叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 埃尔翁布(el Ombú) 000001

2. 埃尔翁布(el Ombú) 000002

3. 埃尔翁布(el Ombú) 000003

4. 埃尔翁布(el Ombú) 000004

5. 埃尔翁布(el Ombú) 000005

6. 埃尔翁布(el Ombú) 000006

7. 埃尔翁布(el Ombú) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃尔翁布(El Ombú)
第1/7页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[el] -
EL OMBÚ
EL -

EL OMBÚ

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ðə; ði] ['riːdɚz] - ['laɪbreri] .
Uniform with this volume The Readers ' Library .
制服 和 这 体积 这 读者 - 图书馆 .

与本书《读者文库》一致。

- ['vɑːljəmz] ['pʌblɪʃt] .
50 volumes published .
- 卷 已发布 .

已出版50卷。

[fʊl] [lɪst] [ʌv; əv]['taɪtəlz][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ['dʌˌkwɝːθ] & [ˌsiː 'oʊ] .
Full list of titles can be had from the Publishers Duckworth & Co .
满的 列表 的 标题 能 是 有 从 这 出版商 达克沃斯 & 合作 .
['kɔvənt] ['gɑːrdn] , ['lʌndən]
Covent Garden , London
科文特 花园 , 伦敦

完整的书目清单可向位于伦敦科文特花园的 Duckworth & Co. 出版社索取。

[el] -
El Ombú
埃尔 -

埃尔翁布

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hʌdsn]
by W . H . Hudson
经过 W . H . 哈德逊

作者：W·H·哈德森

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [griːn] ['mænʃnz] , "
Author of " Green Mansions , "
作者 的 " 绿色的 豪宅 , "

《绿色豪宅》的作者

" [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [lænd] , "
" The Purple Land , "
" 这 紫色的 土地 , "

“紫色之地”

" [ə; eɪ]
" A
" 一个

“一个

['krɪst(ə)l] [eɪdʒ] , "

Crystal	**Age**	**,**	**"**
水晶	年龄	,	"

水晶时代

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lɔːst]

"	**A**	**Little**	**Boy**	**Lost**
"	一个	小的	男生	丢失的

《迷失的小男孩》

" ['kɑːdə][koʊ'mɑrkə] [ɪn] [lɑː] [ti'erə]

"	**Cada**	**comarca**	**en**	**la**	**tierra**
"	卡达	科马卡	英文	拉	蒂埃拉

"Cada comarca en la tierra

['tiːˌɛni] [suː][rɑːsgoʊ][prɑːmənɛnteɪ] ,

Tiene	**su**	**rasgo**	**prominente**	**,**
tiene	苏	rasgo	杰出的	,

Tiene su rasgo famouse,

[brə'zɪl] ['tiːˌɛni] [suː][soʊl][ˌɑːr'djɛnti:] ,

Brazil	**tiene**	**su**	**sol**	**ardiente**	**,**
巴西	tiene	苏	索尔	热情	,

Brazil tiene su sol ardiente,

['miːnəs][diː]['plɑːtɑː][el][pɛ'ruː] :

Minas	**de**	**plata**	**el**	**Perú**	**:**
米纳斯	德	普拉塔	el	秘鲁	:

Minas de plata el Perú:

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] — ['peɪtriə][hɛr'moʊsə] —

Buenos	**Ayres**	**—**	**patria**	**hermosa**	**—**
布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	—	祖国	美丽	—

布宜诺斯艾利斯—祖国赫莫萨—

['tiːˌɛni] [suː]['pæmpə][grændiːoʊsə] ;

Tiene	**su**	**Pampa**	**grandiosa**	**;**
tiene	苏	潘帕斯	宏伟	;

Tiene su Pampa grandiosa;

[lɑː]['pæmpə] ['tiːˌɛni] [el] - .

La	**Pampa**	**tiene**	**el**	**Ombú**	**.**
拉	潘帕斯	tiene	el	-	.

La Pampa tiene el Ombú.

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['dʌˌkwɝːθ] & [ˌsiː 'oʊ] .

DUCKWORTH	**&**	**CO**	**.**
达克沃斯	&	一氧化碳	.

达克沃斯公司

[θriː] [ˌhenri'etə] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn]

3	**HENRIETTA**	**STREET**	**,**	**COVENT**	**GARDEN**
3	亨丽埃塔	街道	,	科文特	花园

科文特花园亨丽埃塔街3号

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] - .

First	**Published**	**1902**	**.**
第一的	已发布	-	.

首次出版于1902年。

[ˌriːˈisjuːd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] " [saʊθ] [əˈmerɪkən] [sketʃiz] " -

Reissued	**under**	**the**	**title**	**of**	**"**	**South**	**American**	**Sketches**	**"**	**1909**
重新发行	在下面	这	标题	的	"	南	美国人	草图	"	-

1909年以《南美素描》为题再版

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɚz] [ˈlaɪbreri] -

Published	**in**	**the**	**Readers**	**Library**	**1920**
已发布	在	这	读者	图书馆	-

1920年出版于读者文库

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]

All	**rights**	**reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][baɪ][ɑːr] . [ˈfoʊkɑːrd] & [sʌn] , [ˈlʌndən]

Printed	**in**	**Great**	**Britain**	**by**	**R**	**.**	**Folkard**	**&**	**Son**	**,**	**London**
打印	在	伟大的	英国	经过	拉	.	民俗	&	儿子	,	伦敦

由英国伦敦 R. Folkard & Son 印刷

[tuː; tə][maɪ] [frend]

To	**my**	**Friend**
到	我的	朋友

致我的朋友

[ɑːr] . [biː] . [ˈkʌnɪŋˌhæm] [ˈgreɪəm]

R	**.**	**B**	**.**	**CUNNINGHAME**	**GRAHAM**
拉	.	B	.	坎宁安	格雷厄姆

RB·坎宁安·格雷厄姆

(" - [ɛskrɪtɚ] [ˈɪŋgəlz] ")

(	**"**	**Singularisimo**	**escritor**	**ingles**	**"**	**)**
(	"	-	作家	英语	"	)

(“Singularisimo escritor ingles”)

[huː] [hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [noʊz] ([ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæroʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]

Who	**has**	**lived**	**with**	**and**	**knows**	**(**	**even**	**to**	**the**	**marrow**	**as**	**they**	**would**
WHO	有	居住地	和	和	知道	(	甚至	到	这	骨髓	作为	他们	会

[ðəmˈselvz] [seɪ]) [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæmpəsˌpæmpəz] ,

themselves	**say**	**)**	**the**	**horsemen**	**of**	**the**	**Pampas**	**,**
他们自己	说	)	这	骑兵	的	这	潘帕斯草原	,

谁曾与潘帕斯草原的骑兵们一起生活过，并且对他们了如指掌（正如他们自己所说，甚至深入骨髓）？

[ænd; ənd] [huː] [əˈloʊn][ʌv; əv] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈraɪtɚz] [hæz; həz] [ˈrendərd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ]

and	**who**	**alone**	**of**	**European**	**writers**	**has**	**rendered**	**something**	**of**	**the**	**vanishing**
和	WHO	独自的	的	欧洲的	作家	有	渲染	某物	的	这	消失

[ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈmoʊt] [laɪf] .

colour	**of**	**that**	**remote**	**life**	**.**
颜色	的	那	偏僻的	生活	.

而欧洲作家中，只有他描绘了那种遥远生活正在消逝的色彩。

[noʊt] .

NOTE	**.**
笔记	.

笔记。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] [ɑːr; ər] [ˈriːˌprɪnts] :

The	**two**	**short**	**stories**	**included**	**in**	**this**	**volume**	**are**	**reprints**	**:**
这	二	短的	故事	包括	在	这	体积	是	重印	:

本书收录的两篇短篇小说均为重印本：

— [ðə; ði] " ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪbɔ:ld] [hɔ:rs] " [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər]
— the " Story of a Piebald Horse " from a book of travel and adventure
— 这 " 故事 的 一个 花斑 马 " 从 一个 书 的 旅行 和 冒险
[ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
in South America ,
在 南 美国 ,

——摘自一本关于南美洲旅行和冒险的书籍中的《一匹花斑马的故事》

[lɔ:ŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , " ['ni:njoʊ][ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdi:'æbloʊ] , " [ɪz]['teɪkən] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
long out of print ; the other , " Niño Diablo , " is taken , by permission ,
长的 出去 的 打印 ; 这 其他 , " 尼诺 暗黑破坏神 , " 是 已采取 , 经过 允许 ,
[frʌm; frəm] [mək'mɪlənz] ['mægəzi:n] .
from Macmillan's Magazine .
从 麦克米伦的 杂志 .

早已绝版；另一首《Niño Diablo》经许可取自麦克米伦杂志。

[ðə; ði] [tu:] [lɔ:ŋ] ['stɔ:riz] [naʊ] [ə'pɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
The two long stories now appear for the first time ,
这 二 长的 故事 现在 出现 为了 这 第一的 时间 ,

这两篇长篇故事现在首次面世。

[ɪk'septɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][toʊld][ɪn] " [el] - ,
excepting only the incidents of the English invasion told in " El Ombú ,
除外 仅有的 这 事件 的 这 英语 入侵 讲述 在 " 埃尔 - ,

除了《埃尔翁布》中讲述的英国入侵事件之外，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] ,
" and the Appendix to the same story ,
" 和 这 附录 到 这 相同的 故事 ,

以及同一故事的附录，

[wɪtʃ] [fɔ:rmd] [pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [el] ['pɑ:toʊ][ɪn][ðə; ði]
which formed part of an article describing the game of El Pato in the
哪个 形成 部分 的 一个 文章 描述 这 游戏 的 埃尔 帕托 在 这
['bædmɪntən] ['mægəzi:n] .
Badminton Magazine .
羽毛球 杂志 .

这是羽毛球杂志上描述 El Pato 比赛的文章的一部分。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

PAGE1 .
PAGE1 .
PAGE1 .

第1页。

[el] - [wʌn]
El Ombú 1
埃尔 - 1

埃尔翁布 1

[ˌtu:'tu:] . ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪbɔ:ld] [hɔ:rs] -
2 . Story of a Piebald Horse 69
2 . 故事 的 一个 花斑 马 -

2. 花斑马的故事 69

[θri:] . ['ni:njoʊ][ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdi:'æbloʊ] -
3 . Niño Diablo 89
3 . 尼诺 暗黑破坏神 -

3. Niño Diablo 89

[fɔːr] . ['mɑːrtə] [ˌriː'kɛlmi] -
4 . Marta Riquelme 125
4 . 玛尔塔 里克尔梅 -

4. 玛尔塔·里克尔梅 125

[faɪv] . [ə'pendɪks] [tuː; tə] [el] - -
5 . Appendix to El Ombú 174
5 . 附录 到 埃尔 - -

5. El Ombú 174 的附录

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[el] - .
EL OMBÚ .
EL - .

EL OMBÚ。

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [wʌn]
This history of a house that had been was told in the shade , one
这 历史 的 一个 房子 那 有 到过 曾是 讲述 在 这 阴影 , 一
['sʌmɝz] [deɪ] ,
summer's day ,
夏季 天 ,

在一个夏日的树荫下，人们讲述了这座房子的历史。

[baɪ][niˈkændroʊ] , [ðæt] [oʊld][mæn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
by Nicandro , that old man to whom we all loved to listen ,
经过 尼坎德罗 , 那 老的 男人 到 谁 我们 全部 喜爱 到 听 ,

尼坎德罗，那位我们都爱听他讲话的老人，

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] ['næreɪt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi]
since he could remember and properly narrate the life of every person he
自从 他 可以 记住 和 适当地 叙事 这 生活 的 每一个 人 他
[hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,
had known in his native place ,
有 已知 在 他的 本国的 地方 ,

因为他能记住并准确地叙述他在家乡认识的每个人的生平，

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['pæmpəsˌ'pæmpəz][ʌv; əv]
near to the lake of Chascomus , on the southern pampas of
靠近 到 这 湖 的 - , 在 这 南部 潘帕斯草原 的
[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] .
Buenos Ayres .
布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 .

位于布宜诺斯艾利斯南部潘帕斯草原的查斯科穆斯湖附近。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['twenti] [liːgz] [tuː; tə] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
In all this district , though you should go twenty leagues to this way and that ,
在 全部 这 区 , 尽管 你 应该 去 二十 联赛 到 这 方式 和 那 ,

在这个地区，即使你走遍二十里格的路，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [triː] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðɪs] - , ['stændɪŋ] ['sɑːlətəri] ,
you will not find a tree as big as this ombú , standing solitary ,
你 将要 不是 寻找 一个 树 作为 大的 作为 这 - , 常设 孤 ,

你找不到像这棵孤零零矗立的、如此巨大的榕树了。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [haʊs] ; ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][æz; əz] " [ðə; ði] - ,
where there is no house ; therefore it is known to all as " the ombú ,
在哪里 那里 是 不 房子 ; 所以 它 是 已知 到 全部 作为 " 这 - ,

那里没有房子；因此，它被所有人称为“ombú”。

" [æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][wʌn] [ɪg'zɪstɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ,

"	as	if	but	one	existed	;	and	the	name	of	all	this	estate	,
"	作为	如果	但	一	存在	;	和	这	姓名	的	全部	这	财产	,

仿佛只有一个存在；而这整个庄园的名字，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['əunəlis] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] , [ɪz] [el] - .

which	is	now	ownerless	and	ruined	,	is	El	Ombú	.
哪个	是	现在	无主	和	毁坏	,	是	埃尔	-	.

现在这座无人居住且破败不堪的建筑，就是 El Ombú。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['bræntʃɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [leɪk]

From	one	of	the	higher	branches	,	if	you	can	climb	,	you	will	see	the	lake
从	一	的	这	更高	分支	,	如果	你	能	爬	,	你	将要	看	这	湖

[ʌv; əv] - ,

of	Chascomus	,
的	-	,

如果你能爬上去，从较高的树枝上可以看到查斯科穆斯湖。

[tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːg] [ə'weɪ] , [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

two	thirds	of	a	league	away	,	from	shore	to	shore	,	and	the
二	三分之一	的	一个	联盟	离开	,	从	支撑	到	支撑	,	和	这

从岸到岸，相距三分之二里格，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ɪts][bæŋks] .

village	on	its	banks	.
村庄	在	它是	银行	.

河岸边的村庄。

['iːv(ə)n] ['smɔːlər] [θɪŋz] [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] ;

Even	smaller	things	will	you	see	on	a	clear	day	;
甚至	较小的	事物	将要	你	看	在	一个	清除	天	;

晴朗的日子里，就连更小的东西也能看到；

[pər'hæps][ə; eɪ] [red] [laɪn] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] — [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][flə'mɪŋgoʊz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

perhaps	a	red	line	moving	across	the	water	—	a	flock	of	flamingos	flying	in	their
也许	一个	红色的	线	移动	穿过	这	水	—	一个	群	的	火烈鸟	飞行	在	他们的

['juːʒuəl] [weɪ] .

usual	way	.
通常	方式	.

或许是一道红线划过水面——一群火烈鸟正以它们惯常的方式飞翔。

[ə; eɪ] [greɪt] [triː] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [haʊs] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

A	great	tree	standing	alone	,	with	no	house	near	it	;
一个	伟大的	树	常设	独自的	,	和	不	房子	靠近	它	;

一棵孤零零的大树，附近没有房屋；

['oʊnli][ðə; ði][oʊld] [brɪk] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

only	the	old	brick	foundations	of	a	house	,
仅有的	这	老的	砖	基础	的	一个	房子	,

只有房子的旧砖地基，

[soʊ][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['kloʊsli] [tuː; tə][faɪnd]

so	overgrown	with	grass	and	weeds	that	you	have	to	look	closely	to	find
所以	长得太茂盛了	和	草	和	杂草	那	你	有	到	看	密切	到	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

杂草丛生，你必须仔细寻找才能发现它们。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [flɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] ,

When	I	am	out	with	my	flock	in	the	summer	time	,
什么时候	我	是	出去	和	我的	群	在	这	夏天	时间	,

夏天的时候，当我带着我的羊群外出放牧时，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

I	often	come	here	to	sit	in	the	shade	.
我	经常	来	这里	到	坐	在	这	阴影	.

我经常来这里乘凉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ; ['trævələz] , [d'rəʊvz] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] , [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd]

It	is	near	the	main	road	;	travellers	,	droves	of	cattle	,	the	diligence	,	and
它	是	靠近	这	主要的	路	;	旅行者	,	成群	的	牛	,	这	勤勉	,	和

['bʊlək] - [kɑːrts] [pæs] [ɪn] [saɪt] .

bullock	-	carts	pass	in	sight	.
犍	-	购物车	经过	在	视线	.

它靠近主干道；过往的旅客、成群的牛、勤劳的人们和牛车在视线范围内经过。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [nuːn] , [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['trævələr] ['restɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

Sometimes	,	at	noon	,	I	find	a	traveller	resting	in	the	shade	,
有时	,	在	中午	,	我	寻找	一个	游客	休息	在	这	阴影	,

有时在正午时分，我会看到一位旅人在树荫下休息。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['sliːpɪŋ] [wiː; wi] [tɔːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðæt]

and	if	he	is	not	sleeping	we	talk	and	he	tells	me	the	news	of	that
和	如果	他	是	不是	睡眠	我们	讲话	和	他	讲述	我	这	消息	的	那

[greɪt] [wɜːrld] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] .

great	world	my	eyes	have	never	seen	.
伟大的	世界	我的	眼睛	有	绝不	已见	.

如果他没睡觉，我们就会聊天，他会告诉我我从未见过的那个伟大世界的消息。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['ruːɪn] [kʌmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [huːz] [ruːf] [ðə; ði]

They	say	that	sorrow	and	at	last	ruin	comes	upon	the	house	on	whose	roof	the
他们	说	那	悲哀	和	在	最后的	废墟	来	之上	这	房子	在	谁	屋顶	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [triː] [fɔːlz] ;

shadow	of	the	ombú	tree	falls	;
阴影	的	这	-	树	瀑布	;

他们说，如果翁布树的影子落在屋顶上，那么悲伤和最终的毁灭就会降临到房子上；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] [nɑːt] ,

and	on	that	house	which	now	is	not	,
和	在	那	房子	哪个	现在	是	不是	,

而在那栋现在已经不复存在的房子上，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [triː] [keɪm] ['evri] ['sʌmər] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] .

the	shadow	of	this	tree	came	every	summer	day	when	the	sun	was	low	.
这	阴影	的	这	树	来了	每一个	夏天	天	什么时候	这	太阳	曾是	低的	.

每逢夏日午后，当太阳西斜时，这棵树的影子就会投下。

[ðeɪ] [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [sɪt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] - [ʃeɪd] [bɪ'kʌm] [kreɪzd] .

They	say	,	too	,	that	those	who	sit	much	in	the	ombú	shade	become	crazed	.
他们	说	,	也	,	那	那些	WHO	坐	很多	在	这	-	阴影	变得	疯狂	.

他们还说，长时间坐在树荫下的人会变得疯狂。

[pər'hæps] , [sɜːr] , [ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv] [maɪ] [skʌl] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ɪn] [moʊst] [men] ,

Perhaps	,	sir	,	the	bone	of	my	skull	is	thicker	than	in	most	men	,
也许	,	先生	,	这	骨	的	我的	颅骨	是	较厚	比	在	最多	男人	,

先生，或许我的头骨比大多数男人的要厚。

[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

since	I	have	been	accustomed	to	sit	here	all	my	life	,
自从	我	有	到过	习惯	到	坐	这里	全部	我的	生活	,

因为我一辈子都习惯坐在这里，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] [æn; ən][oʊld][mæn][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [lɔːst][maɪ]['riːz(ə)n] .

and	though	now	an	old	man	I	have	not	yet	lost	my	reason	.
和	尽管	现在	一个	老的	男人	我	有	不是	然而	丢失的	我的	原因	.

虽然我已年迈，但我的理智尚未丧失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	true	that	evil	fortune	came	to	the
它	是	真的	那	邪恶的	财富	来了	到	这

厄运确实降临到了……

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][end] ;

old	house	in	the	end	;
老的	房子	在	这	结尾	;

最后是一栋老房子;

[bʌt; bət]['ɪntuː] ['evri] [dɔːr] ['sɑːroʊ] [mʌst; məst]['entər] — ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl]

but	into	every	door	sorrow	must	enter	—	sorrow	and	death	that	comes	to	all
但	进入	每一个	门	悲哀	必须	进入	—	悲哀	和	死亡	那	来	到	全部

[men] ;

men	;
男人	;

但悲伤终究会进入每一扇门——悲伤和死亡会降临到每个人身上;

[ænd; ənd] ['evri] [haʊs] [mʌst; məst][fɔːl][æt; ət][læst] .

and	every	house	must	fall	at	last	.
和	每一个	房子	必须	落下	在	最后的	.

每栋房子最终都会倒塌。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] - , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] [biː] , [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ?

Do	you	hear	the	mangangá	,	the	carpenter	bee	,	in	the	foliage	over	our	heads	?
做	你	听到	这	-	,	这	木匠	蜜蜂	,	在	这	叶子	超过	我们的	头部	?

你听见头顶树叶间传来木蜂（mangangá）的叫声吗?

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] , [sə'spendɪd] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,

Look	at	him	,	like	a	ball	of	shining	gold	among	the	green	leaves	,	suspended	in	one	place	,
看	在	他	,	喜欢	一个	球	的	灼灼	金子	之中	这	绿色的	树叶	,	暂停	在	一	地方	,

瞧他，就像绿叶丛中一颗闪亮的金球，悬浮在原地。

['hʌmɪŋ] ['laʊdli] !

humming	loudly	!
哼唱	高声	!

大声哼唱!

[ɑː] , [seɪ'njɔːr] , [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ,

Ah	,	señor	,	the	years	that	are	gone	,	the	people	that	have	lived	and	died	,
啊	,	先生	,	这	年	那	是	已消失	,	这	人们	那	有	居住地	和	死亡	,

啊，先生，逝去的岁月，那些曾经生活过又死去的人们，

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] ['ɔːdəbli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [baɪ][maɪ'self] .

speak	to	me	thus	audibly	when	I	am	sitting	here	by	myself	.
说话	到	我	因此	可听见的	什么时候	我	是	坐着	这里	经过	我	.

当我独自一人坐在这里时，请用这种清晰可闻的方式跟我说话。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['meməriz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es]

These	are	memories	;	but	there	are	other	things	that	come	back	to	us
这些	是	回忆	;	但	那里	是	其他	事物	那	来	后退	到	我们

[frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ;

from	the	past	;
从	这	过去的	;

这些都是回忆；但还有其他一些事情会从过去浮现在我们脑海中；

[aɪ] [miːn] ['goʊsts] .

I	mean	ghosts	.
我	意思是	鬼魂	.

我是指鬼魂。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [hoʊl] [triː] , [frʌm; frəm][ɪts] [greɪt] [ruːts] [tuː; tə][ɪts]['tɑːpmoʊst]

Sometimes	,	at	midnight	,	the	whole	tree	,	from	its	great	roots	to	its	topmost
有时	,	在	午夜	,	这	所有的	树	,	从	它是	伟大的	根	到	它是	最顶层

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

有时，在午夜时分，整棵树，从它粗壮的根部到最高的树叶，

[ɪz] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [waɪt] ['faɪər] .

is	seen	from	a	distance	shining	like	white	fire	.
是	已见	从	一个	距离	灼灼	喜欢	白色的	火	.

从远处看，它像白色的火焰一样闪耀。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['faɪər] , [siːn] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [skɔːrtʃ] [ðə; ði] [liːvz] ?

What	is	that	fire	,	seen	of	so	many	,	which	does	not	scorch	the	leaves	?
什么	是	那	火	,	已见	的	所以	许多	,	哪个	做	不是	烧焦	这	树叶	?

那许多人都见过，却不会烧焦树叶的火是什么?

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə; eɪ] ['trævələr] [laɪz] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [si'estə] ,

And	,	sometimes	,	when	a	traveller	lies	down	here	to	sleep	the	siesta	,
和	,	有时	,	什么时候	一个	游客	谎言	向下	这里	到	睡觉	这	午休	,

有时，当旅行者在这里躺下午睡时，

[hiː; hi] ['hiːrz] [saʊndz] [ʌv; əv] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd]

he	hears	sounds	of	footsteps	coming	and	going	,	and	noises	of	dogs	and
他	听到	声音	的	脚步声	未来	和	去	,	和	噪音	的	狗	和

[faʊlz] ,

fowls	,
家禽	,

他听到来来往往的脚步声，还有狗叫和禽鸟叫声。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] ;

and	of	children	shouting	and	laughing	,	and	voices	of	people	talking	;
和	的	孩子们	喊叫	和	笑	,	和	声音	的	人们	说	;

还有孩子们的喊叫声和笑声，以及人们的谈话声；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['stɑːrts][ʌp][ænd; ənd] ['lisnz] , [ðə; ði] [saʊndz] [groʊ] [feɪnt] ,

but	when	he	starts	up	and	listens	,	the	sounds	grow	faint	,
但	什么时候	他	开始	向上	和	听着	,	这	声音	生长	头晕的	,

但当他启动机器仔细聆听时，声音却渐渐变得微弱。

[ænd; ənd] [siːm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [æz; əz][ʌv; əv]

and	seem	at	last	to	pass	away	into	the	tree	with	a	low	murmur	as	of
和	似乎	在	最后的	到	经过	离开	进入	这	树	和	一个	低的	低语	作为	的

[wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

wind	among	the	leaves	.
风	之中	这	树叶	.

最后，它们仿佛渐渐消失在树梢，发出微风拂过树叶的低沉沙沙声。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

As	a	small	boy	,	from	the	time	when	I	was
作为	一个	小的	男生	,	从	这	时间	什么时候	我	曾是

小时候，从我……

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['eɪb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] , [tuː; tə] [klaɪm] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['poʊni][ænd; ənd] [raɪd] ,

able	,	at	the	age	of	about	six	years	,	to	climb	on	to	a	pony	and	ride	,
有能力的	,	在	这	年龄	的	关于	六	年	,	到	爬	在	到	一个	小马	和	骑	,

大约六岁时就能爬上小马骑乘。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [triː] .

I	knew	this	tree	.
我	知道	这	树	.

我认识这棵树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ;

It	was	then	what	it	is	now	;
它	曾是	然后	什么	它	是	现在	;

当时和现在一样；

[faɪv] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [stretʃt] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][leŋkθ; leŋθ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪn'sɜːrkl]

five	men	with	their	arms	stretched	to	their	utmost	length	could	hardly	encircle
五	男人	和	他们的	武器	拉伸	到	他们的	极致	长度	可以	几乎	包围

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

五个男人伸长手臂也很难把它围住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ðer; ðər] , [wer] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['netlz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ]

And	the	house	stood	there	,	where	you	see	a	bed	of	nettles	—	a	long	,	low
和	这	房子	站立	那里	,	在哪里	你	看	一个	床	的	荨麻	—	一个	长的	,	低的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

那栋房子就矗立在那里，你现在看到的是一片荨麻——一栋又长又低的房子，

[bɪlt] [ʌv; əv] [brɪks] , [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [brɪk] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

built	of	bricks	,	when	there	were	few	brick	houses	in	this	district	,	with	a
建造	的	砖块	,	什么时候	那里	是	很少	砖	房屋	在	这	区	,	和	一个

[θætʃt] [ruːf] .

thatched	roof	.
茅草屋顶	屋顶	.

这座房子是用砖砌成的，当时这个地区很少有砖房，屋顶是茅草顶。

[ðə; ði][læst] ['oʊnər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn][oʊld][eɪdʒ] .

The	last	owner	was	just	touching	on	old	age	.
这	最后的	所有者	曾是	只是	接触	在	老的	年龄	.

上一任房主已年近暮年。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [eɪdʒd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [lʊkt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][mæn]

Not	that	he	looked	aged	;	on	the	contrary	,	he	looked	what	he	was	,	a	man
不是	那	他	看起来	老年人	;	在	这	相反	,	他	看起来	什么	他	曾是	,	一个	男人

[ə'mʌŋ] [men] ,

among	men	,
之中	男人	,

倒不是说他看起来老了；恰恰相反，他看起来就像他本来的样子，一个真正的男子汉。

[ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][moʊst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːks] ;

a	head	taller	than	most	,	with	the	strength	of	an	ox	;
一个	头	更高	比	最多	,	和	这	力量	的	一个	牛	;

比大多数人都要高一个头，力气像牛一样大；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['æʃɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ,

but	the	wind	had	blown	a	little	sprinkling	of	white	ashes	into	his	great	beard	and	his	hair	,
但	这	风	有	吹	一个	小的	洒	的	白色的	灰烬	进入	他的	伟大的	胡须	和	他的	头发	,

但风吹来了一些白色的灰烬，落在了他的浓密胡须和头发上。

[wɪtʃ] [gruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] .

which	grew	to	his	shoulders	like	the	mane	of	a	black	horse	.
哪个	生长	到	他的	肩膀	喜欢	这	鬃毛	的	一个	黑色的	马	.

那头发长到了他的肩膀，像一匹黑马的鬃毛。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɑːn] ['saːntuːs][uː'gɑːrti] , [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [men] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] ,

That	was	Don	Santos	Ugarte	,	known	to	all	men	in	this	district	as	the	White	Horse	,
那	曾是	大学教师	桑托斯	乌加特	,	已知	到	全部	男人	在	这	区	作为	这	白色的	马	,

那是唐·桑托斯·乌加特，这一带的男人们都称他为“白马”。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] [wer] [moʊst][men] [lʊk] [dɑːrk] ;

on	account	of	the	whiteness	of	his	skin	where	most	men	look	dark	;
在	帐户	的	这	白人	的	他的	皮肤	在哪里	最多	男人	看	黑暗的	;

因为他的皮肤白皙，而大多数男人的皮肤看起来都很黑；

['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [praʊd] ['tempər] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] .

also	because	of	that	proud	temper	and	air	of	authority	which	he	had	.
还	因为	的	那	自豪的	脾气	和	空气	的	权威	哪个	他	有	.

也因为他那骄傲的脾气和权威的气质。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [stɪl] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] — [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɑːðər] .

And	for	still	another	reason	—	the	number	of	children	in	this	neighbourhood	of	which	he	was	said	to	be	the	father	.
和	为了	仍然	其他	原因	—	这	数字	的	孩子们	在	这	邻里	的	哪个	他	曾是	说	到	是	这	父亲	.

还有一个原因——据说他是附近很多孩子的父亲。

[ɪn] [ɔːl] ['haʊzɪz] , [fɔːr; fər] ['meni] [liːgz] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] ['revərəns] [hɪm; ɪm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " ['ʌŋk(ə)l] ,

In	all	houses	,	for	many	leagues	around	,	the	children	were	taught	to	reverence	him	,	calling	him	"	uncle	,
在	全部	房屋	,	为了	许多	联赛	大约	,	这	孩子们	是	教授	到	尊敬	他	,	呼叫	他	"	叔叔	,

在方圆许多里格的所有家庭里，孩子们都被教导要尊敬他，称他为“叔叔”。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]

"	and	when	he	appeared	they	would	run	and	,	dropping	on	their
"	和	什么时候	他	出现	他们	会	跑步	和	,	下降	在	他们的

“当他出现时，他们就会跑，然后趴在地上。”

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[niːz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [kraɪ] [aʊt] " - [miː]['tiːoʊ] .

knees	before	him	,	cry	out	"	Bendicion	mi	tio	.
膝盖	前	他	,	哭	出去	"	-	米	蒂奥	.

跪在他面前，喊道“Bendicion mi tio”。

" [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ; [ðen] , ['æftər] ['twiːkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊz] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ]

"	He	would	give	them	his	blessing	;	then	,	after	tweaking	a	nose	and	pinching
"	他	会	给	他们	他的	祝福	;	然后	,	后	微调	一个	鼻子	和	捏

[æn; ən] [ɪr] [ɔːr] [tuː] ,

an	ear	or	two	,
一个	耳朵	或者	二	,

他会给予他们祝福；然后，捏捏其中一个人的鼻子，掐捏一两只耳朵之后，

[hiː; hi] [wʊd] ['flɜːrɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

he	would	flourish	his	whip	over	their	heads	to	signify	that	he	had	done
他	会	繁荣	他的	鞭	超过	他们的	头部	到	表示	那	他	有	完毕

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

他会挥舞鞭子在他们头顶盘旋，表示他已经处置完他们了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['kwɪkli] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

and	that	they	must	quickly	get	out	of	his	way	.
和	那	他们	必须	迅速地	得到	出去	的	他的	方式	.

他们必须赶紧给他让路。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

These	were	children	of	the	wind	,	as	the	saying	is	,
这些	是	孩子们	的	这	风	,	作为	这	说	是	,

正如俗语所说，他们是风之子。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sʌn] , [æn; ən][uː'gɑːrti][baɪ]

and	the	desire	of	his	heart	was	for	a	legitimate	son	,	an	Ugarte	by
和	这	欲望	的	他的	心	曾是	为了	一个	合法的	儿子	,	一个	乌加特	经过

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他心中渴望的是一个合法的儿子，名叫乌加特。

[huː] [wʊd] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm][æt; ət] [el] - , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

who	would	come	after	him	at	El	Ombú	,	as	he	had	come	after	his	father	.
WHO	会	来	后	他	在	埃尔	-	,	作为	他	有	来	后	他的	父亲	.

在他父亲之后，谁会接替他去埃尔翁布呢?

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [θraɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌn] [bɔːrn] , [ænd; ənd][noʊ] [tʃaɪld]

But	though	he	had	married	thrice	,	there	was	no	son	born	,	and	no	child
但	尽管	他	有	已婚	三次	,	那里	曾是	不	儿子	出生	,	和	不	孩子

.

:
.

虽然他结过三次婚，却没有生儿子，也没有孩子。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

Some	thought	it	a	mystery	that	one	with	so	many	sons	should	yet	be	without
一些	想法	它	一个	神秘	那	一	和	所以	许多	儿子们	应该	然而	是	没有

[ə; eɪ] [sʌn] .

a	son	.
一个	儿子	.

有人觉得很奇怪，一个有很多儿子的人怎么会没有儿子呢?

[ðə; ði] ['mɪstəri] , [frend] ,
The **mystery** **,** **friend** **,**
这 神秘 , 朋友 ,

朋友，这真是个谜。

[wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [feɪl][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪnd]
was **only** **for** **those** **who** **fail** **to** **remember** **that** **such** **things** **are** **not** **determined**
曾是 仅有的 为了 那些 WHO 失败 到 记住 那 这样的 事物 是 不是 决定
[baɪ] [ɑːr'selvz] .
by **ourselves** **.**
经过 我们自己 .

这只是针对那些忘记了这类事情并非由我们自己决定的人而言的。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [seɪ] ,
We **often** **say** **,**
我们 经常 说 ,

我们常说，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [kən'sɜːrn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [ə'ferz]
that **He** **who** **is** **above** **us** **is** **too** **great** **to** **concern** **Himself** **with** **our** **small** **affairs**
那 他 WHO 是 多于 我们 是 也 伟大的 到 忧虑 他本人 和 我们的 小的 事务
.
:
.

祂凌驾于我们之上，祂伟大无比，不会关心我们的小事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] ,
There **are** **so** **many** **of** **us** **;** **and** **how** **shall** **He** **,**
那里 是 所以 许多 的 我们 ; 和 如何 将 他 ,

我们人这么多；祂又怎能……

['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [æt; ət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ['paːsiz] [ɪn][hɪz; ɪz]
seated **on** **his** **throne** **at** **so** **great** **a** **distance** **,** **know** **all** **that** **passes** **in** **his**
坐着 在 他的 王座 在 所以 伟大的 一个 距离 , 知道 全部 那 通过 在 他的
[də'mɪnjənz] !
dominions **!**
领地 !

他高坐于遥远的王座之上，洞悉其领土内发生的一切！

[bʌt; bət]['saːntuːs][wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] ,
But **Santos** **was** **no** **ordinary** **person** **,**
但 桑托斯 曾是 不 普通的 人 ,

但桑托斯并非普通人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['saːntuːs][hæd; həd] ['daʊtləs] [hæd; həd][hɪz; ɪz]
and **He** **who** **was** **greater** **than** **Santos** **had** **doubtless** **had** **his**
和 他 WHO 曾是 更大的 比 桑托斯 有 毫无疑问 有 他的
[ə'tenʃ(ə)n] [drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ;
attention **drawn** **to** **this** **man** **;**
注意力 绘制 到 这 男人 ;

而那位比桑托斯更伟大的神，无疑已经注意到这个人了；

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv]
and **had** **considered** **the** **matter** **,** **and** **had** **said** **,** **"** **You** **shall** **not** **have**
和 有 经过考虑的 这 事情 , 和 有 说 , " 你 将 不是 有
[jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ;
your **desire** **;**
你的 欲望 ;

他考虑过这件事，然后说：“你的愿望不会实现；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

for	though	you	are	a
为了	尽管	你	是	一个

虽然你是一个

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[dɪ'vaʊt] [mæn] , [wʌn] [huː] ['gɪvz] ['friːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ,

devout	man	,	one	who	gives	freely	of	his	goods	to	the	church	and	my	poor	,
虔诚的	男人	,	一	WHO	给予	自由	的	他的	商品	到	这	教会	和	我的	贫穷的	,

虔诚的人，慷慨地将自己的财物捐赠给教会和穷人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	not	wholly	satisfied	with	you	.
我	是	不是	完全	使满意	和	你	.

我对你并不完全满意。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .

"	And	so	it	came	to	pass	that	he	had	no	son	and	heir	.
"	和	所以	它	来了	到	经过	那	他	有	不	儿子	和	继承人	.

“就这样，他没有儿子和继承人。”

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [tuː] [waɪvz] [hæd; həd][daɪd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs]

His	first	two	wives	had	died	,	so	it	was	said	,	because	of	his	bitterness
他的	第一的	二	妻子们	有	死亡	,	所以	它	曾是	说	,	因为	的	他的	苦味

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

against	them	.
反对	他们	.

据说，他的前两任妻子都是因为他怀恨在心而死的。

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði][θɜːrd] — ['doʊnjə] - , [ə; eɪ]['saɪlənt] , [sæd] ['wʊmən] ,

I	only	knew	the	third	—	Doña	Mericie	,	a	silent	,	sad	woman	,
我	仅有的	知道	这	第三	—	多娜	-	,	一个	沉默的	,	伤心	女士	,

我只认识第三位——梅丽西夫人，一个沉默寡言、悲伤的女人。

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [les] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɜːrvənt] , [ɔːr] ['eni] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

who	was	of	less	account	than	any	servant	,	or	any	slave	in	the	house	.
WHO	曾是	的	较少的	帐户	比	任何	仆人	,	或者	任何	奴隶	在	这	房子	.

他的地位甚至不如家里的任何一个仆人或奴隶。

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bɔɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

And	I	,	a	simple	boy	,	what	could	I	know	of	the	secrets	of	her	heart	?
和	我	,	一个	简单的	男生	,	什么	可以	我	知道	的	这	秘密	的	她	心	?

而我，一个懵懂的男孩，又怎能了解她内心的秘密呢?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [aɪz]

I	only	saw	her	pale	and	silent	and	miserable	,	and	because	her	eyes
我	仅有的	锯	她	苍白	和	沉默的	和	悲惨的	,	和	因为	她	眼睛

['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ,

followed	me	,
随后	我	,

我只看到她脸色苍白、沉默寡言、痛苦不堪，而且因为她的目光一直追随着我，

[aɪ] [fɪrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [traɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪ] .

I	feared	her	,	and	tried	always	to	keep	out	of	her	way	.
我	害怕	她	,	和	尝试	总是	到	保持	出去	的	她	方式	.

我害怕她，总是尽量避开她。

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [el] - [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

But	one	morning	,	when	I	came	to	El	Ombú	and	went	into	the	kitchen	,
但	一	早晨	,	什么时候	我	来了	到	埃尔	-	和	去	进入	这	厨房	,

但有一天早上，当我来到埃尔翁布餐厅并走进厨房时，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər]

I	found	her	there	alone	,	and	before	I	could	escape	she	caught	me	in	her
我	成立	她	那里	独自的	,	和	前	我	可以	逃脱	她	捕捉	我	在	她

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

我发现她独自一人在那里，还没等我逃走，她就把我搂进了怀里。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] [streɪnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] , ['kraɪɪŋ] , ['hiːhoʊ] [diː] [miː]

and	lifting	me	off	my	feet	strained	me	against	her	breast	,	crying	,	hijo	de	mi
和	举重	我	离开	我的	脚	紧张	我	反对	她	胸部	,	哭泣	,	儿子	德	米

['ælmə] ,

alma	,
阿尔玛	,

她把我抱离双脚，紧紧地贴着她的胸膛，哭喊着："我灵魂的孩子。"

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [bɪ'saɪd] ; [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

and	I	knew	not	what	beside	;	and	calling	God's	blessing	on	me	,
和	我	知道	不是	什么	旁	;	和	呼叫	神的	祝福	在	我	,

我不知道除此之外还有什么；并祈求上帝赐福于我，

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

she	covered	my	face	with	kisses	.
她	涵盖	我的	脸	和	吻	.

她吻遍了我的脸。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['hɪrɪŋ] ['sɑːntoʊz] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ,

Then	all	at	once	,	hearing	Santo's	voice	without	,
然后	全部	在	一次	,	听力	圣徒的	嗓音	没有	,

突然间，我听到了桑托的声音，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [stoʊn] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr]

she	dropped	me	and	remained	like	a	woman	of	stone	,	staring	at	the	door
她	掉落	我	和	剩余	喜欢	一个	女士	的	石头	,	凝视	在	这	门

[wɪð; wɪθ] [skerd] [aɪz] .

with	scared	eyes	.
和	害怕的	眼睛	.

她把我扔下，像块石头一样站在那里，惊恐地盯着门口。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn]

She	,	too	,	died	in	a	little	while	,	and	her	disappearance	made	no	difference	in
她	,	也	,	死亡	在	一个	小的	尽管	,	和	她	消失	制成	不	不同之处	在

[ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

the	house	,	and
这	房子	,	和

她也很快去世了，她的离世对家里人没有任何影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[ɪf] [ˈsaːntuːs] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [bænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

if	Santos	wore	a	black	band	on	his	arm	,
如果	桑托斯	穿着	一个	黑色的	乐队	在	他的	手臂	,

如果桑托斯手臂上戴着黑色臂章，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈkʌstəm] [diˈmɑːndid] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [mɔːnd] [fɔːr; fər]

it	was	because	custom	demanded	it	and	not	because	he	mourned	for
它	曾是	因为	风俗	要求	它	和	不是	因为	他	哀悼	为了

[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

her	in	his	heart	.
她	在	他的	心	.

这是因为习俗要求，而不是因为他内心深处为她哀悼。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðæt] [ˈsaɪlənt] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈbiːɪŋ] [gɔːn] ,

That	silent	ghost	of	a	woman	being	gone	,
那	沉默的	鬼	的	一个	女士	存在	已消失	,

那个女人的幽灵悄然离去，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] ;

no	one	could	say	of	him	that	he	was	hard	;
不	一	可以	说	的	他	那	他	曾是	难的	;

没有人会说他冷酷无情；

[nɔːr][kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi] [sed] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [seɪnt] ,

nor	could	anything	be	said	against	him	except	that	he	was	not	a	saint	,
也不	可以	任何事物	是	说	反对	他	除了	那	他	曾是	不是	一个	圣	,

除了他并非圣人之外，人们无法对他提出任何指责。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

in	spite	of	his	name	.
在	尽管如此	的	他的	姓名	.

尽管他的名字如此。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [seɪnts] [əˈmʌŋ] [strɔːŋ] [men] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]

But	,	sir	,	we	do	not	look	for	saints	among	strong	men	,	who	live	in	the	saddle
但	,	先生	,	我们	做	不是	看	为了	圣徒	之中	强的	男人	,	WHO	居住	在	这	鞍

,

,
,

但是，先生，我们不会在那些骑在马上的壮汉中寻找圣人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][bɪg] [isˈtæbliʃmənts] .

and	are	at	the	head	of	big	establishments	.
和	是	在	这	头	的	大的	机构	.

他们身居要职，领导着大型机构。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsaːntuːs] ;

If	there	was	one	who	was	a	father	to	the	poor	it	was	Santos	;
如果	那里	曾是	一	WHO	曾是	一个	父亲	到	这	贫穷的	它	曾是	桑托斯	;

如果说有一位堪称穷人之父的人，那就是桑托斯；

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ] [ˈmeni] ,

therefore	he	was	loved	by	many	,
所以	他	曾是	喜爱	经过	许多	,

因此他深受许多人喜爱。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɪndʒəri][ɔːr][hæd; həd] [krɔːst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni]

and	only	those	who	had	done	him	an	injury	or	had	crossed	him	in	any
和	仅有的	那些	WHO	有	完毕	他	一个	受伤	或者	有	交叉	他	在	任何

[wei] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

way	had	reason	to	fear	and	hate	him	.
方式	有	原因	到	害怕	和	恨	他	.

只有那些伤害过他或者以任何方式得罪过他的人，才有理由害怕他、憎恨他。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [rɪ'leɪt] [wʌt] [aɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] ,

But	let	me	now	relate	what	I	,	a	boy	of	ten	,
但	让	我	现在	涉及	什么	我	,	一个	男生	的	十	,

但现在让我讲述一下我，一个十岁的男孩，的经历。

['witnist] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

witnessed	one	day	in	the	year	1808	.
目击者	一	天	在	这	年	-	.

1808 年的某一天，我亲眼目睹了这一切。

[ðɪs] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði]['mænz] ['tempər] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

This	will	show	you	what	the	man's	temper	was	;	and	his	courage	,
这	将要	展示	你	什么	这	男人的	脾气	曾是	;	和	他的	勇气	,

这将展现出这个人的脾气和勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

and	the	strength	of	his	wrists	.
和	这	力量	的	他的	手腕	.

以及他手腕的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	was	his	custom	to	pay	a	visit	every	two	or	three	months	to	a
它	曾是	他的	风俗	到	支付	一个	访问	每一个	二	或者	三	几个月	到	一个

['mɑːnəsteri] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['deɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [el] - .

monastery	at	a	distance	of	half	-	a	-	day's	journey	from	El	Ombú	.
修道院	在	一个	距离	的	一半	-	一个	-	天	旅行	从	埃尔	-	.

他习惯每隔两三个月去一次距离埃尔翁布半天路程的修道院。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ðə; ði]['fraɪərz] ,

He	was	greatly	esteemed	by	the	friars	,
他	曾是	非常	尊敬的	经过	这	修士们	,

他深受修士们的尊敬。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][led] [hɔːrs] [tuː; tə] ['kæri]

and	whenever	he	went	to	see	them	he	had	a	led	horse	to	carry
和	每当	他	去	到	看	他们	他	有	一个	引领	马	到	携带

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðərz] ;

his	presents	to	the	Brothers	;
他的	礼物	到	这	兄弟	;

每次他去看望他们时，都会牵着一匹马，把礼物送给兄弟们；

— [ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][fæt] [biːf] , [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] - [pɪg][ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [læmz] ,

—	a	side	of	fat	beef	,	a	sucking	-	pig	or	two	,	a	couple	of	lambs	,
—	一个	边	的	胖的	牛肉	,	一个	吸吮	-	猪	或者	二	,	一个	夫妻	的	羔羊	,

——一块肥牛肉，一两只烤乳猪，几只羊羔，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['siːz(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] [fæt] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] [dʌks] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][bɪg]

when	they	were	in	season	,	a	few	fat	turkeys	and	ducks	,	a	bunch	of	big
什么时候	他们	是	在	季节	,	一个	很少	胖的	火鸡	和	鸭子	,	一个	束	的	大的

['pɑːrtrɪdʒ] ,

partridges	,
鹧鸪	,

当狩猎季节到来时，会有几只肥硕的火鸡和鸭子，还有一大群大鹧鸪。

[ə; eɪ] [breɪs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˌɑːrmə'dɪloʊz] , [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] ['ɑːstrɪtʃ] ;

a	brace	or	two	of	armadillos	,	the	breast	and	wings	of	a	fat	ostrich	;
一个	支撑	或者	二	的	犰狳	,	这	胸部	和	翅膀	的	一个	胖的	鸵鸟	;

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] ,

and	in	summer	,
和	在	夏天	,

一两只犰狳，一只肥鸵鸟的胸脯肉和翅膀；以及在夏天，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɔstrɪtʃɪz] - [egz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [bɪ'saɪdz] .

a	dozen	ostriches	'	eggs	,	and	I	know	not	what	besides	.
一个	打	鸵鸟	-	鸡蛋	,	和	我	知道	不是	什么	除了	.

一打鸵鸟蛋，除此之外，我不知道还有什么。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [el] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [wen]

One	evening	I	was	at	El	Ombú	,	and	was	just	starting	for	home	,	when
一	晚上	我	曾是	在	埃尔	-	,	和	曾是	只是	开始	为了	家	,	什么时候

['saːntuːs] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

Santos	saw	me	,
桑托斯	锯	我	,

一天晚上，我在埃尔翁布酒店，正准备回家时，桑托斯看到了我。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " [get] [ɔːf] [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [hɔːrs] [goʊ] , [ni'kændroʊ] .

and	cried	out	,	"	Get	off	and	let	your	horse	go	,	Nicandro	.
和	哭	出去	,	"	得到	离开	和	让	你的	马	去	,	尼坎德罗	.

然后喊道：“尼坎德罗，下马，放开你的马！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd][ðə; ði] ['leɪdn]

I	am	going	to	the	monastery	to	-	morrow	,	and	you	shall	ride	the	laden
我	是	去	到	这	修道院	到	-	明天	,	和	你	将	骑	这	满载

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

我明天要去修道院，你要骑那匹驮着货物的马。

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	save	me	the	trouble	of	leading	it	.
和	节省	我	这	麻烦	的	领导	它	.

这样我就不用费心去领导它了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [jʊr; jər]

You	will	be	like	a	little	bird	perched	on	his	back	and	he	will	not	feel	your
你	将要	是	喜欢	一个	小的	鸟	栖息	在	他的	后退	和	他	将要	不是	感觉	你的

[fjuː] ['aʊnsɪz] - [weɪt] .

few	ounces	'	weight	.
很少	盎司	-	重量	.

你就像一只栖息在他背上的小鸟，他感觉不到你那几盎司的重量。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][get] [ʌp][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr]

You	can	sleep	on	a	sheepskin	in	the	kitchen	,	and	get	up	an	hour	before
你	能	睡觉	在	一个	羊皮	在	这	厨房	,	和	得到	向上	一个	小时	前

['deɪbreɪk] .

daybreak	.
拂晓	.

你可以睡在厨房的羊皮上，在黎明前一小时起床。

" [ðə; ðiː][stɑːrz][wɜːr; wər] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [wiː; wi][set] [aʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ðə; ðiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

"	The	stars	were	still	shining	when	we	set	out	on	our	journey	the	next	morning
"	这	明星	是	仍然	灼灼	什么时候	我们	放	出去	在	我们的	旅行	这	下一个	早晨

,

,

,

“第二天早上我们出发时，星星依然闪耀。”

[ɪn][ðə; ðiː] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

in	the	month	of	June	,
在	这	月	的	六月	,

六月份，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ðiː]['rɪvər] - [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ðiː] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ɔːl]

and	when	we	crossed	the	river	Sanborombón	at	sunrise	the	earth	was	all
和	什么时候	我们	交叉	这	河	-	在	日出	这	地球	曾是	全部

[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːr] [frɔːst] .

white	with	hoar	frost	.
白色的	和	白霜	霜	.

当我们日出时分渡过桑博龙邦河时，大地上覆盖着一层白色的霜花。

[æt; ət] [nuːn] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ðiː]

At	noon	,	we	arrived	at	our	destination	,	and	were	received	by	the
在	中午	,	我们	到达的	在	我们的	目的地	,	和	是	已收到	经过	这

['fraɪərz] ,

friars	,
修士们	,

中午时分，我们到达了目的地，受到了修士们的接待。

[huː] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kɪst] ['saːntuːs][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] , [ænd; ənd]

who	embraced	and	kissed	Santos	on	both	cheeks	,	and
WHO	拥抱	和	亲吻	桑托斯	在	两个都	脸颊	,	和

她拥抱了桑托斯，并在他双颊上亲吻了他。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] .

took	charge	of	our	horses	.
采取	收费	的	我们的	马匹	.

接管了我们的马匹。

['æftər] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ðiː] [deɪ] ['biːɪŋ] [naʊ] [wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

After	breakfast	in	the	kitchen	,	the	day	being	now	warm	and	pleasant	,
后	早餐	在	这	厨房	,	这	天	存在	现在	温暖的	和	令人愉快的	,

在厨房吃过早餐后，天气温暖宜人，

[wiː; wi] [went] [ænd; ənd][sæt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə][sɪp]['mæteɪ][ænd; ənd] [smoʊk] ,

we	went	and	sat	out	of	doors	to	sip	maté	and	smoke	,
我们	去	和	卫星	出去	的	门	到	啜饮	伴侣	和	抽烟	,

我们走到户外，坐在那里一边喝马黛茶一边抽烟。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ɔːr] [lɔːŋgər] ,

and	for	an	hour	or	longer	,
和	为了	一个	小时	或者	更长	,

持续一个小时或更长时间，

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈsaːntuːs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [wen] ,

the	conversation	between	Santos	and	the	Brothers	had	been	going	on	when	,
这	对话	之间	桑托斯	和	这	兄弟	有	到过	去	在	什么时候	,

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

all	at	once	,
全部	在	一次	,

桑托斯和兄弟俩正在交谈，突然间，

[ə; eɪ] [juːθ] [əˈpɪrd] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fæst] [ˈgæləp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] , [ˈʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

a	youth	appeared	coming	at	a	fast	gallop	towards	the	gate	,	shouting	as	he
一个	青年	出现	未来	在	一个	快速地	驰骋	向	这	门	,	喊叫	作为	他

[keɪm] ,

came	,
来了	,

一个青年骑着马飞奔向大门，边跑边喊叫。

" [lɔːs] [ɪŋˈglɛsɛs] ! [lɔːs] [ɪŋˈglɛsɛs] !

"	Los	Ingleses	!	Los	Ingleses	!
"	洛杉矶	英语	!	洛杉矶	英语	!

“Los Ingleses! Los Ingleses!

" [wiː; wi][ɔːl] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði][poʊsts]

"	We	all	jumped	up	and	ran	to	the	gate	,	and	climbing	up	by	the	posts
"	我们	全部	跳了起来	向上	和	跑	到	这	门	,	和	攀登	向上	经过	这	帖子

[ænd; ənd][baːz] ,

and	bars	,
和	酒吧	,

“我们都跳起来跑到大门边，爬上柱子和栏杆，

[sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - [liːg] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

saw	at	a	distance	of	less	than	half	-	a	-	league	to	the	east	,
锯	在	一个	距离	的	较少的	比	一半	-	一个	-	联盟	到	这	东方	,

在东边不到半里格的距离处看到了它，

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrmi][ʌv; əv][men] [maːtʃiŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈɛrz] .

a	great	army	of	men	marching	in	the	direction	of	Buenos	Ayres	.
一个	伟大的	军队	的	男人	行军	在	这	方向	的	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

一支庞大的军队正朝着布宜诺斯艾利斯方向进军。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɑːn]

We	could	see	that	the	foremost	part	of	the	army	had	come	to	a	halt	on
我们	可以	看	那	这	首先	部分	的	这	军队	有	来	到	一个	停止	在

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [floʊz] [pæst][ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] [ænd; ənd] [ˈemptiz] [ɪtˈself][ˈɪntuː]

the	banks	of	a	stream	which	flows	past	the	monastery	and	empties	itself	into
这	银行	的	一个	溪流	哪个	流量	过去的	这	修道院	和	空瓶	本身	进入

[ðə; ði]['plɑːtɑː] ,

the	Plata	,
这	普拉塔	,

我们可以看到，军队最前部已经在一条流经修道院并最终汇入普拉塔河的小溪岸边停了下来。

[tuː] [liːgz] [ˈfɜːrðər] [iːst] .

two	leagues	further	east	.
二	联赛	更远	东方	.

再往东两个里格。

[ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz][ɔːl] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] ,

The	army	was	all	composed	of	infantry	,
这	军队	曾是	全部	由	的	步兵	,

军队全部由步兵组成。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɝ·ːsənz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

but	a	great	many	persons	on	horseback	could	be	seen	following	it	,	and
但	一个	伟大的	许多	人	在	马背	可以	是	已见	下列的	它	,	和

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

但可以看到许多骑马的人跟在后面，这些人

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , [wɜːr; wər] ['neɪbərz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

the	young	man	said	,	were	neighbours	who	had	come	out	to	look	at	the
这	年轻的	男人	说	,	是	邻居	WHO	有	来	出去	到	看	在	这

['ɪŋglɪʃ] [in'veidəz] ;

English	invaders	;
英语	入侵者	;

年轻人说，他们是邻居，出来看英国入侵者；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] ,

and	he	also	said	that	the	soldiers	,	on	arriving	at	the	stream	,
和	他	还	说	那	这	士兵	,	在	抵达	在	这	溪流	,

他还说，士兵们到达溪边时，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ]

had	begun	to	throw	away	their	blankets	,	and	that	the	people	were	picking
有	开始	到	扔	离开	他们的	毯子	,	和	那	这	人们	是	挑选

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

他们开始扔掉毯子，人们正在捡起来。

['saːntuːs] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

Santos	hearing	this	,	said	he	would	go	and	join	the	crowd	,
桑托斯	听力	这	,	说	他	会	去	和	加入	这	人群	,

桑托斯听到这话，说他会去加入人群。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ]

and	mounting	his	horse	and	followed	by	me	,	and	by
和	安装	他的	马	和	随后	经过	我	,	和	经过

他翻身上马，我跟在他身后，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] , [huː] [sed] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] ['blæŋkits] [fɔːr; fər][ðə; ði]

two	of	the	Brothers	,	who	said	they	wished	to	get	a	few	blankets	for	the
二	的	这	兄弟	,	WHO	说	他们	希望	到	得到	一个	很少	毯子	为了	这

['mɑːnəsteri] ,

monastery	,
修道院	,

其中两位修士表示，他们想为修道院弄些毯子。

[wiː; wi][set] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp][fɔːr; fər][ðə; ði] [striːm] .

we	set	out	at	a	gallop	for	the	stream	.
我们	放	出去	在	一个	驰骋	为了	这	溪流	.

我们策马奔向溪流。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrd] ,

Arrived	at	the	spot	,	we	found	that	the	English	,	not	satisfied	with	the	ford	,
到达的	在	这	点	,	我们	成立	那	这	英语	,	不是	使满意	和	这	福特	,

到达目的地后，我们发现英国人对这处浅滩并不满意。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['mʌdi] ['bɑːtəm] ,

which	had	a	very	muddy	bottom	,
哪个	有	一个	非常	浑	底部	,

底部非常泥泞，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['krɔːsɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ɑːn]

had	made	a	new	crossing	-	place	for	themselves	by	cutting	down	the	bank	on
有	制成	一个	新的	过境	-	地方	为了	他们自己	经过	切割	向下	这	银行	在

[bəuθ] [saɪdz] ,

both	sides	,
两个都	侧面	,

他们削平了河两岸的河岸，为自己开辟了一条新的过河通道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [hæd; həd] [bɪn] ['foʊldɪd][ænd; ənd][leɪd][ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv]

and	that	numbers	of	blankets	had	been	folded	and	laid	in	the	bed	of
和	那	数字	的	毯子	有	到过	折叠	和	铺设	在	这	床	的

[ðə; ði] [striːm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [jaːdz] [waɪd] .

the	stream	where	it	was	about	twenty	-	five	yards	wide	.
这	溪流	在哪里	它	曾是	关于	二十	-	五	码	宽的	.

许多毯子被折叠起来，铺在河床上，河床大约有二十五码宽。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

Hundreds	of	blankets	were	also	being	thrown	away	,
数百	的	毯子	是	还	存在	抛掷	离开	,

数百条毯子也被丢弃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ]

and	the	people	were	picking	them	up	and	loading	their	horses	with
和	这	人们	是	挑选	他们	向上	和	加载中	他们的	马匹	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

人们把它们捡起来，装上马匹。

['saːntuːs][æt; ət] [wʌns] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Santos	at	once	threw	himself	into	the	crowd	and	gathered	about	a	dozen
桑托斯	在	一次	扔	他自己	进入	这	人群	和	聚集	关于	一个	打

['blæŋkits] ,

blankets	,
毯子	,

桑托斯立刻跳入人群，收集了大约十几条毯子。

[ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['freɪərz] ;

the	best	he	could	find	,	for	the	friars	;
这	最好的	他	可以	寻找	,	为了	这	修士们	;

他能找到的最好的东西，是给修士们用的；

[ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [ə; eɪ] [fjuː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fæsn] [ðem; ðəm][ɑːn]

then	he	gathered	a	few	for	himself	and	ordered	me	to	fasten	them	on
然后	他	聚集	一个	很少	为了	他自己	和	订购	我	到	系	他们	在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] .

the	back	of	my	horse	.
这	后退	的	我的	马	.

然后他给自己拿了一些，命令我把它们绑在我的马背上。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ['skræmblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæŋkits] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] ;

The	soldiers	,	seeing	us	scrambling	for	the	blankets	,	were	much	amused	;
这	士兵	,	看到	我们	争抢	为了	这	毯子	,	是	很多	觉得好笑	;

士兵们看到我们争抢毯子，觉得很有趣；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [kraɪd] [aʊt] ,

but	when	one	man	among	us	cried	out	,
但	什么时候	一	男人	之中	我们	哭	出去	,

但当我们当中有人喊叫时，

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [θroʊ] [ðer; ðər] ['blæŋkits] [ə'weɪ] [ɪn][koʊld] ['weðər] —

"	These	people	must	be	mad	to	throw	their	blankets	away	in	cold	weather	—
"	这些	人们	必须	是	疯狂的	到	扔	他们的	毯子	离开	在	寒冷的	天气	—

[pər'hæps][ðer; ðər] [red] ['dʒækɪts] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][wɔːrm] [wen] [ðeɪ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] " —

perhaps	their	red	jackets	will	keep	them	warm	when	they	lie	down	to	-	night	"	—
也许	他们的	红色的	夹克	将要	保持	他们	温暖的	什么时候	他们	说谎	向下	到	-	夜晚	"	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['soʊldʒər] [huː] [ˌʌndər'stʊd] ,

there	was	one	soldier	who	understood	,
那里	曾是	一	士兵	WHO	理解	,

“这些人一定是疯了，竟然在寒冷的天气里扔掉毯子——也许今晚他们躺下时，红色的外套能让他们暖和一些”——有一个士兵明白了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [spiːk] ['spænɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , ['sɝːrz] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]

and	could	speak	Spanish	,	and	he	replied	,	"	No	,	sirs	,	we	have	no
和	可以	说话	西班牙语	,	和	他	回复	,	"	不	,	先生们	,	我们	有	不

他还会说西班牙语，于是回答说：“不，先生们，我们没有。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv] ['blæŋkits] .

further	need	of	blankets	.
更远	需要	的	毯子	.

还需要更多毯子。

[wen] [wiː; wi][nekst] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][best] [bedz] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

When	we	next	sleep	it	will	be	in	the	best	beds	in	the	capitol	.
什么时候	我们	下一个	睡觉	它	将要	是	在	这	最好的	床	在	这	国会大厦	.

我们下次睡觉时，将会睡在首都最好的床上。

" [ðen] ['saːntuːs] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , " [ðæt] , ['sɝːrz] ,

"	Then	Santos	shouted	back	,	"	That	,	sirs	,
"	然后	桑托斯	喊叫	后退	,	"	那	,	先生们	,

然后桑托斯大声回应道：“先生们，就是这样。”

[wɪl] [pər'hæps][biː; bi][ə; eɪ] [sliːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'weɪk] .

will	perhaps	be	a	sleep	from	which	some	of	you	will	never	awake	.
将要	也许	是	一个	睡觉	从	哪个	一些	的	你	将要	绝不	醒	.

或许这将是一场你们中有些人永远不会醒来的沉睡。

" [ðæt] [spiːtʃ] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['saːntuːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd]

"	That	speech	attracted	their	attention	to	Santos	,	and	the	soldier	who	had
"	那	演讲	吸引	他们的	注意力	到	桑托斯	,	和	这	士兵	WHO	有

['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnd] ,

spoken	before	returned	,
说	前	返回	,

“那番话引起了他们的注意，桑托斯听后，之前发言的那位士兵就回来了。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [men] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

"	There	are	not	many	men	like	you	in	these	parts	,
"	那里	是	不是	许多	男人	喜欢	你	在	这些	部分	,

“这附近像你这样的人不多。”

['ðerfɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [dʌz] [nɑ:t][ə'lɑ:rm][ju: 'es] .

therefore	what	you	say	does	not	alarm	us	.
所以	什么	你	说	做	不是	警报	我们	.

因此，你的话并不会让我们感到担忧。

" [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['fraɪərz] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] ['sa:ntu:s][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

"	Then	they	looked	at	the	friars	fastening	the	blankets	Santos	had	given
"	然后	他们	看起来	在	这	修士们	紧固	这	毯子	桑托斯	有	给定

[ðem; ðəm][ɑ:n][tu:; tə][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] ,

them	on	to	their	horses	,
他们	在	到	他们的	马匹	,

然后他们看到修士们正在把桑托斯送给他们的毯子系在马匹身上。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɔ:r] ['hevi] ['aɪərn][spɜ:rz] [stræpt] [ɑ:n][ðer; ðər] [ber] [fi:t] , [ðeɪ]

and	seeing	that	they	wore	heavy	iron	spurs	strapped	on	their	bare	feet	,	they
和	看到	那	他们	穿着	重的	铁	马刺	绑带	在	他们的	裸	脚	,	他们

['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

shouted	with	laughter	,
喊叫	和	笑声	,

看到他们赤着脚上绑着沉重的铁马刺，他们就大声嘲笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][kraɪd] [aʊt] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] , [gʊd] ['brʌðərz] ,

and	the	one	who	talked	with	us	cried	out	,	"	We	are	sorry	,	good	Brothers	,
和	这	一	WHO	谈话	和	我们	哭	出去	,	"	我们	是	对不起	,	好的	兄弟	,

和我们说话的那个人喊道："我们很抱歉，好兄弟们，

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bu:ts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['blæŋkits] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] .

that	we	have	not	boots	as	well	as	blankets	to	give	you	.
那	我们	有	不是	靴子	作为	出色地	作为	毯子	到	给	你	.

我们没有靴子和毯子可以给你。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʌn] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['fraɪərz] ,

"	But	our	business	was	now	done	,	and	bidding	good	-	bye	to	the	friars	,
"	但	我们的	商业	曾是	现在	完毕	,	和	投标	好的	-	再见	到	这	修士们	,

"但我们的事情已经办完了，向修士们道别后，

[wi:; wi] [set] [aʊt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] , ['sa:ntu:s] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm]

we	set	out	on	our	return	journey	,	Santos	saying	that	we	should	be	at	home
我们	放	出去	在	我们的	返回	旅行	,	桑托斯	说	那	我们	应该	是	在	家

[bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] .

before	midnight	.
前	午夜	.

我们踏上了返程之旅，桑托斯说我们应该在午夜前到家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [wi:; wi] ['hævɪŋ] ['rɪdn] [ə'baʊt] [sɪks] [li:gz] ,

It	was	past	the	middle	of	the	afternoon	,	we	having	ridden	about	six	leagues	,
它	曾是	过去的	这	中间	的	这	下午	,	我们	拥有	骑	关于	六	联赛	,

当时已过下午，我们骑行了大约六里格。

[wen] [wi:; wi] [spaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'hed] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] [men] ['skætərd]

when	we	spied	at	a	distance	ahead	a	great	number	of	mounted	men	scattered
什么时候	我们	间谍	在	一个	距离	前方	一个	伟大的	数字	的	安装	男人	疏散

[ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,

about	over	the	plain	,
关于	超过	这	清楚的	,

当我们远远地看到前方平原上散布着大量骑兵时，

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] [stɪl] , ['ʌðər] ['gæləpɪŋ] [ðɪs] [wei] [ɔ:r] [ðæt] .

some	standing	still	,	others	galloping	this	way	or	that	.
一些	常设	仍然	,	其他的	疾驰	这	方式	或者	那	.

有的静止不动，有的则四处奔腾。

" [el] ['pɑːtoʊ] !
" El pato !
" 埃尔 帕托 !

“El pato!

[el]['pɑːtoʊ] ! " [kraɪd] ['saːntuːs][wɪð; wɪθ]
el pato ! " cried Santos with
el 帕托 ! " 哭 桑托斯 和

“鸭子！”桑托斯喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪk'saɪtmənt] , " [kʌm] , [bɔɪ] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] ,
excitement , " Come , boy , let us go and watch the battle while it is near ,
激动 , " 来 , 男生 , 让 我们 去 和 手表 这 战斗 尽管 它 是 靠近 ,

兴奋地说：“来吧，孩子，趁着战斗临近，我们去看吧。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pæst] [ɑːn][wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['aʊər; ɑːr] [wei] .
and when it is passed on we will go our way .
和 什么时候 它 是 通过了 在 我们 将要 去 我们的 方式 .

当它传承下去之后，我们将各奔东西。

" [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæləp] , [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,
" Urging his horse to a gallop , I following ,
" 敦促 他的 马 到 一个 驰骋 , 我 下列的 ,

“他催马疾驰，我紧随其后，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl] ,
we came to where the men were struggling for the ball ,
我们 来了 到 在哪里 这 男人 是 挣扎 为了 这 球 ,

我们来到了男人们争抢球的地方，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
and stood for a while looking on .
和 站立 为了 一个 尽管 寻找 在 .

然后站在那里看了好一会儿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['spekteɪtər] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;
But it was not in him to remain a mere spectator for long ;
但 它 曾是 不是 在 他 到 保持 一个 仅仅 旁观者 为了 长的 ;

但他注定无法长久地做一个旁观者；

['nevər] [dɪd][hiː; hi] [siː] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['mɑːrkɪŋ] , [ɔːr] ['pɑːrtɪŋ] , [ɔːr]['reɪsɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] [dæns] , [ɔːr] ['eni]
never did he see a cattle - marking , or parting , or races , or a dance , or any
绝不 做过 他 看 一个 牛 - 标记 , 或者 离别 , 或者 种族 , 或者 一个 舞蹈 , 或者 任何
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

他从未见过牲畜标记、分离仪式、赛跑、舞蹈或任何游戏。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [geɪmz] [el]['pɑːtoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and above all games el Pato , but he must have a part in it .
和 多于 全部 游戏 el 帕托 , 但 他 必须 有 一个 部分 在 它 .

最重要的是，El Pato 参与了所有游戏，但他必须在其中扮演一定的角色。

['veri] [su:n] [hi:; hi] [dɪs'maʊntid] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevist] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Very	soon	he	dismounted	to	throw	off	some	of	the	heaviest	parts	of	his
非常	很快	他	下马	到	扔	离开	一些	的	这	最重	部分	的	他的

[hɔ:rs] - [gɪr] ,

horse	-	gear	,
马	-	齿轮	,

很快他就下马，卸下马身上一些最重的装备。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɑ:n] [maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ,

and	ordering	me	to	take	them	up	on	my	horse	and	follow	him	,
和	订购	我	到	拿	他们	向上	在	我的	马	和	跟随	他	,

他命令我骑马带他们跟他走，

[hi:; hi] [roʊd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleɪɝz] .

he	rode	in	among	the	players	.
他	骑	在	之中	这	玩家	.

他骑马混入了球员之中。

[ə'baʊt] ['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] [men] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət] [ðæt] [spɑ:t] ,

About	forty	or	fifty	men	had	gathered	at	that	spot	,
关于	四十	或者	五十	男人	有	聚集	在	那	点	,

大约有四五十人聚集在那里，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:rk(ə)l] ,

and	were	sitting	quietly	on	their	horses	in	a	wide	circle	,
和	是	坐着	悄悄	在	他们的	马匹	在	一个	宽的	圆圈	,

他们静静地骑在马上，围成一个大圈坐着。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɑ:toʊ] [bɪ'twi:n] [θri:] [men] [hu:]

waiting	to	see	the	result	of	a	struggle	for	the	Pato	between	three	men	who
等待	到	看	这	结果	的	一个	斗争	为了	这	帕托	之间	三	男人	WHO

[hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] .

had	hold	of	the	ball	.
有	抓住	的	这	球	.

等待看三名控球球员争夺球权的结果。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [men] , [wel] ['maʊntɪd] , [i:tʃ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [ðə; ði] [praɪz] [frʌm; frəm]

They	were	strong	men	,	well	mounted	,	each	resolved	to	carry	off	the	prize	from
他们	是	强的	男人	,	出色地	安装	,	每个	已解决	到	携带	离开	这	奖	从

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

他们都是身强力壮的男子汉，骑着骏马，每个人都决心从其他人手中夺取奖品。

[sɜ:r] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪt] ,

Sir	,	when	I	think	of	that	sight	,
先生	,	什么时候	我	思考	的	那	视线	,

先生，每当我想起那景象，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [pleɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪrənt] [hu:]

and	remember	that	the	game	is	no	longer	played	because	of	the	Tyrant	who
和	记住	那	这	游戏	是	不	更长	玩	因为	的	这	暴君	WHO

[fər'bædˌfər'beɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

forbade	it	,
禁止	它	,

记住，由于暴君的禁令，这项游戏已经不再进行。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][kraɪ][aʊt] [ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][men][ɑ:n] [ði:z] [pleɪnz] [weɪ] [aɪ]

I	am	ready	to	cry	out	that	there	are	no	longer	men	on	these	plains	where	I
我	是	准备好	到	哭	出去	那	那里	是	不	更长	男人	在	这些	平原	在哪里	我

[fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] !

first	saw	the	light	!
第一的	锯	这	光	!

我真想大声疾呼，在我最初见到光明的这片平原上，已经再也没有人了！

[haʊ] [ðeɪ] [tʌgd] [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd] ['swetɪd] , ['ɔ:lmoʊst]

How	they	tugged	and	strained	and	sweated	,	almost
如何	他们	拉扯	和	紧张	和	汗流浃背	,	几乎

他们是如何拉扯、挣扎、汗流浃背的，几乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['drægɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðer; ðər] [treɪnd] ['hɔ:rsɪz] ['li:nɪŋ] [ə'weɪ] ,

dragging	each	other	out	of	the	saddle	,	their	trained	horses	leaning	away	,
拖拽	每个	其他	出去	的	这	鞍	,	他们的	受过训练	马匹	倾斜	离开	,

他们互相将对方从马鞍上拽下来，训练有素的马匹也向后倾斜。

[dɪgɪŋ] [ðer; ðər] [hu:f] ['ɪntu:][ðə; ði][tɜ:rf] , [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læsəʊd]

digging	their	hoofs	into	the	turf	,	as	when	they	resist	the	shock	of	a	lassoed
挖掘	他们的	蹄子	进入	这	草皮	,	作为	什么时候	他们	抵抗	这	震惊	的	一个	套索

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

它们用蹄子深深地扎进草皮里，就像抵抗被套索束缚的动物的冲击一样。

[wen] [ðə; ði]['læsoʊ] ['stɪfənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊl] [kʌmz] !

when	the	lasso	stiffens	and	the	pull	comes	!
什么时候	这	套索	变硬	和	这	拉	来	!

当套索变硬，拉力袭来时！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['paʊərf(ə)l] [mu'lɑ:toʊ] ,

One	of	the	men	was	a	big	,	powerful	mulatto	,
一	的	这	男人	曾是	一个	大的	,	强大的	混血儿	,

其中一人是身材高大、力气很大的混血儿，

[ænd; ənd][ðə; ði][baɪ] - ['stændər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ,

and	the	by	-	standers	thinking	the	victory	would	be	his	,
和	这	经过	-	站立者	思维	这	胜利	会	是	他的	,

旁观者们都认为胜利会属于他，

[wɜ:r; wər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [rest] [ðə; ði][bɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [rʌʃ] [ə'pɑ:n]

were	only	waiting	to	see	him	wrest	the	ball	from	the	others	to	rush	upon
是	仅有的	等待	到	看	他	夺取	这	球	从	这	其他的	到	匆忙	之上

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd]

and	try	to	deprive	him	of	it	before	he	could	escape	from	the	crowd
和	尝试	到	剥夺	他	的	它	前	他	可以	逃脱	从	这	人群

.

:
.

大家只是等着看他从其他人手中抢到球，然后冲上去在他逃离人群之前把他抢走。

['sa:ntu:s][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][stænd] [ɪn'æktɪv] ,

Santos	refused	to	stand	inactive	,
桑托斯	拒绝	到	站立	不活跃	,

桑托斯拒绝袖手旁观，

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][biː; bi] [grɑːspt] [baɪ] [ə'nʌðər]

for	was	there	not	a	fourth	handle	to	the	ball	to	be	grasped	by	another
为了	曾是	那里	不是	一个	第四	处理	到	这	球	到	是	抓住	经过	其他

['faɪtər] ?

fighter	?
战斗机	?

难道球上就没有第四个把手可以给另一个斗士抓住吗?

['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] , [hiː; hi] ['veri] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]

Spurring	his	horse	into	the	group	,	he	very	soon	succeeded	in	getting	hold	of
刺激	他的	马	进入	这	团体	,	他	非常	很快	成功了	在	获得	抓住	的

[ðə; ði] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['hænd(ə)l] .

the	disengaged	handle	.
这	脱离	处理	.

他策马冲向人群，很快就抓住了松脱的把手。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [went] [ʌp]

A	cry	of	resentment	at	this	action	on	the	part	of	a	stranger	went	up
一个	哭	的	怨恨	在	这	行动	在	这	部分	的	一个	陌生人	去	向上

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

from	some	of	those	who	were	looking	on	,
从	一些	的	那些	WHO	是	寻找	在	,

旁观者中有人对陌生人的这种行为表示愤慨。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

mixed	with	applause	at	his	daring	from	others	,
混合	和	掌声	在	他的	大胆	从	其他的	,

其他人为他的胆识鼓掌，夹杂着其他人的赞扬。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [iːtʃ] [wʌn][fɔːr; fər]

while	the	three	men	who	had	been	fighting	against	each	other	,	each	one	for
尽管	这	三	男人	WHO	有	到过	斗争	反对	每个	其他	,	每个	一	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

而那三个男人一直在互相争斗，各自为战。

[naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['enəmi] .

now	perceived	that	they	had	a	common	enemy	.
现在	感知	那	他们	有	一个	常见的	敌人	.

现在他们意识到他们有共同的敌人。

[ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

Excited	as	they	were	by	the	struggle	,
兴奋的	作为	他们	是	经过	这	斗争	,

尽管他们为这场斗争感到兴奋，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [ə'pɪrəns] — [ðæt] [hjuːdʒ][mæn][ɑːn]

they	could	not	but	be	startled	at	the	stranger's	appearance	—	that	huge	man	on
他们	可以	不是	但	是	惊慌	在	这	陌生人的	外貌	—	那	巨大的	男人	在

[ə; eɪ][bɪg] [hɔːrs] ,

a	big	horse	,
一个	大的	马	,

他们不禁被陌生人的出现吓了一跳——那个骑着高头大马的魁梧男人，

[soʊ] [waɪt] - [skɪnd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['herd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] , [ðæt] [keɪm] [daʊn] ['oʊvər]

so	white	-	skinned	and	long	-	haired	,	with	a	black	beard	,	that	came	down	over
所以	白色的	-	去皮	和	长的	-	头发	,	和	一个	黑色的	胡须	,	那	来了	向下	超过

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

他皮肤白皙，留着长发和黑色胡须，胡须垂到胸前。

[ænd; ənd] [huː] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] , [wen] [hiː; hi] [θruː]
and **who** **showed** **them** **,** **when** **he** **threw**
和 WHO 显示 他们 , 什么时候 他 扔

是谁向他们展示的，当他扔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[bæk] [hɪz; ɪz]['pɑːntʃoʊ] ,
back **his** **poncho** **,**
后退 他的 雨披 ,

他把披风放回原处，

[ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bræs] - ['bærəld] ['pɪst(ə)l][wɔːrn][æt; ət]
the **knife** **that** **was** **like** **a** **sword** **and** **the** **big** **brass** **-** **barrelled** **pistol** **worn** **at**
这 刀 那 曾是 喜欢 一个 剑 和 这 大的 黄铜 - 桶装 手枪 磨损 在
[hɪz; ɪz] [weɪst] .
his **waist** **.**
他的 腰部 .

那把像剑一样的刀，还有他腰间佩戴的那把大号黄铜枪管手枪。

['veri] [suːn] ['æftər][hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [freɪ] [ɔːl] [fɔːr] [men] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Very **soon** **after** **he** **joined** **in** **the** **fray** **all** **four** **men** **came** **to** **the** **earth** **.**
非常 很快 后 他 加入 在 这 磨损 全部 四 男人 来了 到 这 地球 .

他加入战斗后不久，这四个人就都来到了人间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wʌz; wəz]['saːntuːs] ,
But **they** **did** **not** **fall** **together** **,** **and** **the** **last** **to** **go** **down** **was** **Santos** **,**
但 他们 做过 不是 落下 一起 , 和 这 最后的 到 去 向下 曾是 桑托斯 ,

但他们并没有同时倒下，最后一个倒下的是桑托斯。

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['drægd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
who **would** **not** **be** **dragged** **off** **his** **horse** **,**
WHO 会 不是 是 拖拽 离开 他的 马 ,

他绝不会从马上被拖下来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **in** **the** **end** **horse** **and** **man** **came** **down** **on** **the** **top** **of** **the** **others** **.**
和 在 这 结尾 马 和 男人 来了 向下 在 这 顶部 的 这 其他的 .

最后，马和人落在了其他人的身上。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ; [læst][ʌv; əv]
In **coming** **down** **,** **two** **of** **the** **men** **had** **lost** **their** **hold** **of** **the** **ball** **;** **last** **of**
在 未来 向下 , 二 的 这 男人 有 丢失的 他们的 抓住 的 这 球 ; 最后的 的
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

下落过程中，有两人没能控制住球；最后，

[ðə; ði][bɪg][muˈlɑːtoʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [hɔːrs] ,
the **big** **mulatto** **,** **to** **save** **himself** **from** **being** **crushed** **under** **the** **falling** **horse** **,**
这 大的 混血儿 , 到 节省 他自己 从 存在 碎 在下面 这 坠落 马 ,

那个身材高大的混血儿，为了不被倒下的马压死，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][let][goʊ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət] ['biːɪŋ] ['biːtn] ,
was **forced** **to** **let** **go** **,** **and** **in** **his** **rage** **at** **being** **beaten** **,**
曾是 强制 到 让 去 , 和 在 他的 愤怒 在 存在 被打败 ,

他被迫放手，在被打的愤怒中，

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naɪf] [ə'genst] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

he	whipped	out	his	long	knife	against	the	stranger	.
他	鞭打	出去	他的	长的	刀	反对	这	陌生人	.

他拔出长刀，对着陌生人挥舞。

['saːntuːs] , [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

Santos	,	too	quick	for	him	,
桑托斯	,	也	快的	为了	他	,

桑托斯速度太快，他跟不上。

[delt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] ['sɪlvər] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

dealt	him	a	blow	on	the	forehead	with	the	heavy	silver	handle	of	his	whip	,
已处理	他	一个	吹	在	这	前额	和	这	重的	银	处理	的	他的	鞭	,

他用鞭子沉重的银柄狠狠地抽打了他的额头。

['drɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [stʌnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

dropping	him	stunned	to	the	ground	.
下降	他	目瞪口呆	到	这	地面	.

他被扔在地上，惊呆了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] , ['saːntuːs] [ə'loʊn] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [ɪ'skeɪpt] ['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

Of	the	four	,	Santos	alone	had	so	far	escaped	injury	,	and	rising	and
的	这	四	,	桑托斯	独自的	有	所以	远的	逃脱	受伤	,	和	上升	和

['riː'mauntɪŋ] ,

remounting	,
重新安装	,

四人之中，只有桑托斯一人至今未受伤，他起身重新骑上马。

[ðə; ði] [bɔːl] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [roʊd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

the	ball	still	in	his	hand	,	he	rode	out	from	among	them	,
这	球	仍然	在	他的	手	,	他	骑	出去	从	之中	他们	,

他手里还拿着球，从人群中冲了出来。

[ðə; ði] [kraʊd] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

the	crowd	opening	on	each	side	to	make	room	for	him	.
这	人群	开幕	在	每个	边	到	制作	房间	为了	他	.

人群从两边分开，给他腾出空间。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [tɔːl] , [ɪm'poʊzɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt]

Now	in	the	crowd	there	was	one	tall	,	imposing	-	looking	man	,	wearing	a	white
现在	在	这	人群	那里	曾是	一	高的	,	气势磅礴	-	寻找	男人	,	穿着	一个	白色的

['pɑːntʃoʊ] , ['meni] ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] ,

poncho	,	many	silver	ornaments	,
雨披	,	许多	银	装饰品	,

人群中有一个身材高大、气宇轩昂的男人，身穿白色斗篷，佩戴着许多银饰。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'bɑːst] ['sɪlvər] [ʃiːθ] ; [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [tuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	a	long	knife	in	an	embossed	silver	sheath	;	his	horse	,	too	,	which	was
和	一个	长的	刀	在	一个	压纹	银	鞘	;	他的	马	,	也	,	哪个	曾是

[waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ,

white	as	milk	,
白色的	作为	牛奶	,

还有一把装在雕花银鞘里的长刀；他的马也一样，洁白如牛奶。

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['træpɪŋz] .

was	covered	with	silver	trappings	.
曾是	涵盖	和	银	服饰	.

通体饰以银饰。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[mæn] [ə'loʊn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə]
man alone raised his voice ; " Friends and comrades , " he cried , " is this to
男人 独自的 提高 他的 嗓音 ; " 朋友们 和 同志们 , " 他 哭 , " 是 这 到
[biː; bi] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ?
be the finish ?
是 这 结束 ?

一个人独自提高了嗓门；“朋友们，同志们，”他喊道，“难道这就是结局吗？”

[ɪf] [ðɪs] ['streɪndʒər] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['pɑːtoʊ] [ə'weɪ] ,
If this stranger is permitted to carry the Pato away ,
如果 这 陌生人 是 允许 到 携带 这 帕托 离开 ,

如果允许这个陌生人把帕托带走，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [strɔːŋgər] [rɪst] [ænd; ənd] ['betər] [hɔːrs] , [bʌt; bət]
it will not be because of his stronger wrist and better horse , but
它 将要 不是 是 因为 的 他的 更强 手腕 和 更好的 马 , 但
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['kæriz] ['faiˌaːrmz] .
because he carries firearms .
因为 他 携带 枪支 .

这并非因为他手腕更强壮、马匹更优秀，而是因为他携带枪支。

['kɒmreɪdz] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Comrades , what do you say ?
同志们 , 什么 做 你 说 ?

同志们，你们怎么看?

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .
" But there was no answer .
" 但 那里 曾是 不 回答 .

但没有得到回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
They had seen the power and resolution of the man ,
他们 有 已见 这 力量 和 解决 的 这 男人 ,

他们见识过这个人的力量和决心。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɪn] [piːs] .
and though they were many they preferred to let him go in peace .
和 尽管 他们 是 许多 他们 首选 到 让 他 去 在 和平 .

虽然人数众多，但他们还是选择让他平静地离开。

[ðen] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
Then the man on a white horse , with a scowl of anger and contempt ,
然后 这 男人 在 一个 白色的 马 , 和 一个 皱眉头 的 愤怒 和 鄙视 ,

然后，那个骑着白马的男人，脸上带着愤怒和轻蔑的表情，

[tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti]
turned from them and began following us at a distance of about fifty
转向 从 他们 和 开始 下列的 我们 在 一个 距离 的 关于 五十
[jaːdz] .
yards .
码 .

他们转身离开，开始以大约五十码的距离跟踪我们。

[wen'evər] ['saːntuːs] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'taɪərd]

Whenever	Santos	turned	back	to	come	to	close	quarters	with	him	,	he	retired
每当	桑托斯	转向	后退	到	来	到	关闭	四分之一	和	他	,	他	退休

,

,

,

每当桑托斯转身靠近他时，他都会退缩。

['oʊnli] [tuː; tə] [tɜːrn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['saːntuːs] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

only	to	turn	and	follow	us	again	as	soon	as	Santos	resumed	his	course	.
仅有的	到	转动	和	跟随	我们	再次	作为	很快	作为	桑托斯	恢复	他的	课程	.

桑托斯恢复航向后，它又转身跟着我们。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wiː; wi] [roʊd] [tɪl] ['sʌnset] .

In	this	way	we	rode	till	sunset	.
在	这	方式	我们	骑	直到	日落	.

就这样，我们一直骑车骑到日落。

['saːntuːs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət] [kɑːm] ; [aɪ] , ['biːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] , [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɑːnstənt] ['terər] .

Santos	was	grave	,	but	calm	;	I	,	being	so	young	,	was	in	constant	terror	.
桑托斯	曾是	严重	,	但	冷静的	;	我	,	存在	所以	年轻的	,	曾是	在	持续的	恐怖	.

桑托斯神情严肃，但很平静；而我，因为年纪小，却一直生活在恐惧之中。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] ['wɪspəd] ,

"	Oh	,	uncle	,	"	I	whispered	,
"	哦	,	叔叔	,	"	我	低声说道	,

“哦，叔叔，”我低声说道。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] ['faɪər] [jʊr; jər] ['pɪst(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

"	for	the	love	of	God	fire	your	pistol	at	this	man	and	kill	him	,
"	为了	这	爱	的	上帝	火	你的	手枪	在	这	男人	和	杀	他	,

“看在上帝的份上，用你的手枪朝这个人开枪，把他打死！”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [kɪl] [ˌjuː 'es] !

so	that	he	may	not	kill	us	!
所以	那	他	可能	不是	杀	我们	!

免得他杀了我们!

" ['saːntuːs] [læft] .

"	Santos	laughed	.
"	桑托斯	笑了	.

桑托斯笑了。

" [fuːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Fool	of	a	boy	,	"	he	replied	,
"	傻子	的	一个	男生	,	"	他	回复	,

“真是个傻小子，”他回答道。

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['faɪər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !

"	do	you	not	know	that	he	wants	me	to	fire	at	him	!
"	做	你	不是	知道	那	他	想要	我	到	火	在	他	!

“难道你不知道他想让我向他开枪吗！”

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ,

He	knows	that	I	could	not	hit	him	at	this	distance	,
他	知道	那	我	可以	不是	打	他	在	这	距离	,

他知道在这个距离我不可能打中他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [dis'tʃa:dʒiŋ] [maɪ]['pɪst(ə)l][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['i:kwəl] , [mæn][tu:; tə][mæn] ,

and	that	after	discharging	my	pistol	we	should	be	equal	,	man	to	man	,
和	那	后	出院	我的	手枪	我们	应该	是	平等的	,	男人	到	男人	,

[ænd; ənd]

and
和

而且在我开枪之后，我们就应该是平等的，男人对男人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[naɪf] [tu:; tə] [naɪf] ; [ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [ðen] [wɪtʃ] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

knife	to	knife	;	and	who	knows	then	which	would	kill	the	other	?
刀	到	刀	;	和	WHO	知道	然后	哪个	会	杀	这	其他	?

刀对刀，谁知道哪一把会杀死另一把呢?

[gɑ:d] [noʊz] [best] , [sɪns] [hi:; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] ,

God	knows	best	,	since	He	knows	everything	,
上帝	知道	最好的	,	自从	他	知道	一切	,

上帝最清楚一切，因为祂无所不知。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] [nɑ:t][tu:; tə]['faɪər] .

and	He	has	put	it	into	my	heart	not	to	fire	.
和	他	有	放	它	进入	我的	心	不是	到	火	.

祂已将不开火的信念放在我心中。

" [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:rk][wi:; wi] [roʊd] ['sloʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðen] ['lesnd] [ðə; ði] ['dɪstəns]

"	When	it	grew	dark	we	rode	slower	,	and	the	man	then	lessened	the	distance
"	什么时候	它	生长	黑暗的	我们	骑	慢点	,	和	这	男人	然后	减少	这	距离

[bɪ'twi:n] [ju: 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

“天黑后，我们骑得慢了下来，那人也缩短了我们之间的距离。”

[wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɪŋk] - [tʃɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['træpɪŋz] ,

We	could	hear	the	chink	-	chink	of	his	silver	trappings	,
我们	可以	听到	这	裂缝	-	裂缝	的	他的	银	服饰	,

我们能听到他身上银饰叮当作响的声音。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɪsti] [fɔ:rm] ['fɑ:loʊɪŋ] [ju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ]

and	when	I	looked	back	I	could	see	a	white	misty	form	following	us	like	a
和	什么时候	我	看起来	后退	我	可以	看	一个	白色的	蒙蒙	形式	下列的	我们	喜欢	一个

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

当我回头看时，我看到一个白色的雾状身影像幽灵一样跟着我们。

[ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hu:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]

Then	,	all	at	once	,	there	came	a	noise	of	hoofs	and	a	whistling	sound	of
然后	,	全部	在	一次	,	那里	来了	一个	噪音	的	蹄子	和	一个	吹口哨	声音	的

['sʌmθɪŋ] [θroʊn] ,

something	thrown	,
某物	抛掷	,

突然，传来一阵马蹄声和什么东西被扔出去的呼啸声。

[ænd; ənd]['saːntuːs] - [hɔːrs] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [riəd] [ænd; ənd] [kɪkt] , [ðen] [stʊd] [stɪl] ['tremblɪŋ]

and	Santos	'	horse	plunged	and	reared	and	kicked	,	then	stood	still	trembling
和	桑托斯	-	马	暴跌	和	饲养	和	踢	,	然后	站立	仍然	发抖

[wɪð; wɪθ] ['terər] .

with	terror	.
和	恐怖	.

桑托斯的马猛地一跃，扬蹄踢蹬，然后吓得浑身颤抖，停了下来。

[hɪz; ɪz][haɪnd][legz][wɜːr; wər] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði]['bəuləs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] .

His	hind	legs	were	entangled	in	the	bolas	which	had	been	thrown	.
他的	后	腿	是	纠缠	在	这	博拉斯	哪个	有	到过	抛掷	.

他的后腿被抛出的投石索缠住了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] ['saːntuːs] [θruː] [hɪm'self] [ɔːf] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

With	a	curse	Santos	threw	himself	off	,	and	,	drawing	his	knife	,
和	一个	诅咒	桑托斯	扔	他自己	离开	,	和	,	绘画	他的	刀	,

桑托斯咒骂一声跳了下去，然后拔出刀子，

[kʌt] [ðə; ði] [θɔːŋ] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði]['ænəməlz] [legz] , [ænd; ənd] ['riː'mauntɪŋ] [wiː; wi] [went] [ɑːn][æz; əz]

cut	the	thong	which	bound	the	animal's	legs	,	and	remounting	we	went	on	as
切	这	丁字裤	哪个	边界	这	动物	腿	,	和	重新安装	我们	去	在	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

我们割断了捆绑动物腿的皮绳，然后重新骑上去，继续像之前一样前进。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] .

the	white	figure	still	following	us	.
这	白色的	数字	仍然	下列的	我们	.

那个白色身影仍然跟着我们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

At	length	,	about	midnight	,	the	Sanborombón	was	reached	,
在	长度	,	关于	午夜	,	这	-	曾是	达到	,

最终，大约在午夜时分，他们到达了圣博隆邦河。

[æt; ət][ðə; ði][fɔːrd] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

at	the	ford	where	we	had	crossed	in	the	morning	,	where	it	was	about
在	这	福特	在哪里	我们	有	交叉	在	这	早晨	,	在哪里	它	曾是	关于

['fɔːrti] [jaːdz] [waɪd] ,

forty	yards	wide	,
四十	码	宽的	,

在我们早上过河的浅滩，那里大约有四十码宽，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər]['oʊnli] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrsɪŋgl] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [pɑːrts] .

and	the	water	only	high	as	the	surcingle	in	the	deepest	parts	.
和	这	水	仅有的	高的	作为	这	腹带	在	这	最深处	部分	.

最深处的水位也只到肚带那么高。

" [let] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi][glæd] , [niˈkændroʊ] ! " [sed] ['saːntuːs] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Let	your	heart	be	glad	,	Nicandro	!	"	said	Santos	,	as	we	went	down	into	the
"	让	你的	心	是	高兴的	,	尼坎德罗	!	"	说	桑托斯	,	作为	我们	去	向下	进入	这

['wɔːtər] ; " [fɔːr; fər]

water	;	"	for
水	;	"	为了

“尼坎德罗，让你的心欢喜起来吧！”桑托斯说着，我们一起走进了水里；“因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] .

our	time	is	come	now	,	and	be	careful	to	do	as	I	bid	you	.
我们的	时间	是	来	现在	,	和	是	小心	到	做	作为	我	出价	你	.

现在是我们的时间了，务必遵照我的吩咐去做。

" [wiː; wi] [krɔːst] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , ['saːntuːs]['kwaɪətli] [drɑːpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

"	We	crossed	slowly	,	and	coming	out	on	the	south	side	,	Santos	quietly	dropped	off	his	horse	,
"	我们	交叉	缓慢地	,	和	未来	出去	在	这	南	边	,	桑托斯	悄悄	掉落	离开	他的	马	,

“我们慢慢地过了河，到了南岸，桑托斯静静地把马放下来。”

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

and	,	speaking	in	a	low	voice	,
和	,	请讲	在	一个	低的	嗓音	,

然后，他低声说道：

['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪd] ['sloʊli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .

ordered	me	to	ride	slowly	on	with	the	two	horses	and	wait	for	him	in	the	road	.
订购	我	到	骑	缓慢地	在	和	这	二	马匹	和	等待	为了	他	在	这	路	.

他命令我骑着两匹马慢慢往前走，在路边等他。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['fɑːloʊd] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bæŋk] ,

He	said	that	the	man	who	followed	would	not	see	him	crouching	under	the	bank	,
他	说	那	这	男人	WHO	随后	会	不是	看	他	蹲伏	在下面	这	银行	,

他说，后面跟着的人不会看到他蹲在河岸下。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [wʊd] [krɔːs] ['oʊvər] ,

and	thinking	it	safe	would	cross	over	,
和	思维	它	安全的	会	叉	超过	,

认为这样做安全就会越界，

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['faɪərd][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['dɪstəns] .

only	to	receive	the	charge	fired	at	a	few	yards	distance	.
仅有的	到	收到	这	收费	被解雇	在	一个	很少	码	距离	.

结果却在几码之外遭到了发射的炮弹袭击。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['ɪntərv(ə)l] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [aɪ] ['weɪtɪŋ] [ə'loʊn] , ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,

That	was	an	anxious	interval	that	followed	,	I	waiting	alone	,	scarcely	daring	to	breathe	,
那	曾是	一个	焦虑的	间隔	那	随后	,	我	等待	独自的	,	几乎	大胆	到	呼吸	,

接下来是一段令人焦虑的时光，我独自等待，几乎不敢呼吸。

['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ,

staring	into	the	darkness	in	fear	of	that	white	figure	that	was	like	a	ghost	,
凝视	进入	这	黑暗	在	害怕	的	那	白色的	数字	那	曾是	喜欢	一个	鬼	,

恐惧地凝视着黑暗，那里有一个像幽灵一样的白色身影。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] .

listening	for	the	pistol	shot	.
聆听	为了	这	手枪	射击	.

注意听有没有枪声。

[maɪ] [prer] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] ,

My	prayer	to	heaven	was	to	direct	the	bullet	in	its	course	,
我的	祷告	到	天堂	曾是	到	直接的	这	子弹	在	它是	课程	,

我向上天祈祷，希望能够指引子弹的轨迹。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['mænz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi] [dɪ'lɪvərd]

so	that	it	might	go	to	that	terrible	man's	heart	,	and	we	be	delivered
所以	那	它	可能	去	到	那	糟糕的	男人的	心	,	和	我们	是	发表

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

这样，它就能触动那个可怕男人的心，使我们脱离他的魔爪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɑːt] ,

But	there	was	no	shot	,
但	那里	曾是	不	射击	,

但是没有开枪。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] - [biːts] [ðæt]

and	no	sound	except	a	faint	chink	of	silver	and	sound	of	hoof	-	beats	that
和	不	声音	除了	一个	头晕的	裂缝	的	银	和	声音	的	蹄	-	节拍	那

[keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

came	to	my	ears	after	a	time	,
来了	到	我的	耳朵	后	一个	时间	,

除了微弱的银器碰撞声和过了一会儿才传入耳中的马蹄声之外，什么声音也没有。

[ænd; ənd] [suːn] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

and	soon	ceased	to	be	heard	.
和	很快	停止	到	是	听到	.

很快，声音就消失了。

[ðə; ði][mæn] , [pər'hæps] ,

The	man	,	perhaps	,
这	男人	,	也许	,

或许，这个人

[hæd; həd][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz] [plæn][ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs]

had	some	suspicion	of	the	other's	plan	and	had	given	up	the	chase
有	一些	怀疑	的	这	其他的	计划	和	有	给定	向上	这	追赶

[ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

and	gone	away	.
和	已消失	离开	.

他怀疑对方的计划，于是放弃追赶，离开了。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] ['endɪd] [æt; ət] [el] - [æt; ət] [kɑːk] -

Nothing	more	do	I	remember	of	that	journey	which	ended	at	El	Ombú	at	cock	-
没有什么	更多的	做	我	记住	的	那	旅行	哪个	结束	在	埃尔	-	在	公鸡	-

[kroʊ] ,

crow	,
乌鸦	,

我对那段旅程的记忆已经完全模糊了，旅程的终点是鸡鸣时分抵达的埃尔翁布。

[ɪk'sept] [ðæt] [æt; ət][wʌn][spɑːt]['saːntuːs] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [θɔːŋ] [raʊnd]

except	that	at	one	spot	Santos	fastened	a	thong	round
除了	那	在	一	点	桑托斯	系紧	一个	丁字裤	圆形的

只是在某个地方，桑托斯系上了一条丁字裤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[maɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]

my	waist	and	bound	me	before	and	behind	to	the	saddle	to	prevent	my
我的	腰部	和	边界	我	前	和	在后面	到	这	鞍	到	防止	我的

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] ['evri] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

falling	from	my	horse	every	time	I	went	to	sleep	.
坠落	从	我的	马	每一个	时间	我	去	到	睡觉	.

我的腰部被绑住，前后都被固定在马鞍上，以防止我每次睡觉时从马上摔下来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[rɪ'membər] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [pæst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [smɔːl] .

Remember	,	Señor	,	that	I	have	spoken	of	things	that	passed	when	I	was	small	.
记住	,	先生	,	那	我	有	说	的	事物	那	通过了	什么时候	我	曾是	小的	.

先生，请记住，我所说的都是我小时候发生的事情。

[ðə; ðɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd] ['skætərd] ,

The	memories	of	that	time	are	few	and	scattered	,
这	回忆	的	那	时间	是	很少	和	疏散	,

那段时期的记忆零星散落，寥寥无几。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [taɪlz] [ænd; ənd] [brɪks] [ænd; ənd] ['rʌsti] ['aɪərn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] [hæf] -

like	the	fragments	of	tiles	and	bricks	and	rusty	iron	which	one	may	find	half	-
喜欢	这	片段	的	瓷砖	和	砖块	和	生锈的	铁	哪个	一	可能	寻找	一半	-

['berid] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [wiːdz] ,

buried	among	the	weeds	,
埋葬	之中	这	杂草	,

就像人们可能在杂草丛中发现的半埋在土里的瓦片、砖块和生锈的铁片一样，

[wer] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌns] [stʊd] .

where	the	house	once	stood	.
在哪里	这	房子	一次	站立	.

房子曾经所在的地方。

['frægmənts] [ðæt] [wʌns] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

Fragments	that	once	formed	part	of	the	building	.
片段	那	一次	形成	部分	的	这	建筑	.

曾经构成建筑物一部分的碎片。

['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vents] , [sʌm; səm]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['vɔɪsɪz] , [aɪ] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ]

Certain	events	,	some	faces	,	and	some	voices	,	I	remember	,	but	I	cannot	say
肯定	活动	,	一些	面孔	,	和	一些	声音	,	我	记住	,	但	我	不能	说

[ðə; ðɪ] [jɪr] .

the	year	.
这	年	.

我记得一些事、一些面孔和一些声音，但我说不出是哪一年。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][seɪ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ]['æftər]['doʊnjə] - [deθ] ,

Nor	can	I	say	how	many	years	had	gone	by	after	Doña	Mericie's	death	,
也不	能	我	说	如何	许多	年	有	已消失	经过	后	多娜	-	死亡	,

我也说不清多娜·梅丽西去世后过了多少年。

[ænd; ənd]['æftər][maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɑːnəsteri] .

and	after	my	journey	to	the	monastery	.
和	后	我的	旅行	到	这	修道院	.

在我前往修道院的旅程之后。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] , [pər'hæps] ['meni] .

Perhaps	they	were	few	,	perhaps	many	.
也许	他们	是	很少	,	也许	许多	.

也许他们人数不多，也许很多。

[in'veiʒənz] [hæd; həd] [kʌm] , ['wɔrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd]

Invasions	had	come	,	wars	with	a	foreigner	and	with	the	savage	,	and
入侵	有	来	,	战争	和	一个	外国人	和	和	这	野蛮的	,	和

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

Independence	,
独立	,

入侵接踵而至，与外国人以及野蛮人的战争爆发了，独立战争也随之而来。

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

and	many	things	had	happened	at	a	distance	.
和	许多	事物	有	发生	在	一个	距离	.

许多事情都发生在遥远的地方。

[hiː; hi] , ['saːntuːs][uː'gɑːrti] , [wʌz; wəz]['oʊldər] , [aɪ] [noʊ] , ['greɪər] ,

He	,	Santos	Ugarte	,	was	older	,	I	know	,	greyer	,
他	,	桑托斯	乌加特	,	曾是	老	,	我	知道	,	灰蒙蒙的	,

我知道，桑托斯·乌加特年纪更大，头发也更白了。

[wen] [ðæt] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [kə'læməti] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [gɑːd][hæd; həd] [kri'eɪtɪd]

when	that	great	misfortune	and	calamity	came	to	one	whom	God	had	created
什么时候	那	伟大的	不幸	和	灾害	来了	到	一	谁	上帝	有	创建

当那巨大的不幸和灾难降临到上帝所创造的人身上时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [breɪv] , [soʊ]['noʊb(ə)l] .

so	strong	,	so	brave	,	so	noble	.
所以	强的	,	所以	勇敢的	,	所以	高贵	.

如此坚强，如此勇敢，如此高尚。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] , [ə; eɪ] [juːθ] [bɔːrn][æt; ət] [el] - ,

And	all	on	account	of	a	slave	,	a	youth	born	at	El	Ombú	,
和	全部	在	帐户	的	一个	奴隶	,	一个	青年	出生	在	埃尔	-	,

这一切仅仅是因为一个奴隶，一个出生在埃尔翁布的年轻人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'fɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] .

who	had	been	preferred	above	the	others	by	his	master	.
WHO	有	到过	首选	多于	这	其他的	经过	他的	掌握	.

他是主人最器重的人。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [wiː; wi] [briːd] [krəuz][tuː; tə] [pɪk] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [aʊt] .

For	,	as	it	is	said	,	we	breed	crows	to	pick	our	eyes	out	.
为了	,	作为	它	是	说	,	我们	品种	乌鸦	到	挑选	我们的	眼睛	出去	.

正如俗语所说，我们饲养乌鸦是为了让自己的眼睛被啄出来。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [pʊr] [juːθ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	I	will	say	nothing	against	that	poor	youth	,	who	was	the	cause	of	the
但	我	将要	说	没有什么	反对	那	贫穷的	青年	,	WHO	曾是	这	原因	的	这

[dɪ'zæstər] ,

disaster	,
灾难	,

但我不会说那个可怜的年轻人的坏话，尽管他是这场灾难的罪魁祸首。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

for	it	was	not	wholly	his	fault	.
为了	它	曾是	不是	完全	他的	过错	.

因为这并非完全是他的错。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ɪn]['saːntuːs] — [hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['tempər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .

Part	of	the	fault	was	in	Santos	—	his	indomitable	temper	and	his	violence	.
部分	的	这	过错	曾是	在	桑托斯	—	他的	不屈不挠	脾气	和	他的	暴力	.

部分责任在于桑托斯——他桀骜不驯的脾气和暴力倾向。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [tuː] , [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [huː] [ruːlz] ['oʊvər][ɔːl] [men][hæd; həd]

And	perhaps	,	too	,	the	time	was	come	when	He	who	rules	over	all	men	had
和	也许	,	也	,	这	时间	曾是	来	什么时候	他	WHO	规则	超过	全部	男人	有

[sed] ,

said	,
说	,

或许，统治全人类的那一位也已经说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪdn] ['oʊvər] ['ʌðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

"	You	have	raised	your	voice	and	have	ridden	over	others	long	enough	.
"	你	有	提高	你的	嗓音	和	有	骑	超过	其他的	长的	足够的	.

“你已经大声喧哗、践踏他人太久了。”

[lʊk] , ['saːntuːs] !

Look	,	Santos	!
看	,	桑托斯	!

看，桑托斯！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

I	shall	set	My	foot	upon	you	,
我	将	放	我的	脚	之上	你	,

我必将我的脚踏在你身上，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][laɪk][ə; eɪ][waɪld] ['pʌmpkɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sʌmər] ,

and	you	shall	be	like	a	wild	pumpkin	at	the	end	of	summer	,
和	你	将	是	喜欢	一个	荒野	南瓜	在	这	结尾	的	夏天	,

你就会像夏末的野生南瓜一样，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['draɪər][ænd; ənd] [mɔːr] ['brɪt(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] [eg] - [ʃel] .

when	it	is	dryer	and	more	brittle	than	an	empty	egg	-	shell	.
什么时候	它	是	烘干机	和	更多的	脆	比	一个	空的	蛋	-	壳	.

比空蛋壳更干燥、更易碎。

" [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sleɪvz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

"	Remember	that	there	were	slaves	in	those	days	,
"	记住	那	那里	是	奴隶	在	那些	天	,

“记住，那时候还有奴隶。”

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] ['fɪksɪŋ] ['evri] ['mænz] [praɪs] , [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] ,

also	that	there	was	a	law	fixing	every	man's	price	,	old	or	young	,
还	那	那里	曾是	一个	法律	定影	每一个	男人的	价格	,	老的	或者	年轻的	,

还有一条法律规定了每个人的身价，无论老幼。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [sleɪv] [went] , ['mʌni] [ɪn][hænd] ,

so	that	if	any	slave	went	,	money	in	hand	,
所以	那	如果	任何	奴隶	去	,	钱	在	手	,

所以，如果任何奴隶去的话，手里要带着钱，

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

to	his	master	and	offered	him	the	price	of	his	liberty	,
到	他的	掌握	和	提供	他	这	价格	的	他的	自由	,

向他的主人提出以自由换取自由的条件，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .

from	that	moment	he	became	a	free	man	.
从	那	片刻	他	成为	一个	自由的	男人	.

从那一刻起，他就成为了自由人。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wɪʃt] [nɑːt] [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] .

It	mattered	not	that	his	master	wished	not	to	sell	him	.
它	重要	不是	那	他的	掌握	希望	不是	到	卖	他	.

主人不愿卖掉他，但这无关紧要。

[soʊ] [dʒʌst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔː] .

So	just	was	the	law	.
所以	只是	曾是	这	法律	.

法律就是如此公正。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] ['saːntuːs] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðiːz] [ɑːr; ər] [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

Of	his	slaves	Santos	was	accustomed	to	say	,	"	These	are	my	children	,
的	他的	奴隶	桑托斯	曾是	习惯	到	说	,	"	这些	是	我的	孩子们	,

[ænd; ənd] [sɜːrv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

and	serve	because	they
和	服务	因为	他们

桑托斯常对他的奴隶说："这些是我的孩子，他们服侍我，因为他们……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[lʌv] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sleɪvz] ;

love	me	,	not	because	they	are	slaves	;
爱	我	,	不是	因为	他们	是	奴隶	;

爱我，不是因为他们是奴隶；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	if	I	were	to	offer	his	freedom	to	any	one	among	them	,
和	如果	我	是	到	提供	他的	自由	到	任何	一	之中	他们	,

如果我把他的自由许诺给他们中的任何一个人，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	refuse	to	take	it	.
他	会	拒绝	到	拿	它	.

他会拒绝接受。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [nɑːt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

"	He	saw	their	faces	,	not	their	hearts	.
"	他	锯	他们的	面孔	,	不是	他们的	心	.

他看到的是他们的脸，而不是他们的心。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] ['mɛlɪˌtɑːn] , [blæk] [bʌt; bət] [wel] ['feɪvərd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

His	favourite	was	Meliton	,	black	but	well	favoured	,	and	though	but	a
他的	最喜欢的	曾是	梅利顿	,	黑色的	但	出色地	受青睐	,	和	尽管	但	一个

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他最喜欢的是梅利顿，黑色的，但相貌英俊，虽然还很年轻。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [drest] [wel] , [ænd; ənd] [roʊd] [hɪz; ɪz]

he	had	authority	over	the	others	,	and	dressed	well	,	and	rode	his
他	有	权威	超过	这	其他的	,	和	穿着	出色地	,	和	骑	他的

['mæstɚz] [best] ['hɔːrsɪz] ,

master's	best	horses	,
硕士学位	最好的	马匹	,

他对其他人有权威，衣着考究，骑着主人最好的马。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	had	horses	of	his	own	.
和	有	马匹	的	他的	自己的	.

他自己也养过马。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [geɪnd] [ðæt] ['emɪnəns] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

But	it	was	never	said	of	him	that	he	gained	that	eminence	by	means	of
但	它	曾是	绝不	说	的	他	那	他	获得	那	卓越	经过	方法	的

['flætəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [laɪz] .

flattery	and	a	tongue	cunning	to	frame	lies	.
奉承	和	一个	舌头	狡猾	到	框架	谎言	.

但从来没有人说过他靠奉承和巧舌如簧编造谎言才获得如此显赫的地位。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] , ['iːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][set] [ə'bʌv] ,

On	the	contrary	,	he	was	loved	by	all	,	even	by	those	he	was	set	above	,
在	这	相反	,	他	曾是	喜爱	经过	全部	,	甚至	经过	那些	他	曾是	放	多于	,

相反，他深受所有人爱戴，甚至包括那些地位高于他的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [geɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

because	of	his	goodness	of	heart	and	a	sweet	and	gay	disposition	.
因为	的	他的	善良	的	心	和	一个	甜的	和	同性恋	处置	.

因为他心地善良，性格温和开朗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [kæn; kən][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ;

He	was	one	of	those	whose	can	do	almost	anything	better	than	others	;
他	曾是	一	的	那些	谁	能	做	几乎	任何事物	更好的	比	其他的	;

他属于那种几乎做什么都比别人强的人；

[wət'evər] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['wɑːntɪd] [dʌn] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [reɪs] , [ɔːr] [breɪk]

whatever	his	master	wanted	done	,	whether	it	was	to	ride	a	race	,	or	break
任何	他的	掌握	通缉	完毕	,	无论	它	曾是	到	骑	一个	种族	,	或者	休息

[ə; eɪ] [hɔːrs] ,

a	horse	,
一个	马	,

无论主人想让他做什么，无论是赛马还是驯马，他都会去做。

[ɔːr] [θroʊ] [ə; eɪ]['læsoʊ] , [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] , [ɔːr] [wɪp] , [ɔːr] ['sɜːrsɪŋgl] , [ɔːr] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] ,

or	throw	a	lasso	,	or	make	a	bridle	,	or	whip	,	or	surcingle	,	or	play	on	a	guitar	,
或者	扔	一个	套索	,	或者	制作	一个	辔	,	或者	鞭	,	或者	腹带	,	或者	玩	在	一个	吉他	,

或者抛套索，或者制作笼头，或者鞭打，或者系腹带，或者弹吉他，

[ɔːr] [sɪŋ] , [ɔːr] [dæns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɛlɪˌtɑːn] , ['mɛlɪˌtɑːn] .

or	sing	,	or	dance	,	it	was	Meliton	,	Meliton	.
或者	唱歌	,	或者	舞蹈	,	它	曾是	梅利顿	,	梅利顿	.

唱歌、跳舞，都是梅利顿，梅利顿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

There	was	no	one	like	him	.
那里	曾是	不	一	喜欢	他	.

世上再无第二个像他一样的人。

[naʊ] [ðɪs] [juːθ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['siːkrət] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [seɪvd] , [ænd; ənd]

Now	this	youth	cherished	a	secret	ambition	in	his	heart	,	and	saved	,	and
现在	这	青年	珍爱	一个	秘密	志向	在	他的	心	,	和	已保存	,	和

[seɪvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

saved	his	money	;
已保存	他的	钱	;

这个年轻人心中怀揣着一个秘密的抱负，他省吃俭用，积攒钱财；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld]

and	at	length	one	day	he	came	with	a	handful	of	silver	and	gold
和	在	长度	一	天	他	来了	和	一个	少数	的	银	和	金子

[tuː; tə]['saːntuːs] ,

to	Santos	,
到	桑托斯	,

终于有一天，他带着一把金银来到了桑托斯面前。

[ænd; ənd] [sed] , " ['mæstər] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['friːdəm] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

and	said	,	"	Master	,	here	is	the	price	of	my	freedom	,	take	it	and
和	说	,	"	掌握	,	这里	是	这	价格	的	我的	自由	,	拿	它	和

他说："主人，这是我获得自由的代价，请收下吧。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ,

count	it	,	and	see	that	it	is	right	,
数数	它	,	和	看	那	它	是	正确的	,

数一数，看看是否正确。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [el] - [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ˌhens'fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] .

and	let	me	remain	at	El	Ombú	to	serve	you	henceforth	without	payment	.
和	让	我	保持	在	埃尔	-	到	服务	你	今后	没有	支付	.

让我留在埃尔翁布，从此以后为您服务，不收取任何报酬。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [ə; eɪ] [sleɪv] .

But	I	shall	no	longer	be	a	slave	.
但	我	将	不	更长	是	一个	奴隶	.

但我将不再做奴隶。

" ['saːntuːs] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [spoʊk] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðɪs]

"	Santos	took	the	money	into	his	hand	,	and	spoke	,	"	It	was	for	this
"	桑托斯	采取	这	钱	进入	他的	手	,	和	辐	,	"	它	曾是	为了	这

[ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪvd] ,

then	that	you	saved	,
然后	那	你	已保存	,

桑托斯接过钱，说道："你攒钱就是为了这个。"

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ] ,

even	the	money	I	gave	you	to	spend	and	to	run	with	,
甚至	这	钱	我	给予	你	到	花费	和	到	跑步	和	,

甚至包括我给你花钱的钱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [meɪd] [baɪ] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

and	the	money	you	made	by	selling	the	animals	I	gave	you	—	you	saved	it	for	this	!
和	这	钱	你	制成	经过	销售	这	动物	我	给予	你	—	你	已保存	它	为了	这	!

你把卖掉我送你的动物赚的钱——你都攒起来做这件事了！

['ɪŋgreɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [blækər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [skɪn] !

Ingrate	,	with	a	heart	blacker	than	your	skin	!
忘恩负义的	,	和	一个	心	更黑	比	你的	皮肤	!

你这个忘恩负义的家伙，心比你的皮肤还黑！

[teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [goʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

Take	back	the	money	,	and	go	from	my	presence	,
拿	后退	这	钱	,	和	去	从	我的	在场	,

把钱拿回来，然后滚出我的视线。

[ænd; ənd] ['nevər] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] .

and	never	cross	my	path	again	if	you	wish	for	a	long	life	.
和	绝不	叉	我的	小路	再次	如果	你	希望	为了	一个	长的	生活	.

如果你想长命百岁，就永远不要再出现在我的面前。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [həːld] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ]

"	And	with	that	he	hurled	the	handful	of	silver	and	gold	into	the	young
"	和	和	那	他	投掷	这	少数	的	银	和	金子	进入	这	年轻的

['mænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] ,

man's	face	with	such	force	,
男人的	脸	和	这样的	力量	,

“说完，他便将手中的一把金银猛地扔到年轻人脸上，力道之大，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] [bruːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [wel] [naɪ] [stʌnd] .

that	he	was	cut	and	bruised	with	the	coins	and	well	nigh	stunned	.
那	他	曾是	切	和	瘀伤	和	这	硬币	和	出色地	夜	目瞪口呆	.

他被硬币划伤，身上多处擦伤，几乎失去了知觉。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] , [roʊd] [ə'weɪ] , ['sɔbiŋ] [laɪk]

He	went	back	staggering	to	his	horse	,	and	mounting	,	rode	away	,	sobbing	like
他	去	后退	令人震惊	到	他的	马	,	和	安装	,	骑	离开	,	啜泣	喜欢

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

他踉跄着回到马边，翻身上马，像个孩子一样嚎啕大哭，然后扬长而去。

[ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	blood	running	from	his	face	.
这	血	跑步	从	他的	脸	.

鲜血从他脸上流下来。

[hiː; hi] [suːn] [left] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][læs] - , [ɑːn][ðə; ði]

He	soon	left	this	neighbourhood	and	went	to	live	at	Las	Vivoras	,	on	the
他	很快	左边	这	邻里	和	去	到	居住	在	拉斯	-	,	在	这

[vɛ'siːnoʊ]['rɪvər] ,

Vecino	river	,
邻居	河	,

他很快离开了这个街区，搬到了维西诺河畔的拉斯维沃拉斯居住。

[saʊθ] [ʌv; əv][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] , ['baɪɪŋ] [fæt]

south	of	Dolores	,	and	there	made	good	use	of	his	freedom	,	buying	fat
南	的	多洛雷斯	,	和	那里	制成	好的	使用	的	他的	自由	,	购买	胖的

['ænɪmlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ;

animals	for	the	market	;
动物	为了	这	市场	;

他住在多洛雷斯以南，在那里他充分利用了自己的自由，购买肥畜到市场上出售；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi] ['prɔspəd] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] , [rɪtʃ] [ɔːr]

and	for	a	space	of	two	years	he	prospered	,	and	every	man	,	rich	or
和	为了	一个	空间	的	二	年	他	繁荣昌盛	,	和	每一个	男人	,	富有的	或者

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

在长达两年的时间里，他生意兴隆，每个人，无论贫富，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .

was	his	friend	.
曾是	他的	朋友	.

是他的朋友。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd]

Nevertheless	he	was	not	happy	,	for	his	heart	was	loyal	and	he	loved
尽管如此	他	曾是	不是	快乐的	,	为了	他的	心	曾是	忠诚	和	他	喜爱

[hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] ,

his	old	master	,
他的	老的	掌握	,

然而，他并不快乐，因为他心地忠诚，深爱着他的老主人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn]
who **had** **been**
WHO 有 到过

谁曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .
a **father** **to** **him** **,** **and** **desired** **above** **all** **things** **to** **be** **forgiven** **.**
一个 父亲 到 他 , 和 想要的 多于 全部 事物 到 是 已原谅 .

他视他如父亲，并且最渴望的是得到原谅。

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
And **,** **at** **length** **,**
和 , 在 长度 ,

最后，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['saːntuːs][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]
hoping **that** **Santos** **had** **outlived** **his** **resentment** **and** **would** **be** **pleased** **to**
希望 那 桑托斯 有 活得更久 他的 怨恨 和 会 是 高兴 到
[siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
see **him** **again** **,**
看 他 再次 ,

希望桑托斯已经放下怨恨，并且会很高兴再次见到他。

[hiː; hi][wʌn] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə] [el] - [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mæstər] .
he **one** **day** **came** **to** **El** **Ombú** **and** **asked** **to** **see** **the** **master** **.**
他 一 天 来了 到 埃尔 - 和 问 到 看 这 掌握 .

有一天，他来到埃尔翁布，请求见师傅。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]['dʒoʊviəli] .
The **old** **man** **came** **out** **of** **the** **house** **and** **greeted** **him** **jovially** **.**
这 老的 男人 来了 出去 的 这 房子 和 问候 他 兴高采烈地 .

老人从屋里出来，热情地向他打招呼。

" [hɑː] , ['mɛlɪˌtɑːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]
" Ha , Meliton , " he cried with a laugh , " you have returned in spite of my
" 哈 , 梅利顿 , " 他 哭 和 一个 笑 , " 你 有 返回 在 尽管如此 的 我的
['wɔːrnɪŋ] .
warning .
警告 .

“哈，梅利顿，”他笑着喊道，“尽管我警告过你，你还是回来了。”

[kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] [wʌns] [mɔːr] .
Come down from your horse and let me take your hand once more .
来 向下 从 你的 马 和 让 我 拿 你的 手 一次 更多的 .

下马来，让我再牵一次你的手。

" [ðə; ði] ['ʌðər] , [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'givn] , [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] , [pʊt]
" The other , glad to think he was forgiven , alighted , and advancing , put
" 这 其他 , 高兴的 到 思考 他 曾是 已原谅 , 下车 , 和 前进 , 放
[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
out his hand .
出去 他的 手 .

“另一个人，以为自己被原谅了，很高兴，下了马，一边走一边伸出手。

['saːntuːs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] , ['oʊnli][tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ][grɪp] ,
Santos took it in his , only to crush it with so powerful a grip ,
桑托斯 采取 它 在 他的 , 仅有的 到 压碎 它 和 所以 强大的 一个 紧握 ,

桑托斯接过它，却用无比强大的力量将它捏碎。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][peɪn] ,

that	the	young	man	cried	out	aloud	,	and	blinded	with	tears	of	pain	,
那	这	年轻的	男人	哭	出去	大声	,	和	失明	和	眼泪	的	疼痛	,

那年轻人放声痛哭，泪水模糊了双眼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][ðə; ði][bɪg] [bræs] ['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

he	did	not	see	that	his	master	had	the	big	brass	pistol	in	his	left	hand	,
他	做过	不是	看	那	他的	掌握	有	这	大的	黄铜	手枪	在	他的	左边	手	,

他没有看到他的主人左手拿着那把大黄铜手枪。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][læst]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

and	did	not	know	that	his	last	moment	had	come	.
和	做过	不是	知道	那	他的	最后的	片刻	有	来	.

他并不知道自己的生命已走到尽头。

[hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	fell	with	a	bullet	in	his	heart	.
他	跌倒	和	一个	子弹	在	他的	心	.

他心脏中弹倒地。

[lʊk] , [seɪ'njɔːr] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔɪntɪŋ] ,

Look	,	señor	,	where	I	am	pointing	,
看	,	先生	,	在哪里	我	是	指向	,

先生，请看我指着的地方。

['twenti] [jaːdz] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

twenty	yards	or	so	from	the	edge	of	the	shadow	of	the	ombú	,
二十	码	或者	所以	从	这	边缘	的	这	阴影	的	这	-	,

距离翁布山阴影边缘大约二十码，

[duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] [wiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['flaʊər] [ɑːn][ə; eɪ][tɔːl] [stem] ['groʊɪŋ] [ɑːn]

do	you	see	a	dark	green	weed	with	a	yellow	flower	on	a	tall	stem	growing	on
做	你	看	一个	黑暗的	绿色的	杂草	和	一个	黄色的	花	在	一个	高的	干	生长	在

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

the	short	,
这	短的	,

你看到一种深绿色的杂草，长在矮小的茎秆上，茎秆很高，开着黄色的花吗?

[draɪ] [græs] ?

dry	grass	?
干燥	草	?

干草?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['flaʊər] [ɪz] , [ðæt] [pʊr]

It	was	just	there	,	on	the	very	spot	where	the	yellow	flower	is	,	that	poor
它	曾是	只是	那里	,	在	这	非常	点	在哪里	这	黄色的	花	是	,	那	贫穷的

['mɛlɪˌtɑːn] [fel] ,

Meliton	fell	,
梅利顿	跌倒	,

就在那儿，那朵黄花盛开的地方，可怜的梅利顿摔倒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] ['laɪɪŋ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	was	left	lying	,	covered	with
和	曾是	左边	说谎	,	涵盖	和

他被遗弃在那里，身上盖着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[blʌd] , [ʌn'tɪl] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

blood	**,**	**until**	**noon**	**the**	**next**	**day**	**.**
血	,	直到	中午	这	下一个	天	.

直到第二天中午，血液仍然流淌。

[fɔːr; fər][noʊ]['pɜːrs(ə)n] [derd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌn'tɪl][ðə; ði][æl'kældi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd]

For	**no**	**person**	**dared**	**take**	**up**	**the**	**corpse**	**until**	**the**	**Alcalde**	**had**	**been**	**informed**
为了	不	人	敢于	拿	向上	这	尸体	直到	这	阿尔卡尔德	有	到过	知情的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

of	**the**	**matter**	**and**	**had**	**come**	**to**	**inquire**	**into**	**it**	**.**
的	这	事情	和	有	来	到	查询	进入	它	.

在市长得知此事并前来调查之前，没有人敢搬走尸体。

['saːntuːs][hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

Santos	**had**	**mounted**	**his**	**horse**	**and**	**gone**	**away**	**without**	**a**	**word**	**,**	**taking**	**the**
桑托斯	有	安装	他的	马	和	已消失	离开	没有	一个	单词	,	采取	这

[roʊd][tuː; tə][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] .

road	**to**	**Buenos**	**Ayres**	**.**
路	到	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

桑托斯骑上马，一言不发地离开了，沿着通往布宜诺斯艾利斯的路走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['dɪrli] ;

He	**had**	**done**	**that**	**for**	**which**	**he**	**would**	**have**	**to**	**pay**	**dearly**	**;**
他	有	完毕	那	为了	哪个	他	会	有	到	支付	亲爱的	;

他做了件让他付出惨痛代价的事；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ][laɪf] , ['weðər] [ðə; ði][skɪn][biː; bi] [blæk] [ɔːr] [waɪt] ,

for	**a**	**life**	**is**	**a**	**life**	**,**	**whether**	**the**	**skin**	**be**	**black**	**or**	**white**	**,**
为了	一个	生活	是	一个	生活	,	无论	这	皮肤	是	黑色的	或者	白色的	,

生命就是生命，无论肤色是黑是白。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən] [sleɪ] [ə'nʌðər] [dɪ'lɪbərətli] , [ɪn][koʊld] [blʌd] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

and	**no**	**man**	**can**	**slay**	**another**	**deliberately**	**,**	**in**	**cold**	**blood**	**,**	**and**	**escape**	**the**
和	不	男人	能	杀戮	其他	故意地	,	在	寒冷的	血	,	和	逃脱	这

['penəlti] .

penalty	**.**
惩罚	.

任何人都不能故意冷血地杀害他人而逃脱惩罚。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] , [huː] [kə'mits] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] ,

The	**law**	**is**	**no**	**respecter**	**of**	**persons**	**,**	**and**	**when**	**he**	**,**	**who**	**commits**	**such**	**a**	**deed**	**,**
这	法律	是	不	尊重者	的	人	,	和	什么时候	他	,	WHO	提交	这样的	一个	契据	,

法律不偏袒任何人，凡犯下此等罪行者，

[ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] , [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt] [ðæt] ['ædvəkeɪts] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] ,

is	**a**	**man**	**of**	**substance**	**,**	**he**	**must**	**expect**	**that**	**Advocates**	**and**	**Judges**	**,**
是	一个	男人	的	物质	,	他	必须	预计	那	倡导者	和	法官	,

作为一个有分量的人，他必须预料到律师和法官们会.....

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

with	**all**	**those**	**who**	**take**	**up**	**his**	**cause**	**,**
和	全部	那些	WHO	拿	向上	他的	原因	,

与所有支持他事业的人一起，

[wɪl] [bliːd] [hɪm; ɪm] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] .

will	**bleed**	**him**	**well**	**before**	**they**	**procure**	**him**	**a**	**pardon**	**.**
将要	流血	他	出色地	前	他们	采购	他	一个	赦免	.

在为他争取到赦免之前，他们会先榨干他的血汗。

[uː'gɑːrti] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

Ugarte	**cared**	**nothing**	**for**	**that**	**,**	**he**	**had**	**been**	**as**	**good**	**as**	**his**	**word**	**,**
乌加特	关心	没有什么	为了	那	,	他	有	到过	作为	好的	作为	他的	单词	,

乌加特对此毫不在意，他一直言而有信。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

and	the	devil	in	his	heart	was	satisfied	.
和	这	魔鬼	在	他的	心	曾是	使满意	.

他心中的魔鬼得到了满足。

['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][es'tɑːnsjɑː][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ,

Only	he	would	not	wait	at	his	estancia	to	be	taken	,
仅有的	他	会	不是	等待	在	他的	庄园	到	是	已采取	,

但他不会待在自己的庄园里等着被人带走。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

nor	would	he	go	and	give	himself	up	to	the	authorities	,
也不	会	他	去	和	给	他自己	向上	到	这	当局	,

他也不会主动向当局自首。

[huː] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] [kən'faɪnmənt] ,

who	would	then	have	to	place	him	in	confinement	,
WHO	会	然后	有	到	地方	他	在	监禁	,

然后，谁又能把他关起来呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

and	it	would	be	many	months	before	his	liberation	.
和	它	会	是	许多	几个月	前	他的	解放	.

他还要过好几个月才能获释。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ˌsʌfə'keɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['prɪzn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

That	would	be	like	suffocation	to	him	;	to	such	a	man	a	prison	is	like	a
那	会	是	喜欢	窒息	到	他	;	到	这样的	一个	男人	一个	监狱	是	喜欢	一个

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

对他来说，那就像窒息一样；对这样的人来说，监狱就像坟墓。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər]

No	,	he	would	go	to	Buenos	Ayres	and	embark	for
不	,	他	会	去	到	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	和	启程	为了

[ˌmɔntə'vidiəu; ˌmɔntivi'deiəu] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

Montevideo	,	and	from
蒙得维的亚	,	和	从

不，他会去布宜诺斯艾利斯，然后乘船前往蒙得维的亚，从那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðæt] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

that	place	he	would	put	the	matter	in	motion	,
那	地方	他	会	放	这	事情	在	运动	,

他会在那里着手处理这件事。

[ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] ['setld] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

and	wait	there	until	it	was	all	settled	and	he	was	free	to	return
和	等待	那里	直到	它	曾是	全部	定居	和	他	曾是	自由的	到	返回

[tuː; tə] [el] - .

to	El	Ombú	.
到	埃尔	-	.

他在那里等着，直到事情解决，他才能返回埃尔翁布。

[ded] ['mɛlɪˌtɑːn][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn]['kənsə,kreitid] [graʊnd] [æt; ət] - .

Dead	Meliton	was	taken	away	and	buried	in	consecrated	ground	at	Chascomus	.
死的	梅利顿	曾是	已采取	离开	和	埋葬	在	已祝圣的	地面	在	-	.

死去的梅利顿被带走，埋葬在查斯科穆斯的圣地。

[reɪn] [fel] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [red] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Rain	fell	,	and	washed	away	the	red	stains	on	the	ground	.
雨	跌倒	,	和	洗过	离开	这	红色的	污渍	在	这	地面	.

雨水落下，冲刷掉了地面上的红色污渍。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [ˈswɔləuz] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] [ˈʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ;

In	the	spring	,	the	swallows	returned	and	built	their	nests	under	the	eaves	;
在	这	春天	,	这	燕子	返回	和	建造	他们的	巢穴	在下面	这	檐	;

春天，燕子们回来了，在屋檐下筑巢；

[bʌt; bət][uːˈgɑːrti] [keɪm] [nɑːt] [bæk] , [nɔːr][dɪd] [ˈeni] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [riːtʃ] [ˌjuː ˈes] .

but	Ugarte	came	not	back	,	nor	did	any	certain	tidings	of	him	reach	us	.
但	乌加特	来了	不是	后退	,	也不	做过	任何	肯定	消息	的	他	抵达	我们	.

但乌加特没有回来，我们也没有收到他的任何确切消息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈweðər] [ˈtruːli][ɔːr][nɑːt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [huː] [dɪˈfendɪd] [hɪm; ɪm] ,

It	was	said	,	I	know	not	whether	truly	or	not	,	that	the	Advocate	who	defended	him	,
它	曾是	说	,	我	知道	不是	无论	真的	或者	不是	,	那	这	提倡	WHO	辩护	他	,

据说（我不知道真假），为他辩护的律师

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][fɜːrst] [ˈɪnstəns] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	the	Judge	of	First	Instance	,	who	had	the	case	before	him	,
和	这	法官	的	第一的	实例	,	WHO	有	这	案件	前	他	,

以及审理此案的一审法官，

[hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] , [ænd; ənd][bəuθ] [ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] , [praʊd] [ˈpɝːsənz] ,

had	quarreled	about	the	division	of	the	reward	,	and	both	being	rich	,	proud	persons	,
有	争吵	关于	这	分配	的	这	报酬	,	和	两个都	存在	富有的	,	自豪的	人	,

他们因为奖金分配问题发生了争吵，而且两人都是富有而骄傲的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] [mʌnθ] [ˈæftər] [mʌnθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ,

they	had	allowed	themselves	to	forget	the	old	man	waiting	there	month	after	month	for	his	pardon	,
他们	有	允许	他们自己	到	忘记	这	老的	男人	等待	那里	月	后	月	为了	他的	赦免	,

他们竟然忘记了那个每月都在那里等待赦免的老人。

[wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	never	came	to	him	.
哪个	绝不	来了	到	他	.

他从未得到过。

['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [el] - ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['eksaɪl] .

Better	for	him	if	he	never	heard	of	the	ruin	which	had	fallen	on	El	-	Ombú	during	his	long	exile	.
更好的	为了	他	如果	他	绝不	听到	的	这	废墟	哪个	有	倒下	在	埃尔	-		期间	他的	长的	流亡	.

如果他从未听说过在他漫长的流放期间埃尔翁布发生的毁灭事件，那对他来说或许更好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [əˈθɔːrəti] : [ðə; ði] [sleɪvz] , [left] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [went] [əˈweɪ] ,

There	was	no	one	in	authority	:	the	slaves	,	left	to	themselves	,	went	away	,
那里	曾是	不	一	在	权威	:	这	奴隶	,	左边	到	他们自己	,	去	离开	,

当时没有掌权者：奴隶们无人管束，便自行离开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] .

and	**there**	**was**	**no**	**person**	**to**	**restrain**	**them**	**.**
和	那里	曾是	不	人	到	抑制	他们	.

而且没有人制止他们。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ə'weɪ] [laɪk] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ,

As	**for**	**the**	**cattle**	**and**	**horses**	**,**	**they**	**were**	**blown**	**away**	**like**	**thistle**	**-**	**down**	**,**
作为	为了	这	牛	和	马匹	,	他们	是	吹	离开	喜欢	蓟	-	向下	,

至于牛马，它们像蓟绒一样被吹走了。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] ['pæstʃər] [hɪz; ɪz] [həːdz] [ænd; ənd] ['flɑːks] [ɑːn][ðə; ði][lænd] .

and	**everyone**	**was**	**free**	**to**	**pasture**	**his**	**herds**	**and**	**flocks**	**on**	**the**	**land**	**.**
和	每个人	曾是	自由的	到	牧场	他的	畜群	和	羊群	在	这	土地	.

每个人都可以自由地在土地上放牧自己的牛羊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔翁布(El Ombú)
第2/7页

[ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
The **house** **for** **a** **time** **was** **in** **charge** **of** **some**
这 房子 为了 一个 时间 曾是 在 收费 的 一些

这所房子曾一度负责一些事务。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['pɜːrs(ə)n] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emptid] [ʌv; əv]
person **placed** **there** **by** **the** **authorities** **,** **but** **little** **by** **little** **it** **was** **emptied** **of**
人 放置 那里 经过 这 当局 , 但 小的 经过 小的 它 曾是 清空 的
[ɪts] ['kɑːntents] ;
its **contents** **;**
它是 内容 ;

那里安放着一个由当局放置的人，但里面的东西却一点一点地被清空了；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bændənd] ,
and **at** **last** **it** **was** **abandoned** **,**
和 在 最后的 它 曾是 弃 ,

最终它被废弃了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt]
and **for** **a** **long** **time** **no** **one** **could** **be** **found** **to** **live** **in** **it** **on** **account**
和 为了 一个 长的 时间 不 一 可以 是 成立 到 居住 在 它 在 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts] .
of **the** **ghosts** **.**
的 这 鬼魂 .

由于闹鬼，很长一段时间都没有人愿意住在那儿。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [frʌm; frəm] [el] - , [wʌn][və'liːriːoʊ][diː]
There **was** **living** **at** **that** **time** **,** **a** **few** **leagues** **from** **El** **Ombú** **,** **one** **Valerio** **de**
那里 曾是 活的 在 那 时间 , 一个 很少 联赛 从 埃尔 - , 一 瓦莱里奥 德
[lɑː]['kweivə] ,
la **Cueva** **,**
拉 洞穴 ,

当时，离埃尔翁布几里格的地方住着一个叫瓦莱里奥·德拉库埃瓦的人，

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
a **poor** **man** **,**
一个 贫穷的 男人 ,

一个穷人，

[huːz] [ɔːl] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [flɑːk] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ʃiːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
whose **all** **consisted** **of** **a** **small** **flock** **of** **three** **or** **four** **hundred** **sheep** **and** **a** **few**
谁 全部 由.....组成 的 一个 小的 群 的 三 或者 四 百 羊 和 一个 很少
['hɔːrsɪz] .
horses **.**
马匹 .

他们全部的家当只有三四百只羊和几匹马。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈræntʃoʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] [hʌt] ,

He	had	been	allowed	to	make	a	small	rancho	,	a	mere	hut	,
他	有	到过	允许	到	制作	一个	小的	牧场	,	一个	仅仅	小屋	,

他被允许建造一个小牧场，一个简陋的小屋，

[tuː; tə] [ˈʃeltər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [dəˈnɑːtə][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd]

to	shelter	himself	and	his	wife	Donata	and	their	one	child	,	a	boy	named
到	庇护所	他自己	和	他的	妻子	多纳塔	和	他们的	一	孩子	,	一个	男生	命名

[ˈbrʊnoʊ] ;

Bruno	;
布鲁诺	;

为了庇护自己、妻子多纳塔和他们唯一的孩子，一个名叫布鲁诺的男孩；

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] [hɪz; ɪz] [fjuː] [ʃiːp] [kənˈsʊmd] [hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk]

and	to	pay	for	the	grass	his	few	sheep	consumed	he	assisted	in	the	work
和	到	支付	为了	这	草	他的	很少	羊	消耗	他	协助	在	这	工作

[æt; ət][ðə; ði][esˈtɑːnsjɑː] [haʊs] .

at	the	estancia	house	.
在	这	庄园	房子	.

为了支付他那几只羊吃的草钱，他便在庄园里帮忙干活。

[ðɪs] [pʊr] [mæn] , [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [el] - , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊnd]

This	poor	man	,	hearing	of	El	Ombú	,	where	he	could	have	house	and	ground
这	贫穷的	男人	,	听力	的	埃尔	-	,	在哪里	他	可以	有	房子	和	地面

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,

for	nothing	,
为了	没有什么	,

这个可怜的人听说埃尔翁布（El Ombú）那里可以免费获得房屋和土地，

[ˈɔːfərd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈɑːkjəpənt] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ænd; ənd]

offered	himself	as	occupant	,	and	in	time	came	with	wife	and	child	and
提供	他自己	作为	居住者	,	和	在	时间	来了	和	妻子	和	孩子	和

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [flɑːk] ,

his	small	flock	,
他的	小的	群	,

他主动提出要住在这里，后来带着妻子、孩子和他的小羊群来了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [hiː; hi] [pəˈzest] — [ə; eɪ][bed] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [tʃerz] , [ə; eɪ][pɑːt]

and	all	the	furniture	he	possessed	—	a	bed	,	two	or	three	chairs	,	a	pot
和	全部	这	家具	他	拥有	—	一个	床	,	二	或者	三	椅子	,	一个	锅

[ænd; ənd] [ˈket(ə)l] ,

and	kettle	,
和	壶	,

还有他所有的家具——一张床、两三把椅子、一个锅和一个水壶，

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

and	perhaps	a	few	other	things	.
和	也许	一个	很少	其他	事物	.

或许还有其他一些事情。

[sʌtʃ] [ˈpɑːvərti] [el] - [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ,

Such	poverty	El	Ombú	had	not	known	,
这样的	贫困	埃尔	-	有	不是	已知	,

埃尔翁布从未经历过如此贫困。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˈʌðər] [hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]

but	all	others	had	feared	to	inhabit	such	a	place	on	account	of
但	全部	其他的	有	害怕	到	居住	这样的	一个	地方	在	帐户	的

但其他人都因为以下原因而不敢居住在这样的地方：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪts]['iːv(ə)l] [neɪm] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][və'liːriːoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

its evil name , so that it was left for Valerio , who was a stranger in the district .

它是 邪恶的 姓名 , 所以 那 它 曾是 左边 为了 瓦莱里奥 , WHO 曾是 一个 陌生人 在 这 区 .

它有着不祥的名字，所以留给了瓦莱里奥，而瓦莱里奥是这个地区的陌生人。

[tel] [ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːr] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][ɪn][jʊr; jər][laɪf] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [pʊr] ,

Tell me , señor , have you ever in your life met with a man , who was perhaps poor ,

告诉 我 , 先生 , 有 你 曾经 在 你的 生活 遇见 和 一个 男人 , WHO 曾是 也许 贫穷的 ,

先生，请问您一生中是否遇到过一位或许贫穷的男士?

[ɔːr]['iːv(ə)n] [kloʊðd] [ɪn][rægz] , [ænd; ənd] [huː] [jet] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

or even clothed in rags , and who yet when you had looked at and conversed with him ,

或者 甚至 穿着衣服 在 破布 , 和 WHO 然而 什么时候 你 有 看起来 在 和 交谈 和 他 ,

甚至身穿破烂衣服，但当你看着他、和他交谈时，

[hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] : [hɪr] [ɪz][wʌn] [huː] [ɪz][laɪk][noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

has caused you to say : Here is one who is like no other man in the world ?

有 导致 你 到 说 : 这里 是 一 WHO 是 喜欢 不 其他 男人 在 这 世界 ?

让你不禁感叹：这个人世上绝无仅有!

[pər'hæps][ɑːn]['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] , [ɑːn][sʌm; səm] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['sʌmər] ,

Perhaps on rising and going out , on some clear morning in summer ,

也许 在 上升 和 去 出去 , 在 一些 清除 早晨 在 夏天 ,

或许是在某个晴朗的夏日清晨，起床出门的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [æn; ən]['eɪndʒl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

he looked at the sun when it rose , and perceived an angel sitting in it ,

他 看起来 在 这 太阳 什么时候 它 玫瑰 , 和 感知 一个 天使 坐着 在 它 ,

他望着升起的太阳，看见太阳里坐着一位天使。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['biːɪŋ] [fel] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and as he gazed , something from that being fell upon and passed into and remained with him .

和 作为 他 凝视 , 某物 从 那 存在 跌倒 之上 和 通过了 进入 和 剩余 和 他 .

当他凝视着他时，那存在中的某种东西落在了他身上，融入了他的身体，并留在了他身边。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][və'liːriːoʊ] .

Such a man was Valerio .

这样的 一个 男人 曾是 瓦莱里奥 .

瓦莱里奥就是这样一个人。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [noʊ] ['ʌðər] [laɪk][hɪm; ɪm] .

I have known no other like him .

我 有 已知 不 其他 喜欢 他 .

我从未见过像他这样的人。

" [kʌm] , [frend] [niˈkændroʊ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	Come	,	friend	Nicandro	,	"	he	would	say	,
"	来	,	朋友	尼坎德罗	,	"	他	会	说	,

“来吧，朋友尼坎德罗，”他会这样说。

" [let] [juː ˈes] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [smoʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪgəˈrets] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv]

"	let	us	sit	down	in	the	shade	and	smoke	our	cigarettes	,	and	talk	of
"	让	我们	坐	向下	在	这	阴影	和	抽烟	我们的	香烟	,	和	讲话	的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈænɪmlz] .

our	animals	.
我们的	动物	.

“让我们坐在树荫下抽烟，谈谈我们的动物吧。”

[hɪr] [ɑːr; ər] [noʊ] [ˈpɑːlətɪks] [ˈʌndər] [ðɪs] [oʊld] - ,

Here	are	no	politics	under	this	old	ombú	,
这里	是	不	政治	在下面	这	老的	-	,

这里，在这古老的奥姆布（ombú，一种传统建筑）之下，没有政治。

[noʊ] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [inˈtriːgz] [ænd; ənd] [ˌænɪˈmɒsɪtɪ] — [noʊ] [ˈbɪtərnəs] [ɪkˈsept] [ɪn] [ðiːz] [griːn]

no	ambitions	and	intrigues	and	animosities	—	no	bitterness	except	in	these	green
不	抱负	和	阴谋	和	敌意	—	不	苦味	除了	在	这些	绿色的

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

没有野心，没有阴谋，没有仇恨——除了这些绿叶之外，没有一丝苦涩。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔrəlz] — [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

They	are	our	laurels	—	the	leaves	of	the	ombú	.
他们	是	我们的	月桂树	—	这	树叶	的	这	-	.

它们是我们的桂冠——是翁布树的叶子。

[ˈhæpi] [niˈkændroʊ] , [huː] [ˈnevər] [nuː] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈsɪtiz] !

Happy	Nicandro	,	who	never	knew	the	life	of	cities	!
快乐的	尼坎德罗	,	WHO	绝不	知道	这	生活	的	城市	!

快乐的尼坎德罗，从未体验过城市生活！

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] [ðiːz] [ˈkwaɪət] [pleɪnz] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [θætʃt]

I	wish	that	I	,	too	,	had	seen	the	light	on	these	quiet	plains	,	under	a	thatched
我	希望	那	我	,	也	,	有	已见	这	光	在	这些	安静的	平原	,	在下面	一个	茅草屋顶

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

我也多么希望自己能在这片宁静的平原上，在茅草屋顶下，看到那束光芒。

[wʌns] [aɪ] [wɔːr] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [goʊld] [ˈɔrnəmənts] ,

Once	I	wore	fine	clothes	and	gold	ornaments	,
一次	我	穿着	美好的	衣服	和	金子	装饰品	,

我曾穿过华丽的衣服，佩戴过金饰，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ˌem ˈiː] .

and	lived	in	a	great	house	where	there	were	many	servants	to	wait	on	me	.
和	居住地	在	一个	伟大的	房子	在哪里	那里	是	许多	仆人	到	等待	在	我	.

我住在一栋大房子里，有很多仆人伺候我。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

['hæpi] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] .
happy I have never been .
快乐的 我 有 绝不 到过 .

我从未感到快乐过。

['evri] ['flaʊər] [aɪ] [plʌkt] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['net(ə)l][tuː; tə] [stɪŋ] [maɪ][hænd] .
Every flower I plucked changed into a nettle to sting my hand .
每一个 花 我 拨弦 已更改 进入 一个 荨麻 到 蜇 我的 手 .

我摘下的每一朵花都变成了荨麻，刺痛了我的手。

[pər'hæps] [ðæt] [mə'lefəs(ə)nt][wʌn] , [huː] [hæz; həz] [pər'suːd] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [deɪz] ,
Perhaps that maleficent one , who has pursued me all my days ,
也许 那 玛琳菲森 一 , WHO 有 追击 我 全部 我的 天 ,

或许是那个一直纠缠我的恶人，

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [soʊ] ['hʌmbld] [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [pʊr] , [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
seeing me now so humbled and one with the poor , has left me and
看到 我 现在 所以 谦卑 和 一 和 这 贫穷的 , 有 左边 我 和
[gɔːn] [ə'weɪ] .
gone away .
已消失 离开 .

看到我现在如此谦卑，与穷人同在，就离开了。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] ,
Yes , I am poor ,
是的 , 我 是 贫穷的 ,

是的，我很穷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [freɪd] ['gɑːrmənt] [ðæt] ['kʌvərz] [ˌem 'iː] [wɪl] [aɪ] [pres] [tuː; tə][maɪ][lɪps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]
and this frayed garment that covers me will I press to my lips because it
和 这 磨损的 服装 那 封面 我 将要 我 按 到 我的 嘴唇 因为 它
[dʌz] [nɑːt] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] [ænd; ənd][goʊld] [ɪm'brɔɪdəri] .
does not shine with silk and gold embroidery .
做 不是 闪耀 和 丝绸 和 金子 刺绣 .

我将用这件破旧的衣衫包裹我的身体，因为它没有丝绸和金线刺绣的光泽。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wɪl] [aɪ] ['tʃerɪʃ] ,
And this poverty which I have found will I cherish ,
和 这 贫困 哪个 我 有 成立 将要 我 珍惜 ,

而我所拥有的这份贫穷，我将倍加珍惜。

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ][daɪ] .
and bequeath it as a precious thing to my child when I die .
和 遗赠 它 作为 一个 宝贵的 事物 到 我的 孩子 什么时候 我 死 .

我死后会将它作为珍贵的遗物留给我的孩子。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [piːs] .
For with it is peace .
为了 和 它 是 和平 .

因为和平就在其中。

" [ðə; ðiː] [piːs] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər] [wen] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['siŋgld] [aʊt][ə; eɪ][mæn]
" The peace did not last long ; for when misfortune has singled out a man
" 这 和平 做过 不是 最后的 长的 ; 为了 什么时候 不幸 有 单身 出去 一个 男人
[fɔːr; fər][ɪts] [preɪ] ,
for its prey ,
为了 它是 猎物 ,

“和平并未持续太久；因为当不幸选中一个人作为它的猎物时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː][end] ,
it will follow him to the end ,
它 将要 跟随 他 到 这 结尾 ,

它将伴随他直到生命的尽头。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [hiː; hi] [maʊnt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [laɪk]

and	he	shall	not	escape	from	it	though	he	mount	up	to	the	clouds	like
和	他	将	不是	逃脱	从	它	尽管	他	山	向上	到	这	云	喜欢

[ðə; ði]['fælkən] ,

the	falcon	,
这	鹘	,

即使他像猎鹰一样飞到云端，也无法逃脱惩罚。

[ɔːr] [θrʌst] [hɪm'self] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [ðə; ði][ˌɑːrmə'dɪloʊ] .

or	thrust	himself	deep	down	into	the	earth	like	the	armadillo	.
或者	推力	他自己	深的	向下	进入	这	地球	喜欢	这	犰狳	.

或者像犰狳一样，把自己深深地扎进土里。

[və'liːriːoʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət] [el] - [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ɪndiən] [ɪn'veɪʒ(ə)n]

Valerio	had	been	two	years	at	El	Ombú	when	there	came	an	Indian	invasion
瓦莱里奥	有	到过	二	年	在	埃尔	-	什么时候	那里	来了	一个	印度	入侵

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [frʌn'tɪr] .

on	the	southern	frontier	.
在	这	南部	边境	.

瓦莱里奥在埃尔翁布待了两年后，南部边境遭到了印第安人的入侵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːrs] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	was	no	force	to	oppose	it	;
那里	曾是	不	力量	到	反对	它	;

没有力量反对它；

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [men] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði]['gwɑːrdiːə][del]['æzul][hæd; həd] [bɪn] [bi'sidʒd] [baɪ]

the	two	hundred	men	stationed	at	the	Guardia	del	Azul	had	been	besieged	by
这	二	百	男人	驻	在	这	瓜迪亚	del	蔚蓝	有	到过	被围困	经过

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][in'veidəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] ,

a	part	of	the	invaders	in	the	fort	,
一个	部分	的	这	入侵者	在	这	堡	,

驻守在蓝卫队的两百名士兵被堡垒中的一部分入侵者围困住了。

[waɪl] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd]

while	the	larger	number	of	the	savages	were	sweeping	away	the	cattle	and
尽管	这	更大的	数字	的	这	野蛮人	是	扫荡	离开	这	牛	和

['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːl] [raʊnd] .

horses	from	the	country	all	round	.
马匹	从	这	国家	全部	圆形的	.

与此同时，数量更多的野蛮人正在四处劫掠周围国家的牛马。

[æn; ən]['ɜːrdʒənt]['ɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [æt; ət] - [tuː; tə]

An	urgent	order	came	to	the	commander	at	Chascomus	to
一个	紧迫的	命令	来了	到	这	指挥官	在	-	到

查斯科穆斯的指挥官接到了一项紧急命令：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[send] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ðen] [ə; eɪ]

send	a	contingent	of	forty	men	from	the	department	;	and	I	,	then	a
发送	一个	队伍	的	四十	男人	从	这	部门	;	和	我	,	然后	一个

[jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] ,

young	man	of	twenty	,
年轻的	男人	的	二十	,

从该部门派出四十名男子组成队伍；而我，当时是一个二十岁的年轻人，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['sɜːrvɪs] , [wʌz; wəz]['saɪtɪd][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] - , [ɪn]

who	had	seen	no	service	,	was	cited	to	appear	at	the	Commandancia	,	in
WHO	有	已见	不	服务	,	曾是	引用	到	出现	在	这	-	,	在

['redinəs] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] .

readiness	to	march	.
准备就绪	到	行进	.

没有服役经历的人被传唤到司令部集合，准备行军。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [və'liːriːoʊ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['saɪtɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt]

There	I	found	that	Valerio	had	also	been	cited	,	and	from	that	moment
那里	我	成立	那	瓦莱里奥	有	还	到过	引用	,	和	从	那	片刻

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] .

we	were	together	.
我们	是	一起	.

在那里我发现瓦莱里奥也被传讯了，从那一刻起，我们就在一起了。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['æzul] , [ðə; ði]['indiəns] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Two	days	later	we	were	at	the	Azul	,	the	Indians	having	retired	with	their
二	天	之后	我们	是	在	这	蔚蓝	,	这	印度人	拥有	退休	和	他们的

['buːti] ;

booty	;
赃物	;

两天后，我们到达了阿祖尔，印第安人带着他们的战利品撤退了；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [kən'tɪndʒənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

and	when	all	the	contingents	from	the	various	departments	had	come	in	,
和	什么时候	全部	这	特遣队	从	这	各种各样的	部门	有	来	在	,

[ðə; ði] [kə'mændər] , [wʌn] ['kɜːrn(ə)l] [bɑːr'boʊzə] ,

the	commander	,	one	Colonel	Barboza	,
这	指挥官	,	一	上校	巴博萨	,

当各个部门的所有人员都到达后，指挥官巴博萨上校

[set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] [men] [ɪn] [pər'suːt] .

set	out	with	about	six	hundred	men	in	pursuit	.
放	出去	和	关于	六	百	男人	在	追逐	.

他们率领约六百人追击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'triːt] [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd]['broʊkən] [ʌp][ðer; ðər] [fɔːrs] ['ɪntuː]

It	was	known	that	in	their	retreat	the	Indians	had	broken	up	their	force	into
它	曾是	已知	那	在	他们的	撤退	这	印度人	有	破碎的	向上	他们的	力量	进入

['sevrəl] ['pɑːrtiz] ,

several	parties	,
一些	各方	,

据了解，印第安人在撤退时将兵力分成了几个小组。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [hæd; həd]['teɪkən] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

and	that	these	had	taken	different	directions	,
和	那	这些	有	已采取	不同的	方向	,

而且这些事情朝着不同的方向发展，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] ['bɑːdɪz] [wʊd] [ˌriːju'naɪt]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	it	was	thought	that	these	bodies	would	reunite	after	a	time	,
和	它	曾是	想法	那	这些	身体	会	团聚	后	一个	时间	,

人们认为这些遗体过一段时间后会重新团聚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['terətɔːri] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] -

and	that	the	larger	number	would	return	to	their	territory	by	way	of	Trinqué
和	那	这	更大的	数字	会	返回	到	他们的	领土	经过	方式	的	-

- ,

Lauquén	,
-	,

而人数较多的人将经由特林克·劳肯返回他们的领地。

[ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [liːgz] [west] [ʌv; əv]['æzul] .

about	seventy	-	five	leagues	west	of	Azul	.
关于	七十	-	五	联赛	西方	的	蔚蓝	.

位于阿祖尔以西约七十五里格处。

['aʊər; ɑːr] ['kɝːnəlz] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

Our	Colonel's	plan	was	to	go	quickly	to	this	point	and	wait	the	arrival
我们的	上校的	计划	曾是	到	去	迅速地	到	这	观点	和	等待	这	到达

[ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] .

of	the	Indians	.
的	这	印度人	.

我们上校的计划是迅速到达这里，等待印第安人的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] , ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['kæt(ə)l] [ðeɪ]

It	was	impossible	that	they	,	burdened	with	the	thousands	of	cattle	they
它	曾是	不可能的	那	他们	,	负担	和	这	数千	的	牛	他们

[hæd; həd] [kə'lektɪd] , [kʊd; kəd] [muːv] [fæst] ,

had	collected	,	could	move	fast	,
有	集	,	可以	移动	快速地	,

他们带着聚集起来的数千头牛，根本不可能快速行进。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ænɪmlz] [wiː; wi] [droʊv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

while	we	were	burdened	with	nothing	,	the	only	animals	we	drove	before	us
尽管	我们	是	负担	和	没有什么	,	这	仅有的	动物	我们	驾驶	前	我们

['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] .

being	our	horses	.
存在	我们的	马匹	.

我们身无长物，唯一驱赶的动物就是我们的马匹。

[ðiːz] ['nʌmbərd] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [bʌt; bət] ['meni] [wɜːr; wər] [ʌn'broʊkən] ['mɛrz] , [tuː; tə][biː; bi]

These	numbered	about	five	thousand	,	but	many	were	unbroken	mares	,	to	be
这些	编号	关于	五	千	,	但	许多	是	未破	母马	,	到	是

这些马大约有五千匹，但其中许多是未经驯服的母马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[juːst] [æz; əz] [fuːd] .

used	as	food	.
用过的	作为	食物	.

用作食物。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɛrz] [fleʃ] [dɪd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] .

Nothing	but	mare's	flesh	did	we	have	to	eat	.
没有什么	但	母马的	肉	做过	我们	有	到	吃	.

我们只能吃马肉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [wɜːrs] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] .

It	was	the	depth	of	winter	,	and	worse	weather	I	have	never	known	.
它	曾是	这	深度	的	冬天	,	和	更糟	天气	我	有	绝不	已知	.

当时正值隆冬，天气恶劣程度是我前所未见的。

[ɪn] [ðɪs] ['dezərt] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [ðæt] ['waɪtnəs] [kɔːld] [snoʊ] ,

In	this	desert	I	first	beheld	that	whiteness	called	snow	,
在	这	沙漠	我	第一的	观看	那	白人	称为	雪	,

在这片沙漠里，我第一次见到了那叫做雪的白色。

[wen] [ðə; ði] [reɪn] [flaɪz] [laɪk] ['kɑːt(ə)n] - [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]

when	the	rain	flies	like	cotton	-	down	before	the	wind	,	filling	the	air	and
什么时候	这	雨	苍蝇	喜欢	棉布	-	向下	前	这	风	,	填充	这	空气	和

['waɪtnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] .

whitening	the	whole	earth	.
美白	这	所有的	地球	.

雨水如棉絮般随风飘舞，弥漫在空气中，将大地染成一片雪白。

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [wet] ,

All	day	and	every	day	our	clothes	were	wet	,
全部	天	和	每一个	天	我们的	衣服	是	湿的	,

我们的衣服每天都是湿的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [æt; ət] [naɪt] ,

and	there	was	no	shelter	from	the	wind	and	rain	at	night	,
和	那里	曾是	不	庇护所	从	这	风	和	雨	在	夜晚	,

夜里没有任何遮蔽物可以躲避风雨。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [meɪk] [fairz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊkt] [græs] [ænd; ənd] [riːdz] , [ænd; ənd] [wʊd]

nor	could	we	make	fires	with	the	soaked	grass	and	reeds	,	and	wood
也不	可以	我们	制作	火灾	和	这	浸泡过	草	和	芦苇	,	和	木头

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] ,

there	was	none	,
那里	曾是	没有任何	,

我们既无法用浸透水的草和芦苇生火，也没有木柴。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['mɛrz] [fleʃ] [ˌʌn'kʊkt] .

so	that	we	were	compelled	to	eat	our	mare's	flesh	uncooked	.
所以	那	我们	是	被迫	到	吃	我们的	母马的	肉	生	.

因此，我们被迫生吃母马的肉。

[θriː] [wiːks] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzəri] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['indiəns] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ]

Three	weeks	were	passed	in	this	misery	,	waiting	for	the	Indians	and	seeking
三	周	是	通过了	在	这	苦难	,	等待	为了	这	印度人	和	寻求

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

在这样悲惨的境况下，他们等待印第安人，寻找他们，三个星期过去了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]

with	the	hills	of	Gaumini	now	before	us	in	the	south	,	and	now	on	our
和	这	丘陵	的	-	现在	前	我们	在	这	南	,	和	现在	在	我们的

[left] [hænd] ;

left	hand	;
左边	手	;

现在，高米尼山就在我们南面，在我们左手边；

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [saɪt] [ænd; ənd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

and	still	no	sight	and	no	sign	of	the	enemy	.
和	仍然	不	视线	和	不	符号	的	这	敌人	.

仍然没有看到敌人，也没有发现敌人的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

It	seemed	as	if	the	earth	had	opened	and	swallowed	him	up	.
它	似乎	作为	如果	这	地球	有	打开	和	吞咽	他	向上	.

他仿佛被大地裂开一道口子吞没了。

['aʊər; ɑːr] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'sper] ,

Our	Colonel	was	in	despair	,
我们的	上校	曾是	在	绝望	,

我们的上校绝望了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [li:d] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['æzul] .

and	we	now	began	to	hope	that	he	would	lead	us	back	to	the	Azul	.
和	我们	现在	开始	到	希望	那	他	会	带领	我们	后退	到	这	蔚蓝	.

于是我们开始希望他能带领我们回到阿祖尔号。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

In	these	circumstances	one	of	the	men	,
在	这些	情况	一	的	这	男人	,

在这种情况下，其中一名男子，

[hu:] [wʌz; wəz] ['θɪnli] [klæd][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔ:f] , [drɑ:pt]

who	was	thinly	clad	and	had	been	suffering	from	a	cough	,	dropped
WHO	曾是	薄薄的	覆膜	和	有	到过	痛苦	从	一个	咳嗽	,	掉落

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

from	his	horse	,
从	他的	马	,

他衣着单薄，还一直咳嗽，从马上摔了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [si:n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][daɪ] ,

and	it	was	then	seen	that	he	was	likely	to	die	,
和	它	曾是	然后	已见	那	他	曾是	可能	到	死	,

随后人们意识到他很可能要死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	that	in	any	case	he	would	have	to	be	left	behind	.
和	那	在	任何	案件	他	会	有	到	是	左边	在后面	.

而且无论如何，他都不得不被留下。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['bɛgd] [ðæt]

Finding	that	there	was	no	hope	for	him	,	he	begged	that
寻找	那	那里	曾是	不	希望	为了	他	,	他	乞求	那

发现自己毫无希望后，他恳求道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [rɪ'membər] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ,

those	who	were	with	him	would	remember	,	when	they	were	at	home	again	,
那些	WHO	是	和	他	会	记住	,	什么时候	他们	是	在	家	再次	,

那些曾与他在一起的人，回到家后，都会记得这一切。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn]

that	he	had	perished	in	the	desert	and	that	his	soul	was	suffering	in
那	他	有	遇难	在	这	沙漠	和	那	他的	灵魂	曾是	痛苦	在

['pɜ:rgətɔ:ri] ,

purgatory	,
炼狱	,

他死在了沙漠里，灵魂正在炼狱中受苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:sts] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm] [i:z] .

and	that	they	would	give	something	to	the	priests	to	procure	him	ease	.
和	那	他们	会	给	某物	到	这	神父	到	采购	他	舒适	.

他们会给祭司一些东西，让他过得舒服些。

[wen] [æskt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə] [seɪ] [hu:] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [lɪvd]

When	asked	by	his	officer	to	say	who	his	relations	were	and	where	they	lived
什么时候	问	经过	他的	官	到	说	WHO	他的	关系	是	和	在哪里	他们	居住地

,

,
,

当被军官问及他的亲属是谁以及他们住在哪里时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	replied	that	he	had	no	one	belonging	to	him	.
他	回复	那	他	有	不	一	属于	到	他	.

他回答说他没有任何属于他的人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [kæp'tɪvəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns][æt; ət][ðə; ði]

He	said	that	he	had	spent	many	years	in	captivity	among	the	Indians	at	the
他	说	那	他	有	花费	许多	年	在	囚禁	之中	这	印度人	在	这

[sə'liːnəs]['grɑːnˌdeɪz] ,

Salinas	Grandes	,
萨利纳斯	格兰德斯	,

他说他曾在萨利纳斯格兰德斯被印第安人俘虏多年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz]

and	that	on	his	return	he	had	failed	to	find	any	one	of	his	relations
和	那	在	他的	返回	他	有	失败的	到	寻找	任何	一	的	他的	关系

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

living	in	the	district	where	he	had	been	born	.
活的	在	这	区	在哪里	他	有	到过	出生	.

回到家乡后，他发现没有一个亲戚住在他的出生地。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [wen]

In	answer	to	further	questions	,	he	said	that	he	had	been	carried	away	when
在	回答	到	更远	问题	,	他	说	那	他	有	到过	携带	离开	什么时候

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

a	small	boy	,
一个	小的	男生	,

在回答其他问题时，他说他小时候曾被人掳走。

[ðæt] [ðə; ði]['indiəns][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [depθ]

that	the	Indians	on	that	occasion	had	invaded	the	Christian	country	in	the	depth
那	这	印度人	在	那	场合	有	入侵	这	基督教	国家	在	这	深度

[ʌv; əv] ['wɪntər] ,

of	winter	,
的	冬天	,

那次印第安人入侵基督教国家时正值隆冬。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'triːt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] , [ðeɪ] [hæd; həd]

and	on	their	retreat	,	instead	of	returning	to	their	own	homes	,	they	had
和	在	他们的	撤退	,	反而	的	返回	到	他们的	自己的	房屋	,	他们	有

[gɔːn] [iːst] ,

gone	east	,
已消失	东方	,

撤退时，他们没有返回自己的家园，而是向东逃去。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] [koʊst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kæmpt] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm]

towards	the	sea	coast	,	and	had	encamped	on	a	plain	by	a	small	stream
向	这	海	海岸	,	和	有	营地	在	一个	清楚的	经过	一个	小的	溪流

[kɔːld] - ,

called	Curumamuel	,
称为	-	,

他们向着海边走去，并在一条名叫库鲁马穆埃尔的小溪旁的平原上扎营。

[æt; ət] [lɔːs] [tres] [ə'rɔɪoʊz] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['faɪərwʊd] [ænd; ənd] [swiːt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [gʊd]

at	Los	Tres	Arroyos	,	where	there	was	firewood	and	sweet	water	,	and	good
在	洛杉矶	特雷斯	阿罗约斯	,	在哪里	那里	曾是	柴	和	甜的	水	,	和	好的

[græs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

grass	for	the	cattle	,
草	为了	这	牛	,

在洛斯特雷斯阿罗约斯，那里有柴火、清澈的水源和适合牛群吃的优质牧草。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [faʊnd] ['meni] ['indiəns] , ['moʊstli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	where	they	found	many	Indians	,	mostly	women	and	children	,
和	在哪里	他们	成立	许多	印度人	,	大多	女性	和	孩子们	,

他们在那里发现了许多印第安人，其中大部分是妇女和儿童。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['ðɪðər] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ;

who	had	gone	thither	to	await	their	coming	;
WHO	有	已消失	那里	到	等待	他们的	未来	;

他们到那里是为了等候他们的到来；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [spɑːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	at	that	spot	they	had	remained	until	the	spring	.
和	在	那	点	他们	有	剩余	直到	这	春天	.

他们一直待在那里直到春天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [daɪd] [ðæt] [naɪt] ,

The	poor	man	died	that	night	,
这	贫穷的	男人	死亡	那	夜晚	,

那个可怜的人当晚就去世了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['gæðərd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔksiz]

and	we	gathered	stones	and	piled	them	on	his	body	so	that	the	foxes
和	我们	聚集	石头	和	堆积	他们	在	他的	身体	所以	那	这	狐狸

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'vaʊər] [hɪm; ɪm] .

and	caranchos	should	not	devour	him	.
和	卡兰乔斯	应该	不是	吞食	他	.

我们收集石头，堆在他的身上，以免狐狸和野猪吃掉他。

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [maːtʃɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp]

At	break	of	day	next	morning	we	were	on	horseback	marching	at	a	gallop
在	休息	的	天	下一个	早晨	我们	是	在	马背	行军	在	一个	驰骋

[tɔːrd] ['sʌnraɪz] ,

toward	sunrise	,
朝向	日出	,

第二天清晨，我们骑上马，朝着日出的方向疾驰而去。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['indiəns] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstənt]

for	our	Colonel	had	determined	to	look	for	the	Indians	at	that	distant
为了	我们的	上校	有	决定	到	看	为了	这	印度人	在	那	遥远

[spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [siː] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pə'sjuːəz] [soʊ]

spot	near	the	sea	where	they	had	hidden	themselves	from	their	pursuers	so
点	靠近	这	海	在哪里	他们	有	隐	他们自己	从	他们的	追击者	所以

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

many	years	before	.
许多	年	前	.

因为我们的上校决心去海边那个遥远的地方寻找印第安人，多年前他们就是在那里躲避追捕者。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [liːgz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [naɪn]

The	distance	was	about	seventy	leagues	,	and	the	journey	took	us	about	nine
这	距离	曾是	关于	七十	联赛	,	和	这	旅行	采取	我们	关于	九

[deɪz] .

days	.
天	.

这段路程大约有七十里格，我们花了大约九天时间才走完。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['væli] [nɪr] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]

And	at	last	,	in	a	deep	valley	near	the	sea	,	the	enemy	was	discovered	by
和	在	最后的	,	在	一个	深的	谷	靠近	这	海	,	这	敌人	曾是	发现	经过

['aʊər; ɑːr] [skaʊts] ,

our	scouts	,
我们的	侦察兵	,

最后，在靠近海边的一个深谷中，我们的侦察兵发现了敌人。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [baɪ] [naɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv]

and	we	marched	by	night	until	we	were	within	less	than	a	league	of
和	我们	行军	经过	夜晚	直到	我们	是	之内	较少的	比	一个	联盟	的

[ðer; ðər] [ɪn'kæmpmənt] ,

their	encampment	,
他们的	营地	,

我们连夜行军，直到距离他们的营地不到一里格。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][fairz] .

and	could	see	their	fires	.
和	可以	看	他们的	火灾	.

还能看到他们的篝火。

[wiː; wi] ['restɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] , ['iːtɪŋ] [rɔː] [fleʃ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] .

We	rested	there	for	four	hours	,	eating	raw	flesh	and	sleeping	.
我们	休息	那里	为了	四	小时	,	吃	生的	肉	和	睡眠	.

我们在那里休息了四个小时，吃生肉，睡觉。

[ðen] ['evri] [mæn][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [best] [hɔːrs] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

Then	every	man	was	ordered	to	mount	his	best	horse	,	and	we	were
然后	每一个	男人	曾是	订购	到	山	他的	最好的	马	,	和	我们	是

[dɪ'spoʊzd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [muːn] ,

disposed	in	a	half	-	moon	,
处置	在	一个	一半	-	月亮	,

然后每个人都被命令骑上自己最好的马，我们排成半月形。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [friː] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] ['drɪvn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

so	that	the	free	horses	could	easily	be	driven	before	us	.
所以	那	这	自由的	马匹	可以	容易地	是	驱动	前	我们	.

这样，就可以很容易地把自由的马匹赶到我们前面。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ə'drest] [ˌjuː 'es] , " [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ]

The	Colonel	,	sitting	on	his	horse	,	addressed	us	,	"	Boys	,	"	he	said	,	"	you
这	上校	,	坐着	在	他的	马	,	已解决	我们	,	"	男孩们	,	"	他	说	,	"	你

[hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ,

have	suffered	much	,
有	遭受	很多	,

上校骑在马上，对我们说：“孩子们，你们受了很多苦，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .

but	now	the	victory	is	in	our	hands	,	and	you	shall	not	lose	the	reward	.
但	现在	这	胜利	是	在	我们的	双手	,	和	你	将	不是	失去	这	报酬	.

但现在胜利掌握在我们手中，你们不会失去奖励。

[ɔːl][ðə; ði] ['kæptɪvz] [juː; jʊ] [teɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l]

All	the	captives	you	take	,	and	all	the	thousands	of	horses	and	cattle
全部	这	俘虏	你	拿	,	和	全部	这	数千	的	马匹	和	牛

[wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

we	succeed	in	recovering	,
我们	成功	在	恢复中	,

你们俘虏的所有战俘，以及我们成功解救的成千上万匹马和牛，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊld][baɪ]['pʌblɪk]
shall **be** **sold** **by** **public**
将 是 卖 经过 民众

应由公众出售

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['ɔːkʃn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['proʊsiːdz] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
auction **on** **our** **return** **,** **and** **the** **proceeds** **divided** **among** **you** **.**
拍卖 在 我们的 返回 , 和 这 收益 分割 之中 你 .

我们回来后将拍卖所得款项，由你们平分。

" [hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] ['kwaɪətli][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][hæf]
" **He** **then** **gave** **the** **order** **,** **and** **we** **moved** **quietly** **on** **for** **a** **space** **of** **half**
" 他 然后 给予 这 命令 , 和 我们 已搬 悄悄 在 为了 一个 空间 的 一半
[ə; eɪ] [liːg] ,
a **league** **,**
一个 联盟 ,

“然后他下了命令，我们默默地向前走了半里格。”

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [blæk] [wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l] [bɪ'fɔːr]
and **coming** **to** **the** **edge** **of** **the** **valley** **saw** **it** **all** **black** **with** **cattle** **before**
和 未来 到 这 边缘 的 这 谷 锯 它 全部 黑色的 和 牛 前
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

走到山谷边缘，只见眼前满是黑压压的牛群。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['indiəns] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][kæmp] ;
and **the** **Indians** **sleeping** **in** **their** **camp** **;**
和 这 印度人 睡眠 在 他们的 营 ;

印第安人正在营地里睡觉；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd]['gɑːdz] [laɪt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
and **just** **when** **the** **sun** **rose** **from** **the** **sea** **and** **God's** **light** **came** **over** **the**
和 只是 什么时候 这 太阳 玫瑰 从 这 海 和 神的 光 来了 超过 这
[ɜːrθ] ,
earth **,**
地球 ,

就在太阳从海面升起，神的光芒照耀大地之时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
with **a** **great** **shout** **we** **charged** **upon** **them** **.**
和 一个 伟大的 喊 我们 带电 之上 他们 .

我们大声呐喊着向他们冲去。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [strʌk] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] , [bɪ'gæn] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] ,
In **a** **moment** **the** **multitude** **of** **cattle** **,** **struck** **with** **panic** **,** **began** **rushing** **away** **,**
在 一个 片刻 这 民众 的 牛 , 击 和 恐慌 , 开始 匆忙 离开 ,
[beˈləuɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
bellowing **in** **all** **directions** **,**
咆哮 在 全部 方向 ,

刹那间，成群的牛群惊慌失措，四散奔逃，发出阵阵哞叫。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [huːf] .
shaking **the** **earth** **beneath** **their** **hoofs** **.**
摇晃 这 地球 下面 他们的 蹄子 .

蹄子踩在地上，大地都在震动。

['aʊər; ɑːr] [truːp] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , ['ɝːdʒd] [ɑːn][baɪ]['aʊər; ɑːr] [jelz] , [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,

Our	troop	of	horses	,	urged	on	by	our	yells	,	were	soon	in	the	encampment	,
我们的	部队	的	马匹	,	敦促	在	经过	我们的	喊叫	,	是	很快	在	这	营地	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['sævidʒiz] ,

and	the	savages	,
和	这	野蛮人	,

我们的骑兵队在我们的呐喊声中很快冲进了营地，那些野蛮人……

['rʌʃɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] , [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [spɪrd]

rushing	hither	and	thither	,	trying	to	save	themselves	,	were	shot	and	speared
匆忙	这里	和	那里	,	尝试	到	节省	他们自己	,	是	射击	和	被长矛刺穿

[ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [baɪ] [swɔːdz] .

and	cut	down	by	swords	.
和	切	向下	经过	剑	.

他们四处奔逃，试图自救，结果被枪击、长矛刺伤、刀剑砍倒。

[wʌn] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ɪn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [wʌn][kraɪ][ɑːn][ɔːl] [lɪps] — [kɪl] !

One	desire	was	in	all	our	hearts	,	one	cry	on	all	lips	—	kill	!
一	欲望	曾是	在	全部	我们的	心	,	一	哭	在	全部	嘴唇	—	杀	!

我们所有人心中都怀着一个愿望，所有人的嘴里都发出一个呼喊——杀戮！

[kɪl] !

kill	!
杀	!

杀！

[kɪl] !

kill	!
杀	!

杀！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slɔːtər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Such	a	slaughter	had	not	been	known	for	a	long	time	,
这样的	一个	屠宰	有	不是	到过	已知	为了	一个	长的	时间	,

这种屠杀已经很久没有发生了。

[ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] [fɔksiz] [ænd; ənd][ˌɑːrmə'dɪloʊz][mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] [fæt][ɑːn][ðə; ði] [fleʃ]

and	birds	and	foxes	and	armadillos	must	have	grown	fat	on	the	flesh
和	鸟类	和	狐狸	和	犰狳	必须	有	生长	胖的	在	这	肉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [wiː; wi] [left] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

of	the	heathen	we	left	for	them	.
的	这	异教徒	我们	左边	为了	他们	.

鸟儿、狐狸和犰狳一定靠着我们留给它们的异教徒的血肉长得肥壮了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɪld] ['oʊnli][ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [fjuː] [ɪ'skeɪpt] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

But	we	killed	only	the	men	,	and	few	escaped	;	the	women	and	children
但	我们	被杀	仅有的	这	男人	,	和	很少	逃脱	;	这	女性	和	孩子们

[wiː; wi] [meɪd] ['kæptɪv] .

we	made	captive	.
我们	制成	俘虏	.

但我们只杀了男人，只有少数人逃脱；妇女和儿童都被我们俘虏了。

[tuː] [deɪz] [wiː; wi] [spent] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['skætərd] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , ['nʌmbərɪŋ] [ə'baʊt]

Two	days	we	spent	in	collecting	the	scattered	cattle	and	horses	,	numbering	about
二	天	我们	花费	在	收集	这	疏散	牛	和	马匹	,	编号	关于

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ;

ten	thousand	;
十	千	;

我们花了整整两天时间才把散落的牛马集中起来，总数约一万头；

[ðen] [wɪð; wɪθ]['ɑʊər; ɑ:r] [spɔɪl] [wi:; wi] [set] [aʊt] [ɑ:n]['ɑʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn]

then	with	our	spoil	we	set	out	on	our	return
然后	和	我们的	剧透	我们	放	出去	在	我们的	返回

然后，我们带着战利品踏上了归途。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['æzul][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔ:gəst] .

and	arrived	at	the	Azul	at	the	end	of	August	.
和	到达的	在	这	蔚蓝	在	这	结尾	的	八月	.

并于八月底抵达阿祖尔。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['seprət] [kən'tindʒənts] [ʌv; əv]

On	the	following	day	the	force	was	broken	up	into	the	separate	contingents	of
在	这	下列的	天	这	力量	曾是	破碎的	向上	进入	这	分离	特遣队	的

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ,

which	it	was	composed	,
哪个	它	曾是	由	,

第二天，这支部队被拆分成组成它的各个分遣队。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪn][ɪts][tɜ:rn][wʌz; wəz][sent][tu:; tə][ðə; ði] ['kɝ:nəlz] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] .

and	each	in	its	turn	was	sent	to	the	Colonel's	house	to	be	paid	.
和	每个	在	它是	转动	曾是	发送	到	这	上校的	房子	到	是	有薪酬的	.

然后，他们依次被送到上校家领取报酬。

[ðə; ði] - [kən'tɪndʒənt][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tu:; tə][goʊ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['prezəntɪŋ]

The	Chascomus	contingent	was	the	last	to	go	up	,	and	on	presenting
这	-	队伍	曾是	这	最后的	到	去	向上	,	和	在	呈现

[ɑ:r'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

查斯科穆斯代表团是最后一批上去的，我们自我介绍后，

[i:tʃ] [mæn] [rɪ'si:vd] [tu:] [mʌnθs] - ['soʊldʒərz] - [peɪ] ,

each	man	received	two	months	'	soldiers	'	pay	,
每个	男人	已收到	二	几个月	-	士兵	-	支付	,

每人领到了两个月的军饷，

['æftər] [wɪtʃ] ['kɜ:rn(ə)l][bɑ:r'boʊzə] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər]['ɑʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

after	which	Colonel	Barboza	came	out	and	thanked	us	for	our	services	,
后	哪个	上校	巴博萨	来了	出去	和	谢谢	我们	为了	我们的	服务	,

随后，巴博萨上校出来感谢我们所做的服务。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [gɪv] [ʌp]['ɑʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði][fɔ:rt][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə]

and	ordered	us	to	give	up	our	arms	at	the	fort	and	go	back	to
和	订购	我们	到	给	向上	我们的	武器	在	这	堡	和	去	后退	到

['ɑʊər; ɑ:r] ['dɪstrɪkt] ,

our	district	,
我们的	区	,

并命令我们在堡垒放下武器，返回各自的地区。

['evri] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

every	man	to	his	own	house	.
每一个	男人	到	他的	自己的	房子	.

各回各家。

" [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [sʌm; səm][koʊld] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [tə'geðər] , ['neɪbər] [ni'kændroʊ] , "

"	We	have	spent	some	cold	nights	in	the	desert	together	,	neighbour	Nicandro	,	"
"	我们	有	花费	一些	寒冷的	夜晚	在	这	沙漠	一起	,	邻居	尼坎德罗	,	"

[sed] [və'liːriːoʊ] ,

said	Valerio	,
说	瓦莱里奥	,

“我们一起在沙漠里度过了几个寒冷的夜晚，邻居尼坎德罗，”瓦莱里奥说。

['læfɪŋ] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['fɛrd] [wel] — [ɑːn] [rɔː] [hɔːrs] [fleʃ] ;

laughing	,	"	but	we	have	fared	well	—	on	raw	horse	flesh	;
笑	,	"	但	我们	有	表现	出色地	—	在	生的	马	肉	;

他笑着说：“但我们过得还不错——靠生马肉；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['mʌni] .

and	now	to	make	it	better	we	have	received	money	.
和	现在	到	制作	它	更好的	我们	有	已收到	钱	.

现在，为了改善这种情况，我们收到了资金。

[waɪ] , [lʊk] ,

Why	,	look	,
为什么	,	看	,

你看，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nuː] [ʃuːz] [fɔːr; fər]['brʊnoʊ]

with	all	this	money	I	shall	be	able	to	buy	a	pair	of	new	shoes	for	Bruno
和	全部	这	钱	我	将	是	有能力的	到	买	一个	一对	的	新的	鞋	为了	布鲁诺

.

:
.

有了这些钱，我就可以给布鲁诺买一双新鞋了。

[breɪv] ['lɪt(ə)l][mæn] !

Brave	little	man	!
勇敢的	小的	男人	!

勇敢的小家伙！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ['tɔdlɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɑːr'duːn] ['θɪs(ə)l] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [henz] -

I	can	see	him	toddling	about	among	the	cardoon	thistles	,	searching	for	hens	'
我	能	看	他	蹒跚学步	关于	之中	这	蓟菜	蓟	,	搜索	为了	母鸡	-

[egz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

eggs	for	his	mother	,
鸡蛋	为了	他的	母亲	,

我仿佛看到他蹒跚地在蓟草丛中穿梭，为妈妈寻找鸡蛋。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .

and	getting	his	poor	little	feet	full	of	thorns	.
和	获得	他的	贫穷的	小的	脚	满的	的	荆棘	.

他可怜的小脚丫扎满了刺。

[ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [tʃeɪndʒ] [left] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ʃʊgər] - [plʌmz] .

If	there	should	be	any	change	left	he	shall	certainly	have	some	sugar	-	plums	.
如果	那里	应该	是	任何	改变	左边	他	将	当然	有	一些	糖	-	李子	.

如果还有零钱，他肯定会得到一些糖梅。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['laʊdli] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	the	others	on	coming	to	the	fort	began	to	complain	loudly	of	the
"	但	这	其他的	在	未来	到	这	堡	开始	到	抱怨	高声	的	这

['triːtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd]

treatment	they	had
治疗	他们	有

但其他人来到堡垒后，就开始大声抱怨他们受到的待遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[rɪ'siːvd] , [wen] [və'liːriːoʊ] , [ri'bjuːkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
received , when Valerio , rebuking them ,
已收到 , 什么时候 瓦莱里奥 , 责备 他们 ,

瓦莱里奥斥责他们时，

[toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ækt][laɪk][men][ænd; ənd][tel][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] ,
told them to act like men and tell the Colonel that they were not satisfied ,
讲述 他们 到 行为 喜欢 男人 和 告诉 这 上校 那 他们 是 不是 使满意 ,

他们命令他们像个男人一样，向上校反映他们不满意。

[ɔːr] [els] [hoʊld][ðer; ðər] [piːs] .
or else hold their peace .
或者 别的 抓住 他们的 和平 .

否则就保持沉默。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [və'liːriːoʊ] , [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['spoʊksmən] ?
" Will you , Valerio , be our spokesman ?
" 将要 你 , 瓦莱里奥 , 是 我们的 发言人 ?

“瓦莱里奥，你愿意做我们的发言人吗？”

" [ðeɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [kən'sentiŋ] ,
" they cried , and he , consenting ,
" 他们 哭 , 和 他 , 同意 ,

他们哭了，他同意了，

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [haʊs]
they all took up their arms again and followed him back to the Colonel's house
他们 全部 采取 向上 他们的 武器 再次 和 随后 他 后退 到 这 上校的 房子
.
:
.

他们又都拿起武器，跟着他回到了上校的房子。

[bɑːr'boʊzə] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'mændz]
Barboza listened attentively to what was said and replied that our demands
巴博萨 听着 认真地 到 什么 曾是 说 和 回复 那 我们的 需求
[wɜːr; wər][dʒʌst] .
were just .
是 只是 .

巴博萨认真听取了他们的发言，并回答说我们的要求是合理的。

[ðə; ði] ['kæptivz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] ,
The captives and cattle , he said ,
这 俘虏 和 牛 , 他 说 ,

他说，俘虏和牲畜。

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd]
had been placed in charge of an officer appointed by the authorities and
有 到过 放置 在 收费 的 一个 官 任命 经过 这 当局 和
[wʊd] [biː; bi][soʊld] ['pʌblɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
would be sold publicly in a few days .
会 是 卖 公开 在 一个 很少 天 .

已被交由当局指定的官员负责保管，并将于数日后公开拍卖。

[let] [ðem; ðəm] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər][ɑːrmz] ,
Let them now return to the fort and give up their arms ,
让 他们 现在 返回 到 这 堡 和 给 向上 他们的 武器 ,

现在让他们返回堡垒，放下武器。

[ænd; ənd] [liːv] [vəˈliːriːoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l][dɪˈmænd][fɔːr; fər]

and	leave	Valerio	with	him	to	assist	in	drawing	up	a	formal	demand	for
和	离开	瓦莱里奥	和	他	到	协助	在	绘画	向上	一个	正式的	要求	为了

[ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] .

their	share	of	the	spoil	.
他们的	分享	的	这	剧透	.

留下瓦莱里奥协助他拟定一份正式的索要战利品份额的要求。

[wiː; wi] [ðen] [rɪˈtaɪərd][wʌns] [mɔːr] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈviːvəz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɜːrn(ə)l] .

We	then	retired	once	more	,	giving	vivas	to	our	Colonel	.
我们	然后	退休	一次	更多的	,	给予	维瓦斯	到	我们的	上校	.

然后我们再次退场，向我们的上校致敬。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][wiː; wi][ˈgɪv(ə)n][ʌp][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði][fɔːrt][ðæn; ðən][wiː; wi]

But	no	sooner	had	we	given	up	our	arms	at	the	fort	than	we
但	不	很快	有	我们	给定	向上	我们的	武器	在	这	堡	比	我们

[wɜːr; wər] [ˈʃɑːrpli] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][ˈsæd(ə)l][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] .

were	sharply	ordered	to	saddle	our	horses	and	take	our	departure	.
是	尖锐地	订购	到	鞍	我们的	马匹	和	拿	我们的	离开	.

但我们刚在堡垒放下武器，就被厉声命令给马匹备鞍，立即离开。

[aɪ][roʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

I	rode	out	with	the	others	,
我	骑	出去	和	这	其他的	,

我和其他人一起骑马出去了。

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [vəˈliːriːoʊ][dɪd][nɑːt][ˌoʊvərˈteɪk][ˌjuː ˈes][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	seeing	that	Valerio	did	not	overtake	us	I	went	back	to	look	for	him	.
但	看到	那	瓦莱里奥	做过	不是	超过	我们	我	去	后退	到	看	为了	他	.

但见瓦莱里奥没有追上来，我就回去找他了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

This	was	what	had	happened	.
这	曾是	什么	有	发生	.

事情经过是这样的。

[left] [əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɛnəmiːz] [hændz] , [bɑːrˈboʊzə][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Left	alone	in	his	enemy's	hands	,	Barboza	had	his	arms	taken	from	him	,
左边	独自的	在	他的	敌人的	双手	,	巴博萨	有	他的	武器	已采取	从	他	,

巴博萨孤身一人落入敌人手中，双臂也被夺走。

[ðen] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [aʊt]

then	ordered	his	men	to	carry	him	out
然后	订购	他的	男人	到	携带	他	出去

然后命令手下将他抬出去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tuː; tə][ðə; ði]['pætioʊ][ænd; ənd] [fleɪ] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv] .

to	the	patio	and	flay	him	alive	.
到	这	露台	和	剥皮	他	活	.

把他带到露台上，活活剥了他的皮。

[ðə; ði][men]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][əˈbeɪ][soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [vəˈliːriːoʊ]

The	men	hesitated	to	obey	so	cruel	a	command	,	and	this	gave	Valerio
这	男人	犹豫了一下	到	服从	所以	残忍的	一个	命令	,	和	这	给予	瓦莱里奥

[taɪm] [tuː; tə] [spiːk] ;

time	to	speak	;
时间	到	说话	;

男人们犹豫着是否要服从如此残酷的命令，这给了瓦莱里奥说话的时间；

" [maɪ]['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [hɑːrd] [tæsk] [ɑːn] [ðiːz] [pʊr] [men] ,

"	My	Colonel	,	"	he	said	,	"	you	put	a	hard	task	on	these	poor	men	,
"	我的	上校	,	"	他	说	,	"	你	放	一个	难的	任务	在	这些	贫穷的	男人	,

“上校，”他说，“您给这些可怜的士兵布置了太艰巨的任务。”

[ænd; ənd] [maɪ] [haɪd] [wen] ['teɪkən] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] ['vælјuː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	my	hide	when	taken	will	be	of	no	value	to	you	or	to	them	.
和	我的	隐藏	什么时候	已采取	将要	是	的	不	价值	到	你	或者	到	他们	.

我的皮毛被取走后，对你和他们来说都毫无价值。

[bɪd] [ðem; ðəm] [læns] [ˌem 'iː] [ɔːr] [drɔː] [ə; eɪ] [naɪf] [ə'krɔːs] [maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [lɔːd] [jʊr; jər]

Bid	them	lance	me	or	draw	a	knife	across	my	throat	,	and	I	will	laud	your
出价	他们	槊	我	或者	画	一个	刀	穿过	我的	喉	,	和	我	将要	赞美	你的

['klemənsi] . "

clemency	.	"
宽恕	.	"

让他们用长矛刺穿我，或者用刀割断我的喉咙，我都会感激你的仁慈。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [luːz] [jʊr; jər] [haɪd] [nɔːr] [daɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [əd'maɪər]

"	You	shall	not	lose	your	hide	nor	die	,	"	returned	the	Colonel	,	"	for	I	admire
"	你	将	不是	失去	你的	隐藏	也不	死	,	"	返回	这	上校	,	"	为了	我	钦佩

[jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .

your	courage	.
你的	勇气	.

“你不会丢掉性命，也不会丧命，”上校回答说，“因为我钦佩你的勇气。”

[teɪk] [hɪm; ɪm] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [steɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] ;

Take	him	,	boys	,	and	stake	him	out	,	and	give	him	two	hundred	lashes	;
拿	他	,	男孩们	,	和	赌注	他	出去	,	和	给	他	二	百	睫毛	;

伙计们，把他抓住，绑起来，鞭打他两百下；

[ðen] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [roʊd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs]

then	throw	him	into	the	road	so	that	it	may	be	known	that	his	rebellious
然后	扔	他	进入	这	路	所以	那	它	可能	是	已知	那	他的	叛逆的

[kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌnɪʃt] .

conduct	has	been	punished	.
执行	有	到过	受到惩罚	.

然后把他扔到路边，好让世人知道他的叛逆行为受到了惩罚。

" [ðɪs] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] [əu'beid] , [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θroʊn] .

"	This	order	was	obeyed	,	and	out	upon	the	road	he	was	thrown	.
"	这	命令	曾是	服从	,	和	出去	之上	这	路	他	曾是	抛掷	.

“命令被执行了，他被扔到了路边。”

[ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['stɔːrkiːpər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər]

A	compassionate	storekeeper	belonging	to	the	place	saw	him	lying	there
一个	富有同情心	店主	属于	到	这	地方	锯	他	说谎	那里

[ɪn'sensəb(ə)l] ,

insensible	,
麻木不仁	,

当地一位富有同情心的店主看到他昏迷不醒地躺在那里，

[ðə; ðɪ] ['kæriən] - [hɔːks] [ə'træktɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] ['bliːdɪŋ] ['bɑːdi] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

the	carrion	-	hawks	attracted	by	his	naked	bleeding	body	hovering	about	him	;
这	腐肉	-	老鹰	吸引	经过	他的	裸	出血	身体	悬停	关于	他	;

被他赤裸流血的身体吸引而来的食腐鹰在他周围盘旋；

[ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [faʊnd]
and **this** **good** **man** **took** **him** **and** **was** **ministering** **to** **him** **when** **I** **found**
和 这 好的 男人 采取 他 和 曾是 服侍 到 他 什么时候 我 成立
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

我发现他的时候，这位好心人正在照顾他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [feɪs] [daʊn] , [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [rʌgz] , ['rækt] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] ,
He **was** **lying** **,** **face** **down** **,** **on** **a** **pile** **of** **rugs** **,** **racked** **with** **pains** **,**
他 曾是 说谎 , 脸 向下 , 在 一个 桩 的 地毯 , 架子 和 疼痛 ,

他脸朝下躺在一堆地毯上，痛苦不堪。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l] ; [ˌnevərðə'les] , [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,
and **all** **night** **long** **his** **sufferings** **were** **terrible** **;** **nevertheless** **,** **when** **morning** **came** **,**
和 全部 夜晚 长的 他的 苦难 是 糟糕的 ; 尽管如此 , 什么时候 早晨 来了 ,

他整夜都饱受折磨；然而，当黎明到来时，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['setɪŋ] [aʊt][æt; ət][wʌns][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - .
he **insisted** **on** **setting** **out** **at** **once** **on** **our** **journey** **to** **Chascomus** **.**
他 坚持 在 环境 出去 在 一次 在 我们的 旅行 到 - .

他坚持立即启程前往查斯科穆斯。

[wen] [hɪz; ɪz][peɪn][wʌz; wəz] ['gretɪst] [ænd; ənd] [kɔːzd]
When **his** **pain** **was** **greatest** **and** **caused**
什么时候 他的 疼痛 曾是 最 和 导致

当他痛苦最深的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[hɪm; ɪm][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [ðə; ði][kraɪ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [feɪs] , [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [læf] .
him **to** **cry** **out** **,** **the** **cry** **,** **when** **he** **saw** **my** **face** **,** **would** **turn** **to** **a** **laugh** **.**
他 到 哭 出去 , 这 哭 , 什么时候 他 锯 我的 脸 , 会 转动 到 一个 笑 .

让他大叫，当他看到我的脸时，哭声就变成了笑声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['tendər] ['hɑrtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" **You** **are** **too** **tender** **hearted** **for** **this** **world** **we** **live** **in** **,** **"** **he** **would** **say** **.**
" 你 是 也 投标 心地 为了 这 世界 我们 居住 在 , " 他 会 说 .

他会说："你太心软了，不适合我们生活的世界。"

" [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [niˈkændroʊ] .
" **Think** **nothing** **of** **this** **,** **Nicandro** **.**
" 思考 没有什么 的 这 , 尼坎德罗 .

"别把这事放在心上，尼坎德罗。"

[aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] ['mænz] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['mɜːrsi] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .
I **have** **tasted** **man's** **justice** **and** **mercy** **before** **now** **.**
我 有 尝过 男人的 正义 和 怜悯 前 现在 .

我以前就尝过人间的公正和仁慈。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['plezəntə] [θɪŋz] .
Let **us** **talk** **of** **pleasanter** **things** **.**
让 我们 讲话 的 更令人愉悦 事物 .

我们来聊些轻松愉快的事情吧。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [sep'tembər] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Do **you** **know** **that** **it** **is** **the** **first** **of** **September** **to** **-** **day** **?**
做 你 知道 那 它 是 这 第一的 的 九月 到 - 天 ?

你知道今天是九月一日吗?

[sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɪn] [ðɪs] [koʊld] ['sʌðərn]

Spring	**has**	**come**	**back**	**,**	**though**	**we**	**hardly**	**notice**	**it**	**yet**	**in**	**this**	**cold**	**southern**
春天	有	来	后退	,	尽管	我们	几乎	注意	它	然而	在	这	寒冷的	南部

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

春天已经来临，虽然在这个寒冷的南方国家我们还没有感受到它的到来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪntər] , ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [noʊ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [sʌn] [ɔːr] ['faɪər] ,

It	**has**	**been**	**winter**	**,**	**winter**	**with**	**us**	**,**	**and**	**no**	**warmth**	**of**	**sun**	**or**	**fire**	**,**
它	有	到过	冬天	,	冬天	和	我们	,	和	不	温暖	的	太阳	或者	火	,

冬天已经来临，我们这里是寒冷的冬天，没有阳光也没有火炉的温暖。

[ænd; ənd] [noʊ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [noʊ] [bɜːrdz] - [sɔːŋ] .

and	**no**	**flowers**	**and**	**no**	**birds**	**'**	**song**	**.**
和	不	花朵	和	不	鸟类	-	歌曲	.

没有鲜花，也没有鸟鸣。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [ɑːr; ər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [naʊ] ;

But	**our**	**faces**	**are**	**towards**	**the**	**north**	**now**	**;**
但	我们的	面孔	是	向	这	北	现在	;

但现在我们的脸朝向北方；

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ,

in	**a**	**few**	**days**	**we**	**shall**	**sit**	**again**	**in**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**old**	**ombú**	**,**
在	一个	很少	天	我们	将	坐	再次	在	这	阴影	的	这	老的	-	,

过几天我们又将坐在古老的凉亭下。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['oʊvər] ,

all	**our**	**toil**	**and**	**suffering**	**over**	**,**
全部	我们的	辛劳	和	痛苦	超过	,

我们所有的辛劳和苦难都结束了，

[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['hʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv]

to	**listen**	**to**	**the**	**mangangá**	**humming**	**among**	**the**	**leaves**	**and**	**to**	**the**	**call**	**of**
到	听	到	这	-	哼唱	之中	这	树叶	和	到	这	称呼	的

[ðə; ði] ['jeloʊ] - .

the	**yellow**	**ventevéo**	**.**
这	黄色的	-	.

聆听芒甘加鸟在树叶间嗡嗡叫，聆听黄喉莺的鸣叫。

[ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] , ['lɪt(ə)l] ['brʊnoʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [fʊl] [ʌv; əv]

And	**better**	**than**	**all**	**,**	**little**	**Bruno**	**will**	**come**	**to**	**us**	**with**	**his**	**hands**	**full**	**of**
和	更好的	比	全部	,	小的	布鲁诺	将要	来	到	我们	和	他的	双手	满的	的

['skɑːrlət] [vɜːr'biːnə] .

scarlet	**verbenas**	**.**
猩红	马鞭草	.

更棒的是，小布鲁诺会带着满满一捧鲜红的马鞭草来找我们。

[pər'hæps] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - [taɪm] [juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [niː'kændroʊ] ,

Perhaps	**in**	**a**	**few**	**years**	**'**	**time**	**you**	**,**	**too**	**,**	**will**	**be**	**a**	**father**	**,**	**Nicandro**	**,**
也许	在	一个	很少	年	-	时间	你	,	也	,	将要	是	一个	父亲	,	尼坎德罗	,

或许几年后，你也会成为父亲，尼坎德罗。

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['præt(ə)l] .

and	**will**	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**hear**	**a**	**child's**	**prattle**	**.**
和	将要	知道	什么	它	是	到	听到	一个	孩子的	喋喋不休	.

并且会知道听到孩子咿呀学语是什么感觉。

[kʌm] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['restɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['meni] [liːgz] [tuː; tə] [raɪd] !

Come	**,**	**we**	**have**	**rested**	**long**	**enough**	**,**	**and**	**have**	**many**	**leagues**	**to**	**ride**	**!**
来	,	我们	有	休息	长的	足够的	,	和	有	许多	联赛	到	骑	!

来吧，我们休息够久了，还有很多赛程要跑呢！

" [ðə; ði] [liːgz] [wɜːr; wər]['sɪksti][baɪ][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ] ['liːvɪŋ]

"	The	leagues	were	sixty	by	the	road	,	but	something	was	gained	by	leaving
"	这	联赛	是	六十	经过	这	路	,	但	某物	曾是	获得	经过	离开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“路途有六十里格，但离开那里却有所收获。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [fɔːr; fər][və'liːriːoʊ] [wen] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][trɑːd][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

and	it	was	easier	for	Valerio	when	the	horses	trod	on	the	turf	.
和	它	曾是	更轻松	为了	瓦莱里奥	什么时候	这	马匹	践踏	在	这	草皮	.

当马匹踏在草地上时，瓦莱里奥就更容易了。

[tuː; tə]['gæləp][ɔːr][tuː; tə][trɑːt][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

To	gallop	or	to	trot	was	impossible	,	and	even
到	驰骋	或者	到	小跑	曾是	不可能的	,	和	甚至

疾驰或慢跑都是不可能的，甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['wɔːkɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm] ;

walking	I	had	to	keep	at	his	side	to	support	him	with	my	arm	;
步行	我	有	到	保持	在	他的	边	到	支持	他	和	我的	手臂	;

走路时，我必须跟在他身边，用胳膊扶着他；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][ɔːl][wʌn]['evər] - ['bliːdɪŋ] [wuːnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]

for	his	back	was	all	one	ever	-	bleeding	wound	,	and	his	hands	were
为了	他的	后退	曾是	全部	一	曾经	-	出血	伤口	,	和	他的	双手	是

['paʊərləs] ,

powerless	,
无力	,

因为他的背部到处都是不断流血的伤口，而且他的双手无力反抗。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts]['swoʊlən][ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn]

and	all	his	joints	swollen	and	inflamed	as	a	result	of	his	having	been
和	全部	他的	关节	肿	和	发炎的	作为	一个	结果	的	他的	拥有	到过

[stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steɪks] .

stretched	out	on	the	stakes	.
拉伸	出去	在	这	赌注	.

由于被绑在木桩上，他全身关节肿胀发炎。

[faɪv] [deɪz] [wiː; wi] ['trævld] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [hiː; hi] [gruː] ['fiːblə(r)] ,

Five	days	we	travelled	,	and	day	by	day	and	night	by	night	he	grew	feebler	,
五	天	我们	旅行	,	和	天	经过	天	和	夜晚	经过	夜晚	他	生长	虚弱者	,

我们走了五天路，他日复一日、夜复一夜地越来越虚弱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][rest] ; [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['læstɪd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd]

but	he	would	not	rest	;	so	long	as	the	light	lasted	he	would	be	on	the	road
但	他	会	不是	休息	;	所以	长的	作为	这	光	持续	他	会	是	在	这	路

;

;
;

但他不会休息；只要天还亮着，他就会上路；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['sloʊli] [prest] [ɑːn] , [aɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	as	we	slowly	pressed	on	,	I	supporting	him	,
和	作为	我们	缓慢地	按下	在	,	我	支持	他	,

我们慢慢地继续前进，我扶着他，

[hiː; hi] [wʊd] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [ðen] [læf] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	would	groan	with	pain	and	then	laugh	and	begin	to	talk	of	the
他	会	呻吟	和	疼痛	和	然后	笑	和	开始	到	讲话	的	这

['dʒɜːrniz] [end] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ə'gen] .

journey's	end	and	of	the	joy	of	seeing	wife	and	child	again	.
旅程	结尾	和	的	这	喜悦	的	看到	妻子	和	孩子	再次	.

他会痛苦地呻吟，然后笑着开始谈论旅程的终点，以及再次见到妻子和孩子的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

It	was	afternoon	on	the	fifth	day	when	we	arrived	.
它	曾是	下午	在	这	第五	天	什么时候	我们	到达的	.

我们到达时是第五天下午。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['strɔːŋli]

The	sight	of	the	ombú	which	we	had	had	for	hours	before	us	,	strongly
这	视线	的	这	-	哪个	我们	有	有	为了	小时	前	我们	,	强烈

[ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

excited	him	;
兴奋的	他	;

眼前这片我们已观赏数小时的巨石阵，让他兴奋不已；

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː] , ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [terz] , [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gæləp] ,

he	begged	me	,	almost	with	tears	,	to	urge	the	horses	to	a	gallop	,
他	乞求	我	,	几乎	和	眼泪	,	到	敦促	这	马匹	到	一个	驰骋	,

他几乎是含着泪恳求我催马疾驰，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	would	have	killed	him	,	and	I	would	not	do	it	.
但	它	会	有	被杀	他	,	和	我	会	不是	做	它	.

但那样做会要了他的命，我不会那么做。

[noʊ] ['pɜːrs(ə)n] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ,

No	person	saw	our	approach	,	but	the	door	stood	open	,
不	人	锯	我们的	方法	,	但	这	门	站立	打开	,

没有人看到我们靠近，但门却敞开着。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [wɔːkt] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] ['twenti] [jaːdz] [wiː; wi]

and	when	we	had	walked	our	horses	to	within	about	twenty	yards	we
和	什么时候	我们	有	步行	我们的	马匹	到	之内	关于	二十	码	我们

[hɜːrd] ['bruːnoʊz] [vɔɪs] ['prætlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

heard	Bruno's	voice	prattling	to	his	mother	.
听到	布鲁诺的	嗓音	喋喋不休	到	他的	母亲	.

当我们牵着马走到离他大约二十码远的地方时，我们听到布鲁诺的声音在跟他妈妈喋喋不休。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [və'liːriːoʊ] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌmp] [daʊn] [tuː; tə]

Then	suddenly	Valerio	slipped	from	the	saddle	before	I	could	jump	down	to
然后	突然	瓦莱里奥	滑倒了	从	这	鞍	前	我	可以	跳	向下	到

[ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,

assist	him	,
协助	他	,

就在我还没来得及跳下马鞍去扶他的时候，瓦莱里奥突然从马鞍上滑了下来。

[ænd; ənd] ['stægərd] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	staggered	on	for	a	few	paces	towards	the	door	.
和	交错	在	为了	一个	很少	步幅	向	这	门	.

然后踉跄着朝门口走了几步。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kraɪ] — " [də'nɑːtə] !

Running	to	his	side	I	heard	his	cry	—	"	Donata	!
跑步	到	他的	边	我	听到	他的	哭	—	"	多纳塔	!

我跑到他身边，听到他的喊声——“多纳塔！”

['brʊnoʊ] !
Bruno !
布鲁诺 !

布鲁诺!

[let] [maɪ]
let my
让 我的

让我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[aɪz] [siː] [juː; jʊ] !
eyes see you !
眼睛 看 你 !

眼睛看见你了!

[wʌn] [kɪs] !
one kiss !
一 吻 !

一个吻!

" ['oʊnli] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [sɪŋk] ,
" Only then his wife heard , and running out to us , saw him sink ,
" 仅有的 然后 他的 妻子 听到 , 和 跑步 出去 到 我们 , 锯 他 下沉 ,

“这时他的妻子才听到声音，跑出来看到他沉了下去。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [læst] [gæsp] [ɪk'spaɪər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .
and with one last gasp expire in my arms .
和 和 一 最后的 喘气 到期 在 我的 武器 .

然后，他用尽最后一口气，倒在了我的怀里。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [siːnz] [hæv; həv] [aɪ] ['witnist] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] ['sædɚ] [wʌn] [ðæn; ðən]
Strange and terrible scenes have I witnessed , but never a sadder one than
奇怪的 和 糟糕的 场景 有 我 目击者 , 但 绝不 一个 更悲伤 一 比
[ðɪs] !
this !
这 !

我见过许多奇怪而可怕的场景，但从未见过比这更悲伤的!

[tel] [ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːr] , [ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] [toʊld] [ɪn] [bʊks] , — [dʌz]
Tell me , señor , are these things told in books , — does
告诉 我 , 先生 , 是 这些 事物 讲述 在 图书 , — 做

先生，请问这些事书里有记载吗?

[ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [ðem; ðəm] ?
the world know them ?
这 世界 知道 他们 ?

世人皆知他们?

[və'liːriːoʊ] [wʌz; wəz] [ded] .
Valerio was dead .
瓦莱里奥 曾是 死的 .

瓦莱里奥死了。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [breɪv] , [soʊ] ['dʒenərəs] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] , [ʌv; əv][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ]

He	**who**	**was**	**so**	**brave**	**,**	**so**	**generous**	**even**	**in**	**his**	**poverty**	**,**	**of**	**so**	**noble**	**a**
他	WHO	曾是	所以	勇敢的	,	所以	慷慨的	甚至	在	他的	贫困	,	的	所以	高贵	一个

['spɪrɪt] ,

spirit	**,**
精神	,

他如此勇敢，即使贫穷也如此慷慨，拥有如此高尚的精神，

[jet] [soʊ]['dʒent(ə)l] ; [huːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['hʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

yet	**so**	**gentle**	**;**	**whose**	**words**	**were**	**sweeter**	**than**	**honey**	**to**	**me**	**!**
然而	所以	温和的	;	谁	字	是	更甜	比	蜂蜜	到	我	!

却如此温柔；他的话语比蜂蜜还要甜！

[ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʌðər] — [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Of	**what**	**his**	**loss**	**was**	**to**	**others**	**—**	**to**	**that**	**poor**	**woman**	**who**	**was**	**the**
的	什么	他的	损失	曾是	到	其他的	—	到	那	贫穷的	女士	WHO	曾是	这

['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [tʃaɪld] ,

mother	**of**	**his**	**one**	**child**	**,**
母亲	的	他的	一	孩子	,

对于其他人来说，他的损失是多么巨大——对于那个可怜的女人，他唯一的孩子的母亲，来说更是如此。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['brʊnoʊ] — [aɪ] [spiːk] [nɑːt] .

his	**little**	**Bruno**	**—**	**I**	**speak**	**not**	**.**
他的	小的	布鲁诺	—	我	说话	不是	.

他的小布鲁诺——我无话可说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['saɪlənt] , [ɔːr] [seɪ] ['oʊnli] , ['tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

There	**are**	**things**	**about**	**which**	**we**	**must**	**be**	**silent**	**,**	**or**	**say**	**only**	**,**	**turning**	**our**
那里	是	事物	关于	哪个	我们	必须	是	沉默的	,	或者	说	仅有的	,	转弯	我们的

[aɪz] [ʌp] ,

eyes	**up**	**,**
眼睛	向上	,

有些事我们必须保持沉默，或者只能抬起头来，一笑置之。

[hæz; həz][hiː; hi] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] !

Has	**He**	**forgotten**	**us**	**!**
有	他	被遗忘的	我们	!

祂难道忘记我们了吗！

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ?

Does	**He**	**know**	**?**
做	他	知道	?

祂知道吗?

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːs] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] [lɔːsɪz] : [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]

But	**to**	**me**	**the**	**loss**	**was**	**greater**	**than**	**all**	**losses**	**:**	**for**	**he**	**was**	**my**
但	到	我	这	损失	曾是	更大的	比	全部	损失	:	为了	他	曾是	我的

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

但对我来说，这是最大的损失：因为他是我的朋友。

[ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] [men] , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

the	**man**	**I**	**loved**	**above**	**all**	**men**	**,**	**who**	**was**	**more**	**to**	**me**	**than**	**any**	**other**	**,**
这	男人	我	喜爱	多于	全部	男人	,	WHO	曾是	更多的	到	我	比	任何	其他	,

我最爱的男人，他对我来说比任何人都重要。

['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['saːntuːs][uː'gɑːrti] , [huːz] [feɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] .

even	**than**	**Santos**	**Ugarte**	**,**	**whose**	**face**	**I**	**should**	**see**	**no**	**more**	**.**
甚至	比	桑托斯	乌加特	,	谁	脸	我	应该	看	不	更多的	.

甚至比桑托斯·乌加特还要糟糕，我再也见不到他的脸了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ded] .

For	he	,	too	,	was	dead	.
为了	他	,	也	,	曾是	死的	.

因为他，也已经死了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][wʌns] [mɔːr] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ,

And	now	I	have	once	more	mentioned	the	name	of	that	man	,
和	现在	我	有	一次	更多的	提及	这	姓名	的	那	男人	,

现在我又一次提到了那个人的名字，

[huː] [wʌz; wəz][wʌns][soʊ] [greɪt] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [let][ˌem 'iː] ,

who	was	once	so	great	in	this	district	,	let	me	,
WHO	曾是	一次	所以	伟大的	在	这	区	,	让	我	,

曾经在这个地区如此杰出的人物，让我来……

[bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [el] - , [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][end] .

before	proceeding	with	the	history	of	El	Ombú	,	tell	you	his	end	.
前	进行中	和	这	历史	的	埃尔	-	,	告诉	你	他的	结尾	.

在讲述埃尔·翁布的历史之前，先说说他的结局。

[aɪ] [hɜːrd]

I	heard
我	听到

我听说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tʃæns] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] .

of	it	by	chance	long	after	he	had	been	placed	under	the	ground	.
的	它	经过	机会	长的	后	他	有	到过	放置	在下面	这	地面	.

在他被埋入地下很久之后，他偶然发现了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kʌstəm] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

It	was	the	old	man's	custom	in	that	house	,
它	曾是	这	老的	男人的	风俗	在	那	房子	,

这是那户人家老人的习惯。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəu] [diː][lɑː]['plɑːtɑː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

on	the	other	side	of	the	Rio	de	la	Plata	where	he	was	obliged	to	live	,
在	这	其他	边	的	这	里约热内卢	德	拉	普拉塔	在哪里	他	曾是	有义务	到	居住	,

他被迫居住在拉普拉塔河的另一边。

[tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] .

to	go	down	every	day	to	the	waterside	.
到	去	向下	每一个	天	到	这	水边	.

每天都去水边。

[lɔːŋ] ['aʊərz] [wʊd] [hiː; hi] [spend] [ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]

Long	hours	would	he	spend	there	,	sitting	on	the	rocks	,	always	with	his	face
长的	小时	会	他	花费	那里	,	坐着	在	这	岩石	,	总是	和	他的	脸

[tɔːrdz] [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] .

towards	Buenos	Ayres	.
向	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

他会在那里待上好几个小时，坐在岩石上，总是面向布宜诺斯艾利斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] , [pər'hæps] , [ɪn]['gɑːdz] [gʊd]
He **was** **waiting** **,** **waiting** **for** **the** **pardon** **which** **would** **,** **perhaps** **,** **in** **God's** **good**
他 曾是 等待 , 等待 为了 这 赦免 哪个 会 , 也许 , 在 神的 好的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

他一直在等待，等待着那份或许会在上帝认为合适的时候到来的赦免。

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [fər'getfl] [pleɪs] .
come **to** **him** **from** **that** **forgetful** **place** **.**
来 到 他 从 那 健忘 地方 .

从那个令人遗忘的地方来到他身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [el] - ; [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
He **was** **thinking** **of** **El** **Ombú** **;** **for** **what** **was** **life** **to** **him** **away** **from**
他 曾是 思维 的 埃尔 - ; 为了 什么 曾是 生活 到 他 离开 从
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他想起了埃尔翁布；因为离开那里，他的生活还有什么意义呢?

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['kʌntri] ?
in **that** **strange** **country** **?**
在 那 奇怪的 国家 ?

在那个陌生的国家?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'mɔːrs] , [hæd; həd] , [ðeɪ] [seɪ] , [meɪd] [hɪz; ɪz]
And **that** **unsatisfied** **desire** **,** **and** **perhaps** **remorse** **,** **had** **,** **they** **say** **,** **made** **his**
和 那 不满意 欲望 , 和 也许 悔恨 , 有 , 他们 说 , 制成 他的
[feɪs] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
face **terrible** **to** **look** **at** **,**
脸 糟糕的 到 看 在 ,

据说，正是那种未得到满足的欲望，或许还有悔恨，使他的脸变得面目狰狞。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] [huː] [hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ][waɪd] -
for **it** **was** **like** **the** **face** **of** **a** **dead** **man** **who** **had** **died** **with** **wide** **-**
为了 它 曾是 喜欢 这 脸 的 一个 死的 男人 WHO 有 死亡 和 宽的 -
['oʊpən] [aɪz] .
open **eyes** **.**
打开 眼睛 .

因为那张脸就像一个死人睁着大眼睛死去的脸。

[wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] ['boʊtmən] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks]
One **day** **some** **boatmen** **on** **the** **beach** **noticed** **that** **he** **was** **seated** **on** **the** **rocks**
一 天 一些 船夫 在 这 海滩 注意到 那 他 曾是 坐着 在 这 岩石
[fɑːr] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði][taɪd] [roʊz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
far **out** **and** **that** **when** **the** **tide** **rose** **he** **made** **no** **movement** **to** **escape** **from**
远的 出去 和 那 什么时候 这 潮 玫瑰 他 制成 不 移动 到 逃脱 从
[ðə; ði]['wɔːtər] .
the **water** **.**
这 水 .

有一天，海滩上的一些船夫注意到他坐在远处的岩石上，涨潮时他也没有丝毫躲避海水的动作。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [weɪst] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
They **saw** **him** **sitting** **waist** **-** **deep** **in** **the** **sea** **,**
他们 锯 他 坐着 腰部 - 深的 在 这 海 ,

他们看见他坐在齐腰深的海水里，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['reskju:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]

and	when	they	rescued	him	from	his	perilous	position	and	brought	him
和	什么时候	他们	获救	他	从	他的	危险的	位置	和	带来	他

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

to	the	shore	,
到	这	支撑	,

当他们把他从危险处救出来，带到岸边时，

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [aʊl] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] .

he	stared	at	them	like	a	great	white	owl	and	talked	in	a	strange	way	.
他	凝视	在	他们	喜欢	一个	伟大的	白色的	猫头鹰	和	谈话	在	一个	奇怪的	方式	.

他像一只巨大的白色猫头鹰一样盯着他们，说话的方式也很奇怪。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] ['veri] [dɑ:rk] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [jʊr; jər]['feɪsɪz] ,

"	It	is	very	cold	and	very	dark	,	"	he	said	,	"	and	I	cannot	see	your	faces	,
"	它	是	非常	寒冷的	和	非常	黑暗的	,	"	他	说	,	"	和	我	不能	看	你的	面孔	,

“天气很冷，也很黑，”他说，“我看不清你们的脸。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ] [noʊ]

but	perhaps	you	know
但	也许	你	知道

但或许你知道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sa:ntu:s][u:'gɑ:rti] , [ʌv; əv] [el] - .

I	am	Santos	Ugarte	,	of	El	Ombú	.
我	是	桑托斯	乌加特	,	的	埃尔	-	.

我是来自埃尔翁布的桑托斯·乌加特。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [frendz] .

I	have	had	a	great	misfortune	,	friends	.
我	有	有	一个	伟大的	不幸	,	朋友们	.

朋友们，我遭遇了巨大的不幸。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][maɪ]['æŋgər][aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [pʊr] [ju:θ] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] — [maɪ] [pʊr]

To	-	day	in	my	anger	I	killed	a	poor	youth	whom	I	loved	like	a	son	—	my	poor
到	-	天	在	我的	愤怒	我	被杀	一个	贫穷的	青年	谁	我	喜爱	喜欢	一个	儿子	—	我的	贫穷的

[bɔɪ] ['mɛlɪˌtɑ:n] !

boy	Meliton	!
男生	梅利顿	!

今天，我一怒之下杀死了我视如己出的可怜的年轻人——我可怜的孩子梅利顿！

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] [dɪ'spaɪz] [maɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [wei] !

Why	did	he	despise	my	warning	and	put	himself	in	my	way	!
为什么	做过	他	鄙视	我的	警告	和	放	他自己	在	我的	方式	!

他为什么无视我的警告，还挡我的路！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	I	will	say	no	more	about	that	.
但	我	将要	说	不	更多的	关于	那	.

但我对此不再多说。

['æftər] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][roʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]

After	**killing**	**him**	**I**	**rode**	**away**	**with**	**the**	**intention**	**of**	**going**	**to**	**Buenos**
后	杀	他	我	骑	离开	和	这	意图	的	去	到	布宜诺斯艾利斯

['ɛrz] ,

Ayres	**,**
艾尔斯	,

杀了他之后，我骑马离开，打算前往布宜诺斯艾利斯。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][roʊd][aɪ] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][maɪ] [diːd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

but	**on**	**the**	**road**	**I**	**repented**	**of**	**my**	**deed**	**and**	**turned**	**back**	**.**
但	在	这	路	我	悔改	的	我的	契据	和	转向	后退	.

但在路上，我后悔了自己的所作所为，于是转身返回。

[aɪ] [sed] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz][aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

I	**said**	**that**	**with**	**my**	**own**	**hands**	**I**	**would**	**take**	**him**	**up**	**and**	**carry**	**him**	**in**	**,**
我	说	那	和	我的	自己的	双手	我	会	拿	他	向上	和	携带	他	在	,

我说过我会亲手把他抱起来带进去。

[ænd; ənd][kɔːl][maɪ] ['neɪbərz] [tə'geðər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['bɑːdi] .

and	**call**	**my**	**neighbours**	**together**	**to**	**watch**	**with**	**me**	**by**	**his**	**poor**	**body**	**.**
和	称呼	我的	邻居	一起	到	手表	和	我	经过	他的	贫穷的	身体	.

并叫上邻居们和我一起守在他可怜的遗体旁。

[bʌt; bət] , ['sɜːrz] , [ðə; ði] [naɪt] [ˌoʊvər'toʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪz]['swoʊlən][wɪð; wɪθ][reɪnz]

But	**,**	**Sirs**	**,**	**the**	**night**	**overtook**	**me**	**and**	**the**	**Sanborombón**	**is**	**swollen**	**with**	**rains**
但	,	先生们	,	这	夜晚	超越	我	和	这	-	是	肿	和	雨

,

,
,

但是，先生们，夜色已深，圣博隆邦河也因暴雨而水位暴涨。

[æz; əz][juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [noʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['swɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][lɔːst][maɪ] [hɔːrs] .

as	**you**	**no**	**doubt**	**know**	**,**	**and**	**in**	**swimming**	**it**	**I**	**lost**	**my**	**horse**	**.**
作为	你	不	怀疑	知道	,	和	在	游泳	它	我	丢失的	我的	马	.

正如你无疑知道的那样，我在游泳时弄丢了我的马。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] .

I	**do**	**not**	**know**	**if**	**he**	**was**	**drowned**	**.**
我	做	不是	知道	如果	他	曾是	溺水	.

我不知道他是否溺水身亡。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] , [frendz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [el] - ,

Let	**me**	**have**	**a**	**fresh**	**horse**	**,**	**friends**	**,**	**and**	**show**	**me**	**the**	**way**	**to**	**El**	**Ombú**	**,**
让	我	有	一个	新鲜的	马	,	朋友们	,	和	展示	我	这	方式	到	埃尔	-	,

朋友们，给我一匹好马，带我去埃尔翁布。

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .

and	**God**	**will**	**reward**	**you**	**.**
和	上帝	将要	报酬	你	.

上帝会奖赏你的。

" [ɪn] [ðæt] [dɪ'luːʒn] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði][end] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][daɪd] .

"	**In**	**that**	**delusion**	**he**	**remained**	**till**	**the**	**end**	**,**	**a**	**few**	**days**	**later**	**,**	**when**	**he**	**died**	**.**
"	在	那	错觉	他	剩余	直到	这	结尾	,	一个	很少	天	之后	,	什么时候	他	死亡	.

“他一直沉浸在这种错觉中，直到几天后去世。”

[meɪ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [rest] [ɪn] [piːs] !

May	**his**	**soul**	**rest**	**in**	**peace**	**!**
可能	他的	灵魂	休息	在	和平	!

愿他安息！

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[seɪ'njɔːr] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self]
Señor **,** **when** **I** **am** **here** **and** **remember** **these** **things** **,** **I** **sometimes** **say** **to** **myself**
先生 , 什么时候 我 是 这里 和 记住 这些 事物 , 我 有时 说 到 我
: [waɪ] , [oʊld]
: **Why** **,** **old**
: 为什么 , 老的

先生，当我身处此地，想起这些往事时，我有时会自言自语：为什么，老先生?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[mæn] , [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [triː] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
man **,** **do** **you** **come** **to** **this** **tree** **to** **sit** **for** **an** **hour** **in** **the** **shade** **,**
男人 , 做 你 来 到 这 树 到 坐 为了 一个 小时 在 这 阴影 ,

伙计，你来这棵树下乘凉一个小时吗?

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [pleɪnz] [ə; eɪ] ['sædɚ] [ɔːr] [mɔːr] ['bɪtər] [pleɪs] ?
since **there** **is** **not** **on** **all** **these** **plains** **a** **sadder** **or** **more** **bitter** **place** **?**
自从 那里 是 不是 在 全部 这些 平原 一个 更悲伤 或者 更多的 苦的 地方 ?

难道在这片平原上就没有比这更悲伤、更痛苦的地方了吗?

[maɪ] ['ænsər] [ɪz] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [lɔːŋ] ,
My **answer** **is** **,** **To** **one** **who** **has** **lived** **long** **,**
我的 回答 是 , 到 一 WHO 有 居住地 长的 ,

我的回答是，对于一位长寿之人而言，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [haʊs] [ænd; ənd][noʊ][spɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz]
there **is** **no** **house** **and** **no** **spot** **of** **ground** **,** **overgrown** **with** **grass** **and** **weeds**
那里 是 不 房子 和 不 点 的 地面 , 长得太茂盛了 和 草 和 杂草
,
,
,

这里没有房子，也没有空地，到处都是杂草丛生。

[wer] [ə; eɪ] [haʊs] [wʌns] [stʊd] [ænd; ənd] [wer] [men] [hæv; həv] [lɪvd] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['iːkwəli] [sæd] .
where **a** **house** **once** **stood** **and** **where** **men** **have** **lived** **,** **that** **is** **not** **equally** **sad** **.**
在哪里 一个 房子 一次 站立 和 在哪里 男人 有 居住地 , 那 是 不是 同样地 伤心 .

曾经有房屋矗立、有人居住的地方，并不同样令人悲伤。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['sædnəs] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es] ,
For **this** **sadness** **is** **in** **us** **,**
为了 这 悲伤 是 在 我们 ,

因为这种悲伤存在于我们心中，

[ɪn][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ɔːl] ['pleɪsɪz] .
in **a** **memory** **of** **other** **days** **which** **follows** **us** **into** **all** **places** **.**
在 一个 记忆 的 其他 天 哪个 跟随 我们 进入 全部 地方 .

在对往昔岁月的记忆中，它如影随形，伴我们走遍天涯海角。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][pæst] :
But **for** **the** **child** **there** **is** **no** **past** **:**
但 为了 这 孩子 那里 是 不 过去的 :

但对孩子来说，过去并不存在:

[hiː; hi][ɪz][bɔːrn][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [laɪt] [ˈhɑrtɪd] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ; [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈglædnəs] [ɪz]

he	is	born	into	the	world	light	hearted	like	a	bird	;	for	him	gladness	is
他	是	出生	进入	这	世界	光	心地	喜欢	一个	鸟	;	为了	他	欢乐	是

[ˈevriwer] .

everywhere	.
到处	.

他生来就像鸟儿一样轻盈快乐；对他来说，快乐无处不在。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈbrʊnoʊ] ,

That	is	how	it	was	with	little	Bruno	,
那	是	如何	它	曾是	和	小的	布鲁诺	,

小布鲁诺就是这样。

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .

too	young	to	feel	the	loss	of	a	father	or	to	remember	him	long	.
也	年轻的	到	感觉	这	损失	的	一个	父亲	或者	到	记住	他	长的	.

年纪太小，感受不到失去父亲的痛苦，也无法长久地记住他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [dəˈnɑːtə][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː]

It	was	her	great	love	of	this	child	which	enabled	Donata	to	live	through
它	曾是	她	伟大的	爱	的	这	孩子	哪个	已启用	多纳塔	到	居住	通过

[soʊ][ˈterəb(ə)l][ə; eɪ] [kəˈlæməti] .

so	terrible	a	calamity	.
所以	糟糕的	一个	灾害	.

正是她对这个孩子的深爱，才使得多纳塔能够从如此可怕的灾难中活下来。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈkwɪtɪd] [el] - .

She	never	quitted	El	Ombú	.
她	绝不	辞职	埃尔	-	.

她从未离开过 El Ombú。

[æn; ən][ɪmˈbɑːrgoʊ][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][esˈtɑːnsjɑː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊld]

An	embargo	had	been	placed	on	the	estancia	so	that	it	could	not	be	sold
一个	禁运	有	到过	放置	在	这	庄园	所以	那	它	可以	不是	是	卖

,

,

,

该庄园已被禁止出售。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	she	was	not	disturbed	in	her	possession	of	the	house	.
和	她	曾是	不是	不安	在	她	拥有	的	这	房子	.

她对房屋的占有并未受到干扰。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃerd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈmærɪd] [ˈkʌp(ə)l] , [huː] , [ˈbiːɪŋ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]

She	now	shared	it	with	an	old	married	couple	,	who	,	being	poor	and	having
她	现在	共享	它	和	一个	老的	已婚	夫妻	,	WHO	,	存在	贫穷的	和	拥有

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈænɪmlz] ,

a	few	animals	,
一个	很少	动物	,

她现在和一对老夫妇合住，这对夫妇很穷，而且养了几只牲畜。

[wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [rent] [friː] .

were	glad	of	a	place	to	live	in	rent	free	.
是	高兴的	的	一个	地方	到	居住	在	租	自由的	.

我们很高兴能找到一个不用交房租的住处。

[ðə; ði][mæn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈpæskjjəl] ,

The	man	,	whose	name	was	Pascual	,
这	男人	,	谁	姓名	曾是	帕斯夸尔	,

这名男子名叫帕斯夸尔，

[tʊk] [ker] [ʌv; əv] - [flɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ə'lɔːŋ]

took	care	of	Donata's	flock	and	the	few	cows	and	horses	she	owned	along
采取	关心	的	-	群	和	这	很少	牛	和	马匹	她	拥有	沿着

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

with	his	own	.
和	他的	自己的	.

他照料了多纳塔的羊群以及她拥有的几头牛和马，还有他自己的牲畜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [gʊd] - ['tempərd] [oʊld][mæn] , [huːz]

He	was	a	simple	,	good	-	tempered	old	man	,	whose
他	曾是	一个	简单的	,	好的	-	淬火	老的	男人	,	谁

他是一位性情温和、为人朴实的老人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['oʊnli] [fɔːlt] [wʌz; wəz] ['ɪndələns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [pleɪ] .

only	fault	was	indolence	,	and	a	love	of	the	bottle	,	and	of	play	.
仅有的	过错	曾是	懒惰	,	和	一个	爱	的	这	瓶子	,	和	的	玩	.

唯一的缺点就是懒惰、嗜酒和玩乐。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] ['gæmbld] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [lɔːst] , [θruː] [nɑːt]

But	that	mattered	little	,	for	when	he	gambled	he	invariably	lost	,	through	not
但	那	重要	小的	,	为了	什么时候	他	赌博	他	总是	丢失的	,	通过	不是

['biːɪŋ] ['soʊbər] ,

being	sober	,
存在	清醒	,

但这无关紧要，因为他赌博总是输，都是因为他没有保持清醒。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [gɔːn] .

so	that	when	he	had	any	money	it	was	quickly	gone	.
所以	那	什么时候	他	有	任何	钱	它	曾是	迅速地	已消失	.

所以他好不容易攒下的钱很快就花光了。

[oʊld]['pæskjjəl][fɜːrst][pʊt]['brʊnoʊ][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd]['æftər][ðə; ði] [flɑːk]

Old	Pascual	first	put	Bruno	on	a	horse	and	taught	him	to	ride	after	the	flock
老的	帕斯夸尔	第一的	放	布鲁诺	在	一个	马	和	教授	他	到	骑	后	这	群

,

,

,

老帕斯夸尔先让布鲁诺骑上马，教他骑马跟随羊群。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] .

and	to	do	a	hundred	things	.
和	到	做	一个	百	事物	.

要做一百件事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['kɜːrlɪŋ]

The	boy	was	like	his	father	,	of	a	beautiful	countenance	,	with	black	curling
这	男生	曾是	喜欢	他的	父亲	,	的	一个	美丽的	面容	,	和	黑色的	冰壶

[her] ,

hair	,
头发	,

男孩长得像他父亲，容貌俊美，有着一头乌黑的卷发。

[ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːdz] .

and	eyes	as	lively	as	a	bird's	.
和	眼睛	作为	热闹	作为	一个	鸟类	.

眼睛像鸟儿一样炯炯有神。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] [dəˈnɑːtə] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] [ˈmʌðər] [ˈevər] [lʌvd] [ə; eɪ][sʌn] ,

It	was	not	strange	that	Donata	loved	him	as	no	mother	ever	loved	a	son	,
它	曾是	不是	奇怪的	那	多纳塔	喜爱	他	作为	不	母亲	曾经	喜爱	一个	儿子	,

多娜塔对他的爱，如同任何母亲对儿子的爱一样，这并不奇怪。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

but	as	he	grew	up	a	perpetual	anxiety	was	in	her	heart	lest	he	should
但	作为	他	生长	向上	一个	永久	焦虑	曾是	在	她	心	免得	他	应该

[hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

hear	the	story	of	his	father's	death	and	the	cause	of	it	.
听到	这	故事	的	他的	父亲的	死亡	和	这	原因	的	它	.

但随着他长大，她心中始终怀着一种焦虑，害怕他会听到父亲去世的故事以及去世的原因。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn] [ðɪs] ;

For	she	was	wise	in	this	;
为了	她	曾是	明智的	在	这	;

因为她在这件事上很有智慧；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpæʃnz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ,

she	knew	that	the	most	dangerous	of	all	passions	is	that	of	revenge	,
她	知道	那	这	最多	危险的	的	全部	激情	是	那	的	复仇	,

她知道，所有激情中最危险的就是复仇。

[sɪns] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈentərz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːl] [ˈʌðər] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [ɑːr; ər] [ˈdrɪvn] [aʊt] ,

since	when	it	enters	into	the	heart	all	others	,	good	or	bad	,	are	driven	out	,
自从	什么时候	它	进入	进入	这	心	全部	其他的	,	好的	或者	坏的	,	是	驱动	出去	,

因为当它进入内心时，其他一切，无论是好的还是坏的，都会被驱逐出去。

[ænd; ənd][ɔːl] [taɪz][ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈʌtəd] [ɑːr; ər]

and	all	ties	and	interests	and	all	the	words	that	can	be	uttered	are
和	全部	领带	和	兴趣	和	全部	这	字	那	能	是	说出	是

[ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ][mæn] ;

powerless	to	restrain	a	man	;
无力	到	抑制	一个	男人	;

一切关系、利益和言语都无法约束一个人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ɪz][ˈruːɪn] .

and	the	end	is	ruin	.
和	这	结尾	是	废墟	.

最终的结局是毁灭。

[ˈmeni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Many	times	she	spoke	of	this	to	me	,
许多	时代	她	辐	的	这	到	我	,

她曾多次跟我提起这件事，

[ˈbɛgɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [terz] [ˈnevər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [frend] [tuː; tə][ˈbrʊnoʊ] ,

begging	me	with	tears	never	to	speak	of	my	dead	friend	to	Bruno	,
乞讨	我	和	眼泪	绝不	到	说话	的	我的	死的	朋友	到	布鲁诺	,

她含泪恳求我永远不要跟布鲁诺提起我死去的朋友。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l][reɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

lest	he	should	discover	the	truth	,	and	that	fatal	rage	should	enter	into	his	heart
免得	他	应该	发现	这	真相	,	和	那	致命的	愤怒	应该	进入	进入	他的	心

.

:

.

唯恐他发现真相，心中燃起致命的怒火。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] - [ˈkʌstəm] , [ˈevri] [deɪ] [sɪns]

It	had	been	Donata's	custom	,	every	day	since
它	有	到过	-	风俗	,	每一个	天	自从

自那以后，每天都是多纳塔的习惯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[vəliːriːoʊz] [deθ] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] ,
Valerio's death , to take a pitcher of water , fresh from the well ,
瓦莱里奥的 死亡 , 到 拿 一个 投手 的 水 , 新鲜的 从 这 出色地 ,

瓦莱里奥死后，去提一壶刚从井里打来的水。

[ænd; ənd] [pɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn]
and pour it out on the ground , on the spot where he had sunk down
和 倒 它 出去 在 这 地面 , 在 这 点 在哪里 他 有 沉没 向下
[ænd; ənd][ɪkˈspaɪərd] ,
and expired ,
和 已到期 ,

然后把血倒在地上，倒在他倒下咽气的地方。

[wɪˈðaʊt] [ðæt] [saɪt] [ʌv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ðæt] [wʌn] [kɪs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd]
without that sight of wife and child , that one kiss , for which he had cried
没有 那 视线 的 妻子 和 孩子 , 那 一 吻 , 为了 哪个 他 有 哭
.
:
.

没有看到妻子和孩子，没有得到他曾为之哭泣的那个吻。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Who can say what caused her to do such a thing ?
WHO 能 说 什么 导致 她 到 做 这样的 一个 事物 ?

谁能说清是什么原因导致她做出这样的事?

[ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈlɪriəm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [streɪndʒ] [θɔːts] ,
A great grief is like a delirium , and sometimes gives us strange thoughts ,
一个 伟大的 悲伤 是 喜欢 一个 谵妄 , 和 有时 给予 我们 奇怪的 想法 ,

巨大的悲痛如同谵妄，有时会让我们产生奇怪的想法。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es][ækt] [laɪk] [dɪ'mentɪd] ['pɝːsənz] .
and makes us act like demented persons .
和 制作 我们 行为 喜欢 精神错乱 人 .

并使我们的行为如同疯子一般。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
It may have been because of the appearance of the dead face as she
它 可能 有 到过 因为 的 这 外貌 的 这 死的 脸 作为 她
[fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
first saw it ,
第一的 锯 它 ,

或许是因为她第一眼看到死者那张脸时的感觉。

[draɪ][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] , [ðə; ði] [beɪkt] [blæk] [lɪps] ,
dry and white as ashes , the baked black lips ,
干燥 和 白色的 作为 灰烬 , 这 烘焙 黑色的 嘴唇 ,

干裂洁白如灰，烤得黝黑的嘴唇，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ðæt] [wʊd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ;
the look of thirst that would give everything for a drink of cold water ;
这 看 的 口渴 那 会 给 一切 为了 一个 喝 的 寒冷的 水 ;

那副渴得要命的表情，仿佛恨不得立刻喝上一口凉水；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ,
and that which she had done in the days of anguish , of delirium ,
和 那 哪个 她 有 完毕 在 这 天 的 痛苦 , 的 谵妄 ,

以及她在痛苦和神志不清的日子里所做的一切，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː] .

she	had	continued	to	do	.
她	有	持续	到	做	.

她一直都在这样做。

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [pɔːd] [iːtʃ] [deɪ] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm]

The	spot	where	the	water	was	poured	each	day	being	but	a	few	yards	from
这	点	在哪里	这	水	曾是	倾倒	每个	天	存在	但	一个	很少	码	从

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['draɪnəs] [ænd; ənd] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv]['faɪər] - [beɪkt]

the	door	of	the	house	was	of	a	dryness	and	hardness	of	fire	-	baked
这	门	的	这	房子	曾是	的	一个	干燥	和	硬度	的	火	-	烘焙

[brɪks] ,

bricks	,
砖块	,

每天倒水的地方离房子门口只有几码远，干燥坚硬得像烧制的砖块一样。

['trɑːdn] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][aɪ] [noʊ]

trodden	hard	by	the	feet	of	I	know
践踏	难的	经过	这	脚	的	我	知道

被我所知的脚步狠狠践踏

[nɑːt] [haʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][baɪ] [huːf] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ['rɪdn] ['evri] [deɪ] [tuː; tə]

not	how	many	generations	of	men	,	and	by	hoofs	of	horses	ridden	every	day	to
不是	如何	许多	几代人	的	男人	,	和	经过	蹄子	的	马匹	骑	每一个	天	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

不是多少代人，而是每天骑马到家门口的马蹄声。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɔːtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][wʌn]

But	after	a	long	time	of	watering	a	little	green	began	to	appear	in	the	one
但	后	一个	长的	时间	的	浇水	一个	小的	绿色的	开始	到	出现	在	这	一

[spɑːt] ;

spot	;
点	;

但长时间浇水后，有一小块地方开始冒出一点绿色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [plænt][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [raʊnd] ['mælvə] - [laɪk] [liːvz]

and	the	green	was	of	a	creeping	plant	with	small	round	malva	-	like	leaves
和	这	绿色的	曾是	的	一个	爬行	植物	和	小的	圆形的	锦葵	-	喜欢	树叶

,

,

,

绿色的植物是一种匍匐植物，叶子小而圆，类似锦葵。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flaʊərz] [laɪk] ['pɔːrsəlɪn] [ʃɜːrt] ['bʌtnz] .

and	little	white	flowers	like	porcelain	shirt	buttons	.
和	小的	白色的	花朵	喜欢	瓷	衬衫	按钮	.

还有像瓷衬衫纽扣一样的小白花。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [ænd; ənd] ['θɪkənd] , [ænd; ənd]

It	spread	and	thickened	,	and
它	传播	和	增稠	,	和

它扩散开来，变得越来越浓稠，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] [griːn] ['kɑːrpɪt] [ə'baʊt] [tuː] [jaːdz] [lɔːŋ] [pleɪst] [ɑːn] [ðæt] [draɪ] [graʊnd] ,

was	like	a	soft	green	carpet	about	two	yards	long	placed	on	that	dry	ground	,
曾是	喜欢	一个	柔软的	绿色的	地毯	关于	二	码	长的	放置	在	那	干燥	地面	,

就像一块柔软的绿色地毯，大约两码长，铺在干燥的地面上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['emərəld] ['griːnnəs] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,

and	it	was	of	an	emerald	greenness	all	the	year	round	,
和	它	曾是	的	一个	翠	绿色	全部	这	年	圆形的	,

它一年四季都呈现出翠绿色。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] ['weðər] [wen] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [draɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪnz]

even	in	the	hot	weather	when	the	grass	was	dead	and	dry	and	the	plains
甚至	在	这	热的	天气	什么时候	这	草	曾是	死的	和	干燥	和	这	平原

[wɜːr; wər] [ɪn] ['kʌlər] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['jeloʊ] [ræg] .

were	in	colour	like	a	faded	yellow	rag	.
是	在	颜色	喜欢	一个	褪色	黄色的	抹布	.

即使在炎热的天气里，草地枯萎干涸，平原像一块褪色的黄色破布。

[wen] ['brʊnoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [aɪ] [went] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

When	Bruno	was	a	boy	of	fourteen	I	went	one	day	to	help	him	in	making
什么时候	布鲁诺	曾是	一个	男生	的	十四	我	去	一	天	到	帮助	他	在	制作

[ə; eɪ] ['ʃiːpfoʊld] ,

a	sheepfold	,
一个	羊圈	,

布鲁诺十四岁那年，有一天我去帮他盖羊圈。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs]

and	when	our	work	was	finished	in	the	afternoon	we	went	to	the	house
和	什么时候	我们的	工作	曾是	完成的	在	这	下午	我们	去	到	这	房子

[tuː; tə] [sɪp] ['mæteɪ] .

to	sip	maté	.
到	啜饮	伴侣	.

下午工作结束后，我们就去房子里喝马黛茶。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɪn] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [griːn] [pætʃ] , ['brʊnoʊ] [kraɪd] [aʊt] ,

Before	going	in	,	on	coming	to	that	green	patch	,	Bruno	cried	out	,
前	去	在	,	在	未来	到	那	绿色的	修补	,	布鲁诺	哭	出去	,

进去之前，走到那片绿地时，布鲁诺喊了起来：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] [soʊ] ['vɜːrd(ə)nt] [ə; eɪ] [spɑːt] [æz; əz] [ðɪs] , [niˈkændroʊ] ,

"	Have	you	ever	seen	so	verdant	a	spot	as	this	,	Nicandro	,
"	有	你	曾经	已见	所以	葱茏	一个	点	作为	这	,	尼坎德罗	,

“尼坎德罗，你见过像这里一样绿意盎然的地方吗？”

[soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] [kuːl] [ə; eɪ] [spɑːt] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ɑːn] [wen] [wʌn] [ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['taɪərd] ?

so	soft	and	cool	a	spot	to	lie	down	on	when	one	is	hot	and	tired	?
所以	柔软的	和	凉爽的	一个	点	到	说谎	向下	在	什么时候	一	是	热的	和	疲劳的	?

在又热又累的时候，躺在这么柔软凉爽的地方真是太舒服了！

" [hiː; hi] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɑːn]

"	He	then	threw	himself	down	full	length	upon	it	,	and	,	lying	at	ease	on
"	他	然后	扔	他自己	向下	满的	长度	之上	它	,	和	,	说谎	在	舒适	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

然后他全身扑倒在上面，舒舒服服地仰面躺着，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [də'nɑːtə] , [huː] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['læfɪŋli] , " [ɑː] ,

he	looked	up	at	Donata	,	who	come	out	to	us	,	and	spoke	laughingly	,	"	Ah	,
他	看起来	向上	在	多纳塔	,	WHO	来	出去	到	我们	,	和	辐	笑着	,	"	啊	,

他抬头看着走到我们面前的唐娜塔，笑着说：“啊，

['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] !
little mother of my soul !
小的 母亲 的 我的 灵魂 !

我灵魂的小母亲!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [pɔːd] ['wɔːtər] ['evri] [deɪ] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt]
A thousand times have I asked you why you poured water every day on this spot
一个 千 时代 有 我 问 你 为什么 你 倾倒 水 每一个 天 在 这 点
[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .
and you would not tell me .
和 你 会 不是 告诉 我 .

我问过你上千遍为什么每天都往这个地方倒水，你却始终不肯告诉我。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] .
Now I have found out .
现在 我 有 成立 出去 .

现在我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːft] [kuːl] [spɑːt][tuː; tə][laɪ][ɑːn] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ['taɪərd]
It was all to make me a soft cool spot to lie on when I come back tired
它 曾是 全部 到 制作 我 一个 柔软的凉爽的 点 到 说谎 在 什么时候 我 来 后退 疲劳的
[ænd; ənd][hɑːt][frʌm; frəm][wɜːrk] .
and hot from work .
和 热的 从 工作 .

这一切都是为了让我下班回家后，疲惫炎热时，能有个柔软凉爽的地方躺下。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][laɪk][ə; eɪ][sɔːft][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ['velvɪt] ['kʌvərlɪd] ; [brɪŋ] ['wɔːtər]
is it not like a soft bed with a green and white velvet coverlid ; bring water
是 它 不是 喜欢 一个 柔软的 床 和 一个 绿色的 和 白色的 天鹅绒 床单 ; 带来 水
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

难道不像一张铺着绿白相间天鹅绒被罩的柔软床吗？快拿水来!

['mʌðər] [maɪn] , [ænd; ənd] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][hɑːt] , ['dʌsti] [feɪs] .
mother mine , and pour it on my hot , dusty face .
母亲 矿 , 和 倒 它 在 我的 热的 , 尘土飞扬 脸 .

把我的母亲倒在我滚烫、满是灰尘的脸上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

[ʃiː; ʃi] [læft] , [tuː] , [pʊr] ['wʊmən] ,
She laughed , too , poor woman ,
她 笑了 , 也 , 贫穷的 女士 ,

她也笑了，可怜的女人。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ]
but I could see the tears in her eyes — the tears which she was always so
但 我 可以 看 这 眼泪 在 她 眼睛 — 这 眼泪 哪个 她 曾是 总是 所以
['kerf(ə)l] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
careful to hide from him .
小心 到 隐藏 从 他 .

但我能看到她眼中的泪水——她总是小心翼翼地不让他看到这些泪水。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] ;

All	this	I	remember	as	if	it	had	happened	yesterday	;
全部	这	我	记住	作为	如果	它	有	发生	昨天	;

这一切我都记得清清楚楚，仿佛就发生在昨天一样；

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — - [læf] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

I	can	see	and	hear	it	all	—	Donata's	laugh	and	the	tears	in	her	eyes
我	能	看	和	听到	它	全部	—	-	笑	和	这	眼泪	在	她	眼睛

[wɪtʃ] ['brʊnoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

which	Bruno	could	not	see	.
哪个	布鲁诺	可以	不是	看	.

我能看到也能听到这一切——多纳塔的笑声和她眼中的泪水，而布鲁诺却看不到。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]

I	remember	it	so	well	because	this	was	almost	the	last	time	I	saw	her
我	记住	它	所以	出色地	因为	这	曾是	几乎	这	最后的	时间	我	锯	她

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

before	I	was	compelled	to	go	away	,
前	我	曾是	被迫	到	去	离开	,

我记得很清楚，因为这几乎是我被迫离开前最后一次见到她。

[fɔːr; fər][maɪ] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

for	my	absence	was	long	.
为了	我的	缺席	曾是	长的	.

因为我离开的时间很长。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd]

But	before	I	speak	of	that	change	let	me	tell	you	of	something	that	happened
但	前	我	说话	的	那	改变	让	我	告诉	你	的	某物	那	发生

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [el] - ,

about	two	years	before	at	El	Ombú	,
关于	二	年	前	在	埃尔	-	,

但在我谈论这一变化之前，让我先讲讲大约两年前在埃尔翁布发生的一件事。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] ['hæpinəs] ['ɪntuː] [ðæt] [pʊr] ['wɪdoʊz] [laɪf] .

which	brought	a	new	happiness	into	that	poor	widow's	life	.
哪个	带来	一个	新的	幸福	进入	那	贫穷的	寡妇的	生活	.

这给那位可怜的寡妇带来了新的幸福。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

It	happened	that	among	those	that	had	no	right	to	be	on	the	land	,
它	发生	那	之中	那些	那	有	不	正确的	到	是	在	这	土地	,

事情的起因是，在那些没有权利待在这片土地上的人当中，

[bʌt; bət] [keɪm] [ænd; ənd] ['setld] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [fər'bɪd] [ðem; ðəm]

but	came	and	settled	there	because	there	was	no	one	to	forbid	them
但	来了	和	定居	那里	因为	那里	曾是	不	一	到	禁止	他们

,

,

,

但他们来到这里定居下来，因为没有人阻止他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['sæntʃɛz] ,

there	was	a	man	named	Sanchez	,
那里	曾是	一个	男人	命名	桑切斯	,

有一个人名叫桑切斯，

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ræntʃoʊ] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs]

who	had	built	himself	a	small	rancho	about	half	a	league	from	the	old	house
WHO	有	建造	他自己	一个	小的	牧场	关于	一半	一个	联盟	从	这	老的	房子

,

,

,

他在离老房子大约半里格的地方建了一个小牧场，

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] .

and	kept	a	flock	of	sheep	.
和	保留	一个	群	的	羊	.

并饲养了一群羊。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [neɪmd] ['mɑːnɪkə] .

He	was	a	widower	with	one	child	,	a	little	girl	named	Monica	.
他	曾是	一个	鳏夫	和	一	孩子	,	一个	小的	女孩	命名	莫妮卡	.

他是一位鳏夫，有一个女儿，名叫莫妮卡。

[ðɪs] ['sæntʃɛz] , [ɔːl'ðoʊ] [pʊr] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] ['tendərnəs]

This	Sanchez	,	although	poor	,	was	not	a	good	man	,	and	had	no	tenderness
这	桑切斯	,	虽然	贫穷的	,	曾是	不是	一个	好的	男人	,	和	有	不	压痛

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

in	his	heart	.
在	他的	心	.

这个桑切斯虽然贫穷，却不是一个好人，心中毫无怜悯之心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gæmblər] , ['ɔːlweɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ræntʃoʊ] ,

He	was	a	gambler	,	always	away	from	his	rancho	,
他	曾是	一个	赌徒	,	总是	离开	从	他的	牧场	,

他是个赌徒，总是远离他的牧场。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [flɑːk] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [baɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɑːnɪkə] .

leaving	the	flock	to	be	taken	care	of	by	poor	little	Monica	.
离开	这	群	到	是	已采取	关心	的	经过	贫穷的	小的	莫妮卡	.

把羊群留给了可怜的小莫妮卡照顾。

[ɪn] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kruːəl] , [fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [ʃiːp] ['træv(ə)l] [moʊst] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːn]

In	winter	it	was	cruel	,	for	then	the	sheep	travel	most	,	and	most	of	all	on
在	冬天	它	曾是	残忍的	,	为了	然后	这	羊	旅行	最多	,	和	最多	的	全部	在

冬天尤其残酷，因为那时羊群迁徙最多，而且大多是在路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[koʊld] , [rʌf] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɔːg] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , ['ber'fʊtɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

cold	,	rough	days	;	and	she	without	a	dog	to	help	her	,	barefooted	on	the
寒冷的	,	粗糙的	天	;	和	她	没有	一个	狗	到	帮助	她	,	赤足	在	这

['θɪs(ə)l] - [groʊn] [lænd] ,

thistle	-	grown	land	,
蓟	-	生长	土地	,

寒冷、恶劣的日子里，她没有狗的帮助，赤着脚走在长满蓟草的土地上。

['ɔːf(ə)n] [ɪn] ['terər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] ,

often	in	terror	at	the	sight	of	cattle	,
经常	在	恐怖	在	这	视线	的	牛	,

看到牛群常常感到恐惧，

[wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

would	be	compelled	to	spend	the	whole	day	out	of	doors	.
会	是	被迫	到	花费	这	所有的	天	出去	的	门	.

将会被迫在户外待上一整天。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [bæd] ['weðər] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['traɪɪŋ]

More	than	once	on	a	winter	evening	in	bad	weather	I	have	found	her	trying
更多的	比	一次	在	一个	冬天	晚上	在	坏的	天气	我	有	成立	她	尝试

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʃiːp] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ,

to	drive	the	sheep	home	in	the	face	of	the	rain	,
到	驾驶	这	羊	家	在	这	脸	的	这	雨	,

不止一次，在寒冷的冬夜，恶劣的天气里，我发现她冒着雨试图把羊群赶回家。

['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] .

crying	with	misery	.
哭泣	和	苦难	.

悲痛欲绝，泪流满面。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] :

It	hurt	me	all	the	more	because	she	had	a	pretty	face	:
它	伤害	我	全部	这	更多的	因为	她	有	一个	漂亮的	脸	:

因为她长得很漂亮，这让我更加难过：

[noʊ] ['pɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪts] ['bjuːti] ,

no	person	could	fail	to	see	its	beauty	,
不	人	可以	失败	到	看	它是	美丽	,

任何人都能看出它的美丽。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blæk] [her] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] ,

though	she	was	in	rags	and	her	black	hair	in	a	tangle	,
尽管	她	曾是	在	破布	和	她	黑色的	头发	在	一个	纠纷	,

虽然她衣衫褴褛，黑发凌乱不堪，

[laɪk] [ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['fiːdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bəːrs] .

like	the	mane	of	a	horse	that	has	been	feeding	among	the	burrs	.
喜欢	这	鬃毛	的	一个	马	那	有	到过	喂养	之中	这	刺果	.

就像在荆棘丛中觅食过的马的鬃毛一样。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn] [maɪ] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [flɑːk]

At	such	times	I	have	taken	her	up	on	my	saddle	and	driven	her	flock
在	这样的	时代	我	有	已采取	她	向上	在	我的	鞍	和	驱动	她	群

[hoʊm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

home	for	her	,
家	为了	她	,

每当这时，我都会把她背在鞍上，赶着她的羊群回家。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] : " [pʊr] [læm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

and	have	said	to	myself	:	"	Poor	lamb	without	a	mother	,
和	有	说	到	我	:	"	贫穷的	羊肉	没有	一个	母亲	,

我对自己说："可怜的小羊羔，没有母亲了，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪn] [aɪ] [wʊd] [siːt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ; [bʌt; bət] , [ʌn'hæpi]

if	you	were	mine	I	would	seat	you	on	the	horns	of	the	moon	;	but	,	unhappy
如果	你	是	矿	我	会	座位	你	在	这	角	的	这	月亮	;	但	,	不开心

[wʌn] !

one	!
一	!

如果你是我的，我会让你坐在月亮的角上；但是，可怜的人儿！

[hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [kɔːl] ['fɑːðər] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] .

he	whom	you	call	father	is	without	compassion	.
他	谁	你	称呼	父亲	是	没有	同情	.

你所称的父亲，竟是毫无怜悯之心的人。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['sæntʃɛz] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,
" At length , Sanchez , finding himself without money ,
" 在 长度 , 桑切斯 , 寻找 他自己 没有 钱 ,

“最终，桑切斯发现自己身无分文，”

[dʒʌst] [wen] [st'reɪndʒəz][frʌm; frəm][ɔ:l]['pleɪsɪz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ]
just when strangers from all places were coming to Chascomus to witness a
只是 什么时候 陌生人 从 全部 地方 是 未来 到 - 到 证人 一个
[greɪt] [reɪs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['wɪnɪŋz] ,
great race and anxious not to lose this chance of large winnings ,
伟大的 种族 和 焦虑的 不是 到 失去 这 机会 的 大的 奖金 ,

正当来自四面八方的陌生人涌向查斯科穆斯，观看一场盛大的比赛，并且都渴望不错过这次赢得巨额奖金的机会时，

[soʊld][hɪz; ɪz] [ʃi:p] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['vælju:][tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] .
sold his sheep , having nothing of more value to dispose of .
卖 他的 羊 , 拥有 没有什么 的 更多的 价值 到 处置 的 .

因为他没有什么更值钱的东西可以处理，所以就把羊都卖了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hi:; hi] [lɔ:st] , [ænd; ənd] [ðen] ['li:vɪŋ] ['mɑ:nɪkə][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbɚz]
But instead of winning he lost , and then leaving Monica in a neighbour's
但 反而 的 获胜 他 丢失的 , 和 然后 离开 莫妮卡 在 一个 邻居
[haʊs] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ,
house he went away ,
房子 他 去 离开 ,

但他不但没赢反而输了，然后把莫妮卡留在邻居家，自己就走了。

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
promising to return for her
有前途 到 返回 为了 她

答应回来找她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
in a few days .
在 一个 很少 天 .

几天后。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [baɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðæt] [hi:; hi]
But he did not return , and it was believed by everybody that he
但 他 做过 不是 返回 , 和 它 曾是 相信 经过 大家 那 他
[hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
had abandoned the child .
有 弃 这 孩子 .

但他没有回来，大家都认为他抛弃了孩子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [də'nɑ:tə] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə]
It was then that Donata offered to take her and be a mother to
它 曾是 然后 那 多纳塔 提供 到 拿 她 和 是 一个 母亲 到
[ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] ,
the orphan ,
这 孤儿 ,

就在那时，多纳塔提出要收养她，做这个孤儿的母亲。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [seɪ'njɔ:r] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [oʊn] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ded] ,
and I can say , señor , that the poor child's own mother , who was dead ,
和 我 能 说 , 先生 , 那 这 贫穷的 孩子的 自己的 母亲 , WHO 曾是 死的 ,

我可以告诉您，先生，那个可怜的孩子的亲生母亲已经去世了。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['tendərli] [ɔːr] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

could	not	have	treated	her	more	tenderly	or	loved	her	more	.
可以	不是	有	治疗	她	更多的	温柔地	或者	喜爱	她	更多的	.

我不可能对她更温柔，也不可能更爱她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [wʌn][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] - ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['bruːnoʊz]

And	the	pretty	one	had	now	been	Donata's	little	daughter	and	Bruno's
和	这	漂亮的	一	有	现在	到过	-	小的	女儿	和	布鲁诺的

['pleɪmeɪt] [tuː] ['jɪrz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

playmate	two	years	when	I	was	called	away	,
玩伴	二	年	什么时候	我	曾是	称为	离开	,

而那个漂亮的小女孩，在我被召走的两年前，已经是多纳塔的小女儿，也是布鲁诺的玩伴了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs]

and	I	saw	them	not	again	and	heard	no	tidings	of	them	for	a	space
和	我	锯	他们	不是	再次	和	听到	不	消息	的	他们	为了	一个	空间

[ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] — [ðə; ði] [faɪv] ['lɔːŋgɪst] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

of	five	years	—	the	five	longest	years	of	my	life	.
的	五	年	—	这	五	最长	年	的	我的	生活	.

此后五年间，我再也没有见过他们，也没有听到过他们的消息——那是我生命中最漫长的五年。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] .

I	went	away	because	men	were	wanted	for	the	army	,	and	I	was	taken	.
我	去	离开	因为	男人	是	通缉	为了	这	军队	,	和	我	曾是	已采取	.

我离开是因为军队需要人，我被征召了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ten] ,

I	was	away	,	I	have	said	,	five	years	,	and	the	five	would	have	been	ten	,
我	曾是	离开	,	我	有	说	,	五	年	,	和	这	五	会	有	到过	十	,

我离开家五年了，我说过，但实际上那五年应该是十年。

[ænd; ənd][ðə; ði][ten] ['twenti] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [laɪf][hæd; həd]['læstɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læns]

and	the	ten	twenty	,	supposing	that	life	had	lasted	,	but	for	a	lance
和	这	十	二十	,	假如	那	生活	有	持续	,	但	为了	一个	槊

[wuːnd] [ɪn][maɪ] [θaɪ] ,

wound	in	my	thigh	,
伤口	在	我的	大腿	,

而十点二十分，假设我的生命能够延续下去，只是因为我大腿上受了长矛伤，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [leɪm] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

which	made	me	a	lame	man	for	the	rest	of	my	life	.
哪个	制成	我	一个	瘸	男人	为了	这	休息	的	我的	生活	.

这使我余生都成了个跛子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɜːrgətɔːri] .

That	was	the	reason	of	my	discharge	and	happy	escape	from	that	purgatory	.
那	曾是	这	原因	的	我的	释放	和	快乐的	逃脱	从	那	炼狱	.

这就是我获释并幸福地逃离那炼狱的原因。

[wʌns] [bæk] [ɪn] [ðiːz] [pleɪnz] [wer] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] ['hɛvənz] [laɪt] , [aɪ] [sed] [ɪn]

Once	back	in	these	plains	where	I	first	saw	heaven's	light	,	I	said	in
一次	后退	在	这些	平原	在哪里	我	第一的	锯	天	光	,	我	说	在

回到这片我第一次见到天堂之光的平原后，我说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[maɪ] [hɑːrt] :

my	heart	:
我的	心	:

我的心:

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [sprɪŋ] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'broʊkən]

I	can	no	longer	spring	light	as	a	bird	on	to	the	back	of	an	unbroken
我	能	不	更长	春天	光	作为	一个	鸟	在	到	这	后退	的	一个	未破

['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][ɔːf] ;

animal	and	laugh	at	his	efforts	to	shake	me	off	;
动物	和	笑	在	他的	努力	到	摇	我	离开	;

我再也不能像鸟儿一样轻盈地跳到一头健壮的动物背上，然后嘲笑它试图把我甩下来的努力了;

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [θroʊ] [ə; eɪ]['læsoʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [hɔːrs] [ɔːr] [bʊl] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [maɪ] [hiːl] [ɪn]

nor	can	I	throw	a	lasso	on	a	running	horse	or	bull	and	digging	my	heel	in
也不	能	我	扔	一个	套索	在	一个	跑步	马	或者	公牛	和	挖掘	我的	脚跟	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

我也不能用脚后跟蹬地，然后把套索套在奔跑的马或公牛身上。

[pɪt][maɪ] [streŋθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ;

pit	my	strength	against	his	;
坑	我的	力量	反对	他的	;

让我的力量与他的力量较量;

[nɔːr][kæn; kən][aɪ]['evər][biː; bi] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['eni] [wɜːrk][ɔːr] [geɪm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɔːr][ɑːn]

nor	can	I	ever	be	what	I	have	been	in	any	work	or	game	on	horseback	or	on
也不	能	我	曾经	是	什么	我	有	到过	在	任何	工作	或者	游戏	在	马背	或者	在

[fʊt] ;

foot	;
脚	;

我再也无法像以前那样在骑马或步行的任何工作或游戏中发挥出色了;

[ˌnevərðə'les] , [ðɪs] ['leɪmnəs] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][lɔːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

nevertheless	,	this	lameness	,	and	all	I	have	lost	through	it	,
尽管如此	,	这	跛行	,	和	全部	我	有	丢失的	通过	它	,

然而，这种残疾，以及我因此失去的一切，

[ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] .

is	a	small	price	to	pay	for	my	deliverance	.
是	一个	小的	价格	到	支付	为了	我的	解救	.

为了获得解脱，这点代价微不足道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

But	this	is	not	the	history	of	my	life	;
但	这	是	不是	这	历史	的	我的	生活	;

但这并非我的人生故事;

[let][ˌem 'iː] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [spiːk] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət] [el] - [ɪn][maɪ]

let	me	remember	that	I	speak	only	of	those	who	have	lived	at	El	Ombú	in	my
让	我	记住	那	我	说话	仅有的	的	那些	WHO	有	居住地	在	埃尔	-	在	我的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

请记住，我所说的只是在我居住期间居住在埃尔翁布的那些人。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪsts] .

in	the	old	house	which	no	longer	exists	.
在	这	老的	房子	哪个	不	更长	存在	.

在那栋已经不存在的老房子里。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['tʃeɪndʒɪz] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,

There	had	been	no	changes	when	I	returned	,
那里	有	到过	不	变化	什么时候	我	返回	,

我回来的时候一切如常。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðoʊz] [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] ['brʊnoʊ]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][mæn] ,

except	that	those	five	years	had	made	Bruno	almost	a	man	,
除了	那	那些	五	年	有	制成	布鲁诺	几乎	一个	男人	,

只不过，这五年时间已经让布鲁诺几乎成长为一个真正的男人了。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

and	more	than	ever	like	his	father	,
和	更多的	比	曾经	喜欢	他的	父亲	,

而且比以往任何时候都更像他的父亲。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ðæt] [aɪ] - [noʊ] - [nɑ:t] - [wʌt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]

except	that	he	never	had	that	I	-	know	-	not	-	what	something	to	love	in	the
除了	那	他	绝不	有	那	我	-	知道	-	不是	-	什么	某物	到	爱	在	这

[aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [və'li:ri:oʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔ:l] [men] .

eyes	which	made	Valerio	different	from	all	men	.
眼睛	哪个	制成	瓦莱里奥	不同的	从	全部	男人	.

只是他的眼神中始终没有那种说不清道不明的、令人喜爱的东西，而正是这种东西让瓦莱里奥与所有男人都不同。

[də'nɑ:tə][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət]['oʊldər] .

Donata	was	the	same	,	but	older	.
多纳塔	曾是	这	相同的	,	但	老	.

多纳塔还是老样子，只是年纪更大一些。

[greɪ] [her] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

Grey	hair	had	come	to	her	in	her	affliction	;
灰色的	头发	有	来	到	她	在	她	痛苦	;

疾病使她长出了白发；

[naʊ] [hɜ:r; hər] [her] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [blæk] [wʌz; wəz][ɔ:l] [waɪt] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

now	her	hair	which	should	have	been	black	was	all	white	—	but	she	was
现在	她	头发	哪个	应该	有	到过	黑色的	曾是	全部	白色的	—	但	她	曾是

[mɔ:r] [æt; ət] [pi:s] ,

more	at	peace	,
更多的	在	和平	,

她原本应该是黑色的头发现在全白了——但她内心更加平静了。

[fɔ:r; fər]['brʊnoʊ][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] ['oʊnli][sʌn] , [wʌz; wəz]

for	Bruno	was	good	to	her	,	and	as	a	widow's	only	son	,	was
为了	布鲁诺	曾是	好的	到	她	,	和	作为	一个	寡妇的	仅有的	儿子	,	曾是

[ɪg'zempt][frʌm; frəm] ['mɪlətəri] ['sɜ:rvɪs] .

exempt	from	military	service	.
豁免	从	军队	服务	.

因为布鲁诺对她很好，而且作为寡妇的独子，他免服兵役。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] .

There	was	something	else	to	make	her	happy	.
那里	曾是	某物	别的	到	制作	她	快乐的	.

还有另一件事让她开心。

[ðoʊz] [tu:] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Those	two	,	who	were	everything	to	her	,
那些	二	,	WHO	是	一切	到	她	,

那两个人，对她来说就是一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[kʊd; kəd][nɑːt] [groʊ] [ʌp] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] [ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] ;

could	not	grow	up	under	one	roof	and	not	love	;
可以	不是	生长	向上	在下面	一	屋顶	和	不是	爱	;

不可能在同一个屋檐下长大却没有爱；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

now	she	could	look	with	confidence	to	a	union	between	them	,	and	there
现在	她	可以	看	和	信心	到	一个	联盟	之间	他们	,	和	那里

[wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˌsepə'reɪʃn] .

would	be	no	separation	.
会	是	不	分离	.

现在她可以满怀信心地期待他们结合，不会再有分离。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ,

But	even	so	,
但	甚至	所以	,

即便如此，

[ðæt] [oʊld] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] [wʌz; wəz] ['nevər]

that	old	fear	she	had	so	often	spoken	of	to	me	in	former	days	was	never
那	老的	害怕	她	有	所以	经常	说	的	到	我	在	以前的	天	曾是	绝不

['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

absent	from	her	heart	.
缺席的	从	她	心	.

她过去经常跟我提起的那种恐惧，始终萦绕在她心头。

['brʊnoʊ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'weɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kæt(ə)l]['droʊvər] , [hɪz; ɪz]

Bruno	was	now	away	most	of	the	time	,	working	as	a	cattle	drover	,	his
布鲁诺	曾是	现在	离开	最多	的	这	时间	,	在职的	作为	一个	牛	司机	,	他的

[æm'bɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ,

ambition	being	,
志向	存在	,

布鲁诺现在大部分时间都在外地，以赶牛为生，他的愿望是：

[də'nɑːtə] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [baɪ] ['evriθɪŋ] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]

Donata	informed	me	,	to	make	money	so	as	to	buy	everything	needed	for
多纳塔	知情的	我	,	到	制作	钱	所以	作为	到	买	一切	需要	为了

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

多纳塔告诉我，她要赚钱去买房子里需要的一切东西。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bæk] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pʊr] ['ræntʃoʊ] , [hæf][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm] [el] - ,

I	had	been	back	,	living	in	that	poor	rancho	,	half	a	league	from	El	Ombú	,
我	有	到过	后退	,	活的	在	那	贫穷的	牧场	,	一半	一个	联盟	从	埃尔	-	,

我曾回到那里，住在离埃尔翁布半里格远的那个简陋的牧场里。

[wer] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] , [wen] ['brʊnoʊ] ,

where	I	first	saw	the	light	,	for	the	best	part	of	a	year	,	when	Bruno	,
在哪里	我	第一的	锯	这	光	,	为了	这	最好的	部分	的	一个	年	,	什么时候	布鲁诺	,

在布鲁诺的陪伴下，我初见曙光，那段时间将近一年的时间里，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['baɪɪŋ] ['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

who	had	been	away	with	his	employer	buying	cattle	in	the	south	,
WHO	有	到过	离开	和	他的	雇主	购买	牛	在	这	南	,

他当时和雇主一起去南方买牛了。

[wʌn] [deɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] .

one	day	appeared	at	my	place	.
一	天	出现	在	我的	地方	.

有一天，他突然出现在我家门口。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [el] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	not	been	to	El	Ombú	,	and	was	silent	and	strange	in	his
他	有	不是	到过	到	埃尔	-	,	和	曾是	沉默的	和	奇怪的	在	他的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他没有去过埃尔翁布，举止沉默寡言，十分古怪。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd]

and	when	we	were	alone	together	I	said	to	him	:	"	What	has	happened
和	什么时候	我们	是	独自的	一起	我	说	到	他	:	"	什么	有	发生

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['brʊnoʊ] ,

to	you	,	Bruno	,
到	你	,	布鲁诺	,

当我们单独相处时，我对他说："布鲁诺，你怎么了？"

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] [spiːk] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [toʊn]

that	you	have	the	face	of	a	stranger	and	speak	in	an	unaccustomed	tone
那	你	有	这	脸	的	一个	陌生人	和	说话	在	一个	不习惯	语气

[tuː; tə][jʊr; jər] [frend] ?

to	your	friend	?
到	你的	朋友	?

你是不是长着一张陌生人的脸，用一种不习惯的语气跟朋友说话?

" [hiː; hi] ['ænsər] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] , [ni'kændroʊ] , [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

"	He	answered	:	"	Because	you	,	Nicandro	,	have	treated	me	like	a	child	,
"	他	回答	:	"	因为	你	,	尼坎德罗	,	有	治疗	我	喜欢	一个	孩子	,

他回答说："因为你，尼坎德罗，一直把我当孩子看待，

[kən'siːlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

concealing	from	me	that	which	you	ought	to	have	told	me	long	ago	,
隐藏	从	我	那	哪个	你	应该	到	有	讲述	我	长的	前	,

你隐瞒了我本该很久以前就告诉我的事，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

instead	of	leaving	me	to	learn	it	by	accident	from	a	stranger	.
反而	的	离开	我	到	学习	它	经过	事故	从	一个	陌生人	.

而不是让我偶然地从陌生人那里学到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] :

"	It	has	come	,	"	I	said	to	myself	,	for	I	knew	what	he	meant	:
"	它	有	来	,	"	我	说	到	我	,	为了	我	知道	什么	他	意思是	:

"它来了，"我对自己说，因为我知道他的意思：

[ðen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

then	I	spoke	of	his	mother	.
然后	我	辐	的	他的	母亲	.

然后我谈到了他的母亲。

" [ɑː] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] ,

"	Ah	,	yes	,	"	he	said	with	bitterness	,
"	啊	,	是的	,	"	他	说	和	苦味	,

"啊，是的，"他苦涩地说。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [pɔːz] ['wɔːtər] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] ['evri] [deɪ] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt][ʌv; əv]
" I know now why she pours water fresh from the well every day on that spot of
" 我 知道 现在 为什么 她 倾倒 水 新鲜的 从 这 出色地 每一个 天 在 那 点 的
[graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
ground near the door .
地面 靠近 这 门 .

“我现在明白为什么她每天都要从井里打新鲜水浇在门边的那块地上了。”

[duː][juː; jʊ] , [niˈkændroʊ] , [θɪŋk] [ðæt] ['wɔːtər] [wɪl] ['evər] [wɑːʃ] [əˈweɪ] [ðæt] [oʊld] [steɪn] [ænd; ənd] ['meməri]
Do you , Nicandro , think that water will ever wash away that old stain and memory
做 你 , 尼坎德罗 , 思考 那 水 将要 曾经 洗 离开 那 老的 弄脏 和 记忆
?
?
?

尼坎德罗，你认为水能洗去那段陈年的污点和记忆吗?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [mʌst; məst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbeɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [wɪʃ] ,
A man who is a man , must in such a thing obey , not a mother's wish ,
一个 男人 WHO 是 一个 男人 , 必须 在 这样的 一个 事物 服从 , 不是 一个 母亲的 希望 ,

一个真正的男人，在这种情况下必须服从，而不是服从母亲的意愿。

[nɔːr] ['eni] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . "
nor any woman , but that something which speaks in his heart . "
也不 任何 女士 , 但 那 某物 哪个 说话 在 他的 心 . "

既不是任何女人，而是他内心深处的某种声音。

" [let] [noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [dwel] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][mæd] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Let no such thought dwell in you to make you mad , " I replied .
" 让 不 这样的 想法 住 在 你 到 制作 你 疯狂的 , " 我 回复 .

“不要让这种想法在你心中滋生，使你发怒，”我回答道。

" [lʊk] , ['brʊnoʊ] , [maɪ] ['frɛndz] [sʌn] [ænd; ənd][maɪ] [frend] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɑːd] [huː] [ɪz] [əˈbʌv]
" Look , Bruno , my friend's son and my friend , leave it to God who is above
" 看 , 布鲁诺 , 我的 朋友们 儿子 和 我的 朋友 , 离开 它 到 上帝 WHO 是 多于
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“听着，布鲁诺，我朋友的儿子，也是我的朋友，把一切都交给上帝吧，祂凌驾于我们之上。”

[ænd; ənd] [huː] [kənˈsɪdəz] [ænd; ənd] [riˈmembəz] [ɔːl]['iːv(ə)l] [diːdz] [ðæt] [men] [duː] ,
and who considers and remembers all evil deeds that men do ,
和 WHO 考虑 和 记得 全部 邪恶的 契约 那 男人 做 ,

他铭记并记念世人的一切恶行。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪɚz] [nɑːt] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] . "
and desires not that anyone should take the sword out of his hand . "
和 欲望 不是 那 任何人 应该 拿 这 剑 出去 的 他的 手 . "

他不希望任何人从他手中夺走剑。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] — [ðɪs] [gɑːd][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ? " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Who is he — this God you talk of ? " he answered .
" WHO 是 他 — 这 上帝 你 讲话 的 ? " 他 回答 .

“你口中的这位神是谁？”他回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɔːr]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ɪn] [ðɪs]
" Have you seen or spoken with him that you tell me what his mind is in this
" 有 你 已见 或者 说 和 他 那 你 告诉 我 什么 他的 头脑 是 在 这
['mætər] ?
matter ?
事情 ?

“你见过他或者和他谈过吗？你能告诉我他对这件事的看法吗？”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [ðɪs] [vɔɪs] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

I	have	only	this	voice	to	tell	me	how	a	man	should	act	in	such	a	case	,
我	有	仅有的	这	嗓音	到	告诉	我	如何	一个	男人	应该	行为	在	这样的	一个	案件	,

我只能通过这个声音来告诉我，在这种情况下一个男人应该怎么做。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [brest] ;

"	and	he	smote	his	breast	;
"	和	他	猛击	他的	胸部	;

他捶打自己的胸口；

[ðen] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gri:f] [hi:; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

then	overcome	with	a	passion	of	grief	he	covered	his	face	with	his	hands
然后	克服	和	一个	热情	的	悲伤	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手

[ænd; ənd] [wept] .

and	wept	.
和	哭泣	.

然后，他悲痛欲绝，用双手捂住脸痛哭起来。

['veɪnli] [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [hɪm'self] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Vainly	I	begged	him	not	to	lose	himself	,	telling	him	what	the	effect	of	his
徒劳地	我	乞求	他	不是	到	失去	他自己	,	讲述	他	什么	这	影响	的	他的

[ə'tempt] , ['weðər]

attempt	,	whether
试图	,	无论

我徒劳地恳求他不要迷失自我，告诉他他这种尝试的后果，无论他最终会怎样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɔ:r] [feɪld] , [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][də'nɑ:tə][ænd; ənd][ɑ:n]['mɑ:nɪkə] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

he	succeeded	or	failed	,	would	be	on	Donata	and	on	Monica	—	it	would
他	成功了	或者	失败的	,	会	是	在	多纳塔	和	在	莫妮卡	—	它	会

[breɪk] [ðoʊz] [pʊr] ['wɪmənz] ['hɑ:rts] .

break	those	poor	women's	hearts	.
休息	那些	贫穷的	女性的	心	.

无论他成功还是失败，都会让多纳塔和莫妮卡伤心欲绝——这会让那两个可怜的女人心碎。

[aɪ] [spoʊk] , [tu:] , [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] [ɪn][maɪ][faɪv] ['jɪrz] - ['sɜ:rvɪs] ;

I	spoke	,	too	,	of	things	I	had	witnessed	in	my	five	years	'	service	;
我	辐	,	也	,	的	事物	我	有	目击者	在	我的	五	年	-	服务	;

我也谈到了我在五年服役期间亲眼目睹的事情；

[ðə; ði]['kru:əl] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pi:l] , [ðə; ði] ['tɔ:ments] , [ðə; ði]

the	cruel	sentences	from	which	there	was	no	appeal	,	the	torments	,	the
这	残忍的	句子	从	哪个	那里	曾是	不	上诉	,	这	折磨	,	这

['hɔ:rəb(ə)l] ['dɛθs] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [in'fliktid] .

horrible	deaths	so	often	inflicted	.
可怕	死亡人数	所以	经常	造成的	.

那些残酷的判决，没有上诉的余地；那些折磨；那些经常发生的可怕的死亡。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['i:vəlz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['remədi] [ɑ:n] [ɜ:rθ] : [ænd; ənd][hi:; hi] , [ə; eɪ] [pʊr] , ['ɪgnərənt]

For	these	evils	there	was	no	remedy	on	earth	:	and	he	,	a	poor	,	ignorant
为了	这些	罪恶	那里	曾是	不	补救	在	地球	:	和	他	,	一个	贫穷的	,	无知

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

对于这些罪恶，世上没有任何补救办法：而他，一个贫穷无知的男孩，

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː][bʌt; bət] [dæʃ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðæt] ['taʊər] [ʌv; əv] [bræs] !

what	would	he	do	but	dash	himself	to	pieces	against	that	tower	of	brass	!
什么	会	他	做	但	短跑	他自己	到	件	反对	那	塔	的	黄铜	！

他除了把自己撞得粉身碎骨，还能做什么呢！

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['breɪz(ə)n] ['taʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] ;

He	replied	that	within	that	brazen	tower	there	was	a	heart	full	of	blood	;
他	回复	那	之内	那	厚颜无耻	塔	那里	曾是	一个	心	满的	的	血	；

他回答说，在那座铜塔里，有一颗充满鲜血的心；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

and	with	that	he	went	away	,
和	和	那	他	去	离开	，

说完这些话，他就离开了。

['oʊnli] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

only	asking	me	as	a	favour	not	to	tell	his	mother	of	this	visit	to	me	.
仅有的	问	我	作为	一个	偏爱	不是	到	告诉	他的	母亲	的	这	访问	到	我	.

他只是请求我帮个忙，不要把他这次来访的事告诉他母亲。

[sʌm; səm] [ten] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Some	ten	days	later	she	had	a	message	from	him	,
一些	十	天	之后	她	有	一个	信息	从	他	，

大约十天后，她收到了他的消息。

[brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtl] [baɪ][ə; eɪ] ['trævələr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

brought	from	the	capitol	by	a	traveller	going	to	the	south	.
带来	从	这	国会大厦	经过	一个	游客	去	到	这	南	.

一位前往南方的旅行者从首都带来的。

['brʊnoʊ] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][læs][mjuːlːtəs] ,

Bruno	sent	word	that	he	was	going	to	Las	Mulitas	,
布鲁诺	发送	单词	那	他	曾是	去	到	拉斯	穆利塔斯	，

布鲁诺捎信说他要去拉斯穆利塔斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔翁布(El Ombú)
第3/7页

[ə; eɪ] [pleɪs] ['fɪfti] [li:gz] [west] [ʌv; əv][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] , [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n][æn; ən][es'tɑ:nsjɑ:]

a	place	fifty	leagues	west	of	Buenos	Ayres	,	to	work	on	an	estancia
一个	地方	五十	联赛	西方	的	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	到	工作	在	一个	庄园

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

位于布宜诺斯艾利斯以西五十里格的地方，在那里的一处牧场工作。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi]['æbsənt][sʌm; səm] [mʌnθs] .

and	would	be	absent	some	months	.
和	会	是	缺席的	一些	几个月	.

并且会缺勤几个月。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [gɔ:n] ['ðɪðər] ?

Why	had	he	gone	thither	?
为什么	有	他	已消失	那里	?

他为什么会去那里?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][bɑ:r'boʊzə] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]

Because	he	had	heard	that	General	Barboza	—	for	that	man	was	now	a
因为	他	有	听到	那	一般的	巴博萨	—	为了	那	男人	曾是	现在	一个

['dʒen(ə)rəl] — [oʊnd] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lænd][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ,

General	—	owned	a	tract	of	land	at	that	place	,
一般的	—	拥有	一个	通道	的	土地	在	那	地方	,

因为他听说巴博萨将军——那个人现在已经是将军了——在那片地方拥有一块土地，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɑ:n]

which	the	Government	had	given	him	as	a	reward	for	his	services	on
哪个	这	政府	有	给定	他	作为	一个	报酬	为了	他的	服务	在

[ðə; ði] ['sʌðərn] [frʌn'tɪr] ;

the	southern	frontier	;
这	南部	边境	;

这是政府为表彰他在南部边境的功绩而授予他的奖励;

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd]

and	that	he	had	recently	returned
和	那	他	有	最近	返回

他最近刚回来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['prɑ:vənsəz][tu:; tə][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['steɪɪŋ]

from	the	northern	provinces	to	Buenos	Ayres	and	was	now	staying
从	这	北方	省份	到	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	和	曾是	现在	入住

[æt; ət] [ðɪs] [es'tɑ:nsjɑ:][æt; ət][læs][mju:l:təs] .

at	this	estancia	at	Las	Mulitas	.
在	这	庄园	在	拉斯	穆利塔斯	.

从北部省份到布宜诺斯艾利斯，现在住在拉斯穆利塔斯的这个庄园里。

[dəˈnɑːtə] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈməutivz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Donata	**knew**	**nothing**	**of**	**his**	**secret**	**motives**	**,**	**but**	**his**	**absence**	**filled**	**her**	**with**
多纳塔	知道	没有什么	的	他的	秘密	动机	,	但	他的	缺席	已填	她	和

[æŋˈzaɪəti] ;

anxiety	**;**
焦虑	;

多娜塔对他的秘密动机一无所知，但他的缺席让她感到焦虑不安；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

and	**when**	**at**	**length**	**she**	**fell**	**ill**	**I**	**resolved**	**to**	**go**	**in**	**search**	**of**	**the**	**poor**
和	什么时候	在	长度	她	跌倒	患病的	我	已解决	到	去	在	搜索	的	这	贫穷的

[juːθ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [el] - .

youth	**and**	**try**	**to**	**persuade**	**him**	**to**	**return**	**to**	**El**	**Ombú**	**.**
青年	和	尝试	到	说服	他	到	返回	到	埃尔	-	.

最后她病倒了，我决定去找那个可怜的年轻人，并试图说服他回到埃尔翁布。

[bʌt; bət][æt; ət][læs][mjuːlːtəs][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

But	**at**	**Las**	**Mulitas**	**I**	**heard**	**that**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**there**	**.**
但	在	拉斯	穆利塔斯	我	听到	那	他	曾是	不	更长	那里	.

但我听说他在拉斯穆利塔斯已经不在那里了。

[ɔːl] [stˈreɪndʒəz][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrmi][ɪn][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [dɪˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd]

All	**strangers**	**had**	**been**	**taken**	**for**	**the**	**army**	**in**	**the**	**frontier**	**department**	**,**	**and**
全部	陌生人	有	到过	已采取	为了	这	军队	在	这	边境	部门	,	和

[ˈbrʊnoʊ] ,

Bruno	**,**
布鲁诺	,

边境地区的所有人都被征召入伍，布鲁诺也在其中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæspɔːrt] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] .

in	**spite**	**of**	**his**	**passport**	**,**	**had**	**been**	**forced**	**to**	**go**	**.**
在	尽管如此	的	他的	护照	,	有	到过	强制	到	去	.

尽管他持有护照，却还是被迫离开。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [el] - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sæd] [nuːz] [dəˈnɑːtə] [rɪˈzɑːlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][goʊ]

When	**I**	**returned**	**to**	**El**	**Ombú**	**with**	**this**	**sad**	**news**	**Donata**	**resolved**	**at**	**once**	**to**	**go**
什么时候	我	返回	到	埃尔	-	和	这	伤心	消息	多纳塔	已解决	在	一次	到	去

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] .

to	**the**	**capitol**	**and**	**try**	**to**	**obtain**	**his**	**release**	**.**
到	这	国会大厦	和	尝试	到	获得	他的	发布	.

当我带着这个悲伤的消息回到埃尔翁布时，多纳塔立即决定前往首都，设法让他获释。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ɑːn]

She	**was**	**ill**	**,**	**and**	**it**	**was**	**a**	**long**	**journey**	**for**	**her**	**to**	**perform**	**on**
她	曾是	患病的	,	和	它	曾是	一个	长的	旅行	为了	她	到	履行	在

[ˈhɔːrsbæk] ,

horseback	**,**
马背	,

她当时生病了，而且骑马表演路途遥远。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	**she**	**had**	**friends**	**to**	**go**	**with**	**and**	**take**	**care**	**of**	**her**	**.**
但	她	有	朋友们	到	去	和	和	拿	关心	的	她	.

但她有朋友陪同，照顾她。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn]

In	**the**	**end**	**she**	**succeeded**	**in**	**seeing**	**the**	**President**	**,**	**and**	**throwing**	**herself**	**on**
在	这	结尾	她	成功了	在	看到	这	总统	,	和	投掷	她自己	在

[hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

her	**knees**	**before**	**him**	**,**
她	膝盖	前	他	,

最后她成功见到了总统，并跪倒在他面前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər][sʌn]

and	with	tears	in	her	eyes	,	implored	him	to	let	her	have	her	son
和	和	眼泪	在	她	眼睛	,	恳求	他	到	让	她	有	她	儿子

[bæk] .

back	.
后退	.

她眼含热泪，恳求他把儿子还给她。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr]

He	listened	to	her	,	and	gave	her	a	paper	to	take	to	the	War
他	听着	到	她	,	和	给予	她	一个	纸	到	拿	到	这	战争

['ɑːfɪs] .

Office	.
办公室	.

他听了她的陈述，并给了她一张纸让她带到陆军部去。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['brʊnoʊ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [el] [rəu'sɑːrjəu] ,

There	it	was	found	that	Bruno	had	been	sent	to	El	Rosario	,
那里	它	曾是	成立	那	布鲁诺	有	到过	发送	到	埃尔	罗萨里奥	,

在那里发现布鲁诺已被送往埃尔罗萨里奥。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːs] .

and	an	order	was	despatched	for	his	immediate	release	.
和	一个	命令	曾是	已派送	为了	他的	即时	发布	.

并下令立即释放他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ɔːrdər] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

But	when	the	order	reached	its	destination	the	unhappy	boy	had	deserted	.
但	什么时候	这	命令	达到	它是	目的地	这	不开心	男生	有	荒凉的	.

但当订单送达目的地时，那个不高兴的男孩却逃走了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ðæt] [də'nɑːtə] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

That	was	the	last	that	Donata	ever	heard	of	her	son	.
那	曾是	这	最后的	那	多纳塔	曾经	听到	的	她	儿子	.

那是多纳塔最后一次听到她儿子的消息。

[ʃiː; ʃi] [gest] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

She	guessed	why	he	had	gone	,
她	猜对了	为什么	他	有	已消失	,

她猜到了他离开的原因。

[ænd; ənd] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]

and	knew	as	well	as	if	I	had	told	her	that	he	had	found	out	the
和	知道	作为	出色地	作为	如果	我	有	讲述	她	那	他	有	成立	出去	这

['siːkrət] [soʊ] [lɔːŋ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

secret	so	long	hidden	from	him	.
秘密	所以	长的	隐	从	他	.

他就像我告诉过她一样，知道他已经发现了这个对他隐藏已久的秘密。

[stɪl] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ə'bændən] [hoʊp] ; [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Still	,	being	his	mother	,	she	would	not	abandon	hope	;	she	struggled	to	live	.
仍然	,	存在	他的	母亲	,	她	会	不是	放弃	希望	;	她	挣扎	到	居住	.

然而，作为他的母亲，她没有放弃希望；她努力求生。

['nevər] [dɪd][aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ]

Never	did	I	come	into	her	presence	but	I	saw	in	her	face	a	question	which
绝不	做过	我	来	进入	她	在场	但	我	锯	在	她	脸	一个	问题	哪个

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][pʊt][ɪn][wɜːrdz] .

she	dared	not	put	in	words	.
她	敢于	不是	放	在	字	.

我从未见过她，但我从她的脸上看到了一个她不敢用言语表达的问题。

[ɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] ['endɪd] ,

If	,	it	said	,	you	have	heard	,	if	you	know	,	when	and	how	his	life	ended	,
如果	,	它	说	,	你	有	听到	,	如果	你	知道	,	什么时候	和	如何	他的	生活	结束	,

文章说，如果你听说了，如果你知道，他的生命何时以及如何结束的，

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

tell	me	now	before	I	go	.
告诉	我	现在	前	我	去	.

趁我走之前告诉我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [sed] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ,

But	it	also	said	,	If	you	know	,
但	它	还	说	,	如果	你	知道	,

但它也说，如果你知道，

[duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd]['mɑːnɪkə] [meɪ] [goʊ][ɑːn] ['hoʊpɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .

do	not	tell	me	so	that	I	and	Monica	may	go	on	hoping	together	to	the	end	.
做	不是	告诉	我	所以	那	我	和	莫妮卡	可能	去	在	希望	一起	到	这	结尾	.

不要告诉我，这样我和莫妮卡就可以一起抱有希望直到最后。

" [aɪ] [noʊ] , [niˈkændroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	I	know	,	Nicandro	,	"	she	would	say	.
"	我	知道	,	尼坎德罗	,	"	她	会	说	.

“我知道，尼坎德罗，”她会说。

" [ðæt] [ɪf] ['brʊnoʊ] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] — [ðə; ðɪ] [sʌn] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] .

"	That	if	Bruno	returns	he	will	not	be	the	same	—	the	son	I	have	lost	.
"	那	如果	布鲁诺	返回	他	将要	不是	是	这	相同的	—	这	儿子	我	有	丢失的	.

“如果布鲁诺回来，他将不再是我失去的那个儿子了。”

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

For	in	that	one	thing	he	is	not	like	his	father	.
为了	在	那	一	事物	他	是	不是	喜欢	他的	父亲	.

因为在这一点上，他不像他父亲。

[kʊd; kəd] [ə'nʌðər] [biː; bi] [laɪk] [və'liːriːoʊ] ?

Could	another	be	like	Valerio	?
可以	其他	是	喜欢	瓦莱里奥	?

会不会还有其他像瓦莱里奥那样的人?

[noʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd][noʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hɑːrt] , [ɔːr][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['swiːtnəs]

No	misfortune	and	no	injustice	could	change	that	heart	,	or	turn	his	sweetness
不	不幸	和	不	不公正	可以	改变	那	心	,	或者	转动	他的	甜味

['saʊər] .

sour	.
酸的	.

任何不幸和不公都无法改变他的心，也无法使他的善良变酸。

[ɪn] [ðæt] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['tempər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

In	that	freshness	and	gaiety	of	temper	he	was	like	a	child	,
在	那	新鲜	和	欢乐	的	脾气	他	曾是	喜欢	一个	孩子	,

他当时的性情清新活泼，就像个孩子一样。

[ænd; ənd]['brʊnoʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][laɪk][hɪm; ɪm] .

and	**Bruno**	**as**	**a**	**child**	**was**	**like**	**him**	**.**
和	布鲁诺	作为	一个	孩子	曾是	喜欢	他	.

布鲁诺小时候也像他一样。

[maɪ][sʌn] !

My	**son**	**!**
我的	儿子	!

我的儿子!

[maɪ][sʌn] !

my	**son**	**!**
我的	儿子	!

我的儿子!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

where	**are**	**you**	**?**
在哪里	是	你	?

你在哪里?

[gɑːd][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [grænt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

God	**of**	**my**	**soul**	**,**	**grant**	**that**	**he**	**may**	**yet**	**come**	**to**	**me**	**,**
上帝	的	我的	灵魂	,	授予	那	他	可能	然而	来	到	我	,

我灵魂的神，求你使他能再次来到我身边。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][biː; bi] [naʊ] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['terəb(ə)l]

though	**his**	**life**	**be**	**now**	**darkened**	**with**	**some**	**terrible**
尽管	他的	生活	是	现在	变暗	和	一些	糟糕的

尽管他的生活如今已被某种可怕的事情所笼罩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

['pæʃ(ə)n] — [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [hændz][biː; bi] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

passion	**—**	**though**	**his**	**poor**	**hands**	**be**	**stained**	**with**	**blood**	**,**
热情	—	尽管	他的	贫穷的	双手	是	染色	和	血	,

激情——即使他那可怜的双手沾满了鲜血，

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] !

so	**that**	**my**	**eyes**	**may**	**see**	**him**	**again**	**before**	**I**	**go**	**!**
所以	那	我的	眼睛	可能	看	他	再次	前	我	去	!

这样，在我离世之前，我的眼睛还能再见他一面!

" [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	**But**	**he**	**came**	**not**	**,**	**and**	**she**	**died**	**without**	**seeing**	**him**	**.**
"	但	他	来了	不是	,	和	她	死亡	没有	看到	他	.

但他没有来，她没能见到他就去世了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ɪf] ['mɑːnɪkə] , [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][oʊld]['pæskjjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

If	**Monica**	**,**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**house**	**with**	**old**	**Pascual**	**and**	**his**	**wife**	**,**
如果	莫妮卡	,	左边	独自的	在	这	房子	和	老的	帕斯夸尔	和	他的	妻子	,

如果莫妮卡独自一人留在家里，和老帕斯夸尔夫妇待在一起，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi]

had	been	disposed	to	listen	to	those	who	were	attracted	by	her	face	she
有	到过	处置	到	听	到	那些	WHO	是	吸引	经过	她	脸	她

[maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [prə'tektər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

might	have	found	a	protector	worthy	of	her	.
可能	有	成立	一个	保护者	值得	的	她	.

如果她愿意听从那些被她的容貌吸引的人的话，她或许能找到一个配得上她的保护者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

There	were	men	of	substance	among	those	who	came	for	her	.
那里	是	男人	的	物质	之中	那些	WHO	来了	为了	她	.

来接她的人当中，有不少有身份地位的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][lænd][ænd; ənd]['kæt(ə)l][ɔːr][nɑːt]

But	it	mattered	nothing	to	her	whether	they	had	land	and	cattle	or	not
但	它	重要	没有什么	到	她	无论	他们	有	土地	和	牛	或者	不是

,

,

,

但她并不在意他们是否拥有土地和牲畜。

[ɔːr] [wʌt] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] .

or	what	their	appearance	was	,	and	how	they	were	dressed	.
或者	什么	他们的	外貌	曾是	,	和	如何	他们	是	穿着	.

或者他们的外貌如何，以及他们穿了什么衣服。

['hɝːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] .

Her's	was	a	faithful	heart	.
她的	曾是	一个	忠实	心	.

她有一颗忠诚的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər]['bruːnoʊz] [rɪ'tɜːrn] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] [hæf] - [dɪ'sperɪŋ] [hoʊp]

And	she	looked	for	Bruno's	return	,	not	with	that	poor	half	-	despairing	hope
和	她	看起来	为了	布鲁诺的	返回	,	不是	和	那	贫穷的	一半	-	绝望	希望

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] - ,

which	had	been	Donata's	,
哪个	有	到过	-	,

她期盼着布鲁诺的归来，但不再像多纳塔那样怀着那种可怜的、近乎绝望的希望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] ,

and	had	failed	to	keep	her	alive	,
和	有	失败的	到	保持	她	活	,

却没能让她活下来，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ðɪ]

but	with	a	hope	that	sustained	and	made	her	able	to	support	the
但	和	一个	希望	那	持续	和	制成	她	有能力的	到	支持	这

[mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

months	and	years	of	waiting	.
几个月	和	年	的	等待	.

但正是这份希望支撑着她度过了漫长的等待岁月。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [naɪt] - ['wɑːtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɑːn] .

She	looked	for	his	coming	as	the	night	-	watcher	for	the	dawn	.
她	看起来	为了	他的	未来	作为	这	夜晚	-	观察者	为了	这	黎明	.

她像守夜人盼望黎明一样，盼望着他的到来。

[ɑːn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] , [wen] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

On	summer	afternoons	,	when	the	heat	of	the	day	was	over	,
在	夏天	下午	,	什么时候	这	热	的	这	天	曾是	超过	,

夏日的午后，当白天的酷热过去之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]

she	would	take	her	sewing	outside	the	gate	and
她	会	拿	她	缝纫	外部	这	门	和

她会把缝纫活拿到大门外去做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[sɪt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['aʊər] , [wer] [hɜːr; hər] [saɪt] [kə'mɑːndid] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

sit	there	by	the	hour	,	where	her	sight	commanded	the	road	to	the	north	.
坐	那里	经过	这	小时	,	在哪里	她	视线	命令	这	路	到	这	北	.

她一坐就是几个小时，目光可以俯瞰通往北方的道路。

[frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] .

From	that	side	he	would	certainly	come	.
从	那	边	他	会	当然	来	.

他肯定会从那边过来。

[ɑːn][dɑːrk] , ['reɪni] [naɪts] [ə; eɪ]['læntərn] [wʊd] [biː; bi] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [lest] [hiː; hi] ,

On	dark	,	rainy	nights	a	lantern	would	be	hung	on	the	wall	lest	he	,
在	黑暗的	,	下雨	夜晚	一个	灯笼	会	是	悬挂	在	这	墙	免得	他	,

在漆黑的雨夜，人们会在墙上挂一盏灯笼，以免他……

['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

coming	at	a	late	hour	,	should	miss	the	house	in	the	dark	.
未来	在	一个	晚的	小时	,	应该	错过	这	房子	在	这	黑暗的	.

深夜到达，应该不会在天黑前到达房子。

[glæd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [nɔːr] ['laɪvli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Glad	,	she	was	not	,	nor	lively	;	she	was	pale	and	thin	,
高兴的	,	她	曾是	不是	,	也不	热闹	;	她	曾是	苍白	和	薄的	,

她既不高兴，也不精神；她脸色苍白，十分消瘦。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [tuː] [lɑːrdʒ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θɪnnəs] [wɜːr; wər]

and	those	dark	eyes	that	looked	too	large	because	of	her	thinness	were
和	那些	黑暗的	眼睛	那	看起来	也	大的	因为	的	她	薄	是

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'held] [griːf] .

the	eyes	of	one	who	had	beheld	grief	.
这	眼睛	的	一	WHO	有	观看	悲伤	.

她那双因为瘦弱而显得格外大的黑眼睛，是经历过悲痛的眼睛。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'renəti] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [terz] , [held] [bæk] ,

But	with	it	all	,	there	was	a	serenity	,	an	air	of	one	whose	tears	,	held	back	,
但	和	它	全部	,	那里	曾是	一个	宁静	,	一个	空气	的	一	谁	眼泪	,	握住	后退	,

但与此同时，却有一种平静，一种强忍着泪水的神情。

[wʊd] [ɔːl][biː; bi] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

would	all	be	shed	at	the	proper	time	,	when	he	returned	.
会	全部	是	棚	在	这	恰当的	时间	,	什么时候	他	返回	.

等他回来的时候，一切都会自然脱落。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] , [pər'hæps] , [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

And	he	would	,	perhaps	,	come	to	-	day	,	or	,	if	not	to	-	day	,	then	to	-	morrow	,	or	perhaps	the	day	after	,
和	他	会	,	也许	,	来	到	-	天	,	或者	,	如果	不是	到	-	天	,	然后	到	-	明天	,	或者	也许	这	天	后	,

他或许今天会来，如果今天不来，那就明天来，或者后天来。

[æz; əz][gɑːd] [wɪld] .

as	God	willed	.
作为	上帝	意志	.

遵照神的旨意。

['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [sɪns] - [deθ] [wen] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [roʊd]

Nearly	three	years	had	passed	by	since	Donata's	death	when	,	one	afternoon	,	I	rode
几乎	三	年	有	通过了	经过	自从	-	死亡	什么时候	,	一	下午	,	我	骑

[tuː; tə] [el] - ,

to	El	Ombú	,
到	埃尔	-	,

多纳塔去世将近三年后，一天下午，我骑马去了埃尔翁布。

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [spaɪd] [ə; eɪ] ['sædəld] [hɔːrs] ,

and	on	approaching	the	house	spied	a	saddled	horse	,
和	在	接近	这	房子	间谍	一个	鞍	马	,

走近房子时，他看见一匹鞍辔齐全的马。

[wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt] [luːs] ['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] .

which	had	got	loose	going	away	at	a	trot	.
哪个	有	得到	松动的	去	离开	在	一个	小跑	.

它挣脱缰绳，小跑着离开了。

[aɪ] [went] ['æftər] , [ænd; ənd] [kɔːt] , [ænd; ənd] [led] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

I	went	after	,	and	caught	,	and	led	it	back	,
我	去	后	,	和	捕捉	,	和	引领	它	后退	,

我追了上去，抓住了它，然后把它带了回来。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævələr] , [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] ,

and	then	saw	that	its	owner	was	a	traveller	,	an	old	soldier	,
和	然后	锯	那	它是	所有者	曾是	一个	游客	,	一个	老的	士兵	,

然后发现它的主人是一位旅行者，一位老兵。

[huː] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

who	with	or	without	the	permission	of	the	people	of	the	house	,
WHO	和	或者	没有	这	允许	的	这	人们	的	这	房子	,

无论是否得到议会成员的许可，

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

was	lying	down	and	asleep	in	the	shade	of	the	ombú	.
曾是	说谎	向下	和	睡着了	在	这	阴影	的	这	-	.

他躺在树荫下睡着了。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

There	had	lately	been	a	battle	in	the	northern	part	of	the	province	,
那里	有	最近	到过	一个	战斗	在	这	北方	部分	的	这	省	,

最近该省北部发生了一场战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈfiːtɪd] [fɔːrs] [hæd; həd]['broʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz]

and	the	defeated	force	had	broken	up	,	and	the	men	carrying	their	arms
和	这	战败	力量	有	破碎的	向上	,	和	这	男人	携带	他们的	武器

[hæd; həd]

had
有

战败的部队溃散了，扛着武器的人们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

['skætərd] [ðəm'selvz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .

scattered	themselves	all	over	the	country	.
疏散	他们自己	全部	超过	这	国家	.

他们分散到了全国各地。

[ðɪs] ['vetərən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

This	veteran	was	one	of	them	.
这	老将	曾是	一	的	他们	.

这位老兵就是其中之一。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪk] [wen] [aɪ][led][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	did	not	wake	when	I	led	the	horse	up	and	shouted	to	him	.
他	做过	不是	唤醒	什么时候	我	引领	这	马	向上	和	喊叫	到	他	.

我牵着马上前，大声呼喊他，他却没有醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ['fɪfti] [tuː; tə]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] , [greɪ] - ['herd] ,

He	was	a	man	about	fifty	to	sixty	years	old	,	grey	-	haired	,
他	曾是	一个	男人	关于	五十	到	六十	年	老的	,	灰色的	-	头发	,

他大约五六十岁，头发花白，

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['skɑːrz][ʌv; əv] [sɔːrd] [ænd; ənd] [læns] ['wuːndz] [ɑːn][hɪz; ɪz][sʌn] - ['blækənd] [feɪs]

with	many	scars	of	sword	and	lance	wounds	on	his	sun	-	blackened	face
和	许多	疤痕	的	剑	和	槊	伤口	在	他的	太阳	-	变黑	脸

[ænd; ənd][hændz] .

and	hands	.
和	双手	.

他被太阳晒黑的脸和手上有很多刀剑和长矛留下的伤疤。

[hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] ,

His	carbine	was	leaning	against	the	tree	a	yard	or	two	away	,
他的	马枪	曾是	倾斜	反对	这	树	一个	院子	或者	二	离开	,

他的卡宾枪靠在一两码外的树上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

but	he	had	not	unbuckled	his	sword	,
但	他	有	不是	解开	他的	剑	,

但他还没有解开剑带。

[ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	what	now	attracted	my	attention	as	I	sat	on	my	horse	regarding	him	,
和	什么	现在	吸引	我的	注意力	作为	我	卫星	在	我的	马	关于	他	,

当我骑在马上注视着他时，什么吸引了我的注意力呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][hɪlt][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wepən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

was	the	way	in	which	he	clutched	the	hilt	and	shook	the	weapon	until	it
曾是	这	方式	在	哪个	他	紧握	这	剑柄	和	摇晃	这	武器	直到	它

['rætld] [ɪn][ɪts] ['skæbərd] .

rattled	in	its	scabbard	.
摇晃	在	它是	刀鞘	.

他紧紧握住剑柄，摇晃着武器，直到它在剑鞘里发出嘎嘎声。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [sliːp] ; [ðə; ði] [swet] [stʊd] [ɪn][bɪg][drɑːps][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	was	an	agitated	sleep	;	the	sweat	stood	in	big	drops	on	his	face	,
他的	曾是	一个	激动	睡觉	;	这	汗	站立	在	大的	滴	在	他的	脸	,

他睡得很不安稳，汗珠在他脸上凝成大颗大颗的珠子。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [moʊn] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] .

he	ground	his	teeth	and	moaned	,	and	muttered	words	which	I	could	not	catch	.
他	地面	他的	牙齿	和	呻吟	,	和	低声说道	字	哪个	我	可以	不是	抓住	.

他咬牙切齿，呻吟着，嘴里嘟囔着什么，但我听不清。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ðen] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

At	length	,	dismounting	,	I	called	to	him	again	,	then	shouted	in	his	ear	,
在	长度	,	下车	,	我	称为	到	他	再次	,	然后	喊叫	在	他的	耳朵	,

最后，我下了马，再次呼唤他，然后对着他的耳朵大喊：

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] .

and	finally	shook	him	by	the	shoulder	.
和	最后	摇晃	他	经过	这	肩膀	.

最后，他抓住他的肩膀摇晃了一下。

[ðen] [hiː; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Then	he	woke	with	a	start	,	and	struggling	up	to	a	sitting	position	,
然后	他	觉醒	和	一个	开始	,	和	挣扎	向上	到	一个	坐着	位置	,

然后他猛然惊醒，挣扎着坐了起来。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌn] [laɪk] [wʌn] [dɪ'mentɪd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [hæz; həz]

and	staring	at	me	one	like	one	demented	,	he	exclaimed	,	"	What	has
和	凝视	在	我	一	喜欢	一	精神错乱	,	他	惊呼	,	"	什么	有

['hæpənd] ?

happened	?
发生	?

他像疯了一样盯着我，惊呼道："发生了什么事？"

" [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

"	When	I	told	him	about	his	horse	he	was	silent	,	and	sitting	there	with
"	什么时候	我	讲述	他	关于	他的	马	他	曾是	沉默的	,	和	坐着	那里	和

[aɪz] [kæst] [daʊn] ,

eyes	cast	down	,
眼睛	投掷	向下	,

"当我告诉他关于他那匹马的事情时，他沉默不语，低着头坐在那里。"

[pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'piːtɪdli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

passed	his	hand	repeatedly	across	his	forehead	.
通过了	他的	手	反复	穿过	他的	前额	.

他反复用手揉搓额头。

['nevər] [ɪn] ['eni] ['mænz] [feɪs] [hæd; həd][aɪ] [siːn] ['mɪzəri]

Never	in	any	man's	face	had	I	seen	misery
绝不	在	任何	男人的	脸	有	我	已见	苦难

我从未在任何人的脸上见过痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[kəm'perd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

compared	to	his	.
比较的	到	他的	.

与他相比。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [frend] , " [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][læst] .

"	Pardon	me	,	friend	,	"	he	spoke	at	last	.
"	赦免	我	,	朋友	,	"	他	辐	在	最后的	.

"对不起，朋友，"他终于开口说道。

" [maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [saʊndz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	My	ears	were	so	full	of	sounds	you	do	not	hear	that	I	paid	little	attention	to
"	我的	耳朵	是	所以	满的	的	声音	你	做	不是	听到	那	我	有薪酬的	小的	注意力	到

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] . "

what	you	were	saying	.	"
什么	你	是	说	.	"

"我的耳朵里充满了你听不到的声音，所以我几乎没有注意你在说什么。"

" [pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [ˌoʊvər'kʌm] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ;

"	Perhaps	the	great	heat	of	the	day	has	overcome	you	,	"	I	said	;
"	也许	这	伟大的	热	的	这	天	有	克服	你	,	"	我	说	;

“或许是白天的酷热让你感到不适，”我说；

" [ɔːr] ['meɪbi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['mælədi] [kɔːzd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [wuːnd]

"	Or	maybe	you	are	suffering	from	some	malady	caused	by	an	old	wound
"	或者	或许	你	是	痛苦	从	一些	弊病	导致	经过	一个	老的	伤口

[rɪ'siːvd] [ɪn] [faɪt] . "

received	in	fight	.	"
已收到	在	斗争	.	"

“或许你患上了某种疾病，是由以前战斗中受的旧伤引起的。”

" [jes] , [æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] ['mælədi] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['gluːmɪli] .

"	Yes	,	an	incurable	malady	,	"	he	returned	,	gloomily	.
"	是的	,	一个	不治之症	弊病	,	"	他	返回	,	阴郁地	.

“是的，一种不治之症，”他沮丧地回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [frend] , [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ? "

"	Have	you	,	friend	,	been	in	the	army	?	"
"	有	你	,	朋友	,	到过	在	这	军队	?	"

朋友，你当过兵吗?

" [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd][aɪ] [sɜːrvd] [wen] [ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [leɪm] [fɔːr; fər] [laɪf] [dɪ'lɪvərd]

"	Five	years	had	I	served	when	a	wound	which	made	me	lame	for	life	delivered
"	五	年	有	我	服务	什么时候	一个	伤口	哪个	制成	我	瘸	为了	生活	发表

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [hel] . "

me	from	that	hell	.	"
我	从	那	地狱	.	"

“我服役五年后，一场使我终身残疾的伤痛将我从那地狱般的地方解救出来。”

" [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] ['θɜːrti] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " [pər'hæps] [mɔːr] .

"	I	have	served	thirty	,	"	he	returned	,	"	Perhaps	more	.
"	我	有	服务	三十	,	"	他	返回	,	"	也许	更多的	.

“我服役了三十年，”他回答说，“或许更多。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] ,

I	know	that	I	was	very	young	when	I	was	taken	,
我	知道	那	我	曾是	非常	年轻的	什么时候	我	曾是	已采取	,

我知道我被带走时年纪很小，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [kɔːld] ['mʌðər] [wept] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][goʊ] .

and	I	remember	that	a	woman	I	called	mother	wept	to	see	me	go	.
和	我	记住	那	一个	女士	我	称为	母亲	哭泣	到	看	我	去	.

我还记得，我称之为母亲的那位女士在我离开时哭了。

[ðæt] ['eni] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃed] [terz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

That	any	eyes	should	have	shed	tears	for	me	!
那	任何	眼睛	应该	有	棚	眼泪	为了	我	!

任何人都应该为我流泪!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][faɪnd][wʌn] [huː] [ri'membəz]

Shall	I	now	in	that	place	in	the	South	where	I	was	born	find	one	who	remembers
将	我	现在	在	那	地方	在	这	南	在哪里	我	曾是	出生	寻找	一	WHO	记得

[maɪ] [neɪm] ?

my	name	?
我的	姓名	?

如今，在我出生的南方小镇，我能否找到一个记得我名字的人?

[aɪ] [lʊk] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

I	look	not	for	it	!
我	看	不是	为了	它	!

我没去找!

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn]
I have no one
我 有 不 一

我没有亲人

[bʌt; bət] [ðɪs] " — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
but this " — and here he touched his sword .
但 这 " 一 和 这里 他 感动 他的 剑 .

但是——说着，他摸了摸自己的剑。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi] [seɪ] , [frend] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][wiː; wi][kæn; kən]
After an interval , he continued , " We say , friend , that in the army we can
后 一个 间隔 , 他 持续 , " 我们 说 , 朋友 , 那 在 这 军队 我们 能
[duː][noʊ] [rɔːŋ] ,
do no wrong ,
做 不 错误的 ,

过了一会儿，他继续说道："朋友，我们常说，在军队里我们做什么都是对的。"

[sɪns] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]
since all responsibility rests with those who are
自从 全部 责任 休息 和 那些 WHO 是

因为所有责任都落在那些……的人身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['oʊvər][ˌjuː 'es] ;
over us ;
超过 我们 ;

凌驾于我们之上；

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][moʊst]['kruːəl][ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] [diːdz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][sɪn][ɔːr] [kraɪm] [ðæn; ðən]
that our most cruel and sanguinary deeds are no more a sin or crime than
那 我们的 最多 残忍的 和 血腥 契约 是 不 更多的 一个 罪 或者 犯罪 比
[ɪz][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,
is the shedding of the blood of cattle ,
是 这 脱落 的 这 血 的 牛 ,

我们最残忍、最血腥的行为，与宰杀牲畜一样，都不算是罪恶或犯罪。

[ɔːr][ʌv; əv]['indiəns] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kristʃənz] ,
or of Indians who are not Christians ,
或者 的 印度人 WHO 是 不是 基督徒 ,

或者指非基督徒的印度人，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən]['kæt(ə)l][ɪn]['gɑːdz] [saɪt] .
and are therefore of no more account than cattle in God's sight .
和 是 所以 的 不 更多的 帐户 比 牛 在 神的 视线 .

因此，在上帝眼中，他们与牲畜无异。

[wiː; wi] [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [wʌns][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɪl] , [nɑːt][men]['oʊnli] ,
We say , too , that once we have become accustomed to kill , not men only ,
我们 说 , 也 , 那 一次 我们 有 变得 习惯 到 杀 , 不是 男人 仅有的 ,

我们还说，一旦我们习惯了杀戮，不仅仅是杀人，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] — [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði]
but even those who are powerless to defend themselves — the weak and the
但 甚至 那些 WHO 是 无力 到 保卫 他们自己 一 这 虚弱的 和 这
['ɪnəs(ə)nt] — [wiː; wi] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
innocent — we think nothing of it ,
清白的 一 我们 思考 没有什么 的 它 ,

但即使是那些无力自卫的人——弱者和无辜者——我们也毫不在意。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [nɔːr] [rɪ'mɔːrs] .

and	have	no	compunction	nor	remorse	.
和	有	不	愧疚	也不	悔恨	.

他们毫无愧疚和悔意。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [ə'bʌv] , ['tɔːrment] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] ?

If	this	be	so	,	why	does	He	,	the	One	who	is	above	,	torment	me	before	my	time	?
如果	这	是	所以	,	为什么	做	他	,	这	一	WHO	是	多于	,	折磨	我	前	我的	时间	?

如果真是如此，为什么至高无上的祂要在我死前折磨我呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ?

Is	it	just	?
是	它	只是	?

公正吗?

['lɪs(ə)n] :

Listen	:
听	:

听:

[noʊ] ['suːnər] [duː][aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ðæn; ðən] [sliːp] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [moʊst]['terəb(ə)l]

no	sooner	do	I	close	my	eyes	than	sleep	brings	to	me	that	most	terrible
不	很快	做	我	关闭	我的	眼睛	比	睡觉	带来	到	我	那	最多	糟糕的

[ɪk'spɪrɪəns] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv] — [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd]

experience	a	man	can	have	—	to	be	in	the	midst	of	a	conflict	and
经验	一个	男人	能	有	—	到	是	在	这	中间	的	一个	冲突	和

['paʊərləs] .

powerless	.
无力	.

我刚闭上眼睛，睡意就带给我一个人所能经历的最可怕的体验——身处冲突之中却无能为力。

[ðə; ði]['bjuːgəlz] [kɔːl] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['muːvmənt] ['evriwer] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [ʌv; əv][men] , [fʊt]

The	bugles	call	:	there	is	a	movement	everywhere	of	masses	of	men	,	foot
这	号角	称呼	:	那里	是	一个	移动	到处	的	群众	的	男人	,	脚

[ænd; ənd] [hɔːrs] ,

and	horse	,
和	马	,

号角响起：到处都是成群结队的人，有步行的，也有骑马的。

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [hæz; həz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [duːmd] .

and	every	face	has	on	it	the	look	of	one	who	is	doomed	.
和	每一个	脸	有	在	它	这	看	的	一	WHO	是	注定失败	.

每个人脸上都带着一种注定要失败的神情。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]

There	is	a	murmur	of	talking	all	round	me	,	the	officers	are	shouting	and
那里	是	一个	低语	的	说	全部	圆形的	我	,	这	警官	是	喊叫	和

['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][swɔːdz] ;

waving	their	swords	;
挥手	他们的	剑	;

周围传来低声交谈声，军官们大声喊叫着，挥舞着刀剑;

[aɪ] [straɪv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mænd] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ;

I	strive	in	vain	to	catch	the	word	of	command	;	I	do	not	know	what	is	happening	;
我	努力	在	徒劳	到	抓住	这	单词	的	命令	;	我	做	不是	知道	什么	是	发生	;

我竭尽全力想要听懂命令，却徒劳无功；我不知道发生了什么事;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [gluːm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] , [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['gʌnz] ,

it	is	all	confusion	,	a	gloom	of	smoke	and	dust	,	a	roar	of	guns	,
它	是	全部	困惑	,	一个	愁云	的	抽烟	和	灰尘	,	一个	吼	的	枪支	,

到处都是一片混乱，烟雾和尘土笼罩着大地，枪炮声震耳欲聋。

[ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['tʃɑ:dʒiŋ] [θru:] [ˌju: 'es] .

a	great	noise	and	shouting	of	the	enemy	charging	through	us	.
一个	伟大的	噪音	和	喊叫	的	这	敌人	收费	通过	我们	.

敌人发出巨大的声响和呐喊，向我们冲锋。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] .

And	I	am	helpless	.
和	我	是	无助	.

我无能为力。

[aɪ] [weɪk] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [si:n] [feɪd] [frʌm; frəm][maɪ]

I	wake	,	and	slowly	the	noise	and	terrible	scene	fade	from	my
我	唤醒	,	和	缓慢地	这	噪音	和	糟糕的	场景	褪色	从	我的

我醒来，噪音和可怕的景象慢慢从我的脑海中消失。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[maɪnd] , ['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wen] [sli:p] [ə'gen] [ˌəuvə'kʌmz] [ˌem 'i:] .

mind	,	only	to	return	when	sleep	again	overcomes	me	.
头脑	,	仅有的	到	返回	什么时候	睡觉	再次	克服	我	.

思绪飘忽，直到再次入睡才恢复平静。

[wʌt] [rɪ'poʊz] , [wʌt] [rɪ'freʃmənt] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] !

What	repose	,	what	refreshment	can	I	know	!
什么	休息	,	什么	清爽	能	我	知道	!

我能得到怎样的安宁，怎样的放松！

[sli:p] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] ['evriwʌn] , [ænd; ənd] [meɪks] [ɔ:l] ['i:kwəl] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

Sleep	,	they	say	,	is	a	friend	to	everyone	,	and	makes	all	equal	,	the	rich	and
睡觉	,	他们	说	,	是	一个	朋友	到	每个人	,	和	制作	全部	平等的	,	这	富有的	和

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

人们常说，睡眠是每个人的朋友，它使人人平等，无论贫富。

[ðə; ði] ['gɪlti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ðeɪ] [seɪ] , [tu:] ,

the	guilty	and	the	innocent	;	they	say	,	too	,
这	有罪的	和	这	清白的	;	他们	说	,	也	,

他们也说，有罪的和无辜的，

[ðæt] [ðɪs] [fər'getflnəs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði] ['θɜ:rsti] [mæn] .

that	this	forgetfulness	is	like	a	draught	of	cold	water	to	the	thirsty	man	.
那	这	健忘	是	喜欢	一个	草稿	的	寒冷的	水	到	这	渴	男人	.

这种遗忘就像一盆冷水浇在口渴的人身上。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [sli:p] ?

But	what	shall	I	say	of	sleep	?
但	什么	将	我	说	的	睡觉	?

但关于睡眠，我又该说些什么呢?

['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bleɪd] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ɪts] ['tɔ:rtʃər] [bʌt; bət][fɔ:r; fər]

Often	with	this	blade	would	I	have	delivered	myself	from	its	torture	but	for
经常	和	这	刀刃	会	我	有	发表	我	从	它是	酷刑	但	为了

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi]['æftər] [deθ] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dri:m] .

the	fear	that	there	may	be	after	death	something	even	worse	than	this	dream	.
这	害怕	那	那里	可能	是	后	死亡	某物	甚至	更糟	比	这	梦	.

我本可以凭借这把刀摆脱这种折磨，但因为我害怕死后会有比这噩梦更可怕的事情发生。

" ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['saɪləns] , ['siːɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	After	an	interval	of	silence	,	seeing	that	he	had	recovered	from	his
"	后	一个	间隔	的	沉默	,	看到	那	他	有	恢复	从	他的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

“一阵沉默之后，见他已从激动中平静下来，

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

I	invited	him	to	go	with	me	to	the	house	.
我	受邀	他	到	去	和	我	到	这	房子	.

我邀请他跟我一起回家。

" [aɪ] [siː] [smoʊk] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	see	smoke	issuing	from	the	kitchen	,	"	I	said	,
"	我	看	抽烟	发行	从	这	厨房	,	"	我	说	,

“我看到厨房冒烟了，”我说。

" [let][ˌjuː 'es][goʊ][ɪn][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'freʃ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]['mæteɪ] [bɪ'fɔːr] [ri'zjuːmɪŋ] [jʊr; jər]

"	let	us	go	in	so	that	you	may	refresh	yourself	with	maté	before	resuming	your
"	让	我们	去	在	所以	那	你	可能	刷新	你自己	和	伴侣	前	恢复	你的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

“我们进去吧，这样你就可以在继续旅程之前喝杯马黛茶提提神。”

" [wiː; wi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ;

"	We	went	in	and	found	the	old	people	boiling	the	kettle	;
"	我们	去	在	和	成立	这	老的	人们	沸腾	这	壶	;

我们进去后发现老人们正在烧水；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['mɑːnɪkə] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	in	a	little	while	Monica	came	in	and	sat	with	us	.
和	在	一个	小的	尽管	莫妮卡	来了	在	和	卫星	和	我们	.

过了一会儿，莫妮卡走了进来，和我们坐在一起。

['nevər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [griːt] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz]

Never	did	she	greet	one	without	that	light	which	was	like	sunshine	in	her	dark	eyes
绝不	做过	她	迎接	一	没有	那	光	哪个	曾是	喜欢	阳光	在	她	黑暗的	眼睛

;

;
;

她每次见到人，眼中都闪烁着如同阳光般的光芒；

[wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [ʃiː; ʃi] [felt]

words	were	not	needed	to	tell	me	of	the	gratitude	and	friendliness	she	felt
字	是	不是	需要	到	告诉	我	的	这	感激	和	友善	她	毛毡

[tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

toward	me	,
朝向	我	,

无需言语，我便能感受到她对我的感激和友善。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][pæst] .

for	she	was	not	one	to	forget	the	past	.
为了	她	曾是	不是	一	到	忘记	这	过去的	.

因为她不是那种会忘记过去的人。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] [ðæt] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['flaʊər] .

I	remember	that	she	looked	well	that	day	in	her	white	dress	with	a	red	flower	.
我	记住	那	她	看起来	出色地	那	天	在	她	白色的	裙子	和	一个	红色的	花	.

我记得那天她穿着白色连衣裙，胸前别着一朵红花，看起来很漂亮。

[hæd; həd][nɑːt]['brʊnoʊ]
Had not Bruno
有 不是 布鲁诺

如果不是布鲁诺

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [waɪt] ,
said that he liked to see her in white ,
说 那 他 喜欢 到 看 她 在 白色的 ,

他说他喜欢看她穿白色衣服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [ðæt]
and that a flower on her bosom or in her hair was an ornament that
和 那 一个 花 在 她 怀 或者 在 她 头发 曾是 一个 装饰品 那
[geɪv] [hɜːr; hər][moʊst] [greɪs] ?
gave her most grace ?
给予 她 最多 优雅 ?

胸前或发间的一朵花是让她显得最优雅的装饰吗?

[ænd; ənd]['brʊnoʊ] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
And Bruno might arrive at any moment .
和 布鲁诺 可能 到达 在 任何 片刻 .

布鲁诺随时可能到达。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪ] - ['herd] ['vetərən] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔɪld] [ænd; ənd] [freɪd] ['juːnɪfɔːrm] ,
But the sight of that grey - haired veteran in his soiled and frayed uniform ,
但 这 视线 的 那 灰色的 - 头发 老将 在 他的 脏的 和 磨损的 制服 ,

但是，看到那位头发花白、身穿污渍斑斑、破旧制服的老兵，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klæŋkɪŋ] [sɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['skaːd] [feɪs] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd]
and with his clanking sword and his dark scarred face , greatly disturbed
和 和 他的 叮当作响 剑 和 他的 黑暗的 疤痕 脸 , 非常 不安
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他挥舞着叮当作响的剑，脸上带着一道道伤疤，这让她感到非常不安。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['peɪlər] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs]
I noticed that she grew paler and could scarcely keep her eyes off his face
我 注意到 那 她 生长 肤色较浅 和 可以 几乎 保持 她 眼睛 离开 他的 脸
[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .
while he talked .
尽管 他 谈话 .

我注意到她脸色越来越苍白，在他说话的时候，她的目光几乎无法从他的脸上移开。

[waɪl] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæteɪ][hiː; hi][toʊld][juː 'es][ʌv; əv] [faɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ,
While sipping his maté he told us of fights he had been in ,
尽管 啜饮 他的 伴侣 他 讲述 我们 的 战斗 他 有 到过 在 ,

他一边啜饮着马黛茶，一边向我们讲述他曾经参与过的打架事件。

[ʌv; əv] [lɔːŋ] ['maːtʃiz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] ['dezərt] ['pleɪsɪz] ,
of long marches and sufferings in desert places ,
的 长的 游行 和 苦难 在 沙漠 地方 ,

长途跋涉和在沙漠中遭受的苦难，

[ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] ['ʌndər] .
and of some of the former men he had served under .
和 的 一些 的 这 以前的 男人 他 有 服务 在下面 .

以及他曾经效力过的一些上司。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] , [baɪ] [tʃæns] , [neɪmd] ['dʒen(ə)rəl][bɑːr'boʊzə] .

Among	**them**	**he**	**,**	**by**	**chance**	**,**	**named**	**General**	**Barboza**	**.**
之中	他们	他	,	经过	机会	,	命名	一般的	巴博萨	.

其中，他偶然间提到了巴博萨将军。

['mɑːnɪkə] , [aɪ] [nuː] , [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ,

Monica	**,**	**I**	**knew**	**,**	**had**	**never**	**heard**	**of**	**that**	**man**	**,**
莫妮卡	,	我	知道	,	有	绝不	听到	的	那	男人	,

我知道，莫妮卡从未听说过这个人。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [aɪ] [fɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**on**	**this**	**account**	**I**	**feared**	**not**	**to**	**speak**	**of**	**him**	**.**
和	在	这	帐户	我	害怕	不是	到	说话	的	他	.

正因如此，我才不敢谈论他。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] , [aɪ] [sed] , [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['weðər] ['truːθfəli] [ɔːr][nɑːt] , [ðæt]

It	**had**	**,**	**I**	**said**	**,**	**been**	**reported**	**,**	**I**	**knew**	**not**	**whether**	**truthfully**	**or**	**not**	**,**	**that**
它	有	,	我	说	,	到过	据报道	,	我	知道	不是	无论	说实话	或者	不是	,	那

[bɑːr'boʊzə][wʌz; wəz] [ded] .

Barboza	**was**	**dead**	**.**
巴博萨	曾是	死的	.

我说，有报道称巴博萨已经去世了，但我不知道消息是否属实。

" [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , " [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	**On**	**that**	**point**	**I**	**can**	**satisfy**	**you**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**,**	**"**	**since**	**I**	**was**	**serving**	**with**
"	在	那	观点	我	能	满足	你	,	"	他	返回	,	"	自从	我	曾是	服务	和

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

“关于这一点，我可以让你放心，”他回答说，“因为我曾和他一起服役。”

[wen] [hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][sæn][luːˈiːs] [əˈbaʊt] [tuː] ['jɪrz] [əˈgoʊ]

when	**his**	**life**	**came**	**to**	**an**	**end**	**in**	**the**	**province**	**of**	**San**	**Luis**	**about**	**two**	**years**	**ago**
什么时候	他的	生活	来了	到	一个	结尾	在	这	省	的	圣	路易斯	关于	二	年	前

.

:
.

大约两年前，他在圣路易斯省结束了自己的生命。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] ['hʌndrəd] [men] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] ,

He	**was**	**at**	**the**	**head**	**of**	**nineteen**	**hundred**	**men**	**when**	**it**	**happened**	**,**
他	曾是	在	这	头	的	十九	百	男人	什么时候	它	发生	,

事发时，他率领着一千九百人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈvent] .

and	**the**	**whole**	**force**	**was**	**filled**	**with**	**amazement**	**at**	**the**	**event**	**.**
和	这	所有的	力量	曾是	已填	和	惊愕	在	这	事件	.

整个部队都对这一事件感到惊奇不已。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [rɪgˈretɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːləuəz] [fɪrd] , [ænd; ənd]

Not	**that**	**they**	**regretted**	**his**	**loss**	**;**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**his**	**own**	**followers**	**feared**	**,**	**and**
不是	那	他们	后悔	他的	损失	;	在	这	相反	,	他的	自己的	追随者	害怕	,	和

[wɜːr; wər][glæd][tuː; tə]

were	**glad**	**to**
是	高兴的	到

并非他们为他的离世感到惋惜；相反，他自己的追随者们既恐惧又庆幸……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

be	delivered	from	him	.
是	发表	从	他	.

摆脱他。

[hiː; hi] [ɪk'siːdɪd] [moʊst] [kə'mɑːndəz] [ɪn][fə'rɑːsəti] ,

He	exceeded	most	commanders	in	ferocity	,
他	超出	最多	指挥官	在	恶	,

他的凶狠程度超过了大多数指挥官。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] ['skɔːfɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prizənəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

and	was	accustomed	to	say	scoffingly	to	his	prisoners	that	he	would	not
和	曾是	习惯	到	说	轻蔑地	到	他的	囚犯	那	他	会	不是

[hæv; həv] ['gʌnpaʊdər] ['weɪstɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

have	gunpowder	wasted	on	them	.
有	火药	浪费	在	他们	.

他经常嘲讽地对俘虏说，他不会把火药浪费在他们身上。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,

That	was	not	a	thing	to	complain	of	,
那	曾是	不是	一个	事物	到	抱怨	的	,

那没什么好抱怨的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [æz; əz][hiː; hi] ['triːtɪd] [ə; eɪ][spaɪ][ɔːr]

but	he	was	capable	of	treating	his	own	men	as	he	treated	a	spy	or
但	他	曾是	有能力的	的	治疗	他的	自己的	男人	作为	他	治疗	一个	间谍	或者

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] .

a	prisoner	of	war	.
一个	囚犯	的	战争	.

但他对待自己的部下，就像对待间谍或战俘一样。

['meni] [ə; eɪ][wʌn][hæv; həv][aɪ] [siːn] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌntid] [naɪf] , [hiː; hi] , [bɑːr'boʊzə] ,

Many	a	one	have	I	seen	put	to	death	with	a	blunted	knife	,	he	,	Barboza	,
许多	一个	一	有	我	已见	放	到	死亡	和	一个	钝化	刀	,	他	,	巴博萨	,

我曾亲眼目睹许多人被钝刀处死，他，巴博萨，

['lʊkɪŋ] [ɑːn] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

looking	on	,	smoking	a	cigarette	.
寻找	在	,	吸烟	一个	卷烟	.

一边看着，一边抽着烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] ['stɑːrtld] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd][mæn]

It	was	the	manner	of	his	death	that	startled	us	for	never	had	man
它	曾是	这	方式	的	他的	死亡	那	惊慌	我们	为了	绝不	有	男人

[bɪn] [siːn] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .

been	seen	to	perish	in	such	a	way	.
到过	已见	到	沦	在	这样的	一个	方式	.

最令我们震惊的是他的死法，因为从来没有人以这种方式死去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn] [ðɪs] [mɑːrtʃ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] ,

"	It	happened	on	this	march	,	about	a	month	before	the	end	,
"	它	发生	在	这	行进	,	关于	一个	月	前	这	结尾	,

“这件事就发生在这次游行中，大约在游行结束前一个月左右。”

[ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [neɪmd] [ˌbrækə'mɑːnti] [went] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['letər]

that	a	soldier	named	Bracamonte	went	one	day	at	noon	to	deliver	a	letter
那	一个	士兵	命名	布拉卡蒙特	去	一	天	在	中午	到	递送	一个	信

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

from	his	captain	to	the	General	.
从	他的	队长	到	这	一般的	.

一天中午，一名名叫布拉卡蒙特的士兵去给将军送他上尉的一封信。

[bɑːr'boʊzə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [wen] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['hændɪd]

Barboza	**was**	**sitting**	**in**	**his**	**shirt**	**sleeves**	**in**	**his**	**tent**	**when**	**the**	**letter**	**was**	**handed**
巴博萨	曾是	坐着	在	他的	衬衫	袖子	在	他的	帐篷	什么时候	这	信	曾是	递交

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

巴博萨当时穿着衬衫，坐在帐篷里，有人把信递给了他。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæn] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt]

but	**just**	**when**	**he**	**put**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**take**	**it**	**the**	**man**	**made**	**an**	**attempt**
但	只是	什么时候	他	放	出去	他的	手	到	拿	它	这	男人	制成	一个	试图

[tuː; tə][stæb][hɪm; ɪm] .

to	**stab**	**him**	**.**
到	刺	他	.

但就在他伸出手去拿的时候，那人却试图刺伤他。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [bloʊ] , [ðen] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

The	**General**	**throwing**	**himself**	**back**	**escaped**	**the**	**blow**	**,**	**then**	**instantly**	**sprang**	**like**	**a**
这	一般的	投掷	他自己	后退	逃脱	这	吹	,	然后	即刻	弹簧	喜欢	一个

['taɪgər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ,

tiger	**upon**	**his**	**assailant**	**,**
老虎	之上	他的	袭击者	,

将军向后一跃躲过了攻击，然后立刻像猛虎般扑向袭击者。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,

and	**seizing**	**him**	**by**	**the**	**wrist**	**,**
和	抓住	他	经过	这	手腕	,

并抓住他的手腕，

[rentʃt] [ðə; ði] ['wepən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['oʊnli][tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ]

wrenched	**the**	**weapon**	**out**	**of**	**his**	**hand**	**only**	**to**	**strike**	**it**	**quick**	**as**	**lightening**
扭动	这	武器	出去	的	他的	手	仅有的	到	罢工	它	快的	作为	闪电

['ɪntuː][ðə; ði] [pʊr] ['fuːlz] [θroʊt] .

into	**the**	**poor**	**fool's**	**throat**	**.**
进入	这	贫穷的	傻瓜	喉	.

他猛地夺过那人手中的武器，像闪电般刺入那可怜傻瓜的喉咙。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [daʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] ['drɔːɪŋ]

No	**sooner**	**was**	**he**	**down**	**than**	**the**	**General**	**bending**	**over**	**him**	**,**	**before**	**drawing**
不	很快	曾是	他	向下	比	这	一般的	弯曲	超过	他	,	前	绘画

[aʊt] [ðə; ði] ['wepən] ,

out	**the**	**weapon**	**,**
出去	这	武器	,

他刚一倒地，将军就弯下腰，拔出了武器。

[kɔːld] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

called	**to**	**those**	**who**	**had**	**run**	**to**	**his**
称为	到	那些	WHO	有	跑步	到	他的

呼唤那些跑向他的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[ə'sɪstəns] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʌmblər] .

assistance	**to**	**get**	**him**	**a**	**tumbler**	**.**
协助	到	得到	他	一个	不倒翁	.

帮助他弄一个水杯。

[wen] , ['tʌmblər] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

When	,	tumbler	in	hand	,	he	lifted	himself	up	and	looked	upon	them	,
什么时候	,	不倒翁	在	手	,	他	抬起	他自己	向上	和	看起来	之上	他们	,

他手里拿着酒杯，站起身来，望着他们。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] ['aɪərn] [meɪd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs]

they	say	that	his	face	was	of	the	whiteness	of	iron	made	white	in	the	furnace
他们	说	那	他的	脸	曾是	的	这	白人	的	铁	制成	白色的	在	这	炉

,

,

,

他们说他的脸像炉火淬炼过的铁一样白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] [fleɪmz] .

and	that	his	eyes	were	like	two	flames	.
和	那	他的	眼睛	是	喜欢	二	火焰	.

他的眼睛就像两团火焰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [ðʌs] ,

He	was	mad	with	rage	,	and	cried	out	with	a	loud	voice	,	"	Thus	,
他	曾是	疯狂的	和	愤怒	,	和	哭	出去	和	一个	大声	嗓音	,	"	因此	,

他怒不可遏，大声喊道："就这样，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][duː][aɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃed] [maɪ]

in	the	presence	of	the	army	do	I	serve	the	wretch	who	thought	to	shed	my
在	这	在场	的	这	军队	做	我	服务	这	可怜虫	WHO	想法	到	棚	我的

[blʌd] !

blood	!
血	!

在军队面前，我竟要服侍那个妄图夺走我性命的恶棍！

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['rednd] [glæs]

"	Then	with	a	furious	gesture	he	threw	down	and	shattered	the	reddened	glass
"	然后	和	一个	狂怒	手势	他	扔	向下	和	破碎	这	发红	玻璃

,

,

,

然后他愤怒地挥手将染红的玻璃杯摔碎。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm]

and	bade	them	take	the	dead	man	outside	the	camp	and	leave	him
和	巴德	他们	拿	这	死的	男人	外部	这	营	和	离开	他

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌltʃərz] .

stripped	to	the	vultures	.
脱衣舞	到	这	秃鹫	.

他们命令将死者抬到营地外，扒光他的衣服留给秃鹫吃。

" [ðɪs] ['endɪd] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] ,

"	This	ended	the	episode	,
"	这	结束	这	插曲	,

本集到此结束。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

but	from	that	day	it	was	noticed	by	those	about	him	that	a	change
但	从	那	天	它	曾是	注意到	经过	那些	关于	他	那	一个	改变

[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

had	come	over	the	General	.
有	来	超过	这	一般的	.

但从那天起，他身边的人都注意到将军变了。

[ɪf] , [frend] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr][hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

If	,	friend	you	have	served	with	,	or	have	even	seen	him	,
如果	,	朋友	你	有	服务	和	,	或者	有	甚至	已见	他	,

如果，你曾与这位朋友一起服役，或者哪怕只是见过他，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] — [tɔːl][ænd; ənd] [wel] - [fɔːrmd] , [bluː] [aɪd] [ænd; ənd] [fer] ,

you	know	the	man	he	was	—	tall	and	well	-	formed	,	blue	eyed	and	fair	,
你	知道	这	男人	他	曾是	—	高的	和	出色地	-	形成	,	蓝色的	眼睛	和	公平的	,

[laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

like	an	Englishman	,
喜欢	一个	英国人	,

你知道他是什么样的人——身材高大匀称，蓝眼睛，皮肤白皙，像个英国人。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] , [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə]

endowed	with	a	strength	,	endurance	and	resolution	that	was	a	wonder	to
捐赠	和	一个	力量	,	耐力	和	解决	那	曾是	一个	想知道	到

['evri] [wʌn] :

every	one	:
每一个	一	:

他拥有令所有人惊叹的力量、耐力和决心：

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['iːg(ə)l] [ə'mʌŋ] [bɜːrdz] , — [ðæt] [greɪt] [bɜːrd] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['wiːknəs]

he	was	like	an	eagle	among	birds	,	—	that	great	bird	that	has	no	weakness
他	曾是	喜欢	一个	鹰	之中	鸟类	,	—	那	伟大的	鸟	那	有	不	弱点

[ænd; ənd][noʊ] ['mɜːrsi] ,

and	no	mercy	,
和	不	怜悯	,

他就像鸟群中的雄鹰——那只伟大的鸟儿，没有弱点，也没有怜悯之心。

[huːz] [kraɪ] [fɪlz] [ɔːl] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,

whose	cry	fills	all	creatures	with	dismay	,
谁	哭	填充	全部	生物	和	沮丧	,

它的哭声令万物惊恐万分。

[huːz] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiːɪz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['tælən] .

whose	pleasure	it	is	to	tear	his	victim's	flesh	with	his	crooked	talons	.
谁	乐趣	它	是	到	撕	他的	受害者的	肉	和	他的	歪	利爪	.

它以用弯曲的利爪撕裂受害者的血肉为乐。

[bʌt; bət] [naʊ] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['mælədi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

But	now	some	secret	malady	had	fallen	on	him	which	took	away	all	his
但	现在	一些	秘密	弊病	有	倒下	在	他	哪个	采取	离开	全部	他的

['maɪti] [streŋθ] ;

mighty	strength	;
强大的	力量	;

但现在他却患上了一种神秘的疾病，夺走了他所有的力量；

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

the	colour	of
这	颜色	的

颜色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sɪkli] ['peɪlnəs] ,

his	face	changed	to	sickly	paleness	,
他的	脸	已更改	到	病弱的	苍白	,

他的脸色变得苍白得吓人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [swei] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

and	he	bent	forward	and	swayed	this	way	and	that	in	the	saddle	as	he
和	他	弯曲	向前	和	摇摆	这	方式	和	那	在	这	鞍	作为	他

[roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,

rode	like	a	drunken	man	,
骑	喜欢	一个	醉	男人	,

他骑马时身体前倾，在马鞍上摇摇晃晃，像个醉汉一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wiːknəs] [ɪn'kriːst] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

and	this	strange	weakness	increased	day	by	day	.
和	这	奇怪的	弱点	增加	天	经过	天	.

而且这种奇怪的弱点与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hæd; həd]

It	was	said	in	the	army	that	the	blood	of	the	man	he	had	killed	had
它	曾是	说	在	这	军队	那	这	血	的	这	男人	他	有	被杀	有

['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] .

poisoned	him	.
中毒	他	.

军中有人说，他被杀的那个人的血毒死了。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [huː] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [mɑːrtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ,

The	doctors	who	accompanied	us	in	this	march	could	not	cure	him	,
这	医生	WHO	伴随	我们	在	这	行进	可以	不是	治愈	他	,

陪同我们行军的医生们没能治好他。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['feɪljər] [soʊ] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər]

and	their	failure	so	angered	him	against	them	that	they	began	to	fear	for
和	他们的	失败	所以	愤怒	他	反对	他们	那	他们	开始	到	害怕	为了

[ðer; ðər] [oʊn] ['seɪfti] .

their	own	safety	.
他们的	自己的	安全	.

他们的失败激怒了他，以至于他们开始担心自身安全。

[ðeɪ] [naʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['prɑːpərli] ['triːtɪd] [ɪn][kæmp] ,

They	now	said	that	he	could	not	be	properly	treated	in	camp	,
他们	现在	说	那	他	可以	不是	是	适当地	治疗	在	营	,

他们现在说，他在集中营里无法得到妥善治疗。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][sʌm; səm] [taʊn] [wer] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɪstəm] [kʊd; kəd][biː; bi]

but	must	withdraw	to	some	town	where	a	different	system	could	be
但	必须	提取	到	一些	镇	在哪里	一个	不同的	系统	可以	是

['fɑːloʊd] ;

followed	;
随后	;

但必须撤退到某个城镇，在那里可以实行不同的制度；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] .

but	this	he	refused	to	do	.
但	这	他	拒绝	到	做	.

但他拒绝这样做。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Now	it	happened	that	we	had	an	old	soldier	with	us	who	was	a
"	现在	它	发生	那	我们	有	一个	老的	士兵	和	我们	WHO	曾是	一个

[ˌkjʊərən'deroʊ] .

curandero	.
库兰德罗	.

“碰巧我们队里有一位老兵，他是一位巫医。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['sæntə] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kjʊrz] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	a	native	of	Santa	Fé	,	and	was	famed	for	his	cures	in	his
他	曾是	一个	本国的	的	圣诞老人	-	,	和	曾是	著名的	为了	他的	治愈	在	他的

[oʊn] [dɪ'pɑːrtmənt] ;

own	department	;
自己的	部门	;

他是圣菲本地人，在自己的家乡以医术精湛而闻名；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ,

but	having	had	the	misfortune	to	kill	a	man	,
但	拥有	有	这	不幸	到	杀	一个	男人	,

但不幸的是，他杀了一个人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ten] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .

he	was	arrested	and	condemned	to	serve	ten	years	in	the	army	.
他	曾是	被捕	和	谴责	到	服务	十	年	在	这	军队	.

他被捕并被判处十年兵役。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [naʊ] [ɪn'fɔːrmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kjʊr]

This	person	now	informed	some	of	the	officers	that	he	would	undertake	to	cure
这	人	现在	知情的	一些	的	这	警官	那	他	会	承担	到	治愈

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

the	General	,
这	一般的	,

此人随后告知部分军官，他将负责治好将军的病。

[ænd; ənd][bɑːr'boʊzə] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

and	Barboza	,	hearing	of	it	,	sent	for	and	questioned	him	.
和	巴博萨	,	听力	的	它	,	发送	为了	和	被质问	他	.

巴博萨听闻此事，便召见并审问了他。

[ðə; ðɪ][ˌkjʊərən'deroʊ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mælədi] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɝz] [kʊd; kəd]

The	curandero	informed	him	that	his	malady	was	one	which	the	doctors	could
这	库兰德罗	知情的	他	那	他的	弊病	曾是	一	哪个	这	医生	可以

[nɑːt] [kjʊr] .

not	cure	.
不是	治愈	.

巫医告诉他，他的病是医生也无法治愈的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] ,

It	was	a	failure	of	a	natural	heat	of	the	blood	,
它	曾是	一个	失败	的	一个	自然的	热	的	这	血	,

这是血液自然升温的障碍。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [hiːt] , [nɑːt][baɪ] [drʌgz] , [kʊd; kəd]

and	only	by	means	of	animal	heat	,	not	by	drugs	,	could
和	仅有的	经过	方法	的	动物	热	,	不是	经过	药物	,	可以

而且只能通过动物的体温，而不是药物，才能达到目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[helθ] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] .

health	be	recovered	.
健康	是	恢复	.

健康将会恢复。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [keɪs] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['remədi] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [ɪn][ðə; ði]

In	such	a	grave	case	the	usual	remedy	of	putting	the	feet	and	legs	in	the
在	这样的	一个	严重	案件	这	通常	补救	的	推杆	这	脚	和	腿	在	这

['bɑːdi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

body	of	some	living	animal	opened	for	the	purpose	would	not	be	sufficient	.
身体	的	一些	活的	动物	打开	为了	这	目的	会	不是	是	充足的	.

在这种严重的情况下，通常将动物的脚和腿放入为此目的而剖开的活体动物体内的补救措施是不够的。

[sʌm; səm] ['veri] [lɑːrdʒ] [biːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prəʊ'kjʊəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [pleɪst] ['bɑːdɪli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Some	very	large	beast	should	be	procured	and	the	patient	placed	bodily	in	it	.
一些	非常	大的	兽	应该	是	采购	和	这	病人	放置	身体上的	在	它	.

应该找来一头体型非常大的野兽，把病人整个人放在里面。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'griːd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['triːtmənt] ; [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [derd] [nɑːt]

"	The	General	agreed	to	submit	himself	to	this	treatment	;	the	doctors	dared	not
"	这	一般的	同意	到	提交	他自己	到	这	治疗	;	这	医生	敢于	不是

[ˌɪntər'fɪr] ,

interfere	,
干扰	,

将军同意接受这种治疗；医生们不敢干预。

[ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ænɪm(ə)l] .

and	men	were	sent	out	in	quest	of	a	large	animal	.
和	男人	是	发送	出去	在	寻求	的	一个	大的	动物	.

于是，人们被派出去寻找大型动物。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [ɪn'kæmpt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ['sændi] [pleɪn] [ɪn][sæn][luːˈiːs] ,

We	were	then	encamped	on	a	wide	sandy	plain	in	San	Luis	,
我们	是	然后	营地	在	一个	宽的	沙	清楚的	在	圣	路易斯	,

当时我们在圣路易斯一片广阔的沙质平原上扎营。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [tents] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

and	as	we	were	without	tents	we	were	suffering	much	from	the	great
和	作为	我们	是	没有	帐篷	我们	是	痛苦	很多	从	这	伟大的

[hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] - ['leɪdn] ['waɪndz] .

heat	and	the	dust	-	laden	winds	.
热	和	这	灰尘	-	满载	风	.

由于我们没有帐篷，所以饱受酷热和沙尘暴的折磨。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [spɑːt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [groʊn] [wɜːrs] ,

But	at	this	spot	the	General	had	grown	worse	,
但	在	这	点	这	一般的	有	生长	更糟	,

但将军的病情在这里恶化了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

so	that	he	could	no	longer	sit	on	his	horse	,
所以	那	他	可以	不	更长	坐	在	他的	马	,

所以他再也不能骑马了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪmˈpruːvmənt] .

and	here	we	had	to	wait	for	his	improvement	.
和	这里	我们	有	到	等待	为了	他的	改进	.

我们只能等待他的病情好转。

" [ɪn] [duː] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [bʊl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði]

"	In	due	time	a	very	big	bull	was	brought	in	and	fastened	to	a	stake	in	the
"	在	到期的	时间	一个	非常	大的	公牛	曾是	带来	在	和	系紧	到	一个	赌注	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

middle	of	the	camp	.
中间	的	这	营	.

“不久之后，一头体型巨大的公牛被牵进来，拴在营地中央的一根木桩上。”

[ə; eɪ] [speɪs] , ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [jaːdz] [raʊnd] , [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [aʊt] [ænd; ənd] [roʊpt] [raʊnd] ,

A	space	,	fifty	or	sixty	yards	round	,	was	marked	out	and	roped	round	,
一个	空间	,	五十	或者	六十	码	圆形的	,	曾是	标记	出去	和	绳索	圆形的	,

在一块直径五十或六十码的圆形区域内划线并用绳索围了起来，

[ænd; ənd] ['pɔntʃəʊz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊp][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][soʊ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

and	ponchos	hung	on	the	rope	to	form	a	curtain	so	that	what	was	being
和	披风	悬挂	在	这	绳索	到	形式	一个	窗帘	所以	那	什么	曾是	存在

[dʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['witnist] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrmi] .

done	should	not	be	witnessed	by	the	army	.
完毕	应该	不是	是	目击者	经过	这	军队	.

披风挂在绳子上形成一道帘幕，以免被军队看到正在做的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [fɔːrs] ,

But	a	great	curiosity	and	anxiety	took	possession	of	the	entire	force	,
但	一个	伟大的	好奇心	和	焦虑	采取	拥有	的	这	全部的	力量	,

但整个部队都笼罩在强烈的好奇心和焦虑之中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ægənaɪzɪŋ] [wɜːr; wər]

and	when	the	bull	was	thrown	down	and	his	agonizing	bellowings	were
和	什么时候	这	公牛	曾是	抛掷	向下	和	他的	痛苦的	风箱	是

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

当公牛被摔倒在地，发出痛苦的吼叫声时，

[frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə]

from	all	sides	officers	and	men	began	to
从	全部	侧面	警官	和	男人	开始	到

各方的军官和士兵开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[muːv] [tɔːrd] [ðæt] ['feɪt(ə)l][spɑːt] .

move	toward	that	fatal	spot	.
移动	朝向	那	致命的	点	.

朝着那个致命地点走去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [nɔɪzd] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

It	had	been	noised	about	that	the	cure	would	be	almost	instantaneous	,
它	有	到过	嘈杂的	关于	那	这	治愈	会	是	几乎	瞬间	,

此前有传言说，这种疗法几乎可以立即见效。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ]

and	many	were	prepared	to	greet	the	reappearance	of	the	General	with
和	许多	是	准备	到	迎接	这	再次出现	的	这	一般的	和

[ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] .

a	loud	cheer	.
一个	大声	欢呼	.

许多人准备以热烈的欢呼声迎接将军的再次出现。

" [ðen] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hæd; həd] ['siːst] , [ʃriːks] [wɜːr; wər]

"	Then	very	suddenly	,	almost	before	the	bellowings	had	ceased	,	shrieks	were
"	然后	非常	突然	,	几乎	前	这	风箱	有	停止	,	尖叫	是

[hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

heard	from	the	enclosure	,
听到	从	这	外壳	,

“然后，几乎就在吼叫声停止之前，突然间，围栏里传来了尖叫声，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] ['steɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [aʊt] [rʌʃt] [ðə; ði]

and	in	a	moment	,	while	we	all	stood	staring	and	wondering	,	out	rushed	the
和	在	一个	片刻	,	尽管	我们	全部	站立	凝视	和	好奇	,	出去	匆忙	这

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

就在我们都愣愣地站在那里疑惑不解的时候，将军突然冲了出来。

[stɑːrk] ['neɪkɪd] , ['rednd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bæθ] [ʌv; əv] [wɔːrm] [blʌd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ,

stark	naked	,	reddened	with	that	bath	of	warm	blood	he	had	been	in	,
斯塔克	裸	,	发红	和	那	洗澡	的	温暖的	血	他	有	到过	在	,

他赤身裸体，浑身通红，被刚才浸泡过的温热鲜血染红了。

[ə; eɪ] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪstɪli] [snætʃt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	sword	which	he	had	hastily	snatched	up	in	his	hand	.
一个	剑	哪个	他	有	草草	抢夺	向上	在	他的	手	.

他匆忙地抓起一把剑。

['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæriər] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Leaping	over	the	barrier	,	he	stood	still	for	an	instant	,
跳跃	超过	这	障碍	,	他	站立	仍然	为了	一个	立即的	,

他跃过障碍物，停顿了一瞬。

[ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [men] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [fluː] [æt; ət]

then	catching	sight	of	the	great	mass	of	men	before	him	he	flew	at
然后	捕捉	视线	的	这	伟大的	大量的	的	男人	前	他	他	飞翔	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后，他看到面前一大群人，便朝他们扑了过去。

[jelɪŋ] [ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wiːl]

yelling	and	whirling	his	sword	round	so	that	it	looked	like	a	shining	wheel
大喊	和	旋转	他的	剑	圆形的	所以	那	它	看起来	喜欢	一个	灼灼	车轮

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

in	the	sun	.
在	这	太阳	.

他一边大喊一边挥舞着剑，剑在阳光下闪闪发光，像一个轮子。

[ðə; ði] [men] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [mæd] [fled] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	men	seeing	that	he	was	raving	mad	fled	before	him	,
这	男人	看到	那	他	曾是	狂言	疯狂的	逃亡	前	他	,

众人见他疯了，都赶紧逃走了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi] [pər'suːd] [ðem; ðəm] ;

and	for	a	space	of	a	hundred	yards	or	more	he	pursued	them	;
和	为了	一个	空间	的	一个	百	码	或者	更多的	他	追击	他们	;

他追赶了他们一百多码；

[ðen] [ðæt] [ˌsuːpər'hjuːmən]['enərdʒi][wʌz; wəz] ['endɪd] ; [ðə; ði] [sɔːrd] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi]

then	that	superhuman	energy	was	ended	;	the	sword	flew	from	his	hand	,	he
然后	那	超人类	活力	曾是	结束	;	这	剑	飞翔	从	他的	手	,	他

['stægərd] ,

staggered	,
交错	,

然后，那股超人的力量消失了；剑从他手中飞出，他踉跄了一下。

[ænd; ənd] [fel] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	fell	prostrate	on	the	earth	.
和	跌倒	前列腺	在	这	地球	.

然后他俯伏在地。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [stɜːrd] ,

For	some	minutes	no	one	ventured	to	approach	him	,	but	he	never	stirred	,
为了	一些	分钟	不	一	冒险	到	方法	他	,	但	他	绝不	搅拌	,

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	at	length	,
和	在	长度	,

几分钟内，没有人敢靠近他，但他一动不动，最后，

[wen] [ɪg'zæmɪnd] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

when	examined	,	was	found	to	be	dead	.
什么时候	检查	,	曾是	成立	到	是	死的	.

经检查，发现已死亡。

" [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['meni] ['kwestʃənz]

"	The	soldier	had	finished	his	story	,	and	though	I	had	many	questions
"	这	士兵	有	完成的	他的	故事	,	和	尽管	我	有	许多	问题

[tuː; tə][æsk][aɪ] [æskt] [nʌn] ,

to	ask	I	asked	none	,
到	问	我	问	没有任何	,

“士兵讲完了他的故事，虽然我有很多问题想问，但我一个也没问。”

[fɔːr; fər][aɪ]

for	I
为了	我

因为我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[sɔː] ['mɑːnɪkəz] [dɪ'stres] ,

saw	Monica's	distress	,
锯	莫妮卡的	痛苦	,

看到莫妮卡的痛苦，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [waɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði]

and	that	she	had	gone	white	even	to	the	lips	at	the	terrible	things	the
和	那	她	有	已消失	白色的	甚至	到	这	嘴唇	在	这	糟糕的	事物	这

[mæn][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] .

man	had	related	.
男人	有	有关的	.

听到那个男人讲述的可怕事情，她甚至脸色都变得惨白了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [dɪ'pɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

But	now	he	had	ended	,	and	would	soon	depart	,	for	the	sun	was
但	现在	他	有	结束	,	和	会	很快	离开	,	为了	这	太阳	曾是

['getɪŋ] [loʊ] .

getting	low	.
获得	低的	.

但现在他的演讲已经结束，他很快就要离开了，因为太阳快要落山了。

[hiː; hi] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm]

He	rolled	up	and	lighted	a	cigarette	,	and	was	about	to	rise	from
他	滚动	向上	和	照明	一个	卷烟	,	和	曾是	关于	到	上升	从

[ðə; ði] [bentʃ] ,

the	bench	,
这	长椅	,

他卷起一支烟点燃，正要从长椅上站起来。

[wen] [hiː; hi] [sed] , " [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [ˌbrækə'mɑːnti] ,

when	he	said	,	"	One	thing	I	forgot	to	mention	about	the	soldier	Bracamonte	,
什么时候	他	说	,	"	一	事物	我	忘了	到	提到	关于	这	士兵	布拉卡蒙特	,

他说：“关于士兵布拉卡蒙特，我忘了提一件事。”

[huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

who	attempted	to	assassinate	the	General	.
WHO	尝试过	到	暗杀	这	一般的	.

试图刺杀将军的人。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt][ænd; ənd] [strɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vʌltʃərz] ,

After	he	had	been	carried	out	and	stripped	for	the	vultures	,
后	他	有	到过	携带	出去	和	脱衣舞	为了	这	秃鹫	,

他被抬出去剥光衣服喂秃鹫之后，

[ə; eɪ]['peɪpər][wʌz; wəz] [faʊnd] [soʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] ,

a	paper	was	found	sewn	up	in	the	lining	of	his	tunic	,
一个	纸	曾是	成立	缝制的	向上	在	这	衬垫	的	他的	束腰外衣	,

人们在他的束腰外衣衬里里发现了一张缝着的纸。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [dɪ'skrɪpʃn] .

which	proved	to	be	his	passport	,	for	it	contained	his	right	description	.
哪个	已证实	到	是	他的	护照	,	为了	它	包含	他的	正确的	描述	.

事实证明，这确实是他的护照，因为上面有他本人的准确描述。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] - ,

It	said	that	he	was	a	native	of	this	department	of	Chascomus	,
它	说	那	他	曾是	一个	本国的	的	这	部门	的	-	,

报道称他是查斯科穆斯省的本地人。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so	that	you	may	have	heard	of	him	.
所以	那	你	可能	有	听到	的	他	.

所以你可能听说过他。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['brʊnoʊ][diː][lɑː]['kweivə] .

His	name	was	Bruno	de	la	Cueva	.
他的	姓名	曾是	布鲁诺	德	拉	洞穴	.

他的名字叫布鲁诺·德拉·奎瓦。

" [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] !

"	Would	that	he	had	not	spoken	those	last	words	!
"	会	那	他	有	不是	说	那些	最后的	字	!

但愿他没有说过那些遗言！

['nevər] , [ðoʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

Never	,	though	I	live	to	be	a	hundred	,
绝不	,	尽管	我	居住	到	是	一个	百	,

即使我活到一百岁，也绝不会

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðæt] ['terəb(ə)l] [skriːm] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mɑːnɪkəz] [lɪps] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel]

shall	I	forget	that	terrible	scream	that	came	from	Monica's	lips	before	she	fell
将	我	忘记	那	糟糕的	尖叫	那	来了	从	莫妮卡的	嘴唇	前	她	跌倒

['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] !

senseless	to	the	floor	!
无意义的	到	这	地面	!

我怎能忘记莫妮卡倒地昏迷前发出的那声可怕的尖叫呢！

[æz; əz][aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ðə; ði]['soʊldʒər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɪz]['sʌbdʒekt]
As **I** **raised** **her** **in** **my** **arms** **,** **the** **soldier** **turned** **and** **said** **,** **"** **She** **is** **subject**
作为 我 提高 她 在 我的 武器 , 这 士兵 转向 和 说 , " 她 是 主题
[tuː; tə][fɪts] ? "
to **fits** **?** **"**
到 适合 ? "

当我把她抱起来时，士兵转过身来说："她容易癫痫发作吗？"

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] ['brʊnoʊ] , [ʌv; əv] [huːz] [deθ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **No** **,** **"** **I** **replied** **,** **"** **that** **Bruno** **,** **of** **whose** **death** **we** **have** **now** **heard** **for** **the**
" 不 , " 我 回复 , " 那 布鲁诺 , 的 谁 死亡 我们 有 现在 听到 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] ,
first **time** **,**
第一的 时间 ,

"不，"我回答说，"是布鲁诺，我们现在才第一次听说他的死讯，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] . "
was **of** **this** **house** **.** **"**
曾是 的 这 房子 . "

曾是这栋房子的主人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destəni] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It** **was** **destiny** **that** **led** **me** **to** **this** **place** **,** **"** **he** **said** **,**
" 它 曾是 命运 那 引领 我 到 这 地方 , " 他 说 ,

"是命运把我带到了这里，"他说。

" [ɔːr][pər'hæps] [ðæt] [gɑːd] [huː] [ɪz]['evər] [ə'genst]
" **or** **perhaps** **that** **God** **who** **is** **ever** **against**
" 或者 也许 那 上帝 WHO 是 曾经 反对

或许是那位永远反对我们的上帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [frend] ,
me **;** **but** **you** **,** **friend** **,**
我 ; 但 你 , 朋友 ,

我；但是你，朋友，

[ɑːr; ər][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [krɔːst] [nɑːt] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] ['wepən] [ɪn][maɪ][hænd] .
are **my** **witness** **that** **I** **crossed** **not** **this** **threshold** **with** **a** **drawn** **weapon** **in** **my** **hand** **.**
是 我的 证人 那 我 交叉 不是 这 临界点 和 一个 绘制 武器 在 我的 手 .

我可以作证，我踏入这道门槛时，手中并没有拿着武器。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
" **And** **with** **these** **words** **he** **took** **his** **departure** **,**
" 和 和 这些 字 他 采取 他的 离开 ,

说完这些话，他就离开了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'gen] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **from** **that** **day** **to** **this** **I** **have** **never** **again** **beheld** **his** **face** **.**
和 从 那 天 到 这 我 有 绝不 再次 观看 他的 脸 .

从那天起，我再也没有见过他的面容。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [druːpt] [wen] [aɪ] [sɔː]
She **opened** **her** **eyes** **at** **last** **,** **but** **the** **wings** **of** **my** **heart** **drooped** **when** **I** **saw**
她 打开 她 眼睛 在 最后的 , 但 这 翅膀 的 我的 心 下垂 什么时候 我 锯
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

她终于睁开了眼睛，但当我看到她的双眼时，我的心却像被拉长了翅膀一样垂了下来。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ;

since	it	was	easy	to	see	that	she	had	lost	her	reason	;
自从	它	曾是	简单的	到	看	那	她	有	丢失的	她	原因	;

因为很容易看出她已经丧失了理智；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðæt] [kə'læməti] [ɔːr][ðə; ði] [griːf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ɪz] ['gretɪst] [huː]

but	whether	that	calamity	or	the	grief	she	would	have	known	is	greatest	who
但	无论	那	灾害	或者	这	悲伤	她	会	有	已知	是	最	WHO

[kæn; kən] [seɪ] ?

can	say	?
能	说	?

但究竟是这场灾难更甚，还是她本应承受的悲痛更甚，谁又能说得清呢?

[sʌm; səm][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [pjʊr] [griːf] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kɪl] [də'nɑːtə][ɪn][ðə; ði][end] ?

Some	have	died	of	pure	grief	—	did	it	not	kill	Donata	in	the	end	?
一些	有	死亡	的	纯的	悲伤	—	做过	它	不是	杀	多纳塔	在	这	结尾	?

有些人因悲伤过度而死——最终多纳塔不也是这样被悲伤夺去了生命吗?

— [bʌt; bət][ðə; ði] [kreɪzd] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] .

—	but	the	crazed	may	live	many	years	.
—	但	这	疯狂	可能	居住	许多	年	.

——但疯子可能活很多年。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz]

We	sometimes	think	it	would	be	better	if	they	were	dead	;	but	not	in	all	cases
我们	有时	思考	它	会	是	更好的	如果	他们	是	死的	;	但	不是	在	全部	案例

— [nɑːt] ,

—	not	,
—	不是	,

我们有时会想，如果他们死了或许更好；但并非所有情况都是如此——并非如此。

[seɪ'njɔːr] , [ɪn] [ðɪs] .

señor	,	in	this	.
先生	,	在	这	.

先生，在此。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] ,

She	lived	on	here	with	the	old	people	,
她	居住地	在	这里	和	这	老的	人们	,

她和这里的老人一起生活。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['dɑːs(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

for	from	the	first	she	was	quiet	and	docile	as	a	child	.
为了	从	这	第一的	她	曾是	安静的	和	温顺	作为	一个	孩子	.

因为她从小就和孩子一样安静温顺。

['faɪnəli] [æn; ən]['ɔːrdər] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ə'θɔːrəti] [æt; ət] - [fɔːr; fər] [ðoʊz]

Finally	an	order	came	from	a	person	in	authority	at	Chascomus	for	those
最后	一个	命令	来了	从	一个	人	在	权威	在	-	为了	那些

[huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] .

who	were	in	the	house	to	quit	it	.
WHO	是	在	这	房子	到	辞职	它	.

最后，查斯科姆斯的一位有权势的人下令，要求屋里的人全部离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ]

It	was	going	to	be	pulled	down	for	the	sake	of	the	material	which
它	曾是	去	到	是	拉	向下	为了	这	清酒	的	这	材料	哪个

[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

was	required	for	a	building	in	the	village	.
曾是	必需的	为了	一个	建筑	在	这	村庄	.

它原本要被拆除，以便获取建造村里建筑物所需的材料。

['pæskjjəl] [daɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] , [naʊ] [oʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] ,

Pascual	**died**	**about**	**that**	**time**	**,**	**and**	**the**	**widow**	**,**	**now**	**old**	**and**	**infirm**	**,**
帕斯夸尔	死亡	关于	那	时间	,	和	这	寡妇	,	现在	老的	和	虚弱	,

帕斯夸尔大约在那时去世了，而他的遗孀，如今年老体弱，

[went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət] - [ænd; ənd] [tʊk] ['mɑːnɪkə]

went	**to**	**live**	**with**	**some**	**poor**	**relations**	**at**	**Chascomus**	**and**	**took**	**Monica**
去	到	居住	和	一些	贫穷的	关系	在	-	和	采取	莫妮卡

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	**her**	**.**
和	她	.

她带着莫妮卡去了查斯科穆斯，投奔一些贫困的亲戚。

[wen] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [daɪd] ['mɑːnɪkə] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

When	**the**	**old**	**woman**	**died**	**Monica**	**remained**	**with**	**these**
什么时候	这	老的	女士	死亡	莫妮卡	剩余	和	这些

老妇人去世后，莫妮卡留下来和她们在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

['piːp(ə)l] : [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

people	**:**	**she**	**lives**	**with**	**them**	**to**	**this**	**day**	**.**
人们	:	她	生活	和	他们	到	这	天	.

她至今仍与他们同住。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æt; ət] [wɪl] ,

But	**she**	**is**	**free**	**to**	**come**	**and**	**go**	**at**	**will**	**,**
但	她	是	自由的	到	来	和	去	在	将要	,

但她可以自由来去。

[ænd; ənd][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][lɑː]['ləjkə][del] - .

and	**is**	**known**	**to**	**all**	**in**	**the**	**village**	**as**	**la**	**loca**	**del**	**Ombú**	**.**
和	是	已知	到	全部	在	这	村庄	作为	拉	本地	del	-	.

村里所有人都称她为“翁布疯子”。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['stɔːri][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

They	**are**	**kind**	**to**	**her**	**,**	**for**	**her**	**story**	**is**	**known**	**to**	**them**	**,**
他们	是	种类	到	她	,	为了	她	故事	是	已知	到	他们	,

他们善待她，因为他们了解她的故事。

[ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz][pʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	**God**	**has**	**put**	**compassion**	**in**	**their**	**hearts**	**.**
和	上帝	有	放	同情	在	他们的	心	.

上帝将怜悯之心放在了他们心中。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ]['mɑːnɪkə][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]

To	**see**	**her**	**you**	**would**	**hardly**	**believe**	**that**	**she**	**is**	**the**	**Monica**	**I**	**have**	**told**	**you**
到	看	她	你	会	几乎	相信	那	她	是	这	莫妮卡	我	有	讲述	你

[ʌv; əv] ,

of	**,**
的	,

你见到她之后，恐怕很难相信她就是我跟你说过的那个莫妮卡。

[huːm] [aɪ] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , ['rʌnɪŋ] [ber] - ['fʊtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [flɑːk] .

whom	**I**	**knew**	**as**	**a**	**little**	**one**	**,**	**running**	**bare**	**-**	**footed**	**after**	**her**	**father's**	**flock**	**.**
谁	我	知道	作为	一个	小的	一	,	跑步	裸	-	有脚的	后	她	父亲的	群	.

我认识她的时候，她还是个小女孩，光着脚丫追着她父亲的羊群跑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [naʊ] .

For	she	has	grey	hairs	and	wrinkles	now	.
为了	她	有	灰色的	头发	和	皱纹	现在	.

她现在已经满头白发，脸上也布满了皱纹。

[æz; əz][juː; jʊ][raɪd][tuː; tə] - [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

As	you	ride	to	Chascomus	from	this	point	you	will	see	,	on	approaching	the
作为	你	骑	到	-	从	这	观点	你	将要	看	,	在	接近	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

从这里骑马前往查斯科穆斯的途中，你会看到，在接近湖泊时，

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [bæŋk][ɑːn][jʊr; jər] [left] [hænd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [tɔːl] ['fenl] ,

a	very	high	bank	on	your	left	hand	,	covered	with	a	growth	of	tall	fennel	,
一个	非常	高的	银行	在	你的	左边	手	,	涵盖	和	一个	生长	的	高的	茴香	,

左侧有一道很高的堤岸，上面长满了高高的茴香。

['hɔːhaund] , [ænd; ənd] [kɑːr'duːn] ['θɪs(ə)l] .

hoarhound	,	and	cardoon	thistle	.
白毛猎犬	,	和	蓟菜	蓟	.

白粉藤和朝鲜蓟。

[ðer; ðər][ɑːn][moʊst] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ,

There	on	most	days	you	will	find	her	,
那里	在	最多	天	你	将要	寻找	她	,

大多数时候你都能在那里找到她。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːl] ['fenl] [bʊʃɪz] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['wɔːtər]

sitting	on	the	bank	in	the	shade	of	the	tall	fennel	bushes	,	looking	across	the	water
坐着	在	这	银行	在	这	阴影	的	这	高的	茴香	灌木丛	,	寻找	穿过	这	水

.

:
.

坐在岸边，在茂盛的茴香树荫下，眺望着水面。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [flə'mɪŋgoʊz] .

She	watches	for	the	flamingoes	.
她	手表	为了	这	火烈鸟	.

她留意着火烈鸟。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [bɜːrdz][ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][ɪn] ['flɑːks] ,

There	are	many	of	those	great	birds	on	the	lake	,	and	they	go	in	flocks	,
那里	是	许多	的	那些	伟大的	鸟类	在	这	湖	,	和	他们	去	在	羊群	,

湖上有很多那种大型鸟类，它们成群结队地飞翔。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [raɪz] [ænd; ənd]['træv(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] , ['flaɪɪŋ] [loʊ] ,

and	when	they	rise	and	travel	across	the	water	,	flying	low	,
和	什么时候	他们	上升	和	旅行	穿过	这	水	,	飞行	低的	,

当它们升空低空飞越水面时，

[ðer; ðər]['skɑːrlət] [wɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

their	scarlet	wings	may	be	seen	at	a	great	distance	.
他们的	猩红	翅膀	可能	是	已见	在	一个	伟大的	距离	.

它们的猩红色翅膀在很远的地方都能看到。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] ['muːvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [red] [laɪn] [ə'krɔːs]

And	every	time	she	catches	sight	of	a	flock	moving	like	a	red	line	across
和	每一个	时间	她	捕获物	视线	的	一个	群	移动	喜欢	一个	红色的	线	穿过

[ðə; ðɪ] [leɪk] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

the	lake	she	cries	out	with	delight	.
这	湖	她	哭泣	出去	和	喜	.

每当她看到一群鸟像一条红线一样横扫湖面时，她都会高兴地叫出声来。

[ðæt] [ɪz][hɜːr; hər][wʌn] ['hæpinəs] — [hɜːr; hər][laɪf] .
That is her one happiness — her life .
那 是 她 一 幸福 一 她 生活 .

那就是她唯一的幸福——她的生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][maɪ][taɪm][æt; ət][el] - .
And she is the last of all those who have lived in my time at El Ombú .
和 她 是 这 最后的 的 全部 那些 WHO 有 居住地 在 我的 时间 在 埃尔 - .

而她，是我在埃尔翁布居住期间最后一位离世的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paɪbɔːld] [hɔːrs] .
STORY OF A PIEBALD HORSE .
故事 的 一个 花斑 马 .

一匹花斑马的故事。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt][ə; eɪ]['paɪbɔːld] .
This is all about a piebald .
这 是 全部 关于 一个 花斑 .

这一切都与一只花斑狗有关。

['piːp(ə)l][ðer; ðər][ɑːr; ər][laɪk][bɜːrdz][ðæt] [kʌm] [daʊn] [ɪn] ['flɑːks] , [hɑːp] [ə'baʊt] ['tʃætərɪŋ] , ['gɑːb(ə)l][ʌp]
People there are like birds that come down in flocks , hop about chattering , gobble up
人们 那里 是 喜欢 鸟类 那 来 向下 在 羊群 , 跳 关于 喋喋不休 , 咕噜 向上
[ðer; ðər] [siːd] ,
their seed ,
他们的 种子 ,

那里的人就像成群结队的鸟儿，蹦蹦跳跳，叽叽喳喳地吃着种子。

[ðen] [flaɪ] [ə'weɪ] , [fə'getɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] .
then fly away , forgetting what they have swallowed .
然后 飞 离开 , 遗忘 什么 他们 有 吞咽 .

然后飞走，忘记了它们吞下的东西。

[aɪ] [lʌv] [nɑːt][tuː; tə] ['skætər] [greɪn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .
I love not to scatter grain for such as these .
我 爱 不是 到 分散 粮食 为了 这样的 作为 这些 .

我不想因为这些原因而撒播谷物。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
With you , friend , it is different .
和 你 , 朋友 , 它 是 不同的 .

朋友，你不一样。

['ʌðər] [meɪ] [læf] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['stɔːriz] ,
Others may laugh if they like at the old man of many stories ,
其他的 可能 笑 如果 他们 喜欢 在 这 老的 男人 的 许多 故事 ,

其他人可能会嘲笑这位讲了很多故事的老人，如果他们愿意的话。

[huː] [pʊts] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːpər] ['meməri] .
who puts all things into his copper memory .
WHO 放置 全部 事物 进入 他的 铜 记忆 .

他将万物都记入他的铜质记忆中。

[aɪ][kæn; kən] [læf] , [tuː] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [baɪ] ['destəni] ;
I can laugh , too , knowing that all things are ordered by destiny ;
我 能 笑 , 也 , 会心 那 全部 事物 是 订购 经过 命运 ;

我知道万事皆由命运安排，所以也能笑出来；

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] .

otherwise	I	might	sit	down	and	cry	.
否则	我	可能	坐	向下	和	哭	.

否则我可能会坐下来哭。

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] !

The	things	I	have	seen	!
这	事物	我	有	已见	!

我所见所闻!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['paɪbɔːld] [ðæt] [daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

There	was	the	piebald	that	died	long	ago	;
那里	曾是	这	花斑	那	死亡	长的	前	;

那只花斑猫很久以前就死了;

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [juːst] [tuː; tə][laɪ] ['bliːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	could	take	you	to	the	very	spot	where	his	bones	used	to	lie	bleaching	in	the
我	可以	拿	你	到	这	非常	点	在哪里	他的	骨头	用过的	到	说谎	漂	在	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

我可以带你到他骸骨曾经躺在那里，在阳光下晒干的地方。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['net(ə)l] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

There	is	a	nettle	growing	on	the	spot	.
那里	是	一个	荨麻	生长	在	这	点	.

那里长着荨麻。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] .

I	saw	it	yesterday	.
我	锯	它	昨天	.

我昨天看到了。

[wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] !

What	important	things	are	these	to	remember	and	talk	about	!
什么	重要的	事物	是	这些	到	记住	和	讲话	关于	!

这些都是多么重要的事情，值得我们记住和讨论!

[boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['net(ə)l] ;

Bones	of	a	dead	horse	and	a	nettle	;
骨头	的	一个	死的	马	和	一个	荨麻	;

死马的骨头和荨麻的叶子;

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] [ðæt] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ɪts] [nest] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɪz]

a	young	bird	that	falls	from	its	nest	in	the	night	and	is
一个	年轻的	鸟	那	瀑布	从	它是	巢	在	这	夜晚	和	是

一只夜间从巢中掉落的幼鸟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] :

found	dead	in	the	morning	:
成立	死的	在	这	早晨	:

早上发现已死亡:

['pʌfbɔːl] [bloʊn] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] :

puffballs	blown	about	by	the	wind	:
绒球	吹	关于	经过	这	风	:

被风吹动的绒球:

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði] [flɑːk] [bliːtɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ænd; ənd]

a	little	lamb	left	behind	by	the	flock	bleating	at	night	amongst	the	thorns	and
一个	小的	羊肉	左边	在后面	经过	这	群	咩咩叫	在	夜晚	在	这	荆棘	和

['θɪs(ə)l] ,

thistles	,
蓟	,

一只被羊群遗落的小羊羔，在夜里的荆棘和蓟草丛中咩咩叫着。

[wer] ['oʊnli][ðə; ði][fɑːks][ɔːr][waɪld][dɔːg][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

where	only	the	fox	or	wild	dog	can	hear	it	!
在哪里	仅有的	这	狐狸	或者	荒野	狗	能	听到	它	!

只有狐狸或野狗才能听到!

[smɔːl] ['mætərz] [ɑːr; ər] [ðiːz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Small	matters	are	these	,	and	our	lives	,	what	are	they	?
小的	事情	是	这些	,	和	我们的	生活	,	什么	是	他们	?

这些都是小事，而我们的人生又是什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] ,

And	the	people	we	have	known	,
和	这	人们	我们	有	已知	,

我们认识的那些人，

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

the	men	and	women	who	have	spoken	to	us	and	touched	us	with
这	男人	和	女性	WHO	有	说	到	我们	和	感动	我们	和

[wɔːrm] [hændz] — [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [lɪps] !

warm	hands	—	the	bright	eyes	and	red	lips	!
温暖的	双手	—	这	明亮的	眼睛	和	红色的	嘴唇	!

那些与我们交谈、用温暖的手触摸我们的男男女女——他们明亮的眼睛和红润的嘴唇!

[kæn; kən][wiː; wi][kæst] [ðiːz] [θɪŋz] [laɪk] [ded] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ?

Can	we	cast	these	things	like	dead	leaves	on	the	fire	?
能	我们	投掷	这些	事物	喜欢	死的	树叶	在	这	火	?

我们能把这些东西像枯叶一样扔进火里吗?

[kæn; kən][wiː; wi][laɪ] [daʊn] [fʊl] [ʌv; əv] ['hevinəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Can	we	lie	down	full	of	heaviness	because	of	them	,
能	我们	说谎	向下	满的	的	沉重	因为	的	他们	,

我们能否因为他们而背负沉重的负担，安然入睡?

[ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ?

and	sleep	and	rise	in	the	morning	without	them	?
和	睡觉	和	上升	在	这	早晨	没有	他们	?

没有它们，你又能睡个好觉，早上又能起床吗?

[ɑː] , [frend] !

Ah	,	friend	!
啊	,	朋友	!

啊，朋友!

[let] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪbɔːld] .

Let	us	to	the	story	of	the	piebald	.
让	我们	到	这	故事	的	这	花斑	.

让我们一起来听听花斑猫的故事吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['mɑːrkɪŋ] [æt; ət] ['neɪbər] [soʊtɛloʊs][es'tɑːnsjɑː] ,

There	was	a	cattle	-	marking	at	neighbour	Sotelo's	estancia	,
那里	曾是	一个	牛	-	标记	在	邻居	索特洛的	庄园	,

邻居索特洛的牧场里正在进行牲畜标记仪式。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [hed] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pɑːrt][ɔːl][ðə; ði]

and	out	of	a	herd	of	three	thousand	head	we	had	to	part	all	the
和	出去	的	一个	一群	的	三	千	头	我们	有	到	部分	全部	这

['jɪrlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['brændɪd] .

yearlings	to	be	branded	.
一岁马	到	是	品牌	.

在三千头牛中，我们必须把所有的一岁牛犊都挑出来打上烙印。

['æftər] [ðæt] , ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæns] .

After	that	,	dinner	and	a	dance	.
后	那	,	晚餐	和	一个	舞蹈	.

之后是晚餐和舞会。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [wiː; wi] ['gæðərd] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ʌv; əv][juː 'es] ; [ɔːl] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] , [tuː; tə]

At	sunrise	we	gathered	,	about	thirty	of	us	;	all	friends	and	neighbours	,	to
在	日出	我们	聚集	,	关于	三十	的	我们	;	全部	朋友们	和	邻居	,	到

[duː][ðə; ði][wɜːrk] .

do	the	work	.
做	这	工作	.

天刚亮，我们大约三十个人聚集在一起，都是朋友和邻居，开始干活。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][juː 'es] [keɪm] [wʌn]['pɜːrs(ə)n]['noʊbɑːdi] [nuː] .

Only	with	us	came	one	person	nobody	knew	.
仅有的	和	我们	来了	一	人	无人	知道	.

唯一和我们同行的是一个谁也不认识的人。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][juː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

He	joined	us	when	we	were	on	our	way	to	the	cattle	;	a	young	man	,
他	加入	我们	什么时候	我们	是	在	我们的	方式	到	这	牛	;	一个	年轻的	男人	,

我们去放牛的路上，他加入了我们；他是个年轻人，

['slendər] , [wel] - [fɔːrmd] , [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [drest] [æz; əz] [fjuː] [kʊd; kəd] [dres]

slender	,	well	-	formed	,	of	pleasing	countenance	and	dressed	as	few	could	dress
苗条	,	出色地	-	形成	,	的	令人愉悦	面容	和	穿着	作为	很少	可以	裙子

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

in	those	days	.
在	那些	天	.

她身材苗条匀称，容貌姣好，穿着打扮在当时堪称一流。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['træpɪŋz] .

His	horse	also	shone	with	silver	trappings	.
他的	马	还	闪耀	和	银	服饰	.

他的马也披挂着闪亮的银色饰物。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] !

And	what	an	animal	!
和	什么	一个	动物	!

真是个了不起的动物！

['meni] ['hɔːrsɪz]

Many	horses
许多	马匹

许多马

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hæv; həv][aɪ] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

have	I	seen	in	this	life	,
有	我	已见	在	这	生活	,

我此生所见，

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒɚz] ['paɪbɔːld] .

but	never	one	with	such	a	presence	as	this	young	stranger's	piebald	.
但	绝不	一	和	这样的	一个	在场	作为	这	年轻的	陌生人的	花斑	.

但从来没有哪只狗像这位陌生年轻人的花斑狗那样引人注目。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hɜːrd] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ænɪmlz] ,

Arrived	at	the	herd	,	we	began	to	separate	the	young	animals	,
到达的	在	这	一群	,	我们	开始	到	分离	这	年轻的	动物	,

到达畜群后，我们开始将幼畜分开。

[ðə; ði] [men] ['raɪdɪŋ] [ɪn] ['kʌpəlz] [θruː] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

the	men	riding	in	couples	through	the	cattle	,
这	男人	骑术	在	情侣	通过	这	牛	,

男人们成双成对地骑马穿过牛群，

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [kæf] [wen] ['siŋgld] [aʊt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['drɪvn] [baɪ] [tuː] ['hɔːsmən] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ]

so	that	each	calf	when	singled	out	could	be	driven	by	two	horsemen	,	one	on	each
所以	那	每个	小牛	什么时候	单身	出去	可以	是	驱动	经过	二	骑兵	,	一	在	每个

[saɪd] ,

side	,
边	,

这样，每头小牛犊被单独挑出来后，就可以由两名骑手分别从两侧驱赶。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['dʌblɪŋ] [bæk] .

to	prevent	it	from	doubling	back	.
到	防止	它	从	翻倍	后退	.

防止它折返。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['diːmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] [maʊθ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

I	happened	to	be	mounted	on	a	demon	with	a	fiery	mouth	—	there	was
我	发生	到	是	安装	在	一个	恶魔	和	一个	火热	嘴	—	那里	曾是

[noʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] ,

no	making	him	work	,
不	制作	他	工作	,

我碰巧骑在一个嘴里喷火的恶魔身上——根本没办法让他干活。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['pɑːrtərz][ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] ,

so	I	had	to	leave	the	parters	and	stand	with	little	to	do	,
所以	我	有	到	离开	这	合作伙伴	和	站立	和	小的	到	做	,

所以我不得不离开合伙人，独自站在那里无所事事。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrlɪŋ] [ɔːl'redi] ['pɑːrtɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

watching	the	yearlings	already	parted	,	to	keep	them	from	returning	to	the
观看	这	一岁马	已经	分手了	,	到	保持	他们	从	返回	到	这

[hɜːrd] .

herd	.
一群	.

看着那些一岁大的幼牛们已经分开，以防止它们回到牛群中。

['prez(ə)ntli] ['neɪbər] - [roʊd] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Presently	neighbour	Chapaco	rode	up	to	me	.
目前	邻居	-	骑	向上	到	我	.

这时，邻居查帕科骑车来到我身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [wel] - ['spoʊkən] , [hæf] ['ɪndiən] [ænd; ənd][hæf] ['krɪstʃən] ;

He	was	a	good	-	hearted	man	,	well	-	spoken	,	half	Indian	and	half	Christian	;
他	曾是	一个	好的	-	心地	男人	,	出色地	-	说	,	一半	印度	和	一半	基督教	;

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [hæf] ,

but	he	also	had	another	half	,
但	他	还	有	其他	一半	,

他心地善良，谈吐得体，一半是印度血统，一半是基督教血统；但他还有另一半，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['dev(ə)l] .

and	that	was	devil	.
和	那	曾是	魔鬼	.

那简直就是魔鬼。

" [wʌt] ! ['neɪbər] [lu'serəu] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɔːr][ə; eɪ][goʊt] ,

"	What	!	neighbour	Lucero	,	are	you	riding	on	a	donkey	or	a	goat	,
"	什么	!	邻居	卢塞罗	,	是	你	骑术	在	一个	驴	或者	一个	山羊	,

“什么！邻居卢塞罗，你骑的是驴还是山羊？”

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['duːɪŋ] ['bɔɪz] [wɜːrk] ?

that	you	remain	here	doing	boy's	work	?
那	你	保持	这里	正在做	男孩们	工作	?

你留在这里做男孩子干的活?

" [aɪ][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][maɪ] [hɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] ;

"	I	began	telling	him	about	my	horse	,	but	he	did	not	listen	;
"	我	开始	讲述	他	关于	我的	马	,	但	他	做过	不是	听	;

“我开始跟他讲我的马的故事，但他根本不听；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrtərz] .

he	was	looking	at	the	parters	.
他	曾是	寻找	在	这	合作伙伴	.

他看着合伙人。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ?

"	Who	is	that	young	stranger	?
"	WHO	是	那	年轻的	陌生人	?

“那个年轻的陌生人是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	see	him	to	-	day	,	"	I	replied	,
"	我	看	他	到	-	天	,	"	我	回复	,

“我今天会见到他，”我回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [twaɪs] .

"	and	if	I	see	him	again	to	-	morrow	then	I	shall	have	seen	him	twice	.
"	和	如果	我	看	他	再次	到	-	明天	然后	我	将	有	已见	他	两次	.

“如果我明天再见到他，那我就见过他两次了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

" [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [dɪd][hiː; hi] [lɜːrn] ['kæt(ə)l] - ['pɑːrtɪŋ]

"	And	in	what	country	of	which	I	have	never	heard	did	he	learn	cattle	-	parting
"	和	在	什么	国家	的	哪个	我	有	绝不	听到	做过	他	学习	牛	-	离别

? " [sed] [hiː; hi] .

?	"	said	he	.
?	"	说	他	.

“他是在哪个我从未听说过的国家学会了分割牛群的技艺呢？”他问道。

" [hiː; hi] [raɪdz] , " [aɪ] ['ænsər] , " [laɪk] [wʌn] [priˈzjʊmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] .

"	He	rides	,	"	I	answered	,	"	like	one	presuming	on	a	good	horse	.
"	他	骑行	,	"	我	回答	,	"	喜欢	一	假设	在	一个	好的	马	.

“他骑马，”我回答说，“就像骑着一匹好马的自负之人。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [seɪf] , [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜːrkər] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒər] . "

But	he	is	safe	,	his	fellow	-	worker	has	all	the	danger	.	"
但	他	是	安全的	,	他的	同伴	-	工人	有	全部	这	危险	.	"

但他很安全，他的同事才面临危险。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] - .

"	I	believe	you	,	"	said	Chapaco	.
"	我	相信	你	,	"	说	-	.

“我相信你，”查帕科说。

" [hiː; hi] ['tʃɑːrdʒɪz] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [hɜːrl] [ðə; ði] ['hefər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,

"	He	charges	furiously	and	hurls	the	heifer	before	his	comrade	,
"	他	收费	愤怒地	和	投掷	这	小母牛	前	他的	同志	,

他怒气冲冲地冲上前去，把小母牛扔到同伴面前。

[huː] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['dʌblɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

who	has	all	the	work	to	keep	it	from	doubling	,	and	all	the	danger	,
WHO	有	全部	这	工作	到	保持	它	从	翻倍	,	和	全部	这	危险	,

谁肩负着防止其翻倍的所有工作，以及所有危险?

[fɔːr; fər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [meɪ] [goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔːl] .

for	at	any	moment	his	horse	may	go	over	it	and	fall	.
为了	在	任何	片刻	他的	马	可能	去	超过	它	和	落下	.

因为他的马随时都可能越过障碍物摔下来。

[ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [dʌz] ['noʊɪŋli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hɪr] [wɪl] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

This	our	young	stranger	does	knowingly	,	thinking	that	no	one	here	will	resent	it	.
这	我们的	年轻的	陌生人	做	明知	,	思维	那	不	一	这里	将要	怨恨	它	.

这位年轻的陌生人明知故犯，认为这里没有人会对此感到不满。

[noʊ] , [luːserəu] , [hiː; hi][ɪz] [priːzjʊmɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naɪf] [ðæn; ðən][ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔːrs] .

No	,	Lucero	,	he	is	presuming	more	on	his	long	knife	than	on	his	good	horse	.
不	,	卢塞罗	,	他	是	假设	更多的	在	他的	长的	刀	比	在	他的	好的	马	.

不，卢塞罗，他过于相信他的长刀，而不是他的好马。

" ['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [spoʊk] , [ðə; ði] [tuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es] .

"	Even	while	we	spoke	,	the	two	we	were	watching	rode	up	to	us	.
"	甚至	尽管	我们	辐	,	这	二	我们	是	观看	骑	向上	到	我们	.

“就在我们说话的时候，我们正在观察的那两个人骑车朝我们驶来。”

- [sə'luːtid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [sed] — " [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk]

Chapaco	saluted	the	young	man	,	taking	off	his	hat	,	and	said	—	"	Will	you	take
-	敬礼	这	年轻的	男人	,	采取	离开	他的	帽子	,	和	说	—	"	将要	你	拿

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ,

me	for	a	partner	,
我	为了	一个	伙伴	,

查帕科向年轻人敬礼，脱下帽子，说道：“你愿意收我为合伙人吗？”

[frend] ? "

friend	?	"
朋友	?	"

朋友?

" [jes] ; [waɪ] [nɑːt] , [frend] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] [roʊd] [bæk]

"	Yes	;	why	not	,	friend	?	"	returned	the	other	;	and	together	the	two	rode	back
"	是的	;	为什么	不是	,	朋友	?	"	返回	这	其他	;	和	一起	这	二	骑	后退

[tuː; tə][ðə; ði][hɜːrd] .

to	the	herd	.
到	这	一群	.

“是啊，为什么不呢，朋友？”另一个人回答道；然后两人一起骑马回到了牛群中。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðɪs] ['ɪndiən] ['dev(ə)l]

Now	**I**	**shall**	**watch**	**them**	**,**	**said**	**I**	**to**	**myself**	**,**	**to**	**see**	**what**	**this**	**Indian**	**devil**
现在	我	将	手表	他们	,	说	我	到	我	,	到	看	什么	这	印度	魔鬼

[in'tendz] ['duːɪŋ] .

intends	**doing**	**.**
意图	正在做	.

“现在我要观察他们,”我心想，“看看这个印第安魔鬼打算做什么。”

[suːn] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l] .

Soon	**they**	**came**	**out**	**of**	**the**	**herd**	**driving**	**a**	**very**	**small**	**animal**	**.**
很快	他们	来了	出去	的	这	一群	驾驶	一个	非常	小的	动物	.

很快，他们从兽群中出来，赶着一头很小的动物。

[ðen] [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Then	**I**	**knew**	**what**	**was**	**coming**	**.**
然后	我	知道	什么	曾是	未来	.

那时我就知道接下来会发生什么了。

" [meɪ] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ə'vɜːrt][ə; eɪ][kə'læməti] , [jʌŋ] ['streɪndʒər] !

"	**May**	**your**	**guardian**	**angel**	**be**	**with**	**you**	**to**	**avert**	**a**	**calamity**	**,**	**young**	**stranger**	**!**
"	可能	你的	监护人	天使	是	和	你	到	避免	一个	灾害	,	年轻的	陌生人	!

愿你的守护天使与你同在，助你化解灾祸，年轻的陌生人!

" [aɪ]

"	**I**
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	**.**
惊呼	.

惊呼道。

[wɪp] [ænd; ənd][spɜːr] [ðoʊz] [tuː] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [laɪk] [men] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd][nɑːt]

Whip	**and**	**spur**	**those**	**two**	**came**	**towards**	**me**	**like**	**men**	**riding**	**a**	**race**	**and**	**not**
鞭	和	刺	那些	二	来了	向	我	喜欢	男人	骑术	一个	种族	和	不是

['pɑːrtɪŋ] ['kæt(ə)l] .

parting	**cattle**	**.**
离别	牛	.

那两个人挥鞭策马，朝我冲来，就像赛马一样，而不是分开牛群。

- [kept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][kæf] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

Chapaco	**kept**	**close**	**to**	**the**	**calf**	**,**	**so**	**that**	**he**	**had**	**the**	**advantage**	**,**
-	保留	关闭	到	这	小牛	,	所以	那	他	有	这	优势	,

查帕科紧紧跟在小牛身后，因此占据了优势。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [wel] [treɪnd] .

for	**his**	**horse**	**was**	**well**	**trained**	**.**
为了	他的	马	曾是	出色地	受过训练	.

因为他的马训练有素。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] , [ðen] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,

At	**length**	**he**	**got**	**a**	**little**	**ahead**	**,**	**then**	**,**	**quick**	**as**	**lightning**	**,**
在	长度	他	得到	一个	小的	前方	,	然后	,	快的	作为	闪电	,

最终他稍稍领先了一些，然后，速度快如闪电，

[hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði][kæf] [raʊnd] [skwer] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

he	forced	the	calf	round	square	before	the	other	.
他	强制	这	小牛	圆形的	正方形	前	这	其他	.

他先强迫小牛犊绕着另一头转圈。

[ðə; ði][ˈpaɪbɔːld] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːl]

The	piebald	struck	it	full	in	the	middle	,	and	fell	because	it	had	to	fall
这	花斑	击	它	满的	在	这	中间	,	和	跌倒	因为	它	有	到	落下

.

:

.

花斑狗正中狗的正中，倒下了，因为它注定要倒下。

[bʌt; bət] , [seɪnts] [ɪn] [ˈhev(ə)n] !

But	,	Saints	in	Heaven	!
但	,	圣徒队	在	天堂	!

但是，天上的圣徒们!

[waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði][ˈraɪdər] [seɪv] [hɪmˈself] ?

why	did	not	the	rider	save	himself	?
为什么	做过	不是	这	骑士	节省	他自己	?

为什么骑手没有自救?

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [tred] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [nek]

Those	who	were	watching	saw	him	throw	up	his	feet	to	tread	his	horse's	neck
那些	WHO	是	观看	锯	他	扔	向上	他的	脚	到	踏	他的	马匹	脖子

[ænd; ənd] [liːp] [əˈweɪ] ;

and	leap	away	;
和	飞跃	离开	;

旁观者看到他抬起脚踩在马脖子上，然后纵身跃起;

[ˌnevərðəˈles] [mæn] , [hɔːrs] , [ænd; ənd][kæf] , [keɪm] [daʊn] [təˈgeðər] .

nevertheless	man	,	horse	,	and	calf	,	came	down	together	.
尽管如此	男人	,	马	,	和	小牛	,	来了	向下	一起	.

然而，人、马和小牛却一起下来了。

[ðeɪ] [ˈplaʊd] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [soʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [spiːd] ,

They	ploughed	the	ground	for	some	distance	,	so	great	had	been	their	speed	,
他们	耕作	这	地面	为了	一些	距离	,	所以	伟大的	有	到过	他们的	速度	,

他们犁地犁了一段距离，可见他们的速度有多快。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈʌndər] .

and	the	man	was	under	.
和	这	男人	曾是	在下面	.

那人被压在下面。

[wen] [wiː; wi] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsensləs] , [ðə; ði] [blʌd] [ˈfloʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

When	we	picked	him	up	he	was	senseless	,	the	blood	flowing	from	his
什么时候	我们	挑选	他	向上	他	曾是	无意义的	,	这	血	流动	从	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

我们把他扶起来的时候，他已经失去知觉，嘴角流着血。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ænd; ənd][ˈgɑːdz] [laɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hiː; hi][ɪkˈspaɪərd] .

Next	morning	,	when	the	sun	rose	and	God's	light	fell	on	the	earth	,	he	expired	.
下一个	早晨	,	什么时候	这	太阳	玫瑰	和	神的	光	跌倒	在	这	地球	,	他	已到期	.

第二天早晨，当太阳升起，上帝的光芒照耀大地时，他便去世了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdænsɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

Of	course	there	was	no	dancing	that	night	.
的	课程	那里	曾是	不	跳舞	那	夜晚	.

当然，那天晚上并没有跳舞。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , ['æftər] ['i:tɪŋ] , [went] [ə'weɪ] ; ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l]

Some	of	the	people	,	after	eating	,	went	away	;	others	remained	sitting	about	all
一些	的	这	人们	,	后	吃	,	去	离开	;	其他的	剩余	坐着	关于	全部

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

有些人吃完饭就走了；另一些人则整夜坐在那里。

['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end] .

talking	in	low	tones	,	waiting	for	the	end	.
说	在	低的	音调	,	等待	为了	这	结尾	.

低声交谈，等待结局。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [kloʊzd]

A	few	of	us	were	at	his	bedside	watching	his	white	face	and	closed
一个	很少	的	我们	是	在	他的	床头	观看	他的	白色的	脸	和	关闭

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我们几个人守在他的床边，看着他苍白的脸色和紧闭的双眼。

[hi:; hi] [bri:ðd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

He	breathed	,	and	that	was	all	.
他	呼吸	,	和	那	曾是	全部	.

他呼吸了一下，仅此而已。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi]

When	the	sunlight	came	over	the	world	he
什么时候	这	阳光	来了	超过	这	世界	他

当阳光照耀大地时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][soʊ'tɛˌloʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][dɪd] .

opened	his	eyes	,	and	Sotelo	asked	him	how	he	did	.
打开	他的	眼睛	,	和	索特洛	问	他	如何	他	做过	.

他睁开眼睛，索特洛问他过得怎么样。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ,

He	took	no	notice	,	but	presently	his	lips	began	to	move	,
他	采取	不	注意	,	但	目前	他的	嘴唇	开始	到	移动	,

他并未在意，但片刻之后，他的嘴唇开始翕动。

[ðoʊ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] ['ʌtər] [noʊ] [saʊnd] .

though	they	seemed	to	utter	no	sound	.
尽管	他们	似乎	到	说出	不	声音	.

虽然他们似乎没有发出任何声音。

[soʊ'tɛˌloʊ] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪr] [daʊn] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

Sotelo	bent	his	ear	down	to	listen	.
索特洛	弯曲	他的	耳朵	向下	到	听	.

索特洛低下头去听。

" [wer] [dʌz] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] ?

"	Where	does	she	live	?
"	在哪里	做	她	居住	?

她住在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He could not answer — he was dead .
他 可以 不是 回答 — 他 曾是 死的 .

他无法回答——他已经死了。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] ['meni] [θɪŋz] , " [soʊ'tɛˌloʊ][toʊld][ˌjuː 'es] ,
" He seemed to be saying many things , " Sotelo told us ,
" 他 似乎 到 是 说 许多 事物 , " 索特洛 讲述 我们 ,

索特洛告诉我们："他似乎说了很多话。"

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli] [ðɪs] — - [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . . . .
" but I understood only this — ' Tell her to forgive me . . . .
" 但 我 理解 仅有的 这 — - 告诉 她 到 原谅 我 . . . .

但我只听懂了这句话——"告诉她原谅我……"

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
I was wrong .
我 曾是 错误的 .

我错了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . . . .
She loved him from the first . . . .
她 喜爱 他 从 这 第一的 . . . .

她从一开始就爱上了他……

[aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [heitid] [hɪm; ɪm] . . . .
I was jealous , and hated him . . . .
我 曾是 嫉妒的 , 和 憎恨 他 . . . .

我当时很嫉妒他，恨他……

[tel] - [nɑːt][tuː; tə] [griːv] — [ˌɑːnə'kliːtoʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
Tell Elaria not to grieve — Anacleto will be good to her . '
告诉 - 不是 到 悲伤 — 阿纳克莱托 将要 是 好的 到 她 . -

告诉埃拉莉亚不要悲伤——阿纳克莱托会善待她的。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [frendz] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['daɪɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]
my friends , where shall I find his relations to deliver this dying message to
我的 朋友们 , 在哪里 将 我 寻找 他的 关系 到 递送 这 垂死 信息 到
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

朋友们，我该去哪里找到他的亲属，才能把这临终遗言告诉他们?

" [ðə; ði][ælˈkældi] [keɪm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] [pə'zeʃnz] ,
" The Alcalde came that day and made a list of the dead man's possessions ,
" 这 阿尔卡尔德 来了 那 天 和 制成 一个 列表 的 这 死的 男人的 财产 ,

"那天，市长来了，并列出了死者的遗物清单。"

[ænd; ənd] [beɪd] [soʊ'tɛˌloʊ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
and bade Sotelo take charge of them till the relations could be found .
和 巴德 索特洛 拿 收费 的 他们 直到 这 关系 可以 是 成立 .

并嘱咐索特洛暂时照看他们，直到找到亲属为止。

[ðen] , ['kɔ:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tə'geðər] ,
Then , calling all the people together ,
然后 , 呼叫 全部 这 人们 一起 ,

然后，把所有人都召集起来，

[hi:; hi] [beɪd] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n] [kʌt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪp] - ['hænd(ə)l][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ʃi:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he bade each person cut on his whip - handle and on the sheath of his
他 巴德 每个 人 切 在 他的 鞭 - 处理 和 在 这 鞘 的 他的
[naɪf] [ðə; ði][mɑ:rk] ['brændɪd] [ɑ:n][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪbɔ:ld] ,
knife the mark branded on the flank of the piebald ,
刀 这 标记 品牌 在 这 侧翼 的 这 花斑 ,

他命令每个人在鞭柄和刀鞘上刻下花斑马侧腹上的烙印标记。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ʃu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔ:s] [ˌɪn'saɪd] ,
which was in shape like a horse - shoe with a cross inside ,
哪个 曾是 在 形状 喜欢 一个 马 - 鞋 和 一个 叉 里面 ,

它的形状像马蹄铁，里面有一个十字架。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə][ɔ:l] [st'reɪndʒəz] ,
so that it might be shown to all strangers ,
所以 那 它 可能 是 所示 到 全部 陌生人 ,

以便让所有陌生人都能看到，

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [rɪ'leɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr]
and made known through the country until the dead man's relations should hear
和 制成 已知 通过 这 国家 直到 这 死的 男人的 关系 应该 听到
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

消息传遍全国，直到死者的亲属得知为止。

[wen] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] , [ðə; ði][æl'kældi][toʊld]
When a year had gone by , the Alcalde told
什么时候 一个 年 有 已消失 经过 , 这 阿尔卡尔德 讲述

一年过去了，市长告诉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[soʊ'tɛˌloʊ] [ðæt] , [ɔ:l][in'kwaiəriz] ['hævɪŋ] [feɪld] ,
Sotelo that , all inquiries having failed ,
索特洛 那 , 全部 查询 拥有 失败的 ,

索特洛表示，所有调查均告失败后，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði]['paɪbɔ:ld][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['træpɪŋz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
he could now take the piebald and the silver trappings for himself .
他 可以 现在 拿 这 花斑 和 这 银 服饰 为了 他自己 .

他现在可以把那件花斑马和银色装饰品据为己有了。

[soʊ'tɛˌloʊ] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [mæn][ænd; ənd] ['kʌvətɪd]
Sotelo would not listen to this , for he was a devout man and coveted
索特洛 会 不是 听 到 这 , 为了 他 曾是 一个 虔诚的 男人 和 令人垂涎的
[noʊ] ['pɝ:sənz] ['prɑ:pərti] ,
no person's property ,
不 人的 财产 ,

索特洛不肯听这些，因为他是一个虔诚的信徒，不觊觎任何人的财产。

[ded] [ɔ:r] [ə'laɪv] .
dead or alive .
死的 或者 活 .

生死未卜。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [haʊˈevər] , [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

The	horse	and	things	,	however	,	still	remained	in	his	charge	.
这	马	和	事物	,	然而	,	仍然	剩余	在	他的	收费	.

然而，马匹和物品仍然由他负责照管。

[θriː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊˈtɛˌloʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈmæteɪ] ,

Three	years	later	I	was	one	afternoon	sitting	with	Sotelo	,	taking	maté	,
三	年	之后	我	曾是	一	下午	坐着	和	索特洛	,	采取	伴侣	,

三年后的一个下午，我和索特洛坐在一起喝马黛茶。

[wen] [hɪz; ɪz][hɜːrd][ʌv; əv][dʌn] [ˈmɛrz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [ʌp] .

when	his	herd	of	dun	mares	were	driven	up	.
什么时候	他的	一群	的	逼债	母马	是	驱动	向上	.

当他那群灰褐色母马被赶过来的时候。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ] [ænd; ənd] [neɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈræl] [ænd; ənd] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	came	galloping	and	neighing	to	the	corral	and	ahead	of	them	,
他们	来了	疾驰	和	嘶鸣	到	这	围栏	和	前方	的	他们	,

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [hɔːrs] ,

looking	like	a	wild	horse	,
寻找	喜欢	一个	荒野	马	,

它们策马奔腾、嘶鸣着来到畜栏边，走在它们前面的，看起来像一匹野马。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpaɪbɔːld] , [fɔːr; fər][noʊ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈevər] [ˈmaʊntɪd] [hɪm; ɪm] .

was	the	piebald	,	for	no	person	ever	mounted	him	.
曾是	这	花斑	,	为了	不	人	曾经	安装	他	.

那匹花斑马是因为从来没有人骑过它。

" [ˈnevər] [duː][aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] [hɔːrs] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] , " [wɪˈðaʊt] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l]

"	Never	do	I	look	on	that	horse	,	"	I	remarked	,	"	without	remembering	the	fatal
"	绝不	做	我	看	在	那	马	,	"	我	评论	,	"	没有	记住	这	致命的

[ˈmɑːrkɪŋ] ,

marking	,
标记	,

“我每次看到那匹马，”我说道，“都会想起它身上致命的标记。”

[wen] [ɪts] [ˈmæstər] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] . "

when	its	master	met	his	death	.	"
什么时候	它是	掌握	遇见	他的	死亡	.	"

它的主人去世时。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Now	you	speak	of	it	,	"	said	he	,
"	现在	你	说话	的	它	,	"	说	他	,

“现在你提到了这件事，”他说。

" [let] [ˌem ˈiː][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [nuː] [plæn] .

"	let	me	inform	you	that	I	am	about	to	try	a	new	plan	.
"	让	我	通知	你	那	我	是	关于	到	尝试	一个	新的	计划	.

让我通知您，我即将尝试一项新计划。

[ðæt] [ˈnoʊb(ə)l][ˈpaɪbɔːld][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ˈsɪlvər] [ˈtræpɪŋz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz]

That	noble	piebald	and	all	those	silver	trappings	hanging	in	my	room	are	always
那	高贵	花斑	和	全部	那些	银	服饰	绞刑	在	我的	房间	是	总是

[riˈprəutʃɪŋ] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] .

reproaching	my	conscience	.
责备	我的	良心	.

那匹高贵的花斑马和挂在我房间里的所有银色装饰品总是让我良心不安。

[let] [ˌjuː ˈes][nɑːt] [fərˈget] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər][wiː; wi] [pʊt] [ˈʌndər] [graʊnd] .

Let	us	not	forget	the	young	stranger	we	put	under	ground	.
让	我们	不是	忘记	这	年轻的	陌生人	我们	放	在下面	地面	.

我们不要忘记那个被我们埋葬的年轻陌生人。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['mæsɪz] [sed] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊlz] [rɪ'poʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kwaɪt]

I	have	had	many	masses	said	for	his	soul's	repose	,	but	that	does	not	quite
我	有	有	许多	群众	说	为了	他的	灵魂的	休息	,	但	那	做	不是	相当

['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

satisfy	me	.
满足	我	.

我曾多次请人为他的灵魂安息举行弥撒，但这并不能完全让我满意。

['sʌmwer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

Somewhere	there	is	a	place	where	he	is	not	forgotten	.
某处	那里	是	一个	地方	在哪里	他	是	不是	被遗忘的	.

在某个地方，他没有被遗忘。

[hændz][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [pər'hæps] ,

Hands	there	are	,	perhaps	,
手	那里	是	,	也许	,

那里或许有双手，

[ðæt] ['gæðər] [waɪld] ['flaʊərz] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['kændlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

that	gather	wild	flowers	to	place	them	with	lighted	candles	before	the	image	of
那	收集	荒野	花朵	到	地方	他们	和	照明	蜡烛	前	这	图像	的

他们采集野花，与点燃的蜡烛一起摆放在圣像前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn]

the	Blessed	Virgin
这	蒙福	处女

圣母玛利亚

; [aɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] [wiːp] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

;	eyes	there	are	that	weep	and	watch	for	his	coming	.
;	眼睛	那里	是	那	哭泣	和	手表	为了	他的	未来	.

那里有双眼睛在哭泣，在等待他的到来。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['trævələz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] - ['droʊvərz]['goʊɪŋ][tuː; tə][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz]

You	know	how	many	travellers	and	cattle	-	drovers	going	to	Buenos	Ayres
你	知道	如何	许多	旅行者	和	牛	-	司机	去	到	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [kɔːl][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpjlpə'riːə] .

from	the	south	call	for	refreshment	at	the	pulperia	.
从	这	南	称呼	为了	清爽	在	这	普尔佩里亚	.

你知道有多少从南方前往布宜诺斯艾利斯的旅客和赶牛人会在小吃店停下来休息吗?

[aɪ] [ɪn'tend] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['paɪbɔːld][ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðer; ðər] .

I	intend	taking	the	piebald	and	tying	him	every	day	at	the	gate	there	.
我	打算	采取	这	花斑	和	捆绑	他	每一个	天	在	这	门	那里	.

我打算把那匹花斑马每天拴在那里的门口。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [wɪl] [feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [hɔːrs] ,

No	person	calling	will	fail	to	notice	the	horse	,
不	人	呼叫	将要	失败	到	注意	这	马	,

任何打电话来的人都会注意到这匹马。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps][sʌm; səm] ['trævələr] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][brænd][ɑːn][ɪts][flæŋk]

and	some	day	perhaps	some	traveller	will	recognise	the	brand	on	its	flank
和	一些	天	也许	一些	游客	将要	认出	这	品牌	在	它是	侧翼

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [wʌt] [esˈtɑːnsjɑː][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

and	will	be	able	to	tell	us	what	department	and	what	estancia	it	comes
和	将要	是	有能力的	到	告诉	我们	什么	部门	和	什么	庄园	它	来

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

或许有一天，某个旅行者会认出它侧面的品牌，并能告诉我们它来自哪个省份和哪个庄园。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ]

"	I	did	not	believe	anything	would	result	from	this	,	but	said	nothing	,	not	wishing
"	我	做过	不是	相信	任何事物	会	结果	从	这	,	但	说	没有什么	,	不是	祝

[tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

to	discourage	him	.
到	阻碍	他	.

“我不认为这样做会有什么结果，但我什么也没说，不想让他灰心丧气。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['paɪbɔːld][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpjlpə'riːə] , [æt; ət][ðə; ði]

Next	morning	the	piebald	was	tied	up	at	the	gate	of	the	pulperia	,	at	the
下一个	早晨	这	花斑	曾是	系	向上	在	这	门	的	这	普尔佩里亚	,	在	这

[roʊd] [saɪd] ,

road	side	,
路	边	,

第二天早上，那只花斑马被拴在了路边的马厩门口。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [ə'gen] [wen] [naɪt] [keɪm] ,

only	to	be	released	again	when	night	came	,
仅有的	到	是	发布	再次	什么时候	夜晚	来了	,

直到夜幕降临才会再次被释放。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	this	was	repeated	every	day	for	a	long	time	.
和	这	曾是	重复	每一个	天	为了	一个	长的	时间	.

这种情况每天都会重复发生，而且持续了很长时间。

[soʊ] [faɪn] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [st'reɪndʒəz] ['pæsɪŋ]

So	fine	an	animal	did	not	fail	to	attract	the	attention	of	all	strangers	passing
所以	美好的	一个	动物	做过	不是	失败	到	吸引	这	注意力	的	全部	陌生人	通过

[ðæt] [wei] ,

that	way	,
那	方式	,

如此美丽的动物自然吸引了所有路过陌生人的目光。

[stɪl] ['sevrəl] [wiːks] [went] [baɪ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

still	several	weeks	went	by	and	nothing	was	discovered	.
仍然	一些	周	去	经过	和	没有什么	曾是	发现	.

又过了几个星期，仍然没有任何发现。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

At	length	,	one	evening	,	just	when	the	sun	was	setting	,
在	长度	,	一	晚上	,	只是	什么时候	这	太阳	曾是	环境	,

终于，在一个傍晚，就在太阳落山的时候，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ['drɪvn] [baɪ] [eɪt] [men] .

there	appeared	a	troop	of	cattle	driven	by	eight	men	.
那里	出现	一个	部队	的	牛	驱动	经过	八	男人	.

出现了一群牛，由八个男人驱赶着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
It had come a great distance ,
它 有 来 一个 伟大的 距离 ,

它走了很远的路，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] — [ə'baʊt] [naɪn] ['hʌndrəd] [hed] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd]
for the troop was a large one — about nine hundred head — and they moved
为了 这 部队 曾是 一个 大的 一 — 关于 九 百 头 — 和 他们 已搬
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

因为这个部队规模很大——大约有九百头——而且他们行进缓慢。

[laɪk] ['kæt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['meni]
like cattle that had been many
喜欢 牛 那 有 到过 许多

就像曾经有很多的牛一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
days on the road .
天 在 这 路 .

在路上的日子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] ;
Some of the men came in for refreshments ;
一些 的 这 男人 来了 在 为了 茶点 ;

有些男士进来享用茶点；

[ðen] [ðə; ði] [stɔːr] - ['kiːpər] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] .
then the store - keeper noticed that one remained outside leaning on the gate .
然后 这 店铺 - 守门员 注意到 那 一 剩余 外部 倾斜 在 这 门 .

这时，店主注意到外面还有一个人靠在大门上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ˌaʊt'saɪd] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

"	What	is	the	capatas	doing	that	he	remains	outside	?	"	said	one	of	the	men	.
"	什么	是	这	卡帕塔斯	正在做	那	他	遗迹	外部	?	"	说	一	的	这	男人	.

“队长在外面干什么？”其中一人问道。

" ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['paɪbɔːld] , " [sed] [ə'nʌðər] ,

"	Evidently	he	has	fallen	in	love	with	that	piebald	,	"	said	another	,
"	显然	他	有	倒下	在	爱	和	那	花斑	,	"	说	其他	,

“显然他爱上了那只花斑马，”另一个人说道。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kænɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

"	for	he	cannot	take	his	eyes	off	it	.
"	为了	他	不能	拿	他的	眼睛	离开	它	.

因为他无法将目光从它身上移开。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['prez(ə)ns] ,

"	At	length	the	capatas	,	a	young	man	of	good	presence	,
"	在	长度	这	卡帕塔斯	,	一个	年轻的	男人	的	好的	在场	,

“最后，卡帕塔斯，一个相貌英俊的年轻人，

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

came	in	and	sat	down	on	a	bench	.
来了	在	和	卫星	向下	在	一个	长椅	.

走了进来，在长椅上坐了下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]

The	others	were	talking	and	laughing	about	the	strange	things	they	had	all
这	其他的	是	说	和	笑	关于	这	奇怪的	事物	他们	有	全部

[bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

been	doing	the	day	before	;
到过	正在做	这	天	前	;

其他人都在谈论和笑着谈论他们前一天做的那些奇怪的事情；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

for	they	had	been	many	days	and	nights	on	the	road	,
为了	他们	有	到过	许多	天	和	夜晚	在	这	路	,

因为他们已经在路上奔波了许多日夜。

['oʊnli] ['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'lɪriəs]

only	nodding	a	little	in	their	saddles	,	and	at	length	becoming	delirious
仅有的	点头	一个	小的	在	他们的	马鞍	,	和	在	长度	成为	谵妄

[frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ,

from	want	of	sleep	,
从	想	的	睡觉	,

他们只是在马鞍上微微打着盹，最终因睡眠不足而神志不清。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ækt][laɪk] [men] [ðæt] [ɑːr; ər][hæf] - [kreɪzd] .

they	had	begun	to	act	like	men	that	are	half	-	crazed	.
他们	有	开始	到	行为	喜欢	男人	那	是	一半	-	疯狂	.

他们开始表现得像半疯子一样。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'lu:ʒənz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
" Enough of the delusions of yesterday , " said the capatas , who had been
" 足够的 的 这 妄想 的 昨天 , " 说 这 卡帕塔斯 , WHO 有 到过
['saɪləntli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
silently listening to them ,
默默 聆听 到 他们 ,

“够了，别再幻想昨天的事情了，”一直默默听着的卡帕塔斯们说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [bɔɪz] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
" but tell me , boys , am I in the same condition to - day ? "
" 但 告诉 我 , 男孩们 , 是 我 在 这 相同的 状况 到 - 天 ? "

“但是孩子们，告诉我，我今天的情况和以前一样吗？”

" ['ʃʊrli] [nɑ:t] !
" Surely not !
" 一定 不是 !

“肯定不是！”

" [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .
" they replied .
" 他们 回复 .

他们回答说。

" [θæŋks] [tu:; tə] [ðoʊz] [hɔ:rnd] ['dɛvəlz] ['bi:ɪŋ] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['fʊtsɔ:r] , [wi:; wi][ɔ:l][hæd; həd]
" Thanks to those horned devils being so tired and footsore , we all had
" 谢谢 到 那些 有角的 魔鬼 存在 所以 疲劳的 和 脚痛 , 我们 全部 有
[sʌm; səm] [sli:p] [læst] [naɪt] . "
some sleep last night . "
一些 睡觉 最后的 夜晚 . "

“多亏了那些长角的恶魔又累又累，我们昨晚都睡了个好觉。”

" ['veri] [wel] [ðen] , " [sed] [hi:; hi] , " [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [goʊ]
" Very well then , " said he , " now you have finished eating and drinking , go
" 非常 出色地 然后 , " 说 他 , " 现在 你 有 完成的 吃 和 喝 , 去
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
back to the
后退 到 这

“很好，”他说，“既然你们吃喝完毕，就回去吧。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tru:p] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] [lʊk] [wel] [æt; ət] [ðæt] ['paɪbɔ:ld] [taɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
troop , but before you leave look well at that piebald tied at the gate .
部队 , 但 前 你 离开 看 出色地 在 那 花斑 系 在 这 门 .

队伍，但在你离开之前，好好看看拴在门口的那只花斑马。

[hi:; hi] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['droʊvər] [meɪ] [æsk] , - [haʊ] [kæn; kən][maɪ] [aɪz] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ? -
He that is not a cattle - drover may ask , ' How can my eyes deceive me ? '
他 那 是 不是 一个 牛 - 司机 可能 问 , - 如何 能 我的 眼睛 欺骗 我 ? -

不是赶牛人的人可能会问：“我的眼睛怎么会欺骗我呢？”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['kreɪzi] [breɪn] [meɪks] [ˌju: 'es] [si:] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wen] [ðə; ði]
but I know that a crazy brain makes us see many strange things when the
但 我 知道 那 一个 疯狂的 脑 制作 我们 看 许多 奇怪的 事物 什么时候 这
['draʊzi] [aɪz] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi][held]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz] .
drowsy eyes can only be held open with the fingers .
昏昏欲睡 眼睛 能 仅有的 是 握住 打开 和 这 手指 .

但我知道，当昏昏欲睡的双眼只能用手指撑开时，疯狂的大脑会让我们看到许多奇怪的东西。

" [ðə; ði] [men] [dɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [toʊld] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [wel] [æt; ət] [ðə; ði]
" The men did as they were told , and when they had looked well at the
" 这 男人 做过 作为 他们 是 讲述 , 和 什么时候 他们 有 看起来 出色地 在 这
['paɪbɔːld] ,
piebald ,
花斑 ,

“男人们照做了，当他们仔细观察了那只花斑马之后，

[ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [brænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [esˈtɑːnsjɑː] [diː] ['sɪlvə] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [flæŋk]
they all shouted out , " He has the brand of the estancia de Silva on his flank
他们 全部 喊叫 出去 , " 他 有 这 品牌 的 这 庄园 德 席尔瓦 在 他的 侧翼
,
,
,

他们齐声喊道：“他身上有席尔瓦庄园的烙印！”

[ænd; ənd] [noʊ] ['kaʊntər] - [brænd] — [kleɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] , , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [jɔːrz] .
and no counter - brand — claim the horse , capatas , for he is yours .
和 不 柜台 - 品牌 — 宣称 这 马 , 卡帕塔斯 , 为了 他 是 你的 .

禁止仿冒——认领这匹马吧，capatas，因为它是你的。

" [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [roʊd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɜːrd] .
" And after that they rode away to the herd .
" 和 后 那 他们 骑 离开 到 这 一群 .

“之后，他们骑马走向了牛群。”

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] - ['kiːpər] ,
" My friend , " said the capatas to the store - keeper ,
" 我的 朋友 , " 说 这 卡帕塔斯 到 这 店铺 - 守门员 ,

“我的朋友，”卡帕塔斯对店主说，

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paɪbɔːld] [hɔːrs] ?
" will you explain how you came possessed of this piebald horse ?
" 将要 你 解释 如何 你 来了 拥有 的 这 花斑 马 ?

“你能解释一下你是如何得到这匹花斑马的吗？”

" [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Then the other told him everything , even the dying words of the young
" 然后 这 其他 讲述 他 一切 , 甚至 这 垂死 字 的 这 年轻的
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

“然后另一个人把一切都告诉了他，甚至包括那个年轻陌生人临终前的遗言。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] .
for he knew all .
为了 他 知道 全部 .

因为他什么都知道。

[ðə; ði] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃed] [terz] .
The capatas bent down his head , and covering his face shed tears .
这 卡帕塔斯 弯曲 向下 他的 头 , 和 覆盖 他的 脸 棚 眼泪 .

卡帕塔斯低下头，捂着脸，泪流满面。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [daɪd] [ðʌs] , [tɔrkuːeɪtoʊ] , [əˈmʌŋst] [stˈreɪndʒəz] !
Then he said , " And you died thus , Torcuato , amongst strangers !
然后 他 说 , " 和 你 死亡 因此 , 托尔夸托 , 在 陌生人 !

然后他说：“托尔库阿托，你就这样死在了陌生人中间！”

[frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [hæv; həv] [fəˈgivn] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌem ˈiː] .
From my heart I have forgiven you the wrong you did me .
从 我的 心 我 有 已原谅 你 这 错误的 你 做过 我 .

我发自内心地原谅了你对我的伤害。

['hev(ə)n] [rest] [jʊr; jər] [soʊl] , [tɔrkuːeɪtoʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌns] ['brʌðərz] .

Heaven	rest	your	soul	,	Torcuato	;	I	cannot	forget	that	we	were	once	brothers	.
天堂	休息	你的	灵魂	,	托尔夸托	;	我	不能	忘记	那	我们	是	一次	兄弟	.

托尔库阿托，愿你安息；我永远不会忘记我们曾经是兄弟。

[aɪ] , [frend] , [ˌeɪ 'em] [ðæt] [ˌɑːnə'kliːtoʊ] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læst] [breθ] .

I	,	friend	,	am	that	Anacleto	of	whom	he	spoke	with	his	last	breath	.
我	,	朋友	,	是	那	阿纳克莱托	的	谁	他	辐	和	他的	最后的	气息	.

朋友，我就是他临终前提到的那个阿纳克莱托。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

[soʊ'tɛˌloʊ] [wʌz; wəz] [ðen] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌpjlpə'riːə] [wʌz; wəz]

Sotelo	was	then	sent	for	,	and	when	he	arrived	and	the	pulperia	was
索特洛	曾是	然后	发送	为了	,	和	什么时候	他	到达的	和	这	普尔佩里亚	曾是

[kloʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

closed	for	the	night	,
关闭	为了	这	夜晚	,

于是索特洛被叫来，当他到达时，小酒馆已经打烊了。

[ðə; ðɪ] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

the	capatas	told	his	story	,	which	I	will	give	you	in	his	own	words	,
这	卡帕塔斯	讲述	他的	故事	,	哪个	我	将要	给	你	在	他的	自己的	字	,

卡帕塔斯讲述了他的故事，我将用他自己的话来讲述。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

for	I	was	also	present	to	hear	him	.
为了	我	曾是	还	展示	到	听到	他	.

因为我当时也在场，亲耳听到了他的讲话。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] : —

This	is	what	he	told	us	:	—
这	是	什么	他	讲述	我们	:	—

他告诉我们的是：——

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [frʌn'tɪr] .

I	was	born	on	the	southern	frontier	.
我	曾是	出生	在	这	南部	边境	.

我出生在南方边疆。

[maɪ] ['perənts] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] ,

My	parents	died	when	I	was	very	small	,
我的	父母	死亡	什么时候	我	曾是	非常	小的	,

我父母在我很小的时候就去世了。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [reɪzd] [ʌp] [wʌn] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['ɔːrfənˌhʊd] .

but	Heaven	had	compassion	on	me	and	raised	up	one	to	shelter	me	in	my	orphanhood	.
但	天堂	有	同情	在	我	和	提高	向上	一	到	庇护所	我	在	我的	孤儿	.

但上天怜悯我，为我安排了一位孤儿来收留我。

[dɑːn] [lɔ'rɛtoʊ] ['sɪlvə] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [es'tɑːnsjɑː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [sɜ-ændi] ,

Don	Loreto	Silva	took	me	to	his	estancia	on	the	Sarandi	,
大学教师	洛雷托	席尔瓦	采取	我	到	他的	庄园	在	这	萨兰迪	,

洛雷托·席尔瓦先生带我去了他在萨兰迪河畔的庄园，

[ə; eɪ] [striːm] [hæf] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [tændɪl] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

a	stream	half	a	day's	journey	from	Tandil	,	towards	the	setting	sun	.
一个	溪流	一半	一个	天	旅行	从	坦迪尔	,	向	这	环境	太阳	.

从坦迪尔出发，沿着夕阳西下的方向，走半天路程，就能到达一条小溪。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɪlvə] .

He	treated	me	like	one	of	his	own	children	,	and	I	took	the	name	of	Silva	.
他	治疗	我	喜欢	一	的	他的	自己的	孩子们	,	和	我	采取	这	姓名	的	席尔瓦	.

他待我如同己出，我便改名为席尔瓦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [tɔrkuːeɪtoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz]

He	had	two	other	children	,	Torcuato	,	who	was	about	the	same	age	as
他	有	二	其他	孩子们	,	托尔夸托	,	WHO	曾是	关于	这	相同的	年龄	作为

[maɪ'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

myself	,	and	his	daughter	,
我	,	和	他的	女儿	,

他还有两个孩子，托尔库阿托，和我年纪相仿，以及他的女儿。

- , [huː] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] .

Elaria	,	who	was	younger	.
-	,	WHO	曾是	年轻	.

艾拉莉亚年纪较小。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

He	was	a	widower	when	he	took	charge	of	me	,
他	曾是	一个	鳏夫	什么时候	他	采取	收费	的	我	,

他接管我的时候已经是鳏夫了。

[ænd; ənd] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [juːθ] .

and	died	when	I	was	still	a	youth	.
和	死亡	什么时候	我	曾是	仍然	一个	青年	.

他去世的时候我还很年轻。

['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] [wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə] [tændɪl] , [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haʊs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

After	his	death	we	moved	to	Tandil	,	where	we	had	a	house	close	to	the
后	他的	死亡	我们	已搬	到	坦迪尔	,	在哪里	我们	有	一个	房子	关闭	到	这

['lɪt(ə)l] [taʊn] ;

little	town	;
小的	镇	;

他去世后，我们搬到了坦迪尔，我们在那里有一座靠近小镇的房子；

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['maɪnɚz] ,

for	we	were	all	minors	,
为了	我们	是	全部	未成年人	,

因为我们当时都是未成年人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wen]

and	the	property	had	been	left	to	be	equally	divided	between	us	when
和	这	财产	有	到过	左边	到	是	同样地	分割	之间	我们	什么时候

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

we	should	be	of	age	.
我们	应该	是	的	年龄	.

财产已指定在我们成年后由我们平分。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [wiː; wi] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] ;

For	four	years	we	lived	happily	together	;
为了	四	年	我们	居住地	快乐地	一起	;

我们幸福地生活了四年；

[ðen] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [wiː; wi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] .

then	when	we	were	of	age	we	preferred	to	keep	the	property	undivided	.
然后	什么时候	我们	是	的	年龄	我们	首选	到	保持	这	财产	未分割的	.

后来我们成年后，更倾向于保持财产的完整共有。

[aɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][esˈtɑːnsjɑː] ,

I	proposed	that	we	should	go	and	live	on	the	estancia	,
我	建议的	那	我们	应该	去	和	居住	在	这	庄园	,

我提议我们应该去庄园住下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[bʌt; bət][tɔrkuːeɪtoʊ] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] , ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [best] .

but	Torcuato	would	not	consent	,	liking	the	place	where	we	were	living	best	.
但	托尔夸托	会	不是	同意	,	喜欢	这	地方	在哪里	我们	是	活的	最好的	.

但托尔夸托不同意，他最喜欢我们居住的地方。

['faɪnəli] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə]

Finally	,	not	being	able	to	persuade	him	,	I	resolved	to	go	and	attend	to
最后	,	不是	存在	有能力的	到	说服	他	,	我	已解决	到	去	和	出席	到

[ðə; ði][esˈtɑːnsjɑː][maɪ'self] .

the	estancia	myself	.
这	庄园	我	.

最后，我还是没能说服他，于是决定亲自去照看庄园。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pliːz] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	said	that	I	could	please	myself	and	that	he	should	stay	where	he	was
他	说	那	我	可以	请	我	和	那	他	应该	停留	在哪里	他	曾是

[wɪð; wɪθ] - .

with	Elaria	.
和	-	.

他说我可以随心所欲，他应该留在原地陪着埃拉莉亚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ][toʊld] - [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd]

It	was	only	when	I	told	Elaria	of	these	things	that	I	knew	how	much	I	loved
它	曾是	仅有的	什么时候	我	讲述	-	的	这些	事物	那	我	知道	如何	很多	我	喜爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

只有当我把这些事告诉埃拉莉亚之后，我才知道我有多爱她。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

She	wept	and	implored	me	not	to	leave	her	.
她	哭泣	和	恳求	我	不是	到	离开	她	.

她哭着哀求我不要离开她。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ʃed] [terz] , - ?

"	Why	do	you	shed	tears	,	Elaria	?
"	为什么	做	你	棚	眼泪	,	-	?

“埃拉莉亚，你为什么流泪？”

" [aɪ] [sed] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	I	said	;	"	is	it	because	you	love	me	?
"	我	说	;	"	是	它	因为	你	爱	我	?

我说：“是因为你爱我吗？”

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn]

Know	,	then	,	that	I	also	love	you	with	all	my	heart	,	and	if	you	will	be	mine
知道	,	然后	,	那	我	还	爱	你	和	全部	我的	心	,	和	如果	你	将要	是	矿

,

,
,

所以你要知道，我也全心全意地爱你，如果你愿意成为我的，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʌn'hæpi] .

nothing	**can**	**ever**	**make**	**us**	**unhappy**	**.**
没有什么	能	曾经	制作	我们	不开心	.

没有什么能让我们不快乐。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [æt; ət][ðə; ði][esˈtɑːnsjɑː] [wɪl] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː] . "

Do	**not**	**think**	**that**	**my**	**absence**	**at**	**the**	**estancia**	**will**	**deprive**	**me**	**of**	**this**	**feeling**	**which**	**has**	**ever**	**been**	**growing**	**up**	**in**	**me**	**.**	**"**
做	不是	思考	那	我的	缺席	在	这	庄园	将要	剥夺	我	的	这	感觉	哪个	有	曾经	到过	生长	向上	在	我	.	"

不要以为我不在庄园里，就会剥夺我心中这种与生俱来的感情。

" [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌɑːnə'kliːtoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	**I**	**do**	**love**	**you**	**,**	**Anacleto**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**
"	我	做	爱	你	,	阿纳克莱托	,	"	她	回复	,

“我确实爱你，阿纳克莱托，”她回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [noʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	**and**	**I**	**have**	**also**	**known**	**of**	**your**	**love**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
"	和	我	有	还	已知	的	你的	爱	为了	一个	长的	时间	.

“而且，我很久以前就知道你爱我。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ] ; ['oʊnli][aɪ][æsk] [juː; jʊ] ,

But	**there**	**is**	**something**	**in**	**my**	**heart**	**which**	**I**	**cannot**	**impart**	**to**	**you**	**;**	**only**	**I**	**ask**	**you**	**,**
但	那里	是	某物	在	我的	心	哪个	我	不能	传授	到	你	;	仅有的	我	问	你	,

但我心中有些事无法告诉你；我只想问你，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [ber] [ˌem 'iː] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] ,

for	**the**	**love**	**you**	**bear**	**me**	**,**	**do**	**not**	**leave**	**me**	**,**
为了	这	爱	你	熊	我	,	做	不是	离开	我	,

为了你对我的爱，请不要离开我。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	**do**	**not**	**ask**	**me**	**why**	**I**	**say**	**this**	**to**	**you**	**.**
和	做	不是	问	我	为什么	我	说	这	到	你	.

不要问我为什么这么说。

" ['æftər] [ðɪs] [ə'piːl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ,

"	**After**	**this**	**appeal**	**I**	**could**	**not**	**leave**	**her**	**,**
"	后	这	上诉	我	可以	不是	离开	她	,

“上诉之后，我无法离开她。”

[nɔːr][dɪd][aɪ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['siːkrət] .

nor	**did**	**I**	**ask**	**her**	**to**	**tell**	**me**	**her**	**secret**	**.**
也不	做过	我	问	她	到	告诉	我	她	秘密	.

我也没有问她有什么秘密。

[tɔrkuːeɪtoʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['frendli] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['dɪfrəns] .

Torcuato	**and**	**I**	**were**	**friendly**	**,**	**but**	**not**	**as**	**we**	**had**	**been**	**before**	**this**	**difference**	**.**
托尔夸托	和	我	是	友好的	,	但	不是	作为	我们	有	到过	前	这	不同之处	.

托尔库阿托和我关系友好，但不如我们产生分歧之前那么亲密了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['iːv(ə)l] [θɔːts]

I	**had**	**no**	**evil**	**thoughts**
我	有	不	邪恶的	想法

我没有任何邪恶的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] ;
of him ; I loved him and was with him continually ;
的 他 ; 我 喜爱 他 和 曾是 和 他 持续 ;

我爱他，我常与他在一起；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd]
but from the moment I announced to him that I had changed my mind
但 从 这 片刻 我 宣布 到 他 那 我 有 已更改 我的 头脑
[ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][esˈtɑːnsjɑː] ,
about going to the estancia ,
关于 去 到 这 庄园 ,

但从我告诉他我改变主意不去庄园的那一刻起，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] [wen] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,
and was silent when he demanded the reason ,
和 曾是 沉默的 什么时候 他 要求 这 原因 ,

当他追问原因时，他保持沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
there was a something in him which made it different between us .
那里 曾是 一个 某物 在 他 哪个 制成 它 不同的 之间 我们 .

他身上有一种特质，使我们之间变得不一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] - ,
I could not open my heart to him about Elaria ,
我 可以 不是 打开 我的 心 到 他 关于 - ,

我无法向他敞开心扉，谈起埃拉里亚的事。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
and sometimes I thought that he also had a secret which he had no
和 有时 我 想法 那 他 还 有 一个 秘密 哪个 他 有 不
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
intention of sharing with me .
意图 的 分享 和 我 .

有时我觉得他也有一个秘密，但他并不打算告诉我。

[ðɪs] ['koʊldnəs] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [dɪ'stres] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
This coldness did not , however , distress me very much , so great was the
这 寒冷 做过 不是 , 然而 , 痛苦 我 非常 很多 , 所以 伟大的 曾是 这
['hæpinəs] [aɪ] [naʊ] [ɪk'spɪriənst] ,
happiness I now experienced ,
幸福 我 现在 经验丰富的 ,

然而，这寒冷并没有让我感到太难过，因为我此刻感受到了巨大的幸福。

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] - [lʌv] .
knowing that I possessed Elaria's love .
会心 那 我 拥有 - 爱 .

我知道我拥有艾拉莉亚的爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] ,
He was much away from the house , being fond of amusements ,
他 曾是 很多 离开 从 这 房子 , 存在 喜爱 的 娱乐 ,

他经常不在家，因为他喜欢玩乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] .
and he had also begun to gamble .
和 他 有 还 开始 到 赌博 .

他也开始赌博了。

[əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [wen] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɔrkuːeɪtoʊ] ,
About three months passed in this way , when one morning Torcuato ,
关于 三 几个月 通过了 在 这 方式 , 什么时候 一 早晨 托尔夸托 ,

就这样过了大约三个月，一天早上，托尔库阿托

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsædlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [tuː; tə]
who was saddling his horse to go out , said , " Will you come with me , to
WHO 曾是 鞍具 他的 马 到 去 出去 , 说 , " 将要 你 来 和 我 , 到
- [deɪ] , [ˌɑːnəˈkliːtoʊ] ? "
- day , Anacleto ? "
- 天 , 阿纳克莱托 ? "

正在给马备鞍准备出门的那个人说："阿纳克莱托，你今天愿意跟我一起走吗？"

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" I do not care to go , " I answered .
" 我 做 不是 关心 到 去 , " 我 回答 .

"我不想去，"我回答道。

" [lʊk] , [ˌɑːnəˈkliːtoʊ] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Look , Anacleto , " said he ;
" 看 , 阿纳克莱托 , " 说 他 ;

"听着，阿纳克莱托，"他说；

" [wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ɔːr] [dæns] [ɔːr][ˈkæt(ə)l] -
" once you were always ready to accompany me to a race or dance or cattle -
" 一次 你 是 总是 准备好 到 陪伴 我 到 一个 种族 或者 舞蹈 或者 牛 -
[ˈmɑːrkɪŋ] .
marking .
标记 .

"你以前总是乐意陪我去参加赛马、舞会或牲畜标记活动。"

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] ?
Why have you ceased to care for these things ?
为什么 有 你 停止 到 关心 为了 这些 事物 ?

你为什么不再关心这些事情了？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgroʊɪŋ] [dɪˈvaʊt] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] , [ɔːr] [dʌz] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [noʊ] [lɔːŋgər] [pliːz] [juː; jʊ]
Are you growing devout before your time , or does my company no longer please you
是 你 生长 虔诚的 前 你的 时间 , 或者 做 我的 公司 不 更长 请 你
? "
? "
? "

你是不是过早地变得虔诚了？还是我的陪伴已经让你不再高兴了？

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv]
" It is best to tell him everything and have
" 它 是 最好的 到 告诉 他 一切 和 有

最好把一切都告诉他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrɪts] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪˈplaɪd] —
done with secrets , " said I to myself , and so replied —
完毕 和 秘密 , " 说 我 到 我 , 和 所以 回复 —

"我已经厌倦了秘密，"我对自己说，然后这样回答——

" [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] , [tɔrkuːeɪtoʊ] , [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] .
" Since you ask me , Torcuato , I will answer you frankly .
" 自从 你 问 我 , 托尔夸托 , 我 将要 回答 你 坦率地说 .

"既然你问了，托尔夸托，我就坦诚地回答你。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [teɪk] [les] ['pleʒər] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] [ɪn] [ðiːz] ['pɑːstaimz] ;

It	is	true	that	I	now	take	less	pleasure	than	formerly	in	these	pastimes	;
它	是	真的	那	我	现在	拿	较少的	乐趣	比	以前	在	这些	消遣	;

的确，我现在对这些消遣的乐趣不如以前了;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [gest] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['raɪtli] . "

but	you	have	not	guessed	the	reason	rightly	.	"
但	你	有	不是	猜对了	这	原因	没错	.	"

但你并没有猜对原因。

" [wʌt] [ðen] [ɪz] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ? "

"	What	then	is	this	reason	of	which	you	speak	?	"
"	什么	然后	是	这	原因	的	哪个	你	说话	?	"

那么，你所说的这个理由究竟是什么呢?

" [sɪns] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] . "

"	Since	you	cannot	guess	it	,	"	I	replied	,	"	know	that	it	is	love	.	"
"	自从	你	不能	猜测	它	,	"	我	回复	,	"	知道	那	它	是	爱	.	"

“既然你猜不出来，”我回答说，“那就记住，这就是爱。”

" [lʌv] [fɔːr; fər] [huːm] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] .

"	Love	for	whom	?	"	he	asked	quickly	,	and	turning	very	pale	.
"	爱	为了	谁	?	"	他	问	迅速地	,	和	转弯	非常	苍白	.

“爱谁？”他急切地问道，脸色变得非常苍白。

" [duː][juː; jʊ] [niːd] [æsk] ?

"	Do	you	need	ask	?
"	做	你	需要	问	?

还需要问吗?

- , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

Elaria	,	"	I	replied	.
-	,	"	我	回复	.

“埃拉里亚，”我回答道。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

I	had	scarcely	uttered	the	name	before	he	turned	on	me	full	of	rage	.
我	有	几乎	说出	这	姓名	前	他	转向	在	我	满的	的	愤怒	.

我刚说出他的名字，他就勃然大怒，转身对我咆哮起来。

" - !

"	Elaria	!
"	-	!

“艾拉莉亚！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [duː][juː; jʊ] [der] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] - !

"	Do	you	dare	tell	me	of	love	for	Elaria	!
"	做	你	敢	告诉	我	的	爱	为了	-	!

你竟敢跟我说你爱埃拉莉亚!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][blaɪnd] [fuːl] ,

But	you	are	only	a	blind	fool	,
但	你	是	仅有的	一个	瞎的	傻子	,

但你只是个盲目的傻瓜。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][maɪ'self] . "

and	do	not	know	that	I	am	going	to	marry	her	myself	.	"
和	做	不是	知道	那	我	是	去	到	结婚	她	我	.	"

我不知道自己将来会娶她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [tɔrkuːeɪtoʊ] , [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [jʊr; jər]['sɪstər] ? "

"	Are	you	mad	,	Torcuato	,	to	talk	of	marrying	your	sister	?	"
"	是	你	疯狂的	,	托尔夸托	,	到	讲话	的	结婚	你的	姐姐	?	"

“托尔夸托，你疯了吗？竟然想娶你的妹妹？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [maɪ]['sɪstər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	She	is	no	more	my	sister	than	you	are	my	brother	,	"	he	returned	.
"	她	是	不	更多的	我的	姐姐	比	你	是	我的	兄弟	,	"	他	返回	.

“她跟我一点关系都没有，就像你跟我一点关系都没有一样，”他回答道。

" [aɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ['pæʃənətli] , " [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ]

"	I	,	"	he	continued	,	striking	his	breast	passionately	,	"	am	the	only	child	of	my
"	我	,	"	他	持续	,	引人注目	他的	胸部	热情地	,	"	是	这	仅有的	孩子	的	我的

['fɑːðər] , [lɔ'rɛtoʊ] ['sɪlvə] .

father	,	Loreto	Silva	.
父亲	,	洛雷托	席尔瓦	.

“我，”他继续说道，激动地捶打着自己的胸口，“是我父亲洛雷托·席尔瓦的独生子。”

- , [huːz] ['mʌðər] [daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][bɜːrθ] , [wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd][baɪ]

Elaria	,	whose	mother	died	in	giving	her	birth	,	was	adopted	by
-	,	谁	母亲	死亡	在	给予	她	出生	,	曾是	已采用	经过

埃拉莉亚的母亲在生她时去世，她被收养了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[maɪ] ['perənts] .

my	parents	.
我的	父母	.

我的父母。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ,

And	because	she	is	going	to	be	my	wife	,
和	因为	她	是	去	到	是	我的	妻子	,

因为她将成为我的妻子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ə; eɪ]

I	am	willing	that	she	should	have	a	share	of	the	property	;	but	you	,	a
我	是	愿意的	那	她	应该	有	一个	分享	的	这	财产	;	但	你	,	一个

['mɪzrəb(ə)l] ['faʊndlɪŋ] ,

miserable	foundling	,
悲惨的	弃儿	,

我愿意让她继承一部分财产；但是你，一个可怜的弃儿，

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['lɪftɪd] [ʌp][soʊ] [haɪ] ?

why	were	you	lifted	up	so	high	?
为什么	是	你	抬起	向上	所以	高的	?

你为什么会被举得那么高?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['mænz]

Was	it	not	enough	that	you	were	clothed	and	fed	till	you	came	to	man's
曾是	它	不是	足够的	那	你	是	穿着衣服	和	美联储	直到	你	来了	到	男人的

[ɪ'steɪt] ?

estate	?
财产	?

难道你们生而为人之前，衣食无忧还不够吗?

[nɑːt][ə; eɪ]['hændz] - [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][es'tɑːnsjɑː][lænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [jɔːrz] [baɪ] [raɪt] ,

Not	a	hand's	-	breadth	of	the	estancia	land	should	be	yours	by	right	,
不是	一个	手的	-	宽度	的	这	庄园	土地	应该	是	你的	经过	正确的	,

你理应拥有这片庄园哪怕一寸土地。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] - .

and	now	you	presume	to	speak	of	love	for	Elaria	.
和	现在	你	怙	到	说话	的	爱	为了	-	.

现在你竟敢谈论对艾拉莉亚的爱情。

" [maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ɪn'sʌlts] ,

"	My	blood	was	on	fire	with	so	many	insults	,
"	我的	血	曾是	在	火	和	所以	许多	侮辱	,

“我被这么多侮辱激怒了，怒火中烧。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪts] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

but	I	remembered	all	the	benefits	I	had	received	from	his	father	,
但	我	记得	全部	这	好处	我	有	已收到	从	他的	父亲	,

但我记得我从他父亲那里得到的所有好处，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [reɪz] [maɪ][hænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	did	not	raise	my	hand	against	him	.
和	做过	不是	增加	我的	手	反对	他	.

我没有对他动手。

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

Without	more	words	he	left	me	.
没有	更多的	字	他	左边	我	.

他一句话也没说就离开了。

[aɪ] [ðen] ['heɪsnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

I	then	hastened	to	Elaria	and	told	her	what	had	passed	.
我	然后	加快	到	-	和	讲述	她	什么	有	通过了	.

然后我赶紧去找埃拉里亚，把发生的事情告诉了她。

" [ðɪs] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	This	,	"	I	said	,	"	is	the	secret	you	would	not	impart	to	me	.
"	这	,	"	我	说	,	"	是	这	秘密	你	会	不是	传授	到	我	.

“这就是你不愿告诉我的秘密，”我说。

[waɪ] , [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ðiːz] [θɪŋz] , [wʌz; wəz][aɪ] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] ? "

Why	,	when	you	knew	these	things	,	was	I	kept	in	ignorance	?	"
为什么	,	什么时候	你	知道	这些	事物	,	曾是	我	保留	在	无知	?	"

既然您知道这些事，为什么我却一直被蒙在鼓里?

" [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ˌɑːnə'kliːtoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kraɪɪŋ] .

"	Have	pity	on	me	,	Anacleto	,	"	she	replied	,	crying	.
"	有	遗憾	在	我	,	阿纳克莱托	,	"	她	回复	,	哭泣	.

“可怜我吧，阿纳克莱托，”她哭着回答。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [frendz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ,

"	Did	I	not	see	that	you	two	were	no	longer	friends	and	brothers	,
"	做过	我	不是	看	那	你	二	是	不	更长	朋友们	和	兄弟	,

难道我没看出你们两个已经不再是朋友和兄弟了吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [lʌv] ?

and	this	without	knowing	of	each	other's	love	?
和	这	没有	会心	的	每个	其他的	爱	?

而且这一切都发生在他们彼此都不知道对方相爱的情况下?

[aɪ] [derd] [nɑːt]['oʊpən][maɪ][lɪps][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	dared	not	open	my	lips	to	you	or	to	him	.
我	敢于	不是	打开	我的	嘴唇	到	你	或者	到	他	.

我不敢对你，也不敢对他开口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɑːrt][tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] .

It	is	always	a	woman's	part	to	suffer	in	silence	.
它	是	总是	一个	女性的	部分	到	遭受	在	沉默	.

默默承受痛苦，永远是女人的天性。

[gɑːd] [ɪn'tendɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , [ˌɑːnə'kliːtoʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][bɔːrn][ʌv; əv] [pʊr]

God	**intended**	**us**	**to**	**be**	**poor**	**,**	**Anacleto**	**,**	**for**	**we**	**were**	**both**	**born**	**of**	**poor**
上帝	故意的	我们	到	是	贫穷的	,	阿纳克莱托	,	为了	我们	是	两个都	出生	的	贫穷的

['perənts] ,

parents	**,**
父母	,

阿纳克莱托，上帝注定我们贫穷，因为我们都出生在贫困家庭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] ['prɑːpərti] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

and	**had**	**this**	**property**	**never**	**come**	**to**	**us**	**,**	**how**	**happy**	**we**	**might**	**have**	**been**
和	有	这	财产	绝不	来	到	我们	,	如何	快乐的	我们	可能	有	到过

!

!
!

如果我们从未拥有过这处房产，我们该有多么高兴啊!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**84**	**]**
"	[	页	-	]

[第 84 页]

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , - ?

"	**Why**	**do**	**you**	**say**	**such**	**things**	**,**	**Elaria**	**?**
"	为什么	做	你	说	这样的	事物	,	-	?

“埃拉莉亚，你为什么会说这样的话？”

[sɪns] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] . "

Since	**we**	**love**	**each**	**other**	**,**	**we**	**cannot**	**be**	**unhappy**	**,**	**rich**	**or**	**poor**	**.**	**"**
自从	我们	爱	每个	其他	,	我们	不能	是	不开心	,	富有的	或者	贫穷的	.	"

因为我们彼此相爱，所以我们不会不快乐，也不会贫穷或富有。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [tɔrkuːeɪtoʊ][mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['bɪtər]

"	**Is**	**it**	**a**	**little**	**matter**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**"**	**that**	**Torcuato**	**must**	**be**	**our**	**bitter**
"	是	它	一个	小的	事情	,	"	她	回复	,	"	那	托尔夸托	必须	是	我们的	苦的

['enəmi] ?

enemy	**?**
敌人	?

“托尔库阿托一定是我们的死敌，这难道是件小事吗？”她回答说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] .

But	**you**	**do**	**not**	**know**	**every**	**thing**	**.**
但	你	做	不是	知道	每一个	事物	.

但你不可能知道所有事情。

[bɪ'fɔːr] - ['fɑːðər] [daɪd] ,

Before	**Torcuato's**	**father**	**died**	**,**
前	-	父亲	死亡	,

在托尔库阿托的父亲去世之前，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

he	**said**	**he**	**wished**	**his**	**son**	**to**	**marry**	**me**	**when**	**we**	**came**	**of**	**age**	**.**
他	说	他	希望	他的	儿子	到	结婚	我	什么时候	我们	来了	的	年龄	.

他说他希望儿子成年后能娶我。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] . "

When	**he**	**spoke**	**about**	**it**	**we**	**were**	**sitting**	**together**	**by**	**his**	**bed**	**.**	**"**
什么时候	他	辐	关于	它	我们	是	坐着	一起	经过	他的	床	.	"

他谈起这件事的时候，我们都坐在他的床边。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , - ?

"	**And**	**what**	**did**	**you**	**say**	**,**	**Elaria**	**?**
"	和	什么	做过	你	说	,	-	?

“那你说什么，埃拉莉亚？”

" [aɪ] [æskt] , [fʊl] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] .

"	I	asked	,	full	of	concern	.
"	我	问	,	满的	的	忧虑	.

我满怀关切地问道。

" [tɔrkuːeɪtoʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

"	Torcuato	promised	to	marry	me	.
"	托尔夸托	承诺	到	结婚	我	.

托尔库阿托答应娶我。

[aɪ]['oʊnli] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [best] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

I	only	covered	my	face	,	and	was	silent	,	for	I	loved	you	best	even	then	,
我	仅有的	涵盖	我的	脸	,	和	曾是	沉默的	,	为了	我	喜爱	你	最好的	甚至	然后	,

我只是捂住脸，保持沉默，因为即使在那时，我最爱的也是你。

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [griːf] [æt; ət]

though	I	was	almost	a	child	,	and	my	heart	was	filled	with	grief	at
尽管	我	曾是	几乎	一个	孩子	,	和	我的	心	曾是	已填	和	悲伤	在

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

虽然我当时还是个孩子，但他的话语让我感到无比悲伤。

['æftər] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] , [tɔrkuːeɪtoʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] .

After	we	came	here	,	Torcuato	reminded	me	of	his	father's	words	.
后	我们	来了	这里	,	托尔夸托	提醒	我	的	他的	父亲的	字	.

我们来到这里之后，托尔库阿托提醒我他父亲说过的话。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

I	answered	that	I	did	not	wish	to	marry	him	,
我	回答	那	我	做过	不是	希望	到	结婚	他	,

我回答说我不想嫁给他。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

that	he	was	only	a	brother	to	me	.
那	他	曾是	仅有的	一个	兄弟	到	我	.

他对我来说只是个兄弟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]

Then	he	said	that	we	were	young	and	he	could	wait	until	I	was	of
然后	他	说	那	我们	是	年轻的	和	他	可以	等待	直到	我	曾是	的

[ə'nʌðər] [maɪnd] .

another	mind	.
其他	头脑	.

然后他说我们还年轻，他可以等到我改变主意。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [θriː] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] ['eni] [lɔːŋgər] ?

This	is	all	I	have	to	say	;	but	how	shall	we	three	live	together	any	longer	?
这	是	全部	我	有	到	说	;	但	如何	将	我们	三	居住	一起	任何	更长	?

这就是我想说的全部；但是我们三个以后该如何继续生活在一起呢?

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,

I	cannot	bear	to	part	from	you	,
我	不能	熊	到	部分	从	你	,

我无法忍受与你分离，

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [aɪ] ['tremb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [wen] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər]

and	every	moment	I	tremble	to	think	what	may	happen	when	you	two	are
和	每一个	片刻	我	颤抖	到	思考	什么	可能	发生	什么时候	你	二	是

[tə'geðər] . "

together	.	"
一起	.	"

每当我想到你们两个在一起会发生什么事，我就不寒而栗。

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Fear nothing , " I said .
" 害怕 没有什么 , " 我 说 .

“不要害怕，”我说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][sʌm; səm] ['frɛndz]
" To - morrow morning you can go to spend a week at some friend's
" 到 - 明天 早晨 你 能 去 到 花费 一个 星期 在 一些 朋友们

“明天早上你就可以去朋友家待一个星期了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [ðen] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][tɔrkuːeɪtoʊ] ,
house in the town ; then I will speak to Torcuato ,
房子 在 这 镇 ; 然后 我 将要 说话 到 托尔夸托 ,

在镇上的房子里；然后我将和托尔夸托谈谈，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɪns] [wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [tə'geðər] [wiː; wi][mʌst; məst] ['seprət]
and tell him that since we cannot live in peace together we must separate
和 告诉 他 那 自从 我们 不能 居住 在 和平 一起 我们 必须 分离
.
:
.

告诉他，既然我们不能和平共处，我们就必须分开。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌlts] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [griːv] [juː; jʊ] ,
Even if he answers with insults I shall do nothing to grieve you ,
甚至 如果 他 答案 和 侮辱 我 将 做 没有什么 到 悲伤 你 ,

即使他以侮辱回应，我也不会做任何让你难过的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and if he refuses to listen to me ,
和 如果 他 拒绝 到 听 到 我 ,

如果他拒绝听我的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][bəuθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
I shall send some person we both respect to arrange all things between us .
我 将 发送 一些 人 我们 两个都 尊重 到 安排 全部 事物 之间 我们 .

我会派一位我们都尊敬的人来安排我们之间的一切事宜。

" [ðɪs] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ə'proʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['peɪlər] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː]
" This satisfied her , but as evening approached she grew paler , and I knew
" 这 使满意 她 , 但 作为 晚上 接近 她 生长 肤色较浅 , 和 我 知道
[ʃiː; ʃi] [fɪrd] - [rɪ'tɜːrn] .
she feared Torcuato's return .
她 害怕 - 返回 .

“这让她感到满意，但随着夜幕降临，她的脸色变得越来越苍白，我知道她害怕托尔库阿托回来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kʌm] [bæk] [ðæt] [naɪt] .
He did not , however , come back that night .
他 做过 不是 , 然而 , 来 后退 那 夜晚 .

然而，他当晚并没有回来。

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .
Early next morning she was ready to leave .
早期的 下一个 早晨 她 曾是 准备好 到 离开 .

第二天一大早她就准备离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	an	easy	walk	to	the	town	,	but	the	dew	was	heavy	on	the
它	曾是	一个	简单的	走	到	这	镇	,	但	这	露	曾是	重的	在	这

[græs] ,

grass	,
草	,

走到镇上很轻松，但草地上露水很重。

[ænd; ənd][aɪ] ['sædəld] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][raɪd] .

and	I	saddled	a	horse	for	her	to	ride	.
和	我	鞍	一个	马	为了	她	到	骑	.

我给她备了一匹马。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wen] [tɔrkuːeɪtoʊ] [ə'pɪrd] .

I	had	just	lifted	her	to	the	saddle	when	Torcuato	appeared	.
我	有	只是	抬起	她	到	这	鞍	什么时候	托尔夸托	出现	.

我刚把她抱到马鞍上，托尔库阿托就出现了。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [greɪt] [spiːd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [əd'vænst] [tuː; tə]

He	came	at	great	speed	,	and	throwing	himself	off	his	horse	,	advanced	to
他	来了	在	伟大的	速度	,	和	投掷	他自己	离开	他的	马	,	先进的	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他飞快地赶来，从马上跳下，向我们冲来。

- ['trembld] [ænd; ənd] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][haɪd][hɜːr'self][laɪk][ə; eɪ]

Elaria	trembled	and	seemed	ready	to	sink	upon	the	earth	to	hide	herself	like	a
-	颤抖	和	似乎	准备好	到	下沉	之上	这	地球	到	隐藏	她自己	喜欢	一个

['pɑːrtrɪdʒ] [ðæt][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [hɔːk] .

partridge	that	has	seen	the	hawk	.
鹧鸪	那	有	已见	这	鹰	.

埃拉莉亚浑身颤抖，似乎随时准备像一只看到老鹰的鹧鸪一样，趴在地上把自己藏起来。

[aɪ] [prɪ'perd] [maɪ'self][fɔːr; fər] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd][pər'hæps] ['vaɪələns] .

I	prepared	myself	for	insults	and	perhaps	violence	.
我	准备	我	为了	侮辱	和	也许	暴力	.

我做好了遭受侮辱甚至暴力的准备。

[hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [hiː; hi]['oʊnli] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	never	looked	at	me	;	he	only	spoke	to	her	.
他	绝不	看起来	在	我	;	他	仅有的	辐	到	她	.

他从没看过我，只跟她说话。

" - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Elaria	,	"	he	said	,
"	-	,	"	他	说	,

“埃拉里亚，”他说。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'blaidʒz][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs]

"	something	has	happened	—	something	that	obliges	me	to	leave	this	house
"	某物	有	发生	—	某物	那	义务	我	到	离开	这	房子

[ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] [æt; ət][wʌns] .

and	neighbourhood	at	once	.
和	邻里	在	一次	.

“发生了一些事——一些迫使我立即离开这所房子和这个社区的事。”

[rɪ'membər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] ['tʃerɪʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]

Remember	**when**	**I**	**am**	**away**	**that**	**my**	**father**	**,**	**who**	**cherished**	**you**	**and**	**enriched**
记住	什么时候	我	是	离开	那	我的	父亲	,	WHO	珍爱	你	和	富含

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['baʊnti] ,

you	**with**	**his**	**bounty**	**,**
你	和	他的	赏金	,

当我不在家时，请记住我的父亲，他珍爱你们，并用他的财富使你们富裕起来。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsoʊ]

and	**who**	**also**
和	WHO	还

还有谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 86]

[页 -]

[第 86 页]

['tʃerɪʃt] [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [ðɪs] ['ɪŋgreɪt] ,

cherished	**and**	**enriched**	**this**	**ingrate**	**,**
珍爱	和	富含	这	忘恩负义的	,

珍惜并丰富了这个忘恩负义者，

[spoʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bed][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

spoke	**to**	**us**	**from**	**his**	**dying**	**bed**	**and**	**made**	**me**	**promise**	**to**	**marry**	**you**	**.**
辐	到	我们	从	他的	垂死	床	和	制成	我	承诺	到	结婚	你	.

他临终前对我们说话，并让我答应娶你。

[θɪŋk] [wʌt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] ; [duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [wɪʃ] [ɪz] ['seɪkrɪd] ,

Think	**what**	**his**	**love**	**was**	**;**	**do**	**not**	**forget**	**that**	**his**	**last**	**wish**	**is**	**sacred**	**,**
思考	什么	他的	爱	曾是	;	做	不是	忘记	那	他的	最后的	希望	是	神圣	,

想想他那份爱是怎样的；不要忘记他最后的愿望是神圣的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːnə'kliːtoʊ][hæz; həz]['æktɪd][ə; eɪ] [beɪs] , ['tretʃərəs] [pɑːrt][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [juː; jʊ]

and	**that**	**Anacleto**	**has**	**acted**	**a**	**base**	**,**	**treacherous**	**part**	**in**	**trying**	**to**	**steal**	**you**
和	那	阿纳克莱托	有	行动	一个	根据	,	奸诈	部分	在	尝试	到	偷	你

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	**me**	**.**
从	我	.

而阿纳克莱托则扮演了卑鄙、奸诈的角色，试图把你从我身边夺走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['iːkwəl][ɪn] ['evriθɪŋ]

He	**was**	**lifted**	**out**	**of**	**the**	**mire**	**to**	**be**	**my**	**brother**	**and**	**equal**	**in**	**everything**
他	曾是	抬起	出去	的	这	沼泽	到	是	我的	兄弟	和	平等的	在	一切

[ɪk'sept] [ðɪs] .

except	**this**	**.**
除了	这	.

他从泥潭中被拉出来，成为我的兄弟，在所有方面都与我平等，唯独这件事例外。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns] — [let] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ; [jʊr; jər] [oʊn]

He	**has**	**got**	**a**	**third**	**part**	**of**	**my**	**inheritance**	**—**	**let**	**that**	**satisfy**	**him**	**;**	**your**	**own**
他	有	得到	一个	第三	部分	的	我的	遗产	—	让	那	满足	他	;	你的	自己的

[hɑːrt] ,

heart	**,**
心	,

他得到了我遗产的三分之一——就让他满足吧；你自己的心，

-　, [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] [bɪ'fɔːr] [gɑːd]
Elaria , will tell you that a marriage with him would be a crime before God
-　, 将要 告诉 你 那 一个 婚姻 和 他 会 是 一个 犯罪 前 上帝
[ænd; ənd][mæn] .
and man .
和 男人 .

埃拉里亚会告诉你，嫁给他就是对上帝和世人的犯罪。

[lʊk] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nɔːr][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .
Look not for my return to - morrow nor for many days .
看 不是 为了 我的 返回 到 - 明天 也不 为了 许多 天 .

明天以及未来很多天都不要指望我回来。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] ['daɪɪŋ] [wɪʃɪz] , [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
But if you two begin to laugh at my father's dying wishes , look for me ,
但 如果 你 二 开始 到 笑 在 我的 父亲的 垂死 愿望 , 看 为了 我 ,

但是，如果你们两个开始嘲笑我父亲的遗愿，就来找我。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
for then I shall not delay to come back to you , Elaria , and to you ,
为了 然后 我 将 不是 延迟 到 来 后退 到 你 , - , 和 到 你 ,
[ˌɑːnə'kliːtoʊ] .
Anacleto .
阿纳克莱托 .

这样我就不会耽搁，立刻回到你们身边，埃拉里亚，还有你们身边，阿纳克莱托。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .
I have spoken .
我 有 说 .

我已经发言完毕。

" [hiː; hi] [ðen] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .
" He then mounted his horse and rode away .
" 他 然后 安装 他的 马 和 骑 离开 .

然后他翻身上马，扬长而去。

['veri] [suːn] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Very soon we learned the cause of his sudden departure .
非常 很快 我们 学习 这 原因 的 他的 突然 离开 .

我们很快就得知了他突然离开的原因。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kɑːrdz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hæd; həd]
He had quarrelled over his cards and in a struggle that followed had
他 有 争吵 超过 他的 牌 和 在 一个 斗争 那 随后 有
[stæbd] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
stabbed his adversary to the heart .
刺伤 他的 对手 到 这 心 .

他因牌与人发生争执，在随后的扭打中，他用刀刺中了对手的心脏。

[hiː; hi][hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['penəlti] .
He had fled to escape the penalty .
他 有 逃亡 到 逃脱 这 惩罚 .

他逃跑是为了逃避惩罚。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] ['æbsənt] ; [fɔːr; fər][tɔrkuːeɪtoʊ][wʌz; wəz] ['veri]
We did not believe that he would remain long absent ; for Torcuato was very
我们 做过 不是 相信 那 他 会 保持 长的 缺席的 ; 为了 托尔夸托 曾是 非常
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

我们并不认为他会离开太久；因为托尔夸托还很年轻。

[wel] [ɔːf] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈfens] [əˈgenst]

well	off	,	and	much	liked	,	and	this	was	,	moreover	,	his	first	offence	against
出色地	离开	,	和	很多	喜欢	,	和	这	曾是	,	而且	,	他的	第一的	罪行	反对

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

他家境优渥，人缘极好，而且这还是他第一次触犯法律。

[bʌt; bət] [taɪm] [went] [ɑːn][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] , [nɔːr][dɪd] ['eni]

But	time	went	on	and	he	did	not	return	,	nor	did	any
但	时间	去	在	和	他	做过	不是	返回	,	也不	做过	任何

但时光流逝，他没有回来，也没有其他人回来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][læst] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

message	from	him	reach	us	,	and	we	at	last	concluded	that	he	had
信息	从	他	抵达	我们	,	和	我们	在	最后的	结束	那	他	有

[left] [ðə; ði] ['kʌntri] .

left	the	country	.
左边	这	国家	.

我们收到了他的消息，最终得出结论，他已经离开了这个国家。

['oʊnli] [naʊ] ['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [θruː] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]

Only	now	after	four	years	have	I	accidentally	discovered	his	fate	through	seeing	his
仅有的	现在	后	四	年	有	我	偶然	发现	他的	命运	通过	看到	他的

['paɪbɔːld] [hɔːrs] .

piebald	horse	.
花斑	马	.

直到四年后的今天，我才偶然看到他的花斑马，从而得知了他的命运。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] [æskt] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] .

After	he	had	been	absent	over	a	year	,	I	asked	Elaria	to	become	my	wife	.
后	他	有	到过	缺席的	超过	一个	年	,	我	问	-	到	变得	我的	妻子	.

在他离开一年多之后，我向埃拉莉亚求婚。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] ['mæri] [tɪl] [tɔrkuːeɪtoʊ] [rɪˈtɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	cannot	marry	till	Torcuato	returns	,	"	she	said	.
"	我们	不能	结婚	直到	托尔夸托	返回	,	"	她	说	.

“托尔库阿托回来之前，我们不能结婚，”她说。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ,

"	For	if	we	take	the	property	that	ought	to	have	been	all	his	,
"	为了	如果	我们	拿	这	财产	那	应该	到	有	到过	全部	他的	,

“因为如果我们拿走本应完全属于他的财产，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['duːɪŋ]

and	at	the	same	time	disobey	his	father's	dying	wish	,	we	shall	be	doing
和	在	这	相同的	时间	违	他的	父亲的	垂死	希望	,	我们	将	是	正在做

[æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] .

an	evil	thing	.
一个	邪恶的	事物	.

同时违背他父亲的遗愿，我们将做一件邪恶的事。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [frʌm; frəm]

Let	us	take	care	of	the	property	till	he	returns	to	receive	it	all	back	from
让	我们	拿	关心	的	这	财产	直到	他	返回	到	收到	它	全部	后退	从

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

让我们保管好这处房产，直到他回来取回所有东西为止；

[ðen] , [ˌɑːnə'kliːtoʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['mæri] .

then	,	Anacleto	,	we	shall	be	free	to	marry	.
然后	,	阿纳克莱托	,	我们	将	是	自由的	到	结婚	.

那么，阿纳克莱托，我们就可以自由结婚了。

" [aɪ] [kən'sentid] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][lændz][ænd; ənd]['kæt(ə)l] .

"	I	consented	,	for	she	was	more	to	me	than	lands	and	cattle	.
"	我	同意	,	为了	她	曾是	更多的	到	我	比	土地	和	牛	.

我同意了，因为她对我来说比土地和牲畜更重要。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði][esˈtɑːnsjɑː][ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

I	put	the	estancia	in	order	and	leaving	a	trustworthy	person	in	charge	of
我	放	这	庄园	在	命令	和	离开	一个	值得信赖的	人	在	收费	的

['evriθɪŋ] [aɪ] [ɪn'vestɪd] [maɪ] ['mʌni] [ɪn][fæt] ['bʊlək] [tuː; tə] [ˌriː'sel] [ɪn][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] ,

everything	I	invested	my	money	in	fat	bullocks	to	resell	in	Buenos	Ayres	,
一切	我	投资	我的	钱	在	胖的	牛	到	转售	在	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,

我把牧场整理好，并委托一位值得信赖的人负责一切。我把钱投资到肥牛身上，准备在布宜诺斯艾利斯转售。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ['evər] [sɪns] .

and	in	this	business	I	have	been	employed	ever	since	.
和	在	这	商业	我	有	到过	受雇	曾经	自从	.

从那时起，我就一直在这个行业工作。

[frʌm; frəm][ðə; ði][esˈtɑːnsjɑː][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] ,

From	the	estancia	I	have	taken	nothing	,
从	这	庄园	我	有	已采取	没有什么	,

我没有从庄园拿走任何东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd]['aʊərz] .

and	now	it	must	all	come	back	to	us	—	his	inheritance	and	ours	.
和	现在	它	必须	全部	来	后退	到	我们	—	他的	遗产	和	我们的	.

现在这一切都必须回到我们身上——他的遗产和我们的遗产。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] - [greɪt] [griːf] .

This	is	a	bitter	thing	and	will	give	Elaria	great	grief	.
这	是	一个	苦的	事物	和	将要	给	-	伟大的	悲伤	.

这是一件令人痛苦的事，会给艾拉莉亚带来极大的悲伤。

[ðʌs] ['endɪd] - ['stɔːri] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl]

Thus	ended	Anacleto's	story	,	and	when	he	had	finished	speaking	and	still
因此	结束	-	故事	,	和	什么时候	他	有	完成的	请讲	和	仍然

[siːmd] ['greɪtli]

seemed	greatly
似乎	非常

阿纳克莱托的故事就此结束，他讲完话后，仍然显得非常……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [soʊˈtɛˌloʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [frend] , [let][ˌem ˈiː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [wʌt]

troubled	in	his	mind	,	Sotelo	said	to	him	,	"	Friend	,	let	me	advise	you	what
麻烦	在	他的	头脑	,	索特洛	说	到	他	,	"	朋友	,	让	我	建议	你	什么

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

索特洛心事重重，对他说："朋友，让我来给你出个主意。"

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [sʌm; səm]

You	will	now	shortly	be	married	to	the	woman	you	love	and	probably	some
你	将要	现在	不久	是	已婚	到	这	女士	你	爱	和	大概	一些

[deɪ] [ə; eɪ] [sʌn] [wɪl] [biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][juː; jʊ] .

day	a	son	will	be	born	to	you	.
天	一个	儿子	将要	是	出生	到	你	.

你很快就要和心爱的女人结婚了，而且将来很可能还会生个儿子。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [neɪmd] [tɔrkuːeɪtoʊ] , [ænd; ənd][let] - [ɪnˈherɪtəns] [biː; bi] [kept] [fɔːr; fər]

Let	him	be	named	Torcuato	,	and	let	Torcuato's	inheritance	be	kept	for
让	他	是	命名	托尔夸托	,	和	让	-	遗产	是	保留	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

给他取名托尔夸托，托尔夸托的遗产也归他所有。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] ['gɪvz] [juː; jʊ][noʊ] [sʌn] ,

And	if	God	gives	you	no	son	,
和	如果	上帝	给予	你	不	儿子	,

如果上帝没有赐给你儿子，

[rɪˈmembər] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

remember	what	was	done	for	you	and	for	the	girl	you	are	going	to
记住	什么	曾是	完毕	为了	你	和	为了	这	女孩	你	是	去	到

['mæri] ,

marry	,
结婚	,

记住别人为你和你即将娶的女孩所做的一切。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔrfən] [ænd; ənd] ['frendləs] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌn'hæpi]

when	you	were	orphans	and	friendless	,	and	look	out	for	some	unhappy
什么时候	你	是	孤儿	和	没有朋友	,	和	看	出去	为了	一些	不开心

[tʃaɪld][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

child	in	the	same	condition	,
孩子	在	这	相同的	状况	,

当你还是孤儿，没有朋友的时候，请留意那些和你处境相同的不幸孩子。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] . "

to	protect	and	enrich	him	as	you	were	enriched	.	"
到	保护	和	丰富	他	作为	你	是	富含	.	"

像你一样保护和丰富他。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [wel] , " [sed] [ˌɑːnə'kliːtoʊ] .

"	You	have	spoken	well	,	"	said	Anacleto	.
"	你	有	说	出色地	,	"	说	阿纳克莱托	.

"你讲得很好，"阿纳克莱托说道。

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈpɔːrt] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [dʌn] [ðæt] [wɪl] [aɪ][duː]

"	I	will	report	your	words	to	Elaria	,	and	whatever	she	wishes	done	that	will	I	do
"	我	将要	报告	你的	字	到	-	,	和	任何	她	愿望	完毕	那	将要	我	做

.

.
.

"我会把你的话告诉埃拉里亚，无论她想让我做什么，我都会去做。"

" [soʊ]['ɛndz][maɪ]['stɔːri] , [frend] .
" So ends my story , friend .
" 所以 结束 我的 故事 , 朋友 .

我的故事到此结束了，朋友。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['droʊvər] [left] [ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The cattle - drover left us that night and we saw no more of him .
这 牛 - 司机 左边 我们 那 夜晚 和 我们 锯 不 更多的 的 他 .

那天晚上，赶牛人离开了我们，之后我们再也没见过他。

['oʊnli] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['paɪbɔːld][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] ['træpɪŋz] [tuː; tə][soʊ'tɛˌloʊ] .
Only before going he gave the piebald and the silver trappings to Sotelo .
仅有的 前 去 他 给予 这 花斑 和 这 银 服饰 到 索特洛 .

临走前，他才把那匹花斑马和银色饰物送给了索特洛。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,
Six months after his visit ,
六 几个月 后 他的 访问 ,

他访问六个月后，

[soʊ'tɛˌloʊ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] -
Sotelo also received a letter from him to say that his marriage with Elaria -
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ;
had taken place ;
有 已采取 地方 ;

索特洛还收到他的一封信，信中说他与埃拉里亚的婚礼已经举行；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv]['sev(ə)n] [kriːm] - ['kʌlərd]
and the letter was accompanied with a present of seven cream - coloured
['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [meɪniːz][ænd; ənd] [huːf] .
horses with black manes and hoofs .
马匹 和 黑色的 鬃毛 和 蹄子 .

信中还附赠了七匹奶油色、黑色鬃毛和蹄子的马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['niːnjoʊ][ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] .
NIÑO DIABLO .
尼诺 暗黑破坏神 .

魔鬼之子。

[ðə; ði] [waɪd] ['pæmpə] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [græs] ; [ə; eɪ][væst]['lev(ə)l][dɪsk] [naʊ] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ,
The wide pampa rough with long grass ; a vast level disc now growing dark ,
这 宽的 潘帕斯草原 粗糙的 和 长的 草 ; 一个 广阔的 等级 光盘 现在 生长 黑暗的 ,

宽阔的潘帕斯草原长满了长长的野草；一片巨大的平坦区域如今已变得黝黑。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ɪn'sɜːrkl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [æz; əz] ['fɔːltləs] [æz; əz] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['peb(ə)l]
the horizon encircling it with a ring as faultless as that made by a pebble
这 地平线 包围 它 和 一个 戒指 作为 完美无瑕 作为 那 制成 经过 一个 卵石
[drɑːpt] ['ɪntuː] [smuːð] ['wɔːtər] ;
dropped into smooth water ;
掉落 进入 光滑的 水 ;

环绕着它的地平线形成了一个完美无瑕的圆环，就像一颗鹅卵石落入平静的水面后留下的痕迹一样；

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ][ʌv; əv][dʒuːn] , ['wɪntri] [ænd; ənd] [peɪl] ,
above it the clear sky of June , wintry and pale ,
多于 它 这 清除 天空 的 六月 , 冬季 和 苍白 ,

上方是六月晴朗的天空，冬日般苍白。

[stɪl] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['sæfrən] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['veipəri]
still **showing** **in** **the** **west** **the** **saffron** **hues** **of** **the** **afterglow** **tinged** **with** **vapoury**
仍然 显示 在 这 西方 这 藏红花 色调 的 这 余辉 带点色调 和 雾状的
['vaɪələt][ænd; ənd] [greɪ] .
violet **and** **grey** **.**
紫色 和 灰色的 .

西方的天空仍然泛着余晖的藏红花色，带着朦胧的紫色和灰色。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪsk][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [loʊ] ['ræntʃoʊ] [θætʃt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['rʌʃɪz] ,
In **the** **centre** **of** **the** **disc** **a** **large** **low** **rancho** **thatched** **with** **yellow** **rushes** **,**
在 这 中心 的 这 光盘 一个 大的 低的 牧场 茅草屋顶 和 黄色的 冲刺 ,

圆盘中央是一座用黄色灯芯草覆盖的大型低矮牧场，

[ə; eɪ] [fju:] ['stʌntɪd] [tri:z] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [enk'ləʊʒəz] [gru:pt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['dɪmli] [si:n] [ɪn]
a **few** **stunted** **trees** **and** **cattle** **enclosures** **grouped** **about** **it** **;** **and** **dimly** **seen** **in**
一个 很少 发育不良 树木 和 牛 外壳 分组 关于 它 ; 和 依稀 已见 在
[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
the **shadows** **,**
这 阴影 ,

周围散落着几棵矮小的树木和牛栏；在阴影中隐约可见，

['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃi:p] [rɪ'pəʊzɪŋ] .
cattle **and** **sheep** **reposing** **.**
牛 和 羊 休息 .

牛羊正在休息。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [stændz] ['gregəri] - , [lɔ:rd][ʌv; əv] [haʊs] , [lændz][ænd; ənd] ['ru:məˌneɪtɪŋ]
At **the** **gate** **stands** **Gregory** **Gorostiaga** **,** **lord** **of** **house** **,** **lands** **and** **ruminating**
在 这 门 站立 格雷戈里 - , 主 的 房子 , 土地 和 反刍
[hə:dz] , ['li:ʒərli] ['ʌn'sædlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ;
herds **,** **leisurely** **unsaddling** **his** **horse** **;**
畜群 , 悠闲 卸鞍 他的 马 ;

大门外站着格雷戈里·戈罗斯蒂亚加，他是这栋房子、土地和牲畜的主人，他正悠闲地卸下马鞍；

[fɔ:r; fər] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['gregəri] [dʌz] [ɪz] [dʌn] ['li:ʒərli] .
for **whatsoever** **Gregory** **does** **is** **done** **leisurely** **.**
为了 任何 格雷戈里 做 是 完毕 悠闲 .

格里高利做任何事都悠闲自在。

[ɔ:l'ðoʊ] [noʊ]['pɜ:rs(ə)n][ɪz] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑ:t] [hi:; hi] [tɔ:ks] [mʌtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][tæsk] , [naʊ] [ri'bju:kɪŋ]
Although **no** **person** **is** **within** **earshot** **he** **talks** **much** **over** **his** **task** **,** **now** **rebuking**
虽然 不 人 是 之内 听力范围 他 会谈 很多 超过 他的 任务 , 现在 责备
[hɪz; ɪz] ['restɪv] ['ænɪm(ə)l] ,
his **restive** **animal** **,**
他的 不安分 动物 ,

虽然周围没有人能听到，但他仍然滔滔不绝地谈论着自己的工作，现在正在训斥他那躁动不安的动物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈkə:siŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rd] [nɑ:ts] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɪr] .
and **now** **cursing** **his** **benumbed** **fingers** **and** **the** **hard** **knots** **in** **his** **gear** **.**
和 现在 咒骂 他的 麻木 手指 和 这 难的 绳结 在 他的 齿轮 .

现在他只能咒骂自己麻木的手指和装备上硬邦邦的绳结。

[ə; eɪ] [kɜ:rs] [fɔ:lz] ['redɪli] [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl]
A **curse** **falls** **readily** **and** **not** **without** **a** **certain** **natural**
一个 诅咒 瀑布 容易 和 不是 没有 一个 肯定 自然的

诅咒很容易生效，而且并非没有某种自然因素。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[greɪs] [frʌm; frəm] ['grɛgɝi:z] [lɪps] ;

grace	from	Gregory's	lips	;
优雅	从	格雷戈里的	嘴唇	;

格雷戈里口中流露出的恩典；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɔɪld] ['feðər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['tʌtʃɪz] ['evri] ['dɪfɪkəlt] [nɑ:t] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [laɪf]

it	is	the	oiled	feather	with	which	he	touches	every	difficult	knot	encountered	in	life
它	是	这	涂油	羽毛	和	哪个	他	触摸	每一个	难的	结	遭遇	在	生活

.

:

.

这是他用来解开人生中遇到的每一个难题的涂油羽毛。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [glɑ:nsiz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['oʊpən] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ,

From	time	to	time	he	glances	towards	the	open	kitchen	door	,
从	时间	到	时间	他	眼神	向	这	打开	厨房	门	,

他时不时地瞥一眼敞开的厨房门，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃu:] [ðə; ði][fɑ:r] - ['flerɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] ,

from	which	issue	the	far	-	flaring	light	of	the	fire	and	familiar	voices	,
从	哪个	问题	这	远的	-	燃烧	光	的	这	火	和	熟悉的	声音	,

从那里传来远处熊熊燃烧的火光和熟悉的声音。

[wɪð; wɪθ] ['seɪvəri] [smelz] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [laɪk] ['plez(ə)nt] ['mesɪndʒəz]

with	savoury	smells	of	cookery	that	come	to	his	nostrils	like	pleasant	messengers
和	咸味的	气味	的	烹饪	那	来	到	他的	鼻孔	喜欢	令人愉快的	信使

.

:

.

诱人的烹饪香味扑鼻而来，如同愉悦的信使。

[ðə; ði] ['ʌn'sædlɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][læst][ðə; ði] [fri:d] [hɔ:rs] ['gæləps] [ə'weɪ] , [neɪŋ] ['dʒɔɪfəli] , [tu:; tə]

The	unsaddling	over	at	last	the	freed	horse	gallops	away	,	neighing	joyfully	,	to
这	卸鞍	超过	在	最后的	这	自由	马	疾驰	离开	,	嘶鸣	欣喜地	,	到

[si:k] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;

seek	his	fellows	;
寻找	他的	伙伴们	;

卸下马鞍后，获救的马儿欢快地嘶鸣着，飞奔而去，寻找它的同伴；

[bʌt; bət] ['gregəri] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [θɪŋ] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

but	Gregory	is	not	a	four	-	footed	thing	to	hurry	himself	;	and	so	,
但	格雷戈里	是	不是	一个	四	-	有脚的	事物	到	匆忙	他自己	;	和	所以	,

但格雷戈里不是四条腿的动物，它不会自己匆忙行事；因此，

['stepɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə]

stepping	slowly	and	pausing	frequently	to	look	about	him	as	if	reluctant	to
步进	缓慢地	和	暂停	频繁地	到	看	关于	他	作为	如果	不情愿的	到

[kwɪt][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] ,

quit	the	cold	night	air	,
辞职	这	寒冷的	夜晚	空气	,

他步伐缓慢，不时停下来环顾四周，似乎不愿离开这寒冷的夜空。

[hi:; hi] [tɜ:rnz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .

he	turns	towards	the	house	.
他	转弯	向	这	房子	.

他转身朝房子走去。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɪks] [ɪn] [kʌps] [ʌv; əv] [meltid] [fæt] ,

The	spacious	kitchen	was	lighted	by	two	or	three	wicks	in	cups	of	melted	fat	,
这	宽敞	厨房	曾是	照明	经过	二	或者	三	灯芯	在	杯子	的	融化	胖的	,

宽敞的厨房里，两三根灯芯插在盛有融化油脂的杯子里，照亮了整个空间。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [flɔːr] [ðæt] [kæst] [kraʊdz] [ʌv; əv]

and	by	a	great	fire	in	the	middle	of	the	clay	floor	that	cast	crowds	of
和	经过	一个	伟大的	火	在	这	中间	的	这	黏土	地面	那	投掷	人群	的

['dænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [wɔːrmθ] .

dancing	shadows	on	the	walls	and	filled	the	whole	room	with	grateful	warmth	.
跳舞	阴影	在	这	墙壁	和	已填	这	所有的	房间	和	感激的	温暖	.

泥土地面中央燃起熊熊大火，火光在墙上投下无数舞动的影子，温暖的炉火充满了整个房间。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] ['meni] [dɪrz] - ['hedz] ,

On	the	walls	were	fastened	many	deers	'	heads	,
在	这	墙壁	是	系紧	许多	鹿	-	头部	,

墙上挂着许多鹿头，

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [kən'viːniənt] [prɔːŋz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] ['braɪdlz] [ænd; ənd]['læsoʊz] , [roʊps] [ʌv; əv]

and	on	their	convenient	prongs	were	hung	bridles	and	lassos	,	ropes	of
和	在	他们的	方便的	叉状物	是	悬挂	缰绳	和	套索	,	绳索	的

['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['gɑːrlɪk] ,

onions	and	garlics	,
洋葱	和	大蒜	,

在它们方便取用的叉子上，挂着缰绳和套索，以及洋葱和大蒜串。

['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [draɪd] [hɜːrb] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] .

bunches	of	dried	herbs	,	and	various	other	objects	.
成捆	的	干燥	草药	,	和	各种各样的	其他	对象	.

成捆的干草药和其他各种物品。

[æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [biːf] [wʌz; wəz] ['roʊstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][spɪt] ;

At	the	fire	a	piece	of	beef	was	roasting	on	a	spit	;
在	这	火	一个	片	的	牛肉	曾是	烘焙	在	一个	吐	;

火堆旁，一块牛肉正在烤肉叉上烤着；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːt] [sə'spendɪd] [baɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] -

and	in	a	large	pot	suspended	by	hook	and	chain	from	the	smoke	-
和	在	一个	大的	锅	暂停	经过	钩	和	链	从	这	抽烟	-

['blækənd] ['sentrəl] [biːm] , [bɔɪld]

blackened	central	beam	,	boiled
变黑	中央	光束	,	煮沸

在一个用钩链悬挂在被烟熏黑的中央横梁上的大锅里，煮沸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ænd; ənd] ['bʌbld] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [brɔːθ] ,

and	bubbled	an	ocean	of	mutton	broth	,
和	冒泡	一个	海洋	的	羊肉	肉汤	,

锅里咕嘟咕嘟地冒着泡，涌出一大锅羊肉汤。

['pʌfɪŋ] [aʊt] [waɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] ['redələnt] [ʌv; əv] [hɜːrb] [ænd; ənd][kʌmɪn; 'kjuːmɪn] - [siːd] .

puffing	out	white	clouds	of	steam	redolent	of	herbs	and	cummin	-	seed	.
抽气	出去	白色的	云	的	蒸汽	芬芳的	的	草药	和	孜然	-	种子	.

喷涌出散发着草药和孜然香气的白色蒸汽云。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , ['skɪmər] [ɪn][hænd] , [sæt] ['mægdəlɪn] , ['grɛgɜɨːz] [fæt][ænd; ənd] ['flɔːrɪd]

Close	to	the	fire	,	skimmer	in	hand	,	sat	Magdalen	,	Gregory's	fat	and	florid
关闭	到	这	火	,	撇渣器	在	手	,	卫星	抹大拉的玛格达琳	,	格雷戈里的	胖的	和	佛罗里达

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

玛格达琳，格里高利的肥胖而面色红润的妻子，坐在火堆旁，手里拿着漏勺。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fraɪɪŋ] [paɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ['smɔːlər] [pɑːt] .

engaged	in	frying	pies	in	a	second	smaller	pot	.
已订婚的	在	煎炸	馅饼	在	一个	第二	较小的	锅	.

在另一个小锅里煎馅饼。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] , [streɪt] - [bækt] [tʃer] , [sæt] [ə'senʃn] , [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] -

There	also	,	on	a	high	,	straight	-	backed	chair	,	sat	Ascension	,	her	sister	-	in	-
那里	还	,	在	一个	高的	,	直的	-	支持的	椅子	,	卫星	升天	,	她	姐姐	-	在	-

[lɔː] , [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ['spɪnstər] ; ['ɔːlsoʊ] ,

law	,	a	wrinkled	spinster	;	also	,
法律	,	一个	皱	单身女子	;	还	,

还有，在一张高高的直背椅上，坐着她的嫂子阿森松，一个满脸皱纹的老处女；此外，

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [siːt] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [waɪt] - ['hedɪd]

in	a	low	rush	-	bottomed	seat	,	her	mother	-	in	-	law	,	an	ancient	white	-	headed
在	一个	低的	匆忙	-	底部	座位	,	她	母亲	-	在	-	法律	,	一个	古老的	白色的	-	标题

[deɪm] , ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fleɪmz] .

dame	,	staring	vacantly	into	the	flames	.
贵妇人	,	凝视	空洞地	进入	这	火焰	.

在一张低矮的芦苇席上，她的婆婆，一位白发苍苍的老妇人，茫然地凝视着火焰。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər][wɜːr; wər] ['grɛgɝiːz] [tuː] ['eldɪst] ['dɔtɝz] ,

On	the	other	side	of	the	fire	were	Gregory's	two	eldest	daughters	,
在	这	其他	边	的	这	火	是	格雷戈里的	二	长子	女儿们	,

火堆的另一边是格雷戈里的两个大女儿。

['ɑːkjupaɪd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] ['mæteɪ][tuː; tə][ðer; ðər]['eldəz] — [ðæt] ['hɑːrmləs] ['bɪtər] [dɪ'kɑːkʃn]

occupied	just	now	in	serving	maté	to	their	elders	—	that	harmless	bitter	decoction
占领	只是	现在	在	服务	伴侣	到	他们的	长者	—	那	无害	苦的	汤

[ðə; ðɪ] [sipɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪlz] [ʌp] [ɔːl] ['veɪkənt]['moʊmənts][frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə][bed] - [taɪm] —

the	sipping	of	which	fills	up	all	vacant	moments	from	dawn	to	bed	-	time	—
这	啜饮	的	哪个	填充	向上	全部	空缺	时刻	从	黎明	到	床	-	时间	—

['prɪti] [dʌv] - [aɪd] ['gɝːlz][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

pretty	dove	-	eyed	girls	of	sixteen	,
漂亮的	鸽子	-	眼睛	女孩们	的	十六	,

此刻，她们正忙着给长辈们斟马黛茶——这种无害的苦味饮品，从早到晚啜饮一口，就能填满所有空隙——这些十六岁、有着鸽子般眼睛的漂亮女孩们，

[bəuθ]['ɔːlsoʊ] [neɪmd] ['mægdəlɪn] ,

both	also	named	Magdalen	,
两个都	还	命名	抹大拉的玛格达琳	,

她们的名字也都叫抹大拉，

[bʌt; bət][nɑːt]['æftər][ðer; ðər] ['mʌðər] [nɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['fæməli]

but	not	after	their	mother	nor	because	confusion	was	loved	by	the	family
但	不是	后	他们的	母亲	也不	因为	困惑	曾是	喜爱	经过	这	家庭

[fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ;

for	its	own	sake	;
为了	它是	自己的	清酒	;

但并非因为他们的母亲，也不是因为这个家庭本身就喜欢混乱；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [twɪnz] , [ænd; ənd][bɔːrn][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['seɪkrɪd][tuː; tə]['sæntə][ˌmægdə'leinə; -'liː-] .

they	were	twins	,	and	born	on	the	day	sacred	to	Santa	Magdalena	.
他们	是	双胞胎	,	和	出生	在	这	天	神圣	到	圣诞老人	玛格达莱纳	.

他们是双胞胎，出生在圣玛格达莱纳节这一天。

['slʌmbɝɪŋ] [dɔːgz][ænd; ənd][kæts][wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , ['ɔːlsoʊ] [fɔːr] ['tʃɪldrən] .

Slumbering	dogs	and	cats	were	disposed	about	the	floor	,	also	four	children	.
沉睡	狗	和	猫	是	处置	关于	这	地面	,	还	四	孩子们	.

睡着的猫狗散落在地板上，还有四个孩子。

[ðə; ði] ['eldɪst] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [legz] [ˌaʊt'stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

The	eldest	,	a	boy	,	sitting	with	legs	outstretched	before	him	,
这	长子	,	一个	男生	,	坐着	和	腿	伸展	前	他	,

最大的孩子是个男孩，他双腿伸直坐在那里。

[wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [θredz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['koʊlts] [haɪd] [lu:pt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [greɪt] [toʊ] .

was	cutting	threads	from	a	slip	of	colt's	hide	looped	over	his	great	toe	.
曾是	切割	线程	从	一个	滑	的	小马驹的	隐藏	循环	超过	他的	伟大的	脚趾	.

他正从套在他大脚趾上的一小块小马皮上剪下线头。

[ðə; ði] [tu:] [nekst] , [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜ:rl] , [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [geɪm] [kɔ:ld] [naɪn] ,

The	two	next	,	boy	and	girl	,	were	playing	a	simple	game	called	nines	,
这	二	下一个	,	男生	和	女孩	,	是	玩耍	一个	简单的	游戏	称为	九	,

接下来的两个人，一男一女，正在玩一种叫做“九”的简单游戏。

[wʌns] [noʊn] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [naɪn]

once	known	to	English	children	as	nine
一次	已知	到	英语	孩子们	作为	九

曾经被英国儿童称为九

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[menz] ['mɔ:rɪs] ; [ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:r; wər] ['ru:dli] [skrætʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [kleɪ] [flɔ:r] ,

men's	morrice	;	the	lines	were	rudely	scratched	on	the	clay	floor	,
男士	莫里斯	;	这	线条	是	粗鲁地	刮痕	在	这	黏土	地面	,

男士的钉板；这些线条粗糙地刻在泥土地面上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [wɜ:r; wər] ['bɪts] [ʌv; əv] ['hɑ:rdnd] [kleɪ] , [naɪn] [red] [ænd; ənd]

and	the	men	they	played	with	were	bits	of	hardened	clay	,	nine	red	and
和	这	男人	他们	玩	和	是	比特	的	硬化	黏土	,	九	红色的	和

[æz; əz] ['meni] [waɪt] .

as	many	white	.
作为	许多	白色的	.

他们玩弄的人是硬化的黏土块，九个红色，九个白色。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [faɪv] ,

The	youngest	,	a	girl	of	five	,
这	最小的	,	一个	女孩	的	五	,

最小的孩子，一个五岁的女孩，

[sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [ðæt] [pɜ:d] [kən'tentɪdli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [læp] [ænd; ənd]

sat	on	the	floor	nursing	a	kitten	that	purred	contentedly	on	her	lap	and
卫星	在	这	地面	护理	一个	小猫	那	咕噜咕噜	心满意足地	在	她	膝	和

['draʊzɪli] [wiŋkt] [ɪts] [blu:] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] ;

drowsily	winked	its	blue	eyes	at	the	fire	;
昏昏欲睡地	眨眼	它是	蓝色的	眼睛	在	这	火	;

她坐在地板上，抱着一只在她腿上发出满足呼噜声的小猫，小猫昏昏欲睡地对着火堆眨着蓝色的眼睛；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [swei] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [ʃi:; ʃi] [lɪspt] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['lʌləbaɪ] [ɪn]

and	as	she	swayed	herself	from	side	to	side	she	lisped	out	the	old	lullaby	in
和	作为	她	摇摆	她自己	从	边	到	边	她	口齿不清	出去	这	老的	催眠曲	在

[hɜ:r; hər] ['beɪbi] [vɔɪs] : —

her	baby	voice	:	—
她	婴儿	嗓音	:	—

她一边左右摇晃着身体，一边用稚嫩的童音唱着那首古老的摇篮曲：

[ə; eɪ] - ['roʊ] - - [mi:] ['ni:njoʊ]

A	-	ro	-	ró	mi	niño
一个	-	ro	-	-	米	尼诺

A-ro-ró mi niño

[ə; eɪ] - ['roʊ] - - [miː][soʊl] ,
A - ro - ró mi sol ,
一个 - ro - - 米 索尔 ,

A-ro-ró mi sol,

[ə; eɪ] - ['roʊ] - - [peɪdɑːzoʊz]
A - ro - ró pedazos
一个 - ro - - pedazos

A-ro-ró pedazos

[diː][miː]['kɔrəˌzoʊn] .
De mi corazon .
德 米 心 .

De mi corazon.

['gregəri] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [sər'veɪɪŋ] [ðɪs] [də'mestɪk] [siːn] [wɪð; wɪθ]['mænɪfest] ['pleʒər] .
Gregory stood on the threshold surveying this domestic scene with manifest pleasure .
格雷戈里 站立 在 这 临界点 测量 这 国内的 场景 和 显现 乐趣 .

格雷戈里站在门槛上，满心欢喜地打量着这温馨的家庭场景。

" ['pɑːpə][maɪn] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɪt(ə)n] .
" Papa mine , what have you brought me ? " cried the child with the kitten .
" 爸爸 矿 , 什么 有 你 带来 我 ? " 哭 这 孩子 和 这 小猫 .

“爸爸，你给我带来了什么？”抱着小猫的孩子喊道。

" [brɔːt] [juː; jʊ] , ['ɪntrəstɪd] ?
" Brought you , interested ?
" 带来 你 , 感兴趣的 ?

“带你来的，有兴趣吗？”

[stɪf] ['wɪskərz] [ænd; ənd][koʊld][hændz][tuː; tə] [pɪntʃ] [jʊr; jər]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [tʃiːks] .
Stiff whiskers and cold hands to pinch your dirty little cheeks .
僵硬的 胡须 和 寒冷的 双手 到 捏 你的 肮脏的 小的 脸颊 .

僵硬的胡须和冰冷的手会捏你脏兮兮的小脸蛋。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər][koʊld][tuː; tə] - [naɪt] , ['mʌðər] ? "
How is your cold to - night , mother ? "
如何 是 你的 寒冷的 到 - 夜晚 , 母亲 ? "

母亲，您今晚感冒了吗?

" [jes] , [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld][tuː; tə] - [naɪt] ; [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,
" Yes , son , it is very cold to - night ; we knew that before you came in ,
" 是的 , 儿子 , 它 是 非常 寒冷的 到 - 夜晚 ; 我们 知道 那 前 你 来了 在 ,

“是的，儿子，今晚很冷；在你进来之前我们就知道了。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] ['testɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]
" replied the old dame testily as she drew her chair a little closer to the
" 回复 这 老的 贵妇人 暴躁地 作为 她 画 她 椅子 一个 小的 更近 到 这
['faɪər] .
fire .
火 .

“老太太不耐烦地回答道，同时把椅子往火炉边拉了拉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ri'mɑːkt] [ə'senʃn] .
" It is useless speaking to her , " remarked Ascension .
" 它 是 无用 请讲 到 她 , " 评论 升天 .

“跟她说话没用，”升天说道。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [def] .
" With her to be out of temper is to be deaf .
" 和 她 到 是 出去 的 脾气 是 到 是 聋 .

“对她来说，发脾气就如同耳聋。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What has happened to put her out ? " he asked .
" 什么 有 发生 到 放 她 出去 ? " 他 问 .

他问道："到底发生了什么事让她被赶出来了？"

" [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] , " [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] .
" I can tell you , papa , " cried one of the twins .
" 我 能 告诉 你 , 爸爸 , " 哭 一 的 这 双胞胎 .

"我可以告诉你，爸爸，"其中一个双胞胎喊道。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [jʊr; jər] [sɪ'gɑːrz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" She wouldn't let me make your cigars to - day ,
" 她 不会 让 我 制作 你的 雪茄 到 - 天 ,

"她今天不让我给你做雪茄。"

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɜːr'self] .
and sat down out of doors to make them herself .
和 卫星 向下 出去 的 门 到 制作 他们 她自己 .

她坐在户外，自己动手制作。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['æftər] ['brekfəst] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wɔːrm] . "
It was after breakfast when the sun was warm . "
它 曾是 后 早餐 什么时候 这 太阳 曾是 温暖的 . "

早餐后，阳光温暖明媚。

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [ə'senʃn] .
" And of course she fell asleep , " chimed in Ascension .
" 和 的 课程 她 跌倒 睡着了 , " 齐声说道 在 升天 .

"当然，她睡着了，"阿森松插嘴道。

" [let] [ˌem ˈiː] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , ['ænti] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Let me tell it , auntie ! " exclaimed the other .
" 让 我 告诉 它 , 阿姨 ! " 惊呼 这 其他 .

"让我来告诉大家，阿姨！"另一个人喊道。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,
" And she fell asleep ,
" 和 她 跌倒 睡着了 ,

然后她睡着了，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [roʊ'zitəz] [læm] [keɪm] [ænd; ənd] [eɪt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] -
and in a moment Rosita's lamb came and ate up the whole of the tobacco -
和 在 一个 片刻 罗西塔的 羊肉 来了 和 吃 向上 这 所有的 的 这 烟草 -
[liːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] . "
leaf in her lap . "
叶子 在 她 膝 . "

过了一会儿，罗西塔的小羊羔跑过来，把她腿上的整片烟叶都吃光了。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] ! " [kraɪd] [rəu'ziːtə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [geɪm] .
" It didn't ! " cried Rosita , looking up from her game .
" 它 没有 ! " 哭 罗西塔 , 寻找 向上 从 她 游戏 .

"没有！"罗西塔喊道，从游戏中抬起头来。

" [aɪ] ['oʊpənd] [ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
" I opened its mouth and looked with all my eyes , and there was no
" 我 打开 它是 嘴 和 看起来 和 全部 我的 眼睛 , 和 那里 曾是 不
[tə'bækoʊ] - [liːf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
tobacco - leaf in it . "
烟草 - 叶子 在 它 . "

“我掰开它的嘴，睁大眼睛仔细看了看，里面竟然没有一片烟叶。”

" [ðæt] [læm] !
" That lamb !
" 那 羊肉 !

“那只小羊羔！”

[ðæt] [læm] ! " [sed] ['gregəri] ['slaili] .
that lamb ! " said Gregory slily .
那 羊肉 ! " 说 格雷戈里 狡猾地 .

“那只小羊羔！”格雷戈里狡黠地说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] — [ɔːl]
" Is it to be wondered at that we are turning grey before our time — all
" 是 它 到 是 想知道 在 那 我们 是 转弯 灰色的 前 我们的 时间 — 全部
[ɪk'sept] [rəu'ziːtə] !
except Rosita !
除了 罗西塔 !

“我们年纪轻轻就白了头，这难道不奇怪吗？——除了罗西塔！”

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [waɪf] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɑːk] ;
Remind me to - morrow , wife , to take it to the flock ;
提醒 我 到 - 明天 , 妻子 , 到 拿 它 到 这 群 ;

妻子，明天提醒我把它带到羊群那里去；

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [groʊn] [fæt] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] - [liːf] , ['eiprənz] [ænd; ənd] [oʊld] [ʃuːz] [ˌaɪ 'tiː]
or if it has grown fat on all the tobacco - leaf , aprons and old shoes it
或者如果 它 有 生长 胖的 在 全部 这 烟草 - 叶子 , 围裙 和 老的 鞋 它
[hæz; həz] ['iːtn] — "
has eaten — "
有 吃 — "

或者如果它吃掉了大量的烟叶、围裙和旧鞋子，变得肥硕了——”

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [skriːmd] [rəu'ziːtə] , ['staːtiŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ['ɪntuː]
" Oh no , no , no ! " screamed Rosita , starting up and throwing the game into
" 哦 不 , 不 , 不 ! " 尖叫 罗西塔 , 开始 向上 和 投掷 这 游戏 进入
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

“哦不，不，不！”罗西塔尖叫起来，游戏顿时陷入一片混乱。

[dʒʌst] [wen] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv]
just when her little brother had made a row and was in the act of
只是 什么时候 她 小的 兄弟 有 制成 一个 排 和 曾是 在 这 行为 的
['siːzɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['piːsɪz] [ɪn] ['traɪʌmf] .
seizing on one of her pieces in triumph .
抓住 在 一 的 她 件 在 胜利 .

就在她弟弟大吵大闹，得意洋洋地抢走她的一件棋子的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

" [hʌʃ] , ['sɪli] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][jʊr; jər] [læm] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
" Hush , silly child , he will not harm your lamb , " said the mother ,
" 嘘 , 愚蠢的 孩子 , 他 将要 不是 伤害 你的 羊肉 , " 说 这 母亲 ,

“嘘，傻孩子，他不会伤害你的小羊羔的，”母亲说。

['pɔːzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tæsk][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tɪrfl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk]
pausing from her task and raising eyes that were tearful with the smoke
暂停 从 她 任务 和 提高 眼睛 那 是 内牛满面 和 这 抽烟
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] [ʃiː; ʃi] [held] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['hjuːmər] [lɪps]
of the fire and of the cigarette she held between her good - humoured lips
的 这 火 和 的 这 卷烟 她 握住 之间 她 好的 - 幽默 嘴唇
.
:
.

她停下手中的工作，抬起头，眼中叼着的香烟和篝火的烟雾让她泪眼婆娑，她那爽朗的嘴唇间夹着一支香烟。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'ferz] ,
" And now , if these children have finished speaking of their important affairs ,
" 和 现在 , 如果 这些 孩子们 有 完成的 请讲 的 他们的 重要的 事务 ,
[tel] [ˌem 'iː] , ['gregəri] ,
tell me , Gregory ,
告诉 我 , 格雷戈里 ,

“现在，如果这些孩子已经说完了他们重要的事情，请告诉我，格雷戈里，

[wʌt] [nuːz] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] ? "
what news do you bring ? "
什么 消息 做 你 带来 ? "

你带来了什么消息?

" [ðeɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mæteɪ] - [kʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" They say , " he returned , sitting down and taking the maté - cup from his
" 他们 说 , " 他 返回 , 坐着 向下 和 采取 这 伴侣 - 杯子 从 他的
['dɔtɜ-z] [hænd] ,
daughter's hand ,
女儿的 手 ,

“他们说，”他回答道，一边坐下，一边从女儿手中接过马黛茶杯。

" [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['indiəns] [brɪŋ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [læns] ,
" that the invading Indians bring seven hundred lances ,
" 那 这 入侵 印度人 带来 七 百 长矛 ,

“入侵的印第安人带来了七百支长矛，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [ðæt] [fɜːrst] [ə'poʊzd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɔːl] [sleɪn] .
and that those that first opposed them were all slain .
和 那 那些 那 第一的 反对 他们 是 全部 被杀 .

而那些最先反对他们的人都被杀害了。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [rɪ'triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] ;
Some say they are now retreating with the cattle they have taken ;
一些 说 他们 是 现在 撤退 和 这 牛 他们 有 已采取 ;

有人说他们现在正带着捕获的牛群撤退;

[waɪl] ['ʌðər] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] [men] . "
while others maintain that they are waiting to fight our men . "
尽管 其他的 维持 那 他们 是 等待 到 斗争 我们的 男人 . "

而另一些人则坚称他们正等着与我们的士兵作战。

" [oʊ] , [maɪ] [sʌnz] , [maɪ] [sʌnz] , [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
" Oh , my sons , my sons , what will happen to them !
" 哦 , 我的 儿子们 , 我的 儿子们 , 什么 将要 发生 到 他们 !

“哦，我的儿子们，我的儿子们，他们会怎么样呢！”

" [kraɪd] ['mægdəlɪn] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
" cried Magdalen , bursting into tears .
" 哭 抹大拉的玛格达琳 , 爆发 进入 眼泪 .

“玛格达琳哭着喊道，顿时泪流满面。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] , [waɪf] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ['gɪvz] [juː; jʊ] [kɔːz] ? " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Why do you cry , wife , before God gives you cause ? " returned her husband .
" 为什么 做 你 哭 , 妻子 , 前 上帝 给予 你 原因 ? " 返回 她 丈夫 .

“妻子，上帝还没给你理由，你为何哭泣？”丈夫回答道。

" [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [men] [bɔːrn][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] ?
" Are not all men born to fight the infidel ?
" 是 不是 全部 男人 出生 到 斗争 这 异教徒 ?

难道所有男人生来不都是为了与异教徒作战吗?

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] — [ɔːl][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
Our boys are not alone — all their friends and neighbours are with them
我们的 男孩们 是 不是 独自的 — 全部 他们的 朋友们 和 邻居 是 和 他们
. "
: "
. "

我们的孩子们并不孤单——他们的朋友和邻居都和他们在一起。

" [seɪ] [nɑːt] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gregəri] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [nɔːr][blaɪnd] .
" Say not this to me , Gregory , for I am not a fool nor blind .
" 说 不是 这 到 我 , 格雷戈里 , 为了 我 是 不是 一个 傻子 也不 瞎的 .

“格里高利，别这样对我说，我既不是傻子也不是瞎子。”

[ɔːl][ðer; ðər] [frendz] [ɪn'diːd] !
All their friends indeed !
全部 他们的 朋友们 的确 !

他们的朋友都在这里!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['niːnjoʊ][ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] ; [hiː; hi]
And this very day I have seen the Niño Diablo ; he
和 这 非常 天 我 有 已见 这 尼诺 暗黑破坏神 ; 他

就在今天，我亲眼见到了魔鬼之子；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['gæləpt] [pæst][ðə; ði] [haʊs] , ['wɪslɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [ker] .
galloped past the house , whistling like a partridge that knows no care .
疾驰 过去的 这 房子 , 吹口哨 喜欢 一个 鹧鸪 那 知道 不 关心 .

它飞奔过房子，像一只无忧无虑的鹧鸪一样吹着口哨。

[waɪ] [mʌst; məst][maɪ] [tuː] [sʌnz] [biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] , [waɪl] [hiː; hi] ,
Why must my two sons be called away , while he ,
为什么 必须 我的 二 儿子们 是 称为 离开 , 尽管 他 ,

为什么我的两个儿子必须被带走，而他却.....

[ə; eɪ] [juːθ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [rɪ'meɪnz]
a youth without occupation and with no mother to cry for him , remains
一个 青年 没有 职业 和 和 不 母亲 到 哭 为了 他 , 遗迹
[bɪ'haɪnd] ? "
behind ? "
在后面 ? "

一个没有工作，也没有母亲呼唤的年轻人，留下来了吗?

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['fɑːli] , ['mægdəlɪn] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər][lɔːrd] .

"	You	talk	folly	,	Magdalen	,	"	replied	her	lord	.
"	你	讲话	蠢事	，抹大拉的玛格达琳	，	"	回复	她	主	.	

“你胡说八道，抹大拉，”她的主人回答道。

" [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [ænd; ənd]['puːmə][ɑːr; ər] [mɔːr] ['feɪvərd] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [sʌnz] ,

"	Complain	that	the	ostrich	and	puma	are	more	favoured	than	your	sons	,
"	抱怨	那	这	鸵鸟	和	彪马	是	更多的	受青睐	比	你的	儿子们	，

“抱怨鸵鸟和美洲狮比你的儿子更受宠爱吧。”

[sɪns] [noʊ][mæn] [kɔːlz] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [steɪt] ; [bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] [nɑːt][ðə; ði]['niːnjoʊ] ,

since	no	man	calls	on	them	to	serve	the	state	;	but	mention	not	the	Niño	,
自从	不	男人	呼叫	在	他们	到	服务	这	状态	；	但	提到	不是	这	尼诺	，

因为没有人征召他们为国家服务；但不要提及圣婴，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['friːə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] ,

for	he	is	freer	than	the	wild	things	which	Heaven	has	made	,
为了	他	是	更自由	比	这	荒野	事物	哪个	天堂	有	制成	，

因为他比上天所造的野兽还要自由。

[ænd; ənd] [faɪts] [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][nɔːr][ɑːn] [ðæt] . "

and	fights	not	on	this	side	nor	on	that	.	"
和	战斗	不是	在	这	边	也不	在	那	.	"

既不属于这一方，也不属于那一方。

" ['kaʊərd] ! ['mɪzrəb(ə)l] !

"	Coward	!	Miserable	!
"	懦夫	！	悲惨的	！

“懦夫！可怜虫！”

" ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] [ɪn'senst] ['mʌðər] .

"	murmured	the	incensed	mother	.
"	低声说道	这	愤怒	母亲	.

“愤怒的母亲低声说道。”

[ˌwerə'pɑːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [flʌʃt] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [ri'tɔːtid] , " [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

Whereupon	one	of	the	twins	flushed	scarlet	,	and	retorted	,	"	He	is	not	a
于是	一	的	这	双胞胎	酡	猩红	，	和	反驳	，	"	他	是	不是	一个

['kaʊərd] , ['mʌðər] ! "

coward	,	mother	!	"
懦夫	，	母亲	！	"

这时，其中一个双胞胎脸涨得通红，反驳道：“他不是懦夫，母亲！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][oʊld]

"	And	if	not	a	coward	why	does	he	sit	on	the	hearth	among	women	and	old
"	和	如果	不是	一个	懦夫	为什么	做	他	坐	在	这	炉	之中	女性	和	老的

[men] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ?

men	in	times	like	these	?
男人	在	时代	喜欢	这些	？

“如果不是懦夫，为什么在这样的时代，他要和妇女、老人一起坐在炉火旁呢？”

[griːvd] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] [spiːk] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]

Grieved	am	I	to	hear	a	daughter	of	mine	speak	in	defence	of	one	who	is	a
伤心	是	我	到	听到	一个	女儿	的	矿	说话	在	防御	的	一	WHO	是	一个

['vægəbɑːnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['sinˌstilər][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] ['hɔːrsɪz] !

vagabond	and	a	stealer	of	other	men's	horses	!
流浪汉	和	一个	窃贼	的	其他	男士	马匹	！

我悲痛地听到我的女儿为一个流浪汉和偷别人马匹的人辩护！

" [ðə; ði]['gɜ˞ːlz] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	The	girl's	eyes	flashed	angrily	,	but	she	answered	not	a	word	.
"	这	女孩们	眼睛	闪光灯	愤怒地	，	但	她	回答	不是	一个	单词	.

“女孩的眼神闪过一丝怒意，但她一言不发。”

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə'kju:z] [noʊ][mæn][ʌv; əv] [kraɪmz] , " [spoʊk] ['gregəri] .

"	Hold	your	tongue	,	woman	,	and	accuse	no	man	of	crimes	,	"	spoke	Gregory	.
"	抓住	你的	舌头	,	女士	,	和	控	不	男人	的	犯罪	,	"	辐	格雷戈里	.

“女人，闭嘴，不要指控男人犯罪，”格雷戈里说道。

" [let] ['evri] ['krɪstʃən] [teɪk] ['prɑ:pər] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] ; [ænd; ənd]

"	Let	every	Christian	take	proper	care	of	his	animals	;	and
"	让	每一个	基督教	拿	恰当的	关心	的	他的	动物	;	和

“每个基督徒都应该妥善照顾自己的动物；”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnfɪdəlz] ['hɔ:rsɪz] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [mæn] [ðæt] [sti:lz] [ðem; ðəm] .

as	for	the	infidel's	horses	,	he	is	a	virtuous	man	that	steals	them	.
作为	为了	这	异教徒	马匹	,	他	是	一个	有德行的	男人	那	偷窃	他们	.

至于异教徒的马，偷马的人是个有德之人。

[ðə; ði][gɜ:rl] [spi:ks] [tru:θ] ; [ðə; ði]['ni:njoʊ][ɪz][noʊ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [faɪts] [nɑ:t][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]

The	girl	speaks	truth	;	the	Niño	is	no	coward	,	but	he	fights	not	with	our
这	女孩	说话	真相	;	这	尼诺	是	不	懦夫	,	但	他	战斗	不是	和	我们的

['wɛpənz] .

weapons	.
武器	.

女孩说的是实话；圣婴不是懦夫，但他不用我们的武器战斗。

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər][ɪz] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ɪl] - [meɪd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sner] [hi:; hi]

The	web	of	the	spider	is	coarse	and	ill	-	made	compared	with	the	snare	he
这	网站	的	这	蜘蛛	是	粗	和	患病的	-	制成	比较的	和	这	圈套	他

[spredz] [tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][hɪz; ɪz] [preɪ] .

spreads	to	entangle	his	prey	.
传播	到	绞	他的	猎物	.

与蜘蛛用来捕捉猎物的陷阱相比，蜘蛛织的网显得粗糙简陋。

" [ðʌs] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən] , [hi:; hi] ['ædɪd] ;

"	Thus	fixing	his	eyes	on	the	face	of	the	girl	who	had	spoken	,	he	added	;
"	因此	定影	他的	眼睛	在	这	脸	的	这	女孩	WHO	有	说	,	他	额外	;

“于是他目光落在了刚才说话的女孩脸上，补充道；

" ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [wɔ:rnd] [ɪn] ['si:z(ə)n] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [fɔ:l] [nɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [sner] [ʌv; əv]

"	therefore	be	warned	in	season	,	my	daughter	,	and	fall	not	into	the	snare	of
"	所以	是	警告	在	季节	,	我的	女儿	,	和	落下	不是	进入	这	圈套	的

[ðə; ði]['ni:njoʊ][ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdi:'æbloʊ] .

the	Niño	Diablo	.
这	尼诺	暗黑破坏神	.

“因此，我的女儿，要适时警醒，不要落入魔鬼之子的陷阱。”

" [ə'gen] [ðə; ði][gɜ:rl] [blʌʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	Again	the	girl	blushed	and	hung	her	head	.
"	再次	这	女孩	脸红了	和	悬挂	她	头	.

女孩再次脸红，低下了头。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [hu:f] , [ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,

At	this	moment	a	clatter	of	hoofs	,	the	jangling	of	a	bell	,
在	这	片刻	一个	哒	的	蹄子	,	这	叮当作响	的	一个	钟	,

这时，传来一阵马蹄声和铃铛的叮当声。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['drɪvn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [keɪm] [ɪn][æt; ət]

and	shouts	of	a	traveller	to	the	horses	driven	before	him	,	came	in	at
和	喊叫	的	一个	游客	到	这	马匹	驱动	前	他	,	来了	在	在

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

the	open	door	.
这	打开	门	.

一个旅人向他前面赶来的马匹喊叫，然后从敞开的门走了进来。

[ðə; ði][dɔːgz] [raʊzd] [ðəm'selvz] , ['ɔːlmoʊst] [əuvə'təːniŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['hɜːri] [tuː; tə] [rʌʃ]

The	dogs	roused	themselves	,	almost	overturning	the	children	in	their	hurry	to	rush
这	狗	唤醒	他们自己	,	几乎	推翻	这	孩子们	在	他们的	匆忙	到	匆忙

[aʊt] ;

out	;
出去	;

狗儿们躁动起来，急忙冲出去，差点把孩子们撞翻在地；

[ænd; ənd][ʌp] [roʊz] ['gregəri] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] .

and	up	rose	Gregory	to	find	out	who	was	approaching	with	so	much	noise	.
和	向上	玫瑰	格雷戈里	到	寻找	出去	WHO	曾是	接近	和	所以	很多	噪音	.

于是格雷戈里起身查看是谁在制造这么大的动静。

" [aɪ] [noʊ] , - , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	I	know	,	papita	,	"	cried	one	of	the	children	.
"	我	知道	,	-	,	"	哭	一	的	这	孩子们	.

“我知道，爸爸，”其中一个孩子喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌŋk(ə)l] [pɔli'kɑːp] . "

"	It	is	Uncle	Polycarp	.	"
"	它	是	叔叔	多果木	.	"

“是波利卡普叔叔。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [tʃaɪld] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	You	are	right	,	child	,	"	said	her	father	.
"	你	是	正确的	,	孩子	,	"	说	她	父亲	.

“你说得对，孩子，”她父亲说。

" ['kʌz(ə)n] [pɔli'kɑːp] ['ɔːlweɪz] [ə'raivz] [æt; ət] [naɪt] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [laɪk] [ə; eɪ] [truːp]

"	Cousin	Polycarp	always	arrives	at	night	,	shouting	to	his	animals	like	a	troop
"	表哥	多果木	总是	到达	在	夜晚	,	喊叫	到	他的	动物	喜欢	一个	部队

[ʌv; əv]['indiəns] .

of	Indians	.
的	印度人	.

“波利卡普表兄总是在夜里到来，像一群印第安人一样对他的牲畜大喊大叫。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] ['relətɪv] .

"	And	with	that	he	went	out	to	welcome	his	boisterous	relative	.
"	和	和	那	他	去	出去	到	欢迎	他的	喧闹的	相对的	.

“说完，他就出去迎接他那位喧闹的亲戚了。”

[ðə; ði] ['trævələr] [suːn] [ə'raɪvd] , ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [skerd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ]

The	traveller	soon	arrived	,	spurring	his	horse	,	scared	at	the	light	and	snorting
这	游客	很快	到达的	,	刺激	他的	马	,	害怕的	在	这	光	和	吸鼻

['laʊdli] , [tuː; tə] [wɪ'ðɪn]

loudly	,	to	within
高声	,	到	之内

旅人很快到了，他催马，马儿被灯光吓了一跳，大声喷着鼻息，冲进了屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[tuː] [jaːdz] oɛ [ðə; ði] [dɔːr] .
two yards oɛ the door .
二 码 oɛ 这 门 .

离门两码远。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf] , [ðə; ði] [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [mer]
In a few minutes the saddle was thrown off , the fore feet of the bell - mare
在 一个 很少 分钟 这 鞍 曾是 抛掷 离开 , 这 前 脚 的 这 钟 - 母马
['fetəd] ,
fettered ,
束缚 ,

几分钟后，马鞍被卸了下来，母马的前蹄被拴住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'weɪ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['pæstʃərɪdʒ] ;
and the horses allowed to wander away in quest of pasturage ;
和 这 马匹 允许 到 漫步 离开 在 寻求 的 牧草 ;

而那些马匹则被允许四处游荡，寻找牧场；

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
then the two men turned into the kitchen .
然后 这 二 男人 转向 进入 这 厨房 .

然后两人转身进了厨房。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['bɜːrli][mæn][eɪdʒd][ə'baʊt] ['fɪfti] , ['werɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft][hæt] [θrʌst] [fɑːr] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]
A short , burly man aged about fifty , wearing a soft hat thrust far back on his
一个 短的 , 魁梧的 男人 老年人 关于 五十 , 穿着 一个 柔软的 帽子 推力 远的 后退 在 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

一个身材矮壮、大约五十岁的男子，戴着一顶软帽，帽檐向后推得很紧。

[wɪð; wɪθ] ['trʌkjələnt] ['griːnɪʃ] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ɑːrtʃt] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] ,
with truculent greenish eyes beneath arched bushy eyebrows ,
和 好斗的 绿绿色 眼睛 下面 拱形 茂密的 眉毛 ,

浓密的眉毛下，是一双凶狠的绿色眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['ʃeɪpləs] [noʊz] [sər'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪsli] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz]
and a thick shapeless nose surmounting a bristly moustache — such was
和 一个 厚的 无形 鼻子 克服 一个 刚毛的 胡子 — 这样的 曾是
['kʌz(ə)n] [pɔli'kɑːp] .
Cousin Polycarp .
表哥 多果木 .

表兄波利卡普长着一个又粗又扁的鼻子，上面还长着浓密的胡须。

[frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [fiːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [klɔːθ] ['pɑːntʃoʊ] ,
From neck to feet he was covered with a blue cloth poncho ,
从 脖子 到 脚 他 曾是 涵盖 和 一个 蓝色的 布 雨披 ,

他从脖子到脚都裹着一件蓝色布披风。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪ'nɔːrməs] ['sɪlvər] [spɜːrz] [ðæt] [klæŋkt] [ænd; ənd]['dʒæŋgld]['oʊvər]
and on his heels he wore enormous silver spurs that clanked and jangled over
和 在 他的 高跟鞋 他 穿着 巨大的 银 马刺 那 叮当作响 和 叮当作响 超过
[ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkt] .
the floor like the fetters of a convict .
这 地面 喜欢 这 镣铐 的 一个 定罪 .

他的脚后跟上穿着巨大的银色马刺，马刺在地板上叮当作响，就像囚犯的镣铐一样。

['æftər] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ðə; ði] [ə'vʌŋkjələr] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
After greeting the women and bestowing the avuncular blessing on the children ,
后 问候 这 女性 和 授予 这 叔伯般的 祝福 在 这 孩子们 ,

在向妇女们问好并为孩子们送上长辈的祝福之后，

[huː] [hæd; həd] ['klæmər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn'estɪməb(ə)l] [buːn] — [hiː; hi][sæt] [daʊn]

who	had	clamoured	for	it	as	for	some	inestimable	boon	—	he	sat	down
WHO	有	喧闹	为了	它	作为	为了	一些	不可估量	恩惠	—	他	卫星	向下

,

,

,

那些曾像祈求某种无价之宝般强烈要求它的人——他坐了下来，

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['pɑːntʃoʊ] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sɪlvər] - [hɪlt] [naɪf]

and	flinging	back	his	poncho	displayed	at	his	waist	a	huge	silver	-	hilted	knife
和	投掷	后退	他的	雨披	显示	在	他的	腰部	一个	巨大的	银	-	带柄	刀

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [bræs] - - [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] .

and	a	heavy	brass	-	barelled	horse	-	pistol	.
和	一个	重的	黄铜	-	-	马	-	手枪	.

他甩开披风，露出腰间一把巨大的银柄刀和一把沉重的黄铜枪管马枪。

" ['hevə)n] [biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][ɪts] ['gʊdnəs] , ['kʌz(ə)n] ['mægdəlɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Heaven	be	praised	for	its	goodness	,	Cousin	Magdalen	,	"	he	said	.
"	天堂	是	赞扬	为了	它是	善良	,	表哥	抹大拉的玛格达琳	,	"	他	说	.

“感谢上天的恩慈，玛格达琳表妹，”他说。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][paɪz][ænd; ənd]['spaɪsɪz][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [mɔːr] ['freɪgrənt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

"	What	with	pies	and	spices	your	kitchen	is	more	fragrant	than	a	garden	of
"	什么	和	馅饼	和	香料	你的	厨房	是	更多的	香	比	一个	花园	的

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

“有了馅饼和香料，你的厨房比花园里的鲜花还要芬芳。”

[ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rʌm] [hæv; həv][aɪ]['teɪstɪd] [ðɪs] [bliːk] [deɪ] .

That's	as	it	should	be	,	for	nothing	but	rum	have	I	tasted	this	bleak	day	.
那就是	作为	它	应该	是	,	为了	没有什么	但	朗姆酒	有	我	尝过	这	苍凉	天	.

就该如此，因为这阴沉的一天里，我除了朗姆酒什么也没尝到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] ['faɪtɪŋ] , ['gregəri] [telz]

And	the	boys	are	away	fighting	,	Gregory	tells
和	这	男孩们	是	离开	斗争	,	格雷戈里	讲述

格雷戈里说，孩子们都去打仗了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

[wen] [ðə; ði] ['iːglət] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪŋz] [let] [ðem; ðəm][traɪ][ðer; ðər] ['tælən] .

When	the	eaglets	have	found	out	their	wings	let	them	try	their	talons	.
什么时候	这	幼鹰	有	成立	出去	他们的	翅膀	让	他们	尝试	他们的	利爪	.

当小鹰学会了飞翔，就让它们试试爪子吧。

[wʌt] , ['kʌz(ə)n] ['mægdəlɪn] , ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] !

What	,	Cousin	Magdalen	,	crying	for	the	boys	!
什么	,	表哥	抹大拉的玛格达琳	,	哭泣	为了	这	男孩们	!

什么？表妹玛格达琳，你竟然为孩子们哭泣！

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm]['gɜːlz] ? "

Would	you	have	had	them	girls	?	"
会	你	有	有	他们	女孩们	?	"

你会要那些女孩吗?

" [jes] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wet] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] .

"	Yes	,	a	thousand	times	,	"	she	replied	,	drying	her	wet	eyes	on	her	apron	.
"	是的	,	一个	千	时代	,	"	她	回复	,	烘干	她	湿的	眼睛	在	她	围裙	.

“是的，一千次，”她回答道，一边用围裙擦去湿润的眼睛。

" [ɑː] , ['mægdəlɪn] , ['dɔtɜ-z] [kɑːnt][biː; bi]['ɔːlweɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempərd] , [laɪk]

"	Ah	,	Magdalen	,	daughters	can't	be	always	young	and	sweet	-	tempered	,	like
"	啊	,	抹大拉的玛格达琳	,	女儿们	不能	是	总是	年轻的	和	甜的	-	淬火	,	喜欢

[jʊr; jər] [breɪs] [ʌv; əv] ['prɪti] ['pɑːrtrɪdʒ] ['jɑːndər] .

your	brace	of	pretty	partridges	yonder	.
你的	支撑	的	漂亮的	鹧鸪	远处	.

“啊，玛格达琳，女儿不可能永远年轻，脾气温顺，就像你那边那两只漂亮的鹧鸪一样。”

[ðeɪ] [groʊ] [oʊld] , ['kʌz(ə)n] ['mægdəlɪn] — [oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] ;

They	grow	old	,	Cousin	Magdalen	—	old	and	ugly	and	spiteful	;
他们	生长	老的	,	表哥	抹大拉的玛格达琳	—	老的	和	丑陋的	和	恶毒的	;

他们会变老，玛格达琳表妹——又老又丑又恶毒；

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [mɔːr] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] ['pʌmpkɪn] .

and	are	more	bitter	and	worthless	than	the	wild	pumpkin	.
和	是	更多的	苦的	和	毫无价值	比	这	荒野	南瓜	.

而且比野生南瓜更苦更没价值。

[bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt] ,

But	I	speak	not	of	those	who	are	present	,
但	我	说话	不是	的	那些	WHO	是	展示	,

但我指的并非在场的那些人，

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [maɪ] [rɪ'spektɪd] ['kʌz(ə)n] [ə'senʃn] , [huːm] [meɪ] [gɑːd]

for	I	would	say	nothing	to	offend	my	respected	Cousin	Ascension	,	whom	may	God
为了	我	会	说	没有什么	到	得罪	我的	受人尊敬	表哥	升天	,	谁	可能	上帝

[prɪ'zɜːrv] ,

preserve	,
保存	,

因为我不想说任何冒犯我尊敬的表兄阿森松的话，愿上帝保佑他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['mærid] . "

though	she	never	married	.	"
尽管	她	绝不	已婚	.	"

虽然她终身未婚。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] [pɔli'kɑːp] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [in'sʌltid] [deɪm] [soʊ] ['pɔɪntɪdli] [ə'l(j)uːd]

"	Listen	to	me	,	Cousin	Polycarp	,	"	returned	the	insulted	dame	so	pointedly	alluded
"	听	到	我	,	表哥	多果木	,	"	返回	这	受辱	贵妇人	所以	尖锐地	暗示

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“听我说，波利卡普表兄，”那位被明显冒犯的女士回应道。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɔːr][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][hoʊld][maɪ] [piːs] [kən'sɜːrnɪŋ]

"	Say	nothing	to	me	nor	of	me	,	and	I	will	also	hold	my	peace	concerning
"	说	没有什么	到	我	也不	的	我	,	和	我	将要	还	抓住	我的	和平	有关

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“你不要对我说什么，也不要谈论我，我也会对你保持沉默；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ][lɪps][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ]
for you know very well that if I were disposed to open my lips I could say
为了 你 知道 非常 出色地 那 如果 我 是 处置 到 打开 我的 嘴唇 我 可以 说
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] . "
a thousand things . "
一个 千 事物 . "

你们也知道，如果我愿意开口，我可以说出千言万语。

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , " [hiː; hi]
" Enough , enough , you have already said them a thousand times , " he
" 足够的 , 足够的 , 你 有 已经 说 他们 一个 千 时代 , " 他
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“够了，够了，你已经说过一千遍了，”他打断道。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , ['kʌz(ə)n] ; [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] . "
" I know all that , cousin ; let us say no more . "
" 我 知道 全部 那 , 表哥 ; 让 我们 说 不 更多的 . "

“这些我都知道，表哥；我们还是别说了。”

" [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [wʌt] [aɪ][æsk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ,
" That is only what I ask , " she retorted ,
" 那 是 仅有的 什么 我 问 , " 她 反驳 ,

“那正是我所要求的，”她反驳道。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [tuː; tə] ['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" for I have never loved to bandy words with you ;
" 为了 我 有 绝不 喜爱 到 班迪 字 和 你 ;

因为我从来不喜欢和你争辩；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] , ['ðerfɔːr] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] ,
and you know already , therefore I need not recall it to your mind ,
和 你 知道 已经 , 所以 我 需要 不是 记起 它 到 你的 头脑 ,

你已经知道了，所以我无需再提醒你。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [men] [huːz] [neɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n]
that if I am single it is not because some men whose names I could mention
那 如果 我 是 单身的 它 是 不是 因为 一些 男人 谁 姓名 我 可以 提到
[ɪf] [aɪ] [felt] [dɪ'spoʊzd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [nɑːt][ʌv; əv] [ded] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men]
if I felt disposed — and they are the names not of dead but of living men
如果 我 毛毡 处置 — 和 他们 是 这 姓名 不是 的 死的 但 的 活的 男人
— [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ;
— would not have been glad to marry me ;
— 会 不是 有 到过 高兴的 到 结婚 我 ;

如果我是单身，那并不是因为有些男人（如果我愿意，我可以说出他们的名字）不愿意娶我——这些男人不是死人，而是活着的人；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [maɪ] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdz] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ]
but because I preferred my liberty and the goods I inherited from my
但 因为 我 首选 我的 自由 和 这 商品 我 遗传 从 我的
['fɑːðər] ;
father ;
父亲 ;

但我更喜欢我的自由和我从父亲那里继承的财产；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [nɑːt] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]

and	I	see	not	what	advantage	there	is	in	being	the	wife	of	one	who	is	a
和	我	看	不是	什么	优势	那里	是	在	存在	这	妻子	的	一	WHO	是	一个

['brɔːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd] ['spendər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['mʌni] ,

brawler	and	a	drunkard	and	spender	of	other	people's	money	,
斗士	和	一个	酒鬼	和	消费者	的	其他	人们的	钱	,

我看不出嫁给一个爱打架、爱喝酒、还挥霍别人钱财的人有什么好处。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [bɪ'saɪdz] . "

and	I	know	not	what	besides	.	"
和	我	知道	不是	什么	除了	.	"

除此之外，我不知道还有什么。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] [pɔli'kɑːp] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

"	There	it	is	!	"	said	Polycarp	,	appealing	to	the	fire	.
"	那里	它	是	!	"	说	多果木	,	上诉	到	这	火	.

“找到了！”波利卡普对着火说道。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θrʌst] [maɪ] [fʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [red] [ænts] [nest] — ['kerləs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	I	knew	that	I	had	thrust	my	foot	into	a	red	ant's	nest	—	careless	that	I	am	!
"	我	知道	那	我	有	推力	我的	脚	进入	一个	红色的	蚂蚁的	巢	—	粗心	那	我	是	!

“我知道我一脚踩进了红蚂蚁的巢穴——我真是太粗心了！”

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [ə'senʃn] ,

But	in	truth	,	Ascension	,
但	在	真相	,	升天	,

但事实上，升华，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðoʊz] ['dɪstənt] [deɪz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['hɑrdnd]

it	was	fortunate	for	you	in	those	distant	days	you	mention	that	you	hardened
它	曾是	幸运	为了	你	在	那些	遥远	天	你	提到	那	你	硬化

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'genst] [ɔːl] ['lʌvəz] .

your	heart	against	all	lovers	.
你的	心	反对	全部	恋人	.

在你提到的那些遥远的日子里，你对所有恋人都冷若冰霜，这对你来说或许是件好事。

[fɔːr; fər] [waɪvz] , [laɪk] ['kæt(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['oʊnɚz] [mɑːrk] ,

For	wives	,	like	cattle	that	must	be	branded	with	their	owner's	mark	,
为了	妻子们	,	喜欢	牛	那	必须	是	品牌	和	他们的	所有者的	标记	,

对于妻子来说，她们就像牲畜一样，必须烙上主人的印记。

[ɑːr; ər][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [tɔːt] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdər] , ['kʌz(ə)n] ,

are	first	of	all	taught	submission	to	their	husbands	;	and	consider	,	cousin	,
是	第一的	的	全部	教授	提交	到	他们的	丈夫们	;	和	考虑	,	表哥	,

[wʌt] [terz] !

what	tears	!
什么	眼泪	!

首先，她们被教导要顺服丈夫；想想吧，表妹，她们流了多少眼泪！

[wʌt] ['sʌfərɪŋz] !

what	sufferings	!
什么	苦难	!

多么痛苦啊！

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['endɪd] [ðʌs] [ə'brʌptli] ,

"	And	having	ended	thus	abruptly	,
"	和	拥有	结束	因此	突然	,

“就这样突然结束了，

[hiː; hi][plaːntid][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪgəret]

he	planted	his	elbows	on	his	knees	and	busied	himself	with	the	cigarette
他	已种植	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	忙碌	他自己	和	这	卷烟

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][roʊl][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld] ['drʌŋkən] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

he	had	been	trying	to	roll	up	with	his	cold	drunken	fingers	for	the	last
他	有	到过	尝试	到	卷	向上	和	他的	寒冷的	醉	手指	为了	这	最后的

[faɪv] ['mɪnɪts] .

five	minutes	.
五	分钟	.

他双肘撑在膝盖上，忙着卷烟，他那冰冷的醉酒手指已经卷了五分钟了。

[ə'senʃn] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [twɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [red]

Ascension	gave	a	nervous	twitch	at	the	red
升天	给予	一个	紧张的	抽搐	在	这	红色的

阿森松看到红色时，紧张地抽搐了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['kɑːt(ə)n] ['kɜːrtʃɪf] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

cotton	kerchief	on	her	head	,
棉布	头巾	在	她	头	,

她头上戴着棉质头巾，

[ænd; ənd] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] " [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [laɪk][ðə; ði] [ʃrɪl]

and	cleared	her	throat	with	a	sound	"	sharp	and	short	like	the	shrill
和	已清除	她	喉	和	一个	声音	"	锋利的	和	短的	喜欢	这	尖锐

['swɑːloʊz] [kraɪ] , " [wen] — —

swallow's	cry	,	"	when	—	—
燕子的	哭	,	"	什么时候	—	—

她清了清嗓子，发出“像燕子尖锐鸣叫一样短促而尖锐”的声音——

" ['mɑːðre][del]['siːloʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ! " [skriːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

"	Madre	del	Cielo	,	how	you	frightened	me	!	"	screamed	one	of	the	twins	,	giving	a
"	母亲	del	西埃洛	,	如何	你	害怕	我	!	"	尖叫	一	的	这	双胞胎	,	给予	一个

[greɪt] [stɑːrt] .

great	start	.
伟大的	开始	.

“天上的圣母，你吓死我了！”其中一个双胞胎尖叫起来，吓得人猛地一跳。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtkraɪ][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

The	cause	of	this	sudden	outcry	was	discovered	in	the	presence	of	a	young
这	原因	的	这	突然	强烈抗议	曾是	发现	在	这	在场	的	一个	年轻的

[mæn]['kwaɪətli] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz][saɪd] .

man	quietly	seated	on	the	bench	at	the	girl's	side	.
男人	悄悄	坐着	在	这	长椅	在	这	女孩们	边	.

这场突如其来的惊叫声的起因，原来是一位年轻男子静静地坐在女孩身旁的长椅上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	not	been	there	a	minute	before	,
他	有	不是	到过	那里	一个	分钟	前	,

他之前一分钟都没到过那里。

[ænd; ənd][noʊ]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]['entər] [ðə; ði] [ruːm] — [wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl]

and	no	person	had	seen	him	enter	the	room	—	what	wonder	that	the	girl
和	不	人	有	已见	他	进入	这	房间	—	什么	想知道	那	这	女孩

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] !

was	startled	!
曾是	惊慌	!

没有人看到他进房间——难怪女孩会受到惊吓！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slendər] [ɪn][fɔːrm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [smɔːl] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd]['oʊv(ə)l]

He	was	slender	in	form	,	and	had	small	hands	and	feet	,	and	oval
他	曾是	苗条	在	形式	,	和	有	小的	双手	和	脚	,	和	椭圆形

['ɑːlɪv] [feɪs] ,

olive	face	,
橄榄	脸	,

他身材瘦削，手脚小巧，脸型呈椭圆形橄榄色。

[smuːð] [æz; əz][ə; eɪ]['gɜːlz] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] .

smooth	as	a	girl's	except	for	the	incipient	moustache	on	his	lip	.
光滑的	作为	一个	女孩们	除了	为了	这	初期	胡子	在	他的	唇	.

除了嘴唇上初生的小胡子，他的皮肤光滑得像女孩的皮肤一样。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt][hiː; hi] [wɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['rɪbən] [baʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

In	place	of	a	hat	he	wore	only	a	scarlet	ribbon	bound	about	his	head	,
在	地方	的	一个	帽子	他	穿着	仅有的	一个	猩红	丝带	边界	关于	他的	头	,

他没有戴帽子，只在头上系了一条猩红色的丝带。

[tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] ['glɑːsi] [blæk] [her] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

to	keep	back	the	glossy	black	hair	that	fell	to	his	shoulders	;
到	保持	后退	这	光滑	黑色的	头发	那	跌倒	到	他的	肩膀	;

他要把垂到肩上的乌黑亮丽的头发拢到脑后；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['wʊlən] ['ɪndiən] ['pɑːntʃoʊ] ,

and	he	was	wrapped	in	a	white	woollen	Indian	poncho	,
和	他	曾是	包装	在	一个	白色的	羊毛	印度	雨披	,

他身披一件白色羊毛印第安披风。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn] [waɪt] [koʊlt] - [skɪn] ['kʌvɜ-ɪŋz] , [ʃeɪpt] [laɪk] ['stɑːkɪŋz]

while	his	lower	limbs	were	cased	in	white	colt	-	skin	coverings	,	shaped	like	stockings
尽管	他的	降低	四肢	是	有壳	在	白色的	小马	-	皮肤	覆盖物	,	形状	喜欢	长筒袜

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	his	feet	,
到	他的	脚	,

他的下肢则用白色的小马皮包裹着，形状像长筒袜一样，一直延伸到脚踝。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['tæsəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [im'brɔidəd] ['gɑːtəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋklz] .

with	the	red	tassels	of	his	embroidered	garters	falling	to	the	ankles	.
和	这	红色的	流苏	的	他的	绣花	吊袜带	坠落	到	这	脚踝	.

他绣花吊袜带上的红色流苏垂到脚踝。

" [ðə; ði]['niːnjoʊ][ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] !

"	The	Niño	Diablo	!
"	这	尼诺	暗黑破坏神	!

“恶魔之子！”

" [ɔːl] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mænifestɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	all	cried	in	a	breath	,	the	children	manifesting	the	greatest	joy	at	his
"	全部	哭	在	一个	气息	,	这	孩子们	显现	这	最	喜悦	在	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

“所有人都屏息凝神地哭了起来，孩子们看到他出现时更是欣喜若狂。”

[bʌt; bət][oʊld] ['gregəri] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['æŋgər] .

But	old	Gregory	spoke	with	affected	anger	.
但	老的	格雷戈里	辐	和	做作的	愤怒	.

但老格雷戈里说话时带着一种故作的愤怒。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [drɑːp][ɑːn][juː 'es][ɪn] [ðɪs] ['tretʃərəs] [wei] , [laɪk] [reɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['liːki]

"	Why	do	you	always	drop	on	us	in	this	treacherous	way	,	like	rain	through	a	leaky
"	为什么	做	你	总是	降低	在	我们	在	这	奸诈	方式	,	喜欢	雨	通过	一个	漏水

“为什么你们总是用这种阴险的方式袭击我们，就像雨水从漏水的窗户倾泻而下？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[θætʃ] ?
thatch ?
苫 ?

苫?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [kiːp] [ðiːz] [streɪndʒ] [aːts][fɔːr; fər][jʊr; jər]['vɪzɪts][ɪn][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ['kʌntri] ; [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər]
" Keep these strange arts for your visits in the infidel country ; here we are
" 保持 这些 奇怪的 艺术 为了 你的 访问 在 这 异教徒 国家 ; 这里 我们 是
[ɔːl] ['kristʃənz] ,
all Christians ,
全部 基督徒 ,

“把这些奇异的技艺留着去异教徒国家参观吧；我们这里都是基督徒。”

[ænd; ənd] [preɪz] [gɑːd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wen] [wiː; wi]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] .
and praise God on the threshold when we visit a neighbour's house .
和 称赞 上帝 在 这 临界点 什么时候 我们 访问 一个 邻居 房子 .

当我们拜访邻居家时，会在门槛上赞美上帝。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['niːnjoʊ][ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] , [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ? "
And now , Niño Diablo , what news of the Indians ? "
和 现在 , 尼诺 暗黑破坏神 , 什么 消息 的 这 印度人 ? "

那么，尼诺·迪亚布罗，印第安人队有什么消息吗?

" ['nʌθɪŋ] [duː][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][duː][aɪ][kən'sɜːrn][maɪ'self][ə'baʊt] [speks] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
" Nothing do I know and little do I concern myself about specks on the horizon ,
" 没有什么 做 我 知道 和 小的 做 我 忧虑 我 关于 斑点 在 这 地平线 ,

“我对地平线上的小斑点一无所知，也毫不在意。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
" returned the visitor with a light laugh .
" 返回 这 游客 和 一个 光 笑 .

来访者轻笑着回应道。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
And at once all the children gathered round him ,
和 在 一次 全部 这 孩子们 聚集 圆形的 他 ,

孩子们立刻都围拢到他身边，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['niːnjoʊ] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
for the Niño they considered to belong to them when he came ,
为了 这 尼诺 他们 经过考虑的 到 属于 到 他们 什么时候 他 来了 ,

当圣婴降生时，他们认为圣婴是属于他们的。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðer; ðər]['eldəz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɑːləm] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ɪndiən] ['wɔːrfer] [ænd; ənd]
and not to their elders with their solemn talk about Indian warfare and
和 不是 到 他们的 长者 和 他们的 庄严 讲话 关于 印度 战争 和
[lɔːst] ['hɔːrsɪz] .
lost horses .
丢失的 马匹 .

而不是和他们的长辈们严肃地谈论印第安战争和丢失的马匹。

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] , [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ,

And	now	,	now	he	would	finish	that	wonderful	story	,	long	in	the	telling	,
和	现在	,	现在	他	会	结束	那	精彩的	故事	,	长的	在	这	讲述	,

现在，他终于要讲完这个精彩的故事了，这个故事已经讲了很久了。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə'loʊn][ænd; ənd][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] ,

of	the	little	girl	alone	and	lost	in	the	great	desert	,
的	这	小的	女孩	独自的	和	丢失的	在	这	伟大的	沙漠	,

一个小女孩独自迷失在茫茫沙漠中，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [met][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ]

and	surrounded	by	all	the	wild	animals	met	to	discuss	what	they	should	do	with
和	包围	经过	全部	这	荒野	动物	遇见	到	讨论	什么	他们	应该	做	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她被一群野生动物包围着，它们聚在一起商量该如何处置她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['stɔːri] , ['iːv(ə)n] ['mʌðər] ['mægdəlɪn] ['lisnd] ,

It	was	a	grand	story	,	even	mother	Magdalen	listened	,
它	曾是	一个	盛大	故事	,	甚至	母亲	抹大拉的玛格达琳	听着	,

这是一个精彩的故事，连抹大拉的玛利亚母亲都听了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][paɪz] — [ænd; ənd]

though	she	pretended	all	the	time	to	be	thinking	only	of	her	pies	—	and
尽管	她	假装	全部	这	时间	到	是	思维	仅有的	的	她	馅饼	—	和

[ðə; ði] ['telər] ,

the	teller	,
这	出纳员	,

尽管她一直假装满脑子想的都是她的馅饼——还有出纳员，

[laɪk] [ðə; ði][grænd][oʊld] [hɪs'tɔːrɪənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] , [pʊt] [moʊst] ['eləkwənt] ['spiːtʃɪz] ,

like	the	grand	old	historians	of	other	days	,	put	most	eloquent	speeches	,
喜欢	这	盛大	老的	历史学家	的	其他	天	,	放	最多	雄辩	演讲	,

就像过去那些伟大的历史学家一样，发表了最雄辩的演说，

[ɔːl] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , ['ɪntuː][ðə; ði][lɪps] ([ænd; ənd] [biːks]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

all	made	out	of	his	own	head	,	into	the	lips	(	and	beaks	)	of	the	various
全部	制成	出去	的	他的	自己的	头	,	进入	这	嘴唇	(	和	喙	)	的	这	各种各样的

['æktər] — ['puːmə] ,

actors	—	puma	,
演员	—	彪马	,

所有的一切都源自他自己的想象，化作了各个演员的嘴唇（和喙）——美洲狮，

['ɑːstrɪtʃ] , [dɪr] , ['keɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .

ostrich	,	deer	,	cavy	,	and	the	rest	.
鸵鸟	,	鹿	,	豚鼠	,	和	这	休息	.

鸵鸟、鹿、豚鼠等等。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] ['sʌpər] [wʌz; wəz]

In	the	midst	of	this	performance	supper	was
在	这	中间	的	这	表现	晚餐	曾是

演出期间，晚宴也穿插其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ɔːl] ['gæðərd] ['wɪlɪŋli] [raʊnd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [mægdələnz] [paɪz] , [fɪld]
announced , and all gathered willingly round a dish of Magdalen's pies , filled
宣布 , 和 全部 聚集 心甘情愿 圆形的 一个 盘子 的 玛格达琳的 馅饼 , 已填
[wɪð; wɪθ] [mɪnst] [miːt] ,
with minced meat ,
和 剁碎 肉 ,

宣布之后，大家都欣然围坐在一盘抹大拉的玛利亚馅饼旁，馅饼里塞满了肉末。

[hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] [tʃɑːpt] [smɔːl] , ['reɪzɪnz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [spaɪs] .
hard - boiled eggs chopped small , raisins , and plenty of spice .
难的 - 煮沸 鸡蛋 切碎 小的 , 葡萄干 , 和 很多 的 香料 .

切碎的煮鸡蛋、葡萄干和大量香料。

['æftər][ðə; ði][paɪz] [keɪm] [roʊst] [biːf] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
After the pies came roast beef ; and , finally ,
后 这 馅饼 来了 烤 牛肉 ; 和 , 最后 ,

馅饼之后是烤牛肉；最后，

[greɪt] ['beɪsnz][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [brɔːθ] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] [hɜːrb] [ænd; ənd][kʌmɪn; 'kjuːmɪn] - [siːd] .
great basins of mutton broth fragrant with herbs and cummin - seed .
伟大的 盆地 的 羊肉 肉汤 香 和 草药 和 孜然 - 种子 .

一大盆羊肉汤，散发着香草和孜然籽的香气。

[ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ['sætɪsfaɪd] , [iːtʃ] [wʌn] [sed] [ə; eɪ] [prer] , [ðə; ði]['eldəz] ['mɜːrmərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The rage of hunger satisfied , each one said a prayer , the elders murmuring with
这 愤怒 的 饥饿 使满意 , 每个 一 说 一个 祷告 , 这 长者 淙淙 和
[boʊd] ['hedz] ,
bowed heads ,
鞠躬 头部 ,

饥饿的怒火得到满足后，每个人都默默祈祷，老人们低着头低声祈祷。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ʌp'lɪftɪŋ] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] .
the children on their knees uplifting shrill voices .
这 孩子们 在 他们的 膝盖 令人振奋 尖锐 声音 .

孩子们跪在地上，发出振奋人心的尖锐声音。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['semi] - [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Then followed the concluding semi - religious ceremony of the day ,
然后 随后 这 总结 半 - 宗教 仪式 的 这 天 ,

随后举行了当天最后一场半宗教仪式。

[wen] [iːtʃ] [tʃaɪld] [ɪn][ɪts][tɜːrn] [æskt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , ['grænmʌðər] , ['ʌŋk(ə)l] ,
when each child in its turn asked a blessing of father , mother , grandmother , uncle ,
什么时候 每个 孩子 在 它是 转动 问 一个 祝福 的 父亲 , 母亲 , 祖母 , 叔叔 ,
[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ,

当每个孩子依次向父亲、母亲、祖母、叔叔、阿姨请求祝福时，

[ænd; ənd][nɑːt] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['niːnjoʊ][ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ]
and not omitting the stranger within the gates , even the Niño Diablo
和 不是 省略 这 陌生人 之内 这 大门 , 甚至 这 尼诺 暗黑破坏神
[ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] .
of evil - sounding name .
的 邪恶的 - 听起来 姓名 .

甚至连城门内的陌生人，也就是名字听起来邪恶的“魔鬼之子”，也难逃一劫。

[ðə; ði] [men] [druː] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['paʊtʃɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [sɪgə'rets] ,
The men drew forth their pouches , and began making their cigarettes ,
这 男人 画 前进 他们的 小袋 , 和 开始 制作 他们的 香烟 ,

男人们掏出口袋，开始卷烟。

[wen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['gloʊɪŋ]
when **once** **more** **the** **children** **gathered** **round** **the** **story** **-** **teller** **,** **their** **faces** **glowing**
什么时候 一次 更多的 这 孩子们 聚集 圆形的 这 故事 - 出纳员 , 他们的 面孔 发光
[wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .
with **expectation** **.**
和 期待 .

孩子们再次围在讲故事的人身边，脸上洋溢着期待的光芒。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [ðer; ðər] ['mʌðər] .
" **No** **,** **no** **,** **"** **cried** **their** **mother** **.**
" 不 , 不 , " 哭 他们的 母亲 .

“不，不！”他们的母亲哭喊道。

" [noʊ] [mɔːr] ['stɔːriz] [tuː; tə] - [naɪt] — [tuː; tə] [bed] , [tuː; tə] [bed] ! "
" **No** **more** **stories** **to** **-** **night** **—** **to** **bed** **,** **to** **bed** **!** **"**
" 不 更多的 故事 到 - 夜晚 — 到 床 , 到 床 ! "

“今晚不讲故事了——睡觉，睡觉！”

" [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] [rəu'ziːtə] ['pliːdɪŋli] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] ;
" **Oh** **,** **mother** **,** **mother** **!** **"** **cried** **Rosita** **pleadingly** **,** **and** **struggling** **to** **free** **herself** **;**
" 哦 , 母亲 , 母亲 ! " 哭 罗西塔 恳求地 , 和 挣扎 到 自由的 她自己 ;

“哦，妈妈，妈妈！”罗西塔哀求着，拼命挣扎着想要挣脱束缚；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] [dæʃt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə'biːdiəns] .
for **the** **good** **woman** **had** **dashed** **in** **among** **them** **to** **enforce** **obedience** **.**
为了 这 好的 女士 有 虚线 在 之中 他们 到 执行 服从 .

因为那位善良的妇人冲进他们中间，要求他们服从。

" [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] ['ɛndz] !
" **Oh** **,** **let** **me** **stay** **till** **the** **story** **ends** **!**
" 哦 , 让 我 停留 直到 这 故事 结束 !

“哦，让我留下来直到故事结束吧！”

[ðə; ði] [riːd] - [kæt] [hæz; həz] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
The **reed** **-** **cat** **has** **said** **such** **things** **!**
这 芦苇 - 猫 有 说 这样的 事物 !

芦苇猫竟然说过这样的话!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ? "
Oh **,** **what** **will** **they** **do** **with** **the** **poor** **little** **girl** **?** **"**
哦 , 什么 将要 他们 做 和 这 贫穷的 小的 女孩 ? "

哦，他们会怎么处置这个可怜的小女孩呢?

" [ænd; ənd] [oʊ] , ['mʌðər] [maɪn] !
" **And** **oh** **,** **mother** **mine** **!**
" 和 哦 , 母亲 矿 !

“哦，我的母亲!

" ['draʊzɪli] ['sɒbd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ; " [ðə; ði] [ˌɑːrmə'dɪloʊ] [ðæt] [sed] — [ðæt] [sed] ['nʌθɪŋ]
" **drowsily** **sobbed** **her** **little** **sister** **;** **"** **the** **armadillo** **that** **said** **—** **that** **said** **nothing**
" 昏昏欲睡地 啜泣 她 小的 姐姐 ; " 这 犰狳 那 说 — 那 说 没有什么
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
because **it** **had** **nothing** **to** **say** **,**
因为 它 有 没有什么 到 说 ,

“她迷迷糊糊地抽泣着，”她的小妹妹说道；“那只犰狳——它什么也没说，因为它没什么可说的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [ðæt] ['hwisld] [ænd; ənd] [sed] , — " [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	the	partridge	that	whistled	and	said	,	—	"	and	here	she	broke	into	a
和	这	鹧鸪	那	吹口哨	和	说	,	—	"	和	这里	她	打破	进入	一个

[prə'lɔːŋd] [weɪl] .

prolonged	wail	.
延长	哀号	.

还有那只吹着口哨说“——”的鹧鸪，说到这里，她突然发出了一声长长的哀嚎。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn]

The	boys	also	added	their	voices	until	the	hubbub	was	no	longer	to	be	borne
这	男孩们	还	额外	他们的	声音	直到	这	尘嚣	曾是	不	更长	到	是	出生

,

,

,

男孩们也加入进来，大声喧哗，直到喧闹声再也无法忍受为止。

[ænd; ənd] ['gregəri] [roʊz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm]

and	Gregory	rose	up	in	his	wrath	and	called	on	some	one	to	lend	him
和	格雷戈里	玫瑰	向上	在	他的	愤怒	和	称为	在	一些	一	到	借	他

[ə; eɪ][bɪg] [wɪp] ;

a	big	whip	;
一个	大的	鞭	;

格里高利勃然大怒，叫人借给他一根大鞭子；

['oʊnli] [ðen] [ðeɪ] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk]

only	then	they	yielded	,	and	still	sobbing	and	casting	many	a	lingering	look
仅有的	然后	他们	产生	,	和	仍然	啜泣	和	铸件	许多	一个	挥之不去的	看

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

直到那时他们才屈服，一边抽泣一边时不时地回头望去。

[wɜːr; wər][led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

were	led	from	the	kitchen	.
是	引领	从	这	厨房	.

被领出了厨房。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði]['niːnjoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

During	this	scene	the	Niño	had	been	carrying	on	a	whispered	conversation	with
期间	这	场景	这	尼诺	有	到过	携带	在	一个	低声说道	对话	和

[ðə; ði] ['prɪti] ['mægdəlɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

the	pretty	Magdalen	of	his	choice	,
这	漂亮的	抹大拉的玛格达琳	的	他的	选择	,

在这一幕中，圣婴正与他心仪的美丽玛格达琳低声交谈。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [kɔːz] ;

heedless	of	the	uproar	of	which	he	had	been	the	indirect	cause	;
鲁莽	的	这	骚动	的	哪个	他	有	到过	这	间接	原因	;

他全然不顾自己间接引发的骚乱；

[def] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [riˈmaːks] [ʌv; əv] [ə'senʃn] [kən'sɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] ,

deaf	also	to	the	bitter	remarks	of	Ascension	concerning	some	people	who	,
聋	还	到	这	苦的	评论	的	升天	有关	一些	人们	WHO	,

对于升天节上某些人的尖刻言论，他也充耳不闻。

['hævɪŋ] [noʊ] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['ɪntuː] ['ʌðər]

having	no	homes	of	their	own	,	were	fond	of	coming	uninvited	into	other
拥有	不	房屋	的	他们的	自己的	,	是	喜爱	的	未来	不速之客	进入	其他

['piːpəlz] ['haʊzɪz] ,

people's	houses	,
人们的	房屋	,

由于没有自己的住所，他们喜欢不请自来地到别人家住。

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['stiːlɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪli] ['dɔtɚz]

only	to	repay	the	hospitality	extended	to	them	by	stealing	their	silly	daughters
仅有的	到	偿还	这	热情好客	扩展	到	他们	经过	偷窃	他们的	愚蠢的	女儿们

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

他只是为了回报他们的热情款待，偷走了他们愚蠢女儿们的芳心。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] .

and	teaching	their	children	to	rebel	against	their	authority	.
和	教学	他们的	孩子们	到	反叛	反对	他们的	权威	.

并教唆他们的孩子反抗他们的权威。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [pɔli'kɑːp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

But	the	noise	and	confusion	had	served	to	arouse	Polycarp	from	a
但	这	噪音	和	困惑	有	服务	到	引起	多果木	从	一个

['draʊzi] [fɪt] ; [fɔːr; fər] [laɪk] [ə; eɪ]

drowsy	fit	;	for	like	a
昏昏欲睡	合身	;	为了	喜欢	一个

但喧闹和混乱却唤醒了昏昏欲睡的波利卡普；因为就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['boʊə] [kən'strɪktər] , [hiː; hi][hæd; həd] [daind] ['lɑːrdʒli] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fæst] , [ænd; ənd] ['dɪnər] [hæd; həd]

boa	constrictor	,	he	had	dined	largely	after	his	long	fast	,	and	dinner	had
蟒蛇	收缩	,	他	有	用餐	很大程度上	后	他的	长的	快速地	,	和	晚餐	有

[meɪd] [hɪm; ɪm] [dʌl] ;

made	him	dull	;
制成	他	乏味的	;

蟒蛇，他经过长时间的斋戒后饱餐了一顿，晚餐让他变得迟钝；

['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɜːrnɪstli] : " [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ,

bending	towards	his	cousin	he	whispered	earnestly	:	"	Who	is	this	young	stranger	,
弯曲	向	他的	表哥	他	低声说道	切实	:	"	WHO	是	这	年轻的	陌生人	,

['gregəri] ? "

Gregory	?	"
格雷戈里	?	"

他俯身靠近表弟，恳切地低声问道："这位年轻的陌生人是谁，格雷戈里？"

" [ɪn] [wʌt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ][tuː; tə][æsk] [huː] [ðə; ði]['niːnjoʊ]

"	In	what	corner	of	the	earth	have	you	been	hiding	to	ask	who	the	Niño
"	在	什么	角落	的	这	地球	有	你	到过	隐藏	到	问	WHO	这	尼诺

[ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ][ɪz] ?

Diablo	is	?
暗黑破坏神	是	?

"你究竟躲在地球的哪个角落，才敢问出'魔鬼之子'是谁？"

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	returned	the	other	.
"	返回	这	其他	.

对方回应道。

" [mʌst; məst][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['evri] [kæt][ænd; ənd][dɔːg] ? "

"	Must	I	know	the	history	of	every	cat	and	dog	?	"
"	必须	我	知道	这	历史	的	每一个	猫	和	狗	?	"

"我必须了解每只猫狗的身世吗？"

" [ðə; ði]['niːnjoʊ][ɪz][nɑːt][kæt][nɔːr][dɔːg] , ['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] ,

"	The	Niño	is	not	cat	nor	dog	,	cousin	,	but	a	man	among	men	,
"	这	尼诺	是	不是	猫	也不	狗	,	表哥	,	但	一个	男人	之中	男人	,

“尼诺既不是猫也不是狗，表哥，他是人中之人。”

[laɪk] [ə; eɪ]['fælkən] [ə'mʌŋ] [bɜːrdz] .

like	a	falcon	among	birds	.
喜欢	一个	鹘	之中	鸟类	.

如同群鸟中的猎鹰。

[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [sɪks] [ðə; ði] ['indiəns] [kɪld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː]

When	a	child	of	six	the	Indians	killed	all	his	relations	and	carried	him	into
什么时候	一个	孩子	的	六	这	印度人	被杀	全部	他的	关系	和	携带	他	进入

[kæp'tɪvəti] .

captivity	.
囚禁	.

当他六岁时，印第安人杀死了他的所有亲属，并将他掳走。

['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz] , [ænd; ənd] ,

After	five	years	he	escaped	out	of	their	hands	,	and	,
后	五	年	他	逃脱	出去	的	他们的	双手	,	和	,

五年后，他从他们手中逃脱，并且

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['gaɪdɪd] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːrz] [ænd; ənd] [saɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
guided **by** **sun** **and** **stars** **and** **signs** **on** **the** **earth** **,**
引导 经过 太阳 和 明星 和 标志 在 这 地球 ,

以太阳、星辰和地球上的征兆为指引，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['kʌntri] , ['brɪŋɪŋ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz]
he **found** **his** **way** **back** **to** **the** **Christian's** **country** **,** **bringing** **many** **beautiful** **horses**
他 成立 他的 方式 后退 到 这 基督徒的 国家 , 带来 许多 美丽的 马匹
['stoʊlən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] ;
stolen **from** **his** **captors** **;**
被盗 从 他的 俘虏者 ;

他设法回到了基督徒的国度，还带回了许多从俘虏他的人那里偷来的漂亮马匹；

['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['niːnjoʊ] [ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] [fɜːrst] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl, 'ɪnfɪdel] .
also **the** **name** **of** **Niño** **Diablo** **first** **given** **to** **him** **by** **the** **infidel** **.**
还 这 姓名 的 尼诺 暗黑破坏神 第一的 给定 到 他 经过 这 异教徒 .

还有那个异教徒最初给他起的名字——尼诺·迪亚布罗。

[wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [noʊ] ['ʌðər] . "
We **know** **him** **by** **no** **other** **.** **"**
我们 知道 他 经过 不 其他 . "

我们只认识他，别的称呼都不是。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ; [ɪn] [truːθ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː] ['maɪtɪli] , " [sed]
" **This** **is** **a** **good** **story** **;** **in** **truth** **I** **like** **it** **well** **—** **it** **pleases** **me** **mightily** **,** **"** **said**
" 这 是 一个 好的 故事 ; 在 真相 我 喜欢 它 出色地 — 它 请 我 非常 , " 说
[pɔli'kɑːp] .
Polycarp **.**
多果木 .

“这是一个好故事；说实话，我很喜欢——它让我非常高兴，”波利卡普说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] , ['kʌz(ə)n] ['gregəri] ? "
" **And** **what** **more** **,** **cousin** **Gregory** **?** **"**
" 和 什么 更多的 , 表哥 格雷戈里 ? "

“还有什么呢，格雷戈里表哥？”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] , ['kʌz(ə)n] .
" **More** **than** **I** **can** **tell** **,** **cousin** **.**
" 更多的 比 我 能 告诉 , 表哥 .

“比我能说的还要多，表哥。”

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ðə; ði] [dɔːgz] [bɑːrk] [nɑːt] — [huː] [noʊz] [waɪ] ?
When **he** **comes** **the** **dogs** **bark** **not** **—** **who** **knows** **why** **?**
什么时候 他 来 这 狗 吠 不是 — WHO 知道 为什么 ?

他来的时候，狗都不叫了——谁知道为什么？

[hɪz; ɪz] [tred] [ɪz] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kæts] ; [ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd]
his **tread** **is** **softer** **than** **the** **cat's** **;** **the** **untamed**
他的 踏 是 更柔和 比 这 猫的 ; 这 未驯服的

他的脚步比猫的还要轻柔；未驯服的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[hɔːrs] [ɪz] [teɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
horse is tame for him .
马 是 驯服 为了 他 .

对他来说，这匹马很温顺。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['deindʒəz] , [jet] [noʊ][hɑːrm] , [noʊ] [skrætʃ] .
Always in the midst of dangers , yet no harm , no scratch .
总是 在 这 中间 的 危险 , 然而 不 伤害 , 不 划痕 .

总是身处险境，却毫发无损。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [stuːps] [laɪk] [ðə; ði]['fælkən] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [stroʊk] [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] — ['hev(ə)n]
Because he stoops like the falcon , makes his stroke and is gone — Heaven
因为 他 门廊 喜欢 这 鹘 , 制作 他的 中风 和 是 已消失 — 天堂
[noʊz] [wer] ! "
knows where ! "
知道 在哪里 ! "

因为他像猎鹰一样俯冲，一击即逝——天知道他去了哪里!

" [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" What strange things are you telling me ?
" 什么 奇怪的 事物 是 你 讲述 我 ?

你跟我说的都是些什么奇怪的事情?

['wʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的!

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ['kʌz(ə)n] , ['gregəri] ? "
And what more cousin , Gregory ? "
和 什么 更多的 表哥 , 格雷戈里 ? "

还有什么事吗，表哥格雷戈里?

" [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪndiən] ['kʌntri] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ['friːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]
" He often goes into the Indian country , and lives freely with the infidel
" 他 经常 去 进入 这 印度 国家 , 和 生活 自由 和 这 异教徒
, [dɪs'gaɪzd] ,
, disguised ,
, 伪装 ,

“他经常进入印第安人的领地，乔装打扮，与异教徒自由地生活在一起，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ðer; ðər] ['kæptɪv] .
for they do not know him who was once their captive .
为了 他们 做 不是 知道 他 WHO 曾是 一次 他们的 俘虏 .

因为他们不认识那位曾经是他们的俘虏。

[ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːnjoʊ][ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
They speak of the Niño Diablo to him ,
他们 说话 的 这 尼诺 暗黑破坏神 到 他 ,

他们向他提起了“魔鬼之子”的故事。

['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [kætʃ] [ðæt] [θiːf] [ðeɪ] [wɪl] [fleɪ] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] .
saying that when they catch that thief they will flay him alive .
说 那 什么时候 他们 抓住 那 贼 他们 将要 剥皮 他 活 .

他们说，等抓到那个小偷，就要把他活活剥皮。

[hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['stɔːriz] , [ðen] [liːvz] [ðem; ðəm] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['faɪnɪst]

He	listens	to	their	strange	stories	,	then	leaves	them	,	taking	their	finest
他	听着	到	他们的	奇怪的	故事	,	然后	树叶	他们	,	采取	他们的	最好的

['pɔntʃəʊz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ˈɔrnəmənts] ,

ponchos	and	silver	ornaments	,
披风	和	银	装饰品	,

他听完他们讲述的奇特故事后，便离开了，带走了他们最好的披风和银饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] . "

and	the	flower	of	their	horses	.	"
和	这	花	的	他们的	马匹	.	"

还有他们马匹的花朵。

" [ə; eɪ] [breɪv] [juːθ] , [wʌn]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , ['kʌz(ə)n] ['gregəri] .

"	A	brave	youth	,	one	after	my	own	heart	,	cousin	Gregory	.
"	一个	勇敢的	青年	,	一	后	我的	自己的	心	,	表哥	格雷戈里	.

“勇敢的年轻人，和我一样喜欢的人，我的表弟格雷戈里。”

['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ænd; ənd]['prɑːspər][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪndiən] ['terətɔːri] !

Heaven	defend	and	prosper	him	in	all	his	journeys	into	the	Indian	territory	!
天堂	保卫	和	繁荣	他	在	全部	他的	旅程	进入	这	印度	领土	!

愿上天保佑他一路平安，顺利进入印度领土！

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][maɪ] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [ɪz]

Before	we	part	I	shall	embrace	him	and	offer	him	my	friendship	,	which	is
前	我们	部分	我	将	拥抱	他	和	提供	他	我的	友谊	,	哪个	是

[wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] .

worth	something	.
值得	某物	.

临别之际，我将拥抱他，并向他表达我珍贵的友谊。

[mɔːr] , [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] , ['kʌz(ə)n] ['gregəri] ? "

More	,	tell	me	more	,	cousin	Gregory	?	"
更多的	,	告诉	我	更多的	,	表哥	格雷戈里	?	"

还有什么要说的吗，格雷戈里表哥?

" [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] ; [lʊk] [wel] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] ,

"	These	things	I	tell	you	to	put	you	on	your	guard	;	look	well	to	your	horses	,
"	这些	事物	我	告诉	你	到	放	你	在	你的	警卫	;	看	出色地	到	你的	马匹	,

['kʌz(ə)n] . "

cousin	.	"
表哥	.	"

“我告诉你这些事，是要你提高警惕；表兄，你要好好照看你的马。”

" [wʌt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

"	What	!	"	shouted	the	other	,	lifting	himself	up	from	his	stooping	posture	,
"	什么	!	"	喊叫	这	其他	,	举重	他自己	向上	从	他的	弯腰	姿势	,

“什么！”另一个人喊道，同时从弯腰的姿势站了起来。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] ['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz]

and	staring	at	his	relation	with	astonishment	and	kindling	anger	in	his
和	凝视	在	他的	关系	和	惊讶	和	引火物	愤怒	在	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他惊愕地盯着自己的关系，脸上带着愤怒的神色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

The	conversation	had	been	carried	on	in	a	low	tone	,
这	对话	有	到过	携带	在	在	一个	低的	语气	,

谈话一直低声进行着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃn] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['niːnjoʊ] ,

and	the	sudden	loud	exclamation	startled	them	all	—	all	except	the	Niño	,
和	这	突然	大声	感叹	惊慌	他们	全部	—	全部	除了	这	尼诺	,

这突如其来的大声惊呼吓了所有人一跳——除了尼诺。

[huː] [kənˈtɪnjuːd] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] .

who	continued	smoking	and	chatting	pleasantly	to	the	twins	.
WHO	持续	吸烟	和	聊天	愉快	到	这	双胞胎	.

他继续抽烟，并和双胞胎愉快地聊天。

" ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['pestɪləns] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gregəri] - !

"	Lightning	and	pestilence	,	what	is	this	you	say	to	me	,	Gregory	Gorostiaga	!
"	闪电	和	瘟疫	,	什么	是	这	你	说	到	我	,	格雷戈里	-	!

“闪电和瘟疫，你跟我说什么，格雷戈里·戈罗斯蒂亚加！”

" [kənˈtɪnjuːd] [pɔliˈkɑːp] , ['vaɪələntli] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['fɑːrðər] [bæk]

"	continued	Polycarp	,	violently	slapping	his	thigh	and	thrusting	his	hat	farther	back
"	持续	多果木	,	暴力	拍打	他的	大腿	和	推进	他的	帽子	更远	后退

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

on	his	head	.
在	他的	头	.

“波利卡普继续说道，猛地拍打着自己的大腿，并将帽子往后戴得更紧。”

" ['pruːd(ə)ns] ! " ['wɪspəd] ['gregəri] .

"	Prudence	!	"	whispered	Gregory	.
"	谨慎	!	"	低声说道	格雷戈里	.

“谨慎！”格雷戈里低声说道。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈfend] [ðə; ði]['niːnjoʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [fə'givz] [æn; ən] ['enəmi] — [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] .

"	Say	nothing	to	offend	the	Niño	,	he	never	forgives	an	enemy	—	with	horses	.
"	说	没有什么	到	得罪	这	尼诺	,	他	绝不	原谅	一个	敌人	—	和	马匹	.
"																
"																
"																

“千万别说冒犯尼诺的话，他从不原谅敌人——带着马。”

" [tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ! " [bɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Talk	not	to	me	of	prudence	!	"	bawled	the	other	.
"	讲话	不是	到	我	的	谨慎	!	"	嚎啕大哭	这	其他	.

“别跟我谈什么谨慎！”另一个人吼道。

" [juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][kraɪ][aʊt] .

"	You	hit	me	on	the	apple	of	the	eye	and	counsel	me	not	to	cry	out	.
"	你	打	我	在	这	苹果	的	这	眼睛	和	法律顾问	我	不是	到	哭	出去	.

“你打中了我的眼中钉，却劝我不要哭喊。”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[hæv; həv][nɑːt][aɪ] , [huːm] [men] [kɔːl] [pɔliˈkɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , ['resld] [wɪð; wɪθ]['taɪgɚz][ɪn][ðə; ði]

have	not	I	,	whom	men	call	Polycarp	of	the	South	,	wrestled	with	tigers	in	the
有	不是	我	,	谁	男人	称呼	多果木	的	这	南	,	摔跤	和	老虎	在	这

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

我，人称南方波利卡普，难道没有在沙漠中与老虎搏斗过吗？

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][hoʊld][maɪ] [piːs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈdev(ə)l] ?

and	must	I	hold	my	peace	because	of	a	boy	—	even	a	boy	devil	?
和	必须	我	抓住	我的	和平	因为	的	一个	男生	—	甚至	一个	男生	魔鬼	?

难道仅仅因为一个男孩——哪怕是一个恶魔男孩——我就必须保持沉默吗?

[tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [miːk] [mæn] — [miːk] [æz; əz][ə; eɪ]

Talk	of	what	you	like	,	cousin	,	and	I	am	a	meek	man	—	meek	as	a
讲话	的	什么	你	喜欢	,	表哥	,	和	我	是	一个	温顺	男人	—	温顺	作为	一个

['sʌkɪŋ] [beɪb] ;

sucking	babe	;
吸吮	宝贝	;

表哥，说说你喜欢什么吧，而我是一个温顺的人——温顺得像个吮吸乳汁的婴儿;

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [nɑːt][ɑːn][maɪ] ['hɔːrsɪz] , [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , [ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

but	touch	not	on	my	horses	,	for	then	I	am	a	whirlwind	,	a	conflagration	,
但	触碰	不是	在	我的	马匹	,	为了	然后	我	是	一个	旋风	,	一个	大火	,

但不要碰我的马，否则我就会化作旋风，化作烈焰。

[ə; eɪ]['rɪvər] ['flʌdɪd] [ɪn]['wɪntər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ræθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [laɪk][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

a	river	flooded	in	winter	,	and	all	wrath	and	destruction	like	an	invasion	of
一个	河	被淹	在	冬天	,	和	全部	愤怒	和	破坏	喜欢	一个	入侵	的

['indiəns] !

Indians	!
印度人	!

冬天河水泛滥，带来如同印第安人入侵般的愤怒和破坏!

[huː] [kæn; kən][stænd] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] ?

Who	can	stand	before	me	?
WHO	能	站立	前	我	?

谁能站在我面前?

[rɪbz] [ʌv; əv] [stiːl] [ɑːr; ər][noʊ] [prə'tekʃn] !

Ribs	of	steel	are	no	protection	!
肋骨	的	钢	是	不	保护	!

钢肋骨根本起不到保护作用!

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [naɪf] ; [duː][juː; jʊ][æsk] [waɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] ?

Look	at	my	knife	;	do	you	ask	why	there	are	stains	on	the	blade	?
看	在	我的	刀	;	做	你	问	为什么	那里	是	污渍	在	这	刀刃	?

看看我的刀；你难道不想知道为什么刀刃上有污渍吗?

['lɪs(ə)n] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbərz] [hɑːrt] !

Listen	;	because	it	has	gone	straight	to	the	robber's	heart	!
听	;	因为	它	有	已消失	直的	到	这	强盗的	心	!

听着，因为它直击强盗的内心!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [naɪf] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] ,

And	with	that	he	drew	out	his	great	knife	and	flourished	it	wildly	,
和	和	那	他	画	出去	他的	伟大的	刀	和	繁荣	它	疯狂地	,

说完，他拔出大刀，疯狂地挥舞起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [stæbz][ænd; ənd] ['slæʃɪz] [æt; ət][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [foʊ] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪər] .

and	made	stabs	and	slashes	at	an	imaginary	foe	suspended	above	the	fire	.
和	制成	刺伤	和	斜杠	在	一个	假想	敌人	暂停	多于	这	火	.

然后对着悬浮在火堆上方的假想敌人进行刺击和劈砍。

[ðə; ði] ['prɪti] ['gɝ:lz] [gru:] ['saɪlənt][ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['trembld] [laɪk] ['pɑ:plər] [li:vz] ; [ðə; ði][oʊld]

The	pretty	girls	grew	silent	and	pale	and	trembled	like	poplar	leaves	;	the	old
这	漂亮的	女孩们	生长	沉默的	和	苍白	和	颤抖	喜欢	白杨	树叶	;	这	老的

['grænmʌðər] [roʊz] [ʌp] ,

grandmother	rose	up	,
祖母	玫瑰	向上	,

漂亮的姑娘们变得沉默寡言，脸色苍白，像白杨树叶一样颤抖；老奶奶站了起来。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ['tɔdld] ['hɜ:rɪdli] [ə'weɪ] , [waɪl] [ə'senʃn] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

and	clutching	at	her	shawl	toddled	hurriedly	away	,	while	Ascension	uttered	a
和	紧握	在	她	披肩	蹒跚学步	匆匆	离开	,	尽管	升天	说出	一个

[snɔ:rt][ʌv; əv][dɪs'deɪn] .

snort	of	disdain	.
哼哼	的	蔑视	.

她抓着披肩，蹒跚着匆匆走开了，而阿森松则轻蔑地哼了一声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ni:njoʊ] [stɪl] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [smaɪld] , ['bloʊɪŋ] [θɪn] [smoʊk] - [klaʊdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

But	the	Niño	still	talked	and	smiled	,	blowing	thin	smoke	-	clouds	from	his
但	这	尼诺	仍然	谈话	和	微笑	,	吹	薄的	抽烟	-	云	从	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

但圣婴依然说话微笑，嘴里还吐出淡淡的烟雾。

['kerləs] [ʌv; əv] [ðæt] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ræθ] ['gæðərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [tɪl] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ]

careless	of	that	tempest	of	wrath	gathering	before	him	;	till	,	seeing	the	other	so
粗心	的	那	暴风雨	的	愤怒	采集	前	他	;	直到	,	看到	这	其他	所以

[kɑ:m] ,

calm	,
冷静的	,

他全然不顾眼前即将爆发的怒火风暴；直到看到对方如此平静，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][wɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['wepən] [tu:; tə][ɪts] [ʃi:θ] ,

the	man	of	war	returned	his	weapon	to	its	sheath	,
这	男人	的	战争	返回	他的	武器	到	它是	鞘	,

那名战士将武器放回了剑鞘。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [toʊn] ,

and	glancing	round	and	lowering	his	voice	to	a	conversational	tone	,
和	瞥了一眼	圆形的	和	降低	他的	嗓音	到	一个	对话	语气	,

他环顾四周，压低声音，用一种平常的语气说道：

[ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [pɔli'kɑ:p] , [wʌn] [noʊn] [ænd; ənd] [fɪrd] [baɪ][ɔ:l]

informed	his	hearers	that	his	name	was	Polycarp	,	one	known	and	feared	by	all
知情的	他的	听众	那	他的	姓名	曾是	多果木	,	一	已知	和	害怕	经过	全部

[men] ,

men	,
男人	,

他告诉听众，他的名字叫波利卡普，是人人皆知且令人畏惧的人物。

— [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;

—	especially	in	the	south	;
—	尤其	在	这	南	;

—尤其是在南方；

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd]['æməti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər]['hju:mən]

that	he	was	disposed	to	live	in	peace	and	amity	with	the	entire	human
那	他	曾是	处置	到	居住	在	和平	和	和睦	和	这	全部的	人类

[reɪs] ,

race	,
种族	,

他乐于与全人类和平友好地生活在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [men] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

and	he	therefore	considered	it	unreasonable	of	some	men	to	follow	him
和	他	所以	经过考虑的	它	不合理	的	一些	男人	到	跟随	他

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

about	the	world	asking	him	to	kill	them	.
关于	这	世界	问	他	到	杀	他们	.

因此，他认为有些人跟随他走遍世界各地，要求他杀掉他们，这是不合理的。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['aɪrəni] ,

"	Perhaps	,	"	he	concluded	,	with	a	touch	of	irony	,
"	也许	,	"	他	结束	,	和	一个	触碰	的	讽刺	,

“或许，”他带着一丝讽刺意味总结道，

" [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [geɪn] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] .

"	they	think	I	gain	something	by	putting	them	to	death	.
"	他们	思考	我	获得	某物	经过	推杆	他们	到	死亡	.

“他们认为我杀了他们就能得到什么好处。”

[ə; eɪ] [mis'teik] , [gʊd] [frendz] ; [aɪ] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] !

A	mistake	,	good	friends	;	I	gain	nothing	by	it	!
一个	错误	,	好的	朋友们	;	我	获得	没有什么	经过	它	!

朋友们，这是个错误；我从中得不到任何好处！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['vʌltʃər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ded] ['bɑːdɪz] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	am	not	a	vulture	,	and	their	dead	bodies	can	be	of	no	use	to	me
我	是	不是	一个	秃鹫	,	和	他们的	死的	身体	能	是	的	不	使用	到	我

.

:
.

我不是秃鹫，它们的尸体对我没有任何用处。

" [dʒʌst]['æftər] [ðɪs] ['sæŋgwɪneri] ['proʊtest][ænd; ənd]

"	Just	after	this	sanguinary	protest	and
"	只是	后	这	血腥	反对	和

“就在这场血腥抗议之后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[dɪs'kleɪmər] [ðə; ði]['niːnjoʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] ['saɪləns] ,

disclaimer	the	Niño	all	at	once	made	a	gesture	as	if	to	impose	silence	,
免责声明	这	尼诺	全部	在	一次	制成	一个	手势	作为	如果	到	强加	沉默	,

免责声明：尼诺突然做出一个手势，似乎要示意大家安静。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [daɪ'leɪtɪŋ] ,

and	turning	his	face	towards	the	door	,	his	nostrils	dilating	,
和	转弯	他的	脸	向	这	门	,	他的	鼻孔	扩张	,

他转过脸看向门口，鼻孔扩张。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

and	his	eyes	appearing	to	grow	large	and	luminous	like	those	of	a	cat	.
和	他的	眼睛	出现	到	生长	大的	和	发光的	喜欢	那些	的	一个	猫	.

他的眼睛似乎变得又大又亮，像猫的眼睛一样。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['niːnjoʊ] ? " [æskt] ['gregəri] .

"	What	do	you	hear	,	Niño	?	"	asked	Gregory	.
"	什么	做	你	听到	,	尼诺	?	"	问	格雷戈里	.

“尼诺，你听到了什么？”格雷戈里问道。

" [aɪ] [hɪr] ['læpwɪŋ] ['skriːmɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I hear lapwings screaming , " he replied .
" 我 听到 凤头麦鸡 尖叫 , " 他 回复 .

“我听到凤头麦鸡的叫声，”他回答说。

" ['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ][fɑːks][pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Only at a fox perhaps , " said the other .
" 仅有的 在 一个 狐狸 也许 , " 说 这 其他 .

“或许只有狐狸才会这样吧，”另一个人说。

" [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['niːnjoʊ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] . "
" But go to the door , Niño , and listen . "
" 但 去 到 这 门 , 尼诺 , 和 听 . "

“但是尼诺，到门口去，听我说。”

" [noʊ] [niːd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" No need , " he returned , dropping his hand ,
" 不 需要 , " 他 返回 , 下降 他的 手 ,

“不必了，”他回答道，同时放下了手。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the light of a sudden excitement passing from his face .
这 光 的 一个 突然 激动 通过 从 他的 脸 .

他脸上突然闪过的兴奋之光消失了。

" - [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔːrsmən] ['raɪdɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][fæst] ['gæləp] .
" ' Tis only a single horseman riding this way at a fast gallop .
" - 的 仅有的 一个 单身的 骑手 骑术 这 方式 在 一个 快速地 驰骋 .

“只有一个骑手正策马疾驰而来。”

" [pɔli'kɑːp] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" Polycarp got up and went to the door ,
" 多果木 得到 向上 和 去 到 这 门 ,

“波利卡普起身走向门口，

['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] ['rɔbəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [wel] ['æftər]
saying that when a man was among robbers it behoved him to look well after
说 那 什么时候 一个 男人 曾是 之中 强盗 它 应尽的义务 他 到 看 出色地 后
[hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] .
his cattle .
他的 牛 .

他说，当一个人身处强盗之中时，他更应该好好照看自己的牲畜。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
Then he came back and sat down again .
然后 他 来了 后退 和 卫星 向下 再次 .

然后他回来又坐下了。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [riː'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['niːnjoʊ] ,
" Perhaps , " he remarked , with a side glance at the Niño ,
" 也许 , " 他 评论 , 和 一个 边 瞥一眼 在 这 尼诺 ,

“或许，”他边说边瞥了尼诺一眼。

" [ə; eɪ] ['betər] [plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [θiːf] .
" a better plan would be to watch the thief .
" 一个 更好的 计划 会 是 到 手表 这 贼 .

更好的办法是监视窃贼。

[ə; eɪ][laɪ] , ['kʌz(ə)n] ['gregəri] ; [noʊ] ['læpwɪŋ] [ɑːr; ər] ['skriːmɪŋ] ; [noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔːrsmən] [ə'proʊtʃɪŋ]

A	lie	,	cousin	Gregory	;	no	lapwings	are	screaming	;	no	single	horseman	approaching
一个	说谎	,	表哥	格雷戈里	;	不	凤头麦鸡	是	尖叫	;	不	单身的	骑手	接近

[æt; ət][ə; eɪ][fæst] ['gæləp] .

at	a	fast	gallop	.
在	一个	快速地	驰骋	.

撒谎了，表哥格雷戈里；没有凤头麦鸡在尖叫；也没有骑马的人飞奔而来。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [sə'riːn] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['seplkər] . "

The	night	is	serene	,	and	earth	as	silent	as	the	sepulchre	.	"
这	夜晚	是	安详	,	和	地球	作为	沉默的	作为	这	坟墓	.	"

夜色宁静，大地寂静如墓穴。

" ['pruːd(ə)ns] ! " ['wɪspəd] ['gregəri] [ə'gen] .

"	Prudence	!	"	whispered	Gregory	again	.
"	谨慎	!	"	低声说道	格雷戈里	再次	.

“谨慎！”格雷戈里再次低声说道。

" [ɑː] , ['kʌz(ə)n] , ['ɔːlweɪz] ['pleɪf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ; [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd] [waɪz] ?

"	Ah	,	cousin	,	always	playful	like	a	kitten	;	when	will	you	grow	old	and	wise	?
"	啊	,	表哥	,	总是	顽皮的	喜欢	一个	小猫	;	什么时候	将要	你	生长	老的	和	明智的	?

“啊，表哥，总是像小猫一样顽皮；你什么时候才能变得成熟睿智呢？”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]

Can	you	not	see	a
能	你	不是	看	一个

你难道看不见吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['sliːpɪŋ] [sneɪk] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][stɜːr][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['neɪkɪd] [fʊt] ?

sleeping	snake	without	turning	aside	to	stir	it	up	with	your	naked	foot	?
睡眠	蛇	没有	转弯	旁边	到	搅拌	它	向上	和	你的	裸	脚	?

睡着的蛇，你却不翻身用赤脚去惊扰它?

" [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [pɔli'kɑːp] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Strange	to	say	,	Polycarp	made	no	reply	.
"	奇怪的	到	说	,	多果木	制成	不	回复	.

奇怪的是，波利卡普没有回答。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] ['kwɔrəlz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] [ɪm'pæsɪv] [men]

A	long	experience	in	getting	up	quarrels	had	taught	him	that	these	impassive	men
一个	长的	经验	在	获得	向上	争吵	有	教授	他	那	这些	冷漠	男人

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

长期挑起争端的经验让他明白，这些冷漠的人其实是.....

[ɪn] [truːθ] , ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [laɪk] ['venəməs] [sneɪks] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['dedli] [wen] [raʊzd] .

in	truth	,	often	enough	like	venomous	snakes	,	quick	and	deadly	when	roused	.
在	真相	,	经常	足够的	喜欢	有毒	蛇	,	快的	和	致命	什么时候	唤醒	.

事实上，它们往往像毒蛇一样，一旦被激怒，就会迅速而致命。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

He	became	secret	and	watchful	in	his	manner	.
他	成为	秘密	和	警惕	在	他的	方式	.

他变得行事隐秘而谨慎。

[ɔːl] [naʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] .

All	now	were	intently	listening	.
全部	现在	是	专注地	聆听	.

所有人都全神贯注地听着。

[ðen] [sed] ['gregəri] , " [tel] [juː 'es] , ['niːnjoʊ] , [wʌt] ['vɔɪsɪz] , [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	said	Gregory	,	"	Tell	us	,	Niño	,	what	voices	,	fine	as	the	trumpet	of	the
然后	说	格雷戈里	,	"	告诉	我们	,	尼诺	,	什么	声音	,	美好的	作为	这	喇叭	的	这

[smɔːlɪst] [flaɪ] ,

smallest	fly	,
最小	飞	,

然后格雷戈里说：“尼诺，告诉我们，什么是声音，像最小的苍蝇的喇叭一样悦耳动听？”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['saɪləns] ?

do	you	hear	coming	from	that	great	silence	?
做	你	听到	未来	从	那	伟大的	沉默	?

你听见从那片寂静中传来的声音了吗?

[hæz; həz][ðə; ði] ['mʌðər] [skʌŋk] [pʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər] ['ken(ə)l] [ænd; ənd] [gɔːn]

Has	the	mother	skunk	put	her	little	ones	to	sleep	in	their	kennel	and	gone
有	这	母亲	臭鼬	放	她	小的	一个	到	睡觉	在	他们的	狗窝	和	已消失

[aʊt] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [nest] ?

out	to	seek	for	the	pipit's	nest	?
出去	到	寻找	为了	这	-	巢	?

母臭鼬是不是已经把幼崽们安顿在窝里睡觉，然后出去寻找鹨的巢穴了?

[hæv; həv][fɑːks][ænd; ənd][ˌɑːrmə'dɪloʊ] [met] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [freʃ] ['traɪəlz][ʌv; əv]

Have	fox	and	armadillo	met	to	challenge	each	other	to	fresh	trials	of
有	狐狸	和	犰狳	遇见	到	挑战	每个	其他	到	新鲜的	试验	的

[streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ?

strength	and	cunning	?
力量	和	狡猾	?

狐狸和犰狳是否相遇，互相挑战，进行新的力量和狡诈较量?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [aʊl] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] [griːn]

What	is	the	owl	saying	this	moment	to	his	mistress	in	praise	of	her	big	green
什么	是	这	猫头鹰	说	这	片刻	到	他的	情妇	在	称赞	的	她	大的	绿色的

[aɪz] ?

eyes	?
眼睛	?

此刻，猫头鹰正在对它的女主人说些什么来赞美她那双碧绿的大眼睛呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] ['slaɪtli] [bʌt; bət] ['ænsər] [nɑːt] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts]

"	The	young	man	smiled	slightly	but	answered	not	;	and	for	full	five	minutes
"	这	年轻的	男人	微笑	轻微地	但	回答	不是	;	和	为了	满的	五	分钟

[mɔːr] [ɔːl] ['lisnd] ,

more	all	listened	,
更多的	全部	听着	,

“年轻人微微一笑，但没有回答；大家又听了足足五分钟。”

[ðen] [saʊndz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [huːf] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .

then	sounds	of	approaching	hoofs	became	audible	.
然后	声音	的	接近	蹄子	成为	可听见的	.

随后，可以听到马蹄声越来越近。

[dɔːgz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɑːrk] , ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [snɔːrt] [ɪn] [ə'lɑːrm] ,

Dogs	began	to	bark	,	horses	to	snort	in	alarm	,
狗	开始	到	吠	,	马匹	到	哼哼	在	警报	,

狗开始吠叫，马也惊恐地喷着鼻息。

[ænd; ənd] ['gregəri] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [leɪt] [naɪt] - ['wɑːndərər] .

and	Gregory	rose	and	went	forth	to	receive	the	late	night	-	wanderer	.
和	格雷戈里	玫瑰	和	去	前进	到	收到	这	晚的	夜晚	-	流浪者	.

于是格里高利起身，去迎接那位深夜游荡的人。

[suːn] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgri] ['bɑːkiŋ] [dɔːgz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ə; eɪ] [waɪt] -

Soon	he	appeared	,	beating	the	angry	barking	dogs	off	with	his	whip	,	a	white	-
很快	他	出现	,	殴打	这	生气的	叫声	狗	离开	和	他的	鞭	,	一个	白色的	-

[feɪst] , [waɪld] - ['herd] [mæn] ,

faced	,	wild	-	haired	man	,
面对	,	荒野	-	头发	男人	,

很快，一个面色苍白、头发蓬乱的男人出现了，他用鞭子赶走了愤怒吠叫的狗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['fjʊriəsli] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [dɪ'mentɪd] [ɔːr] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['rɔbəz] .

furiously	spurring	his	horse	like	a	person	demented	or	flying	from	robbers	.
愤怒地	刺激	他的	马	喜欢	一个	人	精神错乱	或者	飞行	从	强盗	.

他疯狂地鞭策着马，就像疯了一样，或者像被强盗追赶一样。

" ['ɑːveɪ] [mə'riːə] !

"	Ave	Maria	!
"	大道	玛丽亚	!

“圣母玛利亚！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['suːtəb(ə)l] ['paɪəs] [wɜːrdz] ,

"	he	shouted	aloud	;	and	when	the	answer	was	given	in	suitable	pious	words	,
"	他	喊叫	大声	;	和	什么时候	这	回答	曾是	给定	在	合适的	虔诚的	字	,

他大声喊叫；当有人用虔诚的言辞回答他时，

[ðə; ði] [skerd] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] , [gʊd]

the	scared	-	looking	stranger	drew	near	,	and	bending	down	said	,	"	Tell	me	,	good
这	害怕的	-	寻找	陌生人	画	靠近	,	和	弯曲	向下	说	,	"	告诉	我	,	好的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

这位面露惊恐的陌生人走近，弯下腰说：“告诉我，好朋友，

[ɪz] [wʌn] [huːm] [men] [kɔːl] ['niːnjoʊ] [ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

is	one	whom	men	call	Niño	Diablo	with	you	;
是	一	谁	男人	称呼	尼诺	暗黑破坏神	和	你	;

就是人们口中的“魔鬼之子”；

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [də'rektɪd] [ɪn] [maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? "

for	to	this	house	I	have	been	directed	in	my	search	for	him	?	"
为了	到	这	房子	我	有	到过	指导	在	我的	搜索	为了	他	?	"

我寻找他，就是被指引到这所房子来的。

" [hiː; hi] [ɪz] [wɪ'ðɪn] , [frend] , " ['ænsər] ['gregəri] .

"	He	is	within	,	friend	,	"	answered	Gregory	.
"	他	是	之内	,	朋友	,	"	回答	格雷戈里	.

“他就在里面，朋友，”格雷戈里回答道。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] .

"	Follow	me	and	you	shall	see	him	with	your	own	eyes	.
"	跟随	我	和	你	将	看	他	和	你的	自己的	眼睛	.

“跟随我，你将亲眼见到他。”

['oʊnli][fɜːrst] [ʌn'sædl] , [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɔːrs] [meɪ] [roʊl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [swet] [draɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "

Only	**first**	**unsaddle**	**,**	**so**	**that**	**your**	**horse**	**may**	**roll**	**before**	**the**	**sweat**	**dries**	**on**	**him**	**.**	**"**
仅有的	第一的	卸下马鞍	,	所以	那	你的	马	可能	卷	前	这	汗	干燥	在	他	.	"

先卸下马鞍，让马在汗水干之前打滚。

" [haʊ] ['meni] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] [aɪ] ['rɪdn] [ðer; ðər] [læst] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [ðɪs] [kwest] ! " [sed] [ðə; ði]

"	**How**	**many**	**horses**	**have**	**I**	**ridden**	**their**	**last**	**journey**	**on**	**this**	**quest**	**!**	**"**	**said**	**the**
"	如何	许多	马匹	有	我	骑	他们的	最后的	旅行	在	这	寻求	!	"	说	这

['streɪndʒər] ,

stranger	**,**
陌生人	,

“为了完成这项使命，我骑了多少匹马，它们已经走完了最后的旅程！”陌生人说道。

['hɜːrɪdli] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [rʌgz] .

hurriedly	**pulling**	**off**	**the**	**saddle**	**and**	**rugs**	**.**
匆匆	拉	离开	这	鞍	和	地毯	.

匆忙地脱下马鞍和毯子。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ; [ɪz] [hiː; hi] [wel] — [noʊ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ?

"	**But**	**tell**	**me**	**one**	**thing**	**more**	**;**	**is**	**he**	**well**	**—**	**no**	**indisposition**	**?**
"	但	告诉	我	一	事物	更多的	;	是	他	出色地	—	不	病痛	?

“但请再告诉我一件事；他身体好吗——没有不舒服吗？”

[hæz; həz][hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ]['æksɪdənt] — [ə; eɪ]['broʊkən] [boʊn] , [ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] ? "

Has	**he**	**met**	**with**	**no**	**accident**	**—**	**a**	**broken**	**bone**	**,**	**a**	**sprained**	**ankle**	**?**	**"**
有	他	遇见	和	不	事故	—	一个	破碎的	骨	,	一个	扭伤	踝	?	"

他难道没有遭遇过意外——比如骨折、扭伤脚踝吗?

" [frend] , " [sed] ['gregəri] ,

"	**Friend**	**,**	**"**	**said**	**Gregory**	**,**
"	朋友	,	"	说	格雷戈里	,

“朋友，”格雷戈里说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [wʌns] [ɪn][pæst] [taɪmz] [ðə; ði] [muːn] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] ,

"	**I**	**have**	**heard**	**that**	**once**	**in**	**past**	**times**	**the**	**moon**	**met**	**with**	**an**	**accident**	**,**
"	我	有	听到	那	一次	在	过去的	时代	这	月亮	遇见	和	一个	事故	,

我听说，很久以前，月亮曾遭遇过一场意外。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['niːnjoʊ][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	**of**	**the**	**Niño**	**no**	**such**	**thing**	**has**	**been**	**reported**	**to**	**me**	**.**
但	的	这	尼诺	不	这样的	事物	有	到过	据报道	到	我	.

但是，我没有听说过圣尼诺现象发生过这样的事。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][hoʊst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [meɪd] [hɪz; ɪz]

"	**With**	**this**	**assurance**	**the**	**stranger**	**followed**	**his**	**host**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**made**	**his**
"	和	这	保证	这	陌生人	随后	他的	主持人	进入	这	厨房	,	制成	他的

[ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

salutation	**,**
问候	,

“有了这番保证，陌生人跟着主人进了厨房，向主人问好，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	**sat**	**down**	**by**	**the**	**fire**	**.**
和	卫星	向下	经过	这	火	.

然后他们在火堆旁坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti]

He	**was**	**about**	**thirty**
他	曾是	关于	三十

他大约三十岁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
years old , a good - looking man , but his face was haggard , his eyes
年 老的 , 一个 好的 - 寻找 男人 , 但 他的 脸 曾是 枯槁 , 他的 眼睛
['blʌdʃɑːt] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['restləs] ,
bloodshot , his manner restless ,
充血 , 他的 方式 不安 ,

他年纪不大，相貌英俊，但面容憔悴，双眼布满血丝，神情焦躁不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [laɪk] [wʌn] [hæf] - [kreɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [kə'læməti] .
and he appeared like one half - crazed by some great calamity .
和 他 出现 喜欢 一 一半 - 疯狂 经过 一些 伟大的 灾害 .

他看起来像是遭遇了某种巨大灾难，半疯了一样。

[ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['mægdəlɪn] [pleɪst] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] .
The hospitable Magdalen placed food before him and pressed him to eat .
这 好客 抹大拉的玛格达琳 放置 食物 前 他 和 按下 他 到 吃 .

好客的抹大拉在他面前摆上食物，并劝他吃。

[hiː; hi] [kəm'plaɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] , [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
He complied , although reluctantly , despatched his supper in a few moments ,
他 遵命 , 虽然 勉强 , 已派送 他的 晚餐 在 一个 很少 时刻 ,
[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [prer] ;
and murmured a prayer ;
和 低声说道 一个 祷告 ;

他虽然不情愿，但还是照做了，几分钟后就吃完了晚饭，并低声祈祷。

[ðen] , ['glænsɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] ['siːtɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self]
then , glancing curiously at the two men seated near him , he addressed himself
然后 , 瞥了一眼 奇怪的是 在 这 二 男人 坐着 靠近 他 , 他 已解决 他自己
[tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrli] ,
to the burly ,
到 这 魁梧的 ,

然后，他好奇地瞥了一眼坐在他附近的两个人，对那个身材魁梧的男人说道：

[wel] - [ɑːrmd] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] [pɔli'kɑːp] .
well - armed , and dangerous - looking Polycarp .
出色地 - 武装 , 和 危险的 - 寻找 多果木 .

全副武装、看起来很危险的波利卡普。

" [frend] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , " [fɔːr] [deɪz] [hæv; həv][aɪ]
" Friend , " he said , his agitation increasing as he spoke , " four days have I
" 朋友 , " 他 说 , 他的 搅动 增加 作为 他 辐 , " 四 天 有 我
[bɪn] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] ,
been seeking you ,
到过 寻求 你 ,

“朋友，”他说道，语气越来越激动，“我已经找了你四天了。”

['teɪkɪŋ] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr] [rest] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .
taking neither food nor rest , so great was my need of your assistance .
采取 两者都不 食物 也不 休息 , 所以 伟大的 曾是 我的 需要 的 你的 协助 .

我当时急需你的帮助，所以既没吃饭也没休息。

[juː; jʊ][ə'loʊn] , ['æftər][gɑːd] , [kæn; kən][help] [ˌem 'iː] .
You alone , after God , can help me .
你 独自的 , 后 上帝 , 能 帮助 我 .

除了上帝，只有你能帮帮我。

[help] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðɪs] [streɪt] ,
Help me in this strait ,
帮助 我 在 这 海峡 ,

请帮帮我，渡过难关。

[ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [pəˈzes] [ɪn] [lænd] [ænd; ənd] [ˈkæt(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['friːli]
and half of all I possess in land and cattle and gold shall be freely
和 一半 的 全部 我 具有 在 土地 和 牛 和 金子 将 是 自由
['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
given to you ,
给定 到 你 ,

我所有的土地、牲畜和黄金的一半都将无偿赠予你。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [əˈbʌv] [wɪl] [əˈplɔːd] [jʊr; jər] [diːd] ! "
and the angels above will applaud your deed ! "
和 这 天使 多于 将要 鼓掌 你的 契据 ! "

天上的天使也会为你的善行喝彩!

" [drʌŋk] [ɔːr] [mæd] ? " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪˈplaɪ] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈpiːl] .
" Drunk or mad ? " was the only reply vouchsafed to this appeal .
" 醉 或者 疯狂的 ? " 曾是 这 仅有的 回复 担保 到 这 上诉 .

“是喝醉了还是疯了？”这是对此申诉得到的唯一答复。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , " [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['teɪstɪd] [waɪn] [ðiːz] ['meni] [deɪz] ,
" Sir , " said the stranger with dignity , " I have not tasted wine these many days ,
" 先生 , " 说 这 陌生人 和 尊严 , " 我 有 不是 尝过 葡萄酒 这些 许多 天 ,

“先生，”陌生人端庄地说，“我已经很多天没喝过酒了。”

[nɔːr] [hæz; həz] [maɪ] [greɪt] [griːf] [kreɪzd] [ˌem ˈiː] . "
nor has my great grief crazed me . "
也不 有 我的 伟大的 悲伤 疯狂 我 . "

我的悲痛欲绝，却并未使我发疯。

" [ðen] [wʌt] [eɪlz] [ðə; ði] [mæn] ? " [sed] [pɔliˈkɑːp] .
" Then what ails the man ? " said Polycarp .
" 然后 什么 疾病 这 男人 ? " 说 多果木 .

“那么，这个人究竟得了什么病呢？”波利卡普问道。

" [fɪr] [pərˈhæps] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['indiəns] .
" Fear perhaps , for he is white in the face like one who has seen the Indians .
" 害怕 也许 , 为了 他 是 白色的 在 这 脸 喜欢 一 WHO 有 已见 这 印度人 .

“或许是害怕，因为他脸色苍白，就像见过印第安人一样。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

" [ɪn] [truːθ] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .
" In truth I have seen them .
" 在 真相 我 有 已见 他们 .

“事实上，我见过他们。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [huː] [fɜːrst] [əˈpoʊzd] [ðem; ðəm] ,
I was one of those unfortunates who first opposed them ,
我 曾是 一 的 那些 不幸的 WHO 第一的 反对 他们 ,

我曾是那些不幸的反对者之一，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːr; ər] [naʊ] [fuːd] [fɔːr; fər][waɪld][dɔːgz]

and	most	of	the	friends	who	were	with	me	are	now	food	for	wild	dogs
和	最多	的	这	朋友们	WHO	是	和	我	是	现在	食物	为了	荒野	狗

.

:

.

而当时与我同行的大多数朋友现在都成了野狗的食物。

[wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊzɪz] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði]

Where	our	houses	stood	there	are	only	ashes	and	a	stain	of	blood	on	the
在哪里	我们的	房屋	站立	那里	是	仅有的	灰烬	和	一个	弄脏	的	血	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

我们房屋所在的地方，如今只剩下灰烬和地上的血迹。

[oʊ] , [frend] ,

Oh	,	friend	,
哦	,	朋友	,

哦，朋友，

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] [waɪ] [juː; jʊ][əˈloʊn][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [θɔːts] [wen] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [keɪm]

can	you	not	guess	why	you	alone	were	in	my	thoughts	when	this	trouble	came
能	你	不是	猜测	为什么	你	独自的	是	在	我的	想法	什么时候	这	麻烦	来了

[tuː; tə][ˌem ˈiː] — [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪdn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ? "

to	me	—	why	I	have	ridden	day	and	night	to	find	you	?	"
到	我	—	为什么	我	有	骑	天	和	夜晚	到	寻找	你	?	"

难道你猜不到为什么我遭遇困境时，脑海里只有你一个人？为什么我日夜奔波寻找你?

" [ˈdiːmənz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [pɔliˈkɑːp] , " [ˈɪntuː] [wʌt] [ˈkwægˌmaɪəz] [wʊd] [ðɪs] [mæn] [liːd] [ˌem ˈiː] ?

"	Demons	!	"	exclaimed	Polycarp	,	"	into	what	quagmires	would	this	man	lead	me	?
"	恶魔	!	"	惊呼	多果木	,	"	进入	什么	泥潭	会	这	男人	带领	我	?

“魔鬼！”波利卡普惊呼道，“这个人会把我引入怎样的泥潭？”

[wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ][nɑːt] !

Once	for	all	I	understand	you	not	!
一次	为了	全部	我	理解	你	不是	!

我彻底听不懂你在说什么了!

[liːv] [ˌem ˈiː][ɪn] [piːs] , [streɪndʒ] [mæn] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈkwɑːrəl] .

Leave	me	in	peace	,	strange	man	,	or	we	shall	quarrel	.
离开	我	在	和平	,	奇怪的	男人	,	或者	我们	将	争吵	.

陌生人，别打扰我，否则我们就要吵起来了。

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

"	And	here	he	tapped	his	weapon	significantly	.
"	和	这里	他	轻敲	他的	武器	显著地	.

“说着，他用力敲了敲自己的武器。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ˈgregəri] , [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] , [θɔːt] [ˈprɑːpər][tuː; tə]

At	this	juncture	,	Gregory	,	who	took	his	time	about	everything	,	thought	proper	to
在	这	契机	,	格雷戈里	,	WHO	采取	他的	时间	关于	一切	,	想法	恰当的	到

[ˌɪntərˈpoʊz] .

interpose	.
插入	.

这时，做事一向慢条斯理的格里高利觉得应该插手此事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , [frend] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	are	mistaken	,	friend	,	"	said	he	.
"	你	是	错误	,	朋友	,	"	说	他	.

“朋友，你错了，”他说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] [ɪz][ðə; ði]['niːnjoʊ][ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] ,

"	The	young	man	sitting	on	your	right	is	the	Niño	Diablo	,
"	这	年轻的	男人	坐着	在	你的	正确的	是	这	尼诺	暗黑破坏神	,

“坐在你右边的年轻人是魔鬼之子（Niño Diablo），”

[fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [in'kwaiəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

for	whom	you	inquired	a	little	while	ago	.
为了	谁	你	询问	一个	小的	尽管	前	.

就是你刚才打听的那位。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]

"	A	look	of	astonishment	,	followed	by	one	of	intense	relief	,	came	over	the
"	一个	看	的	惊讶	,	随后	经过	一	的	激烈的	宽慰	,	来了	超过	这

['streɪndʒɝz] [feɪs] .

stranger's	face	.
陌生人的	脸	.

陌生人的脸上先是露出惊讶的表情，随后又露出如释重负的表情。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [frend] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [mis'teik] .

Turning	to	the	young	man	he	said	,	"	My	friend	,	forgive	me	this	mistake	.
转弯	到	这	年轻的	男人	他	说	,	"	我的	朋友	,	原谅	我	这	错误	.

他转向年轻人说：“我的朋友，请原谅我的这个错误。”

[griːf] [hæz; həz][pər'hæps] [dɪmd] [maɪ] [saɪt] ;

Grief	has	perhaps	dimmed	my	sight	;
悲伤	有	也许	调暗	我的	视线	;

悲伤或许蒙蔽了我的双眼；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['aɪərn] [bleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv]['faɪnɪst] ['tempər] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli]

but	sometimes	the	iron	blade	and	the	blade	of	finest	temper	are	not	easily
但	有时	这	铁	刀刃	和	这	刀刃	的	最好的	脾气	是	不是	容易地

[dɪ'stɪŋgwɪʃt]

distinguished
杰出的

但有时，铁刀和淬火最好的刀刃并不容易区分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[baɪ][ðə; ði] [aɪ] .

by	the	eye	.
经过	这	眼睛	.

凭肉眼。

[wen] [wiː; wi][traɪ][ðem; ðəm][wiː; wi] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bruːt] ['met(ə)l] ,

When	we	try	them	we	know	which	is	the	brute	metal	,
什么时候	我们	尝试	他们	我们	知道	哪个	是	这	蛮力	金属	,

我们试用后就知道哪个是硬金属了。

[ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [trʌst] ['aʊər; ɑːr][laɪf][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	cast	it	aside	to	take	up	the	other	,	and	trust	our	life	to	it	.
和	投掷	它	旁边	到	拿	向上	这	其他	,	和	相信	我们的	生活	到	它	.

抛弃旧事物，拥抱新事物，并将生命托付于它。

[ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd]

The	words	I	have	spoken	were	meant	for	you	,	and	you	have	heard
这	字	我	有	说	是	意思是	为了	你	,	和	你	有	听到

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

我说的话是说给你听的，你也听到了。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [frend] ? " [sed] [ðə; ði]['niːnjoʊ] .

"	What	can	I	do	for	you	,	friend	?	"	said	the	Niño	.
"	什么	能	我	做	为了	你	,	朋友	?	"	说	这	尼诺	.

“朋友，我能为你做些什么呢？”尼诺问道。

" [oʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] !

"	Oh	,	sir	,	the	greatest	service	!
"	哦	,	先生	,	这	最	服务	!

“哦，先生，这是最棒的服务！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [maɪ] [lɔːst] [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	can	restore	my	lost	wife	to	me	.
你	能	恢复	我的	丢失的	妻子	到	我	.

你可以让我找回失去的妻子。

[ðə; ði]['sævidʒiz][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] .

The	savages	have	taken	her	away	into	captivity	.
这	野蛮人	有	已采取	她	离开	进入	囚禁	.

野蛮人把她掳走了。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] — [aɪ] [huː] ['kænɑːt] [meɪk] [maɪ'self][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][flaɪ]

What	can	I	do	to	save	her	—	I	who	cannot	make	myself	invisible	,	and	fly
什么	能	我	做	到	节省	她	—	我	WHO	不能	制作	我	无形的	,	和	飞

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,

like	the	wind	,
喜欢	这	风	,

我该如何拯救她？我既不能隐身，也不能像风一样飞翔。

[ænd; ənd] ['kʌmpəs] [ɔːl] [θɪŋz] !

and	compass	all	things	!
和	罗盘	全部	事物	!

并指引一切！

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]['oʊvər] -

"	And	here	he	bowed	his	head	,	and	covering	his	face	gave	way	to	over	-
"	和	这里	他	鞠躬	他的	头	,	和	覆盖	他的	脸	给予	方式	到	超过	-

['mæstərɪŋ] [griːf] .

mastering	grief	.
掌握	悲伤	.

“于是他低下了头，捂住了脸，悲痛欲绝。”

" [biː; bi] ['kʌmfətid] , [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

"	Be	comforted	,	friend	,	"	said	the	other	,	touching	him	lightly	on	the	arm	.
"	是	安慰	,	朋友	,	"	说	这	其他	,	接触	他	轻轻	在	这	手臂	.

“朋友，别担心，”另一个人说着，轻轻地碰了碰他的胳膊。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	will	restore	her	to	you	.	"
"	我	将要	恢复	她	到	你	.	"

“我会把她还给你。”

" [oʊ] , [frend] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːrdz] !

"	Oh	,	friend	,	how	shall	I	thank	you	for	these	words	!
"	哦	,	朋友	,	如何	将	我	感谢	你	为了	这些	字	!

“哦，朋友，我该如何感谢你这些话呢！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , ['siːzɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði] - [hænd] .

"	cried	the	unhappy	man	,	seizing	and	pressing	the	Niño's	hand	.
"	哭	这	不开心	男人	,	抓住	和	紧迫	这	-	手	.

“那个不幸的男人喊道，他抓住并紧紧握住尼诺的手。”

" [tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] — [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Tell me her name — describe her to me . "
" 告诉 我 她 姓名 — 描述 她 到 我 . "

“告诉我她的名字——描述一下她的样子。”

" - [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] — - [diː][lɑː]['roʊzə] .
" Torcuata is her name — Torcuata de la Rosa .
" - 是 她 姓名 — - 德 拉 罗莎 .

“托尔库阿塔是她的名字——托尔库阿塔·德·拉·罗莎。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] ['fɪŋgərz] [wɪdθ; wɪtθ]['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
She is one finger's width taller than this young woman ,
她 是 一 手指 宽度 更高 比 这 年轻的 女士 ,

她比这位年轻女子高出一指宽。

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
" indicating one of the twins who was standing .
" 表明 一 的 这 双胞胎 WHO 曾是 常设 .

（指着其中一个站着的双胞胎）

" [bʌt; bət][nɑːt][dɑːrk] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɑːr; ər]['roʊzi] — [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [fər'get] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [peɪl]
" But not dark ; her cheeks are rosy — no , no , I forget , they will be pale
" 但 不是 黑暗的 ; 她 脸颊 是 红润 — 不 , 不 , 我 忘记 , 他们 将要 是 苍白
[naʊ] , [waɪt]
now , white
现在 , 白色的

“但她的脸颊并不黝黑；她脸颊红润——不，不，我忘了，现在应该会变白，变白了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪs] [pluːmz] , [wɪð; wɪθ] [steɪnz] [ʌv; əv][dɑːrk] ['kʌlər] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] .
than the grass plumes , with stains of dark colour under the eyes .
比 这 草 羽流 , 和 污渍 的 黑暗的 颜色 在下面 这 眼睛 .

比草穗更甚，眼睛下方有深色污渍。

[braʊn] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , [bʌt; bət] ['veri] [diːp] [bluː] .
Brown hair and blue eyes , but very deep blue .
棕色的 头发 和 蓝色的 眼睛 , 但 非常 深的 蓝色的 .

棕色头发，蓝色眼睛，但蓝色非常深邃。

[lʊk] [wel] , [frend] [lest] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [blæk] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['perɪʃ] . "
Look well , friend lest you think them black and leave her to perish . "
看 出色地 , 朋友 免得 你 思考 他们 黑色的 和 离开 她 到 沦 . "

朋友，你最好仔细看看，免得你把他们误认为是黑人，任由她自生自灭。

" ['nevər] ! " [ri'mɑːkt] ['gregəri] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Never ! " remarked Gregory , shaking his head .
" 绝不 ! " 评论 格雷戈里 , 摇晃 他的 头 .

“绝不！”格雷戈里摇着头说道。

" [ɪ'nʌf] — [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] , [frend] , " [sed] [ðə; ði]['niːnjoʊ] , ['roʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]
" Enough — you have told me enough , friend , " said the Niño , rolling up a
" 足够的 — 你 有 讲述 我 足够的 , 朋友 , " 说 这 尼诺 , 滚动 向上 一个
['sɪgəret] .
cigarette .
卷烟 .

“够了——你已经告诉我够多了，朋友，”尼诺一边说着，一边卷起一支香烟。

" [ɪ'nʌf] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [sər'praɪzd] .

"	Enough	!	"	repeated	the	other	,	surprised	.
"	足够的	!	"	重复	这	其他	,	惊讶	.

“够了！”另一个人惊讶地重复道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][laɪf] ; [maɪ][laɪf][ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

"	But	you	do	not	know	;	she	is	my	life	;	my	life	is	in	your	hands	.
"	但	你	做	不是	知道	;	她	是	我的	生活	;	我的	生活	是	在	你的	双手	.

“但是你不知道；她就是我的生命；我的生命掌握在你手中。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

How	can	I	persuade	you	to	be	with	me	?
如何	能	我	说服	你	到	是	和	我	?

我该如何说服你和我在一起?

['kæt(ə)l][aɪ][hæv; həv] .

Cattle	I	have	.
牛	我	有	.

我有一些牛。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz] [wen] [ðə; ði]['indiəns] [keɪm]

I	had	gone	to	pay	the	herdsmen	their	wages	when	the	Indians	came
我	有	已消失	到	支付	这	牧民	他们的	工资	什么时候	这	印度人	来了

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ;

unexpectedly	;
不料	;

我去给牧民们发工资的时候，印第安人突然来了；

[ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [æt; ət][lɑː] [tʃɪlkə] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - , [wʌz; wəz][bɜːrnt] ,

and	my	house	at	La	Chilca	,	on	the	banks	of	the	Langueyú	,	was	burnt	,
和	我的	房子	在	拉	奇尔卡	,	在	这	银行	的	这	-	,	曾是	烧焦的	,

我在兰格尤河畔拉奇尔卡的房子被烧毁了。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ['teɪkən] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .

and	my	wife	taken	away	during	my	absence	.
和	我的	妻子	已采取	离开	期间	我的	缺席	.

我不在家的时候，我的妻子被带走了。

[eɪt] ['hʌndrəd] [hed] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['sævidʒiz] , [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Eight	hundred	head	of	cattle	have	escaped	the	savages	,	and	half	of	them
八	百	头	的	牛	有	逃脱	这	野蛮人	,	和	一半	的	他们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] ;

shall	be	yours	;
将	是	你的	;

有八百头牛从野蛮人手中逃脱，其中一半归你所有；

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [pə'zes] [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd][lænd] . "

and	half	of	all	I	possess	in	money	and	land	.	"
和	一半	的	全部	我	具有	在	钱	和	土地	.	"

还有我所有财产（包括金钱和土地）的一半。

" ['kæt(ə)l] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['niːnjoʊ] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Cattle	!	"	returned	the	Niño	smiling	,	and	holding	a	lighted	stick	to	his
"	牛	!	"	返回	这	尼诺	微笑	,	和	保持	一个	照明	戳	到	他的

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

“牛！”尼诺笑着回答，手里拿着一根点燃的香烟。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [wɪ'ðaʊt] [mə'lestɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] . "

"	I	have	enough	to	eat	without	molesting	myself	with	the	care	of	cattle	.	"
"	我	有	足够的	到	吃	没有	性骚扰	我	和	这	关心	的	牛	.	"

“我有足够的食物，没必要再去操持牲畜了。”

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

" But I told you that I had other things , " said the stranger full of distress .

" 但 我 讲述 你 那 我 有 其他 事物 , " 说 这 陌生人 满的 的 痛苦 .

“但我告诉过你，我还有其他事要做，”陌生人焦急地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 115]

[页 -]

[第115页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] , [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

The young man laughed , and rose from his seat .

这 年轻的 男人 笑了 , 和 玫瑰 从 他的 座位 .

年轻人笑了，然后站了起来。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

" Listen to me , " he said .

" 听 到 我 , " 他 说 .

“听我说，”他说。

" [aɪ][goʊ] [naʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['indiəns] — [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [pər'hæps] .

" I go now to follow the Indians — to mix with them , perhaps .

" 我 去 现在 到 跟随 这 印度人 — 到 混合 和 他们 , 也许 .

“我现在要去跟随印第安人——或许是去和他们融合。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'triːtɪŋ] ['sloʊli] , ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [spɔɪl] .

They are retreating slowly , burdened with much spoil .

他们 是 撤退 缓慢地 , 负担 和 很多 剧透 .

他们正缓慢撤退，背负着大量的战利品。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][tændɪl] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] .

In fifteen days go to the little town of Tandil , and wait for me there .

在 十五 天 去 到 这 小的 镇 的 坦迪尔 , 和 等待 为了 我 那里 .

十五天后到坦迪尔小镇去，在那里等我。

[æz; əz][fɔːr; fər][lænd] ,

As for land ,

作为 为了 土地 ,

至于土地方面，

[ɪf] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

if God has given so much of it to the ostrich it is not a thing for

如果 上帝 有 给定 所以 很多 的 它 到 这 鸵鸟 它 是 不是 一个 事物 为了

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][set][ə; eɪ] [greɪt] ['vælјuː][ɑːn] .

a man to set a great value on .

一个 男人 到 放 一个 伟大的 价值 在 .

如果上帝把那么多东西赐给了鸵鸟，那么人类就不应该过分看重它们。

" [ðen] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz]

" Then he bent down to whisper a few words in the ear of the girl at his

" 然后 他 弯曲 向下 到 耳语 一个 很少 字 在 这 耳朵 的 这 女孩 在 他的

[saɪd] ;

side ;

边 ;

然后他弯下腰，在身边的女孩耳边低语了几句；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] " [gʊd] - [naɪt] " [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and immediately afterwards , with a simple " good - night " to the others ,

和 立即地 然后 , 和 一个 简单的 " 好的 - 夜晚 " 到 这 其他的 ,

[stept] ['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

stepped lightly from the kitchen .

步 轻轻 从 这 厨房 .

然后，他简单地向其他人道了声“晚安”，便轻盈地走出了厨房。

[baɪ] [ə'nʌðər] [dɔ:r] [ðə; ði][gɜ:rl]['ɔ:lsoʊ] ['hɜ:rɪdli] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

By	another	door	the	girl	also	hurriedly	left	the	room	,
经过	其他	门	这	女孩	还	匆匆	左边	这	房间	,

女孩也匆匆从另一扇门离开了房间。

[tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r; hər] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['senʃərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] .

to	hide	her	tears	from	the	watchful	censuring	eyes	of	mother	and	aunt	.
到	隐藏	她	眼泪	从	这	警惕	谴责	眼睛	的	母亲	和	阿姨	.

为了不让母亲和姑姑警惕的目光看到自己的眼泪。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['endɪŋ] [ʌv; əv]

Then	the	stranger	,	recovering	from	his	astonishment	at	the	abrupt	ending	of
然后	这	陌生人	,	恢复中	从	他的	惊讶	在	这	突然	结束	的

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,

the	conversation	,	started	up	,
这	对话	,	开始	向上	,

陌生人从谈话突然结束的震惊中回过神来，开始说道：

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , " [steɪ] ! [steɪ] [wʌn]['moʊmənt] — [wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] ! " [rʌʃt] [aʊt] ['æftər]

and	crying	aloud	,	"	Stay	!	stay	one	moment	—	one	word	more	!	"	rushed	out	after
和	哭泣	大声	,	"	停留	!	停留	一	片刻	—	一	单词	更多的	!	"	匆忙	出去	后

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the	young	man	.
这	年轻的	男人	.

她大声喊着："留下！留下来一刻——再说一句话！"冲出了年轻人的身后。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:njoʊ] , ['sɪtɪŋ]

At	some	distance	from	the	house	he	caught	sight	of	the	Niño	,	sitting
在	一些	距离	从	这	房子	他	捕捉	视线	的	这	尼诺	,	坐着

['moʊʃnləs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

motionless	on	his	horse	,
静止不动	在	他的	马	,

离房子不远处，他看见圣婴一动不动地坐在马上。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

as	if	waiting	to	speak	to	him	.
作为	如果	等待	到	说话	到	他	.

仿佛在等着和他说话。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [spoʊk] [ðə; ði]['ni:njoʊ] ,

"	This	is	what	I	have	to	say	to	you	,	"	spoke	the	Niño	,
"	这	是	什么	我	有	到	说	到	你	,	"	辐	这	尼诺	,

"这就是我要对你们说的，"尼诺说道。

['bendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

bending	down	to	the	other	.
弯曲	向下	到	这	其他	.

弯下腰去够对方。

" [goʊ] [bæk] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [ˌri:'bɪld] [jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd]

"	Go	back	to	Langueyú	,	and	rebuild	your	house	,	and
"	去	后退	到	-	,	和	重建	你的	房子	,	和

"回到朗格尤，重建你的房子。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ɪk'spekt][ˌem 'i:][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] [ɪn] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [deɪz] .

expect	me	there	with	your	wife	in	about	thirty	days	.
预计	我	那里	和	你的	妻子	在	关于	三十	天	.

大约三十天后，我和你妻子会到那里。

[wen] [aɪ] [beɪd] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tændɪl][ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] ,

When	**I**	**bade**	**you**	**go**	**to**	**the**	**Tandil**	**in**	**fifteen**	**days**	**,**
什么时候	我	巴德	你	去	到	这	坦迪尔	在	十五	天	,

我吩咐你十五天后去坦迪尔，

[aɪ] [spoʊk] ['oʊnli][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðæt] [mæn] [pɔli'kɑːp] , [huː] [hæz; həz][æn; ən]['iːv(ə)l][maɪnd] .

I	**spoke**	**only**	**to**	**mislead**	**that**	**man**	**Polycarp**	**,**	**who**	**has**	**an**	**evil**	**mind**	**.**
我	辐	仅有的	到	误导	那	男人	多果木	,	WHO	有	一个	邪恶的	头脑	.

我说话只是为了误导那个心怀不轨的波利卡普。

[kæn; kən][aɪ][raɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] ?

Can	**I**	**ride**	**a**	**hundred**	**leagues**	**and**	**back**	**in**	**fifteen**	**days**	**?**
能	我	骑	一个	百	联赛	和	后退	在	十五	天	?

我可以在十五天内骑行一百里格往返吗?

[seɪ] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .

Say	**no**	**word**	**of**	**this**	**to**	**any**	**man**	**.**
说	不	单词	的	这	到	任何	男人	.

这件事千万不要告诉任何人。

[ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] .

And	**fear**	**not**	**.**
和	害怕	不是	.

不要害怕。

[ɪf] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt]

If	**I**	**fail**	**to**	**return**	**with**	**your**	**wife**	**at**	**the**	**appointed**	**time**	**take**	**some**	**of**	**that**
如果	我	失败	到	返回	和	你的	妻子	在	这	任命	时间	拿	一些	的	那

['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ,

money	**you**	**have**	**offered**	**me**	**,**
钱	你	有	提供	我	,

如果我未能按约定时间带你妻子回来，你就拿走你给我的那份钱的一部分吧。

[ænd; ənd][bɪd][ə; eɪ] [priːst] [seɪ] [ə; eɪ] [mæs] [fɔːr; fər][maɪ] [soʊlz] [rɪ'poʊz] ;

and	**bid**	**a**	**priest**	**say**	**a**	**mass**	**for**	**my**	**soul's**	**repose**	**;**
和	出价	一个	牧师	说	一个	大量的	为了	我的	灵魂的	休息	;

请神父为我的灵魂安息举行弥撒;

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʌv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

for	**eye**	**of**	**man**	**shall**	**never**	**see**	**me**	**again**	**,**
为了	眼睛	的	男人	将	绝不	看	我	再次	,

世人将再也见不到我了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [hɔːks] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [fleʃ] [tuː; tə][biː; bi]

and	**the**	**brown**	**hawks**	**will**	**be**	**complaining**	**that**	**there**	**is**	**no**	**more**	**flesh**	**to**	**be**
和	这	棕色的	老鹰	将要	是	抱怨	那	那里	是	不	更多的	肉	到	是

[pɪkt] [frʌm; frəm][maɪ] [boʊnz] .

picked	**from**	**my**	**bones**	**.**
挑选	从	我的	骨头	.

而那些棕色的鹰隼们将会抱怨，我的骨头上已经没有肉可啃了。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['kɑːləkwi] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [wen] ['gregəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] - [foʊk]

"	**During**	**this**	**brief**	**colloquy**	**,**	**and**	**afterwards**	**,**	**when**	**Gregory**	**and**	**his**	**women**	**-**	**folk**
"	期间	这	简短的	对话	,	和	然后	,	什么时候	格雷戈里	和	他的	女性	-	民间

[went] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] ,

went	**off**	**to**	**bed**	**,**
去	离开	到	床	,

“在这段简短的谈话期间，以及之后，当格里高利和他的女眷们上床睡觉时，

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌgz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [pɔli'kɑːp] ,

leaving	**the**	**stranger**	**to**	**sleep**	**in**	**his**	**rugs**	**beside**	**the**	**kitchen**	**fire**	**,**	**Polycarp**	**,**
离开	这	陌生人	到	睡觉	在	他的	地毯	旁	这	厨房	火	,	多果木	,

波利卡普留下陌生人睡在厨房火炉旁的毯子上。

[huː] [hæd; həd] [swɔːrn] [ə; eɪ] ['maɪti] [oʊθ] [nɑːt] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [naɪt] ,

who	had	sworn	a	mighty	oath	not	to	close	his	eyes	that	night	,
WHO	有	宣誓	一个	强大的	誓言	不是	到	关闭	他的	眼睛	那	夜晚	,

他曾发誓当晚绝不闭上双眼，

['bizid] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [sɪ'kjʊr] .

busied	himself	making	his	horses	secure	.
忙碌	他自己	制作	他的	马匹	安全的	.

他忙着确保马匹的安全。

['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] ,

Driving	them	home	,
驾驶	他们	家	,

开车送他们回家，

[hiː; hi] [taɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [faɪv] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	tied	them	to	the	posts	of	the	gate	within	twenty	-	five	yards	of	the
他	系	他们	到	这	帖子	的	这	门	之内	二十	-	五	码	的	这

['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

kitchen	door	.
厨房	门	.

他把它们绑在离厨房门不到25码的大门柱子上。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [dəuzd] ,

Then	he	sat	down	by	the	fire	and	smoked	and	dozed	,
然后	他	卫星	向下	经过	这	火	和	熏制	和	打盹	,

然后他坐在火堆旁，一边抽烟一边打盹。

[ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪz; ɪz] [draɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['draʊzi] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [kiːp]

and	cursed	his	dry	mouth	and	drowsy	eyes	that	were	so	hard	to	keep
和	被诅咒的	他的	干燥	嘴	和	昏昏欲睡	眼睛	那	是	所以	难的	到	保持

['oʊpən] .

open	.
打开	.

他咒骂着自己干涩的嘴唇和昏昏欲睡的双眼，它们睁不开。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ]

At	intervals	of	about	fifteen	minutes	he	would	get	up	and	go	out	to	satisfy
在	间隔	的	关于	十五	分钟	他	会	得到	向上	和	去	出去	到	满足

[hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['preʃəs]

himself	that	his	precious
他自己	那	他的	宝贵的

大约每隔十五分钟，他就会起身出去，确认他珍贵的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [seɪf] .

horses	were	still	safe	.
马匹	是	仍然	安全的	.

马匹仍然安全。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] ['raɪzɪŋ] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

At	length	in	rising	,	some	time	after	midnight	,
在	长度	在	上升	,	一些	时间	后	午夜	,

终于，在午夜过后不久，我起身了。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [kɪkt] [ə'genst] [sʌm; səm] [laʊd] - ['saʊndɪŋ] ['met(ə)l]['ɑ:bdʒekt] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n]

his	foot	kicked	against	some	loud	-	sounding	metal	object	lying	beside	him	on
他的	脚	踢	反对	一些	大声	-	听起来	金属	目的	说谎	旁	他	在

[ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪtʃ] [ɑ:n][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	floor	,	which	on	examination	,
这	地面	,	哪个	在	考试	,

他的脚踢到了身旁地板上某个发出巨大声响的金属物体，经检查，

[pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:pər] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ʃeɪp] ,

proved	to	be	a	copper	bell	of	a	peculiar	shape	,
已证实	到	是	一个	铜	钟	的	一个	奇特	形状	,

经鉴定，这是一口形状奇特的铜钟。

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bel] - [mer] .

and	curiously	like	the	one	fastened	to	the	neck	of	his	bell	-	mare	.
和	奇怪的是	喜欢	这	一	系紧	到	这	脖子	的	他的	钟	-	母马	.

而且，奇怪的是，它和系在他家母马脖子上的那条项链很像。

[bel] [ɪn][hænd] , [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][loʊ] !

Bell	in	hand	,	he	stepped	to	the	door	and	put	out	his	head	,	and	lo	!
钟	在	手	,	他	步	到	这	门	和	放	出去	他的	头	,	和	洛	!

他手里拿着铃铛，走到门口，探出头去，瞧！

[hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] !

his	horses	were	no	longer	at	the	gate	!
他的	马匹	是	不	更长	在	这	门	!

他的马已经不在门口了！

[eɪt] ['hɔ:rsɪz] : ['sev(ə)n]['aɪərn] - [greɪ] ['geldiŋz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr] -

Eight	horses	:	seven	iron	-	grey	geldings	,	every	one	of	them	swift	and	sure	-
八	马匹	:	七	铁	-	灰色的	阉马	,	每一个	一	的	他们	迅速	和	当然	-

['fʊtɪd] ,

footed	,
有脚的	,

八匹马：七匹铁灰色骟马，每一匹都迅捷稳健。

[saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [bel] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

sound	as	the	bell	in	his	hand	,
声音	作为	这	钟	在	他的	手	,

声音如同他手中的铃铛，

[ænd; ənd][æz; əz] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['sev(ə)n]['klærət] ['kʌlərd] [egz] [ɪn][ðə; ði] - [nest] ;

and	as	like	each	other	as	seven	claret	coloured	eggs	in	the	tinamou's	nest	;
和	作为	喜欢	每个	其他	作为	七	红酒	有色	鸡蛋	在	这	-	巢	;

它们就像蒂纳穆鸟巢里的七枚紫红色鸟蛋一样，彼此相似；

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪtθ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['paɪbɔ:ld] [mer] — [ðə; ði][mə'dri:nə][hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz] [lʌvd] [ænd; ənd]

and	the	eighth	the	gentle	piebald	mare	—	the	madrina	his	horses	loved	and
和	这	第八	这	温和的	花斑	母马	—	这	教母	他的	马匹	喜爱	和

[wʊd] ['fɑ:loʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [end] ,

would	follow	to	the	world's	end	,
会	跟随	到	这	世界的	结尾	,

第八匹是温顺的花斑母马——他的马儿们都喜欢她，并且会追随她到天涯海角。

[naʊ] , [ə'læs] !

now	,	alas	!
现在	,	唉	!

唉！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θi:f] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] !

with	a	thief	on	her	back	!
和	一个	贼	在	她	后退	!

她背上背着个小偷！

[gɔːn] — [gɔːn] !
Gone — gone !
已消失 — 已消失 !

走了——走了!

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fræntɪk] [haulz] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ; [ænd; ənd]
He rushed out , uttering a succession of frantic howls and imprecations ; and
他 匆忙 出去 , 发出声音 一个 演替 的 疯狂的 嚎叫 和 诅咒 ; 和
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

他冲了出去，一边发出一阵阵疯狂的嚎叫和诅咒；最后，

[tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] , [dæʃt] [ðə; ðɪ] [naʊ] ['juːsləs] [bel] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enərdʒi]
to wind up the performance , dashed the now useless bell with all his energy
到 风 向上 这 表现 , 虚线 这 现在 无用 钟 和 全部 他的 活力
[ə'genst] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,
against the gate ,
反对 这 门 ,

为了结束表演，他用尽全力将那口已经没用的钟狠狠地砸向大门。

['ʃætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] .
shattering it into a hundred pieces .
破碎 它 进入 一个 百 件 .

把它打成碎片。

[oʊ] , [ðæt] [bel] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['pʌblɪk] - [haʊs]
Oh , that bell , how often and how often in how many a wayside public - house
哦 , 那 钟 , 如何 经常 和 如何 经常 在 如何 许多 一个 路边 民众 - 房子
[hæd; həd][hiː; hi] ['boʊstɪd] ,
had he boasted ,
有 他 吹嘘 ,

哦，那口钟，他曾在多少路边小酒馆里吹嘘过多少次啊!

[ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] [ænd; ənd] [wen] ['soʊbər] , [ʌv; əv][ɪts] ['meloʊ] , [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [toʊn] ,
in his cups and when sober , of its mellow , far - reaching tone ,
在 他的 杯子 和 什么时候 清醒 , 的 它是 醇厚 , 远的 - 到达 语气 ,

无论是在酒中还是清醒时，它都散发着醇厚而深远的气息。

— [ðə; ðɪ] [swiːt] [saʊnd] [ðæt] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
— the sweet sound that assured him in the silent watches of the night that his
— 这 甜的 声音 那 保证 他 在 这 沉默的 手表 的 这 夜晚 那 他的
[bɪ'lʌvɪd] [stiːdz]
beloved steeds
心爱 马匹

——在寂静的夜里，那甜美的声音让他确信他心爱的骏马就在身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[wɜːr; wər] [seɪf] !
were safe !
是 安全的 !

我们安全了!

[naʊ] [hiː; hi] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] ['frægmənts] , [dɪgɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]

Now	he	danced	on	the	broken	fragments	,	digging	them	into	the	earth	with
现在	他	跳舞	在	这	破碎的	片段	,	挖掘	他们	进入	这	地球	和

[hɪz; ɪz] [hiːl] ;

his	heel	;
他的	脚跟	;

现在他踩着破碎的碎片跳舞，用脚后跟把它们埋进土里；

[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzi] ,

now	in	his	frenzy	,
现在	在	他的	狂热	,

现在他陷入了疯狂之中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][dʌg] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][graɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['paʊdər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	could	have	dug	them	up	again	to	grind	them	to	powder	with	his
他	可以	有	挖	他们	向上	再次	到	研磨	他们	到	粉末	和	他的

[tiːθ] !

teeth	!
牙齿	!

他完全可以把它们再次挖出来，用牙齿把它们磨成粉末！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːrnd] ['restləsli] [ɪn][bed] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['dezərt] ;

The	children	turned	restlessly	in	bed	,	dreaming	of	the	lost	little	girl	in	the	desert	;
这	孩子们	转向	躁动不安	在	床	,	做梦	的	这	丢失的	小的	女孩	在	这	沙漠	;

孩子们在床上辗转反侧，梦见了沙漠里走失的小女孩；

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][hæf] [ə'woʊk] , ['mʌtərɪŋ] , " ['kɜːrɪdʒ] , [oʊ] - — [let][nɑːt][jʊr; jər]

and	the	stranger	half	awoke	,	muttering	,	"	Courage	,	O	Torcuata	—	let	not	your
和	这	陌生人	一半	醒来	,	喃喃自语	,	"	勇气	,	哦	-	—	让	不是	你的

[hɑːrt] [breɪk] . . . .

heart	break	.	.	.	.
心	休息	.	.	.	.

陌生人半梦半醒，喃喃自语道："勇敢些，哦，托尔库阿塔——不要让你的心破碎……"

[soʊl] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɑːn][maɪ] ['bʊzəm] , ['roʊzə]['frɛskə] , ['roʊzə]

Soul	of	my	life	,	he	gives	you	back	to	me	—	on	my	bosom	,	rosa	fresca	,	rosa
灵魂	的	我的	生活	,	他	给予	你	后退	到	我	—	在	我的	怀	,	罗莎	新鲜	,	罗莎

['frɛskə] !

fresca	!
新鲜	!

我生命的灵魂，他将你还给我——在我的胸怀里，鲜嫩的玫瑰，鲜嫩的玫瑰！

" [ðen] [ðə; ði][hændz] [ʌn'klentʃt] [ðəm'selvz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] .

"	Then	the	hands	unclenched	themselves	again	,	and	the	muttering	died	away	.
"	然后	这	双手	放松	他们自己	再次	,	和	这	喃喃自语	死亡	离开	.

"然后，双手再次松开，低语声也消失了。"

[bʌt; bət] ['gregəri] [woʊk] ['fʊli] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [di'vaind] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæmər] .

But	Gregory	woke	fully	,	and	instantly	divined	the	cause	of	the	clamour	.
但	格雷戈里	觉醒	完全	,	和	即刻	神谕	这	原因	的	这	叫嚣	.

但格里高利完全清醒过来，立刻明白了喧闹的原因。

" ['mægdəlɪn] ! [waɪf] !

"	Magdalen	!	Wife	!
"	抹大拉的玛格达琳	!	妻子	!

"抹大拉！妻子！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [pɔli'kɑ:p] ; [ðə; ði]['ni:njoʊ][hæz; həz] [peɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] !

"	Listen	to	Polycarp	;	the	Niño	has	paid	him	out	for	his	insolence	!
"	听	到	多果木	;	这	尼诺	有	有薪酬的	他	出去	为了	他的	傲慢	!

“听听波利卡普怎么说；太阳神已经为他的傲慢付出了代价！”

[oʊ] , [fu:l] , [aɪ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] !

Oh	,	fool	,	I	warned	him	,	and	he	would	not	listen	!
哦	,	傻子	,	我	警告	他	,	和	他	会	不是	听	!

哦，傻瓜，我警告过他，但他就是不听！

" [bʌt; bət] ['mægdəlɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [weɪk] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	But	Magdalen	refused	to	wake	;	and	so	,	hiding	his	head	under	the
"	但	抹大拉的玛格达琳	拒绝	到	唤醒	;	和	所以	,	隐藏	他的	头	在下面	这

['kʌvərlət] ,

coverlet	,
床单	,

“但抹大拉的马不肯醒来；于是，他把头埋在被子里，

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][bed] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] ,

he	made	the	bed	shake	with	suppressed	laughter	,
他	制成	这	床	摇	和	被抑制	笑声	,

他强忍着笑，笑得床都晃动了。

[soʊ] [pli:zd] [wʌz; wəz][hi:; hi][æt; ət][ðə; ði]['klevər] [trɪk] [pleɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['blʌstərɪŋ] ['kʌz(ə)n] .

so	pleased	was	he	at	the	clever	trick	played	on	his	blustering	cousin	.
所以	高兴	曾是	他	在	这	聪明的	诡计	玩	在	他的	虚张声势	表哥	.

他对自己戏弄那个爱吹牛的表弟的巧妙计谋感到非常高兴。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['læftər] ['si:st] , [ænd; ənd] [aʊt] [pɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

All	at	once	his	laughter	ceased	,	and	out	popped	his	head	again	,
全部	在	一次	他的	笑声	停止	,	和	出去	爆裂	他的	头	再次	,

他的笑声突然停止，脑袋又探了出来。

['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [feɪs] .

showing	in	the	dim	light	a	somewhat	long	and	solemn	face	.
显示	在	这	暗淡	光	一个	有些	长的	和	庄严	脸	.

昏暗的灯光下，映出一张略显修长而严肃的脸。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔ:tər] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

For	he	had	suddenly	thought	of	his	pretty	daughter	asleep	in	the	adjoining
为了	他	有	突然	想法	的	他的	漂亮的	女儿	睡着了	在	这	相邻的

[ru:m] .

room	.
房间	.

因为他突然想起了睡在隔壁房间的漂亮女儿。

[ə'sli:p] !

Asleep	!
睡着了	!

睡着了！

[waɪd] [ə'weɪk] ,

Wide	awake	,
宽的	醒	,

清醒，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[mɔːr] ['laɪkli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] ['lʌvər] ,
more likely , thinking of her sweet lover ,
更多的 可能 , 思维 的 她 甜的 情人 ,

更有可能的是，她在想念她亲爱的爱人。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['duːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːri] ['pæmpəs,'pæmpəz] [græs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saʊθwərd] [flaɪt] ,
brushing the dews from the hoary pampas grass in his southward flight ,
刷牙 这 露水 从 这 苍老 潘帕斯草原 草 在 他的 向南 航班 ,

向南飞行途中，拂去苍老的蒲苇草上的露水。

['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [mɪ'stɪriəs] ['wɪldərnəs] .
speeding away into the heart of the vast mysterious wilderness .
超速 离开 进入 这 心 的 这 广阔的 神秘 荒野 .

疾驰而去，驶入广袤神秘的荒野深处。

['lɪsnɪŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][,despə'rɑːdoʊ] , [ə'pɑːstrə,faɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɑːrz] ;
Listening also to her uncle , the desperado , apostrophizing the midnight stars ;
聆听 还 到 她 叔叔 , 这 亡命之徒 , 撇号 这 午夜 明星 ;

她还听着她那亡命之徒的叔叔对着午夜的星空发出呼唤；

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [hiː; hi] ['ekskə,veɪts] [tuː] [diːp] ['trentʃɪz] ,
while with his knife he excavates two deep trenches ,
尽管 和 他的 刀 他 挖掘 二 深的 战壕 ,

他用刀挖了两条深沟，

[θriː] [jaːdz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'sekt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] — [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l][ɑːn]
three yards long and intersecting each other at right angles — a sacred symbol on
三 码 长的 和 相交 每个 其他 在 正确的 角度 — 一个 神圣 象征 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [in'tendz] ,
which he intends ,
哪个 他 意图 ,

三码长，彼此垂直相交——这是他想要表达的神圣象征。

[wen] ['fɪnɪʃt] , [tuː; tə] [swer] [ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] ['vendʒəns] .
when finished , to swear a most horrible vengeance .
什么时候 完成的 , 到 发誓 一个 最多 可怕 复仇 .

事成之后，发誓要进行最可怕的复仇。

" [pər'hæps] , " ['mʌtəd] ['gregəri] , " [ðə; ði]['niːnjoʊ][hæz; həz] [stɪl] ['ʌðər] [præŋks][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs]
" Perhaps , " muttered Gregory , " the Niño has still other pranks to play in this
" 也许 , " 低声说道 格雷戈里 , " 这 尼诺 有 仍然 其他 恶作剧 到 玩 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“或许，”格雷戈里喃喃自语道，“这孩子在这房子里还有其他恶作剧要玩。”

" [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [hɜːrd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
" When the stranger heard next morning what had happened ,
" 什么时候 这 陌生人 听到 下一个 早晨 什么 有 发生 ,

第二天早上，当陌生人听到这件事时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] - ['moʊtɪv] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɔːʃ(ə)n]
he was better able to understand the Niño's motive in giving him that caution
他 曾是 更好的 有能力的 到 理解 这 - 动机 在 给予 他 那 警告
[ˌoʊvər'naɪt] ;
overnight ;
过夜 ;

他更能理解尼诺在夜里提醒他的动机了；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['greɪtli] [pʊt] [aʊt] ,
nor was he greatly put out ,
也不 曾是 他 非常 放 出去 ,

他也没有特别生气。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæt] [æn; ən]['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [ðæn; ðən]

but	thought	it	better	that	an	evil	-	minded	man	should	lose	his	horses	than
但	想法	它	更好的	那	一个	邪恶的	-	有思想	男人	应该	失去	他的	马匹	比

[ðæt] [ðə; ði]['ni:njoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] ['bædli] ['maʊntɪd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] .

that	the	Niño	should	set	out	badly	mounted	on	such	an	adventure	.
那	这	尼诺	应该	放	出去	糟糕	安装	在	这样的	一个	冒险	.

但他认为，让心怀恶意的人失去他的马匹，总比让尼诺骑着不合适的马匹踏上这样的冒险之旅要好。

" [let] [ˌem 'i:][nɑ:t] [fər'get] , " [sed] [ðə; ði] [rɔbd] [mæn] ,

"	Let	me	not	forget	,	"	said	the	robbed	man	,
"	让	我	不是	忘记	,	"	说	这	被抢劫	男人	,

“我不能忘记，”被抢劫的人说。

[æz; əz][hi:; hi] [roʊd] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

as	he	rode	away	on	a	horse	borrowed	from	his	cousin	,
作为	他	骑	离开	在	一个	马	借来的	从	他的	表哥	,

他骑着从表兄那里借来的马离开了。

" [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][tændɪl] [ðɪs] [deɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,

"	to	be	at	the	Tandil	this	day	fortnight	,
"	到	是	在	这	坦迪尔	这	天	两星期	,

“两周后的今天要去坦迪尔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['paʊdər]

with	a	sharp	knife	and	a	blunderbuss	charged	with	a	handful	of	powder
和	一个	锋利的	刀	和	一个	铳	带电	和	一个	少数	的	粉末

[ænd; ənd][nɑ:t] [fju:ər] [ðæn; ðən] ['twenti] - [θri:] [slʌgz] .

and	not	fewer	than	twenty	-	three	slugs	.
和	不是	更少	比	二十	-	三	蛞蝓	.

一把锋利的刀和一把装有少量火药和不少于二十三发子弹的短管火枪。

" ['terəbli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [wʌz; wəz] [pɔli'kɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] !

"	Terribly	in	earnest	was	Polycarp	of	the	South	!
"	可怕	在	认真	曾是	多果木	的	这	南	!

“南方的波利卡普真是认真极了！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [slʌgz] [ænd; ənd][ɔ:l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [smu:ð] -

He	was	there	at	the	appointed	time	,	slugs	and	all	;	but	the	smooth	-
他	曾是	那里	在	这	任命	时间	,	蛞蝓	和	全部	;	但	这	光滑的	-

['tʃi:kt] , [mɪ'stɪriəs] , [tʃaɪld] - ['dev(ə)l] [keɪm] [nɑ:t] ;

cheeked	,	mysterious	,	child	-	devil	came	not	;
脸颊	,	神秘	,	孩子	-	魔鬼	来了	不是	;

他按时到了，连蛞蝓都来了；但是那个面容光滑、神秘莫测的魔鬼小孩却没有来；

[nɔ:r] , ['streɪndʒər] [stɪl] ,

nor	,	stranger	still	,
也不	,	陌生人	仍然	,

更奇怪的是，

[dɪd][ðə; ði] [skerd] - ['lʊkɪŋ] [di:][lɑ:]['roʊzə] [kʌm] ['klætɝɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][lɔ:st] -

did	the	scared	-	looking	de	la	Rosa	come	clattering	in	to	look	for	his	lost	Torcuata	-
做过	这	害怕的	-	寻找	德	拉	罗莎	来	咔嗒咔嗒	在	到	看	为了	他的	丢失的	-	

.

.

一脸惊恐的德拉罗萨慌慌张张地跑进来寻找他丢失的托尔库阿塔。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [deɪ] [diː][lɑː]['roʊzə][wʌz; wəz][æt; ət] - ,

At	the	end	of	the	fifteenth	day	de	la	Rosa	was	at	Langueyú	,
在	这	结尾	的	这	第十五	天	德	拉	罗莎	曾是	在	-	,

第十五天结束时，德拉罗萨到达了朗格尤。

['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tændɪl] , [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['ræntʃoʊ] ,

seventy	-	five	miles	from	the	Tandil	,	alone	in	his	new	rancho	,
七十	-	五	英里	从	这	坦迪尔	,	独自的	在	他的	新的	牧场	,

距离坦迪尔河七十五英里，他独自一人在他的新牧场里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˌriːˈbɪlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['neɪbərz] .

which	had	just	been	rebuilt	with	the	aid	of	a	few	neighbours	.
哪个	有	只是	到过	重建	和	这	援助	的	一个	很少	邻居	.

在几位邻居的帮助下，这座房子刚刚重建完毕。

[θruː] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][sæt][ə'loʊn][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['pɔndərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] .

Through	all	that	night	he	sat	alone	by	the	fire	,	pondering	many	things	.
通过	全部	那	夜晚	他	卫星	独自的	经过	这	火	,	沉思	许多	事物	.

整夜他都独自坐在火堆旁，思考着许多事情。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][lɔːst] [waɪf] ,

If	he	could	only	recover	his	lost	wife	,
如果	他	可以	仅有的	恢复	他的	丢失的	妻子	,

如果他能找回他失踪的妻子，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðæt] [waɪld] [frʌn'tɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs]

then	he	would	bid	a	long	farewell	to	that	wild	frontier	and	take	her	across
然后	他	会	出价	一个	长的	告别	到	那	荒野	边境	和	拿	她	穿过

[ðə; ði] [greɪt] [siː] ,

the	great	sea	,
这	伟大的	海	,

然后他将与那片蛮荒的边疆告别，带着她横渡大海。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [triː] - ['ʃeɪdɪd] [stoʊn] [fɑːrm] - [haʊs] [ɪn][ˌændə'luːzjə] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	to	that	old	tree	-	shaded	stone	farm	-	house	in	Andalusia	,	which	he	had
和	到	那	老的	树	-	阴影	石头	农场	-	房子	在	安达卢西亚	,	哪个	他	有

[left] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

left	a	boy	,
左边	一个	男生	,

还有他在安达卢西亚留下的那座绿树成荫的古老石头农舍，他小时候就住在那里。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['perənts] [stɪl] [lɪvd] , ['θɪŋkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋ]

and	where	his	aged	parents	still	lived	,	thinking	no	more	to	see	their	wandering
和	在哪里	他的	老年人	父母	仍然	居住地	,	思维	不	更多的	到	看	他们的	漫游

[sʌn] .

son	.
儿子	.

他的年迈父母仍然住在那里，再也不想见到他们四处漂泊的儿子了。

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] ; [hiː; hi] [wʊd] [sel] [ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] ,

His	resolution	was	taken	;	he	would	sell	all	he	possessed	,
他的	解决	曾是	已采取	;	他	会	卖	全部	他	拥有	,

他下定决心，要变卖所有家产。

[ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][lænd][ɪn][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

all	except	a	portion	of	land	in	the	Langueyú	with	the	house	he	had	just
全部	除了	一个	部分	的	土地	在	这	-	和	这	房子	他	有	只是

[ˌriːˈbɪlt] ;

rebuilt	;
重建	;

除了他在朗格尤（Langueyú）重建房屋的那部分土地之外，其余的土地都归他所有；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['niːnjoʊ][ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] , [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [frend] ,

and	to	the	Niño	Diablo	,	the	deliverer	,	he	would	say	,	"	Friend	,
和	到	这	尼诺	暗黑破坏神	,	这	送货员	,	他	会	说	,	"	朋友	,

他对救世主尼诺·迪亚布罗说："朋友，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] ['vælјuː] ,

though	you	despise	the	things	that	others	value	,
尽管	你	鄙视	这	事物	那	其他的	价值	,

尽管你鄙视别人珍视的东西，

[teɪk] [ðɪs] [lænd][ænd; ənd] [pʊr] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['mægdəlɪn] [juː; jʊ] [lʌv] ;

take	this	land	and	poor	house	for	the	sake	of	the	girl	Magdalen	you	love	;
拿	这	土地	和	贫穷的	房子	为了	这	清酒	的	这	女孩	抹大拉的玛格达琳	你	爱	;

为了你所爱的玛格达琳，接受这片土地和这间简陋的房子吧；

[fɔːr; fər] [ðen] [pər'hæps][hɜːr; hər] ['perənts] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][dɪ'naɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .

for	then	perhaps	her	parents	will	no	longer	deny	her	to	you	.
为了	然后	也许	她	父母	将要	不	更长	否定	她	到	你	.

那样的话，或许她的父母就不会再拒绝你把她交给你了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [wen] [ə; eɪ]

"	He	was	still	thinking	of	these	things	,	when	a
"	他	曾是	仍然	思维	的	这些	事物	,	什么时候	一个

"他还在想着这些事，这时……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['dʌz(ə)n][ɔːr] ['twenti] ['mɪlətəri] ['stɑːliŋz] — [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['skɑːrlət] - ['brestid] ['sɔːŋstər] [ʌv; əv][ðə; ði]

dozen	or	twenty	military	starlings	—	that	cheerful	scarlet	-	breasted	songster	of	the
打	或者	二十	军队	椋鸟	—	那	快乐	猩红	-	胸部	歌手	的	这

['loʊnli] ['pæmpəs,'pæmpəz] — [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [θætʃ] [ˌaʊt'saɪd] ,

lonely	pampas	—	alighted	on	the	thatch	outside	,
孤独	潘帕斯草原	—	下车	在	这	苫	外部	,

十几二十只军用椋鸟——这种栖息在孤独的潘帕斯草原上、胸脯鲜红的欢快歌鸟——落在了外面的茅草屋顶上。

[ænd; ənd] ['wɔːblɪŋ] [ðer; ðər] [geɪ] , ['kerləs] ['wɪntər] - ['mjuːzɪk][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] .

and	warbling	their	gay	,	careless	winter	-	music	told	him	that	it	was	day	.
和	鸣唱	他们的	同性恋	,	粗心	冬天	-	音乐	讲述	他	那	它	曾是	天	.

他们欢快、无忧无虑的冬日音乐告诉他，天亮了。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	all	day	long	,	on	foot	and	on	horseback	,	his	thoughts	were	of	his
和	全部	天	长的	,	在	脚	和	在	马背	,	他的	想法	是	的	他的

[lɔːst] - ;

lost	Torcuata	;
丢失的	-	;

整天，无论步行还是骑马，他都在想念他失去的托尔库阿塔；

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [druː] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [sə'spens]

and	when	evening	once	more	drew	near	his	heart	was	sick	with	suspense
和	什么时候	晚上	一次	更多的	画	靠近	他的	心	曾是	生病的	和	悬念

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ;

and	longing	;
和	渴望	;

当夜幕再次降临，他的心中充满了悬念和渴望；

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ræntʃoʊ][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn]

and	climbing	the	ladder	placed	against	the	gable	of	his	rancho	he	stood	on
和	攀登	这	梯子	放置	反对	这	山墙	的	他的	牧场	他	站立	在

[ðə; ði] [ruːf] [geɪzɪŋ] ['westwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] .

the	roof	gazing	westwards	into	the	blue	distance	.
这	屋顶	凝视	向西	进入	这	蓝色的	距离	.

他爬上靠在牧场山墙上的梯子，站在屋顶上，向西凝望着蔚蓝的远方。

[ðə; ði] [sʌn] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [griːn] [siː] [ʌv; əv] [græs] ,

The	sun	,	crimson	and	large	,	sunk	into	the	great	green	sea	of	grass	,
这	太阳	,	赤红	和	大的	,	沉没	进入	这	伟大的	绿色的	海	的	草	,

硕大的红日沉入了无垠的绿色草海之中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [pleɪn] [roʊz][ðə; ði] ['tendər] ['fluːtɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tinəmuː] -

and	from	all	the	plain	rose	the	tender	fluting	notes	of	the	tinamou	-
和	从	全部	这	清楚的	玫瑰	这	投标	凹槽	笔记	的	这	蒂纳穆	-

['pɑːrtrɪdʒ] , [bɜːrd] ['ænsər] [bɜːrd] .

partridges	,	bird	answering	bird	.
鹧鸪	,	鸟	回答	鸟	.

整个平原上都传来美洲鹧鸪柔美的鸣叫声，鸟儿们互相回应着鸟儿的鸣叫。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪrs] [ðə; ði] [heɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['vɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,

"	Oh	,	that	I	could	pierce	the	haze	with	my	vision	,	"	he	murmured	,
"	哦	,	那	我	可以	刺穿	这	阴霾	和	我的	想象	,	"	他	低声说道	,

“哦，但愿我的目光能够穿透这片迷雾，”他喃喃自语道。

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [ʌv; əv]['levə)l] [pleɪn] ,

"	that	I	could	see	across	a	hundred	leagues	of	level	plain	,
"	那	我	可以	看	穿过	一个	百	联赛	的	等级	清楚的	,

“我能看到一百里格之外的平坦平原，

[ænd; ənd] [lʊk] [ðɪs] ['moʊmənt][ɑːn][jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] , - !

and	look	this	moment	on	your	sweet	face	,	Torcuata	!
和	看	这	片刻	在	你的	甜的	脸	,	-	!

看看你此刻甜美的脸庞，托尔库阿塔！

" [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt]

"	And	Torcuata	was	in	truth	a	hundred	leagues	distant	from	him	at	that
"	和	-	曾是	在	真相	一个	百	联赛	遥远	从	他	在	那

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

“而当时托尔库阿塔实际上距离他有一百里格远；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [saɪt] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

and	if	the	miraculous	sight	he	wished	for	had	been	given	,
和	如果	这	神奇	视线	他	希望	为了	有	到过	给定	,

如果他所渴望的奇迹景象真的实现了，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] .

this	was	what	he	would	have	seen	.
这	曾是	什么	他	会	有	已见	.

这就是他所看到的景象。

[ə; eɪ] [waɪd] ['bærən] [pleɪn] ['skæntəli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['θɔːrni] [ʃrʌbz]

A	wide	barren	plain	scantily	clothed	with	yellow	tufts	of	grass	and	thorny	shrubs
一个	宽的	荒芜	清楚的	稀疏地	穿着衣服	和	黄色的	簇绒	的	草	和	带刺的	灌木

,

,

,

一片广袤贫瘠的平原，稀疏地长着几丛黄色的草和带刺的灌木。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] ['sʌðərn] [ɪk'streməti] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [vjuː] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [ə; eɪ]

and	at	its	southern	extremity	,	shutting	out	the	view	on	that	side	,	a
和	在	它是	南部	末端	,	关闭	出去	这	看法	在	那	边	,	一个

在其南端，完全遮蔽了那一侧的景色，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 122]

[页 -]

[第122页]

[loʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [duːn] - [laɪk] [hɪlz] .

low	range	of	dune	-	like	hills	.
低的	范围	的	沙丘	-	喜欢	丘陵	.

低矮的沙丘状山丘。

['oʊvər] [ðɪs] ['levə(ə)l] [graʊnd] , [tɔːrdz] [ðə; ði][reɪndʒ] ,

Over	this	level	ground	,	towards	the	range	,
超过	这	等级	地面	,	向	这	范围	,

沿着这片平坦的地面，朝着靶场方向，

[muːvz] [ə; eɪ][væst][hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] — [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [hed] —

moves	a	vast	herd	of	cattle	and	horses	—	fifteen	or	twenty	thousand	head	—
移动	一个	广阔的	一群	的	牛	和	马匹	—	十五	或者	二十	千	头	—

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['skætərd] [hɔːrd] [ʌv; əv]['sævidʒiz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [læns] .

followed	by	a	scattered	horde	of	savages	armed	with	their	long	lances	.
随后	经过	一个	疏散	部落	的	野蛮人	武装	和	他们的	长的	长矛	.

一大群牛马——一万五千到两万头——跟在后面的是一群手持长矛的散兵游勇。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kəm'pækt]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [raɪd][ðə; ði] ['kæptivz] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

In	a	small	compact	body	in	the	centre	ride	the	captives	,	women	and	children	.
在	一个	小的	袖珍的	身体	在	这	中心	骑	这	俘虏	,	女性	和	孩子们	.

在中央的小型紧凑车厢里，载着俘虏、妇女和儿童。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [red] [ɔːrb] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [pæst] , [ænd; ənd][loʊ] !

Just	as	the	red	orb	touches	the	horizon	the	hills	are	passed	,	and	lo	!
只是	作为	这	红色的	球体	触摸	这	地平线	这	丘陵	是	通过了	,	和	洛	!

就在红色的光球触及地平线的那一刻，群山飞过，瞧!

[ə; eɪ] [waɪd] ['græsi] ['væli] [bɪ'jɑːnd] , [wɪð; wɪθ] ['flɑːks] [ænd; ənd] [hə:dz] ['pɑːstʃərɪŋ] , [ænd; ənd] ['skætərd]

a	wide	grassy	valley	beyond	,	with	flocks	and	herds	pasturing	,	and	scattered
一个	宽的	草丛	谷	超过	,	和	羊群	和	畜群	放牧	,	和	疏散

[triːz] ,

trees	,
树木	,

远处是一片宽阔的草地山谷，成群的牲畜在悠闲地吃草，零星散布着树木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [gliːm] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [smɔːl] [leɪks] !

and	the	blue	gleam	of	water	from	a	chain	of	small	lakes	!
和	这	蓝色的	闪耀	的	水	从	一个	链	的	小的	湖泊	!

还有一连串小湖泊闪烁的蓝色水光!

[ðer; ðər] [fʊl] [ɪn] [saɪt] , [ɪz][ðə; ði] ['ɪndiən] ['set(ə)lmənt] , [ðə; ði] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] ['piːsfəli] [ʌp][frʌm; frəm]

There	full	in	sight	,	is	the	Indian	settlement	,	the	smoke	rising	peacefully	up	from
那里	满的	在	视线	,	是	这	印度	沉降	,	这	抽烟	上升	和平地	向上	从

[ðə; ði] ['klʌstərd] [hʌt] .

the	clustered	huts	.
这	聚类	小屋	.

远处便是印度人的定居点，炊烟从成片的茅屋中静静地升腾。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] [ðə; ði]['sævidʒiz][bɜːrst]['ɪntuː] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

At	the	sight	of	home	the	savages	burst	into	loud	cries	of	joy	and	triumph	,
在	这	视线	的	家	这	野蛮人	爆裂	进入	大声	哭泣	的	喜悦	和	胜利	,

看到家乡的景象，野蛮人们爆发出响亮的欢呼和胜利的呐喊。

['ænsər] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [skriːmz] [ʌv; əv] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

answered	,	as	they	drew	near	,	with	piercing	screams	of	welcome	from	the
回答	,	作为	他们	画	靠近	,	和	冲孔	尖叫	的	欢迎	从	这

['vɪlɪdʒ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

village	population	,
村庄	人口	,

随着他们靠近，村民们发出响亮的欢迎尖叫声作为回应。

['tʃiːfli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][oʊld][men] .

chiefly	composed	of	women	,	children	and	old	men	.
主要	由	的	女性	,	孩子们	和	老的	男人	.

主要由妇女、儿童和老人组成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] ['mɪdnaɪt] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [hæz; həz][set] ; [ðə; ði][læst][fairz][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [daʊn] ;

It	is	past	midnight	;	the	young	moon	has	set	;	the	last	fires	are	dying	down	;
它	是	过去的	午夜	;	这	年轻的	月亮	有	放	;	这	最后的	火灾	是	垂死	向下	;

已过午夜；新月已落；最后的篝火也渐渐熄灭；

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [laʊd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] [hæv; həv] ['siːst] , [ænd; ənd]

the	shouts	and	loud	noise	of	excited	talk	and	laughter	have	ceased	,	and
这	喊叫	和	大声	噪音	的	兴奋的	讲话	和	笑声	有	停止	,	和

[ðə; ði] ['wɪri] ['wɒrɪrz] ,

the	weary	warriors	,
这	厌倦	战士	,

喧闹的喊叫声和兴奋的谈话笑声已经停止，疲惫的战士们，

['æftər] ['fiːstɪŋ] [ɑːn] [swiːt] ['mɛrz] [fleʃ] [tuː; tə] [rɪ'pliʃən] , [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [hʌt] ,

after	feasting	on	sweet	mare's	flesh	to	repletion	,	have	fallen	asleep	in	their	huts	,
后	盛宴	在	甜的	母马的	肉	到	补充	,	有	倒下	睡着了	在	他们的	小屋	,

他们饱餐了一顿鲜美的母马肉后，便在各自的小屋里睡着了。

[ɔːr] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

or	lying	out	of	doors	on	the	ground	.
或者	说谎	出去	的	门	在	这	地面	.

或者躺在户外的地上。

['oʊnli][ðə; ði][dɔːgz][ɑːr; ər][ɪk'saɪtɪd] [stɪl] [ænd; ənd]

Only	the	dogs	are	excited	still	and
仅有的	这	狗	是	兴奋的	仍然	和

只有狗狗们依然兴奋不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[kiːp] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['bɑːkɪŋ] .

keep	up	an	incessant	barking	.
保持	向上	一个	不停歇	叫声	.

不停地吠叫。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪv] ['wɪmɪn] , ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

Even	the	captive	women	,	huddled	together	in	one	hut	in	the	middle	of	the
甚至	这	俘虏	女性	,	蜷缩着	一起	在	一	小屋	在	这	中间	的	这

['set(ə)lmənt] ,

settlement	,
沉降	,

就连那些被俘虏的妇女，也挤在营地中央的一间小屋里。

[fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [rʌf] ['dʒɜːrni] , [hæv; həv][kraɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][læst] .

fatigued	with	their	long	rough	journey	,	have	cried	themselves	to	sleep	at	last	.
疲劳	和	他们的	长的	粗糙的	旅行	,	有	哭	他们自己	到	睡觉	在	最后的	.

长途跋涉后，他们疲惫不堪，最终哭着睡着了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['sliːpɝz] [weiks] , [ɔːr][hæf] [weiks] ,

At	length	one	of	the	sad	sleepers	wakes	,	or	half	wakes	,
在	长度	一	的	这	伤心	卧铺	醒来	,	或者	一半	醒来	,

最终，其中一个沉睡的悲伤者醒了过来，或者说半醒着。

['driːmiŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] .

dreaming	that	some	one	has	called	her	name	.
做梦	那	一些	一	有	称为	她	姓名	.

梦见有人在叫她的名字。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] ?

How	could	such	a	thing	be	?
如何	可以	这样的	一个	事物	是	?

怎么可能出现这种事?

[jet] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [stɪl] [siːmz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][breɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['fʊli] [ə'weɪk] ,

Yet	her	own	name	still	seems	ringing	in	her	brain	,	and	at	length	,	fully	awake	,
然而	她	自己的	姓名	仍然	似乎	铃声	在	她	脑	,	和	在	长度	,	完全	醒	,

然而，她自己的名字似乎仍在她脑海中回响，最终，她彻底清醒过来。

[ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self] [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] .

she	finds	herself	intently	listening	.
她	发现	她自己	专注地	聆听	.

她发现自己全神贯注地听着。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] — " - " — [ə; eɪ] [vɔɪs] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] ,

Again	it	sounded	—	"	Torcuata	"	—	a	voice	fine	as	the	pipe	of	a	mosquito	,
再次	它	听起来	—	"	-	"	—	一个	嗓音	美好的	作为	这	管道	的	一个	蚊子	,

那声音再次响起——“托尔库阿塔”——像蚊子的管子一样细腻，

[jet] [soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tiŋgld] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

yet	so	sharp	and	distinct	that	it	tingled	in	her	ear	.
然而	所以	锋利的	和	清楚的	那	它	刺痛	在	她	耳朵	.

然而，声音却如此清晰明亮，让她的耳朵感到一阵刺痛。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['lisnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] " - ! "

She	sat	up	and	listened	again	,	and	once	more	it	sounded	"	Torcuata	!	"
她	卫星	向上	和	听着	再次	,	和	一次	更多的	它	听起来	"	-	!	"

她坐起身来又听了一遍，那声音再次响起：“Torcuata！”

" [huː] [spiːks] ?

"	Who	speaks	?
"	WHO	说话	?

谁在说话?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['wɪspər] .

"	she	returned	in	a	fearful	whisper	.
"	她	返回	在	一个	可怕	耳语	.

她带着恐惧的低语回来了。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [stɪl] [faɪn] [ænd; ənd] [smɔːl] , [rɪ'plaɪd] ,

The	voice	,	still	fine	and	small	,	replied	,
这	嗓音	,	仍然	美好的	和	小的	,	回复	,

那声音依然细小而清晰，回答道：

" [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	Come	out	from	among	the	others	until	you	touch	the	wall	.
"	来	出去	从	之中	这	其他的	直到	你	触碰	这	墙	.

从人群中走出来，直到你碰到墙壁。

" ['trembliŋ] [ʃi:; ʃi] [əu'beid] ,
" **Trembling she obeyed ,**
" 发抖 她 服从 ,

她颤抖着服从了，

['kri:piŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sli:pɜ-z] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd]
creeping out from among the sleepers until she came into contact with the side
爬行 出去 从 之中 这 卧铺 直到 她 来了 进入 接触 和 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
of the hut .
的 这 小屋 .

她从熟睡的人群中悄悄爬出来，直到碰到小屋的墙壁。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə'gen] ,
Then the voice sounded again ,
然后 这 嗓音 听起来 再次 ,

然后那个声音再次响起。

" [kri:p] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [kræk] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]
" **Creep round the wall until you come to a small crack of light on the other**
" 潜行者 圆形的 这 墙 直到 你 来 到 一个 小的 裂缝 的 光 在 这 其他
[saɪd] .
side .
边 .

“沿着墙壁悄悄摸索，直到看到另一侧透出一丝光亮。”

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [əu'beid] ,
" **Again she obeyed ,**
" 再次 她 服从 ,

她再次服从了，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [feɪnt] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['waidnd] ['kwɪkli] [tu:; tə][æn; ən]
and when she reached the line of faint light it widened quickly to an
和 什么时候 她 达到 这 线 的 头晕的 光 它 扩大 迅速地 到 一个
['æpərtʃʊr] ,
aperture ,
光圈 ,

当她到达那道微弱光线时，光线迅速扩大成一个孔洞。

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [pæst] [raʊnd]
through which a shadowy arm was passed round
通过 哪个 一个 阴暗的 手臂 曾是 通过了 圆形的

一只模糊的手臂从那里绕过去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[hɜ:r; hər] [weɪst] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][stɑ:rz] [ə'bʌv]
her waist ; and in a moment she was lifted up , and saw the stars above
她 腰部 ; 和 在 一个 片刻 她 曾是 抬起 向上 , 和 锯 这 明星 多于
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她的腰部；片刻之后，她被举了起来，看见了头顶的繁星。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [dɑ:rk][fɔ:rmz][ʌv; əv] [men] [ræpt] [ɪn][ðer; ðər] ['pɔntʃəʊz] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] .
and at her feet dark forms of men wrapped in their ponchos lying asleep .
和 在 她 脚 黑暗的 表格 的 男人 包装 在 他们的 披风 说谎 睡着了 .

在她脚边，有几个裹着斗篷的男人身影，正睡着了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [woʊk] , [noʊ][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi]

But	no	one	woke	,	no	alarm	was	given	;	and	in	a	very	few	minutes	she
但	不	一	觉醒	,	不	警报	曾是	给定	;	和	在	一个	非常	很少	分钟	她

[wʌz; wəz] ['maʊntɪd] ,

was	mounted	,
曾是	安装	,

但无人醒来，也没有发出警报；短短几分钟后，她就被骑上了马。

[mæn] - ['fæʃ(ə)n] , [ɑːn][ə; eɪ] [ber] - [bækt] [hɔːrs] , ['spiːdɪŋ] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði][dɪm] [pleɪnz] ,

man	-	fashion	,	on	a	bare	-	backed	horse	,	speeding	swiftly	over	the	dim	plains	,
男人	-	时尚	,	在	一个	裸	-	支持的	马	,	超速	迅速地	超过	这	暗淡	平原	,

一副男子汉的模样，骑着一匹光秃秃的马，飞驰在昏暗的平原上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'lɪvərə] [sʌm; səm] [jaːdz] [ɪn] [æd'væns] ,

with	the	shadowy	form	of	her	mysterious	deliverer	some	yards	in	advance	,
和	这	阴暗的	形式	的	她	神秘	送货员	一些	码	在	进步	,

她神秘的救援者身影隐约出现在前方几码处。

['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

driving	before	him	a	score	or	so	of	horses	.
驾驶	前	他	一个	分数	或者	所以	的	马匹	.

他前面赶着二十来匹马。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['spoʊkən][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp]

He	had	only	spoken	half	-	a	-	dozen	words	to	her	since	their	escape
他	有	仅有的	说	一半	-	一个	-	打	字	到	她	自从	他们的	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] ,

from	the	hut	,
从	这	小屋	,

自从他们逃出小屋以来，他只跟她说过寥寥几个字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - .

but	she	knew	by	those	words	that	he	was	taking	her	to	Langueyú	.
但	她	知道	经过	那些	字	那	他	曾是	采取	她	到	-	.

但她从这些话中知道，他要带她去朗格尤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['mɑːrtə] [ˌriː'kɛlmi] .

MARTA	RIQUELME	.
玛尔塔	里克尔梅	.

玛尔塔·里克尔梅。

([frʌm; frəm][ðə; ði] - [em'esiz] .)

(	From	the	Sepulvida	MSS	.	)
(	从	这	-	MSS	.	)

（摘自塞普尔维达手稿）

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['wɑːndər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Far	away	from	the	paths	of	those	who	wander	to	and	fro	on	the	earth	,
远的	离开	从	这	路径	的	那些	WHO	漫步	到	和	弗	在	这	地球	,

远离尘世间游荡者的足迹，

[sliːps] [xu'xui][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] .

sleeps	Jujuy	in	the	heart	of	this	continent	.
睡觉	胡胡伊	在	这	心	的	这	大陆	.

胡胡伊沉睡在这片大陆的中心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɑːvənsəz] ,

It	is	the	remotest	of	our	provinces	,
它	是	这	最远	的	我们的	省份	,

它是我们各省中最偏远的省份。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk][baɪ][ðə; ði]['dʒaɪənt][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	divided	from	the	countries	of	the	Pacific	by	the	giant	range	of	the
和	分割	从	这	国家	的	这	太平洋	经过	这	巨大的	范围	的	这

[ˌkɔːrdɪl'jerə; ˌkɔːrdə'lerə] ;

Cordillera	;
科迪勒拉山脉	;

与太平洋沿岸国家之间隔着科迪勒拉山脉；

[ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , ['tɔːrɪd] [hiːts] [ænd; ənd] [greɪt] ['stɔrmz] ;

a	region	of	mountains	and	forest	,	torrid	heats	and	great	storms	;
一个	地区	的	山脉	和	森林	,	热带	加热	和	伟大的	暴风雨	;

山脉和森林交错的地区，气候酷热，暴风雨频繁；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['kʌntri] [hæf] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['spænɪʃ] [pɪ'nɪnsələr] , [ˌaɪ 'tiː]

and	although	in	itself	a	country	half	as	large	as	the	Spanish	peninsula	,	it
和	虽然	在	本身	一个	国家	一半	作为	大的	作为	这	西班牙语	半岛	,	它

[pə'zesiz] ,

possesses	,
拥有	,

虽然它本身的面积只有西班牙半岛的一半，但它却拥有：

[æz; əz][ɪts]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

as	its	only	means	of	communication	with	the	outside	world	,
作为	它是	仅有的	方法	的	沟通	和	这	外部	世界	,

作为其与外界沟通的唯一途径，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [roʊdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mjuːl] - [pæðz] .

a	few	insignificant	roads	which	are	scarcely	more	than	mule	-	paths	.
一个	很少	微不足道	道路	哪个	是	几乎	更多的	比	骡子	-	路径	.

几条不起眼的小路，几乎只能算是骡子走的小路。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən][hæv; həv] [fjuː] ['wɒnts] ; [ðeɪ] [ə'spaɪər][nɑːt]['æftər] ['prɑːgres] ,

The	people	of	this	region	have	few	wants	;	they	aspire	not	after	progress	,
这	人们	的	这	地区	有	很少	想要	;	他们	渴望	不是	后	进步	,

这个地区的人们没什么欲望；他们不追求进步。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] .

and	have	never	changed	their	ancient	manner	of	life	.
和	有	绝不	已更改	他们的	古老的	方式	的	生活	.

他们从未改变过古老的生活方式。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɪn] ['kɔŋkərɪŋ] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər] [θriː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]

The	Spanish	were	long	in	conquering	them	:	and	now	,	after	three	centuries	of
这	西班牙语	是	长的	在	征服	他们	:	和	现在	,	后	三	几个世纪	的

['krɪstʃən] [də'mɪnjən] ,

Christian	dominion	,
基督教	统治权	,

西班牙人花了很长时间才征服他们：而现在，在经历了三个世纪的基督教统治之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [stɪl] [spiːk] [ðə; ði] ['kitʃwə] , [ænd; ənd] [səb'sɪst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ɑːn][pɑː'taɪ] ,
they still speak the Quichua , and subsist in a great measure on patay ,
他们 仍然 说话 这 基丘亚 , 和 生存 在 一个 伟大的 措施 在 帕泰 ,

他们仍然说克丘亚语，并且很大程度上以帕泰（一种菲律宾传统食物）为生。

[ə; eɪ] [swiːt] [peɪst] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ˌæl^ə'rəubə] [triː] ;
a sweet paste made from the pod of the wild algarroba tree ;
一个 甜的 粘贴 制成 从 这 荚 的 这 荒野 阿尔加罗巴 树 ;

用野生刺槐树的果荚制成的甜酱；

[waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n][ðə; ði]['lɑːmə] ,
while they still retain as a beast of burden the llama ,
尽管 他们 仍然 保持 作为 一个 兽 的 负担 这 骆驼 ,

虽然他们仍然保留了羊驼作为驮畜，

[ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld]['mæstərz][ðə; ði][pə'ruːviən] ['ɪŋkəz] .
a gift of their old masters the Peruvian Incas .
一个 礼物 的 他们的 老的 大师 这 秘鲁 印加帝国 .

这是他们昔日主人秘鲁印加人的馈赠。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
This much is common knowledge , but of the peculiar character of the country ,
这 很多 是 常见的 知识 , 但 的 这 奇特 特点 的 这 国家 ,

这一点虽是众所周知，但该国的特殊性质却不容忽视。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['bɔːrdərz] ,
or of the nature of the things which happen within its borders ,
或者 的 这 自然 的 这 事物 哪个 发生 之内 它是 边界 ,

或就其境内发生的事物的性质而言，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] ;
nothing is known to those without ;
没有什么 是 已知 到 那些 没有 ;

那些不了解内情的人，对任何事都一无所知；

[xu'xui] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌntri] ['laɪɪŋ] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ændiːz] ,
Jujuy being to them only a country lying over against the Andes ,
胡胡伊 存在 到 他们 仅有的 一个 国家 说谎 超过 反对 这 安第斯山脉 ,

在他们眼中，胡胡伊只不过是安第斯山脉对面的一个国家而已。

[fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
far removed from and unaffected by the progress of the world .
远的 已移除 从 和 不受影响 经过 这 进步 的 这 世界 .

远离世界发展，不受世界发展的影响。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] ,
It has pleased Providence to give me a more intimate knowledge ,
它 有 高兴 普罗维登斯 到 给 我 一个 更多的 亲密的 知识 ,

天意让我更深入地了解这一切，我深感荣幸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
and this has been a sore affliction and great burden now for many years .
和 这 有 到过 一个 疮 痛苦 和 伟大的 负担 现在 为了 许多 年 .

多年来，这已成为一种痛苦的折磨和沉重的负担。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][ʌp][maɪ][pen][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]

But	I	have	not	taken	up	my	pen	to	complain	that	all	the	years	of	my	life
但	我	有	不是	已采取	向上	我的	笔	到	抱怨	那	全部	这	年	的	我的	生活

[ɑːr; ər] [kən'sʊmd] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] [stɪl]

are	consumed	in	a	region	where	the	great	spiritual	enemy	of	mankind	is	still
是	消耗	在	一个	地区	在哪里	这	伟大的	精神	敌人	的	人类	是	仍然

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mæstər] ,

permitted	to	challenge	the	supremacy	of	our	Master	,
允许	到	挑战	这	霸权	的	我们的	掌握	,

但我并没有提笔抱怨，我一生中的许多年都耗费在一个人类最大的精神敌人仍然被允许挑战我们主宰至高无上地位的地区。

['weɪdʒɪŋ][æn; ən]['iːkwəl][wɔːr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] : [maɪ][soʊl]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][wɔːrn] , [pər'hæps]

waging	an	equal	war	against	his	followers	:	my	sole	object	is	to	warn	,	perhaps
工资	一个	平等的	战争	反对	他的	追随者	:	我的	唯一	目的	是	到	警告	,	也许

['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['kʌmfərt] ,

also	to	comfort	,
还	到	舒适	,

对他的追随者发动一场势均力敌的战争：我唯一的目的就是警告他们，或许也能安慰他们。

['ʌðər] [huː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [sək'sesəz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

others	who	will	be	my	successors	in	this	place	,
其他的	WHO	将要	是	我的	继承人	在	这	地方	,

其他将接替我担任此职的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['jɑːlə] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [wɪl]

and	who	will	come	to	the	church	of	Yala	ignorant	of	the	means	which	will
和	WHO	将要	来	到	这	教会	的	亚拉	无知	的	这	方法	哪个	将要

[biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .

be	used	for	the	destruction	of	their	souls	.
是	用过的	为了	这	破坏	的	他们的	灵魂	.

而那些来到雅拉教堂的人，却对将要用来毁灭他们灵魂的手段一无所知。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][set] [daʊn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

And	if	I	set	down	anything	in	this	narrative	which	might	be
和	如果	我	放	向下	任何事物	在	这	叙述	哪个	可能	是

如果我把任何可能……的内容写进这篇叙述中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [rɪ'lɪdʒən] ,

injurious	to	our	holy	religion	,
有害的	到	我们的	圣	宗教	,

有损我们神圣宗教的，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ðæt] [ɪz][ɪn]

owing	to	the	darkness	of	our	understandings	and	the	little	faith	that	is	in
欠款	到	这	黑暗	的	我们的	理解	和	这	小的	信仰	那	是	在

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

由于我们理解力的匮乏和我们内心信仰的薄弱，

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði][sɪn][aɪ] [naʊ] ['ɪgnərəntli] [kə'mɪt] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] ,

I	pray	that	the	sin	I	now	ignorantly	commit	may	be	forgiven	me	,
我	祈祷	那	这	罪	我	现在	无知地	犯罪	可能	是	已原谅	我	,

我祈求上帝宽恕我此刻无知所犯下的罪过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] [meɪ] ['perɪʃ] [mɪ'rækjələsli] [ˌʌn'red] [baɪ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] .

and	that	this	manuscript	may	perish	miraculously	unread	by	any	person	.
和	那	这	手稿	可能	沦	奇迹般地	未读	经过	任何	人	.

并且这份手稿可能会奇迹般地消失，无人阅读。

[aɪ][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kɔːdəvə] ,

I	was	educated	for	the	priesthood	,	in	the	city	of	Cordova	,
我	曾是	受过教育	为了	这	圣职	,	在	这	城市	的	科尔多瓦	,

我在科尔多瓦城接受了神职人员的教育。

[ðæt] ['feɪməs] ['semɪneri] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd][ɪn] - , ['biːɪŋ] [ðen] [ɪn][maɪ]

that	famous	seminary	of	learning	and	religion	;	and	in	1838	,	being	then	in	my
那	著名的	神学院	的	学习	和	宗教	;	和	在	-	,	存在	然后	在	我的

['twenti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] ,

twenty	-	seventh	year	,
二十	-	第七	年	,

那所著名的学术和宗教神学院；1838年，我27岁那年，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [priːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

I	was	appointed	priest	to	a	small	settlement	in	the	distant	province	of	which	I
我	曾是	任命	牧师	到	一个	小的	沉降	在	这	遥远	省	的	哪个	我

[hæv; həv]['spoʊkən] .

have	spoken	.
有	说	.

我被任命为我刚才提到的那个遥远省份里一个小村庄的牧师。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] , ['ɜːrli] [ɪn'stɪld] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['dʒeʒʊɪt]['mæstərz] ,

The	habit	of	obedience	,	early	instilled	in	me	by	my	Jesuit	masters	,
这	习惯	的	服从	,	早期的	灌输	在	我	经过	我的	耶稣会	大师	,

我从小就被耶稣会老师们灌输了服从的习惯，

[ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [kə'mænd] [ʌn'mɜːrmərɪŋli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]

enabled	me	to	accept	this	command	unmurmuringly	,	and	even	with	an
已启用	我	到	接受	这	命令	不抱怨地	,	和	甚至	和	一个

['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .

outward	show	of	cheerfulness	.
向外	展示	的	愉悦	.

这使我能够毫无怨言地接受这一命令，甚至表面上还表现出愉悦的神情。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [griːf] ,

Nevertheless	it	filled	me	with	grief	,
尽管如此	它	已填	我	和	悲伤	,

然而，这让我感到无比悲伤。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [hɑːrd] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd]

although	I	might	have	suspected	that	some	such	hard	fate	had	been	designed
虽然	我	可能	有	怀疑	那	一些	这样的	难的	命运	有	到过	设计

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

虽然我可能早就怀疑自己会遭遇这样的悲惨命运，

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kitʃwə] ['læŋgwɪdʒ] ,

since	I	had	been	made	to	study	the	Quichua	language	,
自从	我	有	到过	制成	到	学习	这	基丘亚	语言	,

因为我被迫学习了基丘亚语，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['oʊnli]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] ['ændiən] ['prɑːvənsəz] .

which	is	now	only	spoken	in	the	Andean	provinces	.
哪个	是	现在	仅有的	说	在	这	安第斯山脉	省份	.

现在只有在安第斯山脉各省才有人说这种语言。

[wɪð; wɪθ] ['si:krət] ['bɪtər] [aɪ] [tɔ:r] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [laɪf] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

With	secret	bitter	repinings	I	tore	myself	from	all	that	made	life	pleasant	and
和	秘密	苦的	重新装订	我	撕裂	我	从	全部	那	制成	生活	令人愉快的	和

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] — [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [frendz] ,

desirable	—	the	society	of	innumerable	friends	,
理想	—	这	社会	的	无数	朋友们	,

我怀着内心深处的苦涩悔恨，毅然决然地离开了所有让生活愉快美好的事物——无数朋友的陪伴。

[ðə; ði] ['laɪbrɛˌri:z] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [aɪ] [hæd; həd] ['wə:ʃip] ,

the	libraries	,	the	beautiful	church	where	I	had	worshipped	,
这	图书馆	,	这	美丽的	教会	在哪里	我	有	崇拜	,

图书馆，还有我曾经做礼拜的美丽教堂，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'naʊnd] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃed] [ɑ:n] [ðə; ði] ['trʌbld] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

and	that	renowned	University	which	has	shed	on	the	troubled	annals	of	our
和	那	著名	大学	哪个	有	棚	在	这	麻烦	志	的	我们的

[ʌn'hæpi] ['kʌntri]

unhappy	country
不开心	国家

还有那所为我们这个不幸国家坎坷的历史留下浓墨重彩的著名大学。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wət'evər] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['poʊətri] [ðeɪ] [pə'zes] .

whatever	lustre	of	learning	and	poetry	they	possess	.
任何	光泽	的	学习	和	诗	他们	具有	.

无论他们拥有怎样的学识和诗歌光辉。

[maɪ] [fɜ:rst] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [xu'xui] [dɪd] [nɑ:t] [sɜ:rv] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ] ['spɪrɪts] .

My	first	impressions	of	Jujuy	did	not	serve	to	raise	my	spirits	.
我的	第一的	印象	的	胡胡伊	做过	不是	服务	到	增加	我的	烈酒	.

我对胡胡伊的第一印象并不好。

['æftər] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['wi:ks] [du'reɪʃn] — [ðə; ði] [roʊdz] ['bi:ɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]

After	a	trying	journey	of	four	week's	duration	—	the	roads	being	difficult	and
后	一个	尝试	旅行	的	四	本周	期间	—	这	道路	存在	难的	和

[ðə; ði] ['kʌntri] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	country	greatly	disturbed	at	the	time	—	I	reached	the	capital	of	the
这	国家	非常	不安	在	这	时间	—	我	达到	这	首都	的	这

['prɑ:vɪns] ,

province	,
省	,

经过长达四周的艰苦旅程——当时道路崎岖，国家局势动荡——我终于到达了省会城市。

['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] [xu'xui] , [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] .

also	called	Jujuy	,	a	town	of	about	two	thousand	inhabitants	.
还	称为	胡胡伊	,	一个	镇	的	关于	二	千	居民	.

也称胡胡伊，是一个拥有约两千居民的小镇。

[ðens] [aɪ] ['dʒɝ:ni:d] [tu:; tə] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [kɔ:ld] ['jɑ:lə] ,

Thence	I	journeyed	to	my	destination	,	a	settlement	called	Yala	,
因此	我	旅程	到	我的	目的地	,	一个	沉降	称为	亚拉	,

于是我前往目的地，一个名叫亚拉的定居点。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] ['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [wer] [ðə; ði]['rɪvər] ['jɑːlə] [teɪks]

situated	**on**	**the**	**north**	**-**	**western**	**border**	**of**	**the**	**province**	**,**	**where**	**the**	**river**	**Yala**	**takes**
位于	在	这	北	-	西	边界	的	这	省	,	在哪里	这	河	亚拉	需要

[ɪts] [raɪz] ,

its	**rise**	**,**
它是	上升	,

位于该省西北边界，亚拉河发源于此。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [wɪtʃ] , ['bræntʃɪŋ] ['iːstwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

at	**the**	**foot**	**of**	**that**	**range**	**of**	**mountains**	**which**	**,**	**branching**	**eastwards**	**from**	**the**
在	这	脚	的	那	范围	的	山脉	哪个	,	分枝	向东	从	这

['ændiːz] ,

Andes	**,**
安第斯山脉	,

在那条从安第斯山脉向东延伸的山脉脚下，

[di'vaidz] [xu'xui][frʌm; frəm] [bə'lɪviə] .

divides	**Jujuy**	**from**	**Bolivia**	**.**
分割	胡胡伊	从	玻利维亚	.

将胡胡伊省与玻利维亚分隔开来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

I	**was**	**wholly**	**unprepared**	**for**	**the**	**character**	**of**	**the**	**place**	**I**	**had**	**come**	**to**
我	曾是	完全	毫无准备	为了	这	特点	的	这	地方	我	有	来	到

[lɪv; laɪv][ɪn] .

live	**in**	**.**
居住	在	.

我完全没有预料到我即将居住的地方会是这般模样。

['jɑːlə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skætərd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['naɪnti] [soʊlz] — ['ɪgnərənt] , [ˌæpə'θetɪk] ['piːp(ə)l] ,

Yala	**was**	**a**	**scattered**	**village**	**of**	**about**	**ninety**	**souls**	**—**	**ignorant**	**,**	**apathetic**	**people**	**,**
亚拉	曾是	一个	疏散	村庄	的	关于	九十	灵魂	—	无知	,	冷漠的	人们	,

['tʃiːfli] ['indiəns] .

chiefly	**Indians**	**.**
主要	印度人	.

雅拉是一个人口稀少、约有九十人的村庄——村民愚昧无知、冷漠麻木，主要由印度人组成。

[tuː; tə][maɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [ruːd] , ['desələt] ['keɪɑːs][ʌv; əv] ['rɑːks]

To	**my**	**unaccustomed**	**sight**	**the**	**country**	**appeared**	**a**	**rude**	**,**	**desolate**	**chaos**	**of**	**rocks**
到	我的	不习惯	视线	这	国家	出现	一个	粗鲁的	,	荒凉	混乱	的	岩石

[ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['maʊntnz] ,

and	**gigantic**	**mountains**	**,**
和	巨大	山脉	,

在我这双不熟悉的眼睛看来，这片土地呈现出一片粗犷、荒凉的景象，到处都是岩石和巍峨的高山。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['siərəz] [ʌv; əv] ['kɔːdəvə] [sʌŋk] ['ɪntuː] [mɪr] ['hɪlək] , [ænd; ənd]

compared	**with**	**which**	**the**	**famous**	**sierras**	**of**	**Cordova**	**sunk**	**into**	**mere**	**hillocks**	**,**	**and**
比较的	和	哪个	这	著名的	山脉	的	科尔多瓦	沉没	进入	仅仅	小山丘	,	和

[ʌv; əv][væst] ['gluːmi] ['fɔrists] ,

of	**vast**	**gloomy**	**forests**	**,**
的	广阔的	阴沉	森林	,

与之相比，著名的科尔多瓦山脉就显得矮小，只剩下连绵起伏的小山丘和广袤阴森的森林。

[huːz] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [skriːmz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

whose	**death**	**-**	**like**	**stillness**	**was**	**broken**	**only**	**by**	**the**	**savage**	**screams**	**of**	**some**
谁	死亡	-	喜欢	寂静	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	野蛮的	尖叫	的	一些

[streɪndʒ] [faʊl] ,

strange	**fowl**	**,**
奇怪的	鸡	,

死一般的寂静，只有某种奇怪鸟类的凄厉叫声打破。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] ['θʌndərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɔːtərfɔːl] .

or	by	the	hoarse	thunders	of	a	distant	waterfall	.
或者	经过	这	嘶哑	雷声	的	一个	遥远	瀑布	.

或者远处瀑布发出的沙哑雷鸣声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

As	soon	as	I	had	made	myself	known	to	the	people	of	the	village	,
作为	很快	作为	我	有	制成	我	已知	到	这	人们	的	这	村庄	,

我刚一让村民们认识了我，

[aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ;

I	set	myself	to	acquire	a	knowledge	of	the	surrounding	country	;
我	放	我	到	获得	一个	知识	的	这	周围	国家	;

我决心了解周边地区的情况；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][maɪ] ['pærɪʃ] [ɪn]

but	before	long	I	began	to	despair	of	ever	finding	the	limits	of	my	parish	in
但	前	长的	我	开始	到	绝望	的	曾经	寻找	这	限制	的	我的	教区	在

['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

any	direction	.
任何	方向	.

但不久之后，我就开始绝望，因为我永远也无法找到我的教区在任何方向上的边界。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][waɪld] , ['biːɪŋ] ['oʊnli] ['tenənt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['waɪdli] - ['sepəreɪtɪd] ['fæməliz] ,

The	country	was	wild	,	being	only	tenanted	by	a	few	widely	-	separated	families	,
这	国家	曾是	荒野	,	存在	仅有的	已出租	经过	一个	很少	广泛	-	分开	家庭	,

这片乡村荒凉破败，只有少数几个相隔甚远的家庭居住于此。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [dɪ'zɜːrts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'griː] ;

and	like	all	deserts	it	was	distasteful	to	me	in	an	eminent	degree	;
和	喜欢	全部	沙漠	它	曾是	令人厌恶的	到	我	在	一个	杰出	程度	;

和所有沙漠一样，它让我极其厌恶；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wʊd] ['friːkwəntli] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] ,

but	as	I	would	frequently	be	called	upon	to	perform	long	journeys	,
但	作为	我	会	频繁地	是	称为	之上	到	履行	长的	旅程	,

但由于我经常需要执行长途旅行，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [dʒi'ɑːgrəfi] .

I	resolved	to	learn	as	much	as	possible	of	its	geography	.
我	已解决	到	学习	作为	很多	作为	可能的	的	它是	地理	.

我决心尽可能多地了解它的地理情况。

['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ] [oʊn] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['stuːdiəs] , ['sed(ə)nteri]

Always	striving	to	overcome	my	own	inclinations	,	which	made	a	studious	,	sedentary
总是	努力	到	克服	我的	自己的	倾向	,	哪个	制成	一个	好学的	,	久坐的

[laɪf][moʊst][kən'dʒiːniəl] ,

life	most	congenial	,
生活	最多	相投	,

我一直努力克服自己的倾向，因为这种倾向使我更适合埋头苦读、安于现状的生活方式。

[aɪ] [eɪmd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['veri] ['æktɪv] ;

I	aimed	at	being	very	active	;
我	旨在	在	存在	非常	积极的	;

我的目标是积极参与各项活动；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [gʊd] [mjuːl] [aɪ][bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] [raɪdz] ['evrɪ] [deɪ] ,

and	having	procured	a	good	mule	I	began	taking	long	rides	every	day	,
和	拥有	采购	一个	好的	骡子	我	开始	采取	长的	骑行	每一个	天	,

我买了一头好骡子后，就开始每天长途骑行。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnlɪ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['kʌmpəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

without	a	guide	and	with	only	a	pocket	compass	to	prevent	me	from
没有	一个	指导	和	和	仅有的	一个	口袋	罗盘	到	防止	我	从

['luːzɪŋ] [maɪ'self] .

losing	myself	.
输	我	.

没有向导，只有一把袖珍指南针防止迷路。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌɔːltə'geðər] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə]['saɪlənt] [dɪ'zɜːrts] ,

I	could	never	altogether	overcome	my	natural	aversion	to	silent	deserts	,
我	可以	绝不	共	克服	我的	自然的	厌恶	到	沉默的	沙漠	,

我始终无法完全克服对寂静沙漠的天然厌恶感。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [lɔːŋ] [raɪdz] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [θɪk] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [diːp] ['væliz] ,

and	in	my	long	rides	I	avoided	the	thick	forest	and	deep	valleys	,
和	在	我的	长的	骑行	我	避免	这	厚的	森林	和	深的	山谷	,

在长途骑行中，我总是避开茂密的森林和幽深的山谷。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊpən] [pleɪn] .

keeping	as	much	as	possible	to	the	open	plain	.
保持	作为	很多	作为	可能的	到	这	打开	清楚的	.

尽可能在开阔的平原上进行。

[wʌn] [deɪ] ['hævɪŋ] ['rɪdn] [ə'baʊt] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm]['jɑːlə] ,

One	day	having	ridden	about	twelve	or	fourteen	miles	from	Yala	,
一	天	拥有	骑	关于	十二	或者	十四	英里	从	亚拉	,

有一天，他们从亚拉骑行了大约十二到十四英里，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [prə'pɔːʃəns] ['groʊɪŋ] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] ,

I	discovered	a	tree	of	noble	proportions	growing	by	itself	in	the	open	,
我	发现	一个	树	的	高贵	比例	生长	经过	本身	在	这	打开	,

我发现一棵高大挺拔的大树孤零零地生长在空地上。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ə'prest] [baɪ][ðə; ðɪ] [hiːt] [aɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [mjuːl] [ænd; ənd]

and	feeling	much	oppressed	by	the	heat	I	alighted	from	my	mule	and
和	感觉	很多	受压迫者	经过	这	热	我	下车	从	我的	骡子	和

[stretʃt] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd]

stretched	myself	on	the	ground
拉伸	我	在	这	地面

酷热难耐，我下了骡子，伸了个懒腰躺在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] .

under	the	grateful	shade	.
在下面	这	感激的	阴影	.

在令人感激的树荫下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [smɔːl] ['hʌnɪ] [wɑːsp] — [ɪn]

There	was	a	continuous	murmur	of	lecheguanas	—	a	small	honey	wasp	—	in
那里	曾是	一个	连续的	低语	的	-	—	一个	小的	蜂蜜	黄蜂	—	在

[ðə; ðɪ]['foʊlɪɪdʒ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

the	foliage	above	me	,
这	叶子	多于	我	,

我头顶的树叶间不断传来蜜蜂（一种小型蜜蜂）的嗡嗡声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][ɪn] ['flaʊər] ,

for	the	tree	was	in	flower	,
为了	这	树	曾是	在	花	,

因为那棵树正在开花，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['suːðɪŋ] [saʊnd] [suːn] [brɔːt] [ðæt] ['restfl] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ]

and	this	soothing	sound	soon	brought	that	restful	feeling	to	my	mind	which
和	这	舒缓	声音	很快	带来	那	宁静	感觉	到	我的	头脑	哪个

[ɪn'sensəbli] [liːdz] [tuː; tə] ['slʌmbər] .

insensibly	leads	to	slumber	.
无意识地	线索	到	睡眠	.

这舒缓的声音很快让我感到平静，不知不觉中便进入了梦乡。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm] [sliːp] , [bʌt; bət] [rɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,

I	was	,	however	,	still	far	from	sleep	,	but	reclining	with	eyes	half	closed	,
我	曾是	,	然而	,	仍然	远的	从	睡觉	,	但	斜倚	和	眼睛	一半	关闭	,

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

thinking	of	nothing	,
思维	的	没有什么	,

然而，我当时还远未入睡，只是半闭着眼睛斜倚着，什么也没想。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['lifɪdʒ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ræŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

when	suddenly	,	from	the	depths	of	the	dense	leafage	above	me	,	rang	forth	a
什么时候	突然	,	从	这	深度	的	这	稠密	叶子	多于	我	,	响铃	前进	一个

[ʃriːk] ,

shriek	,
尖叫	,

突然，从我头顶茂密的树叶深处传来一声尖叫，

[ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [hɪr]

the	most	terrible	it	has	ever	fallen	to	the	lot	of	any	human	being	to	hear
这	最多	糟糕的	它	有	曾经	倒下	到	这	很多	的	任何	人类	存在	到	听到

.

:
.

这是任何人听过的最可怕的事情。

[ɪn] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ] ,

In	sound	it	was	a	human	cry	,
在	声音	它	曾是	一个	人类	哭	,

从声音上听，那是一声人类的哭喊。

[jet] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [sər'pæsɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni]

yet	expressing	a	degree	of	agony	and	despair	surpassing	the	power	of	any
然而	表达	一个	程度	的	痛苦	和	绝望	超越	这	力量	的	任何

['hjuːmən] [soʊl] [tuː; tə] [fiːl] ,

human	soul	to	feel	,
人类	灵魂	到	感觉	,

然而，却表达出一种超越任何人类灵魂所能感受到的痛苦和绝望。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ][sʌm; səm]

and	my	impression	was	that	it	could	only	have	been	uttered	by	some
和	我的	印象	曾是	那	它	可以	仅有的	有	到过	说出	经过	一些

['tɔːrtʃərd] ['spɪrɪt] [ə'laʊd] [tuː; tə]['wɑːndər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

tortured	spirit	allowed	to	wander	for	a	season	on	the	earth	.
受折磨	精神	允许	到	漫步	为了	一个	季节	在	这	地球	.

我的印象是，这只能是某个被允许在人间游荡一段时间的受折磨的灵魂才会说出的话。

[ʃriːk] ['æftər] [ʃriːk] , [iːtʃ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] ,
Shriek **after** **shriek** **,** **each** **more** **powerful** **and** **terrible** **to** **hear** **than** **the** **last** **,**
尖叫 后 尖叫 , 每个 更多的 强大的 和 糟糕的 到 听到 比 这 最后的 ,
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
succeeded **,**
成功了 ,

一声接一声的尖叫，一声比一声更加响亮、更加恐怖，接连不断。

[ænd; ənd] [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] , [ðə; ði] [her] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɑːn] [maɪ] [hed] ,
and **I** **sprang** **to** **my** **feet** **,** **the** **hair** **standing** **erect** **on** **my** **head** **,**
和 我 弹簧 到 我的 脚 , 这 头发 常设 直立 在 我的 头 ,

我猛地站起身来，头发都竖了起来。

[ə; eɪ] [prə'fjuːs] [swet] [ʌv; əv] ['terər] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .
a **profuse** **sweat** **of** **terror** **breaking** **out** **all** **over** **me** **.**
一个 丰富的 汗 的 恐怖 打破 出去 全部 超过 我 .

我浑身冒出大量恐惧的冷汗。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['mædnɪŋ] [saʊndz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] ;
The **cause** **of** **all** **these** **maddening** **sounds** **remained** **invisible** **to** **my** **eyes** **;**
这 原因 的 全部 这些 令人抓狂 声音 剩余 无形的 到 我的 眼睛 ;

所有这些令人发狂的声音的根源，我始终无法看清；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [mjuːl] [aɪ] [klaɪmd] ['heɪstɪli] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd] ['nevər]
and **finally** **running** **to** **my** **mule** **I** **climbed** **hastily** **on** **to** **its** **back** **and** **never**
和 最后 跑步 到 我的 骡子 我 攀登 草草 在 到 它是 后退 和 绝不
['siːst] ['flɑːgɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['jɑːlə] .
ceased **flogging** **the** **poor** **beast** **all** **the** **way** **back** **to** **Yala** **.**
停止 鞭答 这 贫穷的 兽 全部 这 方式 后退 到 亚拉 .

最后我跑到我的骡子跟前，迅速爬上它的背，一路不停地鞭打这可怜的牲畜，直到回到亚拉。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [maɪ] [haʊs] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [wʌn] [oʊ'suːnə] ,
On **reaching** **my** **house** **I** **sent** **for** **one** **Osuna** **,**
在 到达 我的 房子 我 发送 为了 一 奥苏纳 ,

到家后，我派人去叫了奥苏纳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **131** **]**
[页 -]

[第131页]

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] , ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn] ['spænɪʃ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ɪn] [ðə; ði]
a **man** **of** **substance** **,** **able** **to** **converse** **in** **Spanish** **,** **and** **much** **respected** **in** **the**
一个 男人 的 物质 , 有能力的 到 交谈 在 西班牙语 , 和 很多 受人尊敬 在 这
['vɪlɪdʒ] .
village **.**
村庄 .

他是一位有头有脸的男子，能说西班牙语，在村里很受尊敬。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
In **the** **evening** **he** **came** **to** **see** **me** **,**
在 这 晚上 他 来了 到 看 我 ,

晚上他来看我了，

[ænd; ənd] [aɪ] [ðen] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'spɪriəns] [aɪ] [hæd; həd]
and **I** **then** **gave** **an** **account** **of** **the** **extraordinary** **experience** **I** **had**
和 我 然后 给予 一个 帐户 的 这 非凡的 经验 我 有
[ɪn'kaʊntər] [ðæt] [deɪ] .
encountered **that** **day** **.**
遭遇 那 天 .

然后我讲述了我当天遇到的非凡经历。

" [duː][nɑːt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] , ['fɑːðər] — [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði] - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" Do not distress yourself , Father — you have only heard the Kakué , " he replied .

" 做 不是 痛苦 你自己 , 父亲 — 你 有 仅有的 听到 这 - , " 他 回复 .

“父亲，您不必为此烦恼——您只是听到了卡库埃的故事，”他回答道。

[aɪ] [ðen] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [faʊl] ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['gluːmi]

I then learnt from him that the Kakué is a fowl frequenting the most gloomy

我 然后 学会了 从 他 那 这 - 是 一个 鸡 经常 这 最多 阴沉

[ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] ['fɔrists] [ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ɪts]

and sequestered forests and known to every one in the country for its

和 隔离 森林 和 已知 到 每一个 一 在 这 国家 为了 它是

['terəb(ə)l] [vɔɪs] .

terrible voice .

糟糕的 嗓音 .

后来我从他那里了解到，卡库埃是一种经常出没于最阴森、最偏僻的森林中的鸟类，它那可怕的叫声在全国闻名。

- , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Kakué , he also informed me , was the ancient name of the country ,

- , 他 还 知情的 我 , 曾是 这 古老的 姓名 的 这 国家 ,

他还告诉我，卡库埃是这个国家的古称。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˌmɪs'spelt] [xu'xui][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪk'splɔrɚz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kə'rʌptɪd]

but the word was misspelt Jujuy by the early explorers , and this corrupted

但 这 单词 曾是 拼写错误 胡胡伊 经过 这 早期的 探险家 , 和 这 腐败的

[neɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [ri'teind] .

name was eventually retained .

姓名 曾是 最终 保留 .

但早期的探险家将这个词拼写成了 Jujuy，而这个讹误的名称最终被保留了下来。

[ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ;

All this , which I now heard for the first time , is historical ;

全部 这 , 哪个 我 现在 听到 为了 这 第一的 时间 , 是 历史 ;

所有这些，我都是第一次听说，都是历史事实；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd]

but when he proceeded to inform me that the Kakué is a metamorphosed

但 什么时候 他 继续 到 通知 我 那 这 - 是 一个 变态

['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

human being ,

人类 存在 ,

但当他接着告诉我，卡库埃是由人类变形而来时，

[ðæt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [men] , [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

that women and sometimes men , whose lives have been darkened with great

那 女性 和 有时 男人 , 谁 生活 有 到过 变暗 和 伟大的

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [kə'læmitiz] ,

suffering and calamities ,

痛苦 和 灾难 ,

那些生活饱受巨大苦难和灾难的女性，有时也包括男性，

[ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [kəm'pæʃənət] ['spɪrɪts]['ɪntuː] [ðiːz] [lə'guːbriəs] [bɜːrdz] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]

are changed by compassionate spirits into these lugubrious birds , I asked him

是 已更改 经过 富有同情心 烈酒 进入 这些 忧郁的 鸟类 , 我 问 他

['sʌmwʌt] [kən'temptʃuəsli] ['weðər] [hiː; hi] ,

somewhat contemptuously whether he ,

有些 轻蔑地 无论 他 ,

我有些轻蔑地问他，他是否认为这些鸟儿是被仁慈的神灵变成了这些忧郁的鸟儿，

[æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [mæn] , [bi'liːvd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd] .

an enlightened man , believed a thing so absurd .

一个 开明 男人 , 相信 一个 事物 所以 荒诞 .

一个有识之士，竟然相信如此荒谬的事情。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn][ɔːl][xu'xui] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ˌdɪsbɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**There**	**is**	**not**	**in**	**all**	**Jujuy**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**a**	**person**	**who**	**disbelieves**	**it**	**.**	**"**
"	那里	是	不是	在	全部	胡胡伊	,	"	他	回复	,	"	一个	人	WHO	不信者	它	.	"

“在整个胡胡伊省，”他回答说，“没有一个人不相信这一点。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , " [kraɪd] [aɪ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

"	**That**	**is**	**a**	**mere**	**assertion**	**,**	**"**	**cried**	**I**	**,**	**"**	**but**	**it**
"	那	是	一个	仅仅	断言	,	"	哭	我	,	"	但	它

“那只是一种断言，”我喊道，“但是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔翁布(El Ombú)
第6/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ʃoʊz] [wɪtʃ] [wei] [jʊr; jər][maɪnd] [inˈklainz] .
shows which way your mind inclines .
演出 哪个 方式 你的 头脑 斜坡 .

这显示了你的思维倾向。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] - [ɪz] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] ,
No doubt the superstition concerning the Kakué is very ancient ,
不 怀疑 这 迷信 有关 这 - 是 非常 古老的 ,

毫无疑问，关于角魔的迷信由来已久。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkitʃwə] [ˈlæŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm]
and has come down to us together with the Quichua language from
和 有 来 向下 到 我们 一起 和 这 基丘亚 语言 从
[ðə; ði][ˌæbəˈrɪdʒɪniz] .
the aborigines .
这 土著居民 .

它与基丘亚语一起从土著居民那里流传至今。

[ˌtrænsfɝˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [men] [ˈɪntuː] [ˈænɪmlz] [ɑːr; ər] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [riːˈlɪdʒənz] [ʌv; əv]
Transformations of men into animals are common in all the primitive religions of
转变 的 男人 进入 动物 是 常见的 在 全部 这 原始 宗教 的
[saʊθ] [əˈmerɪkə] .
South America .
南 美国 .

在南美洲所有原始宗教中，将人变成动物的现象都很常见。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ðə; ði] [ˌgwɑːrəˈniːz] [rɪˈleɪt] [ðæt] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv]
the Guaranies relate that flying from a conflagration caused by the descent of
这 瓜拉尼 涉及 那 飞行 从 一个 大火 导致 经过 这 下降 的
[ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [kæst] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈpærəgwaɪ] ,
the sun to the earth many people cast themselves into the river Paraguay ,
这 太阳 到 这 地球 许多 人们 投掷 他们自己 进入 这 河 巴拉圭 ,

瓜拉尼人记载，太阳坠落地球引发大火，许多人为了躲避这场大火而跳入巴拉圭河。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [inˈkɔntinəntli] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [ˌkæpiˈbɑːrə] [ænd; ənd] [ˈkeɪmənz] ;
and were incontinently changed into capybaras and caymans ;
和 是 失禁 已更改 进入 水豚 和 开曼群岛 ;

它们不由自主地变成了水豚和凯门鳄；

[waɪl] [ˈʌðər] [huː] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈblækənd] [ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt]
while others who took refuge in trees were blackened and scorched by the heat
尽管 其他的 WHO 采取 避难所 在 树木 是 变黑 和 烧焦的 经过 这 热
[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈmʌŋkiz] .
and became monkeys .
和 成为 猴子 .

而另一些躲在树上的人则被高温烤焦，变成了猴子。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] [huː] [wʌns] [ruːld] ['oʊvər]
But **to** **go** **no** **further** **than** **the** **traditions** **of** **the** **Incas** **who** **once** **ruled** **over**
但 到 去 不 更远 比 这 传统 的 这 印加帝国 WHO 一次 裁决 超过
[ðɪs] ['riːdʒən] ,
this **region** **,**
这 地区 ,

但也不能超越曾经统治这片地区的印加人的传统，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['hjuːmən]['fæməli] ,
it **is** **related** **that** **after** **the** **first** **creation** **the** **entire** **human** **family** **,**
它 是 有关的 那 后 这 第一的 创建 这 全部的 人类 家庭 ,

据说，在第一次创造之后，整个人类家族……

[in'hæbitɪŋ] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] ,
inhabiting **the** **slopes** **of** **the** **Andes** **,**
居住 这 连续下坡 的 这 安第斯山脉 ,

居住在安第斯山脉的山坡上，

[wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['krikits] [baɪ][ə; eɪ] ['diːmən] [æt; ət] ['enməti] [wɪð; wɪθ]['mænz][fɜːrst] [kri'eɪtər] .
were **changed** **into** **crickets** **by** **a** **demon** **at** **enmity** **with** **man's** **first** **creator** **.**
是 已更改 进入 蟋蟀 经过 一个 恶魔 在 敌意 和 男人的 第一的 创作者 .

他们被与人类始祖为敌的恶魔变成了蟋蟀。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [bɪ'liːfs] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['iːðər] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ]
Throughout **the** **continent** **these** **ancient** **beliefs** **are** **at** **present** **either** **dead** **or** **dying**
自始至终 这 大陆 这些 古老的 信仰 是 在 展示 任何一个 死的 或者 垂死
[aʊt] ;
out **;**
出去 ;

在整个非洲大陆，这些古老的信仰目前要么已经消亡，要么正在消亡；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - ['ledʒənd] [stɪl] [mein'teinz] [ɪts][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['vʌlgər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ]
and **if** **the** **Kakué** **legend** **still** **maintains** **its** **hold** **on** **the** **vulgar** **here** **it** **is** **owing**
和 如果 这 - 传奇 仍然 保持 它是 抓住 在 这 庸俗 这里 它 是 欠款
[tuː; tə][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
to **the** **isolated** **position** **of** **the** **country** **,**
到 这 孤立 位置 的 这 国家 ,

如果说卡库埃的传说至今仍在韩国的民间流传，那是因为韩国地处偏远。

[hemd] [ɪn][baɪ][væst] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['neɪbərɪŋ] [steɪts] .
hemmed **in** **by** **vast** **mountains** **and** **having** **no** **intercourse** **with** **neighbouring** **states** **.**
包边 在 经过 广阔的 山脉 和 拥有 不 交往 和 邻接 各州 .

被巍峨群山环绕，与邻国没有往来。

" [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [maɪ]['ɑːrgjuːmənts][hæd; həd] [ɪn'taɪərli]
" **Perceiving** **that** **my** **arguments** **had** **entirely**
" 感知 那 我的 论点 有 完全

“意识到我的论点完全没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **133** **]**
[页 -]

[第133页]

[feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] ['eni] [ɪ'fekt] [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['tempər] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] ['weðər]
failed **to** **produce** **any** **effect** **I** **began** **to** **lose** **my** **temper** **,** **and** **demanded** **whether**
失败的 到 生产 任何 影响 我 开始 到 失去 我的 脾气 , 和 要求 无论
[hiː; hi] ,
he **,**
他 ,

因为没有任何效果，我开始发脾气，质问他是否……

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [derd] [tuː; tə] [prə'fes] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ]['feɪb(ə)l][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

a	Christian	,	dared	to	profess	belief	in	a	fable	born	of	the	corrupt	imagination
一个	基督教	,	敢于	到	宣称	信仰	在	一个	寓言	出生	的	这	腐败	想像力

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ?

of	the	heathen	?
的	这	异教徒	?

一个基督徒，竟敢宣称信仰一个源于异教徒腐败想象的寓言故事?

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['steɪtɪd] [wʌt] [wiː; wi] , [ɪn]

He	shrugged	his	shoulders	and	replied	,	"	I	have	only	stated	what	we	,	in
他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	回复	,	"	我	有	仅有的	声明	什么	我们	,	在

[xu'xui] ,

Jujuy	,
胡胡伊	,

他耸了耸肩，回答说："我只是陈述了我们在胡胡伊省所做的事情。"

[noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] .

know	to	be	a	fact	.
知道	到	是	一个	事实	.

已被证实为事实。

[wʌt] [ɪz] , [ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ]['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] ,

What	is	,	is	;	and	if	you	talk	until	to	-	morrow	you	cannot	make	it	different	,
什么	是	,	是	;	和	如果	你	讲话	直到	到	-	明天	你	不能	制作	它	不同的	,

事实就是事实；就算你争论到明天，也无法改变它。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [pruːv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] ['pɜːrs(ə)n] .

although	you	may	prove	yourself	a	very	learned	person	.
虽然	你	可能	证明	你自己	一个	非常	学习	人	.

尽管你可能证明自己是一位博学之士。

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [prə'duːst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	His	answer	produced	a	strange	effect	on	me	.
"	他的	回答	生产	一个	奇怪的	影响	在	我	.

他的回答对我产生了一种奇怪的影响。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['paʊər] .

For	the	first	time	in	my	life	I	experienced	the	sensation	of	anger	in	all	its	power	.
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	经验丰富的	这	感觉	的	愤怒	在	全部	它是	力量	.

我生平第一次体会到了愤怒的全部力量。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ] ['meni] ['dʒestʃərz] ,

Rising	to	my	feet	I	paced	the	floor	excitedly	,	and	using	many	gestures	,
崛起	到	我的	脚	我	踱步	这	地面	兴奋地	,	和	使用	许多	手势	,

我站起身来，兴奋地在地板上踱步，并伴以各种手势，

['smaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [klentʃt] [fɪst] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]

smiting	the	table	with	my	hands	and	shaking	my	clenched	fist	close	to	his	face
惩罚	这	桌子	和	我的	双手	和	摇晃	我的	紧握	拳头	关闭	到	他的	脸

[ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mænər] ,

in	a	threatening	manner	,
在	一个	威胁	方式	,

我双手猛击桌子，并威胁地将紧握的拳头举到他脸前晃动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	with	a	violence	of	language	unbecoming	in	a	follower	of	Christ	,
和	和	一个	暴力	的	语言	不体面	在	一个	追随者	的	基督	,

而且言语粗暴，有辱基督信徒的身份。

[aɪ] [dɪ'naunst] [ðə; ðɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['hiðənˌɪzəm] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	denounced	the	degrading	ignorance	and	heathenish	condition	of	mind	of	the
我	谴责	这	降级	无知	和	异教徒	状况	的	头脑	的	这

['pi:p(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ;

people	I	had	come	to	live	with	;
人们	我	有	来	到	居住	和	;

我谴责我所居住的人们的愚昧无知和异教徒般的思想状态；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

and	more	particularly	of	the	person	before	me	,
和	更多的	特别	的	这	人	前	我	,

尤其指我面前的这个人，

[hu:] [hæd; həd][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fri:]

who	had	some	pretensions	to	education	and	should	have	been	free
WHO	有	一些	虚荣心	到	教育	和	应该	有	到过	自由的

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [groʊs] [dɪ'lu:ʒənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vʌlgər] .

from	the	gross	delusions	of	the	vulgar	.
从	这	总的	妄想	的	这	庸俗	.

他自诩受过教育，本应摆脱庸俗的妄想。

[waɪl] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [toʊn] [hi:; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

While	addressing	him	in	this	tone	he	sat	smoking	a	cigarette	,
尽管	解决	他	在	这	语气	他	卫星	吸烟	一个	卷烟	,

他一边用这种语气跟他说话，一边坐在那里抽烟。

['bloʊɪŋ] [rɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['plæsɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['si:lɪŋ]

blowing	rings	from	his	lips	and	placidly	watching	them	rise	towards	the	ceiling
吹	戒指	从	他的	嘴唇	和	平静地	观看	他们	上升	向	这	天花板

, [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stʌdid]

,	and	with	his	studied
,	和	和	他的	研究

他从嘴唇吹出圆圈，平静地看着它们升向天花板，并带着他刻意的神情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ˌsu:pər'sɪliəs] [ɪn'dɪfrəns] ['ægrəveɪtɪd] [maɪ][reɪdʒ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli]

supercilious	indifference	aggravated	my	rage	to	such	a	degree	that	I	could	scarcely
傲慢	漠不关心	加重	我的	愤怒	到	这样的	一个	程度	那	我	可以	几乎

[rɪ'streɪn] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɔ:r] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ]

restrain	myself	from	flying	at	his	throat	or	striking	him	to	the	earth	with
抑制	我	从	飞行	在	他的	喉	或者	引人注目	他	到	这	地球	和

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪn] - ['bɔtəmd] [tʃerz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] .

one	of	the	cane	-	bottomed	chairs	in	the	room	.
一	的	这	甘蔗	-	底部	椅子	在	这	房间	.

傲慢的冷漠加剧了我的愤怒，以至于我几乎无法控制自己，想要扑向他的喉咙，或者用房间里的藤椅把他打倒在地。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] , [haʊ'evər] ,

As	soon	as	he	left	me	,	however	,
作为	很快	作为	他	左边	我	,	然而	,

然而，他一离开我，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [ʌn'si:mli] .

I	was	overwhelmed	with	remorse	at	having	behaved	in	a	manner	so	unseemly	.
我	曾是	不堪重负	和	悔恨	在	拥有	表现	在	一个	方式	所以	不体面的	.

我为自己如此不得体的行为感到无比懊悔。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['penɪtənt] [terz] [ænd; ənd] [prerz] ,

I	spent	the	night	in	penitent	tears	and	prayers	,
我	花费	这	夜晚	在	忏悔者	眼泪	和	祈祷	,

我彻夜痛哭祈祷，忏悔不已。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪn] ['fju:tʃər] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] [maɪ'self] ,

and	resolved	in	future	to	keep	a	strict	watch	over	myself	,
和	已解决	在	未来	到	保持	一个	严格的	手表	超过	我	,

我决心以后要严格自律。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['si:krət] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

now	that	the	secret	enemy	of	my	soul	had	revealed	itself	to	me	.
现在	那	这	秘密	敌人	的	我的	灵魂	有	揭晓	本身	到	我	.

现在，我灵魂深处的秘密敌人已经向我显露了真面目。

[nɔ:r] [dɪd] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:] [su:n] .

Nor	did	I	make	this	resolution	a	moment	too	soon	.
也不	做过	我	制作	这	解决	一个	片刻	也	很快	.

我做出这个决定也并不算早。

[aɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [maɪld] [ænd; ənd]

I	had	hitherto	regarded	myself	as	a	person	of	a	somewhat	mild	and
我	有	迄今为止	认为	我	作为	一个	人	的	一个	有些	温和的	和

['plæsɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

placid	disposition	;
平静	处置	;

我以前一直认为自己是一个性格比较温和沉静的人；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [nu:] ['influənsiz] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] ['si:krət] [dɪs'gʌst] [aɪ]

the	sudden	change	to	new	influences	,	and	,	perhaps	also	,	the	secret	disgust	I
这	突然	改变	到	新的	影响	,	和	,	也许	还	,	这	秘密	厌恶	我

[felt] [æt; ət] [maɪ] [lɑ:t] ,

felt	at	my	lot	,
毛毡	在	我的	很多	,

突然间受到新的影响，或许还有我对自身境遇的隐秘厌恶。

[hæd; həd] ['kwɪkli] [dɪ'veləpt] [maɪ] [tru:] ['kærəktər] ,

had	quickly	developed	my	true	character	,
有	迅速地	发达	我的	真的	特点	,

很快就展现出我的真实性格，

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ænd; ənd] [proʊn] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələnt] ['aʊtˌbɜ:sts]

which	now	become	impatient	to	a	degree	and	prone	to	sudden	violent	outbursts
哪个	现在	变得	不耐烦	到	一个	程度	和	易于	到	突然	暴力	爆发

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [kən'troʊl] ['oʊvər] [maɪ] [tʌŋ] .

of	passion	during	which	I	had	little	control	over	my	tongue	.
的	热情	期间	哪个	我	有	小的	控制	超过	我的	舌头	.

现在，我变得有些不耐烦，容易突然爆发激烈的激情，这时我几乎无法控制自己的言语。

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [maɪ] ['i:v(ə)l] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	perpetual	watch	over	myself	and	struggle	against	my	evil	nature	which	had
这	永久	手表	超过	我	和	斗争	反对	我的	邪恶的	自然	哪个	有

[naʊ] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [hæf] [maɪ] ['trʌb(ə)l] .

now	become	necessary	was	the	cause	of	but	half	my	trouble	.
现在	变得	必要的	曾是	这	原因	的	但	一半	我的	麻烦	.

我必须时刻警惕自己，与自己的邪恶本性作斗争，但这仅仅是我一半麻烦的根源。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] [pə'rɪʃənər] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ,

I	discovered	that	my	parishioners	,	with	scarcely	an	exception	,
我	发现	那	我的	教区居民	,	和	几乎	一个	例外	,

我发现我的教区居民，几乎无一例外，

[pə'zest] [ðæt] [dʌl] [ˌæpə'θetɪk] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
possessed **that** **dull** **apathetic** **temper** **of** **mind** **concerning** **spiritual** **things** **,** **which** **had**
拥有 那 乏味的 冷漠的 脾气 的 头脑 有关 精神 事物 , 哪个 有
[soʊ] ['greɪtli]
so **greatly**
所以 非常

他对精神事物抱有那种迟钝冷漠的心态，这种心态曾极大地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ɪg'zæspəreɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][mæn][oʊ'suːnə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [əb'strʌktid] [ɔːl][maɪ] ['efərts] [tuː; tə]
exasperated **me** **in** **the** **man** **Osuna** **,** **and** **which** **obstructed** **all** **my** **efforts** **to**
恼怒 我 在 这 男人 奥苏纳 , 和 哪个 受阻 全部 我的 努力 到
['benɪfɪt] [ðem; ðəm] .
benefit **them** **.**
益处 他们 .

奥苏纳这个人让我非常恼火，也阻碍了我为他们所做的一切努力。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ɔːr] ['rɑðər] [ðer; ðər] ['ænsestərz] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
These **people** **,** **or** **rather** **their** **ancestors** **centuries** **ago** **,** **had** **accepted** **Christianity** **,**
这些 人们 , 或者 相当 他们的 祖先 几个世纪 前 , 有 公认 基督教 ,

这些人，或者更确切地说，是他们几个世纪前的祖先，接受了基督教。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['prɑːpərli] ['fɪltərd] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
but **it** **had** **never** **properly** **filtered** **down** **into** **their** **hearts** **.**
但 它 有 绝不 适当地 过滤 向下 进入 他们的 心 .

但这从未真正深入到他们的内心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [stɪl] ;
It **was** **on** **the** **surface** **still** **;**
它 曾是 在 这 表面 仍然 ;

它仍然停留在水面上；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [hæf] - ['hiːðn] [maɪndz][wɜːr; wər] ['diːpli] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][ðə; ði]
and **if** **their** **half** **-** **heathen** **minds** **were** **deeply** **stirred** **it** **was** **not** **by** **the**
和 如果 他们的 一半 - 异教徒 思想 是 深 搅拌 它 曾是 不是 经过 这
['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
story **of** **the** **Passion** **of** **our** **Lord** **,**
故事 的 这 热情 的 我们的 主 ,

如果他们那半信半疑的心灵受到了深刻的触动，那也不是因为我们主耶稣受难的故事。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːf] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][prəʊ'dʒenɪtəz] .
but **by** **some** **superstitious** **belief** **inherited** **from** **their** **progenitors** **.**
但 经过 一些 迷信的 信仰 遗传 从 他们的 祖先 .

但却是出于从祖先那里继承来的某种迷信观念。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪn]['jɑːlə]
During **all** **the** **years** **I** **have** **spent** **in** **Yala**
期间 全部 这 年 我 有 花费 在 亚拉

我在亚拉度过的这些年里

[aɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [mæs] , ['nevər] [priːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrmən] ,
I **never** **said** **a** **Mass** **,** **never** **preached** **a** **sermon** **,**
我 绝不 说 一个 大量的 , 绝不 布道 一个 讲道 ,

我从未主持过弥撒，也从未布道过。

['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
never **attempted** **to** **speak** **of** **the** **consolations** **of** **faith** **,**
绝不 尝试过 到 说话 的 这 安慰 的 信仰 ,

他从未尝试谈论信仰带来的慰藉，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [θrʌst] [ɑ:n][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] ,

without	having	the	thought	thrust	on	to	me	that	my	words	were	useless	,
没有	拥有	这	想法	推力	在	到	我	那	我的	字	是	无用	,

没有让我产生"我的话毫无用处"这种想法，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:tərɪŋ] [ðə; ði] [rɑ:k] [wer] [noʊ] [si:d] [kʊd; kəd]['dʒɜ:rmɪneɪt] ,

that	I	was	watering	the	rock	where	no	seed	could	germinate	,
那	我	曾是	浇水	这	岩石	在哪里	不	种子	可以	发芽	,

我当时是在给一块石头浇水，而那里根本没有种子能够发芽。

[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn][veɪn] ['efərts] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə] [soʊlz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [pru:f]

and	wasting	my	life	in	vain	efforts	to	impart	religion	to	souls	that	were	proof
和	浪费	我的	生活	在	徒劳	努力	到	传授	宗教	到	灵魂	那	是	证明

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

against	it	.
反对	它	.

我浪费了一生，徒劳地试图向那些对宗教免疫的灵魂传播宗教。

['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hoʊli][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['fɑ:ðər] [geɪ'vɑ:rəz, gə'vɑ:rəz]

Often	have	I	been	reminded	of	our	holy	and	learned	Father	Guevara's
经常	有	我	到过	提醒	的	我们的	圣	和	学习	父亲	格瓦拉的

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

我常常想起我们圣洁博学的格瓦拉神父的话：

[wen] [hi:; hi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['dʒeʒʊɪt] ['miʃənəriz]

when	he	complains	of	the	difficulties	encountered	by	the	earlier	Jesuit	missionaries
什么时候	他	抱怨	的	这	困难	遭遇	经过	这	早些时候	耶稣会	传教士

.

:

.

当他抱怨早期耶稣会传教士遇到的困难时。

[hi:; hi] [rɪ'leɪts] [haʊ] [wʌn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪndʒər]

He	relates	how	one	endeavoured	to	impress	the	Chiriguanos	with	the	danger
他	相关	如何	一	努力	到	令人印象深刻	这	-	和	这	危险

[ðeɪ] [ɪn'kɜ:rd] [baɪ] [ri'fju:zɪŋ] ['bæptɪzəm] ,

they	incurred	by	refusing	baptism	,
他们	已发生	经过	拒绝	洗礼	,

他讲述了一个人如何努力让奇里瓜诺人意识到拒绝洗礼会带来的危险，

['piktʃərɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər]['fju:tʃər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kən'demd] [tu:; tə]

picturing	to	them	their	future	condition	when	they	would	be	condemned	to
想象	到	他们	他们的	未来	状况	什么时候	他们	会	是	谴责	到

[ˌevər'læstɪŋ] ['faɪər] .

everlasting	fire	.
永恒	火	.

让他们想象自己将来会遭受永火的折磨。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][toʊld]

To	which	they	only	replied	that	they	were	not	disturbed	by	what	he	told
到	哪个	他们	仅有的	回复	那	他们	是	不是	不安	经过	什么	他	讲述

他们只是回答说，他所说的话并没有让他们感到不安。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

but	**were**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
但	是	,	在	这	相反	,

但恰恰相反，

['greɪtli] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'kwentʃəbl] ,

greatly	**pleased**	**to**	**hear**	**that**	**the**	**flames**	**of**	**the**	**future**	**would**	**be**	**unquenchable**	**,**
非常	高兴	到	听到	那	这	火焰	的	这	未来	会	是	无法熄灭的	,

听到未来之火将永不熄灭，我感到非常高兴。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm] ['ɪnfɪnət] ['trʌb(ə)l] ,

for	**that**	**would**	**save**	**them**	**infinite**	**trouble**	**,**
为了	那	会	节省	他们	无限	麻烦	,

因为那样可以为他们省去无数麻烦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪər] [tuː] [hɑːt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	**if**	**they**	**found**	**the**	**fire**	**too**	**hot**	**they**	**would**	**remove**	**themselves**	**to**	**a**	**proper**	**distance**	**from**	**it**	**.**
和	如果	他们	成立	这	火	也	热的	他们	会	消除	他们自己	到	一个	恰当的	距离	从	它	.

如果他们觉得火太热，就会离开到适当的距离。

[soʊ][hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hiːðn] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] !

So	**hard**	**it**	**was**	**for**	**their**	**heathen**	**intellects**	**to**	**comprehend**	**the**	**solemn**	**doctrines**	**of**	**our**	**faith**	**!**
所以	难的	它	曾是	为了	他们的	异教徒	知识分子	到	理解	这	庄严	教义	的	我们的	信仰	!

对于他们这些异教徒来说，理解我们信仰的庄严教义是多么困难啊！

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kitʃwə] ['læŋgwɪdʒ] , [ə'kwaɪrd] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'kæbjuləriz] ,

My	**knowledge**	**of**	**the**	**Quichua**	**language**	**,**	**acquired**	**solely**	**by**	**the**	**study**	**of**	**the**	**vocabularies**	**,**
我的	知识	的	这	基丘亚	语言	,	获得	仅	经过	这	学习	的	这	词汇	,

我对基丘亚语的了解，完全是通过学习词汇获得的。

[wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	**at**	**first**	**of**	**little**	**advantage**	**to**	**me**	**.**
曾是	在	第一的	的	小的	优势	到	我	.

起初对我并没有什么好处。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn] [fə'mɪliər] ['tɑːpɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['jɑːlə] ;

I	**found**	**myself**	**unable**	**to**	**converse**	**on**	**familiar**	**topics**	**with**	**the**	**people**	**of**	**Yala**	**;**
我	成立	我	无法	到	交谈	在	熟悉的	主题	和	这	人们	的	亚拉	;

我发现自己无法与亚拉地区的人们谈论熟悉的话题；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][maɪ] [wei] ,

and	**this**	**was**	**a**	**great**	**difficulty**	**in**	**my**	**way**	**,**
和	这	曾是	一个	伟大的	困难	在	我的	方式	,

这对我来说是个很大的障碍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] .

and	a	cause	of	distress	for	more	reasons	than	one	.
和	一个	原因	的	痛苦	为了	更多的	原因	比	一	.

而且，它还会因为多种原因而令人痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ɔːr] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv]['prɑːfɪt][ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

I	was	unprovided	with	books	,	or	other	means	of	profit	and	recreation	,
我	曾是	未提供	和	图书	,	或者	其他	方法	的	利润	和	娱乐	,

我没有书籍，也没有其他谋生和娱乐的手段。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['iːgərli] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn]

and	therefore	eagerly	sought	out	the	few	people	in	the	place	able	to	converse	in
和	所以	急切地	寻求	出去	这	很少	人们	在	这	地方	有能力的	到	交谈	在

['spænɪʃ] ,

Spanish	,
西班牙语	,

因此，他们急切地寻找当地少数几个会说西班牙语的人。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .

for	I	have	always	been	fond	of	social	intercourse	.
为了	我	有	总是	到过	喜爱	的	社会的	交往	.

因为我一直很喜欢社交。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] : [wʌn] ['veri] [oʊld][mæn] , [huː] [daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ; [ə'nʌðər]

There	were	only	four	:	one	very	old	man	,	who	died	shortly	after	my	arrival	;	another
那里	是	仅有的	四	:	一	非常	老的	男人	,	WHO	死亡	不久	后	我的	到达	;	其他

[wʌz; wəz][oʊ'suːnə] ,

was	Osuna	,
曾是	奥苏纳	,

只有四个人：一个非常年迈的老人，在我到达后不久就去世了；另一个是奥苏纳，

[ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [æn; ən]

a	man	for	whom	I	had	conceived	an
一个	男人	为了	谁	我	有	构思	一个

我曾为之构思过一个男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ə'vɜːrʒn]

unconquerable	aversion
不可征服的	厌恶

无法克服的厌恶

; [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] , [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [ˌriː'kɛlmi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

;	the	other	two	were	women	,	the	widow	Riquelme	and	her	daughter	.
;	这	其他	二	是	女性	,	这	寡妇	里克尔梅	和	她	女儿	.

另外两名受害者是女性，分别是寡妇里克尔梅和她的女儿。

[ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrl][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

About	this	girl	I	must	speak	at	some	length	,
关于	这	女孩	我	必须	说话	在	一些	长度	,

关于这个女孩，我必须详细说说。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] .

since	it	is	with	her	fortunes	that	this	narrative	is	chiefly	concerned	.
自从	它	是	和	她	财富	那	这	叙述	是	主要	担心的	.

因为这个故事主要讲述的是她的命运。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ˌriː'kɛlmi] [wʌz; wəz] [pʊr] , ['hævɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['jɑːlə] ,

The	widow	Riquelme	was	poor	,	having	only	a	house	in	Yala	,
这	寡妇	里克尔梅	曾是	贫穷的	,	拥有	仅有的	一个	房子	在	亚拉	,

寡妇里克尔梅很穷，在亚拉只有一栋房子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [fruːt]

but	with	a	garden	sufficiently	large	to	grow	a	plentiful	provision	of	fruit
但	和	一个	花园	足够	大的	到	生长	一个	丰富	条款	的	水果

[ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

and	vegetables	,
和	蔬菜	,

但如果拥有足够大的花园，可以种植大量的水果和蔬菜，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] [fjuː] [goʊts] , [soʊ] [ðæt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,

and	to	feed	a	few	goats	,	so	that	these	women	had	enough	to	live	on	,
和	到	喂养	一个	很少	山羊	,	所以	那	这些	女性	有	足够的	到	居住	在	,

还要养几只山羊，这样这些妇女就有足够的食物维持生计。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] .

without	ostentation	,	from	their	plot	of	ground	.
没有	炫耀	,	从	他们的	阴谋	的	地面	.

不张扬，从他们的土地上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [pjʊr] ['spænɪʃ] [blʌd] ; [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][oʊld]

They	were	of	pure	Spanish	blood	;	the	mother	was	prematurely	old
他们	是	的	纯的	西班牙语	血	;	这	母亲	曾是	过早	老的

[ænd; ənd]['feɪdɪd] ; ['mɑːrtə] ,

and	faded	;	Marta	,
和	褪色	;	玛尔塔	,

她们拥有纯正的西班牙血统；母亲早衰憔悴；玛尔塔，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['jɑːlə] ,

who	was	a	little	over	fifteen	when	I	arrived	at	Yala	,
WHO	曾是	一个	小的	超过	十五	什么时候	我	到达的	在	亚拉	,

我到达亚拉时，他刚过十五岁。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['biːɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] ; [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [maɪ] [ə'pɪnjən] [meɪ]

was	the	loveliest	being	I	had	ever	beheld	;	though	in	this	matter	my	opinion	may
曾是	这	最可爱的	存在	我	有	曾经	观看	;	尽管	在	这	事情	我的	观点	可能

[biː; bi] ['baɪəst] ,

be	biased	,
是	有偏见的	,

她是我见过的最美丽的人；虽然在这件事上我的看法可能带有偏见，

[fɔːr; fər][aɪ]['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] - [skɪnd] [kɔːrs] - ['herd] ['ɪndiən]

for	I	only	saw	her	side	by	side	with	the	dark	-	skinned	coarse	-	haired	Indian
为了	我	仅有的	锯	她	边	经过	边	和	这	黑暗的	-	去皮	粗	-	头发	印度

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

因为我只看到她和那些皮肤黝黑、头发粗糙的印度妇女并肩而立。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɪg'noʊb(ə)l] [taɪp] ['mɑːrtəz][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

and	compared	with	their	faces	of	ignoble	type	Marta's	was	like	that	of
和	比较的	和	他们的	面孔	的	卑鄙的	类型	玛尔塔的	曾是	喜欢	那	的

[æn; ən]['eɪndʒl] .

an	angel	.
一个	天使	.

与他们卑贱的面容相比，玛尔塔的面容宛如天使一般。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['regjələr] ; [hɜːr; hər] [skɪn] [waɪt] ,

Her	features	were	regular	;	her	skin	white	,
她	特征	是	常规的	;	她	皮肤	白色的	,

她的五官端正，皮肤白皙。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [peɪl] ['dɑːrknəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːn] [ɪn] [sʌm; səm] [huːz] ['fæməliz] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər]

but	with	that	pale	darkness	in	it	seen	in	some	whose	families	have	lived	for
但	和	那	苍白	黑暗	在	它	已见	在	一些	谁	家庭	有	居住地	为了

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪn] ['trɑːpɪk(ə)l] ['kʌntriz] .

generations	in	tropical	countries	.
几代人	在	热带	国家	.

但有些家族世代生活在热带国家的人，他们的肤色中却透着一丝苍白的阴郁。

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ,

Her	eyes	,	shaded	by	long	lashes	,
她	眼睛	,	阴影	经过	长的	睫毛	,

她的眼睛被长长的睫毛遮住了，

[wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðæt] ['vaɪələt] [tɪnt] [siːn] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [blʌd] — [aɪz] [wɪtʃ]

were	of	that	violet	tint	seen	sometimes	in	people	of	Spanish	blood	—	eyes	which
是	的	那	紫色	着色	已见	有时	在	人们	的	西班牙语	血	—	眼睛	哪个

[ə'pɪr] [blæk] [ʌn'tɪl] [lʊkt] [æt; ət] ['kloʊsli] .

appear	black	until	looked	at	closely	.
出现	黑色的	直到	看起来	在	密切	.

他们的眼睛带有那种西班牙血统的人有时会看到的紫色色调——乍一看是黑色的，但仔细观察就会发现是紫色的。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃiːf]

Her	hair	was	,	however	,	the	crown	of	her	beauty	and	chief
她	头发	曾是	,	然而	,	这	王冠	的	她	美丽	和	首席

然而，她的头发才是她美貌的皇冠和主要特征。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['glɔːri] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] ['kʌlər] — [ə; eɪ]

glory	,	for	it	was	of	great	length	and	a	dark	shining	gold	colour	—	a
荣耀	,	为了	它	曾是	的	伟大的	长度	和	一个	黑暗的	灼灼	金子	颜色	—	一个

[θɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] !

thing	wonderful	to	see	!
事物	精彩的	到	看	!

荣耀，因为它很长，呈深金色，闪闪发光——真是令人惊叹！

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] , [huː] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

The	society	of	these	two	women	,	who	were	full	of	sympathy	and	sweetness	,
这	社会	的	这些	二	女性	,	WHO	是	满的	的	同情	和	甜味	,

这两位充满同情心和温柔的女性之间的交往，

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [buːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

promised	to	be	a	great	boon	to	me	,	and	I	was	often	with	them	;
承诺	到	是	一个	伟大的	恩惠	到	我	,	和	我	曾是	经常	和	他们	;

他们承诺会给我带来巨大的好处，我也经常和他们在一起；

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

but	very	soon	I	discovered	that	,	on	the	contrary	,
但	非常	很快	我	发现	那	,	在	这	相反	,

但很快我就发现，事实恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

it	was	only	about	to	add	a	fresh	bitterness	to	my	existence	.
它	曾是	仅有的	关于	到	添加	一个	新鲜的	苦味	到	我的	存在	.

这只会给我的生活增添新的苦涩。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn'sensəbli] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	Christian	affection	I	felt	for	this	beautiful	child	insensibly	degenerated	into	a
这	基督教	感情	我	毛毡	为了	这	美丽的	孩子	无意识地	退化的	进入	一个

['mʌndein] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [streŋθ] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

mundane	passion	of	such	overmastering	strength	that	all	my	efforts	to	pluck	it	out
平凡的	热情	的	这样的	过度掌握	力量	那	全部	我的	努力	到	采摘	它	出去

[ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [pruːvd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

of	my	heart	proved	ineffectual	.
的	我的	心	已证实	无效	.

我对这个美丽孩子的基督教式的爱不知不觉地变成了一种世俗的激情，这种激情如此强大，以至于我所有试图将它从心中剔除的努力都徒劳无功。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] [wen] [aɪ] ['veɪnli] ['resld]

I	cannot	describe	my	unhappy	condition	during	the	long	months	when	I	vainly	wrestled
我	不能	描述	我的	不开心	状况	期间	这	长的	几个月	什么时候	我	徒劳地	摔跤

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪnfl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

with	this	sinful	emotion	,
和	这	罪恶的	情感	,

我无法描述那几个月里我徒劳地与这种罪恶的情绪作斗争时所感受到的痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [maɪ][gɑːd][hæd; həd]

and	when	I	often	thought	in	the	bitterness	of	my	heart	that	my	God	had
和	什么时候	我	经常	想法	在	这	苦味	的	我的	心	那	我的	上帝	有

[fər'seɪkən] [ˌem 'iː] .

forsaken	me	.
被遗弃的	我	.

当我内心充满痛苦，常常觉得我的上帝已经抛弃了我。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] [ɪn'kriːst]

The	fear	that	the	time	would	come	when	my	feelings	would	betray	themselves	increased
这	害怕	那	这	时间	会	来	什么时候	我的	情怀	会	背叛	他们自己	增加

[ɑːn][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

on	me	until	at	length	,
在	我	直到	在	长度	,

我越来越害怕自己的感情会有一天背叛我，这种恐惧最终加剧了这种恐惧。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [soʊ] [greɪt] [æn; ən]['iːv(ə)l] ,

to	avoid	so	great	an	evil	,
到	避免	所以	伟大的	一个	邪恶的	,

为了避免如此巨大的罪恶，

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːs] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [ɪn]['jɑːlə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	was	compelled	to	cease	visiting	the	only	house	in	Yala	where	it	was	a
我	曾是	被迫	到	停止	访问	这	仅有的	房子	在	亚拉	在哪里	它	曾是	一个

['pleʒər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['entər] .

pleasure	for	me	to	enter	.
乐趣	为了	我	到	进入	.

我不得不停止去亚拉唯一一个让我感到愉悦的住所拜访。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['kruːəli] ['pəːsikjuːtid] [baɪ] ['seɪtn] ?

What	had	I	done	to	be	thus	cruelly	persecuted	by	Satan	?
什么	有	我	完毕	到	是	因此	残酷地	受迫害	经过	撒但	?

我究竟做错了什么，要遭受撒旦如此残酷的迫害?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt][kraɪ][ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

was	the	constant	cry	of	my	soul	.
曾是	这	持续的	哭	的	我的	灵魂	.

那是我灵魂深处不断呐喊的声音。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['despərət]
Now I know that this temptation was only a part of that long and desperate
现在 我 知道 那 这 诱惑 曾是 仅有的 一个 部分 的 那 长的 和 绝望的
['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ]
struggle in which
斗争 在 哪个

现在我知道，这种诱惑只是那场漫长而绝望的斗争的一部分，在那场斗争中，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ]
servants of the prince of the power of the air had engaged to overthrow
仆人 的 这 王子 的 这 力量 的 这 空气 有 已订婚的 到 推翻
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

空中掌权者的仆从们立志要推翻我。

[nɑːt][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [dɪd] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][maɪ'self] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['deɪndʒər]
Not for five years did this conflict with myself cease to be a constant danger
不是 为了 五 年 做过 这 冲突 和 我 停止 到 是 一个 持续的 危险
— [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
— a period which seemed to my mind not less than half a century .
— 一个 时期 哪个 似乎 到 我的 头脑 不是 较少的 比 一半 一个 世纪 .

五年间，这种与自我的冲突始终构成威胁——在我看来，这段时间仿佛长达半个世纪。

[ˌnevərðə'les] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['aɪdlnəs] [ɪz][ðə; ði]['perənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli]
Nevertheless , knowing that idleness is the parent of evil , I was incessantly
尽管如此 , 会心 那 懒惰 是 这 父母 的 邪恶的 , 我 曾是 不已
['ɑːkjupaɪd] ;
occupied ;
占领 ;

然而，我深知懒惰是万恶之源，因此我一直忙碌不停；

[fɔːr; fər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [ə'brɔːd] , [aɪ] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][maɪ][pen]
for when there was nothing to call me abroad , I laboured with my pen
为了 什么时候 那里 曾是 没有什么 到 称呼 我 国外 , 我 辛勤劳作 和 我的 笔
[æt; ət][hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

当没有什么事需要我出国时，我就待在家里埋头写作。

['fɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['meni] ['vɑːljəmz] ,
filling in this way many volumes ,
填充 在 这 方式 许多 卷 ,

以这种方式填满许多卷，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kwestʃən]
which in the end may serve to throw some light on the great historical question
哪个 在 这 结尾 可能 服务 到 扔 一些 光 在 这 伟大的 历史 问题
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] - [sɪs] - ['ændaɪn] [də'mɪnjən] ,
of the Incas ' Cis - Andine dominion ,
的 这 印加帝国 - 顺式 - 安迪娜 统治权 ,

最终，这或许有助于阐明印加帝国在安第斯山脉以西的统治这一重大历史问题。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [neiʃəns] .

and	its	effect	on	the	conquered	nations	.
和	它是	影响	在	这	征服	国家	.

及其对被征服国家的影响。

[wen] ['mɑ:rtə][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn]['jɑ:lə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

When	Marta	was	twenty	years	old	it	became	known	in	Yala	that	she	had
什么时候	玛尔塔	曾是	二十	年	老的	它	成为	已知	在	亚拉	那	她	有

['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][wʌn] ['koʊzm] ['lu:nə] ,

promised	her	hand	in	marriage	to	one	Cosme	Luna	,
承诺	她	手	在	婚姻	到	一	科斯梅	露娜	,

玛尔塔二十岁那年，亚拉城里传出了她已将婚约许配给科斯梅·卢纳的消息。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [mʌst; məst][bi:; bi] [sed] .

and	of	this	person	a	few	words	must	be	said	.
和	的	这	人	一个	很少	字	必须	是	说	.

关于这个人，有几句话要说。

[laɪk] ['meni] [jʌŋ] [men] , [pə'zesɪŋ] [noʊ] ['prɑ:pərti] [ɔ:r][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ]

Like	many	young	men	,	possessing	no	property	or	occupation	,	and	having	no
喜欢	许多	年轻的	男人	,	拥有	不	财产	或者	职业	,	和	拥有	不

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,

disposition	to	work	,
处置	到	工作	,

像许多年轻人一样，他既没有财产也没有职业，也没有工作的意愿，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] ['gæmblər] ,

he	was	a	confirmed	gambler	,
他	曾是	一个	确认的	赌徒	,

他是个不折不扣的赌徒，

['spendɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [ə'tend] [hɔ:rs] - ['reɪsɪz]

spending	all	his	time	going	about	from	town	to	town	to	attend	horse	-	races
开支	全部	他的	时间	去	关于	从	镇	到	镇	到	出席	马	-	种族

[ænd; ənd] [kɑ:k] - [faɪts] .

and	cock	-	fights	.
和	公鸡	-	战斗	.

他把所有时间都花在奔波于各个城镇观看赛马和斗鸡上。

[aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [pest] [ɪn]['jɑ:lə] ,

I	had	for	a	long	time	regarded	him	as	an	abominable	pest	in	Yala	,
我	有	为了	一个	长的	时间	认为	他	作为	一个	可恶	害虫	在	亚拉	,

我一直把他视为亚拉国家公园里一个令人厌恶的害虫。

[ə; eɪ] [retʃ] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ɪk'stɪrɪər] , [ænd; ənd][nɑ:t]

a	wretch	possessing	a	hundred	vices	under	a	pleasing	exterior	,	and	not
一个	可怜虫	拥有	一个	百	恶习	在下面	一个	令人愉悦	外部的	,	和	不是

[wʌn] [rɪ'di:mɪŋ] ['vɜ:rtʃu:] ,

one	redeeming	virtue	,
一	赎回	美德	,

一个外表俊美，内心却藏着百般恶习，毫无一丝美德的恶人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] [peɪn] [ðæt] [aɪ]

and	it	was	therefore	with	the	deepest	pain	that	I
和	它	曾是	所以	和	这	最深处	疼痛	那	我

因此，我怀着无比沉痛的心情……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ]['mɑːrtə] .

heard	of	his	success	with	Marta	.
听到	的	他的	成功	和	玛尔塔	.

听说他和玛尔塔的恋情很成功。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [tʃɔɪs] , [keɪm] [tuː; tə]

The	widow	,	who	was	naturally	disappointed	at	her	daughter's	choice	,	came	to
这	寡妇	,	WHO	曾是	自然	失望的	在	她	女儿的	选择	,	来了	到

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] ,

me	with	tears	and	complaints	,
我	和	眼泪	和	投诉	,

寡妇对女儿的选择自然很失望，她哭着来向我抱怨。

['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][æn; ən]

begging	me	to	assist	her	in	persuading	her	beloved	child	to	break	off	an
乞讨	我	到	协助	她	在	说服	她	心爱	孩子	到	休息	离开	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər][laɪf] .

engagement	which	promised	only	to	make	her	unhappy	for	life	.
订婚	哪个	承诺	仅有的	到	制作	她	不开心	为了	生活	.

她恳求我帮助她劝说她心爱的孩子解除婚约，因为这桩婚约只会让她终生不快乐。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['siːkrət] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , ['evər] - ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə]

But	with	that	secret	feeling	in	my	heart	,	ever	-	striving	to	drag	me	down	to
但	和	那	秘密	感觉	在	我的	心	,	曾经	-	努力	到	拖	我	向下	到

[maɪ]['ruːɪn] ,

my	ruin	,
我的	废墟	,

但我心中却始终怀着一种秘密的感觉，它不断地试图将我拖入毁灭的深渊。

[aɪ] [derd] [nɑːt][help][hɜːr; hər] , [ˌɔːl'biːɪt] ,

I	dared	not	help	her	,	albeit	,
我	敢于	不是	帮助	她	,	尽管	,

虽然我很想帮她，但我不敢。

[aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [seɪv] ['mɑːrtə][frʌm; frəm][ðə; ði][kə'læməti][ʌv; əv]

I	would	gladly	have	given	my	right	hand	to	save	Marta	from	the	calamity	of
我	会	乐意	有	给定	我的	正确的	手	到	节省	玛尔塔	从	这	灾害	的

['mæriŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

marrying	such	a	man	.
结婚	这样的	一个	男人	.

我愿意付出我的右手来拯救玛尔塔，让她免于嫁给这样一个男人的灾难。

[ðə; ði] ['tempɪst] [wɪtʃ] [ðiːz] ['taɪdɪŋz][hæd; həd] [reɪzd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ['nevər] [ə'beɪt] [waɪl] [ðə; ði]

The	tempest	which	these	tidings	had	raised	in	my	heart	never	abated	while	the
这	暴风雨	哪个	这些	消息	有	提高	在	我的	心	绝不	减弱	尽管	这

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] .

preparations	for	the	marriage	were	going	on	.
准备工作	为了	这	婚姻	是	去	在	.

在筹备婚礼期间，这些消息在我心中掀起的风暴从未平息。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [naʊ] [tuː; tə][ə'bændən][maɪ][wɜːrk] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [θɔːt] ;

I	was	forced	now	to	abandon	my	work	,	for	I	was	incapable	of	thought	;
我	曾是	强制	现在	到	放弃	我的	工作	,	为了	我	曾是	无法	的	想法	;

我被迫放弃工作，因为我无法思考；

[nɔːr][dɪd][ɔːl][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz][ə'veɪl][tuː; tə] ['bænɪʃ] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði][streɪndʒ] ,

nor	did	all	my	religious	exercises	avail	to	banish	for	one	moment	the	strange	,
也不	做过	全部	我的	宗教	练习	可用	到	放逐	为了	一	片刻	这	奇怪的	,

我所有的宗教仪式都未能驱散哪怕一丝异样的感觉。

['sʌlən] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

sullen	rage	which	had	taken	complete	possession	of	me	.
忧郁	愤怒	哪个	有	已采取	完全的	拥有	的	我	.

我被一种阴郁的怒火完全占据了。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][maɪ][bed][ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm]

Night	after	night	I	would	rise	from	my	bed	and	pace	the	floor	of	my	room
夜晚	后	夜晚	我	会	上升	从	我的	床	和	步伐	这	地面	的	我的	房间

[fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

for	hours	,
为了	小时	,

夜复一夜，我都会从床上爬起来，在房间里踱来踱去好几个小时。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fiːnd] [pər'petʃuəli] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː]

vainly	trying	to	shut	out	the	promptings	of	some	fiend	perpetually	urging	me
徒劳地	尝试	到	关闭	出去	这	提示	的	一些	恶魔	永恒地	敦促	我

[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['despərət] [kɔːrs] [ə'genst] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

to	take	some	desperate	course	against	this	young	man	.
到	拿	一些	绝望的	课程	反对	这	年轻的	男人	.

我徒劳地试图屏蔽某个恶魔的怂恿，他不断地敦促我对这个年轻人采取一些孤注一掷的行动。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skiːmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

A	thousand	schemes	for	his	destruction	suggested	themselves	to	my	mind	,
一个	千	方案	为了	他的	破坏	建议	他们自己	到	我的	头脑	,

我脑海中浮现出无数个除掉他的计划，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['rezəluːtli] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [maɪ] ['sɪnfl]

and	when	I	had	resolutely	dismissed	them	all	and	prayed	that	my	sinful
和	什么时候	我	有	坚决地	解雇	他们	全部	和	祈祷	那	我的	罪恶的

当我断然拒绝他们所有人并祈祷我的罪孽能够得到赦免时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['tempər] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] ,

temper	might	be	forgiven	,
脾气	可能	是	已原谅	,

发脾气或许可以被原谅，

[aɪ] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [niːz] [stɪl] ['kəːsiŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]

I	would	rise	from	my	knees	still	cursing	him	a	thousand	times	more	than	ever
我	会	上升	从	我的	膝盖	仍然	咒骂	他	一个	千	时代	更多的	比	曾经

.

:
.

我会从跪姿站起来，比以往更加痛骂他一千遍。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['mɑːrtə][hɜːr'self] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['koʊzm] , [fɔːr; fər] [lʌv] [hæd; həd]['blaɪndɪd]

In	the	meantime	,	Marta	herself	saw	nothing	wrong	in	Cosme	,	for	love	had	blinded
在	这	与此同时	,	玛尔塔	她自己	锯	没有什么	错误的	在	科斯梅	,	为了	爱	有	失明

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

与此同时，玛尔塔自己却觉得科斯梅没有任何问题，因为爱情蒙蔽了她的双眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [kʊd; kəd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

He	was	young	,	good	looking	,	could	play	on	the	guitar	and	sing	,
他	曾是	年轻的	,	好的	寻找	,	可以	玩	在	这	吉他	和	唱歌	,

他年轻英俊，会弹吉他唱歌，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] ['i:zi] , ['pleɪf(ə)l] [toʊn] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz]

and	was	master	of	that	easy	,	playful	tone	in	conversation	which	is	always
和	曾是	掌握	的	那	简单的	,	顽皮的	语气	在	对话	哪个	是	总是

['pli:zɪŋ] [tu:; tə] ['wɪmɪn] .

pleasing	to	women	.
令人愉悦	到	女性	.

他非常擅长用轻松、俏皮的语气与人交谈，这种语气总是能让女性感到愉悦。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi] [drest] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Moreover	,	he	dressed	well	and	was	generous	with	his	money	,	with	which
而且	,	他	穿着	出色地	和	曾是	慷慨的	和	他的	钱	,	和	哪个

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [wel] [prə'vaɪdɪd] .

he	was	apparently	well	provided	.
他	曾是	显然	出色地	假如	.

此外，他衣着讲究，出手阔绰，显然家境优渥。

[ɪn] [du:] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] ['koʊzm] , ['hævɪŋ] [noʊ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

In	due	time	they	were	married	,	and	Cosme	,	having	no	house	of	his	own	,
在	到期的	时间	他们	是	已婚	,	和	科斯梅	,	拥有	不	房子	的	他的	自己的	,

不久之后，他们结婚了。由于科斯梅没有自己的房子，

[keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪn]['jɑ:lə] .

came	to	live	with	his	mother	-	in	-	law	in	Yala	.
来了	到	居住	和	他的	母亲	-	在	-	法律	在	亚拉	.

他来到亚拉县和岳母一起生活。

[ðen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:r'si:n] ['ɔ:lsoʊ] ['hæpənd] .

Then	,	at	length	,	what	I	had	foreseen	also	happened	.
然后	,	在	长度	,	什么	我	有	预见	还	发生	.

最终，我预见的事情还是发生了。

[hi:; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

He	ran	out	of	money	,
他	跑	出去	的	钱	,

他没钱了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][tu:; tə] [sel] .

and	his	new	relations	had	nothing	he	could	lay	his	hands	on	to	sell	.
和	他的	新的	关系	有	没有什么	他	可以	躺	他的	双手	在	到	卖	.

而他的新客户们却没有什么可以卖的东西。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə]['gæmb(ə)l][fɔ:r; fər] ['kɔpəz] ,

He	was	too	proud	to	gamble	for	coppers	,
他	曾是	也	自豪的	到	赌博	为了	铜	,

他自尊心太强，不肯为了几个铜板去赌博。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]['jɑ:lə][hæd; həd][noʊ]['sɪlvər][tu:; tə] [rɪsk] ;

and	the	poor	people	of	Yala	had	no	silver	to	risk	;
和	这	贫穷的	人们	的	亚拉	有	不	银	到	风险	;

雅拉的穷人没有白银可以冒险交易；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t][wɜ:rk] ,

he	could	not	or	would	not	work	,
他	可以	不是	或者	会	不是	工作	,

他不能或不愿工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt] [laɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [groʊ] ['wɪrisəm] .

and	the	vacant	life	he	was	living	began	to	grow	wearisome	.
和	这	空缺	生活	他	曾是	活的	开始	到	生长	令人厌倦的	.

他过着空虚的生活，渐渐感到厌倦。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɔːrsɪz] ,

Once	more	he	took	to	his	old	courses	,
一次	更多的	他	采取	到	他的	老的	课程	,

他又开始重拾旧业了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt]

and	it	soon	grew	to	be	a	common	thing	for	him	to	be	absent
和	它	很快	生长	到	是	一个	常见的	事物	为了	他	到	是	缺席的

[frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

from	home	for	a	month	or	six	weeks	at	a	time	.
从	家	为了	一个	月	或者	六	周	在	一个	时间	.

很快，他离家一个月或六周就成了家常便饭。

['mɑːrtə] [lʊkt] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [ɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] ['koʊzm]

Marta	looked	unhappy	,	but	would	not	complain	or	listen	to	a	word	against	Cosme
玛尔塔	看起来	不开心	,	但	会	不是	抱怨	或者	听	到	一个	单词	反对	科斯梅

; [fɔːr; fər] [wen'evər]

;	for	whenever
;	为了	每当

玛尔塔看起来很不高兴，但她不会抱怨，也不会听人说一句科斯梅的坏话；因为每当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['jɑːlə] [ðen] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [greɪt] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə]

he	returned	to	Yala	then	his	wife's	great	beauty	was	like	a	new	thing	to
他	返回	到	亚拉	然后	他的	妻子的	伟大的	美丽	曾是	喜欢	一个	新的	事物	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他回到亚拉后，妻子的绝世美貌对他来说就像是全新的体验。

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

bringing	him	to	her	feet	,
带来	他	到	她	脚	,

她把他扶了起来，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['lʌvər] [ænd; ənd] [sleɪv] .

and	making	him	again	for	a	brief	season	her	devoted	lover	and	slave	.
和	制作	他	再次	为了	一个	简短的	季节	她	奉献	情人	和	奴隶	.

并让他短暂地再次成为她忠诚的情人和奴隶。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

She	at	length	became	a	mother	.
她	在	长度	成为	一个	母亲	.

她最终成为了一位母亲。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] ;

For	her	sake	I	was	glad	;
为了	她	清酒	我	曾是	高兴的	;

为了她，我很高兴；

[fɔːr; fər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [bɔɪ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][maɪnd] [kɑːmiːz] [nɪ'glekt] [wʊd]

for	now	with	her	infant	boy	to	occupy	her	mind	Cosme's	neglect	would
为了	现在	和	她	婴儿	男生	到	占据	她	头脑	科斯梅的	忽视	会

[siːm] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .

seem	more	endurable	.
似乎	更多的	可忍受的	.

目前，她有幼小的儿子陪伴，所以对科斯梅的忽视似乎更容易忍受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

He	was	away	when	the	child	was	born	;	he	had	gone	,	it	was
他	曾是	离开	什么时候	这	孩子	曾是	出生	;	他	有	已消失	,	它	曾是

[rɪˈpɔːrtɪd] , [ˈɪntuː] [ˌkætəˈmɑːrkə] ,

reported	,	into	Catamarca	,
据报道	,	进入	卡塔马卡	,

孩子出生时他不在家；据报道，他去了卡塔马卡。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	for	three	months	nothing	was	heard	of	him	.
和	为了	三	几个月	没有什么	曾是	听到	的	他	.

三个月内，杳无音讯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈtrʌblz] , [ænd; ənd] [men] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkwaɪərd] [tuː; tə] [rɪˈkruːt] [ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] ,

This	was	a	season	of	political	troubles	,	and	men	being	required	to	recruit	the	forces	,
这	曾是	一个	季节	的	政治的	麻烦	,	和	男人	存在	必需的	到	招募	这	力量	,

这是一个政治动荡的时期，男人们被要求征召入伍。

[ɔːl] [ˈpɝːsənz] [faʊnd] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈeni] [ˈlɔːfl] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

all	persons	found	wandering	about	the	country	not	engaged	in	any	lawful	occupation	,
全部	人	成立	漫游	关于	这	国家	不是	已订婚的	在	任何	合法的	职业	,

凡在乡间游荡且未从事任何合法职业的人，

[wɜːr; wər] [ˈteɪkən] [fɔːr; fər] [ˈmɪlətəri] [ˈsɜːrvɪs] .

were	taken	for	military	service	.
是	已采取	为了	军队	服务	.

被征召入伍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈkoʊzm] .

And	this	had	happened	to	Cosme	.
和	这	有	发生	到	科斯梅	.

科斯梅也遭遇了这样的事。

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [riːtʃt] [ˈmɑːrtə] [æt; ət] [læst] ,

A	letter	from	him	reached	Marta	at	last	,
一个	信	从	他	达到	玛尔塔	在	最后的	,

玛尔塔终于收到了他的一封信。

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [əˈweɪ] [tuː; tə] [sæn] [luːˈiːs] ,

informing	her	that	he	had	been	carried	away	to	San	Luis	,
通知	她	那	他	有	到过	携带	离开	到	圣	路易斯	,

告诉她他已被带到圣路易斯去，

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈpeisəuz] ,

and	asking	her	to	send	him	two	hundred	pesos	,
和	问	她	到	发送	他	二	百	比索	,

并要求她寄给他两百比索，

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈmaʊnt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] .

as	with	that	amount	he	would	be	able	to	purchase	his	release	.
作为	和	那	数量	他	会	是	有能力的	到	购买	他的	发布	.

有了这笔钱，他就能赎回自己的自由身。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈmʌni] ;

But	it	was	impossible	for	her	to	raise	the	money	;
但	它	曾是	不可能的	为了	她	到	增加	这	钱	;

但她不可能筹集到这笔钱；

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [liːv] ['jɑːlə][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [streŋθ] [wʌz; wəz]

nor	could	she	leave	Yala	to	go	to	him	,	for	her	mother's	strength	was
也不	可以	她	离开	亚拉	到	去	到	他	,	为了	她	母亲的	力量	曾是

[naʊ] ['ræpɪdli] ['feɪlɪŋ] ,

now	rapidly	failing	,
现在	快速	失败	,

她也不能离开雅拉去找他，因为她母亲的身体已经迅速衰弱了。

[ænd; ənd]['mɑːrtə][kʊd; kəd][nɑːt][ə'bændən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

and	Marta	could	not	abandon	her	to	the	care	of	strangers	.
和	玛尔塔	可以	不是	放弃	她	到	这	关心	的	陌生人	.

玛尔塔不能把她交给陌生人照顾。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] ['koʊzm] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

All	this	she	was	obliged	to	tell	Cosme	in	the	letter	she	wrote	to	him	,	and
全部	这	她	曾是	有义务	到	告诉	科斯梅	在	这	信	她	写道	到	他	,	和

她不得不把这一切都写在给科斯梅的信里告诉他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[wɪtʃ] [pər'hæps] ['nevər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [fɔːr; fər][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['evər] [keɪm] .

which	perhaps	never	reached	his	hands	,	for	no	reply	to	it	ever	came	.
哪个	也许	绝不	达到	他的	双手	,	为了	不	回复	到	它	曾经	来了	.

或许这封信从未送到他手中，因为他从未收到回复。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ˌriː'kɛlmi] [daɪd] ; [ðen] ['mɑːrtə][soʊld][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn]

At	length	,	the	widow	Riquelme	died	;	then	Marta	sold	the	house	and	garden
在	长度	,	这	寡妇	里克尔梅	死亡	;	然后	玛尔塔	卖	这	房子	和	花园

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

and	all	she	possessed	,
和	全部	她	拥有	,

最终，寡妇里克尔梅去世了；之后，玛尔塔卖掉了房子、花园和她所有的一切。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [went] [aʊt][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	taking	her	child	with	her	,	went	out	to	seek	her	husband	.
和	采取	她	孩子	和	她	,	去	出去	到	寻找	她	丈夫	.

她带着孩子出去寻找她的丈夫。

['trævəlɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][xu'xui] , [ʃiː; ʃi][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

Travelling	first	to	the	town	of	Jujuy	,	she	there	,	with	other	women	,
旅行	第一的	到	这	镇	的	胡胡伊	,	她	那里	,	和	其他	女性	,

她先前往胡胡伊镇，在那里，她和其他妇女在一起。

[ə'tætʃt] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnvɔɪ] [ə'baʊt][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn]

attached	herself	to	a	convoy	about	to	start	on	a	journey	to	the	southern
随附的	她自己	到	一个	护航	关于	到	开始	在	一个	旅行	到	这	南部

['prɑːvənsəz] .

provinces	.
省份	.

她搭上了一支即将启程前往南方各省的车队。

['sevrəl] [mʌnθs] [went] [baɪ] ,

Several	months	went	by	,
一些	几个月	去	经过	,

几个月过去了，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['taɪdɪŋz] [tu:; tə]['jɑ:lə] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nvɔɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	then	came	the	disastrous	tidings	to	Yala	that	the	convoy	had	been
和	然后	来了	这	灾难性的	消息	到	亚拉	那	这	护航	有	到过

[sər'praɪzd] [baɪ]['indiəns][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [sleɪn] .

surprised	by	Indians	in	a	lonely	place	and	all	the	people	slain	.
惊讶	经过	印度人	在	一个	孤独	地方	和	全部	这	人们	被杀	.

随后，亚拉传来噩耗：车队在偏僻的地方遭到印度人的伏击，所有人员全部遇难。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [ɪn'dʊrd] [ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] ['mɑ:rtəz][sæd][end] :

I	will	not	here	dwell	on	the	anguish	of	mind	I	endured	on	learning	Marta's	sad	end	:
我	将要	不是	这里	住	在	这	痛苦	的	头脑	我	忍受	在	学习	玛尔塔的	伤心	结尾	:

我不想在此赘述得知玛尔塔悲惨结局时我所承受的痛苦：

[fɔ:r; fər][aɪ] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['trʌbld] [laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['oʊvər] ,

for	I	tried	hard	to	believe	that	her	troubled	life	was	indeed	over	,
为了	我	尝试	难的	到	相信	那	她	麻烦	生活	曾是	的确	超过	,

因为我努力想要相信，她坎坷的一生真的已经结束了。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ə'ʃʊrd] [baɪ][maɪ] ['neɪbərz] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns] [ɪn'veriəbli] [sper] [ðə; ði]

although	I	was	often	assured	by	my	neighbours	that	the	Indians	invariably	spare	the
虽然	我	曾是	经常	保证	经过	我的	邻居	那	这	印度人	总是	空闲的	这

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

women	and	children	.
女性	和	孩子们	.

虽然我的邻居经常向我保证，印度人总是会放过妇女和儿童。

['evri] [bloʊ] [delt] [baɪ][ə; eɪ]['kru:əl] ['destəni] [ə'genst] [ðɪs] [moʊst] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [hæd; həd] [pɪrst]

Every	blow	dealt	by	a	cruel	destiny	against	this	most	unhappy	woman	had	pierced
每一个	吹	已处理	经过	一个	残忍的	命运	反对	这	最多	不开心	女士	有	穿孔

[maɪ] [hɑ:rt] ;

my	heart	;
我的	心	;

命运残酷地打击这个不幸的女人，每一次打击都深深刺痛了我的心；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['si:st]

and	during	the	years	that	followed	,	and	when	the	villagers	had	long	ceased
和	期间	这	年	那	随后	,	和	什么时候	这	村民们	有	长的	停止

[tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

to	speak	of	her	,
到	说话	的	她	,

在随后的几年里，当村民们早已不再谈论她时，

['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

often	in	the	dead	of	the	night	I	rose	and	sought	the	house	where	she	had
经常	在	这	死的	的	这	夜晚	我	玫瑰	和	寻求	这	房子	在哪里	她	有

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

我常常在夜深人静的时候起身，寻找她曾经居住的房子。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn] [ðæt] ['gɑ:rdn] [wer] [aɪ][hæd; həd][soʊ]

and	walking	under	the	trees	in	that	garden	where	I	had	so
和	步行	在下面	这	树木	在	那	花园	在哪里	我	有	所以

漫步在那座花园的树荫下，我曾如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

['ɔːf(ə)n] [held] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [taɪm] [siːmd] ['paʊərləs]

often	held	intercourse	with	her	,	indulged	a	grief	which	time	seemed	powerless
经常	握住	交往	和	她	,	沉溺其中	一个	悲伤	哪个	时间	似乎	无力

[tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] .

to	mitigate	.
到	缓解	.

他经常与她发生性关系，沉浸在一种时间似乎也无法减轻的悲伤之中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['mɑːrtə][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər]

Marta	was	not	dead	;	but	what	happened	to	her	after	her	departure
玛尔塔	曾是	不是	死的	;	但	什么	发生	到	她	后	她	离开

[frʌm; frəm]['jɑːlə][wʌz; wəz] [ðɪs] .

from	Yala	was	this	.
从	亚拉	曾是	这	.

玛尔塔并没有死；但她离开亚拉之后发生的事情是这样的。

[wen] [ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dʒɝːniːd] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [ðə; ði] [men] ['oʊnli][wɜːr; wər]

When	the	convoy	with	which	she	journeyed	was	attacked	the	men	only	were
什么时候	这	护航	和	哪个	她	旅程	曾是	遭到攻击	这	男人	仅有的	是

[sleɪn] ,

slain	,
被杀	,

她所乘坐的车队遭到袭击时，只有男性成员遇难。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] .

while	the	women	and	children	were	carried	away	into	captivity	.
尽管	这	女性	和	孩子们	是	携带	离开	进入	囚禁	.

而妇女和儿童则被掳走。

[wen] [ðə; ði] ['vɪktəz] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [spɔɪl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

When	the	victors	divided	the	spoil	among	themselves	,	the	child	,
什么时候	这	胜利者	分割	这	剧透	之中	他们自己	,	这	孩子	,

当胜利者瓜分战利品时，孩子，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] ['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] ,

which	even	in	that	long	painful	journey	into	the	desert	,
哪个	甚至	在	那	长的	痛苦	旅行	进入	这	沙漠	,

即使是在那段漫长而痛苦的沙漠之旅中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['kruːəl] ['sleɪvəri] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

with	the	prospect	of	a	life	of	cruel	slavery	before	her	,	had	been	a
和	这	前景	的	一个	生活	的	残忍的	奴隶制	前	她	,	有	到过	一个

['kʌmfərt] [tuː; tə]['mɑːrtə] ,

comfort	to	Marta	,
舒适	到	玛尔塔	,

想到自己即将面临残酷的奴隶生活，这反而成了玛尔塔的一种安慰。

[wʌz; wəz]['teɪkən] ['fɔːrsəbli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pleɪs]

was	taken	forcibly	from	her	arms	to	be	conveyed	to	some	distant	place
曾是	已采取	强制	从	她	武器	到	是	传递	到	一些	遥远	地方

,

,
,

被强行从她怀里带走，运往遥远的地方。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['ʌtərli] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	from	that	moment	she	utterly	lost	sight	of	it	.
和	从	那	片刻	她	完全地	丢失的	视线	的	它	.

从那一刻起，她就彻底忘记了这件事。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [bɔ:t] [baɪ][æn; ən]['ɪndiən]['eɪb(ə)l][tu:; tə][peɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪt] ['kæptɪv]

She	herself	was	bought	by	an	Indian	able	to	pay	for	a	pretty	white	captive
她	她自己	曾是	买	经过	一个	印度	有能力的	到	支付	为了	一个	漂亮的	白色的	俘虏

，

，

，

她本人是被一个有能力购买漂亮白人俘虏的印度人买下的。

[ænd; ənd] [hu:] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	who	presently	made	her	his	wife	.
和	WHO	目前	制成	她	他的	妻子	.

于是他娶她为妻。

[ʃi:; ʃi] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [lʌvd] ['oʊnli][tu:] [wel] ,

She	,	a	Christian	,	the	wife	of	a	man	loved	only	too	well	,
她	,	一个	基督教	,	这	妻子	的	一个	男人	喜爱	仅有的	也	出色地	,

她是一位基督徒，是她深爱的男人的妻子，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɜ:r; hər] .

could	not	endure	this	horrible	fate	which	had	overtaken	her	.
可以	不是	忍受	这	可怕	命运	哪个	有	被超越	她	.

她无法忍受这可怕的命运降临到她身上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][mæd][wɪð; wɪθ] [gri:f] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,

She	was	also	mad	with	grief	at	the	loss	of	her	child	,
她	曾是	还	疯狂的	和	悲伤	在	这	损失	的	她	孩子	,

她也因失去孩子而悲痛欲绝。

[ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [aʊt] [wʌn][dɑ:rk] ['stɔ:rmi] [naɪt]

and	stealing	out	one	dark	stormy	night
和	偷窃	出去	一	黑暗的	暴风雨	夜晚

在一个漆黑的暴风雨之夜偷偷溜了出去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ʃi:; ʃi][fled][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndiən] ['set(ə)lmənt] .

she	fled	from	the	Indian	settlement	.
她	逃亡	从	这	印度	沉降	.

她逃离了印第安人定居点。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['dezərt] ,

For	several	days	and	nights	she	wandered	about	the	desert	,
为了	一些	天	和	夜晚	她	漫步	关于	这	沙漠	,

她在沙漠里徘徊了好几天几夜，

['sʌfərɪŋ] ['evri] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd][ɪn]['kɑ:nstənt] [fɪr] [ʌv; əv]['dʒægˌwɑ:z] ,

suffering	every	hardship	and	in	constant	fear	of	jaguars	,
痛苦	每一个	困境	和	在	持续的	害怕	的	美洲虎	,

饱受各种苦难，时刻生活在对美洲虎的恐惧之中

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['sævidʒiz][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [stɑːrvd] [kən'dɪʃ(ə)n]

and	was	at	length	found	by	the	savages	in	a	half	-	starved	condition
和	曾是	在	长度	成立	经过	这	野蛮人	在	一个	一半	-	饥饿	状况

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	unable	longer	to	fly	from	them	.
和	无法	更长	到	飞	从	他们	.

最后，他被野蛮人发现时，已经半饥半饱，再也逃不出他们的手掌心。

[hɜːr; hər] ['oʊnər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][noʊ] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɜːr; hər] :

Her	owner	,	when	she	was	restored	to	him	,	had	no	mercy	on	her	:
她	所有者	,	什么时候	她	曾是	恢复	到	他	,	有	不	怜悯	在	她	:

当她被送回主人身边时，主人对她毫不留情：

[hiː; hi] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ['groʊɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌvl] ,

he	bound	her	to	a	tree	growing	beside	his	hovel	,
他	边界	她	到	一个	树	生长	旁	他的	茅屋	,

他把她绑在了他小屋旁边的一棵树上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] ['kruːəli] [skɜːdʒd] [hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [fleʃ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]

and	there	every	day	he	cruelly	scourged	her	naked	flesh	to	satisfy	his
和	那里	每一个	天	他	残酷地	受鞭笞	她	裸	肉	到	满足	他的

['bɑːrbərəs] [rɪ'zentmənt] ,

barbarous	resentment	,
野蛮	怨恨	,

他每天都残忍地鞭打她裸露的肌肤，以满足他野蛮的怨恨。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] ['sʌfərɪŋ] .

until	she	was	ready	to	perish	with	excessive	suffering	.
直到	她	曾是	准备好	到	沦	和	过多的	痛苦	.

直到她痛苦不堪，濒临死亡。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [her] ,

He	also	cut	off	her	hair	,
他	还	切	离开	她	头发	,

他还剪掉了她的头发。

[ænd; ənd] ['breɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [belt] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

and	braiding	it	into	a	belt	wore	it	always	round	his	waist	,
和	编织	它	进入	一个	腰带	穿着	它	总是	圆形的	他的	腰部	,

他把绳子编成腰带，总是系在腰间。

— [ə; eɪ]['goʊldən] ['troʊfi] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wʌn] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'mʌŋst]

—	a	golden	trophy	which	doubtless	won	him	great	honour	and	distinction	amongst
—	一个	金的	杯	哪个	毫无疑问	韩元	他	伟大的	荣誉	和	区别	在

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sævidʒiz] .

his	fellow	savages	.
他的	同伴	野蛮人	.

——一座金灿灿的奖杯，无疑为他赢得了在同类野蛮人中的极大荣誉和声望。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðiːz] [miːnz] ['ʌtərli] ['broʊkən][hɜːr; hər]['spɪrɪt][ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər]

When	he	had	by	these	means	utterly	broken	her	spirit	and	reduced	her
什么时候	他	有	经过	这些	方法	完全地	破碎的	她	精神	和	减少	她

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

to	the	last	condition	of	weakness	,
到	这	最后的	状况	的	弱点	,

当他用这些手段彻底摧毁了她的意志，使她变得极其虚弱之后，

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ,

he	released	her	from	the	tree	,
他	发布	她	从	这	树	,

他把她从树上放了下来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ,

but	**at**	**the**	**same**	**time**	**fastened**	**a**	**log**	**of**	**wood**	**to**	**her**	**ankle**	**,**
但	在	这	相同的	时间	系紧	一个	日志	的	木头	到	她	踝	,

但与此同时，她又把一根木头绑在了脚踝上。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

so	**that**	**only**	**with**	**great**	**labour**	**,**	**and**	**drawing**	**herself**	**along**	**with**	**the**	**aid**	**of**
所以	那	仅有的	和	伟大的	劳动	,	和	绘画	她自己	沿着	和	这	援助	的

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	**hands**	**,**
她	双手	,

因此，她只能费尽九牛二虎之力，用双手拉着自己向前走。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['deɪli] ['tæsks][hɜːr; hər]['mæstər] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

could	**she**	**perform**	**the**	**daily**	**tasks**	**her**	**master**	**imposed**	**on**	**her**	**.**
可以	她	履行	这	日常的	任务	她	掌握	强加	在	她	.

她能否完成主人交给她的日常任务?

['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ]

Only	**after**	**a**	**whole**	**year**	**of**	**captivity**	**,**	**and**	**when**	**she**	**had**	**given**	**birth**	**to**	**a**
仅有的	后	一个	所有的	年	的	囚禁	,	和	什么时候	她	有	给定	出生	到	一个

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

直到被囚禁整整一年后，并且生下孩子之后，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['oʊvər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊt] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːg] .

was	**the**	**punishment**	**over**	**and**	**her**	**foot**	**released**	**from**	**the**	**log**	**.**
曾是	这	惩罚	超过	和	她	脚	发布	从	这	日志	.

惩罚结束了，她的脚从圆木上被放开了。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər]

The	**natural**	**affection**	**which**	**she**	**felt**	**for**	**this**	**child**	**of**	**a**	**father**
这	自然的	感情	哪个	她	毛毡	为了	这	孩子	的	一个	父亲

她对这个父亲的孩子怀有自然的喜爱之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

[soʊ]['kruːəl][wʌz; wəz] [naʊ] [pʊr] ['mɑːrtəz]['oʊnli] ['kʌmfərt] .

so	**cruel**	**was**	**now**	**poor**	**Marta's**	**only**	**comfort**	**.**
所以	残忍的	曾是	现在	贫穷的	玛尔塔的	仅有的	舒适	.

如此残酷的现实，竟成了可怜的玛尔塔唯一的慰藉。

[ɪn] [ðɪs] [hɑːrd] ['sɜːrvɪtuːd] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] ;

In	**this**	**hard**	**servitude**	**five**	**years**	**of**	**her**	**miserable**	**existence**	**were**	**consumed**	**;**
在	这	难的	奴役	五	年	的	她	悲惨的	存在	是	消耗	;

在这种艰苦的奴役中，她悲惨的五年生命被消耗殆尽;

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði][stɜːrn] , ['sʌlən] ,

and	**only**	**those**	**who**	**know**	**the**	**stern**	**,**	**sullen**	**,**
和	仅有的	那些	WHO	知道	这	船尾	,	忧郁	,

只有那些了解严厉、阴郁的.....的人

['pɪtiləs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['mɑːrtə] ,

pitiless	**character**	**of**	**the**	**Indian**	**can**	**imagine**	**what**	**this**	**period**	**was**	**for**	**Marta**	**,**
无情	特点	的	这	印度	能	想象	什么	这	时期	曾是	为了	玛尔塔	,

印度人冷酷无情的性格可以想象玛尔塔在那段时期经历了怎样的痛苦。

[wɪˈðaʊt] [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] ,

without	**sympathy**	**from**	**her**	**fellow**	**-**	**creatures**	**,**
没有	同情	从	她	同伴	-	生物	,

她没有得到其他生灵的同情，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊp] [ænd; ənd][noʊ] [ˈpleʒər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ]

with	**no**	**hope**	**and**	**no**	**pleasure**	**beyond**	**the**	**pleasure**	**of**	**loving**	**and**	**caressing**
和	不	希望	和	不	乐趣	超过	这	乐趣	的	爱	和	爱抚

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪnfənt] [ˈsævidʒiz] .

her	**own**	**infant**	**savages**	**.**
她	自己的	婴儿	野蛮人	.

除了爱抚和疼爱自己的幼小野人之外，她没有任何其他希望和快乐。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [θriː] .

Of	**these**	**she**	**was**	**now**	**the**	**mother**	**of**	**three**	**.**
的	这些	她	曾是	现在	这	母亲	的	三	.

她现在是其中三个孩子的母亲。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋ^ist] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmeni] [mʌnθs] [oʊld][ˈmɑːrtə][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [ˈwɔndəd]

When	**her**	**youngest**	**was**	**not**	**many**	**months**	**old**	**Marta**	**had**	**one**	**day**	**wandered**
什么时候	她	最小的	曾是	不是	许多	几个月	老的	玛尔塔	有	一	天	漫步

[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [stɪks] [fɔːr; fər] [ˈfaɪərwʊd] ,

some	**distance**	**in**	**search**	**of**	**sticks**	**for**	**firewood**	**,**
一些	距离	在	搜索	的	棍子	为了	柴	,

玛尔塔最小的孩子还不到几个月大的时候，有一天她独自走远了，去找树枝做柴火。

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeloʊ] - [ˈkæptivz] [frʌm; frəm][xuˈxui] , [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə]

when	**a**	**woman**	**,**	**one**	**of**	**her**	**fellow**	**-**	**captives**	**from**	**Jujuy**	**,**	**came**	**running**	**to**
什么时候	一个	女士	,	一	的	她	同伴	-	俘虏	从	胡胡伊	,	来了	跑步	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

这时，一个女人——也是她来自胡胡伊省的战俘同伴——跑向她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːrtə] .

for	**she**	**had**	**been**	**watching**	**for**	**an**	**opportunity**	**of**	**speaking**	**with**	**Marta**	**.**
为了	她	有	到过	观看	为了	一个	机会	的	请讲	和	玛尔塔	.

因为她一直在寻找与玛尔塔交谈的机会。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [pəˈsweidɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪndiən]

It	**happened**	**that**	**this**	**woman**	**had**	**succeeded**	**in**	**persuading**	**her**	**Indian**
它	发生	那	这	女士	有	成功了	在	说服	她	印度

[ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈkʌntri] ,

husband	**to**	**take**	**her**	**back**	**to**	**her**	**home**	**in**	**the**	**Christian**	**country**	**,**
丈夫	到	拿	她	后退	到	她	家	在	这	基督教	国家	,

事情是这样的，这位女子成功说服了她的印度丈夫带她回到她在基督教国家的家乡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wʌn] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmɑːrtə][wɪð; wɪθ]

and	**she**	**had**	**at**	**the**	**same**	**time**	**won**	**his**	**consent**	**to**	**take**	**Marta**	**with**
和	她	有	在	这	相同的	时间	韩元	他的	同意	到	拿	玛尔塔	和

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

与此同时，她也赢得了他的同意，可以带上玛尔塔一起走。

[ˈhævɪŋ] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

having	**conceived**	**a**	**great**	**affection**	**for**	**her**	**.**
拥有	构思	一个	伟大的	感情	为了	她	.

他对她产生了深厚的感情。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɪld] [pʊr] ['mɑːrtəz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

The	prospect	of	escape	filled	poor	Marta's	heart	with	joy	,
这	前景	的	逃脱	已填	贫穷的	玛尔塔的	心	和	喜悦	,

想到即将逃脱，可怜的玛尔塔心中充满了喜悦。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [biː; bi]['teɪkən] ,

but	when	she	was	told	that	her	children	could	on	no	account	be	taken	,
但	什么时候	她	曾是	讲述	那	她	孩子们	可以	在	不	帐户	是	已采取	,

但当她被告知无论如何都不能带走她的孩子时，

[ðen] [ə; eɪ]['kruːəl] ['strʌg(ə)l] [kə'menst] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

then	a	cruel	struggle	commenced	in	her	breast	.
然后	一个	残忍的	斗争	开始	在	她	胸部	.

然后，她胸腔里开始发生一场残酷的挣扎。

['bɪtərli] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Bitterly	she	pleaded	for	permission	to
苦涩地	她	恳求	为了	允许	到

她苦苦哀求允许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[teɪk] [hɜːr; hər] ['beɪbz] ,

take	her	babes	,
拿	她	宝贝们	,

带走她的孩子们，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪmpər'tjʊnəti] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kæptɪv] [kən'sentid] [tuː; tə]

and	at	last	overcome	by	her	importunity	her	fellow	-	captive	consented	to
和	在	最后的	克服	经过	她	恳求	她	同伴	-	俘虏	同意	到

[hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ;

her	taking	the	youngest	of	the	three	;
她	采取	这	最小的	的	这	三	;

最后，她的同伴被她的恳求所打动，同意让她带走三个孩子中最小的一个；

[ðoʊ] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] .

though	this	concession	was	made	very	reluctantly	.
尽管	这	让步	曾是	制成	非常	勉强	.

尽管这一让步是极不情愿做出的。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪt] [ə'raɪvd] ,

In	a	short	time	the	day	appointed	for	the	flight	arrived	,
在	一个	短的	时间	这	天	任命	为了	这	航班	到达的	,

很快，预定的航班日期就到了。

[ænd; ənd]['mɑːrtə] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [met] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

and	Marta	carrying	her	infant	met	her	friends	in	the	wood	.
和	玛尔塔	携带	她	婴儿	遇见	她	朋友们	在	这	木头	.

玛尔塔抱着婴儿在树林里遇到了她的朋友们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bɪ'gæn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][læst][fɔːr; fər]

They	were	quickly	mounted	,	and	the	journey	began	which	was	to	last	for
他们	是	迅速地	安装	,	和	这	旅行	开始	哪个	曾是	到	最后的	为了

['meni] [deɪz] ,

many	days	,
许多	天	,

他们迅速上马，开始了长达数日的旅程。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['sʌfər] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] , [θɜːrst][ænd; ənd]

and	during	which	they	were	to	suffer	much	from	hunger	,	thirst	and
和	期间	哪个	他们	是	到	遭受	很多	从	饥饿	,	口渴	和

[fə'tiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

在此期间，他们将遭受饥饿、口渴和疲劳的折磨。

[wʌn] [dɑːrk] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [θruː] [ə; eɪ] ['hɪli] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['kʌntri] ,

One	dark	night	as	they	journeyed	through	a	hilly	and	wooded	country	,
一	黑暗的	夜晚	作为	他们	旅程	通过	一个	丘陵	和	树木繁茂的	国家	,

在一个漆黑的夜晚，他们跋涉穿过一片丘陵起伏、树木繁茂的地区，

['mɑːrtə] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [hɜːr; hər] [siːt] ,

Marta	being	overcome	with	fatigue	so	that	she	could	scarcely	keep	her	seat	,
玛尔塔	存在	克服	和	疲劳	所以	那	她	可以	几乎	保持	她	座位	,

玛尔塔疲惫不堪，几乎无法保持座位。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['kaɪndnəs] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn]

the	Indian	with	affected	kindness	relieved	her	of	the	child	she	always	carried	in
这	印度	和	做作的	仁慈	松了口气	她	的	这	孩子	她	总是	携带	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

那个印度人装出一副和善的样子，把她一直抱着的孩子从她怀里接了出来。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] ,

An	hour	passed	,
一个	小时	通过了	,

一个小时过去了，

[ænd; ənd] [ðen] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi]

and	then	pressing	forward	to	his	side	and	asking	for	her	child	she
和	然后	紧迫	向前	到	他的	边	和	问	为了	她	孩子	她

[wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ,

was	told	that	it	had	been	dropped	into	a	deep	,
曾是	讲述	那	它	有	到过	掉落	进入	一个	深的	,

然后她走到他身边，问他她的孩子在哪里，却被告知孩子掉进了一个深水里。

[swɪft] [striːm] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][swæm][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

swift	stream	over	which	they	had	swam	their	horses	some	time	before	.
迅速	溪流	超过	哪个	他们	有	游泳	他们的	马匹	一些	时间	前	.

他们之前曾带着马匹游过这条湍急的小溪。

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['veri] [klɪr] [ə'kaʊnt] .

Of	what	happened	after	that	she	was	unable	to	give	any	very	clear	account	.
的	什么	发生	后	那	她	曾是	无法	到	给	任何	非常	清除	帐户	.

对于之后发生的事情，她无法给出非常清晰的描述。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['dɪmli] [rɪ'membər] [ðæt] [θruː] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] ['skɔːrtʃɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd] ['meni]

She	only	dimly	remembered	that	through	many	days	of	scorching	heat	and	many
她	仅有的	依稀	记得	那	通过	许多	天	的	灼热	热	和	许多

[naɪts] [ʌv; əv] ['wɪri] ['træv(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɪtiəsli] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːst] [tʃaɪld] —

nights	of	weary	travel	she	was	always	piteously	pleading	for	her	lost	child	—
夜晚	的	厌倦	旅行	她	曾是	总是	可怜地	恳求	为了	她	丢失的	孩子	—

['ɔːlweɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

always	seeming	to	hear	it	crying	to	her	to	save	it	from	destruction	.
总是	似乎	到	听到	它	哭泣	到	她	到	节省	它	从	破坏	.

她只隐约记得，在经历了许多天的酷暑和许多个夜晚的疲惫旅途后，她总是可怜兮兮地恳求她寻找她失去的孩子——似乎总是能听到孩子哭着求她救救他，让他免遭毁灭。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]
The long journey
这 长的 旅行

漫长的旅程

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['endɪd] [æt; ət] [læst] .
ended at last .
结束 在 最后的 .

终于结束了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['krɪstʃən] ['set(ə)lmənt] [ðeɪ] [riːtʃt] ,
She was left by the others at the first Christian settlement they reached ,
她 曾是 左边 经过 这 其他的 在 这 第一的 基督教 沉降 他们 达到 ,

她被其他人留在了他们到达的第一个基督教定居点。

['æftər] [wɪtʃ] ['trævəlɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]['jɑːlə] .
after which travelling slowly from village to village she made her way to Yala .
后 哪个 旅行 缓慢地 从 村庄 到 村庄 她 制成 她 方式 到 亚拉 .

之后，她慢慢地从一个村庄走到另一个村庄，最终到达了亚拉。

[hɜːr; hər][oʊld] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [frendz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ,
Her old neighbours and friends did not know her at first ,
她 老的 邻居 和 朋友们 做过 不是 知道 她 在 第一的 ,

她以前的邻居和朋友起初都不认识她。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['mɑːrtə]
but when they were at length convinced that it was indeed Marta
但 什么时候 他们 是 在 长度 确信 那 它 曾是 的确 玛尔塔
[ˌriː'kɛlmi] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [laɪk] [wʌn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Riquelme that stood before them she was welcomed like one returned from the
里克尔梅 那 站立 前 他们 她 曾是 欢迎 喜欢 一 返回 从 这
[greɪv] .
grave .
严重 .

但当他们最终确信站在他们面前的确实是玛尔塔·里克尔梅时，他们像迎接死者归来一样欢迎她。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,
I heard of her arrival ,
我 听到 的 她 到达 ,

我听说了她到来的消息。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['neɪbɚz]
and hastening forth to greet her found her seated before a neighbour's
和 加速 前进 到 迎接 她 成立 她 坐着 前 一个 邻居
[haʊs] [ɔːl'redi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hæf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
house already surrounded by half the people of the village .
房子 已经 包围 经过 一半 这 人们 的 这 村庄 .

于是，他赶紧上前迎接她，发现她正坐在邻居家门前，周围已经围着半个村子的人。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn'diːd] ['mɑːrtə] , [wʌns] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]['jɑːlə] !
Was this woman indeed Marta , once the pride of Yala !
曾是 这 女士 的确 玛尔塔 , 一次 这 自豪 的 亚拉 !

这位女子真的是玛尔塔吗？她曾是亚拉的骄傲！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was hard to believe it ,
它 曾是 难的 到 相信 它 ,

简直难以置信。

[soʊ] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd]['waɪndz][ʌv; əv] ['jɪrz] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

so	darkened	with	the	burning	suns	and	winds	of	years	was	her	face	,
所以	变暗	和	这	燃烧	太阳	和	风	的	年	曾是	她	脸	,

[wʌns][soʊ] [fer] ;

once	so	fair	;
一次	所以	公平的	;

她曾经白皙的脸庞，如今已被烈日和风雨侵蚀得黝黑；

[soʊ] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['fɜ:roʊd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['hɑ:dʃɪps] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

so	wasted	and	furrowed	with	grief	and	the	many	hardships	she	had
所以	浪费	和	沟壑	和	悲伤	和	这	许多	艰辛	她	有

[ˌʌndər'gɑ:n] !

undergone	!
经历	!

她憔悴不堪，脸上布满悲伤的皱纹，那是她所经历的种种苦难留下的痕迹!

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] , [wɔ:rn]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , [wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['rægɪd] ['gɑ:rmənts] ,

Her	figure	,	worn	almost	to	a	skeleton	,	was	clothed	with	ragged	garments	,
她	数字	,	磨损	几乎	到	一个	骨骼	,	曾是	穿着衣服	和	破烂不堪	服装	,

[waɪl] [hɜ:r; hər] [hed] ,

while	her	head	,
尽管	她	头	,

她身形消瘦，几乎只剩皮包骨，身上穿着破烂的衣服，而她的头，

[boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

bowed	down	with	sorrow	and	despair	,
鞠躬	向下	和	悲哀	和	绝望	,

悲痛绝望地低下了头，

[wʌz; wəz] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['goʊldən] [kraʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:f] ['ɔ:rnəmənt] .

was	divested	of	that	golden	crown	which	had	been	her	chief	ornament	.
曾是	剥离	的	那	金的	王冠	哪个	有	到过	她	首席	装饰品	.

她失去了那顶曾是她主要装饰品的金冠。

['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'raɪv] [ʃi:; ʃi][kæst][hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd]

Seeing	me	arrive	she	cast	herself	on	her	knees	before	me	and	taking	my	hand
看到	我	到达	她	投掷	她自己	在	她	膝盖	前	我	和	采取	我的	手

[ɪn][hɜ:rz] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

in	hers	covered	it	with	tears	and	kisses	.
在	她的	涵盖	它	和	眼泪	和	吻	.

看到我到来，她跪倒在我面前，握住我的手，泪水和吻覆盖了它。

[ðə; ði] [gri:f] [aɪ] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fər'lɔ:rn] [kən'dɪʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][fɔ:r; fər]

The	grief	I	felt	at	the	sight	of	her	forlorn	condition	mingled	with	joy	for
这	悲伤	我	毛毡	在	这	视线	的	她	绝望	状况	混合	和	喜悦	为了

[hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [deθ]

her	deliverance	from	death
她	解救	从	死亡

看到她凄惨的模样，我既感到悲痛，又为她脱离死亡而感到欣慰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ænd; ənd] [kæp'tɪvəti] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'i:] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [laɪk] [ə; eɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

and	captivity	overcame	me	;	I	was	shaken	like	a	reed	in	the	wind	,
和	囚禁	克服	我	;	我	曾是	摇晃	喜欢	一个	芦苇	在	这	风	,

我被掳掠了，像风中的芦苇一样摇晃。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [roʊb] [aɪ] ['sɒbd] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	covering	my	face	with	my	robe	I	sobbed	aloud	in	the	presence	of	all	the
和	覆盖	我的	脸	和	我的	长袍	我	啜泣	大声	在	这	在场	的	全部	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我用长袍捂住脸，当着众人的面放声痛哭。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['evriθɪŋ] [ðæt] ['tʃærəti] [kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

Everything	that	charity	could	dictate	was	done	to	alleviate	her	misery	.
一切	那	慈善机构	可以	听写	曾是	完毕	到	减轻	她	苦难	.

慈善机构竭尽所能减轻她的痛苦。

[ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv]['jɑːlə] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər]

A	merciful	woman	of	Yala	received	her	into	her	house	and	provided	her
一个	仁慈	女士	的	亚拉	已收到	她	进入	她	房子	和	假如	她

[wɪð; wɪθ] ['diːsnt] ['gɑːrmənts] .

with	decent	garments	.
和	体面的	服装	.

雅拉一位善良的妇女收留了她，并给她买了体面的衣服。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɔːr; fər][taɪm] ['nʌθɪŋ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [dɪ'spɑːndɪŋ] ['spɪrɪts] ;

But	a	for	time	nothing	served	to	raise	her	desponding	spirits	;
但	一个	为了	时间	没有什么	服务	到	增加	她	沮丧	烈酒	;

但一段时间内，什么都无法让她沮丧的心情好转；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [griːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːst] [beɪb] ,

she	still	grieved	for	her	lost	babe	,
她	仍然	伤心	为了	她	丢失的	宝贝	,

她仍然为失去的孩子感到悲痛。

[ænd; ənd] [siːmd] ['evər] [ɪn] ['fænsi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['pɪtiəs] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] .

and	seemed	ever	in	fancy	listening	to	its	piteous	cries	for	help	.
和	似乎	曾经	在	想要	聆听	到	它是	可怜的	哭泣	为了	帮助	.

聆听着它凄惨的求救声，他似乎总是兴致勃勃。

[wen] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['koʊzm] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [duː] [taɪm] [ðæt] [ə'loʊn] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .

When	assured	that	Cosme	would	return	in	due	time	that	alone	gave	her	comfort	.
什么时候	保证	那	科斯梅	会	返回	在	到期的	时间	那	独自的	给予	她	舒适	.

得知科斯梅会在适当的时候回来，这本身就让她感到安慰。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪʃ] ,

She	believed	what	they	told	her	,	for	it	agreed	with	her	wish	,
她	相信	什么	他们	讲述	她	,	为了	它	同意	和	她	希望	,

她相信了他们所说的话，因为这正合她的心意。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ɔːf] ,

and	by	degrees	the	effects	of	her	terrible	experience	began	to	wear	off	,
和	经过	学位	这	效果	的	她	糟糕的	经验	开始	到	穿	离开	,

渐渐地，她那段可怕经历的影响开始消退。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd]

giving	place	to	a	feeling	of	feverish	impatience	with	which	she	looked	forward
给予	地方	到	一个	感觉	的	发烧	不耐烦	和	哪个	她	看起来	向前

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] .

to	her	husband's	return	.
到	她	丈夫的	返回	.

她心中燃起一股焦急的渴望，期盼着丈夫的归来。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ,

With	this	feeling	,	which	I	did	all	I	could	to	encourage	,
和	这	感觉	,	哪个	我	做过	全部	我	可以	到	鼓励	,

怀着这种感觉，我尽我所能地去鼓励它，

[pɜ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [ə'genst] [dɪ'sper] ,

perceiving	it	to	be	the	only	remedy	against	despair	,
感知	它	到	是	这	仅有的	补救	反对	绝望	,

认为这是对抗绝望的唯一良方，

[keɪm] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [nu:] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

came	also	a	new	anxiety	about	her	personal	appearance	.
来了	还	一个	新的	焦虑	关于	她	个人的	外貌	.

她也因此对自己的外貌产生了新的焦虑。

[ʃi:; ʃi] [gru:]

She	grew
她	生长

她长大了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['kerf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [dres] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['sʌnbɜ:rnt] [her]

careful	in	her	dress	,	and	made	the	most	of	her	short	and	sunburnt	hair
小心	在	她	裙子	,	和	制成	这	最多	的	她	短的	和	晒伤	头发

.

:

.

她精心打扮，并充分利用了她那被晒伤的短发。

['bju:ti] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'kʌvər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [gʊd] [fɪtʃər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t]

Beauty	she	could	never	recover	;	but	she	possessed	good	features	which	could	not
美丽	她	可以	绝不	恢复	;	但	她	拥有	好的	特征	哪个	可以	不是

[bi:; bi] ['ɔ:ltərd] ;

be	altered	;
是	已修改	;

她的美貌再也无法恢复；但她拥有无法改变的优良五官；

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ri'teind] [ðer; ðər]['vaɪələt] ['kʌlər] ,

her	eyes	also	retained	their	violet	colour	,
她	眼睛	还	保留	他们的	紫色	颜色	,

她的眼睛也依然是紫色的。

[ænd; ənd] [hoʊp] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	hope	brought	back	to	her	something	of	the	vanished	expression	of
和	希望	带来	后退	到	她	某物	的	这	消失了	表达	的

['ʌðər] ['jɪrz] .

other	years	.
其他	年	.

希望让她重新找回了往年里消失的那种神采。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] ,

At	length	,	when	she	had	been	with	us	over	a	year	,
在	长度	,	什么时候	她	有	到过	和	我们	超过	一个	年	,

最终，在她和我们在一起一年多之后，

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['koʊzm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [siːn]
one day there came a report that Cosme had arrived , that he had been seen
一 天 那里 来了 一个 报告 那 科斯梅 有 到达的 , 那 他 有 到过 已见
[ɪn] ['jɑːlə] ,
in Yala ,
在 亚拉 ,

有一天，有消息称科斯梅已经抵达，有人在亚拉见过他。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'laɪt] [æt; ət] - [dɔːr] — [ðə; ði] [stɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
and had alighted at Andrada's door — the store in the main road .
和 有 下车 在 - 门 — 这 店铺 在 这 主要的 路 .

然后，他们在安德拉达的店门口下了车——那家店位于主干道上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
She heard it and rose up with a great cry of joy .
她 听到 它 和 玫瑰 向上 和 一个 伟大的 哭 的 喜悦 .

她听到了，高兴地跳了起来，发出了一声欢呼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] — [hiː; hi] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] !
He had come to her at last — he would comfort her !
他 有 来 到 她 在 最后的 — 他 会 舒适 她 !

他终于来到她身边——他要安慰她！

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] : [wʌt] ['wʌndər] !
She could not wait for his arrival : what wonder !
她 可以 不是 等待 为了 他的 到达 : 什么 想知道 !

她迫不及待地盼望他的到来：真是太好了！

['hʌriŋ] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Hurrying forth she flew like the wind through the village ,
匆忙 前进 她 飞翔 喜欢 这 风 通过 这 村庄 ,

她匆匆向前，像风一样穿过村庄。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [stʊd] [ɑːn] - ['θreʃhoʊld] , ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [reɪs] ,
and in a few moments stood on Andrada's threshold , panting from her race ,
和 在 一个 很少 时刻 站立 在 - 临界点 , 喘息 从 她 种族 ,
[hɜːr; hər] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] ,
her cheeks glowing ,
她 脸颊 发光 ,

片刻之后，她气喘吁吁地站在安德拉达家门口，双颊泛红，显然是赛跑的缘故。

[ɔːl] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] ['faɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
all the hope and life and fire of her girlhood rushing back to her
全部 这 希望 和 生活 和 火 的 她 少女时代 匆忙 后退 到 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她少女时代所有的希望、活力和热情都重新涌回了她的心中。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['koʊzm] , [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kəm'pænjənz] ,
There she beheld Cosme , changed but little , surrounded by his old companions ,
那里 她 观看 科斯梅 , 已更改 但 小的 , 包围 经过 他的 老的 同伴 ,

她在那里看到了科斯梅，他变化不大，身边围绕着他以前的伙伴们。

['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'meɪd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɑːrtəz]
listening in silence and with a dismayed countenance to the story of Marta's
聆听 在 沉默 和 和 一个 沮丧 面容 到 这 故事 的 玛尔塔的
['sʌfərɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] ,
sufferings in the great desert ,
苦难 在 这 伟大的 沙漠 ,

他默默地听着玛尔塔在大沙漠中遭受的苦难，脸上带着沮丧的神情。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['jɑːlə] ,
of her escape and return to Yala ,
的 她 逃脱 和 返回 到 亚拉 ,

她逃脱并返回亚拉的故事

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [laɪk] [wʌn] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seplkər] .
where she had been received like one come back from the sepulchre .
在哪里 她 有 到过 已收到 喜欢 一 来 后退 从 这 坟墓 .

她受到的迎接就像是从坟墓里归来的人一样。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
Presently they caught sight of her standing there .
目前 他们 捕捉 视线 的 她 常设 那里 .

这时，他们看到了她站在那里。

" [hɪr] [ɪz]['mɑːrtə]
" Here is Marta
" 这里 是 玛尔塔

这是玛尔塔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[hɜːr'self] [ə'raɪvd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [ðeɪ] [kraɪd] .
herself arrived in good time , " they cried .
她自己 到达的 在 好的 时间 , " 他们 哭 .

“她及时赶到了，”他们喊道。

" [bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [waɪf] !
" Behold your wife !
" 看哪 你的 妻子 !

“看，你的妻子！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [læf] .
" He shook himself from them with a strange laugh .
" 他 摇晃 他自己 从 他们 和 一个 奇怪的 笑 .

他怪异地笑着，甩开了他们。

" [wʌt] , [ðæt] ['wʊmən] [maɪ] [waɪf] — ['mɑːrtə] [ˌriː'kɛlmi] !
" What , that woman my wife — Marta Riquelme !
" 什么 , 那 女士 我的 妻子 — 玛尔塔 里克尔梅 !

“什么？那个女人，我的妻子——玛尔塔·里克尔梅！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frendz] , [biː; bi][nɑːt] [di'siːvd] ; ['mɑːrtə] ['perɪʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,
" No , no , my friends , be not deceived ; Marta perished long ago in the desert ,
" 不 , 不 , 我的 朋友们 , 是 不是 受骗 ; 玛尔塔 遇难 长的 前 在 这 沙漠 ,

“不，不，我的朋友们，不要被欺骗了；玛尔塔很久以前就死在沙漠里了。”

[wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
where I have been to seek for her .
在哪里 我 有 到过 到 寻找 为了 她 .

我曾去过她那里。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ; [let][ˌem 'iː] [pæs] .
Of her death I have no doubt ; let me pass .
的 她 死亡 我 有 不 怀疑 ; 让 我 经过 .

她的死讯我毫不怀疑；让我过去吧。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [baɪ][hɜːr; hər] , [left] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

"	He	pushed	by	her	,	left	her	standing	there	motionless	as	a	statue	,
"	他	推动	经过	她	,	左边	她	常设	那里	静止不动	作为	一个	雕像	,

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

unable	to	utter	a	word	,
无法	到	说出	一个	单词	,

他推开她，留下她像尊雕像一样呆立在那里，一句话也说不出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['jɑːlə] .

and	was	quickly	on	his	horse	riding	away	from	Yala	.
和	曾是	迅速地	在	他的	马	骑术	离开	从	亚拉	.

他迅速骑上马，离开了亚拉。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fækltiz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]

Then	suddenly	she	recovered	possession	of	her	faculties	,	and	with	a	cry
然后	突然	她	恢复	拥有	的	她	学院	,	和	和	一个	哭

[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['hɜːrid] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

of	anguish	hurried	after	him	,
的	痛苦	慌忙	后	他	,

随后她突然恢复了意识，痛苦地叫喊一声，追了上去。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

imploring	him	to	return	to	her	;
恳求	他	到	返回	到	她	;

恳求他回到她身边；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper]

but	finding	that	he	would	not	listen	to	her	she	was	overcome	with	despair
但	寻找	那	他	会	不是	听	到	她	她	曾是	克服	和	绝望

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn'sensəb(ə)l] .

and	fell	upon	the	earth	insensible	.
和	跌倒	之上	这	地球	麻木不仁	.

但发现他不肯听她的，她绝望了，昏倒在地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][aʊt][ænd; ənd] ['kærid]

She	was	taken	up	by	the	people	who	had	followed	her	out	and	carried
她	曾是	已采取	向上	经过	这	人们	WHO	有	随后	她	出去	和	携带

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

back	into	the	house	.
后退	进入	这	房子	.

她被那些跟着她出来的人抬了起来，送回了房子里。

[ʌn'hæpɪli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ,

Unhappily	she	was	not	dead	,
不幸地	她	曾是	不是	死的	,

不幸的是，她并没有死。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][iks'kjuːziz][ʃiː; ʃi]

and	when	she	recovered	consciousness	it	was	pitiful	to	hear	the	excuses	she
和	什么时候	她	恢复	意识	它	曾是	可怜	到	听到	这	借口	她

[ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] .

invented	for	the	remorseless	wretch	who	had	abandoned	her	.
发明	为了	这	冷酷无情	可怜虫	WHO	有	弃	她	.

当她恢复意识时，听到她为那个抛弃她的冷酷无情的恶棍编造的种种借口，真是令人感到悲哀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	was	altered	,	she	said	,
她	曾是	已修改	,	她	说	,

她说，她变了。

['greɪtli] ['ɔ:ltərd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] ['koʊzm] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v]

greatly	altered	—	it	was	not	strange	that	Cosme	had	refused	to	believe
非常	已修改	—	它	曾是	不是	奇怪的	那	科斯梅	有	拒绝	到	相信

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði]['mɑ:rtə][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

that	she	could	be	the	Marta	of	six	years	ago	!
那	她	可以	是	这	玛尔塔	的	六	年	前	!

变化巨大——难怪科斯梅不相信自己还能是六年前的玛尔塔!

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] [di'si:vd] :

her	heart	she	knew	that	nobody	was	deceived	:
她	心	她	知道	那	无人	曾是	受骗	:

她内心深处知道，没有人会被欺骗:

[tu:; tə][ɔ:l]['jɑ:lə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

to	all	Yala	it	was	patent	that	she	had	been	deserted	.
到	全部	亚拉	它	曾是	专利	那	她	有	到过	荒凉的	.

雅拉所有人都看得出来她被抛弃了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	could	not	endure	it	,
她	可以	不是	忍受	它	,

她无法忍受。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [met] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʃi:; ʃi] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] ,

and	when	she	met	people	in	the	street	she	lowered	her	eyes	and	passed	on	,
和	什么时候	她	遇见	人们	在	这	街道	她	降低	她	眼睛	和	通过了	在	,

当她在街上遇到人时，她会低下头，径直走开。

[pri:'tɛndɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

pretending	not	to	see	them	.
假装	不是	到	看	他们	.

假装没看见他们。

[moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ˌɪn'dɔ:rz] ,

Most	of	her	time	was	spent	indoors	,
最多	的	她	时间	曾是	花费	室内	,

她大部分时间都待在室内。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt][fɔ:r; fər]['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ɔ:r] ['stɜ:rɪŋ] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks]

and	there	she	would	sit	for	hours	without	speaking	or	stirring	,	her	cheeks
和	那里	她	会	坐	为了	小时	没有	请讲	或者	搅拌	,	她	脸颊

['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] ,

resting	on	her	hands	,
休息	在	她	双手	,

她就那样一坐就是几个小时，一言不发，一动不动，双手托着脸颊。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] ['veɪkənsi] .

her	eyes	fixed	on	vacancy	.
她	眼睛	固定的	在	空缺	.

她的目光落在了空地上。

[maɪ] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ; ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ]

My	heart	bled	for	her	;	morning	and	evening	I	remembered	her	in	my
我的	心	出血	为了	她	;	早晨	和	晚上	我	记得	她	在	我的

[prerz] ;

prayers	;
祈祷	;

我为她感到心痛；早晚我都在祈祷中记念她；

[baɪ] ['evri] ['ɑːrgjumənt] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] ,

by	every	argument	I	sought	to	cheer	her	drooping	spirit	,
经过	每一个	争论	我	寻求	到	欢呼	她	下垂	精神	,

我竭尽所能地想用各种理由来振奋她低落的情绪，

['iːv(ə)n] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn]

even	telling	her	that	the	beauty	and	freshness	of	her	youth	would	return
甚至	讲述	她	那	这	美丽	和	新鲜	的	她	青年	会	返回

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [taɪm] ,

to	her	in	time	,
到	她	在	时间	,

甚至告诉她，随着时间的推移，她青春的美丽和活力会重新回到她身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	that	her	husband	would	repent	and	come	back	to	her	.
和	那	她	丈夫	会	悔改	和	来	后退	到	她	.

她相信她的丈夫会悔改，回到她身边。

[ðiːz] ['efərts] [wɜːr; wər] ['fruːtləs] .

These	efforts	were	fruitless	.
这些	努力	是	徒劳无功	.

这些努力都徒劳无功。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['jɑːlə] ,

Before	many	days	she	disappeared	from	Yala	,
前	许多	天	她	消失	从	亚拉	,

几天后，她便从亚拉消失了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['maʊntnz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

and	though	diligent	search	was	made	in	the	adjacent	mountains	she	could	not
和	尽管	勤奋	搜索	曾是	制成	在	这	邻近的	山脉	她	可以	不是

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

尽管在附近的山区进行了仔细搜寻，但仍然没有找到她。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['evri]

Knowing	how	empty	and	desolate	her	life	had	been	,	deprived	of	every
会心	如何	空的	和	荒凉	她	生活	有	到过	,	被剥夺的	的	每一个

['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

object	of	affection	,
目的	的	感情	,

知道她的生活多么空虚凄凉，失去了所有爱慕的对象，

[aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [traɪb]

I	formed	the	opinion	that	she	had	gone	back	to	the	desert	to	seek	the	tribe
我	形成	这	观点	那	她	有	已消失	后退	到	这	沙漠	到	寻找	这	部落

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [wʌns] [mɔːr] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːst]

where	she	had	been	a	captive	in	the	hope	of	once	more	seeing	her	lost
在哪里	她	有	到过	一个	俘虏	在	这	希望	的	一次	更多的	看到	她	丢失的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我认定她回到了沙漠，去寻找她曾经被囚禁的部落，希望能再次见到她失散的孩子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ɔːl] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [hæd; həd] [bɪn]

At	length	,	when	all	expectation	of	ever	seeing	her	again	had	been
在	长度	, 什么时候全部			期待	的	曾经	看到	她	再次	有	到过

[ə'bændənd] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [neɪmd]

abandoned	,	a	person	named
弃	,	一个	人	命名

最后，当所有人都放弃了再次见到她的希望时，一个名叫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[mɑːn'teroʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Montero	came	to	me	with	tidings	of	her	.
蒙特罗	来了	到	我	和	消息	的	她	.

蒙特罗来给我带来了她的消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ,

He	was	a	poor	man	,	a	charcoal	-	burner	,
他	曾是	一个	贫穷的	男人	,	一个	木炭	-	刻录机	,

他是个穷人，是个烧炭工。

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊɚz] ['dʒɜːrni]

and	lived	with	his	wife	and	children	in	the	forest	about	two	hour's	journey
和	居住地	和	他的	妻子	和	孩子们	在	这	森林	关于	二	小时	旅行

[frʌm; frəm]['jɑːlə] ,

from	Yala	,
从	亚拉	,

他和妻子儿女住在距离亚拉大约两小时车程的森林里。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

at	a	distance	from	any	other	habitation	.
在	一个	距离	从	任何	其他	居住地	.

远离其他任何居住地。

['faɪndɪŋ] ['mɑːrtə] ['wɑːndərɪŋ] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ræntʃoʊ]

Finding	Marta	wandering	lost	in	the	woods	he	had	taken	her	to	his	rancho
寻找	玛尔塔	漫游	丢失的	在	这	树林	他	有	已采取	她	到	他的	牧场

,

,

,

他发现玛尔塔在树林里迷路了，就把她带回了自己的牧场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['ʃeltər] ,

and	she	had	been	pleased	to	find	this	shelter	,
和	她	有	到过	高兴	到	寻找	这	庇护所	,

她很高兴能找到这个避难所。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['jɑːlə] [huː] [nuː] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

away	from	the	people	of	Yala	who	knew	her	history	;
离开	从	这	人们	的	亚拉	WHO	知道	她	历史	;

远离了解雅拉历史的雅拉人民；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['mɑːrtəz] [oʊn] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] [mæn][hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə]

and	it	was	at	Marta's	own	request	that	this	good	man	had	ridden	to
和	它	曾是	在	玛尔塔的	自己的	要求	那	这	好的	男人	有	骑	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪfti] .

the	village	to	inform	me	of	her	safety	.
这	村庄	到	通知	我	的	她	安全	.

正是玛尔塔本人的请求，这位好心人骑马来到村里告诉我她平安无事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] ,

I	was	greatly	relieved	to	hear	all	this	,
我	曾是	非常	松了口气	到	听到	全部	这	,

听到这些，我如释重负。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['mɑːrtə][hæd; həd]['æktɪd] ['waɪzli] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] ,

and	thought	that	Marta	had	acted	wisely	in	escaping	from	the	villagers	,
和	想法	那	玛尔塔	有	行动	明智地	在	逃脱	从	这	村民们	,

他认为玛尔塔逃离村民的做法很明智。

[huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

who	were	always	pointing	her	out	and	repeating	her	wonderful	history	.
WHO	是	总是	指向	她	出去	和	重复	她	精彩的	历史	.

他们总是指着她，一遍遍地讲述她精彩的人生经历。

[ɪn] [ðæt] [sɪ'kwestərd] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] , [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][sæd]

In	that	sequestered	spot	where	she	had	taken	refuge	,	removed	from	sad
在	那	隔离	点	在哪里	她	有	已采取	避难所	,	已移除	从	伤心

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] [tʌŋz] ,

associations	and	gossiping	tongues	,
协会	和	八卦	舌头	,

在她躲避悲伤往事和流言蜚语的僻静之处，

[ðə; ði] ['wuːndz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [pər'hæps] ['grædʒuəli] [hiːl] [ænd; ənd] [piːs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

the	wounds	in	her	heart	would	perhaps	gradually	heal	and	peace	return	to
这	伤口	在	她	心	会	也许	逐步地	愈合	和	和平	返回	到

[hɜːr; hər] [pər'tɜːrbd] ['spɪrɪt] .

her	perturbed	spirit	.
她	忐忑	精神	.

她心中的创伤或许会逐渐愈合，她饱受煎熬的心灵也会重归平静。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [haʊ'evər] ,

Before	many	weeks	had	elapsed	,	however	,
前	许多	周	有	过去	,	然而	,

然而，不到几个星期过去，

[mɑːn'teroʊz] [waɪf] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɑːrtə] .

Montero's	wife	came	to	me	with	a	very	sad	account	of	Marta	.
蒙特罗的	妻子	来了	到	我	和	一个	非常	伤心	帐户	的	玛尔塔	.

蒙特罗的妻子向我讲述了玛尔塔的悲惨遭遇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [mɔːr] ['saɪlənt][ænd; ənd]['sɑːləteri][ɪn][hɜːr; hər]['hæbɪts] ,

She	had	grown	day	by	day	more	silent	and	solitary	in	her	habits	,
她	有	生长	天	经过	天	更多的	沉默的	和	孤	在	她	习惯	,

她的作息日渐沉默寡言，越来越孤僻。

['spendɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [wer] [ʃiː; ʃi]

spending	most	of	her	time	in	some	secluded	spot	among	the	trees	,	where	she
开支	最多	的	她	时间	在	一些	僻	点	之中	这	树木	,	在哪里	她

[wʊd] [sɪt] ['moʊʃnləs] ,

would	sit	motionless	,
会	坐	静止不动	,

她大部分时间都待在树林中某个僻静的地方，一动不动地坐着。

['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['meməriz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

brooding	over	her	memories	for	hours	at	a	time	.
沉思	超过	她	回忆	为了	小时	在	一个	时间	.

她常常一连几个小时沉浸在回忆中。

[nɔːr]

Nor
也不

也不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːrst] .
was this the worst .
曾是 这 这 最差 .

这是最糟糕的情况吗?

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] ,
Occasionally she would make an effort to assist in the household work ,
偶尔 她 会 制作 一个 努力 到 协助 在 这 家庭 工作 ,

她偶尔会帮忙做些家务,

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][pɑː'taɪ][ɔːr] [meɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] ,
preparing the patay or maize for the supper ,
准备 这 帕泰 或者 玉米 为了 这 晚餐 ,

准备晚餐的玉米饼或玉米粥,

[ɔːr]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][mɑːn'teroʊz] [waɪf] [tuː; tə] ['gæðər] ['faɪərwʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
or going out with Montero's wife to gather firewood in the forest .
或者 去 出去 和 蒙特罗的 妻子 到 收集 柴 在 这 森林 .

或者和蒙特罗的妻子一起去森林里捡柴火。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tæsk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp][hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]
But suddenly , in the middle of her task , she would drop her bundle of
但 突然 , 在 这 中间 的 她 任务 , 她 会 降低 她 捆 的
[stɪks] [ænd; ənd] ,
sticks and ,
棍子 和 ,

但突然间,在她干活做到一半的时候,她会把手里的那捆木棍掉在地上,

['kæstɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [breɪk] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [kraɪz][ænd; ənd]
casting herself on the earth , break forth into the most heart - rending cries and
铸件 她自己 在 这 地球 , 休息 前进 进入 这 最多 心 - 渲染 哭泣 和
[læmen'teiʃənz] ,
lamentations ,
哀歌 ,

她俯身倒在地,发出最撕心裂肺的哭喊和哀嚎,

['laʊdli] [iks'kleimɪŋ] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][ˌʌn'dʒʌstli] ['pəːsikjuːtid] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
loudly exclaiming that God had unjustly persecuted her , that He was a
高声 惊呼 那 上帝 有 不公正的 受迫害 她 , 那 他 曾是 一个
['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mə'levələns] ,
being filled with malevolence ,
存在 已填 和 恶意 ,

她大声宣称上帝不公正地迫害了她,说上帝是一个充满恶意的人。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] .
and speaking many things against Him very dreadful to hear .
和 请讲 许多 事物 反对 他 非常 可怕 到 听到 .

他们说了许多诋毁他的话,听起来非常可怕。

['diːpli] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][maɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]
Deeply distressed at these tidings I called for my mule and accompanied the
深 苦恼 在 这些 消息 我 称为 为了 我的 骡子 和 伴随 这
[pʊr] ['wʊmən] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ;
poor woman back to her own house ;
贫穷的 女士 后退 到 她 自己的 房子 ;

听到这些消息,我非常难过,便叫来我的骡子,陪着那位可怜的妇女回到了她自己的家;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [ðer; ðər][ˈmɑːrtə][kʊd; kəd] [ˈnoʊwer] [biː; bi] [faʊnd] .

but	**when**	**we**	**arrived**	**there**	**Marta**	**could**	**nowhere**	**be**	**found**	**.**
但	什么时候	我们	到达的	那里	玛尔塔	可以	无处	是	成立	.

但当我们到达那里时，却找不到玛尔塔。

[moʊst] [ˈwɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

Most	**willingly**	**would**	**I**	**have**	**remained**	**to**	**see**	**her**	**,**
最多	心甘情愿	会	我	有	剩余	到	看	她	,

我非常愿意留下来看她。

[ænd; ənd][traɪ][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [ðiːz] [dɪˈspɑːndɪŋ] [mudz] ,

and	**try**	**once**	**more**	**to**	**win**	**her**	**back**	**from**	**these**	**desponding**	**moods**	**,**
和	尝试	一次	更多的	到	赢	她	后退	从	这些	沮丧	情绪	,

然后再次尝试让她从沮丧的情绪中走出来，重新振作起来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈjɑːlə] .

but	**I**	**was**	**compelled**	**to**	**return**	**to**	**Yala**	**.**
但	我	曾是	被迫	到	返回	到	亚拉	.

但我不得不返回亚拉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ˌepɪˈdemɪk] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈbroʊkən] [aʊt] [ænd; ənd] [spred]

For	**it**	**happened**	**that**	**a**	**fever**	**epidemic**	**had**	**recently**	**broken**	**out**	**and**	**spread**
为了	它	发生	那	一个	发烧	流行性	有	最近	破碎的	出去	和	传播

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

over	**the**	**country**	**,**
超过	这	国家	,

因为最近恰逢一场发烧疫情爆发并蔓延至全国各地，

[soʊ] [ðæt] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ænd; ənd] [ˈdeθbed]

so	**that**	**hardly**	**a**	**day**	**passed**	**without**	**its**	**long**	**journey**	**to**	**perform**	**and**	**deathbed**
所以	那	几乎	一个	天	通过了	没有	它是	长的	旅行	到	履行	和	临终

[tuː; tə] [əˈtend] .

to	**attend**	**.**
到	出席	.

所以几乎每天都要长途跋涉去演出，还要去送别病危的病人。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ,

Often	**during**	**those**	**days**	**,**	**worn**	**out**	**with**	**fatigue**	**and**	**want**	**of**	**sleep**	**,**
经常	期间	那些	天	,	磨损	出去	和	疲劳	和	想	的	睡觉	,

那些日子里，人们常常疲惫不堪，睡眠不足，

[aɪ] [wʊd] [dɪsˈmaʊnt] [frʌm; frəm][maɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n]

I	**would**	**dismount**	**from**	**my**	**mule**	**and**	**rest**	**for**	**a**	**season**
我	会	下马	从	我的	骡子	和	休息	为了	一个	季节

我会从骡子上下来，休息一个季节。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

[əˈgenst] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɔːr] [triː] ,

against	**a**	**rock**	**or**	**tree**	**,**
反对	一个	岩石	或者	树	,

靠在岩石或树上，

[ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪˈliːs] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][soʊ][sæd][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] .

wishing	**for**	**death**	**to**	**come**	**and**	**release**	**me**	**from**	**so**	**sad**	**an**	**existence**	**.**
祝	为了	死亡	到	来	和	发布	我	从	所以	伤心	一个	存在	.

我盼望死亡降临，将我从这悲惨的人生中解脱出来。

[wen] [aɪ] [left] [mɑːn'teroʊz] [haʊs] [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv] ['mɑːrtə] [æz; əz]

When	**I**	**left**	**Montero's**	**house**	**I**	**charged**	**him**	**to**	**send**	**me**	**news**	**of**	**Marta**	**as**
什么时候	我	左边	蒙特罗的	房子	我	带电	他	到	发送	我	消息	的	玛尔塔	作为

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] ;

soon	**as**	**they**	**should**	**find**	**her**	**;**
很快	作为	他们	应该	寻找	她	;

我离开蒙特罗家时嘱咐他，一旦找到玛尔塔，就立刻给我报信；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

but	**for**	**several**	**days**	**I**	**heard**	**nothing**	**.**
但	为了	一些	天	我	听到	没有什么	.

但好几天我都没收到任何消息。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɜːrd] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

At	**length**	**word**	**came**	**that**	**they**	**had**	**discovered**	**her**	**hiding**	**-**	**place**	**in**	**the**	**forest**
在	长度	单词	来了	那	他们	有	发现	她	隐藏	-	地方	在	这	森林

,

,

,

最终传来消息，他们发现了她在森林里的藏身之处。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

but	**could**	**not**	**induce**	**her**	**to**	**leave**	**it**	**,**	**or**	**even**	**to**	**speak**	**to**	**them**	**;**
但	可以	不是	诱导	她	到	离开	它	,	或者	甚至	到	说话	到	他们	;

但无法劝她离开，甚至无法让她和他们说话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] ['trʌbld]

and	**they**	**implored**	**me**	**to**	**go**	**to**	**them**	**,**	**for**	**they**	**were**	**greatly**	**troubled**
和	他们	恳求	我	到	去	到	他们	,	为了	他们	是	非常	麻烦

[æt; ət] [hɜːr; hər] [steɪt] ,

at	**her**	**state**	**,**
在	她	状态	,

他们恳求我去见他们，因为他们为她的状况感到非常难过。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

and	**knew**	**not**	**what**	**to**	**do**	**.**
和	知道	不是	什么	到	做	.

不知所措。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sædist] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv]

Once	**more**	**I**	**went**	**out**	**to**	**seek**	**her**	**;**	**and**	**this**	**was**	**the**	**saddest**	**journey**	**of**
一次	更多的	我	去	出去	到	寻找	她	;	和	这	曾是	这	最悲伤的	旅行	的

[ɔːl] ,

all	**,**
全部	,

我又一次外出寻找她；而这却是所有旅程中最悲伤的一次。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [gluːm] ,

for	**even**	**the**	**elements**	**were**	**charged**	**with**	**unusual**	**gloom**	**,**
为了	甚至	这	元素	是	带电	和	异常	愁云	,

就连自然元素也笼罩着一种异样的阴郁气氛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ] [maɪnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [kə'læməti] .

as	**if**	**to**	**prepare**	**my**	**mind**	**for**	**some**	**unimaginable**	**calamity**	**.**
作为	如果	到	准备	我的	头脑	为了	一些	难以想象	灾害	.

仿佛是在为某种难以想象的灾难做好心理准备。

[reɪn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tə'rɪfɪk] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts]

Rain	**,**	**accompanied**	**by**	**terrific**	**thunder**	**and**	**lightning**	**,**	**had**	**been**	**falling**	**in**	**torrents**
雨	,	伴随	经过	了不起	雷	和	闪电	,	有	到过	坠落	在	种子

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

for	**several**	**days**	**,**
为了	一些	天	,

连日来，暴雨伴随着震耳欲聋的雷鸣和闪电，倾盆而下。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪm'pæsəb(ə)l] : [ðə; ði] ['swoʊlən] [striːmz] [rɔːrd] [bɪ'twiːn]

so	**that**	**the**	**country**	**was**	**all**	**but**	**impassable**	**:**	**the**	**swollen**	**streams**	**roared**	**between**
所以	那	这	国家	曾是	全部	但	不可逾越	:	这	肿	溪流	咆哮	之间

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	**hills**	**,**
这	丘陵	,

因此，这片土地几乎无法通行：湍急的溪流在山间咆哮，

['drægɪŋ] [daʊn] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [wen'evər] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

dragging	**down**	**rocks**	**and**	**trees**	**,**	**and**	**threatening**	**,**	**whenever**	**we**	**were**
拖拽	向下	岩石	和	树木	,	和	威胁	,	每当	我们	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [fɔːrd] [ðem; ðəm] ,

compelled	**to**	**ford**	**them**	**,**
被迫	到	福特	他们	,

每当我们被迫涉水而过时，它们都会拖下石头和树木，并对我们进行威胁。

[tuː; tə] ['kæri] [juː 'es] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

to	**carry**	**us**	**away**	**to**	**destruction**	**.**
到	携带	我们	离开	到	破坏	.

带我们走向毁灭。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['moʊʃnləs]

The	**rain**	**had**	**ceased**	**,**	**but**	**the**	**whole**	**sky**	**was**	**covered**	**by**	**a**	**dark**	**motionless**
这	雨	有	停止	,	但	这	所有的	天空	曾是	涵盖	经过	一个	黑暗的	静止不动

[klaʊd] ,

cloud	**,**
云	,

雨停了，但整个天空都被一层乌云笼罩，纹丝不动。

[ʌn'pɪrst] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

unpierced	**by**	**a**	**single**	**ray**	**of**	**sunshine**	**.**
未穿孔	经过	一个	单身的	射线	的	阳光	.

一丝阳光都没能穿透。

[ðə; ði] ['maʊntnz] , [ræpt] [ɪn] [bluː] ['veɪpəz] , [luːmd] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] , [væst] [ænd; ənd]

The	**mountains**	**,**	**wrapped**	**in**	**blue**	**vapours**	**,**	**loomed**	**before**	**us**	**,**	**vast**	**and**
这	山脉	,	包装	在	蓝色的	蒸汽	,	迫近	前	我们	,	广阔的	和

群山笼罩在蓝色薄雾之中，巍峨耸立在我们眼前，浩瀚无垠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**156**	**]**
[	页	-	]

[第156页]

['desələt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn] [ðæt] [stɪl] , [θɪk] ['ætməsfɪr] ,

desolate	**;**	**and**	**the**	**trees**	**,**	**in**	**that**	**still**	**,**	**thick**	**atmosphere**	**,**
荒凉	;	和	这	树木	,	在	那	仍然	,	厚的	气氛	,

荒凉；而树木，在那寂静、浓重的空气中，

[wɜːr; wər] [laɪk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [triːz] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [ɪŋk] - [blæk] [rɑːk] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ɪn]

were	like	figures	of	trees	hewn	out	of	solid	ink	-	black	rock	and	set	up	in
是	喜欢	数据	的	树木	凿	出去	的	坚硬的	墨水	-	黑色的	岩石	和	放	向上	在

[sʌm; səm] ['ʃædoʊi] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['riːdʒən] [tuː; tə] [mɑːk] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

some	shadowy	subterranean	region	to	mock	its	inhabitants	with	an	imitation
一些	阴暗的	地下	地区	到	嘲笑	它是	居民	和	一个	模仿

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] .

of	the	upper	world	.
的	这	上	世界	.

就像是用漆黑的岩石雕刻而成的树木，矗立在阴暗的地下区域，模仿地上世界来嘲弄那里的居民。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [riːtʃt] [mɑːn'teroʊz] [hʌt] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] , [went]

At	length	we	reached	Montero's	hut	,	and	,	followed	by	all	the	family	,	went
在	长度	我们	达到	蒙特罗的	小屋	,	和	,	随后	经过	全部	这	家庭	,	去

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['mɑːrtə] .

to	look	for	Marta	.
到	看	为了	玛尔塔	.

最后我们到达了蒙特罗的小屋，然后全家人都跟了上去，去找玛尔塔。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [dens] [wʊd] [hæf] [ə; eɪ] [liːg]

The	place	where	she	had	concealed	herself	was	in	a	dense	wood	half	a	league
这	地方	在哪里	她	有	暗	她自己	曾是	在	一个	稠密	木头	一半	一个	联盟

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

from	the	house	,
从	这	房子	,

她藏身的地方是离房子半里格远的一片茂密树林里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [stiːp] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [mɑːn'teroʊ] [wʌz; wəz] [kəm'peld]

and	the	ascent	to	it	being	steep	and	difficult	Montero	was	compelled
和	这	上升	到	它	存在	陡	和	难的	蒙特罗	曾是	被迫

[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ,

to	walk	before	,
到	走	前	,

由于上山的路陡峭难行，蒙特罗之前不得不步行前往。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [maɪ] [mjuːl] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] .

leading	my	mule	by	the	bridle	.
领导	我的	骡子	经过	这	辔	.

牵着我的骡子。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

At	length	we	came	to	the	spot	where	they	had	discovered	her	,	and
在	长度	我们	来了	到	这	点	在哪里	他们	有	发现	她	,	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

最后我们来到了他们发现她的地方，在那里，

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [wiː; wi] [faʊnd] ['mɑːrtə] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

in	the	shadow	of	the	woods	,	we	found	Marta	still	in	the	same	place	,
在	这	阴影	的	这	树林	,	我们	成立	玛尔塔	仍然	在	这	相同的	地方	,

在树林的阴影下，我们发现玛尔塔仍然待在原地。

['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] ,

seated	on	the	trunk	of	a	fallen	tree	,
坐着	在	这	树干	的	一个	倒下	树	,

坐在倒下的树干上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][hæf] ['berid] ['ʌndər] [greɪt] [k'riːpəz] [ænd; ənd]

which	was	sodden	with	the	rain	and	half	buried	under	great	creepers	and
哪个	曾是	烂	和	这	雨	和	一半	埋葬	在下面	伟大的	爬行者	和

['mæsɪz] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] ['foʊliɪdʒ] .

masses	of	dead	and	rotting	foliage	.
群众	的	死的	和	腐烂	叶子	.

那里被雨水浸透，一半被巨大的藤蔓和成堆的枯死腐烂的树叶掩埋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['ætɪtuːd] , [hɜːr; hər] [fiːt] ['gæðərd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] ,

She	was	in	a	crouching	attitude	,	her	feet	gathered	under	her	garments	,
她	曾是	在	一个	蹲伏	态度	,	她	脚	聚集	在下面	她	服装	,

她呈蹲姿，双脚蜷缩在衣服下面。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [tɔːrn][tuː; tə][rægz][ænd; ənd] [faʊld] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ;

which	were	now	torn	to	rags	and	fouled	with	clay	;
哪个	是	现在	撕裂	到	破布	和	犯规	和	黏土	;

现在这些衣服都破烂不堪，沾满了泥土；

[hɜːr; hər] ['elbəuz] [wɜːr; wər][plaːntid][ɑːn][hɜːr; hər] [drɔːn] - [ʌp] [niːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['boʊni]

her	elbows	were	planted	on	her	drawn	-	up	knees	,	and	her	long	bony
她	肘部	是	已种植	在	她	绘制	-	向上	膝盖	,	和	她	长的	骨质

['fɪŋgərz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [her] ,

fingers	thrust	into	her	hair	,
手指	推力	进入	她	头发	,

她双肘撑在蜷起的双膝上，修长的骨指插进头发里。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn]['tæŋg(ə)ld][dɪs'ɔːrdər]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

which	fell	in	tangled	disorder	over	her	face	.
哪个	跌倒	在	纠缠不清	紊乱	超过	她	脸	.

凌乱地垂落在她的脸上。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [brɔːt] [baɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'merɪtɪd]

To	this	pitiable	condition	had	she	been	brought	by	great	and	unmerited
到	这	可怜的	状况	有	她	到过	带来	经过	伟大的	和	不应得的

['sʌfərɪŋz] .

sufferings	.
苦难	.

她落到这般悲惨境地，是因为她遭受了巨大的、不应有的苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][lɪps] ,

Seeing	her	,	a	cry	of	compassion	escaped	my	lips	,
看到	她	,	一个	哭	的	同情	逃脱	我的	嘴唇	,

看到她，我忍不住发出了一声充满怜悯的呼喊。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [maɪ'self] [ɔːf] [maɪ] [mjuːl] [aɪ] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	casting	myself	off	my	mule	I	advanced	towards	her	.
和	铸件	我	离开	我的	骡子	我	先进的	向	她	.

我跳下骡子，朝她走去。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][maɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stʊd] [stɪl] ,

As	I	approached	she	raised	her	eyes	to	mine	,	and	then	I	stood	still	,
作为	我	接近	她	提高	她	眼睛	到	矿	,	和	然后	我	站立	仍然	,

我走近她时，她抬起头与我对视，然后我便停住了脚步。

[træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ;

transfixed	with	amazement	and	horror	at	what	I	saw	;
呆若木鸡	和	惊愕	和	恐怖	在	什么	我	锯	;

眼前所见让我既惊恐又震惊；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ðoʊz] [sɔːft]['vaɪələt] [ɔːbz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri'teind] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli]
for **they** **were** **no** **longer** **those** **soft** **violet** **orbs** **which** **had** **retained** **until** **recently**
为了 他们 是 不 更长 那些 柔软的 紫色 球体 哪个 有 保留 直到 最近
[ðer; ðər] [swiːt] [pə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
their **sweet** **pathetic** **expression** **;**
他们的 甜的 可怜的 表达 ;

因为它们不再是那双柔和的紫色眼眸了，直到不久前，它们还保留着甜美而可怜的神情；

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd][waɪld] - ['lʊkɪŋ] , ['oʊpənd] [tuː; tə] [θraɪs] [ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [saɪz] ,
now **they** **were** **round** **and** **wild** **-** **looking** **,** **opened** **to** **thrice** **their** **ordinary** **size** **,**
现在 他们 是 圆形的 和 荒野 - 寻找 , 打开 到 三次 他们的 普通的 尺寸 ,

现在它们变得圆润而狂野，张开到正常大小的三倍。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʊrɪd] ['jeloʊ] ['faɪər] ,
and **filled** **with** **a** **lurid** **yellow** **fire** **,**
和 已填 和 一个 骇人的 黄色的 火 ,

里面燃着一片艳黄的火焰，

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌntɪd] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] .
giving **them** **a** **resemblance** **to** **the** **eyes** **of** **some** **hunted** **savage** **animal** **.**
给予 他们 一个 相似 到 这 眼睛 的 一些 猎杀 野蛮的 动物 .

使它们看起来像是被猎杀的野蛮动物的眼睛。

" [greɪt] [gɑːd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər]['riːz(ə)n] !
" **Great** **God** **,** **she** **has** **lost** **her** **reason** **!**
" 伟大的 上帝 , 她 有 丢失的 她 原因 !

我的天哪，她疯了！

" [aɪ][kraɪd] ; [ðen] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][frʌm; frəm][maɪ] [nek] [wɪð; wɪθ]
" **I** **cried** **;** **then** **falling** **on** **my** **knees** **I** **disengaged** **the** **crucifix** **from** **my** **neck** **with**
" 我 哭 ; 然后 坠落 在 我的 膝盖 我 脱离 这 十字架 从 我的 脖子 和
['tremblɪŋ] [hændz] ,
trembling **hands** **,**
发抖 双手 ,

“我哭了；然后跪倒在地，颤抖着双手从脖子上取下十字架。”

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [saɪt] .
and **endeavoured** **to** **hold** **it** **up** **before** **her** **sight** **.**
和 努力 到 抓住 它 向上 前 她 视线 .

他努力把它举到她眼前。

[ðɪs] ['muːvmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'fjʊrieɪt] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [ɪn'seɪn] , ['desələt] [aɪz] , [frʌm; frəm]
This **movement** **appeared** **to** **infuriate** **her** **;** **the** **insane** **,** **desolate** **eyes** **,** **from**
这 移动 出现 到 激怒 她 ; 这 疯狂的 , 荒凉 眼睛 , 从
[wɪtʃ] [ɔːl]['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
which **all** **human** **expression** **had** **vanished** **,**
哪个 全部 人类 表达 有 消失了 ,

这一举动似乎激怒了她；她那双疯狂、荒凉的眼睛里，所有的人类表情都消失了。

[bɪ'keɪm] [laɪk] [tuː] ['bɜːrnɪŋ] [bɔːlz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt] [spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər] ;
became **like** **two** **burning** **balls** **,** **which** **seemed** **to** **shoot** **out** **sparks** **of** **fire** **;**
成为 喜欢 二 燃烧 球 , 哪个 似乎 到 射击 出去 火花 的 火 ;

变成了两个燃烧的火球，似乎在喷射火花；

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [her] [roʊz] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [krest] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ;
her **short** **hair** **rose** **up** **until** **it** **stood** **like** **an** **immense** **crest** **on** **her** **head** **;**
她 短的 头发 玫瑰 向上 直到 它 站立 喜欢 一个 巨大 波峰 在 她 头 ;

她短短的头发向上竖起，像一个巨大的发冠一样耸立在头上；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['skelɪt(ə)n] - [laɪk] [hændz] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks]

and	suddenly	bringing	down	her	skeleton	-	like	hands	she	thrust	the	crucifix
和	突然	带来	向下	她	骨骼	-	喜欢	双手	她	推力	这	十字架

['vaɪələntli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

violently	from	her	,
暴力	从	她	,

她突然放下骷髅般的双手，猛地将十字架从身上拔了出来。

['ʌtərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [moʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ðæt] [pɪrst] [maɪ]

uttering	at	the	same	time	a	succession	of	moans	and	cries	that	pierced	my
发出声音	在	这	相同的	时间	一个	演替	的	呻吟	和	哭泣	那	穿孔	我的

[hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [tuː; tə] [hɪr] .

heart	with	pain	to	hear	.
心	和	疼痛	到	听到	.

与此同时，他发出了一连串的呻吟和哭喊，听得我心如刀绞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [flɪŋɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

And	presently	flinging	up	her	arms	,
和	目前	投掷	向上	她	武器	,

她随即举起双臂，

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ʃriːks] [soʊ] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['ægəni] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðæt]

she	burst	forth	into	shrieks	so	terrible	in	the	depth	of	agony	they	expressed	that
她	爆裂	前进	进入	尖叫	所以	糟糕的	在	这	深度	的	痛苦	他们	表达	那

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [aɪ] [sæŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hɪd] [maɪ] [feɪs] .

overcome	by	the	sound	I	sank	upon	the	earth	and	hid	my	face	.
克服	经过	这	声音	我	沉没	之上	这	地球	和	隐藏	我的	脸	.

她突然发出凄厉的尖叫，那尖叫声如此可怕，充满了极度的痛苦，以至于我被这声音震慑住了，瘫倒在地，捂住了脸。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [fɔːr; fər] [noʊ] ['hjuːmən] [soʊl] [kʊd; kəd]

The	others	,	who	were	close	behind	me	,	did	likewise	,	for	no	human	soul	could
这	其他的	,	WHO	是	关闭	在后面	我	,	做过	同样地	,	为了	不	人类	灵魂	可以

[ɪn'dʊr] [ðoʊz] [kraɪz] ,

endure	those	cries	,
忍受	那些	哭泣	,

紧随其后的其他人也纷纷效仿，因为没有人能忍受那样的哭喊声。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] ,

the	remembrance	of	which	,	even	now	after	many	years	,
这	纪念	的	哪个	,	甚至	现在	后	许多	年	,

即使多年后的今天，人们仍然记得这件事。

['kɔːzɪz] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [rʌn] [koʊld] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] .

causes	the	blood	to	run	cold	in	my	veins	.
原因	这	血	到	跑步	寒冷的	在	我的	静脉	.

这让我感觉血液在血管里流淌，冰冷刺骨。

" [ðə; ði] - !

"	The	Kakué	!
"	这	-	!

“卡库埃！

[ðə; ði] - ! " [ɪk'skleɪmd] [mɑːn'teroʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

The	Kakué	!	"	exclaimed	Montero	,	who	was	close	behind	me	.
这	-	!	"	惊呼	蒙特罗	,	WHO	曾是	关闭	在后面	我	.

“卡库埃！”紧随我身后的蒙特罗惊呼道。

[riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪˈself][baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈmɑːrtə]

Recalled	to	myself	by	these	words	I	raised	my	eyes	only	to	discover	that	Marta
召回	到	我	经过	这些	字	我	提高	我的	眼睛	仅有的	到	发现	那	玛尔塔

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

was	no	longer	before	me	.
曾是	不	更长	前	我	.

听到这些话，我回过神来，抬起头却发现玛尔塔已经不在我面前了。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [wen] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [kraɪz] [wɜːr; wər] [ˈrɪŋɪŋ] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] ,

For	even	in	that	moment	,	when	those	terrible	cries	were	ringing	through	my	heart	,
为了	甚至	在	那	片刻	,	什么时候	那些	糟糕的	哭泣	是	铃声	通过	我的	心	,

即使在那一刻，当那些可怕的哭喊声在我心中回荡时，

[ˈweɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsɒləˌtjuːdz] , [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ,

waking	the	echoes	of	the	mountain	solitudes	,	the	awful	change	had	come	,
醒来	这	回声	的	这	山	孤独	,	这	可怕	改变	有	来	,

唤醒了山中寂静的回声，可怕的变故已经到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [hɜːr; hər][læst][wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [aɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɑːn][mæn] !

and	she	had	looked	her	last	with	human	eyes	on	earth	and	on	man	!
和	她	有	看起来	她	最后的	和	人类	眼睛	在	地球	和	在	男人	!

她最后一次用人类的眼睛凝视着地球和人类！

[ɪn] [əˈnʌðər] [fɔːrm] — [ðæt] [streɪndʒ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

In	another	form	—	that	strange	form	of	the	Kakué	—	she	had	fled	out	of	our
在	其他	形式	—	那	奇怪的	形式	的	这	-	—	她	有	逃亡	出去	的	我们的

[saɪt] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][haɪd][ɪn] [ðoʊz] ['gluːmi] [wʊdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi]

sight	for	ever	to	hide	in	those	gloomy	woods	which	were	henceforth	to	be
视线	为了	曾经	到	隐藏	在	那些	阴沉	树林	哪个	是	今后	到	是

[hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [pleɪs] .

her	dwelling	place	.
她	住宅	地方	.

她以另一种形态——卡库埃的奇异形态——永远地逃离了我们的视线，躲藏在那些阴森的森林里，从此那里将成为她的居所。

[ænd; ənd][aɪ] — [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] [men] ,

And	I	—	most	miserable	of	men	,
和	我	—	最多	悲惨的	的	男人	,

而我——世上最悲惨的人，

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [prerz] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['frʌstreɪtɪd] ,

what	had	I	done	that	all	my	prayers	and	strivings	had	been	thus	frustrated	,
什么	有	我	完毕	那	全部	我的	祈祷	和	奋斗	有	到过	因此	沮丧的	,

我究竟做错了什么，以至于我的所有祈祷和努力都如此徒劳无功?

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['veri] [hændz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hæd; həd]

that	out	of	my	very	hands	the	spirit	of	the	power	of	darkness	had
那	出去	的	我的	非常	双手	这	精神	的	这	力量	的	黑暗	有

黑暗势力的邪灵竟从我手中消失了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðʌs] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rest] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [soʊl] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !

thus	been	permitted	to	wrest	this	unhappy	soul	from	me	!
因此	到过	允许	到	夺取	这	不开心	灵魂	从	我	!

就这样，我被允许将这个不幸的灵魂从我身边夺走！

[aɪ] [roʊz] [ʌp] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [terz] ['pɔːrɪŋ] [ˌʌn'tʃekt] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] ,

I	rose	up	trembling	from	the	earth	,	the	tears	pouring	unchecked	down	my	cheeks	,
我	玫瑰	向上	发抖	从	这	地球	,	这	眼泪	浇注	未经核实	向下	我的	脸颊	,

我从地上颤抖着站起身来，泪水止不住地流淌下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [mɑːn'teroʊz] ['fæməli] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [maɪ]

while	the	members	of	Montero's	family	gathered	round	me	and	clung	to	my
尽管	这	成员	的	蒙特罗的	家庭	聚集	圆形的	我	和	紧紧抓住	到	我的

['gɑːrmənts] .

garments	.
服装	.

蒙特罗的家人围拢过来，紧紧抓住我的衣服。

[naɪt] [kloʊzd] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , [blæk] [æz; əz] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [deθ] ,

Night	closed	on	us	,	black	as	despair	and	death	,
夜晚	关闭	在	我们	,	黑色的	作为	绝望	和	死亡	,

夜幕降临，漆黑如墨，如同绝望和死亡。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

and	with	the	greatest	difficulty	we	made	our	way	back	through	the	woods	.
和	和	这	最	困难	我们	制成	我们的	方式	后退	通过	这	树林	.

我们费尽九牛二虎之力才穿过树林返回。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ræntʃoʊ] ;

But	I	would	not	remain	at	the	rancho	;
但	我	会	不是	保持	在	这	牧场	;

但我不会留在牧场；

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['jɑːlə] ,

at	the	risk	of	my	life	I	returned	to	Yala	,
在	这	风险	的	我的	生活	我	返回	到	亚拉	,

我冒着生命危险返回了亚拉。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [dɑːrk] ['sɑːlətəri] [raɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [gɑːd] [tuː; tə]

and	all	through	that	dark	solitary	ride	I	was	incessantly	crying	out	to	God	to
和	全部	通过	那	黑暗的	孤	骑	我	曾是	不已	哭泣	出去	到	上帝	到

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

have	mercy	on	me	.
有	怜悯	在	我	.

在那段黑暗孤独的旅程中，我一直在向上帝哭诉，求他怜悯我。

[tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['seɪfti] ,

Towards	midnight	I	reached	the	village	in	safety	,
向	午夜	我	达到	这	村庄	在	安全	,

临近午夜时分，我安全抵达了村庄。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ['trædʒədi] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː] ,

but	the	horror	with	which	that	unheard	of	tragedy	infected	me	,
但	这	恐怖	和	哪个	那	闻所未闻	的	悲剧	已感染	我	,

但那场闻所未闻的悲剧给我带来的恐惧，

[ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dauts] [wɪtʃ] [derd] [nɑːt] [jet] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [wɜːrdz] ,

the	fears	and	the	doubts	which	dared	not	yet	shape	themselves	into	words	,
这	恐惧	和	这	疑虑	哪个	敢于	不是	然而	形状	他们自己	进入	字	,

那些恐惧和疑虑，尚不敢用言语表达出来。

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [maɪ] [brest] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] .

remained	in	my	breast	to	torture	me	.
剩余	在	我的	胸部	到	酷刑	我	.

一直留在我的胸膛里折磨着我。

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [sliːp] .

For	days	I	could	neither	eat	nor	sleep	.
为了	天	我	可以	两者都不	吃	也不	睡觉	.

我连续几天吃不下也睡不着。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [her] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn] [waɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm] .

I	was	reduced	to	a	skeleton	and	my	hair	began	to	turn	white	before	its	time	.
我	曾是	减少	到	一个	骨骼	和	我的	头发	开始	到	转动	白色的	前	它是	时间	.

我瘦得只剩皮包骨，头发也过早地变白了。

['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [maɪ] ['duːtiz] ,

Being	now	incapable	of	performing	my	duties	,
存在	现在	无法	的	表演	我的	职责	,

由于我现在无法履行我的职责，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [aɪ] [jəːnd] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] .

and	believing	that	death	was	approaching	I	yearned	once	more	for	the	city	of	my	birth	.
和	相信	那	死亡	曾是	接近	我	渴望	一次	更多的	为了	这	城市	的	我的	出生	.

眼看死神即将降临，我再次无比渴望回到我的出生地。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm]['jɑːlə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][xu'xui] ,

I	escaped	at	length	from	Yala	,	and	with	great	difficulty	reached	the	town	of	Jujuy	,
我	逃脱	在	长度	从	亚拉	,	和	和	伟大的	困难	达到	这	镇	的	胡胡伊	,

我最终逃离了亚拉，历经千辛万苦才到达胡胡伊镇。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [baɪ] [sloʊ] ['steɪdʒɪz][aɪ] ['dʒɝːniːd] [bæk] [tuː; tə]['kɔːdəvə] .

and	from	thence	by	slow	stages	I	journeyed	back	to	Cordova	.
和	从	因此	经过	慢的	阶段	我	旅程	后退	到	科尔多瓦	.

然后，我分阶段缓慢地返回了科尔多瓦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

" [wʌns] [mɔːr] [duː][aɪ][bɪ'hoʊld] [ðiː] , [oʊ]['kɔːdəvə] ,

"	Once	more	do	I	behold	thee	,	O	Cordova	,
"	一次	更多的	做	我	看哪	你	,	哦	科尔多瓦	,

“我再次见到你，哦，科尔多瓦，

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] !

beautiful	to	my	eyes	as	the	new	Jerusalem	coming	down	from	Heaven	to	those	who	have	witnessed	the	resurrection	!
美丽的	到	我的	眼睛	作为	这	新的	耶路撒冷	未来	向下	从	天堂	到	那些	WHO	有	目击者	这	复活	!

在我看来，它美得就像新耶路撒冷从天而降，降临到那些见证过复活的人身上！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔翁布(El Ombú)

[hɪr] , [wer] [maɪ][laɪf][bɪ'gæn] , [meɪ] [aɪ] [naʊ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] [piːs] ,
Here , where my life began , may I now be allowed to lie down in peace ,
这里 , 在哪里 我的 生活 开始 , 可能 我 现在 是 允许 到 说谎 向下 在 和平 ,

这里，我生命开始的地方，愿我如今能安息长眠。

[laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld] [ðæt] [fɔːlz] [ə'sliːp] [ɑːn][ɪts] ['mʌðɚz] [brest] .
like a tired child that falls asleep on its mother's breast .
喜欢 一个 疲劳的 孩子 那 瀑布 睡着了 在 它是 母亲的 胸部 .

就像疲惫的孩子在母亲的怀里睡着了一样。

" [ðʌs] [dɪd][aɪ] [ə'pɑːstrəfaɪz] [maɪ]['neɪt(ə)l] ['sɪti] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ə'bʌv] ,
" Thus did I apostrophize my natal city , when , looking from the height above ,
" 因此 做过 我 撇号 我的 出生 城市 , 什么时候 , 寻找 从 这 高度 多于 ,

“当我从高处俯瞰时，我便如此向我的出生地表达了我的敬意，

[aɪ][æt; ət][læst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['gɜːdld] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I at last saw it before me , girdled with purple hills and bright with the
我 在 最后的 锯 它 前 我 , 束腰 和 紫色的 丘陵 和 明亮的 和 这
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

我终于看到了它，它被紫色的山丘环绕，沐浴在阳光下。

[ðə; ði] [waɪt] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [tʃɜːrtʃɪz] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [mɪst] [ʌv; əv]
the white towers of the many churches springing out of the green mist of
这 白色的 塔楼 的 这 许多 教堂 弹簧 出去 的 这 绿色的 薄雾 的
[groʊvz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .
groves and gardens .
小树林 和 花园 .

许多教堂的白色塔楼从树林和花园的绿色薄雾中拔地而起。

[ˌnevərðə'les] ['prɑːvɪdəns] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ɪn] ['kɔːdəvə] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [laɪf] [ænd; ənd][nɑːt]
Nevertheless Providence ordained that in Cordova I was to find life and not
尽管如此 普罗维登斯 受戒 那 在 科尔多瓦 我 曾是 到 寻找 生活 和 不是
[deθ] .
death .
死亡 .

然而，天意安排我在科尔多瓦找到生命而不是死亡。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][oʊld] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] , ['wɝːʃəpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] ,
Surrounded by old beloved friends , worshipping in the old church I knew so well ,
包围 经过 老的 心爱 朋友们 , 崇拜 在 这 老的 教会 我 知道 所以 出色地 ,

在昔日挚友的环绕下，在我无比熟悉的教堂里做礼拜

[helθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
health returned to me ,
健康 返回 到 我 ,

我恢复了健康。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] ['raɪzɪz]['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd] [goʊz] [fɔːrθ]
and I was like one who rises after a night of evil dreams and goes forth
和 我 曾是 喜欢 一 WHO 上升 后 一个 夜晚 的 邪恶的 梦境 和 去 前进
[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [wɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
to feel the sunshine and fresh wind on his face .
到 感觉 这 阳光 和 新鲜的 风 在 他的 脸 .

我就像一个从噩梦中醒来的人，走到户外，感受阳光和清风拂面。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mɑːrtə][tuː; tə][wʌn]['pɜːrs(ə)n]['oʊnli] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] - ,

I	told	the	strange	story	of	Marta	to	one	person	only	;	this	was	Father	Irala	,
我	讲述	这	奇怪的	故事	的	玛尔塔	到	一	人	仅有的	;	这	曾是	父亲	-	,

我只跟一个人讲过玛尔塔的奇特故事；这个人就是伊拉拉神父。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['paɪəti] ,

a	learned	and	discreet	man	of	great	piety	,
一个	学习	和	慎重	男人	的	伟大的	虔诚	,

一位博学谨慎、虔诚至极的人，

[ænd; ənd][wʌn] [haɪ] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['kɔːdəvə] .

and	one	high	in	authority	in	the	church	at	Cordova	.
和	一	高的	在	权威	在	这	教会	在	科尔多瓦	.

还有一位在科尔多瓦教会中地位很高的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

I	was	astonished	that	he	was	able	to
我	曾是	惊讶	那	他	曾是	有能力的	到

我惊讶于他竟然能够做到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['lɪs(ə)n] ['kɑːmli] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] ; [hiː; hi] [spoʊk] [sʌm; səm][kən'səulin] [wɜːrdz] ,

listen	calmly	to	the	things	I	related	;	he	spoke	some	consoling	words	,
听	平静地	到	这	事物	我	有关的	;	他	辐	一些	安慰	字	,

他平静地听我讲述了事情经过；他说了些安慰的话。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [ðen] [ɔːr] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] .

but	made	no	attempt	then	or	afterwards	to	throw	any	light	on	the	mystery	.
但	制成	不	试图	然后	或者	然后	到	扔	任何	光	在	这	神秘	.

但当时和之后都没有尝试去揭开这个谜团。

[ɪn] ['kɔːdəvə][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [left] [maɪ] [feɪθ]

In	Cordova	a	great	cloud	seemed	to	be	lifted	from	my	mind	which	left	my	faith
在	科尔多瓦	一个	伟大的	云	似乎	到	是	抬起	从	我的	头脑	哪个	左边	我的	信仰

[ˌʌnɪm'perd] ;

unimpaired	;
未受损	;

在科尔多瓦，我仿佛拨云见日，心中的阴霾一扫而空，我的信仰却丝毫未减。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] — ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [sɪns]

I	was	once	more	cheerful	and	happy	—	happier	than	I	had	ever	been	since
我	曾是	一次	更多的	快乐	和	快乐的	—	更快乐	比	我	有	曾经	到过	自从

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

leaving	it	.
离开	它	.

我曾经比离开那里之后任何时候都更加快乐开朗。

[θriː] [mʌnθs] [went] [baɪ] ;

Three	months	went	by	;
三	几个月	去	经过	;

三个月过去了；

[ðen] - [toʊld][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['jɑːlə] ,

then	Irala	told	me	one	day	that	it	was	time	for	me	to	return	to	Yala	,
然后	-	讲述	我	一	天	那	它	曾是	时间	为了	我	到	返回	到	亚拉	,

后来有一天，伊拉拉告诉我，我该回亚拉了。

[fɔːr; fər][maɪ] [helθ] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][lɔːŋgər][frʌm; frəm][maɪ]
for **my** **health** **being** **restored** **there** **was** **nothing** **to** **keep** **me** **longer** **from** **my**
为了 我的 健康 存在 恢复 那里 曾是 没有什么 到 保持 我 更长 从 我的
[flɑːk] .
flock **.**
群 .

我的健康状况已经恢复，没有什么能再阻止我离开我的羊群了。

[oʊ] [ðæt] [flɑːk] , [ðæt] [flɑːk] , [ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] ['preʃəs]
O **that** **flock** **,** **that** **flock** **,** **in** **which** **for** **me** **there** **had** **been** **only** **one** **precious**
哦 那 群 , 那 群 , 在 哪个 为了 我 那里 有 到过 仅有的 一 宝贵的
[læm] !
lamb **!**
羊肉 !

哦，那群羊，那群羊，对我来说，其中只有一只珍贵的羔羊！

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪs'kwaɪɪtid] ; [ɔːl] [ðoʊz] ['neɪmləs] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left]
I **was** **greatly** **disquieted** **;** **all** **those** **nameless** **doubts** **and** **fears** **which** **had** **left**
我 曾是 非常 不安 ; 全部 那些 无名 疑虑 和 恐惧 哪个 有 左边
[ˌem 'iː] [naʊ] [siːmd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ;
me **now** **seemed** **returning** **;**
我 现在 似乎 返回 ;

我感到非常不安；那些曾经离开我的无名疑虑和恐惧，现在似乎又回来了；

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][send][sʌm; səm] ['jʌŋgər] [mæn] ,
I **begged** **him** **to** **spare** **me** **,** **to** **send** **some** **younger** **man** **,**
我 乞求 他 到 空闲的 我 , 到 发送 一些 年轻 男人 ,

我恳求他饶了我，派个更年轻的人来。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætərz] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
ignorant **of** **the** **matters** **I** **had** **imparted** **to** **him** **,** **to** **take** **my** **place** **.**
无知 的 这 事情 我 有 传授 到 他 , 到 拿 我的 地方 .

他全然不知我曾传授给他的事情，却要取代我的位置。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mætərz] [aɪ]
He **replied** **that** **for** **the** **very** **reason** **that** **I** **was** **acquainted** **with** **those** **matters** **I**
他 回复 那 为了 这 非常 原因 那 我 曾是 熟人 和 那些 事情 我
[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][fɪt]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['jɑːlə] .
was **the** **only** **fit** **person** **to** **go** **to** **Yala** **.**
曾是 这 仅有的 合身 人 到 去 到 亚拉 .

他回答说，正因为我熟悉这些事情，所以我才是唯一适合去亚拉的人。

[ðen] [ɪn][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] ['ʌn'bəːdnd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then **in** **my** **agitation** **I** **unburdened** **my** **heart** **to** **him** **.**
然后 在 我的 搅动 我 无负担 我的 心 到 他 .

于是，我情急之下向他倾诉了我的心声。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['hiðənˌɪzəm] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd] ['strʌgld] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]
I **spoke** **of** **that** **heathenish** **apathy** **of** **the** **people** **I** **had** **struggled** **in** **vain** **to**
我 辐 的 那 异教徒 冷漠 的 这 人们 我 有 挣扎 在 徒劳 到
[ˌoʊvər'kʌm] ,
overcome **,**
克服 ,

我谈到了我曾竭尽全力想要克服的那种异教徒般的冷漠，

[ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] ['ɜːrθli]
of **the** **temptations** **I** **had** **encountered** **—** **the** **passion** **of** **anger** **and** **earthly**
的 这 诱惑 我 有 遭遇 — 这 热情 的 愤怒 和 尘世的
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

我曾遭遇过种种诱惑——愤怒的激情和世俗的爱恋，

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [kraɪm] .

the	impulse	to	commit	some	terrible	crime	.
这	冲动	到	犯罪	一些	糟糕的	犯罪	.

想要犯下可怕罪行的冲动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['mɑːrtə] [ˌriː'kɛlmi] ,

Then	had	come	the	tragedy	of	Marta	Riquelme	,
然后	有	来	这	悲剧	的	玛尔塔	里克尔梅	,

随后发生了玛尔塔·里克尔梅的悲剧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['keɪɑːs] [wer]

and	the	spiritual	world	had	seemed	to	resolve	itself	into	a	chaos	where
和	这	精神	世界	有	似乎	到	解决	本身	进入	一个	混乱	在哪里

[kraɪst] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [seɪv] ;

Christ	was	powerless	to	save	;
基督	曾是	无力	到	节省	;

精神世界似乎陷入了混乱，基督无力拯救；

[ɪn][maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [maɪ] ['riːz(ə)n] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

in	my	misery	and	despair	my	reason	had	almost	forsaken	me	and	I	had
在	我的	苦难	和	绝望	我的	原因	有	几乎	被遗弃的	我	和	我	有

[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

fled	from	the	country	.
逃亡	从	这	国家	.

在痛苦和绝望中，我的理智几乎丧失殆尽，我逃离了这个国家。

[ɪn] ['kɔːdəvə] [hoʊp] [hæd; həd] [ri'vaivd] , [maɪ] [prerz] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɑːns] ,

In	Cordova	hope	had	revived	,	my	prayers	had	brought	an	immediate	response	,
在	科尔多瓦	希望	有	复活	,	我的	祈祷	有	带来	一个	即时	回复	,

在科尔多瓦，希望重新燃起，我的祈祷立刻得到了回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	the	Author	of	salvation	seemed	to	be	near	to	me	.
和	这	作者	的	救恩	似乎	到	是	靠近	到	我	.

救恩之源似乎就在我身边。

[hɪr] [ɪn] ['kɔːdəvə] , [aɪ] [sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [wʌz; wəz][laɪf] ,

Here	in	Cordova	,	I	said	in	conclusion	,	was	life	,
这里	在	科尔多瓦	,	我	说	在	结论	,	曾是	生活	,

最后我说，科尔多瓦就是生活。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][soʊl] - [dis'trɔiŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['jɑːlə] [deθ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

but	in	the	soul	-	destroying	atmosphere	of	Yala	death	eternal	.
但	在	这	灵魂	-	摧毁	气氛	的	亚拉	死亡	永恒	.

但在亚拉令人窒息的死亡氛围中，死亡是永恒的。

" ['brʌðər] - , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌfər]

"	Brother	Sepulvida	,	"	he	answered	,	"	we	know	all	your	sufferings	and	suffer
"	兄弟	-	,	"	他	回答	,	"	我们	知道	全部	你的	苦难	和	遭受

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

with	you	;
和	你	;

“塞普尔维达兄弟，”他回答说，“我们知道你所有的痛苦，并与你一同承受痛苦；

[ˌnevərðə'les] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['jɑːlə] .

nevertheless	you	must	return	to	Yala	.
尽管如此	你	必须	返回	到	亚拉	.

但是你必须返回亚拉。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [wen] [hɑːrd] [prest]

Though	there	in	the	enemy's	country	,	in	the	midst	of	the	fight	,	when	hard	pressed
尽管	那里	在	这	敌人的	国家	,	在	这	中间	的	这	斗争	,	什么时候	难的	按下

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

and	wounded	,
和	受伤	,

即使身处敌国，在战斗正酣之时，即使身负重伤，

[juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] ['daʊtɪd] ['gɑːdz] [ɑːm'nɪpətəns] , [hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] ,

you	have	perhaps	doubted	God's	omnipotence	,	He	calls	you	to	the	front	again	,
你	有	也许	怀疑	神的	全能	,	他	呼叫	你	到	这	正面	再次	,

你或许曾怀疑过上帝的全能，但他再次召唤你走到台前。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [faɪt] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] .

where	He	will	be	with	you	and	fight	at	your	side	.
在哪里	他	将要	是	和	你	和	斗争	在	你的	边	.

祂将与你同在，为你而战。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

It	is	for	you	,	not	for	us	,
它	是	为了	你	,	不是	为了	我们	,

这是为了你，不是为了我们。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mistəriz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] ;

to	find	the	solution	of	those	mysteries	which	have	troubled	you	;
到	寻找	这	解决方案	的	那些	谜团	哪个	有	麻烦	你	;

找到困扰你的那些谜团的答案；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] [siːm]

and	that	you	have	already	come	near	to	the	solution	your	own	words	seem
和	那	你	有	已经	来	靠近	到	这	解决方案	你的	自己的	字	似乎

[tuː; tə] [ʃoʊ] .

to	show	.
到	展示	.

从你自己的话语中可以看出，你已经接近找到解决办法了。

[rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [nɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pleʒər] , [bʌt; bət][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr]

Remember	that	we	are	here	not	for	our	own	pleasure	,	but	to	do	our
记住	那	我们	是	这里	不是	为了	我们的	自己的	乐趣	,	但	到	做	我们的

['mæstɚz] [wɜːrk] ;

Master's	work	;
硕士学位	工作	;

记住，我们来到这里不是为了自己的享乐，而是为了完成我们主人的工作；

[ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] ,

that	the	highest	reward	will	not	be	for	those	who	sit	in	the	cool	shade	,
那	这	最高	报酬	将要	不是	是	为了	那些	WHO	坐	在	这	凉爽的	阴影	,

最高的奖赏不会属于那些坐在阴凉处的人。

[bʊk] [ɪn][hænd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

book	in	hand	,	but	for
书	在	手	,	但	为了

手里拿着书，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [huː] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	toilers	in	the	field	who	are	suffering	the	burden	and	heat	of	the	day	.
这	辛勤劳作者	在	这	场地	WHO	是	痛苦	这	负担	和	热	的	这	天	.

那些在田间辛勤劳作、承受着白天重担和酷暑的人们。

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['jɑːlə][ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] ,

Return	**to**	**Yala**	**and**	**be**	**of**	**good**	**heart**	**,**
返回	到	亚拉	和	是	的	好的	心	,

回到亚拉，保持一颗善良的心。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

and	**in**	**due**	**time**	**all**	**things**	**will**	**be**	**made**	**clear**	**to**	**your**	**understanding**	**.**
和	在	到期的	时间	全部	事物	将要	是	制成	清除	到	你的	理解	.

时机成熟时，所有的事情都会向你们显明。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [geɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [mʌtʃ] [ɑːn][ðem; ðəm][aɪ] [tʊk]

"	**These**	**words**	**gave**	**me**	**some**	**comfort**	**,**	**and**	**meditating**	**much**	**on**	**them**	**I**	**took**
"	这些	字	给予	我	一些	舒适	,	和	冥想	很多	在	他们	我	采取

[maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['kɔːdəvə] ,

my	**departure**	**from**	**Cordova**	**,**
我的	离开	从	科尔多瓦	,

“这些话给了我一些安慰，我反复思索着这些话，然后离开了科尔多瓦。”

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [əˈraɪvd] [æt; ət][maɪ][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

and	**in**	**due**	**time**	**arrived**	**at**	**my**	**destination**	**.**
和	在	到期的	时间	到达的	在	我的	目的地	.

并按时到达了目的地。

[aɪ][hæd; həd] , [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['jɑːlə] ,

I	**had**	**,**	**on**	**quitting**	**Yala**	**,**
我	有	,	在	辞职	亚拉	,

我离开Yala时，

[fərˈbɪdn] [mɑːnˈteroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɑːrtəz]

forbidden	**Montero**	**and**	**his**	**wife**	**to**	**speak**	**of**	**the**	**manner**	**of**	**Marta's**
禁止	蒙特罗	和	他的	妻子	到	说话	的	这	方式	的	玛尔塔的

[ˌdɪsəˈpɪrəns] ,

disappearance	**,**
消失	,

禁止蒙特罗和他的妻子谈论玛尔塔失踪的方式。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

believing	**that**	**it**	**would**	**be**	**better**	**for**	**my**	**people**	**to**	**remain**	**in**	**ignorance**	**of**	**such**
相信	那	它	会	是	更好的	为了	我的	人们	到	保持	在	无知	的	这样的

[ə; eɪ] ['mætər] ;

a	**matter**	**;**
一个	事情	;

我认为，让我的子民对这件事一无所知会更好；

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	**now**	**,**
但	现在	,

但现在，

[wen] ['goʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]

when	**going**	**about**	**in**	**the**	**village**	**on**	**my**	**return**	**I**	**found**	**that**	**it**	**was**	**known**	**to**
什么时候	去	关于	在	这	村庄	在	我的	返回	我	成立	那	它	曾是	已知	到

['evri] [wʌn] .

every	**one**	**.**
每一个	一	.

返回途中，我在村里四处走走，发现这件事人尽皆知。

[ðæt] " ['mɑːrtə][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] - , " [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ;

That	**"**	**Marta**	**had**	**become**	**a**	**Kakué**	**,**	**"**	**was**	**mentioned**	**on**	**all**	**sides**	**;**
那	"	玛尔塔	有	变得	一个	-	,	"	曾是	提及	在	全部	侧面	;

各方都提到“玛尔塔已经变成了角”；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
yet **it** **did** **not** **affect** **them** **with** **astonishment** **and** **dismay** **that** **this** **should** **be**
然而 它 做过 不是 影响 他们 和 惊讶 和 沮丧 那 这 应该 是
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

然而，这件事的发生并没有让他们感到惊讶和沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪ'vent] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['tʃætər] [ə'baʊt] ,
it **was** **merely** **an** **event** **for** **idle** **women** **to** **chatter** **about** **,**
它 曾是 仅仅 一个 事件 为了 闲置的 女性 到 喋喋不休 关于 ,

这不过是闲散妇女们闲聊的话题罢了。

[laɪk] - [ɪ'loʊpmənt] [ɔːr][mæksəməz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
like **Quiteria's** **elopement** **or** **Maxima's** **quarrel** **with** **her** **mother** **-** **in** **-** **law** **.**
喜欢 - 私奔 或者 Maxima的 争吵 和 她 母亲 - 在 - 法律 .

比如奎特里亚的私奔，或者马克西玛和婆婆的争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [hɑːtɪst] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
It **was** **now** **the** **hottest** **season** **of** **the** **year** **,** **when** **it** **was** **impossible** **to**
它 曾是 现在 这 最热门 季节 的 这 年 , 什么时候 它 曾是 不可能的 到
[biː; bi] ['veri] ['æktɪv] ,
be **very** **active** **,**
是 非常 积极的 ,

现在正值一年中最热的季节，很难进行任何活动。

[ɔːr] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
or **much** **out** **of** **doors** **.**
或者 很多 出去 的 门 .

或者大部分时间都在户外。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndəns] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [weɪ] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ]
During **those** **days** **the** **feeling** **of** **despondence** **began** **again** **to** **weigh** **heavily** **on** **my**
期间 那些 天 这 感觉 的 郁闷 开始 再次 到 称重 重度 在 我的
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

那段时间，沮丧的感觉再次沉重地压在我的心头。

[aɪ] ['pɒndəd] [ɑːn] -
I **pondered** **on** **Irala's**
我 沉思 在 -

我思考着伊拉拉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **164** **]**
[页 -]

[第164页]

[wɜːrdz] , [ænd; ənd] [preɪd] [kən'tɪnjuəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [keɪm]
words **,** **and** **prayed** **continually** **,** **but** **the** **illumination** **he** **had** **prophesied** **came**
字 , 和 祈祷 持续 , 但 这 照明 他 有 预言 来了
[nɑːt] .
not **.**
不是 .

他不断祷告，但他所预言的启示却没有到来。

[wen] [aɪ] [priːtʃt] , [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [flaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

When	I	preached	,	my	voice	was	like	the	buzzing	of	summer	flies	to	the	people
什么时候	我	布道	,	我的	嗓音	曾是	喜欢	这	嗡嗡声	的	夏天	苍蝇	到	这	人们
:															
:															
:															

我布道时，我的声音对人们来说就像夏日苍蝇的嗡嗡声一样刺耳：

[ðeɪ] [keɪm] [ɔːr] [sæt] [ɔːr] [nelt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

they	came	or	sat	or	knelt	on	the	floor	of	the	church	,
他们	来了	或者	卫星	或者	跪下	在	这	地面	的	这	教会	,

他们来到教堂，或坐在或跪在教堂的地板上，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] ['stɑːlɪd] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənənsiz] , [ðen] [went] [fɔːrθ] [ə'gen] [ʌn'tʃeɪndʒd]

and	heard	me	with	stolid	unmoved	countenances	,	then	went	forth	again	unchanged
和	听到	我	和	沉稳	不动	面容	,	然后	去	前进	再次	未更改

[ɪn] [hɑːrt] .

in	heart	.
在	心	.

他们面无表情地听了我的话，然后依然心无表情地走了。

['æftər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mæs] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [maɪ]

After	the	morning	Mass	I	would	return	to	my	house	,	and	,	sitting	alone	in	my
后	这	早晨	大量的	我	会	返回	到	我的	房子	,	和	,	坐着	独自的	在	我的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

早晨弥撒结束后，我会回到家，独自一人坐在房间里，

[pæs] [ðə; ði] ['sʌltri] ['aʊərz] , [ɪ'mɜːrst] [ɪn] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] , ['hævɪŋ] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

pass	the	sultry	hours	,	immersed	in	melancholy	thoughts	,	having	no	inclination	to
经过	这	闷热	小时	,	沉浸式	在	忧郁	想法	,	拥有	不	倾角	到

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

闷热的时光就这样过去了，沉浸在忧郁的思绪中，丝毫没有工作的欲望。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːrtə] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,

At	such	times	the	image	of	Marta	,	in	all	the	beauty	of	her	girlhood	,
在	这样的	时代	这	图像	的	玛尔塔	,	在	全部	这	美丽	的	她	少女时代	,

每当此时，玛尔塔的形象，她少女时代的美丽模样，就会浮现在眼前。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən] [her] , [wʊd] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

crowned	with	her	shining	golden	hair	,	would	rise	before	me	,
加冕	和	她	灼灼	金的	头发	,	会	上升	前	我	,

她头戴闪亮的金色秀发，将出现在我面前，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [wʊd] ['trɪkl] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

until	the	tears	gathering	in	my	eyes	would	trickle	through	my	fingers	.
直到	这	眼泪	采集	在	我的	眼睛	会	涓涓细流	通过	我的	手指	.

直到我眼中的泪水顺着指缝滑落。

[ðen] [tuː] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'kɔːld] [ðæt] ['terəb(ə)l] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] — [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn] [ɪts]

Then	too	I	often	recalled	that	terrible	scene	in	the	wood	—	the	crouching	figure	in	its
然后	也	我	经常	召回	那	糟糕的	场景	在	这	木头	—	这	蹲伏	数字	在	它是

['sɔːrdɪd] [rægz] ,

sordid	rags	,
肮脏的	破布	,

那时我也常常想起树林里那可怕的一幕——一个身穿肮脏破烂衣服的蜷缩身子的人影，

[ðə; ði] ['glerɪŋ] ['fjʊriəs] [aɪz] , — [ə'gen] [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] [ʃri:ks] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [θru:] [ˌem 'i:] ,

the	glaring	furious	eyes	,	—	again	those	piercing	shrieks	seemed	to	ring	through	me	,
这	刺眼	狂怒	眼睛	,	—	再次	那些	冲孔	尖叫	似乎	到	戒指	通过	我	,

那双怒目圆睁的眼睛——那些刺耳的尖叫声仿佛再次在我耳边回响。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][dɑ:rk] ['maʊntənz] ['fɔ:rɪst] [wɪð; wɪθ] ['ekoʊz] ,

and	fill	the	dark	mountain's	forest	with	echoes	,
和	充满	这	黑暗的	山的	森林	和	回声	,

让回声充满黑暗的山林，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [stɑ:rt] [ʌp] [hæf] ['mædənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [rɪ'nu:d]

and	I	would	start	up	half	maddened	with	the	sensations	of	horror	renewed
和	我	会	开始	向上	一半	疯狂的	和	这	感觉	的	恐怖	更新

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .

within	me	.
之内	我	.

我开始变得半疯癫，内心深处再次涌起恐惧之感。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['meməriz] [fɔ:r; fər]['oʊnli] ['kʌmpəni] ,

And	one	day	,	while	sitting	in	my	room	,	with	these	memories	for	only	company	,
和	一	天	,	尽管	坐着	在	我的	房间	,	和	这些	回忆	为了	仅有的	公司	,

有一天，我独自坐在房间里，只有这些回忆陪伴着我。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [soʊl] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

all	at	once	a	voice	in	my	soul	told	me	that	the	end	was	approaching	,
全部	在	一次	一个	嗓音	在	我的	灵魂	讲述	我	那	这	结尾	曾是	接近	,

突然间，我灵魂深处有个声音告诉我，末日即将到来。

[ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	the	crisis	was	come	,	and	that
那	这	危机	曾是	来	,	和	那

危机已经来临，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[tu:; tə] [wɪtʃ'evər] [saɪd] [aɪ] [fel] , [ðer; ðər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [θru:] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] .

to	whichever	side	I	fell	,	there	I	should	remain	through	all	eternity	.
到	任何	边	我	跌倒	,	那里	我	应该	保持	通过	全部	永恒	.

无论我倒向哪一边，我都将永远留在那里。

[aɪ] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [si:t] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

I	rose	up	from	my	seat	staring	straight	before	me	,
我	玫瑰	向上	从	我的	座位	凝视	直的	前	我	,

我从座位上站起身，目光直视前方。

[laɪk] [wʌn] [hu:] [si:z] [æn; ən] [ə'sæsn] ['entər] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] ['dægər] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [hu:] [nə:vs]

like	one	who	sees	an	assassin	enter	his	apartment	dagger	in	hand	and	who	nerves
喜欢	一	WHO	看到	一个	刺客	进入	他的	公寓	匕首	在	手	和	WHO	神经

[hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] .

himself	for	the	coming	struggle	.
他自己	为了	这	未来	斗争	.

就像看到刺客手持匕首闯入自己的公寓，然后紧张地准备迎接即将到来的搏斗一样。

['ɪnstəntli] [ɔ:l][maɪ] [dauts] , [maɪ] [fɪrz] , [maɪ] [ʌn'ʃeipən] [θɔ:ts] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Instantly	all	my	doubts	,	my	fears	,	my	unshapen	thoughts	found	expression	,
即刻	全部	我的	疑虑	,	我的	恐惧	,	我的	未成形	想法	成立	表达	,

瞬间，我所有的疑虑、恐惧和杂乱的思绪都找到了表达出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [tʌŋz] [ʃri:kt] [aʊt][ɪn][maɪ][soʊl] [ə'genst] [maɪ] [rɪ'di:mər] .

and	with	a	million	tongues	shrieked	out	in	my	soul	against	my	Redeemer	.
和	和	一个	百万	舌头	尖叫	出去	在	我的	灵魂	反对	我的	救世主	.

我的灵魂深处发出无数声嘶力竭的呐喊，与我的救赎主对抗。

[aɪ] [kɔ:ld] [ə'laʊd][ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [nɑ:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts]

I	called	aloud	on	Him	to	save	me	,	but	He	came	not	;	and	the	spirits
我	称为	大声	在	他	到	节省	我	,	但	他	来了	不是	;	和	这	烈酒

[ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

of	darkness	,
的	黑暗	,

我大声呼求祂来拯救我，但祂没有来；黑暗的灵，

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][maɪ] [lɔ:ŋ] [rɪ'zɪstəns] , [hæd; həd] ['vaɪələntli] [si:zd] [ɑ:n][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

enraged	at	my	long	resistance	,	had	violently	seized	on	my	soul	,	and	were
愤怒	在	我的	长的	反抗	,	有	暴力	查获	在	我的	灵魂	,	和	是

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [pɜ:r'dɪʃn] .

dragging	it	down	perdition	.
拖拽	它	向下	毁灭	.

因我长期的抵抗而恼怒，猛烈地攫取了我的灵魂，并将其拖入毁灭的深渊。

[aɪ] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['kru:səfɪks] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌem 'i:] ,

I	reached	forth	my	hands	and	took	hold	of	the	crucifix	standing	near	me	,
我	达到	前进	我的	双手	和	采取	抓住	的	这	十字架	常设	靠近	我	,

我伸出手，抓住了身边的十字架。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['mærɪnər] [dʌz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [spɑ:r] .

and	clung	to	it	as	a	drowning	mariner	does	to	a	floating	spar	.
和	紧紧抓住	到	它	作为	一个	溺水	水手	做	到	一个	漂浮的	斯帕	.

他像溺水的水手抓住漂浮的桅杆一样紧紧抓住它。

" [kæst][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] !

"	Cast	it	down	!
"	投掷	它	向下	!

把它推倒！

" [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɛvəlz][ɪn][maɪ] [ɪr] .

"	cried	out	a	hundred	devils	in	my	ear	.
"	哭	出去	一个	百	魔鬼	在	我的	耳朵	.

“一百个魔鬼在我耳边嚎叫。”

" ['træmp(ə)l] ['ʌndər] [fʊt] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sleɪvəri] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['da:kənd] [jʊr; jər][laɪf]

"	Trample	under	foot	this	symbol	of	a	slavery	which	has	darkened	your	life
"	践踏	在下面	脚	这	象征	的	一个	奴隶制	哪个	有	变暗	你的	生活

[ænd; ənd] [meɪd] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] [hel] !

and	made	earth	a	hell	!
和	制成	地球	一个	地狱	!

“践踏这个奴役的象征吧，它曾使你的生活陷入黑暗，使地球变成地狱！”

[hi:; hi] [ðæt] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ɪz] ['paʊərləs] [naʊ] ;

He	that	died	on	the	cross	is	powerless	now	;
他	那	死亡	在	这	叉	是	无力	现在	;

那位死在十字架上的神如今已无能为力；

['mɪzrəbli] [du:] [ðeɪ] ['perɪʃ] [hu:] [pʊt][ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] !

miserably	do	they	perish	who	put	their	trust	in	Him	!
惨痛地	做	他们	沦	WHO	放	他们的	相信	在	他	!

那些信靠他的人，必遭悲惨灭亡！

[rɪ'membər] ['mɑːrtə] [ˌriː'kɛlmi] , [ænd; ənd] [seɪv] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz]

Remember	**Marta**	**Riquelme**	**,**	**and**	**save**	**yourself**	**from**	**her**	**fate**	**while**	**there**	**is**
记住	玛尔塔	里克尔梅	,	和	节省	你自己	从	她	命运	尽管	那里	是

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

记住玛尔塔·里克尔梅，趁现在还有时间，别让自己落得和她一样的下场。

" [maɪ][hændz] [rɪ'lækst] [ðer; ðər][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,

"	**My**	**hands**	**relaxed**	**their**	**hold**	**on**	**the**	**cross**	**,**	**and**	**falling**	**on**	**the**	**stones**	**,**
"	我的	双手	轻松	他们的	抓住	在	这	叉	,	和	坠落	在	这	石头	,

“我的双手松开了抓着十字架的手，跌落在石头上，

[aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [soʊl] , [fɔːr; fər][baɪ] [deθ]

I	**cried**	**aloud**	**to**	**the**	**Lord**	**to**	**slay**	**me**	**and**	**take**	**my**	**soul**	**,**	**for**	**by**	**death**
我	哭	大声	到	这	主	到	杀戮	我	和	拿	我的	灵魂	,	为了	经过	死亡

我向上帝大声呼求，求他杀死我，带走我的灵魂，因为死亡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**166**	**]**
[	页	-	]

[第166页]

['oʊnli][kʊd; kəd][aɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] [kraɪm] [maɪ] ['enəmi] [wɜːr; wər] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

only	**could**	**I**	**escape**	**from**	**that**	**great**	**crime**	**my**	**enemies**	**were**	**urging**	**me**	**to**
仅有的	可以	我	逃脱	从	那	伟大的	犯罪	我的	敌人	是	敦促	我	到

[kə'mɪt] .

commit	**.**
犯罪	.

只有这样我才能逃脱敌人怂恿我犯下的那桩滔天罪行。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [fiːndz] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː]

Scarcely	**had**	**I**	**pronounced**	**these**	**words**	**before**	**I**	**felt**	**that**	**the**	**fiends**	**had**	**left**	**me**
几乎	有	我	发音	这些	字	前	我	毛毡	那	这	恶魔	有	左边	我

,

,

,

我话音刚落，就感觉那些恶魔已经离开了我。

[laɪk] ['rævənɪŋ] [wʊlvz] [skerd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kwɑːri] .

like	**ravening**	**wolves**	**scared**	**from**	**their**	**quarry**	**.**
喜欢	贪婪	狼	害怕的	从	他们的	采石场	.

就像饥饿的狼群被吓跑了猎物一样。

[aɪ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][maɪ] [bruːzd] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [preɪzd] [gɑːd]

I	**rose**	**up**	**and**	**washed**	**the**	**blood**	**from**	**my**	**bruised**	**forehead**	**,**	**and**	**praised**	**God**
我	玫瑰	向上	和	洗过	这	血	从	我的	瘀伤	前额	,	和	赞扬	上帝

;

;

;

我起身洗去额头上的血迹，赞美上帝；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

for	**now**	**there**	**was**	**a**	**great**	**calm**	**in**	**my**	**heart**	**,**
为了	现在	那里	曾是	一个	伟大的	冷静的	在	我的	心	,

此刻，我的心中一片平静。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	**I**	**knew**	**that**	**He**	**who**	**died**	**to**	**save**	**the**	**world**	**was**	**with**	**me**	**,**
和	我	知道	那	他	WHO	死亡	到	节省	这	世界	曾是	和	我	,

我知道那位为拯救世界而牺牲的主与我同在。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [maɪ] [oʊn] [soʊl]

and	that	His	grace	had	enabled	me	to	conquer	and	deliver	my	own	soul
和	那	他的	优雅	有	已启用	我	到	征服	和	递送	我的	自己的	灵魂

[frʌm; frəm] [pɜ:r'dɪʃn] .

from	perdition	.
从	毁灭	.

祂的恩典使我能够战胜并拯救自己的灵魂脱离沉沦。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] - [wɜ:rdz] ,

From	that	time	I	began	to	see	the	meaning	of	Irala's	words	,
从	那	时间	我	开始	到	看	这	意义	的	-	字	,

从那时起，我开始明白伊拉拉的话是什么意思了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

that	it	was	for	me	and	not	for	him	to	find	the	solution	of	the
那	它	曾是	为了	我	和	不是	为了	他	到	寻找	这	解决方案	的	这

['mistəriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld] [ˌem 'i:] ,

mysteries	which	had	troubled	me	,
谜团	哪个	有	麻烦	我	,

解开困扰我的谜团，应该是我自己的事，而不是他的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] [nɪr] [tu:; tə] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	I	had	already	come	near	to	finding	it	.
和	那	我	有	已经	来	靠近	到	寻找	它	.

而且我已经快要找到它了。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌlən] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	also	saw	the	reason	of	that	sullen	resistance	to	religion	in	the	minds	of	the
我	还	锯	这	原因	的	那	忧郁	反抗	到	宗教	在	这	思想	的	这

['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]['jɑ:lə] ;

people	of	Yala	;
人们	的	亚拉	;

我也看到了亚拉人民心中对宗教抱有那种阴郁抵触情绪的原因；

[ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seɪld] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] [streɪndʒ] ['tempɪsts] [ʌv; əv]['æŋgər]

of	the	temptations	which	had	assailed	me	—	the	strange	tempests	of	anger
的	这	诱惑	哪个	有	遭受攻击	我	—	这	奇怪的	暴风雨	的	愤怒

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rn(ə)l] ['pæʃnz] ,

and	the	carnal	passions	,
和	这	肉体	激情	,

我曾遭受过种种诱惑——愤怒的怪异风暴和肉欲的煎熬，

['nevər] [ɪk'spɪriənst] ['elsˌwer] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bloʊn] [ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [laɪk] [hɑ:t]

never	experienced	elsewhere	,	and	which	had	blown	upon	my	heart	like	hot
绝不	经验丰富的	别处	,	和	哪个	有	吹	之上	我的	心	喜欢	热的

['blaɪtɪŋ] ['waɪndz] ;

blighting	winds	;
枯萎病	风	;

这是我在别处从未经历过的，它像灼热的狂风一样吹拂着我的心；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['mɑ:rtə] [rɪkɛlmɛz] ['trædʒɪk][laɪf] ;

and	even	of	all	the	events	of	Marta	Riquelme's	tragic	life	;
和	甚至	的	全部	这	活动	的	玛尔塔	里克尔梅的	悲惨	生活	;

甚至包括玛尔塔·里克尔梅悲惨一生中的所有事件；

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [wɪð; wɪθ] ['devəlɪʃ] ['kʌnɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [maɪ] [soʊl]

for	all	these	things	had	been	ordered	with	devilish	cunning	to	drive	my	soul
为了	全部	这些	事物	有	到过	订购	和	恶魔般的	狡猾	到	驾驶	我的	灵魂

['ɪntu:] [rɪ'beljən] .

into	rebellion	.
进入	叛乱	.

这一切都是魔鬼用诡计安排的，目的是驱使我的灵魂走向反叛。

[aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [dwelt] [pər'sɪstəntli] [ɑːn] [ðæt] ['aɪsəleɪtɪd]
I no longer dwelt persistently on that isolated
我 不 更长 居住 持续地 在 那 孤立

我不再执着于那段孤立的往事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,
event of her transformation ,
事件 的 她 转型 ,

她的转变事件，

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] ['wɔːrfer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv]
for now the whole action of that tremendous warfare in which the powers of
为了 现在 这 所有的 行动 的 那 巨大的 战争 在 哪个 这 权力 的
['dɑːrknəs] [ɑːr; ər] [ə'reɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'foʊld][ɪt'self]
darkness are arrayed against the messengers of the Gospel began to unfold itself
黑暗 是 排列 反对 这 信使 的 这 福音 开始 到 展开 本身
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
before me .
前 我 .

现在，黑暗势力与福音使者之间那场惊天动地的战争的全貌开始在我眼前展开。

[ɪn] [θɔːt] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,
In thought I went back to the time , centuries ago ,
在 想法 我 去 后退 到 这 时间 , 几个世纪 前 ,

思绪飘回到了几个世纪以前，

[wen] [æz; əz] [jet] [nɑːt][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [laɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] ;
when as yet not one ray of heavenly light had fallen upon this continent ;
什么时候 作为 然而 不是 一 射线 的 天上 光 有 倒下 之上 这 大陆 ;

当时，天上的光芒还未曾照耀过这片大陆；

[wen] [men] [boʊd] [daʊn] [ɪn] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][gɔdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl]
when men bowed down in worship to gods , which they called in their several
什么时候 男人 鞠躬 向下 在 崇拜 到 神 , 哪个 他们 称为 在 他们的 一些
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ˌpɑːtʃə'kɑːmək] ,
languages Pachacamac ,
语言 帕查卡马克 ,

当人们俯身膜拜他们用各自语言称之为帕查卡马克（Pachacamac）的神灵时

- , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ; [neɪmz] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [miːn] , [ðə; ði] [ɔːl] -
Viracocho , and many others ; names which being translated mean , The All -
- , 和 许多 其他的 ; 姓名 哪个 存在 翻译 意思是 , 这 全部 -
['paʊərf(ə)l] , ['ruːlər][ʌv; əv][men] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ['kʌmər] ,
powerful , Ruler of Men , The Strong Comer ,
强大的 , 统治者 的 男人 , 这 强的 科默 ,

维拉科乔，以及其他许多名字；这些名字翻译过来意思是：全能者、人类统治者、强者。

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði][ə'vendʒər] .
Lord of the Dead , The Avenger .
主 的 这 死的 , 这 复仇者 .

亡灵之王，复仇者。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪθɪkl] ['biːɪŋs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maɪti] ['spɪrɪtʃuəl] ['entətiz] , ['difərɪŋ]

These	were	not	mythical	beings	;	they	were	mighty	spiritual	entities	,	differing
这些	是	不是	神话	生物	;	他们	是	强大的	精神	实体	,	不同

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['kærəktər] ,

from	each	other	in	character	,
从	每个	其他	在	特点	,

这些并非神话生物；它们是强大的精神实体，彼此性格各异。

[sʌm; səm] ['teɪkɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɔrz] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] ,

some	taking	delight	in	wars	and	destruction	,
一些	采取	喜	在	战争	和	破坏	,

有些人以战争和破坏为乐，

[waɪl] ['ʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər]['hjuːmən] ['wɜːʃɪpə] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['kaɪndli]

while	others	regarded	their	human	worshippers	with	tolerant	and	even	kindly
尽管	其他的	认为	他们的	人类	信徒	和	宽容	和	甚至	亲切地

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

而另一些人则对他们的人类信徒抱有宽容甚至友善的态度。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn] ['paʊərf(ə)l] [bə'nevələnt] ['biːɪŋs] [sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] ['krɪstʃən]

And	because	of	this	belief	in	powerful	benevolent	beings	some	learned	Christian
和	因为	的	这	信仰	在	强大的	仁慈	生物	一些	学习	基督教

['raɪtɝz] [hæv; həv] [held] [ðæt] [ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz] [pə'zest] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [gɑːd] ,

writers	have	held	that	the	aborigines	possessed	a	knowledge	of	the	true	God	,
作家	有	握住	那	这	土著居民	拥有	一个	知识	的	这	真的	上帝	,

正因为相信有强大而仁慈的神灵存在，一些博学的基督教作家才认为土著居民拥有关于真神的知识。

[ˌɔːl'biːɪt][əb'skjuəd][baɪ] ['meni] [fɔːls] ['nəʊʃnz] .

albeit	obscured	by	many	false	notions	.
尽管	模糊不清	经过	许多	错误的	概念	.

尽管被许多错误观念所掩盖。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mænɪfest] ['erər] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜːrld] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['kænɑːt]

This	is	a	manifest	error	;	for	if	in	the	material	world	light	and	darkness	cannot
这	是	一个	显现	错误	;	为了	如果	在	这	材料	世界	光	和	黑暗	不能

['mɪŋg(ə)l] ,

mingle	,
交融	,

这是一个明显的错误；因为如果物质世界中光明与黑暗不能混合，

[mʌtʃ] [les] [kæn; kən][ðə; ði] [su'priːm] ['ruːlər] [stuːp] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]

much	less	can	the	Supreme	Ruler	stoop	to	share	His
很多	较少的	能	这	最高	统治者	哈腰	到	分享	他的

至高无上的统治者更不可能屈尊与人分享他的财富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['sɑːvrənti] [wɪð; wɪθ] ['biːljəl] [ænd; ənd]['məulɔk] , [ɔːr][ɪn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] , [wɪð; wɪθ]['tuːpə][ænd; ənd]

sovereignty	with	Belial	and	Moloch	,	or	in	this	continent	,	with	Tupa	and
主权	和	恶魔	和	摩洛克	,	或者	在	这	大陆	,	和	图帕	和

- : [bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['diːmənz] ,

Viracocho	:	but	all	these	demons	,
-	:	但	全部	这些	恶魔	,

与贝利亚和摩洛克，或者在这个大陆上，与图帕和维拉科乔，拥有主权：但所有这些恶魔，

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd] [noʊn] [baɪ] ['veriəs] [neɪmz] ,
great **and** **small** **,** **and** **known** **by** **various** **names** **,**
伟大的 和 小的 , 和 已知 经过 各种各样的 姓名 ,

大大小小的，有着各种各样的名字

[wɜːr; wər]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [huː] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld]
were **angels** **of** **darkness** **who** **had** **divided** **amongst** **themselves** **this** **new** **world**
是 天使 的 黑暗 WHO 有 分割 在 他们自己 这 新的 世界
[ænd; ənd][ðə; ði][neiʃəns] ['dwelɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **nations** **dwelling** **in** **it** **.**
和 这 国家 住宅 在 它 .

他们是黑暗天使，瓜分了这个新世界和居住在其上的各个国家。

[nɔːr] [niːd] [wiː; wi][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪr] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] —
Nor **need** **we** **be** **astonished** **at** **finding** **here** **resemblance** **to** **the** **true** **religion** **—**
也不 需要 我们 是 惊讶 在 寻找 这里 相似 到 这 真的 宗教 —
[mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['tʌtʃɪz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɑːrtɪst] ;
majestic **and** **graceful** **touches** **suggesting** **the** **Divine** **Artist** **;**
雄伟 和 优美 触摸 建议 这 神圣的 艺术家 ;

我们不必惊讶于这里与真正的宗教有相似之处——雄伟优雅的笔触暗示着神圣的艺术家；

[fɔːr; fər] ['seɪtn] [hɪm'self] [ɪz] [kloʊðd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] ,
for **Satan** **himself** **is** **clothed** **as** **an** **angel** **of** **light** **,**
为了 撒但 他自己 是 穿着衣服 作为 一个 天使 的 光 ,

因为撒旦自己也披着光明天使的外衣。

[ænd; ənd] ['skruːpəlz] [nɑːt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪn'telɪdʒəns] .
and **scruples** **not** **to** **borrow** **the** **things** **invented** **by** **the** **Divine** **Intelligence** **.**
和 顾虑 不是 到 借 这 事物 发明 经过 这 神圣的 智力 .

而且毫不犹豫地借用神圣智慧所创造的事物。

[ðiːz] ['spɪrɪts] [pə'zest] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ;
These **spirits** **possessed** **unlimited** **power** **and** **authority** **;**
这些 烈酒 拥有 无限 力量 和 权威 ;

这些神灵拥有无限的力量和权威；

[ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ɔːl][menz][laɪvz; lɪvz] ;
their **service** **was** **the** **one** **great** **business** **of** **all** **men's** **lives** **;**
他们的 服务 曾是 这 一 伟大的 商业 的 全部 男士 生活 ;

他们的服务是所有人一生中最伟大的事业；

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [krʌʃt] [aʊt] [baɪ][æn; ən] [ɪm'plækəbl]
individual **character** **and** **natural** **feelings** **were** **crushed** **out** **by** **an** **implacable**
个人 特点 和 自然的 情怀 是 碎 出去 经过 一个 冷酷无情
['despətɪzəm] ,
despotism **,**
专制主义 ,

个人性格和自然情感被冷酷无情的专制统治彻底摧毁。

[ænd; ənd][noʊ]['pɜːrs(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'kriːz] , [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ]
and **no** **person** **dreamed** **of** **disobedience** **to** **their** **decrees** **,** **interpreted** **by**
和 不 人 梦见 的 不服从 到 他们的 法令 , 翻译 经过
[ðer; ðər] [haɪ] [priːsts] ;
their **high** **priests** **;**
他们的 高的 神父 ;

没有人梦见违背他们的法令，这些法令是由他们的大祭司解释的；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [men] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [kə'lɑ:s(ə)l] ['tɛmpəlz] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [goʊld]

but	all	men	were	engaged	in	raising	colossal	temples	,	enriched	with	gold
但	全部	男人	是	已订婚的	在	提高	庞大	寺庙	,	富含	和	金子

[ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

and	precious	stones	,
和	宝贵的	石头	,

但所有人都忙着建造宏伟的庙宇，用黄金和宝石装饰它们。

[tu:; tə] [ðer; ðər] ['ɑ:nər] ,

to	their	honour	,
到	他们的	荣誉	,

为了他们的荣誉，

[ænd; ənd] [pri:sts] [ænd; ənd] ['və:dʒinz] [ɪn] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [kən'dʌktɪd] [ðer; ðər] ['wɜ:rʃɪp]

and	priests	and	virgins	in	tens	of	thousands	conducted	their	worship
和	神父	和	处女	在	十	的	数千	实施	他们的	崇拜

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɑ:mp] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [sər'pæsɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['i:dʒɪpt] [ɔ:r] ['bæbilən] .

with	a	pomp	and	magnificence	surpassing	those	of	ancient	Egypt	or	Babylon	.
和	一个	盛大场面	和	壮丽	超越	那些	的	古老的	埃及	或者	巴比伦	.

数以万计的祭司和处女举行了他们的祭祀仪式，其盛大和辉煌程度超过了古埃及或巴比伦。

[nɔ:r] [kæn; kən] [wi:; wi] [daʊt] [ðæt] [ði:z] ['bi:ɪŋs] ['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [ju:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [sə'spend]

Nor	can	we	doubt	that	these	beings	often	made	use	of	their	power	to	suspend
也不	能	我们	怀疑	那	这些	生物	经常	制成	使用	的	他们的	力量	到	暂停

[ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

the	order	of	nature	,
这	命令	的	自然	,

我们也不能怀疑，这些生物经常利用他们的力量来扰乱自然秩序。

[træns'fɔ:mɪŋ] [men] ['ɪntu:] [bɜ:rdz]

transforming	men	into	birds
转变	男人	进入	鸟类

将人变成鸟

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ænd; ənd] [bi:sts] , ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] ['ru:ɪnz] [hoʊl] ['sɪtiz] ,

and	beasts	,	causing	the	trembling	of	the	earth	which	ruins	whole	cities	,
和	野兽	,	导致	这	发抖	的	这	地球	哪个	废墟	所有的	城市	,

还有野兽，它们造成大地颤抖，摧毁整座城市。

[ænd; ənd] [pər'fɔ:rmɪŋ] ['meni] ['ʌðər] [stu:'pendəs] ['mɪrəklz] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðer; ðər] [ə'θɔ:rəti] [ɔ:r] ['sætɪsfaɪ] [ðer; ðər] [mə'lɪgnənt] ['neɪtʃɚz] .

and	performing	many	other	stupendous	miracles	to	demonstrate	their	authority	or	satisfy	their	malignant	natures	.
和	表演	许多	其他	惊人的	奇迹	到	证明	他们的	权威	或者	满足	他们的	恶性	自然	.

他们还行了许多其他惊人的神迹，以彰显他们的权威或满足他们邪恶的本性。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] ['ru:lər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðɪs] ['i:v(ə)l]

The	time	came	when	it	pleased	the	Ruler	of	the	world	to	overthrow	this	evil
这	时间	来了	什么时候	它	高兴	这	统治者	的	这	世界	到	推翻	这	邪恶的

['empaɪər] ,

empire	,
帝国	,

时机成熟，世界统治者决定推翻这个邪恶帝国。

['juːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [end] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['fiːb(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði] ['mɪʃəneri]

using	for	that	end	the	ancient	,	feeble	instruments	despised	of	men	,	the	missionary
使用	为了	那	结尾	这	古老的	,	微弱	仪器	被鄙视的	的	男人	,	这	传教士

[priːsts] ,

priests	,
神父	,

为此，他们利用了古老而脆弱、被世人鄙视的工具——传教士神父。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['pəːsikjuːtid] ['brʌðərhʊd] ['faʊndɪd] [baɪ] [ˌlɔɪ'oʊlə] ,

and	chiefly	those	of	the	often	persecuted	Brotherhood	founded	by	Loyola	,
和	主要	那些	的	这	经常	受迫害	兄弟情	创立	经过	洛约拉	,

尤其是那些经常遭受迫害的罗耀拉兄弟会成员。

[huːz] [ziːl] [ænd; ənd] ['hoʊlinəs] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd]

whose	zeal	and	holiness	have	always	been	an	offence	to	the	proud	and
谁	热情	和	圣洁	有	总是	到过	一个	罪行	到	这	自豪的	和

['kɑːrn(ə)l] - ['maɪndɪd] .

carnal	-	minded	.
肉体	-	有思想	.

他们的热忱和圣洁，一直以来都令骄傲自大、肉欲横流的人感到冒犯。

['kʌntri] ['æftər] ['kʌntri] , [traɪb] ['æftər] [traɪb] , [ðə; ði] [oʊld] [gɔdz] [wɜːr; wər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Country	after	country	,	tribe	after	tribe	,	the	old	gods	were	deprived	of	their
国家	后	国家	,	部落	后	部落	,	这	老的	神	是	被剥夺的	的	他们的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

一个又一个国家，一个又一个部落，古老的神灵失去了他们的王国。

['faɪtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] .

fighting	always	with	all	their	weapons	to	keep	back	the	tide	of	conquest	.
斗争	总是	和	全部	他们的	武器	到	保持	后退	这	潮	的	征服	.

他们始终用尽一切武器进行抵抗，以抵御征服的浪潮。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːrmi] ['faɪtɪŋ] [ɪn]

And	at	length	,	defeated	at	all	points	,	and	like	an	army	fighting	in
和	在	长度	,	战败	在	全部	积分	,	和	喜欢	一个	军队	斗争	在

[dɪ'fens] [ʌv; əv] [ɪts] ['terətɔːri] ,

defence	of	its	territory	,
防御	的	它是	领土	,

最终，他们处处战败，就像一支军队在保卫自己的领土上战斗一样，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [rɪ'taɪərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'veɪdər] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɪt'self] [ɪn] [sʌm; səm] [ə'pærəntli]

and	gradually	retiring	before	the	invader	to	concentrate	itself	in	some	apparently
和	逐步地	退休	前	这	侵略者	到	集中	本身	在	一些	显然

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['riːdʒən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['stʌbərnli] [rɪ'zɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ;

inaccessible	region	and	there	stubbornly	resist	to	the	end	;
无法进入	地区	和	那里	固执地	抵抗	到	这	结尾	;

然后逐渐退守到入侵者面前，集中兵力在看似难以到达的地区，在那里顽强抵抗到最后一刻；

[soʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [gɔdz] [ænd; ənd] ['diːmənz] [rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] ['kʌntri] , [wer] ,

so	have	all	the	old	gods	and	demons	retired	into	this	secluded	country	,	where	,
所以	有	全部	这	老的	神	和	恶魔	退休	进入	这	僻	国家	,	在哪里	,

所以所有古老的神灵和恶魔都隐居到了这个与世隔绝的国度，在那里，

[ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [truːθ] [ðeɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn]

if	they	cannot	keep	out	the	seeds	of	truth	they	have	at	least	succeeded	in
如果	他们	不能	保持	出去	这	种子	的	真相	他们	有	在	至少	成功了	在

['rendərɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ə'pɑːn] ['bærən] [æz; əz] [stoʊn] .

rendering	the	soil	it	falls	upon	barren	as	stone	.
渲染	这	土壤	它	瀑布	之上	荒芜	作为	石头	.

如果他们无法阻止真理的种子传播，至少他们已经成功地使真理落下的土壤变得像石头一样贫瘠。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌɔːltə'geðər] [streɪndʒ] [ðæt] [ðiːz] [wʌns] ['poʊt(ə)nt] ['biːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd]

Nor	does	it	seem	altogether	strange	that	these	once	potent	beings	should	be	satisfied
也不	做	它	似乎	共	奇怪的	那	这些	一次	强效	生物	应该	是	使满意

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [əb'skjʊrəti]

to	remain	in	comparative	obscurity
到	保持	在	比较	朦胧

这些曾经强大的存在如今甘愿默默无闻，这似乎也并不奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 170]

[页 -]

[第170页]

[ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] [wen] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [gloʊb] [ɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['ɔːfərɪŋ] [fiːldz] ['wɜːrði]

and	inaction	when	the	entire	globe	is	open	to	them	,	offering	fields	worthy
和	不作为	什么时候	这	全部的	地球	是	打开	到	他们	,	提供	字段	值得

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['iːv(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] .

of	their	evil	ambition	.
的	他们的	邪恶的	志向	.

当整个世界向他们敞开大门，为他们提供足以满足其邪恶野心的沃土时，他们却无所作为。

[fɔːr; fər] [greɪt] [æz; əz] [ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˌnevərðə'les]

For	great	as	their	power	and	intelligence	must	be	they	are	,	nevertheless
为了	伟大的	作为	他们的	力量	和	智力	必须	是	他们	是	,	尽管如此

, ['faɪnaɪt] ['biːɪŋs] , [pə'zesɪŋ] [laɪk] [mæn] ,

,	finite	beings	,	possessing	like	man	,
,	有限	生物	,	拥有	喜欢	男人	,

尽管他们的力量和智慧必定十分强大，但他们毕竟是有限的生命，和人类一样，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ; [ænd; ənd] ['æftər] ['reɪnɪŋ] [wer]

individual	characteristics	,	capabilities	and	limitations	;	and	after	reigning	where
个人	特征	,	能力	和	限制	;	和	后	统治	在哪里

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] ,

they	have	lost	a	continent	,
他们	有	丢失的	一个	大陆	,

个人特征、能力和局限性；以及在统治过一个失去整个大陆的地方之后，

[ðeɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ʌn'fɪt] [ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] ['elsˌwer] .

they	may	possibly	be	unfit	or	unwilling	to	serve	elsewhere	.
他们	可能	可能	是	不合格	或者	不情愿	到	服务	别处	.

他们可能不适合或不愿意在其他地方服役。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['spɪrɪts]

For	we	know	that	even	in	the	strong	places	of	Christianity	there	are	spirits
为了	我们	知道	那	甚至	在	这	强的	地方	的	基督教	那里	是	烈酒

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [ə'streɪ] ;

enough	for	the	evil	work	of	leading	men	astray	;
足够的	为了	这	邪恶的	工作	的	领导	男人	误入歧途	;

因为我们知道，即使在基督教的坚固堡垒中，也存在着足以引诱人误入歧途的邪恶势力；

[hoʊl] [neiʃəns] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['dæmnəbl] ['herɪsiːz] ,

whole	nations	are	given	up	to	damnable	heresies	,
所有的	国家	是	给定	向上	到	该死的	异端	,

整个国家都陷入了可恶的异端邪说之中。

[ænd; ənd] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] [baɪ] ['meni] [huːz] ['pɔːrʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [wer] [ðə; ði]

and	all	religion	is	trodden	under	foot	by	many	whose	portion	will	be	where	the
和	全部	宗教	是	践踏	在下面	脚	经过	许多	谁	部分	将要	是	在哪里	这

[wɜːrm] [daɪɛθ] [nɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪz] [nɑːt] [kwentʃt] .

worm	dieth	not	and	the	fire	is	not	quenched	.
蠕虫	死亡	不是	和	这	火	是	不是	淬火	.

许多人践踏一切宗教，他们的结局将是虫不死、火不灭。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][læst] ['strʌg(ə)l] , [wen] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn]

From	the	moment	of	my	last	struggle	,	when	this	revelation	began	to	dawn
从	这	片刻	的	我的	最后的	斗争	,	什么时候	这	启示	开始	到	黎明

[ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,

upon	my	mind	,
之上	我的	头脑	,

从我最后一次挣扎的那一刻起，当这个启示开始在我脑海中逐渐显现时，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌpɜːsə'kjuːʃənz] .

I	have	been	safe	from	their	persecutions	.
我	有	到过	安全的	从	他们的	迫害	.

我一直没有受到他们的迫害。

[noʊ]['æŋgri] ['pæʃnz] , [noʊ] ['sɪnfl] ['məuʃənz] , [noʊ] [dauts] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndəns] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði]

No	angry	passions	,	no	sinful	motions	,	no	doubts	and	despondence	disturb	the
不	生气的	激情	,	不	罪恶的	运动	,	不	疑虑	和	郁闷	打扰	这

[piːs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

peace	of	my	soul	.
和平	的	我的	灵魂	.

没有愤怒的激情，没有罪恶的念头，没有怀疑和沮丧扰乱我灵魂的平静。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ziːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]

I	was	filled	with	fresh	zeal	,	and	in	the	pulpit	felt	that	it	was	not	my
我	曾是	已填	和	新鲜的	热情	,	和	在	这	讲坛	毛毡	那	它	曾是	不是	我的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

我当时充满了新的热情，站在讲台上却感觉那不是我的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['maɪti] ['spɪrɪt] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps][ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ]

but	the	voice	of	some	mighty	spirit	speaking	with	my	lips	and	preaching
但	这	嗓音	的	一些	强大的	精神	请讲	和	我的	嘴唇	和	布道

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l] .

to	the	people	with	an	eloquence	of	which	I	was	not	capable	.
到	这	人们	和	一个	口才	的	哪个	我	曾是	不是	有能力的	.

但是，某种强大的神灵的声音通过我的嘴唇说话，用我所不具备的雄辩口才向人们布道。

[soʊ][fɑːr] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['paʊərləs] [tuː; tə][wɪn][ðer; ðər][soʊlz] .

So	far	,	however	,	it	has	been	powerless	to	win	their	souls	.
所以	远的	,	然而	,	它	有	到过	无力	到	赢	他们的	灵魂	.

然而，到目前为止，它仍然无力赢得他们的灵魂。

[ðə; ði][oʊld][gɔdz] ,

The	old	gods	,
这	老的	神	,

古老的神祇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ][lɔːŋgər] ['wəːʃip] ['oʊpənli] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][gɔdz] [stɪl] ,

although	no	longer	worshipped	openly	,	are	their	gods	still	,
虽然	不	更长	崇拜	公然	,	是	他们的	神	仍然	,

虽然他们的神不再被公开崇拜，但他们的神仍然存在吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ə; eɪ] [nuː] ['tuːpɔk][ɑː'mɑːruː][ə'raɪz][tuː; tə] [plʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv]

and	could	a	new	Tupac	Amaru	arise	to	pluck	down	the	symbols	of
和	可以	一个	新的	图帕克	阿玛鲁	出现	到	采摘	向下	这	符号	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

是否会有新的图帕克·阿玛鲁出现，推翻基督教的象征?

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

and	proclaim	once	more	the	Empire	of	the	Sun	,
和	宣布	一次	更多的	这	帝国	的	这	太阳	,

并再次宣告太阳帝国的建立，

[men] [wʊd] ['evriwer] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] [biːmz] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli]

men	would	everywhere	bow	down	to	worship	his	rising	beams	and	joyfully
男人	会	到处	弓	向下	到	崇拜	他的	上升	光束	和	欣喜地

[ˌriː'bɪld] ['tɛmpəlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

rebuild	temples	to	the	Lightning	and	the	Rainbow	.
重建	寺庙	到	这	闪电	和	这	彩虹	.

人们会到处俯首膜拜他升起的光芒，并兴高采烈地重建闪电和彩虹的庙宇。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːst] ['spɪrɪts] ['kænɑːt] [hɑːrm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [ˌem 'iː] , ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [maɪ]

Although	the	lost	spirits	cannot	harm	they	are	always	near	me	,	watching	all	my
虽然	这	丢失的	烈酒	不能	伤害	他们	是	总是	靠近	我	,	观看	全部	我的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

虽然这些亡灵无法伤害我，但它们始终在我身边，注视着我的一举一动。

['evər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] .

ever	striving	to	frustrate	my	designs	.
曾经	努力	到	阻挠	我的	设计	.

总是想方设法阻挠我的设计。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

Nor	am	I	unmindful	of	their	presence	.
也不	是	我	漫不经心	的	他们的	在场	.

我并非没有意识到他们的存在。

['iːv(ə)n] [hɪr] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Even	here	,	sitting	in	my	study	and	looking	out	on	the	mountains	,
甚至	这里	,	坐着	在	我的	学习	和	寻找	出去	在	这	山脉	,

即使此刻，我坐在书房里，眺望着远处的群山，

['raɪzɪŋ] [laɪk] [stuː'pendəs] [sterz] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌmits] [ɪn][ðə; ði]

rising	like	stupendous	stairs	towards	heaven	and	losing	their	summits	in	the
上升	喜欢	惊人的	楼梯	向	天堂	和	输	他们的	峰会	在	这

['gæðərɪŋ] [klaʊdz] ,

gathering	clouds	,
采集	云	,

如同巍峨的阶梯般升腾至天堂，却在聚集的云层中消失于顶峰。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ʃædoʊi] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌpɑːtʃə'kɑːmək] , [su'priːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	seem	to	discern	the	awful	shadowy	form	of	Pachacamac	,	supreme	among	the
我	似乎	到	辨别	这	可怕	阴暗的	形式	的	帕查卡马克	,	最高	之中	这

[oʊld][gɔdz] .

old	gods	.
老的	神	.

我似乎辨认出了帕查卡马克那可怕的阴影形态，他是古老神祇中的至高神。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ɑːr; ər][ɪn]['ruːɪnz] ,

Though	his	temples	are	in	ruins	,
尽管	他的	寺庙	是	在	废墟	,

虽然他的寺庙已成废墟，

[wer] [ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [sleɪvz] ['wəːʃip]

where	the	Pharaohs	of	the	Andes	and	their	millions	of	slaves	worshipped
在哪里	这	法老	的	这	安第斯山脉	和	他们的	百万	的	奴隶	崇拜

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

him	for	a	thousand	years	,
他	为了	一个	千	年	,

安第斯山脉的法老和他们数百万的奴隶崇拜他长达一千年之久。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd] [ræθ] [ðæt] [pleɪz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

he	is	awful	still	in	his	majesty	and	wrath	that	plays	like	lightning	on	his
他	是	可怕	仍然	在	他的	威严	和	愤怒	那	演出	喜欢	闪电	在	他的

['fɜːroʊd] [braʊz] ,

furrowed	brows	,
沟壑	眉毛	,

他依然威严可怕，怒火如同闪电般在他紧锁的眉头上跳跃。

['kɪndlɪŋ] [hɪz; ɪz][stɜːrn] ['kaʊntənəns] ,

kindling	his	stern	countenance	,
引火物	他的	船尾	面容	,

他脸上露出严厉的表情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrd] [wɪtʃ] [roʊlz] ['daʊnwərd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [waɪt] [klaʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz]

and	the	beard	which	rolls	downward	like	an	immense	white	cloud	to	his	knees
和	这	胡须	哪个	卷	向下	喜欢	一个	巨大	白色的	云	到	他的	膝盖

.

:

.

他的胡须像一团巨大的白色云朵一样垂到膝盖。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['gæðər] ['ʌðər] [trə'mendəs] [fɔːrmz] [ɪn][ðer; ðər] ['klaʊdi] ['vɛstmɛnts] — [ðə; ði]

Around	him	gather	other	tremendous	forms	in	their	cloudy	vestments	—	the
大约	他	收集	其他	巨大的	表格	在	他们的	多云	圣职	—	这

- , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

Strongcomer	,	the	Lord	of	the	Dead	,
-	,	这	主	的	这	死的	,

在他周围聚集了其他身披云雾般长袍的巨大身影——强袭者、亡灵之主，

[ðə; ði][ə'vendʒər] , [ðə; ði]

the	Avenger	,	the
这	复仇者	,	这

复仇者联盟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['ruːlər][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər][wʌns] ['maɪti] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

Ruler	of	men	,	and	many	others	whose	names	were	once	mighty	throughout	the
统治者	的	男人	,	和	许多	其他的	谁	姓名	是	一次	强大的	自始至终	这

['kɑːntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

他是人类的统治者，还有许多其他人，他们的名字曾经在整个大陆上都赫赫有名。

[ðeɪ] [hæv; həv] [met] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] ;
They have met to take counsel together ;
他们 有 遇见 到 拿 法律顾问 一起 ;

他们聚在一起商议；

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['θʌndər] ['hɔːrsli] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] ,
I hear their voices in the thunder hoarsely rolling from the hills ,
我 听到 他们的 声音 在 这 雷 沙哑地 滚动 从 这 丘陵 ,

我听见他们的声音，夹杂在从山间滚滚而来的沙哑雷声中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['tempɪst] .
and in the wind stirring the forest before the coming tempest .
和 在 这 风 搅拌 这 森林 前 这 未来 暴风雨 .

狂风吹拂着森林，暴风雨即将来临。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɑːr; ər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['klaʊdi]
Their faces are towards me , they are pointing to me with their cloudy
他们的 面孔 是 向 我 , 他们 是 指向 到 我 和 他们的 多云
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他们的脸朝向我，他们用浑浊的手指着我。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [æn; ən] [oʊld] , ['fiːb(ə)l] , [wɔːrn] - [aʊt] [mæn] !
they are speaking of me — even of me , an old , feeble , worn - out man !
他们 是 请讲 的 我 — 甚至 的 我 , 一个 老的 , 微弱 , 磨损 - 出去 男人 !

他们竟然在谈论我——甚至谈论我这个年老体弱、疲惫不堪的人！

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kweɪl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [maɪ] [soʊl] [ɪz] [fɜːrm] [ðoʊ] [maɪ] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] ;
But I do not quail before them ; my soul is firm though my flesh is weak ;
但 我 做 不是 鹌鹑 前 他们 ; 我的 灵魂 是 公司 尽管 我的 肉 是 虚弱的 ;

但我并不在他们面前畏缩；我的灵魂虽然软弱，但我的肉体却很坚强；

[ðoʊ] [maɪ] [niːz] ['tremb(ə)l] [waɪl] [aɪ] [geɪz] ,
though my knees tremble while I gaze ,
尽管 我的 膝盖 颤抖 尽管 我 目光 ,

虽然我凝视时双膝颤抖，

[aɪ] [der] [lʊk] ['fɔːrwərd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] [ə'nʌðər] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'pɑːrt] .
I dare look forward even to win another victory over them before I depart .
我 敢 看 向前 甚至 到 赢 其他 胜利 超过 他们 前 我 离开 .

我甚至敢于展望在我离开之前再战胜他们一次。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [soʊl] [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪldərnəs] ;
Day and night I pray for that soul still wandering lost in the great wilderness ;
天 和 夜晚 我 祈祷 为了 那 灵魂 仍然 漫游 丢失的 在 这 伟大的 荒野 ;

日夜我为那仍在茫茫荒野中迷失的灵魂祈祷；

[ænd; ənd] [noʊ] [vɔɪs] [ri'bjuːks] [maɪ] [hoʊp] [ɔːr] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [prer] [ɪz] [ʌn'lɔːfl] .
and no voice rebukes my hope or tells me that my prayer is unlawful .
和 不 嗓音 责备 我的 希望 或者 讲述 我 那 我的 祷告 是 非法的 .

没有声音斥责我的希望，也没有声音告诉我我的祈祷是不合法的。

[aɪ] [streɪn] [maɪ] [aɪz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;
I strain my eyes gazing out towards the forest ;
我 拉紧 我的 眼睛 凝视 出去 向 这 森林 ;

我眯起眼睛，凝视着远处的森林；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] ['mɑːrtə] [ˌriː'kɛlmi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]

but	I	know	not	whether	Marta	Riquelme	will	return	to	me	with	the	tidings	of
但	我	知道	不是	无论	玛尔塔	里克尔梅	将要	返回	到	我	和	这	消息	的

[hɜːr; hər][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

her	salvation	in	a	dream	of	the	night	,
她	救恩	在	一个	梦	的	这	夜晚	,

但我不知道玛尔塔·里克尔梅是否会在夜梦中带着她得救的消息回到我身边。

[ɔːr] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

or	clothed	in	the	garments	of	the	flesh	,	in	the	full	light	of	day	.
或者	穿着衣服	在	这	服装	的	这	肉	,	在	这	满的	光	的	天	.

或者穿着肉体的外衣，在光天化日之下。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][sælˈveɪʃ(ə)n][aɪ][weɪt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi]

For	her	salvation	I	wait	,	and	when	I	have	seen	it	I	shall	be	ready
为了	她	救恩	我	等待	,	和	什么时候	我	有	已见	它	我	将	是	准备好

[tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ;

to	depart	;
到	离开	;

我等待着她的救赎，当我看到她的救赎时，我便准备启程；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['trævələr] , [huːz] [lɪps][ɑːr; ər] [beɪkt] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['waɪndz] ,

for	as	the	traveller	,	whose	lips	are	baked	with	hot	winds	,
为了	作为	这	游客	,	谁	嘴唇	是	烘焙	和	热的	风	,

就像旅人，嘴唇被热风烤得通红，

[ænd; ənd] [huː] [θəːsts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [drɑːft]

and	who	thirsts	for	a	cooling	draught
和	WHO	口渴	为了	一个	冷却	草稿

谁渴望一阵清凉的凉风

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ænd; ənd] ['swɔləuz] [sænd] , [streɪnz] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn]

and	swallows	sand	,	strains	his	eyeballs	to	see	the	end	of	his	journey	in
和	燕子	沙	,	菌株	他的	眼球	到	看	这	结尾	的	他的	旅行	在

[sʌm; səm] [greɪt] ['dezərt] ,

some	great	desert	,
一些	伟大的	沙漠	,

他吞下沙子，眯起眼睛，想看看旅程的终点，那是一片广袤的沙漠。

[soʊ][duː][aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [ðiː] ,

so	do	I	look	forward	to	the	goal	of	this	life	,	when	I	shall	go	to	Thee	,
所以	做	我	看	向前	到	这	目标	的	这	生活	,	什么时候	我	将	去	到	汝	,

所以我同样期待着此生的终点，那就是我将回到你身边的那一刻。

[oʊ][maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest] !

O	my	Master	,	and	be	at	rest	!
哦	我的	掌握	,	和	是	在	休息	!

我的主啊，安息吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[əˈpendɪks] [tuː; tə] [el] - .

APPENDIX	TO	EL	OMBÚ	.
附录	到	EL	-	.

EL OMBÚ 的附录。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [el] ['pɑːtoʊ] .

The	English	invasion	and	the	Game	of	El	Pato	.
这	英语	入侵	和	这	游戏	的	埃尔	帕托	.

英国入侵和埃尔帕托游戏。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [el] - [ɪz]['moʊstli][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] ,

I	must	say	at	once	that	El	Ombú	is	mostly	a	true	story	,
我	必须	说	在	一次	那	埃尔	-	是	大多	一个	真的	故事	,

我必须立即说明，《El Ombú》基本上是一个真实的故事。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər]['gɪv(ə)n] .

although	the	events	did	not	occur	exactly	in	the	order	given	.
虽然	这	活动	做过	不是	发生	确切地	在	这	命令	给定	.

尽管这些事件并非完全按照所给出的顺序发生。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] , - ,

The	incidents	relating	to	the	English	invasion	of	June	and	July	,	1807	,
这	事件	相关	到	这	英语	入侵	的	六月	和	七月	,	-	,

与1807年6月和7月英国入侵有关的事件，

[ɪz][toʊld] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['gaʊtʃoʊ] [kɔːld] [niˈkændroʊ][ɪn]

is	told	pretty	much	as	I	had	it	from	the	old	gaucho	called	Nicandro	in
是	讲述	漂亮的	很多	作为	我	有	它	从	这	老的	高乔人	称为	尼坎德罗	在

[ðə; ði] ['nærətɪv] .

the	narrative	.
这	叙述	.

叙述中，我从一位名叫尼坎德罗的老高乔人那里听到的版本，与我听到的版本基本一致。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪkstiz] .

That	was	in	the	sixties	.
那	曾是	在	这	六十年代	.

那是六十年代的事了。

[ðə; ði] [ˌʌn'deɪtɪd] [noʊts] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

The	undated	notes	which	I	made	of	my	talks	with	the	old	man	,
这	未注明日期	笔记	哪个	我	制成	的	我的	会谈	和	这	老的	男人	,

我与老人谈话时所做的未注明日期的笔记，

[kən'teɪnɪŋ] ['nuːmərəs] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv]['saːntuːs][uː'gɑːrti][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [el]

containing	numerous	anecdotes	of	Santos	Ugarte	and	the	whole	history	of	El
包含	很多的	轶事	的	桑托斯	乌加特	和	这	所有的	历史	的	埃尔

- , [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

Ombú	,	were	written	,
-	,	是	书面	,

书中收录了许多关于桑托斯·乌加特的轶事以及埃尔翁布的整个历史，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] - — [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʌst] [stɔːrm] .

I	think	,	in	1868	—	the	year	of	the	great	dust	storm	.
我	思考	,	在	-	—	这	年	的	这	伟大的	灰尘	风暴	.

我想，应该是在 1868 年——那一年发生了大沙尘暴。

[ðiːz] ['eɪnʃənt] [noʊts] [ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊk] ['veri] [streɪndʒ] ,

These	ancient	notes	are	now	before	me	,	and	look	very	strange	,
这些	古老的	笔记	是	现在	前	我	,	和	看	非常	奇怪的	,

这些古老的笔记就在我眼前，看起来非常奇怪。

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ;

both	as	to	the	writing	and	the	quality	of	the	paper	;
两个都	作为	到	这	写作	和	这	质量	的	这	纸	;

无论是写作水平还是论文质量；

['ɔːlsoʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dəːtinis] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

also	**as**	**to**	**the**	**dirtiness**	**of**	**the**	**same**	**,**
还	作为	到	这	肮脏	的	这	相同的	,

至于它的脏污程度，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænjuskrɪpt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ɪn] [ðæt]

which	**makes**	**me**	**think**	**that**	**the**	**old**	**manuscript**	**must**	**have**	**been**	**out**	**in**	**that**
哪个	制作	我	思考	那	这	老的	手稿	必须	有	到过	出去	在	那

这让我觉得那份古老的手稿一定是那时流传下来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**175**	**]**
[	页	-	]

[第175页]

['meməreb(ə)l] [stɔːrm] , [wɪtʃ] , [aɪ] [rɪ'membər] , ['endɪd] [wɪð; wɪθ][reɪn] — [ðə; ði][reɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

memorable	**storm**	**,**	**which**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**ended**	**with**	**rain**	**—**	**the**	**rain**	**coming**	**down**
难忘	风暴	,	哪个	,	我	记住	,	结束	和	雨	—	这	雨	未来	向下

[æz; əz]['lɪkwɪd] [mʌd] .

as	**liquid**	**mud**	**.**
作为	液体	泥	.

那是一场令人难忘的暴风雨，我记得最后以下雨告终——雨水像液态的泥浆一样倾泻而下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [oʊld][men] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] , [æz; əz] [bɔɪz] ,

There	**were**	**other**	**old**	**men**	**living**	**in**	**that**	**part**	**of**	**the**	**country**	**who**	**,**	**as**	**boys**	**,**
那里	是	其他	老的	男人	活的	在	那	部分	的	这	国家	WHO	,	作为	男孩们	,

那个地区还住着其他一些老人，他们小时候……

[hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi][ɑːn][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] ,

had	**witnessed**	**the**	**march**	**of**	**an**	**English**	**army**	**on**	**Buenos**	**Ayres**	**,**
有	目击者	这	行进	的	一个	英语	军队	在	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,

曾亲眼目睹英军向布宜诺斯艾利斯进军，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkits] [θroʊn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]

and	**one**	**of**	**these**	**confirmed**	**the**	**story**	**of**	**the**	**blankets**	**thrown**	**away**	**by**	**the**
和	一	的	这些	确认的	这	故事	的	这	毯子	抛掷	离开	经过	这

['ɑːrmi] ,

army	**,**
军队	,

其中一件物品证实了军队丢弃毯子的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæf] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

and	**of**	**the**	**chaff**	**between**	**some**	**of**	**the**	**British**	**soldiers**	**and**	**the**	**natives**	**.**
和	的	这	糠	之间	一些	的	这	英国	士兵	和	这	本地人	.

以及一些英国士兵和当地居民之间的矛盾。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blæŋkɪt] ['stɔːri] [wen] [aɪ]

I	**confess**	**I**	**had**	**some**	**doubts**	**as**	**to**	**the**	**truth**	**of**	**this**	**blanket**	**story**	**when**	**I**
我	承认	我	有	一些	疑虑	作为	到	这	真相	的	这	毯子	故事	什么时候	我

[keɪm] [tuː; tə] [riːd] ['oʊvər][maɪ][oʊld] [noʊts] ;

came	**to**	**read**	**over**	**my**	**old**	**notes**	**;**
来了	到	读	超过	我的	老的	笔记	;

坦白说，当我翻阅旧笔记时，我对这个故事的真实性有些怀疑；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][ɑːn] [luː'tenənt] -

but	**in**	**referring**	**to**	**the**	**proceedings**	**of**	**the**	**court**	**-**	**martial**	**on**	**Lieutenant**	**-**
但	在	指	到	这	诉讼程序	的	这	法庭	-	武术	在	中尉	-

['dʒen(ə)rəl] ['waɪtˌlɑk] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - ,

General	**Whitelocke**	**,**	**published**	**in**	**London**	**in**	**1808**	**,**
一般的	怀特洛克	,	已发布	在	伦敦	在	-	,

但提及1808年在伦敦出版的关于怀特洛克中将的军事法庭审判记录时，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

I	find	that	the	incident	is	referred	to	.
我	寻找	那	这	事件	是	指	到	.

我发现有人提到了这件事。

[ɑːn][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ə'kɜːrz] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] ,

On	page	57	of	the	first	volume	occurs	the	following	statement	,
在	页	-	的	这	第一的	体积	发生	这	下列的	陈述	,

第一卷第57页有如下陈述：

[meɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [^ɔə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] .

made	by	General	Gower	in	his	evidence	.
制成	经过	一般的	高尔	在	他的	证据	.

戈尔将军在证词中作证时所作的陈述。

" [ðə; ðɪ][men] , [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ['lʌmliz] [brɪ'geɪd] , [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ]

"	The	men	,	particularly	of	Brigadier	-	General	Lumley's	brigade	,	were	very	much
"	这	男人	,	特别	的	准将	-	一般的	伦利	旅	,	是	非常	很多

[ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['waɪtˌlɑk] ,

exhausted	,	and	Lieutenant	-	General	Whitelocke	,
筋疲力尽的	,	和	中尉	-	一般的	怀特洛克	,

“士兵们，特别是卢姆利准将旅的士兵们，都非常疲惫，怀特洛克中将也是如此，

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [rə'pɪdəti] ,

to	give	them	a	chance	of	getting	on	with	tolerable	rapidity	,
到	给	他们	一个	机会	的	获得	在	和	可容忍的	快速	,

给他们一个以可接受的速度继续前进的机会，

['ɔːrdərd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['blæŋkits] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [daʊn] .

ordered	all	the	blankets	of	the	army	to	be	thrown	down	.
订购	全部	这	毯子	的	这	军队	到	是	抛掷	向下	.

命令全军扔掉所有的毯子。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ,

"	There	is	nothing	,	however	,
"	那里	是	没有什么	,	然而	,

然而，什么也没有。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['blæŋkits] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɜːmər] ['bɑːtəm]

in	the	evidence	about	the	blankets	having	been	used	to	make	a	firmer	bottom
在	这	证据	关于	这	毯子	拥有	到过	用过的	到	制作	一个	更坚固	底部

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ]['rɪvər] ,

for	the	army	to	cross	a	river	,
为了	这	军队	到	叉	一个	河	,

有证据表明，这些毯子被用来为军队渡河铺设更坚实的地面。

[nɔːr][ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] ['menʃ(ə)nd] .

nor	is	the	name	of	the	river	mentioned	.
也不	是	这	姓名	的	这	河	提及	.

也没有提到这条河的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] - ['stɔːri] [meɪ] [straɪk] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [æz; əz] ['veri] [streɪndʒ]

Another	point	in	the	old	gaucho's	story	may	strike	the	English	reader	as	very	strange
其他	观点	在	这	老的	-	故事	可能	罢工	这	英语	读者	作为	非常	奇怪的

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ;

and	almost	incredible	;
和	几乎	极好的	;

老高乔人故事中的另一点可能会让英国读者觉得非常奇怪，几乎难以置信；

[ðɪs] [ɪz] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heitid] ['fɔ:rən] [ɪn'veɪdər] ,

this	is	,	that	within	a	very	few	miles	of	the	army	of	the	hated	foreign	invader	,
这	是	,	那	之内	一个	非常	很少	英里	的	这	军队	的	这	憎恨	外国的	侵略者	,

也就是说，在距离可憎的外国侵略者军队仅几英里的范围内，

['dʊrɪŋ] [ɪts] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,

during	its	march	on	the	capital	,
期间	它是	行进	在	这	首都	,

在向首都进军的过程中，

[wer] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [pri'veild] [ænd; ənd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪ'fens] [wʌz; wəz]

where	the	greatest	excitement	prevailed	and	every	preparation	for	defence	was
在哪里	这	最	激动	最终获胜	和	每一个	准备	为了	防御	曾是

['bi:ɪŋ] [meɪd] ,

being	made	,
存在	制成	,

在最激动人心、防御准备最为充分的地方，

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [el] ['pɑ:toʊ] .

a	large	number	of	men	were	amusing	themselves	at	the	game	of	El	Pato	.
一个	大的	数字	的	男人	是	有趣	他们自己	在	这	游戏	的	埃尔	帕托	.

很多男人都在玩“El Pato”游戏，以此为乐。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaʊtʃoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ]

To	those	who	are	acquainted	with	the	character	of	the	gaucho	there	is	nothing
到	那些	WHO	是	熟人	和	这	特点	的	这	高乔人	那里	是	没有什么

[ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fækt] ;

incredible	in	such	a	fact	;
极好的	在	这样的	一个	事实	;

对于熟悉高乔人性格的人来说，这种事实并不令人难以置信；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gaʊtʃoʊ] [ɪz] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] , [ˌæbsə'lu:tli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['peɪtrɪətɪzəm] ,

for	the	gaucho	is	,	or	was	,	absolutely	devoid	of	the	sentiment	of	patriotism	,
为了	这	高乔人	是	,	或者	曾是	,	绝对地	缺乏	的	这	情绪	的	爱国主义	,

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɔ:l] ['rʊlər] ,

and	regarded	all	rulers	,
和	认为	全部	统治者	,

因为高乔人过去或现在完全缺乏爱国主义情怀，并且视所有统治者为敌人。

[ɔ:l] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['loʊɪst] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['enəmi] ,

all	in	authority	from	the	highest	to	the	lowest	,	as	his	chief	enemies	,
全部	在	权威	从	这	最高	到	这	最低	,	作为	他的	首席	敌人	,

从最高层到最基层的所有掌权者，都是他的主要敌人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rst] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['rɔbəz] ,

and	the	worst	kind	of	robbers	,
和	这	最差	种类	的	强盗	,

以及最恶劣的那种劫匪，

[sɪns] [ðeɪ] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

since	they	robbed	him	not	only	of	his	goods	but	of	his	liberty	.
自从	他们	被抢劫	他	不是	仅有的	的	他的	商品	但	的	他的	自由	.

因为他们不仅抢走了他的财物，还夺走了他的自由。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [peɪd] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [speɪn] [ɔ:r] [tu:; tə]

It	mattered	not	to	him	whether	his	country	paid	tribute	to	Spain	or	to
它	重要	不是	到	他	无论	他的	国家	有薪酬的	贡	到	西班牙	或者	到

['ɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

他并不在意自己的国家是向西班牙还是向英国纳贡。

['weðər] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz] ['gʌvərnər] [ɔ:r] ['vaɪsrɔɪ]

whether	a	man	appointed	by	someone	at	a	distance	as	Governor	or	Viceroy
无论	一个	男人	任命	经过	某人	在	一个	距离	作为	州长	或者	总督

[hæd; həd] [blæk] [ɔ:r] [blu:] [aɪz] .

had	black	or	blue	eyes	.
有	黑色的	或者	蓝色的	眼睛	.

不管远方某人任命的总督或总督是黑眼睛还是蓝眼睛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [də'mɪnjən] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd]

It	was	seen	that	when	the	Spanish	dominion	came	to	an	end	his	hatred
它	曾是	已见	那	什么时候	这	西班牙语	统治权	来了	到	一个	结尾	他的	仇恨

[wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [kli:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ] - [kɔ:ld] [rɪ'pʌblɪk] .

was	transferred	to	the	ruling	cliques	of	a	so	-	called	Republic	.
曾是	转移	到	这	裁决	小团体	的	一个	所以	-	称为	共和国	.

人们发现，当西班牙的统治结束时，他的仇恨转移到了所谓的共和国的统治集团身上。

[wen] [ðə; ði] ['gautʃəuz] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['roʊzəz] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [klaɪm]

When	the	gauchos	attached	themselves	to	Rosas	,	and	assisted	him	to	climb
什么时候	这	高乔人	随附的	他们自己	到	罗萨斯	,	和	协助	他	到	爬

['ɪntu:] ['paʊər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

into	power	,	they	were
进入	力量	,	他们	是

当高乔人拥护罗萨斯并帮助他夺取政权时，他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

under	the	delusion	that	he	was	one	of	themselves	,
在下面	这	错觉	那	他	曾是	一	的	他们自己	,

他误以为自己是他们中的一员，

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪbərti] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər]

and	would	give	them	that	perfect	liberty	to	live	their	own	lives	in	their
和	会	给	他们	那	完美的	自由	到	居住	他们的	自己的	生活	在	他们的

[oʊn] [wei] ,

own	way	,
自己的	方式	,

这将赋予他们完全的自由，让他们以自己的方式生活。

[wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər]['oʊnli][dɪ'zaɪər] .

which	is	their	only	desire	.
哪个	是	他们的	仅有的	欲望	.

这是他们唯一的愿望。

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðer; ðər] [mɪs'teɪk] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

They	found	out	their	mistake	when	it	was	too	late	.
他们	成立	出去	他们的	错误	什么时候	它	曾是	也	晚的	.

他们发现自己的错误时已经太晚了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['roʊzəz] [hu:] [ə'bɑ:lɪʃt] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [el] ['pɑ:toʊ] ,

It	was	Rosas	who	abolished	the	game	of	El	Pato	,
它	曾是	罗萨斯	WHO	废除	这	游戏	的	埃尔	帕托	,

是罗萨斯废除了“埃尔帕托”游戏。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['seɪɪŋ] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [geɪm] .

but	before	saying	more	on	that	point	it	would	be	best	to	describe	the	game	.
但	前	说	更多的	在	那	观点	它	会	是	最好的	到	描述	这	游戏	.

但在进一步讨论这一点之前，最好先描述一下游戏。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prɪnt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['pɪriəd]

I	have	never	seen	an	account	of	it	in	print	,	but	for	a	very	long	period
我	有	绝不	已见	一个	帐户	的	它	在	打印	,	但	为了	一个	非常	长的	时期

,

,

,

我从未在印刷品上看到过相关记载，但在很长一段时间里，

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] ['prɑːbəbli] [ə'baʊt] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [aʊt] - [dɔːr] [geɪm]

and	down	to	probably	about	1840	,	it	was	the	most	popular	out	-	door	game
和	向下	到	大概	关于	-	,	它	曾是	这	最多	受欢迎的	出去	-	门	游戏

[ɑːn][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn]['pæmpəs,'pæmpəz] .

on	the	Argentine	pampas	.
在	这	阿根廷	潘帕斯草原	.

直到 1840 年左右，它都是阿根廷潘帕斯草原上最流行的户外游戏。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðer; ðər] ;

Doubtless	it	originated	there	;
毫无疑问	它	起源于	那里	;

毫无疑问，它起源于那里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ædmərəbli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	certainly	admirably	suited	to	the	habits	and	disposition	of	the
它	曾是	当然	令人钦佩地	适合	到	这	习惯	和	处置	的	这

['hɔːsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ;

horsemen	of	the	plains	;
骑兵	的	这	平原	;

它确实非常适合平原骑兵的习惯和性情；

[ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [moʊst] [aʊt] - [dɔːr] [geɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ri'teind] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['sɪmp(ə)l] , [ruːd] ['kærəktər]

and	unlike	most	out	-	door	games	it	retained	its	original	simple	,	rude	character
和	与此不同	最多	出去	-	门	游戏	它	保留	它是	原来的	简单的	,	粗鲁的	特点

[tuː; tə][ðə; ði][end] .

to	the	end	.
到	这	结尾	.

与大多数户外游戏不同，它始终保持着最初简单、粗犷的特色。

['pɑːtoʊ] [miːnz] [dʌk] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ə; eɪ] [dʌk] [ɔːr] [faʊl] , [ɔːr] ,

Pato	means	duck	;	and	to	play	the	game	a	duck	or	fowl	,	or	,
帕托	方法	鸭子	;	和	到	玩	这	游戏	一个	鸭子	或者	鸡	,	或者	,

Pato 的意思是鸭子；玩这个游戏需要一只鸭子或家禽，或者，

[æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] , [sʌm; səm]['lɑːrdʒər] [də'mestɪk] [bɜːrd] — ['tɜːrki] , ['gɑːzlɪŋ] ,

as	was	usually	the	case	,	some	larger	domestic	bird	—	turkey	,	gosling	,
作为	曾是	通常	这	案件	,	一些	更大的	国内的	鸟	—	火鸡	,	小鹅	,

通常情况下，一些体型较大的家禽——火鸡、小鹅，

[ɔːr] ['mʌskəvi] [dʌk] — [wʌz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd] [soʊn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [staʊt] [rɔː] [haɪd] ,

or	muscovy	duck	—	was	killed	and	sewn	up	in	a	piece	of	stout	raw	hide	,
或者	麝香猪	鸭子	—	曾是	被杀	和	缝制的	向上	在	一个	片	的	肥硕	生的	隐藏	,

或者麝香鸭——被宰杀后用一块结实的生皮缝起来，

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪpləs] [bɔːl] , [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ,

forming	a	somewhat	shapeless	ball	,	twice	as	big	as	a	football	,
成型	一个	有些	无形	球	,	两次	作为	大的	作为	一个	足球	,

形成一个形状不太规则的球，大小约为足球的两倍。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['luːps][ɔːr] ['hændlz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['twɪstɪd] [rɔː] [haɪd] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	provided	with	four	loops	or	handles	of	strong	twisted	raw	hide	made	of	a
和	假如	和	四	循环	或者	把手	的	强的	扭曲	生的	隐藏	制成	的	一个

[kən'viːniənt] [saɪz][tuː; tə][biː; bi] [grɑːspt] [baɪ][ə; eɪ]['mænz][hænd] .

convenient	size	to	be	grasped	by	a	man's	hand	.
方便的	尺寸	到	是	抓住	经过	一个	男人的	手	.

并配有四个用结实的扭曲生皮制成的环或把手，大小便于人手握持。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

A	great	point	was	to	have	the
一个	伟大的	观点	曾是	到	有	这

一个很重要的点是拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[bɔːl][ænd; ənd] ['hændlz] [soʊ] ['strɔːŋli] [meɪd] [ðæt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['paʊərf(ə)l] [men] [kʊd; kəd] [teɪk] [hoʊld]

ball	and	handles	so	strongly	made	that	three	or	four	powerful	men	could	take	hold
球	和	把手	所以	强烈	制成	那	三	或者	四	强大的	男人	可以	拿	抓住

[ænd; ənd] [tʌg] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['drægd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .

and	tug	until	they	dragged	each	other	to	the	ground	without	anything	giving	way	.
和	拖船	直到	他们	拖拽	每个	其他	到	这	地面	没有	任何事物	给予	方式	.

球和把手制作得非常坚固，三四个壮汉可以抓住它用力拉扯，直到把对方拖倒在地，球也不会损坏。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] ,

Whenever	it	was	resolved	at	any	place	to	have	a	game	,
每当	它	曾是	已解决	在	任何	地方	到	有	一个	游戏	,

无论在哪个地方决定进行比赛，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs]

and	someone	had	offered	to	provide	the	bird	,	and	the	meeting	place
和	某人	有	提供	到	提供	这	鸟	,	和	这	会议	地方

[hæd; həd] [bɪn] ['setld] ,

had	been	settled	,
有	到过	定居	,

有人主动提出提供鸟，会面地点也已定好。

['noʊtɪs] [wʊd] [biː; bi] [sent] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərz] ;

notice	would	be	sent	round	among	the	neighbours	;
注意	会	是	发送	圆形的	之中	这	邻居	;

通知将在邻居间传阅；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [jʊθs] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]

and	at	the	appointed	time	all	the	men	and	youths	living	within	a	circle
和	在	这	任命	时间	全部	这	男人	和	青年	活的	之内	一个	圆圈

[ʌv; əv] ['sevrəl] [liːgz] [wʊd] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

of	several	leagues	would	appear	on	the	spot	,
的	一些	联赛	会	出现	在	这	点	,

到了指定时间，方圆几里之内的所有男子和青年都会到场。

['maʊntɪd] [ɑːn][ðer; ðər][best] ['hɔːrsɪz] .

mounted	on	their	best	horses	.
安装	在	他们的	最好的	马匹	.

骑着他们最好的马。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [dʌk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd]

On	the	appearance	of	the	man	on	the	ground	carrying	the	duck	the	others	would
在	这	外貌	的	这	男人	在	这	地面	携带	这	鸭子	这	其他的	会

[gɪv] [tʃeɪs] ;

give	chase	;
给	追赶	;

当看到地上躺着抱着鸭子的人时，其他人就会追赶；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˌəʊvəˈteɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] [restid] [frʌm; frəm]

and	by	-	and	-	by	he	would	be	overtaken	,	and	the	ball	wrested	from
和	经过	-	和	-	经过	他	会	是	被超越	,	和	这	球	夺取	从

[hɪz; ɪz][hænd] ;

his	hand	;
他的	手	;

不久之后，他就会被追上，球也会从他手中被夺走；

[ðə; ði] [ˈvɪktər] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [wʊd] [biː; bi] [pərˈsuːd] ,

the	victor	in	his	turn	would	be	pursued	,
这	胜利者	在	他的	转动	会	是	追击	,

胜利者反过来也会被追捕。

[ænd; ənd] [wen] [ˌəʊvəˈteɪkən][ðer; ðər] [wʊd] [pərˈhæps][biː; bi][ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)l] [ɔːr] [ˈskrɪmɪdʒ] , [æz; əz][ɪn]

and	when	overtaken	there	would	perhaps	be	a	scuffle	or	scrimmage	,	as	in
和	什么时候	被超越	那里	会	也许	是	一个	扭打	或者	对抗赛	,	作为	在

[ˈfʊtbɔːl] ,

football	,
足球	,

被超越时，可能会发生冲突或争抢，就像足球比赛中那样。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈstrʌglə] [wʊd] [biː; bi][fɜːrst][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [bɪˈfɔːr] [ˈdrægɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]

only	the	strugglers	would	be	first	on	horseback	before	dragging	each	other	to	the
仅有的	这	挣扎者	会	是	第一的	在	马背	前	拖拽	每个	其他	到	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

只有那些奋力拼搏的人才会率先骑上马，然后互相拖倒在地。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [wen] [ðɪs] [ˈhæpənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɑːt] - [ˈhedɪd] [ˈpleɪɜ-z] , [ˈæŋgri] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ]

Occasionally	when	this	happened	a	couple	of	hot	-	headed	players	,	angry	at	being
偶尔	什么时候	这	发生	一个	夫妻	的	热的	-	标题	玩家	,	生气的	在	存在

[hɜːrt][ɔːr][ˈwʊstɪdˌˈwɜːrstɪd] ,

hurt	or	worsted	,
伤害	或者	最差	,

有时，当这种情况发生时，会有几个脾气暴躁的球员，因为受伤或输球而生气，

[wʊd] [drɔː] [ðer; ðər] [ˈwɛpənz] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

would	draw	their	weapons	against	each	other	in	order	to	find	who	was	in	the
会	画	他们的	武器	反对	每个	其他	在	命令	到	寻找	WHO	曾是	在	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

他们会拔出武器互相攻击，以找出谁才是正义的一方。

[ɔːr][tuː; tə] [pruːv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbetər] [mæn] .

or	to	prove	which	was	the	better	man	.
或者	到	证明	哪个	曾是	这	更好的	男人	.

或者为了证明谁更胜一筹。

[bʌt; bət] [faɪt] [ɔːr][noʊ] [faɪt] , ['sʌmwʌn] [wʊd] [get][ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə]

But	fight	or	no	fight	,	someone	would	get	the	duck	and	carry	it	away	to
但	斗争	或者	不	斗争	,	某人	会	得到	这	鸭子	和	携带	它	离开	到

[biː; bi]

be
是

但不管有没有打架，总会有人把鸭子叼走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[tʃeɪst] [ə'gen] .

chased	again	.
追逐	再次	.

再次追赶。

[liːgz] [ʌv; əv] [graʊnd] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

Leagues	of	ground	would	be	gone	over	by	the	players	in	this	way	,
联赛	的	地面	会	是	已消失	超过	经过	这	玩家	在	这	方式	,

球员们就这样来回奔波，跨越了大片场地。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][sʌm; səm][wʌn] , ['lʌkiːɜ-] [ɔːr] ['betər] ['maʊntɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

and	at	last	some	one	,	luckier	or	better	mounted	than	his	fellows	,
和	在	最后的	一些	一	,	更幸运	或者	更好的	安装	比	他的	伙伴们	,

最后，有人，运气更好或者骑术更佳，比其他骑手更胜一筹。

[wʊd] [get][ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [rʌn][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['skætərd]

would	get	the	duck	and	successfully	run	the	gauntlet	of	the	people	scattered
会	得到	这	鸭子	和	成功地	跑步	这	手套	的	这	人们	疏散

[ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ,

about	on	the	plain	,
关于	在	这	清楚的	,

他会抓住那只鸭子，并成功穿过散落在平原上的人群。

[ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	make	good	his	escape	.
和	制作	好的	他的	逃脱	.

并成功逃脱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktər] ,

He	was	the	victor	,
他	曾是	这	胜利者	,

他是胜利者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][bɜːrd][hoʊm] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

and	it	was	his	right	to	carry	the	bird	home	and	have	it	for
和	它	曾是	他的	正确的	到	携带	这	鸟	家	和	有	它	为了

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

his	dinner	.
他的	晚餐	.

他有权把鸟带回家当晚餐吃。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [mɪr] ['fɪkʃ(ə)n] ;

This	was	,	however	,	a	mere	fiction	;
这	曾是	,	然而	,	一个	仅仅	小说	;

但这不过是虚构的故事；

[ðə; ði][mæn] [huː] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [dʌk] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]

the	man	who	carried	off	the	duck	made	for	the	nearest	house	,	followed	by	all	the
这	男人	WHO	携带	离开	这	鸭子	制成	为了	这	最近的	房子	,	随后	经过	全部	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

叼走鸭子的男人朝最近的房子跑去，其他人也跟着跑了过去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [dʌk] [wʌz; wəz] [kʊkt] ,

and	there	not	only	the	duck	was	cooked	,
和	那里	不是	仅有的	这	鸭子	曾是	煮熟	,

那里不仅烹制了鸭子，

[bʌt; bət][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [miːt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɚz] .

but	a	vast	amount	of	meat	to	feed	the	whole	of	the	players	.
但	一个	广阔的	数量	的	肉	到	喂养	这	所有的	的	这	玩家	.

但需要大量的肉来养活所有队员。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['mesɪndʒəz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]

While	the	dinner	was	in	preparation	,	messengers	would	be	despatched	to
尽管	这	晚餐	曾是	在	准备	,	信使	会	是	已派送	到

['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

neighbouring	houses	to	invite	the	women	;
邻接	房屋	到	邀请	这	女性	;

在准备晚餐的同时，会派信使到邻近的房屋邀请妇女们；

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ['dænsɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .

and	on	their	arrival	dancing	would	be	started	and	kept	up	all	night	.
和	在	他们的	到达	跳舞	会	是	开始	和	保留	向上	全部	夜晚	.

他们一到，就会开始跳舞，而且会一直跳到天亮。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gaʊtʃəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] , [huː] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs]

To	the	gauchos	of	the	great	plains	,	who	took	to	the	back	of	a	horse
到	这	高乔人	的	这	伟大的	平原	,	WHO	采取	到	这	后退	的	一个	马

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

from	childhood	,
从	童年	,

对于那些从小就骑马驰骋在大平原上的高乔人来说，

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [spɑːn'teɪniəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['pærəsaɪt][tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] ,

almost	as	spontaneously	as	a	parasite	to	the	animal	on	which	it	feeds	,
几乎	作为	自发地	作为	一个	寄生虫	到	这	动物	在	哪个	它	饲料	,

几乎像寄生虫一样自发地依附于它所寄生的动物身上，

[ðə; ði]['pɑːtoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [geɪmz] ,

the	pato	was	the	game	of	games	,
这	帕托	曾是	这	游戏	的	游戏	,

帕托游戏是游戏中最棒的游戏。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] [gɑːlf] [tə'geðər]

and	in	their	country	as	much	as	cricket	and	football	and	golf	together
和	在	他们的	国家	作为	很多	作为	蟋蟀	和	足球	和	高尔夫球	一起

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] .

to	the	inhabitants	of	this	island	.
到	这	居民	的	这	岛	.

在他们的国家，板球、足球和高尔夫球对于这个岛的居民来说，其重要性不亚于这三项运动。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['betər] [geɪm] [fɔːr; fər][men] [huːz] [ɪg'zɪstəns] , [ɔːr] [huːz]

Nor	could	there	have	been	any	better	game	for	men	whose	existence	,	or	whose
也不	可以	那里	有	到过	任何	更好的	游戏	为了	男人	谁	存在	,	或者	谁

[sək'ses] [ɪn][laɪf] ,

success	in	life	,
成功	在	生活	,

对于那些存在或人生成功的人来说，也不可能有比这更好的游戏了。

[dɪ'pendɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ðer; ðər]

depended	so	much	on	their
取决于	所以	很多	在	他们的

很大程度上取决于他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['hɔːrsmənʃɪp] ; [ænd; ənd] [huːz] [tʃiːf] ['glɔːri][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɪk] [ɑːn]

horsemanship	;	and	whose	chief	glory	it	was	to	be	able	to	stick	on
马术	;	和	谁	首席	荣耀	它	曾是	到	是	有能力的	到	戳	在

['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] ,

under	difficulties	,
在下面	困难	,

骑术；而他最大的荣耀在于能够在困难中坚持下去。

[ænd; ənd] , [wen] ['stɪkɪŋ] [ɑːn][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][fɔːl] [ɔːf] ['greɪsfəli] [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][kæt]

and	,	when	sticking	on	was	impossible	,	to	fall	off	gracefully	and	like	a	cat
和	,	什么时候	粘性	在	曾是	不可能的	,	到	落下	离开	优雅地	和	喜欢	一个	猫

, [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .

,	on	their	feet	.
,	在	他们的	脚	.

当无法继续坚持下去时，他们会像猫一样优雅地四脚着地摔下来。

[tuː; tə] [ðɪs] [geɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmpə] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen]

To	this	game	the	people	of	the	pampa	were	devoted	up	to	a	time	when
到	这	游戏	这	人们	的	这	潘帕斯草原	是	奉献	向上	到	一个	时间	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr]

it	came	into	the	head	of	a	president	of	the	republic	to	have	no	more
它	来了	进入	这	头	的	一个	总统	的	这	共和国	到	有	不	更多的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

潘帕斯草原的人们曾经非常痴迷于这项运动，直到共和国总统决定禁止这项运动为止。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pen][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] [fɔːr; fər]['evər] .

and	with	a	stroke	of	the	pen	it	was	abolished	for	ever	.
和	和	一个	中风	的	这	笔	它	曾是	废除	为了	曾经	.

于是，一纸法令将其永远废除了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] ['eni] [aʊt] - [dɔːr] [geɪm] [tuː; tə]

It	would	take	a	strong	man	in	this	country	to	put	down	any	out	-	door	game	to
它	会	拿	一个	强的	男人	在	这	国家	到	放	向下	任何	出去	-	门	游戏	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] ;

which	the	people	are	attached	;
哪个	这	人们	是	随附的	;

在这个国家，要取缔人们喜爱的任何户外狩猎活动，都需要一位意志坚定的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [mæn] [huː] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [el] ['pɑːtoʊ][ɪn] [ðæt]

and	he	was	assuredly	a	very	strong	man	who	did	away	with	El	Pato	in	that
和	他	曾是	当然	一个	非常	强的	男人	WHO	做过	离开	和	埃尔	帕托	在	那

[lænd] .

land	.
土地	.

他无疑是个力大无穷的人，在那片土地上消灭了埃尔帕托。

[ɪf] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [æt; ət] ['eni]

If	any	other	man	who	has	occupied	the	position	of	head	of	the	State	at	any
如果	任何	其他	男人	WHO	有	占领	这	位置	的	头	的	这	状态	在	任何

[taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] ['naɪnti] ['jɪrz] ,

time	during	the	last	ninety	years	,
时间	期间	这	最后的	九十	年	,

如果过去九十年间曾担任过国家元首的任何其他男性，

[hæd; həd] [ə'temptɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

had	attempted	such	a	thing	a	universal	shout	of	derision	would	have	been
有	尝试过	这样的	一个	事物	一个	普遍的	喊	的	嘲笑	会	有	到过

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ,

the	result	,
这	结果	,

如果有人胆敢这样做，必定会遭到众人的嘲笑。

[ænd; ənd] [wer'evər] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd] [dɪ'kriː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['peɪstɪd] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz]

and	wherever	such	an	absurd	decree	had	appeared	pasted	up	on	the	walls
和	无论	这样的	一个	荒诞	法令	有	出现	粘贴	向上	在	这	墙壁

[ænd; ənd] [dɔːz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] ,

and	doors	of	churches	,
和	门	的	教堂	,

无论在何处，只要有如此荒谬的法令张贴在教堂的墙壁和门上，

[ʃɑːps] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ,

shops	,	and	other	public	places	,
商店	,	和	其他	民众	地方	,

商店和其他公共场所，

[ðə; ðɪ] ['gautʃəuz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][tuː; tə][skwɜːrt][ˌaɪ 'tiː]

the	gauchos	would	have	been	seen	filling	their	mouths	with	water	to	squirt	it
这	高乔人	会	有	到过	已见	填充	他们的	嘴	和	水	到	喷出	它

['oʊvər][ðə; ðɪ] [dɪ'spaɪzd] ['peɪpər] .

over	the	despised	paper	.
超过	这	被鄙视的	纸	.

人们会看到高乔人满嘴饮水，然后把水喷到他们厌恶的纸张上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prezɪdənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['roʊzəz] ,

But	this	man	was	more	than	a	president	;	he	was	that	Rosas	,
但	这	男人	曾是	更多的	比	一个	总统	;	他	曾是	那	罗萨斯	,

但这个人不仅仅是一位总统；他就是罗萨斯本人。

[kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðə; ðɪ] - ['nɪroʊ][ʌv; əv] [ə'merɪkə] . -

called	by	his	enemies	the	'	Nero	of	America	.	'
称为	经过	他的	敌人	这	-	尼禄	的	美国	.	-

他的敌人称他为“美国的尼禄”。

[ðoʊ] [baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n]

Though	by	birth	a	member	of	a	distinguished	family	,	he	was	by	predilection
尽管	经过	出生	一个	成员	的	一个	杰出的	家庭	,	他	曾是	经过	偏好

虽然出身名门，但他却偏爱……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ə; eɪ]['gaʊtʃoʊ] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['semi] - ['bɑːrbərəs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] .

a	**gaucho**	**,**	**and**	**early**	**in**	**life**	**took**	**to**	**the**	**semi**	**-**	**barbarous**	**life**	**of**	**the**	**plains**	**.**
一个	高乔人	,	和	早期的	在	生活	采取	到	这	半	-	野蛮	生活	的	这	平原	.

他是一名高乔人，从小就适应了平原上那种半野蛮的生活方式。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['roʊzəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [der] - ['dev(ə)l] ,

Among	**his**	**fellows**	**Rosas**	**distinguished**	**himself**	**as**	**a**	**dare**	**-**	**devil**	**,**
之中	他的	伙伴们	罗萨斯	杰出的	他自己	作为	一个	敢	-	魔鬼	,

在同伴中，罗萨斯以胆大妄为著称。

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs]

one	**who**	**was**	**not**	**afraid**	**to**	**throw**	**himself**	**from**	**the**	**back**	**of**	**his**	**own**	**horse**
一	WHO	曾是	不是	害怕的	到	扔	他自己	从	这	后退	的	他的	自己的	马

[ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [hɜːrd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

on	**to**	**that**	**of**	**a**	**wild**	**horse**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**flying**	**herd**	**into**	**which**	**he**
在	到	那	的	一个	荒野	马	在	这	中间	的	一个	飞行	一群	进入	哪个	他

[hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] .

had	**charged**	**.**
有	带电	.

他无所畏惧地从自己的马背上跳到一匹野马的背上，当时他正冲进一群狂奔的马群中。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] - ['neɪtɪv] [fə'rɑːsəti] , [hɪz; ɪz] [fɪrs] [heɪts] [ænd; ənd]['predʒudisiz] ;

He	**had**	**all**	**the**	**gaucho's**	**native**	**ferocity**	**,**	**his**	**fierce**	**hates**	**and**	**prejudices**	**;**
他	有	全部	这	-	本国的	恶	,	他的	凶猛的	讨厌	和	偏见	;

他具备高乔人与生俱来的凶猛，以及强烈的仇恨和偏见；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ,

and	**it**	**was**	**in**	**fact**	**his**	**intimate**	**knowledge**	**of**	**the**	**people**	**he**	**lived**	**with**	**,**
和	它	曾是	在	事实	他的	亲密的	知识	的	这	人们	他	居住地	和	,

事实上，正是他对同住之人的深入了解，才造就了这一切。

[hɪz; ɪz] ['wʌnnəs] [ɪn][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

his	**oneness**	**in**	**mind**	**with**	**them**	**,**	**that**	**gave**	**him**	**his**	**wonderful**	**influence**	**over**
他的	合一	在	头脑	和	他们	,	那	给予	他	他的	精彩的	影响	超过

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他与他们心意相通，这使他对他们产生了巨大的影响力。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [skiːmz] .

and	**enabled**	**him**	**to**	**carry**	**out**	**his**	**ambitious**	**schemes**	**.**
和	已启用	他	到	携带	出去	他的	雄心勃勃	方案	.

并使他能够实施其雄心勃勃的计划。

[bʌt; bət] [waɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [baɪ]

But	**why**	**,**	**when**	**he**	**had**	**succeeded**	**in**	**making**	**himself**	**all**	**-**	**powerful**	**by**
但	为什么	,	什么时候	他	有	成功了	在	制作	他自己	全部	-	强大的	经过

[miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][help] ,

means	**of**	**their**	**help**	**,**
方法	的	他们的	帮助	,

但是，既然他已经借助他们的力量获得了至高无上的权力，为什么还要这样做呢?

[wen] [hiː; hi] [oʊd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪz][ˌju'naitiŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm]

when	he	owed	them	so	much	,	and	the	ties	uniting	him	to	them
什么时候	他	欠款	他们	所以	很多	,	和	这	领带	联合	他	到	他们

[wɜːr; wər][soʊ][kloʊz] ,

were	so	close	,
是	所以	关闭	,

当他欠他们那么多，而且他们之间的联系如此紧密时，

[dɪd][hiː; hi] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['pæstaɪm] ?

did	he	deprive	them	of	their	beloved	pastime	?
做过	他	剥夺	他们	的	他们的	心爱	消遣	?

他剥夺了他们喜爱的消遣方式吗?

[ðə; ði]['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [wɪl] [saʊnd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]

The	reason	,	which	will	sound	almost	ridiculous	after	what	I	have	said	of	the	man's
这	原因	,	哪个	将要	声音	几乎	荒谬的	后	什么	我	有	说	的	这	男人的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

理由听起来或许有些荒谬，但考虑到我之前对这个人品行的评价，这的确令人费解。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [geɪm] [tuː] [rʌf] .

was	that	he	considered	the	game	too	rough	.
曾是	那	他	经过考虑的	这	游戏	也	粗糙的	.

他认为比赛太激烈了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ([fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] ,

It	is	true	that	it	had	(	for	him	)	its	advantages	,
它	是	真的	那	它	有	(	为了	他	)	它是	优势	,

对他来说，这的确有它的优势。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ['hɑːrdi] , ['derɪŋ] ,

since	it	made	the	men	of	the	plains	hardy	,	daring	,
自从	它	制成	这	男人	的	这	平原	耐寒的	,	大胆	,

因为它使平原上的人们变得强壮、勇敢，

[rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['faɪtərz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][men][hiː; hi][moʊst] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

resourceful	fighters	on	horseback	—	the	kind	of	men	he	most	needed	for	his
足智多谋	战士	在	马背	—	这	种类	的	男人	他	最多	需要	为了	他的

['wɔrz] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

wars	;	on	the	other	hand	,
战争	;	在	这	其他	手	,

足智多谋的骑兵——正是他战争中最需要的那种人；另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪɝz] ,

it	caused	so	much	injury	to	the	players	,
它	导致	所以	很多	受伤	到	这	玩家	,

它给球员们造成了极大的伤害，

[ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][soʊ] ['meni] ['blʌdi] [faɪts] [ænd; ənd] [fɪrs] [fjuːd] [bɪ'twiːn]

and	resulted	in	so	many	bloody	fights	and	fierce	feuds	between
和	结果	在	所以	许多	血腥	战斗	和	凶猛的	世仇	之间

结果导致了许多血腥的战斗和激烈的世仇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

['neɪbərz] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hiː; hi] [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

neighbours	that	he	considered	he	lost	more	than	he	gained	by	it	.
邻居	那	他	经过考虑的	他	丢失的	更多的	比	他	获得	经过	它	.

他认为，通过这件事，他失去的比得到的更多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][men] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['wɒnts] ;

There	were	not	men	enough	in	the	country	for	his	wants	;
那里	是	不是	男人	足够的	在	这	国家	为了	他的	想要	;

国内的男性人数不足以满足他的需求；

['iːv(ə)n] [bɔɪz] [ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

even	boys	of	twelve	and	fourteen	were	sometimes	torn	from	the	arms	of
甚至	男孩们	的	十二	和	十四	是	有时	撕裂	从	这	武器	的

[ðer; ðər] ['wiːpɪŋ] ['mʌðərz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] ;

their	weeping	mothers	to	be	made	soldiers	of	;
他们的	哭泣	母亲们	到	是	制成	士兵	的	;

甚至有些十二岁、十四岁的男孩，也会被从哭泣的母亲怀里强行带走，成为士兵；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] - [groʊn] [strɔːŋ] [men] ['ɪndʒərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [iːtʃ]

he	could	not	afford	to	have	full	-	grown	strong	men	injuring	and	killing	each
他	可以	不是	买得起	到	有	满的	-	生长	强的	男人	受伤	和	杀	每个

['ʌðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] .

other	for	their	own	amusement	.
其他	为了	他们的	自己的	娱乐	.

他不能容忍成年壮汉为了取乐而互相残杀。

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [laɪk] [gʊd] ['sɪtəznz] , ['sækrɪfaɪs][ðer; ðər] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [seɪk] .

They	must	,	like	good	citizens	,	sacrifice	their	pleasure	for	their	country's	sake	.
他们	必须	,	喜欢	好的	公民	,	牺牲	他们的	乐趣	为了	他们的	该国的	清酒	.

他们必须像优秀的公民一样，为了国家利益牺牲自己的享乐。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['twenti] ['jɪrz] - [reɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

And	at	length	,	when	his	twenty	years	'	reign	was	over	,
和	在	长度	,	什么时候	他的	二十	年	-	在位	曾是	超过	,

最终，当他二十年的统治结束时，

[wen] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'gen] [friː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnkla'neɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv]

when	people	were	again	free	to	follow	their	own	inclinations	without	fear	of
什么时候	人们	是	再次	自由的	到	跟随	他们的	自己的	倾向	没有	害怕	的

['bʊlɪt] [ænd; ənd][koʊld] [stiːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][koʊld] [stiːl] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ðoʊz] [huː]

bullet	and	cold	steel	—	it	was	generally	cold	steel	in	those	days	—	those	who
子弹	和	寒冷的	钢	—	它	曾是	一般来说	寒冷的	钢	在	那些	天	—	那些	WHO

[hæd; həd] ['priːviəsli] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd][hæd; həd] ['rʌfnəs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

had	previously	played	the	game	had	had	roughness	enough	in	their	lives	,
有	之前	玩	这	游戏	有	有	粗糙度	足够的	在	他们的	生活	,

当人们再次可以自由地追随自己的喜好，而不必担心子弹和冷兵器——在那个年代，冷兵器通常指的是冷兵器——那些以前玩过这种游戏的人，在生活中已经经历了足够多的磨难。

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [rest] [ænd; ənd] [iːz] ;

and	now	only	wanted	rest	and	ease	;
和	现在	仅有的	通缉	休息	和	舒适	;

现在他只想好好休息放松一下；

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [jʊθs] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][pɑːrt][ɪn] [el] ['pɑːtoʊ][nɔːr] [siːn]

while	the	young	men	and	youths	who	had	not	taken	part	in	El	Pato	nor	seen
尽管	这	年轻的	男人	和	青年	WHO	有	不是	已采取	部分	在	埃尔	帕托	也不	已见

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ,

it	played	,
它	玩	,

而那些既没有参加过埃尔帕托比赛也没有看过这场比赛的年轻人和青年们，

[hæd; həd]	['nevər]	[kʌm]	['ʌndər]	[ɪts]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[noʊ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ri'vaivd]
had	**never**	**come**	**under**	**its**	**fascination**	**,**	**and**	**had**	**no**	**wish**	**to**	**see**	**it**	**revived**
有	绝不	来	在下面	它是	魅力	,	和	有	不	希望	到	看	它	复活

.

:

.

从未被它吸引过，也不想看到它复兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神